ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ЛИ

Д. И. Еловков

СТРУКТУРА КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА

ФОНЕТИКА • ФОНОЛОГИЯ ГРАММАТИКА • ЛЕКСИКА СЕМАНТИКА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург 2006

Серия
«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»

Д. И. Еловков

СТРУКТУРА КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА

Фонетика, фонология, грамматика, лексика, семантика

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2006

ББК 81.2
Е69

Рецензенты:
канд. филол. наук *Ю. Ю. Крылов*,
канд. филол. наук *С. Ю. Дмитренко*

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
по проекту № 05-04-16233

Еловков Д. И.

Е69 Структура кхмерского языка: Фонетика, фонология, грамматика, лексика, семантика. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. — 468 с. — (Лингвистические исследования).

ISBN 5-8465-0562-7

Книга знакомит Монография представляет собой первое в мире комплексное описание кхмерского языка — государственного языка Королевства Камбоджа. В книге последовательно рассматриваются фонетическая и фонологическая система кхмерского языка, его лексика и грамматика. В монографии детально изучен вопрос о структурных единицах кхмерского языка, а также некоторых специфичных явлениях его системы (лексические комлексы), подробно освещаются способы выражения грамматических значений, особенности синтаксиса кхмерского языка. Монография представляет интерес для востоковедов, специалистов по общему языкознанию и лингвистов-типологов.

ББК 81.2

ISBN 5-8465-0562-7

Введение

1. Языки дальневосточного региона, кхмерский в том числе, обладают рядом специфических черт, которые существенным образом отличают их от европейских. Это приводит к тому, что понятия и термины евроамериканской лингвистической традиции, которая создавалась и развивалась преимущественно на материале европейских языков, не всегда вполне адекватны явлениям и фактам кхмерского языка. Данное обстоятельство создает определенные трудности при его описании.

2. Трудности при описании кхмерского языка возникают также вследствие того, что, несмотря на сравнительно давнее внимание к нему исследователей, он остается слабоизученным.

В самой Камбодже филология вообще и лингвистика в частности находятся на крайне низком методологическом уровне. У кхмеров нет нормативной грамматики своего языка. Имеющиеся 2–3 грамматики не могут использоваться как источник достоверной информации о явлениях и фактах языка, потому что совершенно не соответствуют стандартам современных лингвистических научных работ и даже практических грамматик. Их авторы не имеют лингвистической и методологической подготовки, необходимой для такой работы. Грамматики написаны на основе традиционных индийских (!) грамматических представлений, которые совершенно не пригодны для описания кхмерского языка.

Грамматические работы по кхмерскому языку на европейских языках единичны и посвящены очень мелким вопросам (например, типа *Martini F.* Les expressions de 'être' en siamois et en cambodgien (BSL. 1956. Vol. 52. P. 289–306)). Полное описание грамматики кхмерского языка представлено двумя работами на европейских языках. Одна из них — *Huffman F.* An Outline of Cambodian Grammar: Ph. D. diss. (Cornell University, 1967). Это описание сравнительно краткое, и многие утверждения автора вызывают сильное сомнение, а некоторые — категорические возражения. Другая — *Khin Sok.* La Grammaire du Khmer Moderne (Paris, 2002). Единственное полное грамматическое описание кхмерского языка на русском —

это «Грамматика кхмерского языка» Ю. А. Горгониева (М., 1966). Монография достаточно подробная, содержит большое количество фактического материала. Однако она носит в основном «декларативный» характер. Некоторые высказываемые автором положения вообще не имеют аргументации, другие аргументируются недостаточно убедительно. Интерпретация многих явлений языка вызывает возражения. Сказанное показывает, что изучение кхмерского языка находится в начальной стадии.

Следствием существующего положения является то, что предлагаемое нами описание строится почти исключительно на анализе фактического языкового материала. В большинстве случаев не было ни возможности, ни необходимости учитывать какие-либо мнения по тем или иным проблемам кхмерского языка либо потому, что их нет, либо потому, что они не аргументированы.

Анализ и описание кхмерского языка затрудняются также следующим обстоятельством. Отсутствует не только нормативная грамматика языка — отсутствует само понятие нормы для этого языка. Показательно высказывание составителей «Книги для чтения» для начальных классов кхмерской школы, приводимое в предисловии к ней: «При составлении текстов мы не стремились точно следовать правилам грамматики. Главное для нас было составить такие тексты, язык которых был бы понятен детям». Подобное отношение к «правилам грамматики» показывает, что составители уже осознают полное несоответствие имеющихся грамматических описаний реальностям языка. При таком положении с изучением языка в школе получается, что использование языка подчиняется правилам, диктуемым «улицей». Это проявляется и в работе с информантами: сведения, получаемые от информантов, нередко бывают противоречивыми как в плане интерпретации явлений, так и в плане возможности/невозможности употребления тех или иных грамматических или лексических единиц в тех или иных ситуациях и контекстах. Данное положение отражается и в довольно значительных грамматических (не стилистических!) различиях в языке различных авторов. Таким образом, описание кхмерского языка представляет специфические трудности, но вместе с тем и особый интерес. Создание научной, достаточно полной грамматики кхмерского языка, которая отражала и объясняла бы **реальные** факты языка, является насущной необходимостью.

3. Показанная ситуация накладывает отпечаток на принципы изложения материала в нашем исследовании.

Данная работа является описанием структуры кхмерского языка. В качестве главной мы ставили себе задачу **показать факты** кхмерского

языка (которые до сих пор плохо известны исследователям, работающим в различных областях языкознания). Поэтому мы считаем необходимым показывать и такие явления языка, которые пока не поддаются теоретическому объяснению. В подобных случаях высказываемые утверждения и соображения носят гипотетический характер.

4. Имеются трудности и технического характера.

Описание языка, пользующегося неевропейской письменностью, наталкивается на проблему записи языкового материала. Иногда запись осуществляется с помощью транскрипции. При этом довольно часто используют не международную фонетическую транскрипцию, которая обеспечивает точную запись звуков другого (и любого) языка, а так называемую упрощенную, в которой звуки описываемого языка обозначаются буквами русского алфавита (в описаниях на русском языке, естественно; см., например: Горгониев, 1966). Данный тип записи совершенно неприемлем, поскольку во многих случаях полностью исключает возможность опознать слово описываемого языка. Так, в кхмерском имеется три «ы-образных», четыре «о-образных» звука (различающихся по степени подъема), и, используя русские буквы, нет никакой возможности обозначить эти звуки. Для подтверждения сказанного и для наглядности можно привести пример из английского языка: слова *cut*, *cart*, *cat*, обозначить гласный звук которых русскими буквами невозможно.

Другой способ записи иностранного текста — транслитерация. При точно указанных соответствиях букв двух алфавитов (описываемого и описывающего языков) не может возникнуть никаких недоразумений при опознании слов. Использование транслитерации очень упрощает запись языкового материала, потому что соотношение букв разных алфавитов обычно значительно проще, чем соотношение звуков.

Алфавит, которым пользуется кхмерский язык, имеет индийское происхождение. В течение всей истории языка алфавит остается неизменным (за очень незначительным исключением: изъятие букв *ш*, *Ш*, которое произошло в середине XX в.). Это создает дополнительное преимущество использования транслитерации, так как позволяет сопоставлять слова разных периодов истории языка. Исходя из этого, мы пользуемся транслитерацией, построенной по индийскому принципу, которая точно соотносит буквы русского и индийского, а следовательно, и кхмерского алфавитов.

Во всех алфавитах, построенных по индийскому принципу, буквы, обозначающие согласные звуки, располагаются по группам (так называемым варгам), которые организованы на основе места и способа про-

изношения звука: *к, кх, г, гх, нг* (заднеязычные); *ч, чх, дж, джх, нь* (среднеязычные); *Т, ТХ, Д, ДХ, Н* (церебральные); *т, тх, д, дх, н* (зубные); *п, пх, б, бх, м* (губные); *й, р, л, в*; *х, с*; *Л* (церебральный). Кроме перечисленных букв имеется два дополнительных знака — *м̱, х̱*. Они обозначают звуки [m], [h] (так же как и буквы *м, х*), но при этом превращают предшествующий гласный в краткий.

Характерной особенностью индийского способа письма является то, что оно слоговое. Это значит, что знак согласного обозначает соответствующий согласный в сочетании с гласным, т. е. обозначает слог. Гласный, обязательно сопутствующий согласному, называется «присущим». В индийском (санскритском) алфавите присущим гласным выступает [a]. Следовательно, буква *к* фактически обозначает слог *ка*. Для записи слитно произносимых групп согласных, например *кн, пр* и т. п., в индийских алфавитах используется особый прием — образование лигатур. Лигатура — это запись двух или трех согласных, в которой один из согласных (как правило, первый) записывается в своей алфавитной форме, а другой или другие — в более или менее измененной (иногда до неузнаваемости) форме. Последние приписываются к основной букве снизу, иногда слева или справа от нее. В нашей транслитерации лигатуры отражаются слитным написанием букв (*кл, тм* и т. п.).

Обозначение гласных осуществляется в индийских алфавитах двумя способами. Гласные в изолированном положении и в начале слова обозначаются отдельными буквами (т. е. так, как это происходит в европейских алфавитах). Гласные, следующие за согласными, обозначаются особыми знаками, которые приписываются к знаку согласного сверху, снизу, слева или справа. Такой знак «отменяет» присущий гласный, заменяя его.

В области гласных имеет место значительное различие кхмерского и индийского алфавитов, не затрагивающее вместе с тем принципа алфавитов. Дело в том, что в кхмерском языке значительно больше гласных, чем было в санскрите. Поэтому число знаков для обозначения гласных санскритского алфавита оказывается недостаточным для записи кхмерских гласных. Для восполнения недостающих знаков гласных в кхмерском алфавите созданы свои собственные знаки. Они являются составными и используют в качестве компонентов существующие знаки гласных. Например, сочетание знаков *е* и *и* дает знак *еи*, обозначающий звук [aɯ/ɣː], сочетание знаков *е* и *а:* дает знак *еСа:* (*С* — согласный), который обозначает звук [ao/ọ].

Как уже было сказано, присущий гласный не имеет обозначения в алфавите, но в нашей транслитерации мы обозначаем его буквой *а*. Итак,

для обозначения гласных мы используем следующие знаки, располагаемые в традиционной кхмерской последовательности: *а*, *а:*, *и*, *и:*, *ы*, *ы:*, *у*, *у:*, *уа*, *еи*, *ыа*, *иа*, *е*, *э*, *ай̮*, *о*, *ау̮*.

5. Необходимо сказать несколько слов об эволюции фонологической системы кхмерского языка, потому что в ней находят объяснение некоторые факты и закономерности его современного состояния.

Фонологические системы языков материковой Юго-Восточной Азии на протяжении своей истории претерпели довольно значительные изменения. Одно из главных — оглушение звонких шумных согласных, происходившее в течение XVI–XVII вв. В результате этого в тональных языках региона произошло частичное изменение системы тонов. В кхмерском языке результатом этого процесса явилось возникновение серий согласных. Все бывшие глухие составили первую серию, все бывшие звонкие (за исключением *Н*, *Л*) — вторую. Разделение на серии, в свою очередь, вызвало изменения в произношении знаков гласных. Все знаки гласных, кроме *уа*, *ыа*, *иа* [uə, ɯə, iə], стали произноситься двумя способами, определяющимися предшествующей согласной. Например, знак гласного *а*: при согласной первой серии произносится [a:], при согласной второй — [i:ə]; знак гласного *у* — [oˀ/uˀ] соответственно. В результате этого значительно возросло количество гласных звуков: сейчас их насчитывается 30 (по сравнению с шестью древнекхмерского языка!).

Вслед за оглушением во вьетнамском, тайском, кхмерском языках начался обратный процесс — появление «новых» звонких согласных. Во вьетнамском таковыми стали [d, b, g], в тайском и кхмерском — [d, b]. Для их обозначения в кхмерском начали использовать имеющиеся буквы индийского алфавита — *Т* (церебральный [t] в санскрите) и *п* (губно-губной глухой шумный в санскрите). Таким образом, буква *п* (транслитерации) произносится [b], а буква *б*, наоборот, обозначает [p]. Буква *Т* произносится [d]. Большая часть букв алфавита образует пары (в индийском — глухая и звонкая), в которых первая буква относится к первой серии, вторая — ко второй. Обе буквы обозначают один звук. Например, *к*, *г* [k], *т*, *д* [t], *тх*, *дх* [th], *Н*, *н* [n], *Л*, *л* [l]. В тех случаях, когда нет пары букв (например, *й*, *р*, *с*), возникает необходимость создать букву другой серии. Для этого существует особый знак, который в нашей транслитерации обозначается знаком «*"*», следующим непосредственно за согласной буквой.

Возникновение серий согласных и двоякого произношения знаков гласных привело к формированию определенных закономерностей в соотношении письменности и произношения. Они касаются таких слов,

в которых гласному корня предшествует не один согласный, а два или три (большего количества согласных в собственно кхмерских словах не бывает, но встречается в заимствованиях, в особенности из индийских языков, которые составляют значительный процент кхмерской лексики). Если все согласные в слове, предшествующие гласному корня, принадлежат к одной серии — первой или второй, то, естественно, гласный произносится в соответствии с серией этих согласных. Если же согласные относятся к разным сериям, то произношение гласного корня определяется составом этих согласных. Согласные буквы *нг*, *нь*, *н*, *м*, *й*, *р*, *л*, *в* относятся ко второй серии, но обладают особым свойством: если слева от них в слове стоит согласный первой серии, то они «пропускают» его влияние и гласные в слове, в частности гласный корня, произносятся по первой серии. Например, слово *панлэ* («овощи») имеет в начале согласный первой серии (*п*), а затем два согласных второй серии (*н*, *л*), но произносится оно по первой серии: [bənlae], так как эти два согласных входят в состав приведенной группы. Слово с другим составом согласных будет вести себя иначе. Например, *пандап'* («комната») произносится [bəntuop]. В нем первый слог, имеющий в начале согласный первой серии, произносится по первой серии, второй, корневой, слог — по второй, поскольку согласный *д* не «пропускает» влияния предшествующих согласных.

6. Итак, для записи основной массы языкового материала используется транслитерация, а в тех случаях, когда нужно показать произношение слова, — «Международный фонетический алфавит».

7. Важным аспектом структурной характеристики языка является количественное соотношение в нем различных типов, классов, групп единиц. Нами были произведены соответствующие подсчеты. Они проделаны по словарю и частично по тексту. Существует единственный словарь кхмерского языка — это «Кхмерско-русский словарь» Ю. А. Горгониева под редакцией Лонг Сеама (М., 1975). Словарь содержит около 20 тыс. слов. Из них примерно 5 тыс. заимствования, почти исключительно из пали и санскрита. Таким образом, собственно кхмерская лексика составляет в нем около 15 тыс. слов. Большинство индийских слов отличается от собственно кхмерских достаточно сильно. Изучение их структуры и способов произношения в кхмерском языке является предметом самостоятельного, отдельного описания. Рассматривая структуру кхмерского языка, мы привлекаем для анализа только собственно кхмерские слова. Правда, полностью исключить из анализа индийские слова невозможно, потому что некоторые вполне повседневные поня-

тия обозначаются только ими, например такие, как «дело», «время», «жизнь», «человек», «мужчина», «женщина», «дверь», «говорить», «трудный». Включение в анализ кхмерской лексики этих слов не нарушает принципа описания, потому что они являются очень давними заимствованиями, имеют уже простую фонетическую структуру, не отличаясь от собственно кхмерских.

8. В качестве языкового материала мы использовали различные оригинальные тексты. Это и «Книги для чтения» — пособия для начальной школы (простой разговорный язык; различная бытовая тематика), и романы, и периодика. Привлекались также тексты толкований и примеры из «Толкового словаря кхмерского языка». Использовались примеры и сведения, полученные от информантов.

Глава 1

ВЫДЕЛЕНИЕ И ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЕДИНИЦ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Язык существует в виде бесконечного множества высказываний. Множество высказываний представляет собой текст, или поток речи, который может быть устным или письменным. Первая задача лингвиста, приступающего к описанию языка, — это расчленение потока речи на дискретные единицы (элементы), т. е. выделение в потоке речи (тексте) таких участков, которые могут считаться единицами языка (ЕЯ). Расчленение оказывается возможным благодаря тому, что участки потока речи обладают определенными наборами свойств, отличающими один участок (элемент) от другого, соседнего с ним. Наличие определенного набора свойств у элемента (участка потока речи) приводит к тому, что он воспринимается, ощущается говорящими как отдельная единица речи. Это же позволяет лингвисту — уже на теоретическом уровне — утверждать, что конкретные участки потока речи являются единицами речи и языка.

1. Выделение единиц кхмерского языка осуществляется на основании нескольких свойств, которые обнаруживаются у участков потока речи.

1.1. Первое свойство — самостоятельность. Оно проявляется в том, что участок потока речи способен самостоятельно образовывать высказывание (быть неполным предложением, например при ответе на вопрос). Таковыми являются, например, элементы *кхньум* «я», *динь* «покупать», *пхдах* «дом», *тхми* «новый» из высказывания *кхньум динь пхдах тхми* «я покупаю новый дом».

Участки текста, обладающие самостоятельностью, составляют первый тип единиц кхмерской речи и языка — самостоятельные единицы (ЕЯс).

ЕЯс может оказаться несамостоятельной в том или ином контексте. В таких случаях она оказывается контекстно несамостоятельной. Например, на вопрос *нех джа: ави:* [это-быть-что] «Что это?» может быть дан ответ *дык* «Вода» или *дык бхнэк* [вода-глаз] «Слезы». В первом случае ЕЯ *дык* самостоятельна, во втором — нет. Контекстная несамостоятельность не дает оснований выделять ЕЯ в особый тип; это только особый случай употребления ЕЯс.

Самостоятельность — способность быть предложением (высказыванием) — вполне четкое и очевидное свойство единиц языка. Оно является наиболее важным. Единицы, обладающие им, составляют подавляющее большинство кхмерской лексики (порядка 95 %). Именно эти единицы выступают в языке наименованиями предметов-явлений, действий-состояний, качеств-свойств, т. е. они представляют собой номинативные единицы (НЕ) языка. Они же участвуют в построении высказываний, выполняя в них любые функции (являются членами предложения (ЧП)). Таким образом, 1-й тип — это единицы, которые и по количеству, и по существу являются «главными» единицами кхмерского языка.

1.2. Продолжая анализировать поток речи, обнаруживаем, что существуют участки потока речи, которые могут отделяться от соседнего с ним участка. Возможность разрыва потока речи указывает на то, что в данном месте проходит некая граница. Это следует считать проявлением другого свойства участков потока речи, а именно отделимости. Участок потока речи, заключенный в данные границы, воспринимается как отдельная единица и является таковой.

Признак отделимости действует и применяется нами независимо от критерия самостоятельности. Для ЕЯс он выступает как дополнительный признак. Он является главным для таких участков потока речи, которые не обладают самостоятельностью. С помощью признака отделимости выделяется другая разновидность единиц кхмерского языка — несамостоятельные, отделимые (ЕЯнс. отд).

Отделение участка потока речи от соседнего с ним (разрыв потока речи) может осуществляться несколькими способами. Наличие таких способов позволяет говорить о существовании нескольких признаков единиц: 1. Вставка чего бы то ни было между связанными соположенными участками текста: *пхдах тхми:* > *пхдах Та тхми:* «новый дом» (*Та* — показатель определения). Это признак вставимости. 2. Перемещение одного из связанных участков текста в другую позицию в высказывании *кхньум дынь пхдах хеий* «Я уже купил дом» > *пхдах кхньум дынь хеий* «Дом я уже купил» (связанными участками текста являются *дынь пхдах* «купить дом»). Это признак переместимости.

3. Перестановка двух участков текста относительно друг друга: *па:н дхла:п'= дхла:п' па:н* «бывало». Это признак переставимости. Данные признаки не равноценны и в основном относятся к разным видам единиц.

Носители языка не задумываются над свойствами единиц и не оперируют ими. Они у них находятся, очевидно, в подсознании. И, не привлекая сознания, носитель «знает», что такой-то участок потока речи может быть употреблен самостоятельно или переставлен в другую позицию. Поэтому носитель «осознает» данный участок как отдельную единицу. Лингвист обнаруживает свойства единиц с помощью эксперимента, производя те или иные трансформации высказывания, подобные тем, которые описаны выше.

1.3. Дальнейший анализ показывает, что имеются также несамостоятельные участки текста, неотделимые от единицы, с которой соположены. Они функционируют в речи только в сочетании с другой ЕЯ, которая может быть ЕЯс или ЕЯнс. отд. В результате получается сочетание ЕЯ, которое само целиком обладает свойствами ЕЯ 1-го типа.

Употребляясь с участком текста, который уже выделен как ЕЯ, несамостоятельные неотделимые участки текста выделяются как единицы методом остаточной выделимости. Данные единицы — это единицы ЕЯнс. неотд.

1.4. Несамостоятельные единицы составляют примерно 5 % единиц кхмерского языка. Они подразделяются на довольно большое число мелких групп, иногда содержащих по 2–3 и даже по 1 единице. Все несамостоятельные единицы выполняют в языке те или иные вспомогательные функции, т. е. они функционально и семантически сходны. Так, именно среди них выделяются единицы, которые обычно называют «служебные слова». Таким образом, если исходить из функциональных и семантических свойств, то все несамостоятельные единицы следует рассматривать как один тип.

Признак отделимости был необходим и использовался нами только как критерий, дающий возможность выделить ЕЯ. Он не характеризует единицу по существу: ничего не говорит о ее функциональных или семантических свойствах. Поэтому деление ЕЯ на отделимые и неотделимые не имеет существенного, типологически принципиального характера, оно, можно сказать, «случайно». Принципиально важным является общий для единиц обеих разновидностей признак несамостоятельности. Поэтому, осуществив выделение ЕЯ в потоке речи (для чего признак отделимости был необходим), мы объединяем эти две разновидности ЕЯ — ЕЯнс. отд и ЕЯнс. неотд в единый — 2-й — тип единиц кхмерского языка.

Иногда все же бывает необходимо различать ЕЯ по признаку отделимость/неотделимость. Поэтому данные две разновидности рассматриваются как два подтипа единиц 2-го типа — ЕЯнс.

В итоге имеем два типа единиц кхмерского языка — самостоятельные и не способные к самостоятельному употреблению: 1-й тип — ЕЯс и 2-й тип — ЕЯнс.

Таковы формальные свойства ЕЯ, выделяющихся в потоке кхмерской речи.

2. Особым свойством единиц языка является наличие у них значения или, иными словами, плана содержания. Обращаясь к плану содержания, обнаруживаем, что все выделенные ЕЯ распадаются на два типа: обладающие значением и лишенные такового. Значимыми являются все единицы 1-го типа. Среди ЕЯнс имеются как значимые, так и незначимые. Деление на значимые и незначимые единицы проявляется в характере сочетаемости единиц: значимые несамостоятельные единицы сочетаются с несколькими (многими) другими единицами, незначимые — с единственной другой единицей.

3. Наличие/отсутствие значения не является формальным признаком. Более того, само понятие «иметь значение (быть значимым)» никак не определяется в теоретической лингвистике. Это приводит к тому, что даже при формальных процедурах, например при выделении морфем методом квадрата, понятием «иметь (то или иное) значение» пользуются исходя из интуитивных представлений, просто из знания языка. Так, только знание значений слов делает недопустимым квадрат «коза — козел :: оса — осел». Из-за отсутствия четкого определения — и понимания (!) — того, что значит «иметь значение», иногда получается, что одна и та же единица может считаться незначимой (но тем не менее **быть** морфемой) или значимой (**так как** она признается морфемой). Так обстоит дело, например, с единицами типа «-а-» в «дел-а-ть» (а также и «-ть»).

3.1. В кхмерском языке выделенные выше единицы, кроме незначимых, выполняют все основные лексические и грамматические функции: служат номинативными единицами (НЕ), словарными единицами, используются как материал для создания составных НЕ (типа *пхлу:в Тэк* [дорога-железо] «железная дорога»), участвуют в построении высказываний, выполняя в них любые функции, т. е. выступают в качестве «членов предложения» (ЧП). Таким образом, они представляют собой лексические и грамматические единицы языка (ЛЕЯ и ГЕЯ). Эти единицы являются основными структурными единицами кхмерского языка, поэтому слова «ос-

новная структурная единица» (ОСЕ) мы используем как термин для их обозначения.

Незначимые ЕЯ сопоставимы по объему с классом значимых. Они тождественны значимым по фонетическому устройству. Некоторые из них приводятся отдельными статьями в толковом словаре, где им дается толкование такого типа: «слово (! — *Д. Е.*), употребляющееся в сочетании с (таким-то) словом для усиления его значения». Таким образом, они являются также и словарными единицами. В традиционной кхмерской грамматике для них существует и особое наименование: *парива:ра-сабд* «слова-спутники». Они выполняют в языке свои собственные, вполне определенные функции — участвуют в словообразовательных процессах. С их помощью на базе существующих создаются новые слова, отличающиеся от исходных оттенками значения или экспрессивно-стилистическими характеристиками.

Орфография незначимых единиц тоже показывает, что они трактуются традиционной кхмерской грамматикой как отдельные единицы потока речи, а соответственно, и языка. Дело в том, что в истинных многосложных словах — аффигированных или заимствованиях — произношение всех гласных слова определяется, как говорилось во введении, начальным согласным слова. Так, слово *чалана:* (инд.) «движение» произносится [caˀlaˀna:], а не [cɒ:lɔ:ni:ə], как произносились бы эти слоги в отдельности. В ЕЯ, в составе которых содержится незначимый компонент, он обязательно имеет знак перевода в другую серию, если его инициаль не той серии, к которой принадлежит инициаль значимой единицы. Знак перевода ставится для того, чтобы гласный незначимой единицы произносился так же, как гласный значимой. Например, *чау* + *р"ау* [caw + raw] «оживленно», отдельный слог *рау* произносится [rɤw]; *ча:й* + *в"а:й* [ca:j-va:j] «тратить», отдельный слог *ва:й* произносится [vi:əj].

Знаки перевода в другую серию используются в кхмерском языке только в тех случаях, когда единица является отдельным словом. Слоги в составе истинных многослогов не могут иметь знаков перевода. Следовательно, орфография незначимых единиц подчиняется тем же правилам, которые характерны для значимых и отдельных единиц.

Все сказанное показывает, что незначимые единицы трактуются традиционной грамматикой так же, как значимые. Это дает основания выделять незначимые единицы в особый класс единиц языка. Их роль в языке позволяет также относить их к основным структурным единицам кхмерского языка, к ОСЕ.

Таким образом, ОСЕ подразделяются на три типа:

ОСЕ = ЕЯс;

ОСЕ = ЕЯнс. знач;

ОСЕ = ЕЯнс. незнач.

3.2. ОСЕ представляют собой основной, исходный, базовый лексический фонд языка. Этот фонд имеет постоянный состав, т. е. количество единиц, составляющих его, почти не меняется. Базовый лексический фонд в принципе сходен с фондом морфем европейских языков, который тоже остается в основном неизменным. Базовый лексический фонд сходен с фондом морфем и по функции: черпая из него, язык создает неограниченное количество любых необходимых ему НЕ, например такие, как *канлэнг мудж дык* [место-купаться-вода] «бассейн (плавательный)», *ронг лкхонг* [здание-театр] «театр (здание)», *крум лкхонг* [группа-театр] «труппа» (театра).

3.3. Анализ кхмерского текста позволяет обнаружить, что некоторое количество ОСЕ состоит из двух значимых единиц. Например, от ОСЕ *кеит* «возникать, рождаться» образуются ОСЕ *панг-кеит* «создавать» и *к-амн-еит* «рождение»; от ОСЕ *Тал'* «достигать» — ОСЕ *пх-Тал'* «доставлять». Очевидно, что единицы типа *панг-*, *-амн-*, *пх-* являются словообразовательными аффиксами (префиксами, инфиксами).

ОСЕ данного типа имеют структуру «аффикс-корень» (АфК).

Аффиксы — это такие единицы, которые несамостоятельны и неотделимы. Удельный вес аффиксов в грамматической системе кхмерского языка очень невелик: в кхмерском языке всего 18 аффиксов; характер и количество выполняемых ими функций очень ограниченны. Явление аффиксации относится к периферии грамматической системы кхмерского языка. Фонетическое устройство аффиксов принципиальным образом отличается от такового единиц, являющихся ОСЕ. Поэтому мы не относим аффиксы к основным структурным единицам языка, т. е. они не являются ОСЕ.

Корни в составе ОСЕ типа АфК представлены тремя разновидностями: он может быть равен соответствующей самостоятельной ОСЕ, например *панг-риан* «обучать» и *риан* «учить»; может являться ЕЯнс. неотд, например *кх-ла:ч* «бояться» и *пан-ла:ч* «запугивать»; в случаях инфиксации корень оказывается «разорванным», например *чук* «затыкать» > *чх-н-ук* «пробка» (*-н-* инфикс), *чех* «знать» > *ч-амн-ех* «знание» (инфикс *-амн-*). Корни, как показано, тоже выступают составной частью ОСЕ и, следовательно, не являются ОСЕ.

3.4. Существенную роль в описании языка, в решении различных лингвистических проблем играет нейро- и психолингвистика, в частности анализ нарушений порождения и восприятия речи. Это относится и к проблеме выделения единиц языка.

Психолингвистические исследования показывают, что «носитель языка, по-видимому, располагает какими-то имплицитными критериями для

выделения слогов, слов и предложений, но не располагает таковыми для звуков (фонем), морфем и т. д.» (Леонтьев, 18). Анализ расстройств речи подтверждает это: при наличии значительного количества самых разных видов афазии не зафиксировано такого, при котором нарушалось бы функционирование морфем. Исследования свидетельствуют, что слова при порождении речи не строятся из морфем (как предложения из слов, например), что слово — это такая единица, которая существует в мозгу говорящих как «готовая», не разложимая на части (т. е. на морфемы). Данное свойство слова имеет в отечественной лингвистике и свое наименование — «воспроизводимость». Таким образом, для носителя языка морфема (а также фонема) в нормальных условиях коммуникации «не существует» и минимальной единицей языка выступает такая, которую называют словом.

Полевые исследования лингвистов тоже свидетельствуют о том, что ощущаемость, осознаваемость единиц языка говорящими — вполне объективный факт. Кроме того, они показывают, что ощущаемость разных единиц различна. Следовательно, на основании различий в восприятии можно классифицировать единицы языка. Например, М. Матьо, описывая бесписьменный язык индейцев папаго, утверждает, что лексические единицы (т. е. наименования предметов, действий, качеств) говорящие ощущают хорошо и поэтому вполне уверенно выделяют; словообразовательные элементы ощущаются и выделяются с трудом; элементы типа флексий практически не воспринимаются (Mathiot).

Таким образом, ощущаемость, осознаваемость и выделимость единицы говорящими выступают как ее особые свойства. На основании именно этого свойства носители языка, в том числе и бесписьменного, делят свою речь на единицы. Поскольку членение потока речи осуществляется говорящими на основе интуиции, единицы, выделяемые таким образом, естественно назвать «интуитивно выделимые единицы» (ИВЕ).

Следует обратить внимание на то, что в своем известном высказывании о способности индейцев делить свою речь на единицы Э. Сэпир называет выделяемые индейцами единицы словами. Это естественно, поскольку он сам носитель европейского языка и представитель евроамериканской лингвистики, для которой «слово» является «основной» единицей языка, а также и интуитивно выделимой единицей для говорящих. На самом деле единицы, выделяемые индейцами, следует называть именно «интуитивно выделимые единицы», так как основанием для членения речи на единицы выступает у них, естественно, только интуиция.

В имеющихся описаниях различных языков уже отмечалось существование такой единицы. Например, В. М. Алпатов, описывая японский

язык, выделяет «единицу, наиболее четко осознаваемую носителем языка». Он называет такую единицу «психолингвистическое слово» (Алпатов, 23). Это понятие и термин являются новыми для науки о языке и далеко не общепринятыми. Вместе с тем обращение к «чувству языка», к ощущениям говорящих при выделении тех или иных единиц языка встречается в лингвистических работах не так уж редко (см., например: Люй Шу-сян; Шмелев, 302; Быстров и др., 12). Следовательно, не говоря о психолингвистической единице эксплицитно, исследователи тем не менее прибегают к самому понятию хорошо осознаваемой и легко выделимой говорящими единицы.

Интуитивно выделяемые единицы представляют собой объективную реальность и как таковые заслуживают внимания лингвиста, более того, не могут игнорироваться лингвистом, так как «одна из основных задач лингвистической теории состоит в обосновании лингвистической интуиции носителей языка» (Ревзин, 52). Интуиция говорящих, конечно, не может служить доказательством или опровержением каких-либо теоретических положений и выводов. Однако известно также, что если применение тех или иных формальных процедур приводит к результатам, резко противоречащим интуитивным представлениям, то подобные результаты обычно не склонны принимать. Таким образом, лингвисты фактически и поступают так, как предлагает И. И. Ревзин.

Понятие ИВЕ не имеет вполне четких границ, потому что в зависимости от грамотности, образованности носители по-разному ощущают единицы своего языка, могут по-разному членить речь на единицы. Известно, например, что не умеющие читать дети выделяют как одно слово сочетание существительного с предлогом в русском языке. Однако Л. В. Щерба тоже утверждает: «...вполне понятно (! — *Д. Е.*), что предлоги составляют одно слово с тем, к которому относятся, так как они собственно ничем не отличаются по своей функции от окончаний» (Щерба, 101). Отсутствие точных границ понятия ИВЕ обычно выступает как главный аргумент против возможности использовать это понятие при описании языка.

Вместе с тем индивидуальная варьируемость ИВЕ совсем не настолько велика, чтобы считать эту единицу несущественной для системы языка и пренебрегать ею при его описании. Совсем наоборот, обнаружение ИВЕ, установление ее структуры — важная и необходимая часть описания языка.

Выделение ИВЕ требует проведения специального психолингвистического эксперимента. На материале кхмерского языка такой эксперимент в широком масштабе не проводился. Имели место только несколько случаев, когда мы просили информантов «разделить участок потока

речи на слова». (Информантами были Ху Рыт, студент ЛИИЖТа и Сом Сомуни, филолог, аспирант кафедры китайской филологии восточного факультета СПбГУ.) Членение потока речи на единицы информантами в основном совпало с нашими собственными представлениями о единицах кхмерского языка и с теми результатами, которые получены с помощью показанных выше процедур.

Единица, выделенная и определенная нами как значимая ОСЕ, обычно без колебаний выделялась обоими информантами как отдельная единица в высказывании. Незначимые ОСЕ не выделяются. Как было сказано, они функционируют в речи только в сочетании со значимыми ОСЕ. Сочетание значимой и незначимой ОСЕ целиком выделяется как одна единица, которая, таким образом, имеет структуру ЕЯ = 3с = 2ОСЕ. Вряд ли могло бы быть иначе, потому что даже значимые части слов — морфемы, как только что было отмечено, не осознаются и не выделяются говорящими.

Естественно допустить, что интуитивное выделение ЕЯ базируется (подсознательно) на объективных свойствах участков потока речи. Приведенные выше свойства участков текста как раз и являются таковыми, обнаруженными с помощью формальных процедур.

Уместно напомнить, что, согласно данным нейро- и психолингвистики, слог и слово — это такие единицы языка, которые хорошо осознаются и легко выделяются говорящими. В кхмерском языке большинство ОСЕ равно слогу и является функциональным аналогом слова европейских языков. Следовательно, ОСЕ — это такая единица, которая имеет теоретически «двойную» осознаваемость.

3.5. Итак, последовательное применение ряда процедур дает возможность обнаружить свойства участков потока речи: самостоятельность/несамостоятельность, отделимость/неотделимость, значимость/незначимость, осознаваемость/неосознаваемость. Данные свойства представляют собой систему (набор) дифференциальных признаков, которые позволяют признать участок потока речи как единицу языка и точно охарактеризовать ее. В результате в кхмерском языке выделяется 3 типа значимых единиц: 1) самостоятельные, 2) несамостоятельные отделимые, 3) несамостоятельные неотделимые.

Кроме того, как особый — 4-й — тип выделяются незначимые единицы. Они составляют подтип несамостоятельных неотделимых единиц. Их главная черта — уникальная сочетаемость: каждая незначимая единица сочетается с единственной другой единицей.

Выделение 4 типов — довольно подробная классификация. Ее подробность может быть еще увеличена. Например, можно уточнять свойство вставимости, указывая, какие элементы и сколько могут быть встав-

лены между такими-то ОСЕ; важный признак ЕЯ — характер ее сочетаемости (т. е. с какими другими ЕЯ она способна сочетаться). Классификации единиц кхмерского языка посвящена специальная глава нашего исследования, где это сделано более подробно и в более детальной форме.

Вместе с тем наиболее важными, наиболее общими признаками ЕЯ являются самостоятельность/несамостоятельность, значимость/незначимость. Используя эти признаки, получаем три типа единиц, являющихся основными: значимые самостоятельные (Зс), значимые несамостоятельные (Знс), незначимые (НЗ). Учитывая признак значимости, уточняется деление единиц на типы: ЕЯс = ОСЕ = Зс, ЕЯнс = ОСЕ = Знс, ЕЯнс = ОСЕ = НЗ. Среди Знс выделяются также аффиксы и корни. Следовательно, имеются ЕЯс = ОСЕ = АфК.

Все приведенные признаки можно свести к двум параметрам: свойства ЕЯ и статус ЕЯ. Свойствами ЕЯ являются: самостоятельность/несамостоятельность, отделимость/неотделимость, значимость/незначимость, осознаваемость/неосознаваемость; статус: номинативная единица (НЕ), словарная единица, интуитивно выделимая единица (ИВЕ), член предложения (в составе высказывания выполняет определенную функцию).

4. В проведенном выделении единиц кхмерского языка мы не пользовались принятыми в евроамериканской лингвистике терминами «морфема», «слово». Возникает естественный вопрос: как соотносятся выделенные нами ЕЯ = ОСЕ = Зс/Знс/НЗ с терминами и понятиями морфемы (М) и слова (Св)? Прежде чем отвечать на этот вопрос, необходимо вкратце остановиться на общих проблемах языковых единиц.

4.1. Вопрос о единицах языка в целом, об основной единице конкретного языка и об универсальной лингвистической единице является достаточно важным для теоретической лингвистики. Однако он редко привлекает к себе внимание ученых. Во многих работах авторы, рассматривая различные аспекты грамматики и лексики, пользуются понятиями слова и морфемы, не давая им точного (или вообще какого бы то ни было) определения. Слово «слово» употребляется во многих работах в повседневном, «бытовом» смысле.

4.2. Европейская лингвистическая традиция формировалась на материале европейских и при этом в основном флективных языков. Основной единицей здесь всегда было слово. Сравнительно недавно в некоторых лингвистических направлениях предпринимались попытки исключить понятие и термин «слово» из описания языка, однако эти попытки вряд ли можно считать успешными, и единица, называемая

словом, в работах большинства европейских и американских лингвистов по-прежнему остается основной.

На определенном этапе эволюции европейского языкознания, опять-таки на материале флективного языка (русского), возникло понятие морфемы. В результате этого в науке о языке (европейской) сложилось представление, что механизм языка требует наличия двух основных единиц.

И действительно, структура европейских языков такова, что выделение двух основных единиц полностью адекватно языковому материалу и поэтому вполне оправданно. Так, очевидно, что неразумно делить сразу на минимальные значимые единицы, т. е. на морфемы, последовательности единиц типа *Пис-а-тель буд-ет пис-а-ть нов-ую книг-у* или англ. *Paint-er-s paint-ed beauti-ful paint-ing-s* «Художники рисовали красивые картины». В русском, английском и любом европейском языке высказывания прежде всего делятся на единицы, называемые словами (word, Wort, mot и др.), так как именно эти единицы выполняют те или иные функции в составе высказываний, а также представляют собой номинативные единицы. Носитель европейского языка делит свою речь именно на слова, следовательно, слово — это интутивно выделимая единица европейского языка. Для говорящих именно слово является минимальной значимой единицей языка (мнение, принимаемое не всеми).

Основные признаки слова — самостоятельность и переместимость.

Совсем другое дело морфема. Морфема — это такая единица, которая несамостоятельна, неотделима, непереместима. Она не осознается говорящими (об этом свидетельствуют данные анализа расстройств речи; хотя подобная трактовка морфемы тоже признается не всеми). Она — продукт научного анализа. Функции морфемы не распространяются за пределы единицы (слова), составной частью которой она является. Теоретический анализ убеждает, что такая единица, как морфема, объективно необходима для функционирования европейского языка, поскольку большое число слов в них состоит из морфем и именно морфема играет главную роль в словообразовательных процессах.

Таким образом, слово и морфема — это две принципиально разные единицы европейского языка. Обе единицы одинаково необходимы для функционирования языка, и, следовательно, обе являются основными. Однако мнение об обязательности двух основных единиц в языке представляет собой сугубо индоевропейское понимание его устройства. В этой связи уместно привести высказывание А. А. Холодовича: «...есть языки, очевидно, типа древнекитайского, в которых предложение сегментируется на значимые единицы только одного уровня — на слова» (Холодович, 13).

Из высказывания Холодовича следует, что выделение единиц, называемых словами, понимаемых как слова, предшествует выделению мор-

фем. Следовательно, последние выделяются только в тех случаях и в тех языках, где «слова» состоят из единиц более низкого уровня. Таким образом, морфема представляет собой как бы «второстепенную» единицу и не является универсальной лингвистической единицей. Из сказанного следует, что современное понимание морфемы, согласно которому морфемой считается любая значимая единица, неразложимая на значимые компоненты, имеет смысл только для тех языков, где существуют морфемы как значимые части единиц более высокого уровня, каковыми являются слова.

4.3. В изолирующих языках ситуация другая, и это хорошо демонстрируется тем, как решается проблема единиц языка в китайской лингвистической традиции. Согласно этой традиции в китайском языке существует одна основная структурная единица — значимый однослог, записываемый иероглифом, так называемая *цзы*. Понятие слова, как утверждает китайский лингвист Люй Шу-сян, «новое для китайского языка» и проникает в исследования китайского языка явно под влиянием евроамериканской традиции. Кроме *цзы* в качестве единиц китайского языка выступают сочетания *цзы* (определенных типов). Такой подход к языковому материалу вполне адекватен при описании китайского языка. Китайская лингвистическая традиция, насчитывающая не одно тысячелетие, никогда не испытывала потребности в каких-то других единицах. Предпринимаемые в последние десятилетия попытки внедрить в описание китайского языка понятия морфемы и слова не дают положительных результатов: языковой материал сопротивляется использованию чуждых ему понятий.

Специфичность и важность для китайского языка единицы, называемой *цзы*, побудили исследователя этого языка А. А. Драгунова создать для ее наименования специальный русский термин — «слогоморфема». Термин указывает на два ее важных свойства — статус минимальной значимой единицы и равенство слогу. Недостаток этого термина в том, что он не отражает существенного факта языка: того, что *цзы* достаточно часто обладает свойствами и функциями слова европейского языка (так что ее можно назвать, например, «слогоморфолексема»).

Если обратиться к вьетнамскому языку, обнаруживаем такую же ситуацию, как в китайском. С давних пор его описание осуществлялось китайскими и вьетнамскими учеными в русле китайской традиции. В соответствии с ней, а также — что особенно важно — при использовании современных методов анализа в качестве основной структурной единицы этого языка выступает однослог. Здесь данная единица обозначается термином *chu*, восходящим к китайскому *цзы*. Этим устанавливается тождество вьетнамской единицы китайской. Некоторые российские вьет-

намисты называют эту единицу «слогоморфемой», что тоже указывает на структурную общность основных единиц китайского и вьетнамского языков. И действительно, по фонетическому устройству, по роли в языке, по способам функционирования обе единицы одинаковы. Вьетнамский однослог тоже является такой единицей языка, которая хорошо осознается и легко выделяется говорящими в потоке речи. Ярким свидетельством выделимости однослога служит вьетнамская орфография: в тексте **каждый** слог отделяется пробелом от соседнего (наличие/отсутствие значения или функции у слога не играет при этом никакой роли). Таким образом, вьетнамский язык как бы сохраняет в латинице иероглифический способ письма.

Можно отметить также, что аналогичное положение наблюдается и в японском языке, относительно которого А. А. Холодович пишет: «Противопоставление слово — морфема ему неизвестно» (Холодович, 14). Алпатов утверждает, что понятия морфемы и слова не подходят для описания японского языка, что понятие слова «чуждо» японской грамматике и «одним из основных понятий японской грамматики является *го*» (Алпатов, 28), «...знаменательные *го* не соответствуют ни морфеме, ни словоформе в любом смысле этого термина, но очень близки к тому, что у нас называется основой слова» (там же, 29).

Кхмерский язык в этом отношении (как, впрочем, и во многих других) подобен китайскому и вьетнамскому. Единица, выделяемая нами и названная ОСЕ, по функциям, по роли в языке, по фонетическому устройству тождественна *цзы* и *chu*. Таким образом, единицы, выделяемые нами в кхмерском языке, вполне соответствуют структурным особенностям языков региона.

Структурно кхмерский язык наиболее близок вьетнамскому (а также тайскому). Вместе с тем он имеет и некоторые отличия от него. Как было сказано, основная структурная единица вьетнамского языка — *chu* представляет собой однослог. Основная структурная единица (ОСЕ) в кхмерском языке представлена как однослогами, так и двуслогами. Последние при этом составляют около 25 % ОСЕ. Существенным отличием кхмерского от вьетнамского является также то, что в нем имеются истинные аффиксы.

4.4. При анализе и описании языка главное — это точно установить свойства его единиц. Наименование единицы — дело вторичное (и даже второстепенное). Так, и в кхмерском, и в русском языках есть единица, обладающая одинаковым набором свойств: самостоятельность, перемещимость, осознаваемость, выделимость (как формальная, так и интуитивная). В русском языке, а также в европейских она называется словом (Св). Выделенные нами в кхмерском языке единицы (ОСЕ = Зс, Знс)

вполне могут считаться словами. Наличие аффиксов, которые, естественно, являются морфемами (М), усиливает такую возможность.

Вместе с тем в кхмерском языке как особый класс выделяются и незначимые единицы, которые тоже относятся к основным структурным единицам языка. По европейской лингвистической теории такие единицы не могут считаться словами. Следовательно, понятие ОСЕ охватывает большее количество однородных фактов языка и понятие слова не может заменить понятие ОСЕ.

4.5. Итак, в кхмерском языке представлены следующие единицы:

ЕЯ = ОСЕ = Зс = М = Св;
ЕЯ = ОСЕ = Знс = М = Св;
ЕЯ = 2ОСЕ = З + НЗ/НЗ + З = Св;
ЕЯ = ОСЕ = АфК = 2М = Св (производное);
ЕЯ = Аф = М≠ОСЕ;
ЕЯ = К = М≠ОСЕ;
ЕЯ = ОСЕ = НЗ.

Следовательно, словом в кхмерском языке могут считаться следующие единицы: Св = ЕЯсамост / ЕЯотдел / ЕЯ остат. выдел. значим.

Глава 2

ФОНЕТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО ЕДИНИЦ КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА. ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА. МОРФОНОЛОГИЯ КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА

1. В кхмерском языке существует определенное закономерное соотношение лексических и грамматических единиц со слогом. Соотношение значимых единиц языка со слогом является одной из типологических характеристик языка и может выступать как основание для выделения языковых типов.

Имеется особый тип языков, называемых слоговыми. Главное свойство таких языков, которое и послужило основанием для их наименования, состоит в том, что в них экспонентом морфемы выступает, как правило, слог (М = Сг). За словами, «как правило», скрывается факт, что в таких языках есть незначительное количество морфем больших, чем слог (двусложных) (М>Сг: М = СгСг/сгСг; 2–5 %). Принципиально важной чертой этих языков является то, что в них невозможны морфемы, меньшие, чем слог (М<Сг). К слоговым языкам относятся, например, китайский, вьетнамский, тайский, бирманский.

В кхмерском языке присутствуют морфемы как большие, так и меньшие, чем слог. Последние представлены префиксами и инфиксами, экспонентом которых выступает одиночный согласный. Например, *джа:п'* «примыкать» — *бх-джа:п'* «присоединять», *су:м* «просить» — *с-м-у:м* «нищий». Количество слов, содержащих односогласные аффиксы, —

около 0,7 %. Наличие морфем, меньших, чем слог, как бы мало оно ни было, не дает возможности считать кхмерский язык слоговым. Вместе с тем по своему фонологическому устройству он принципиальным образом отличается от языков неслогового типа (каковыми являются, например, европейские) и обладает всеми основными чертами слогового языка.

Фонологическое устройство слогового языка, роль, структура и свойства слога в нем имеют ряд специфических особенностей, что накладывает вполне определенный отпечаток на его морфонологию. Массовое совпадение слога и морфемы, слога и слова приводит к тому, что изучение фонологического устройства морфемы и слова в значительной степени сводится к рассмотрению структуры слога.

Наша работа посвящена описанию кхмерского языка, поэтому ниже речь идет о слоге кхмерского языка. Вместе с тем в определенных случаях мы останавливаемся и на свойствах слоговых языков вообще, отмечая, в частности, отличия от них кхмерского языка.

2. Слог кхмерского языка делится на две относительно независимые друг от друга части — начальный согласный ($С_н$), называемый «инициаль» (И), и всю остальную часть слога — «финаль» (Ф). Наличие указанной границы внутри слога доказывается следующими фактами.

1. Для кхмерского языка, так же как и для слоговых вообще, характерно широкое распространение так называемых дивергентных повторов, т. е. слов, состоящих из двух фонетически уподобленных друг другу слогов. Фонетическое подобие слогов состоит либо в тождестве инициалей при различии финалей, либо, наоборот, в тождестве финалей и различии инициалей. Например: *т-уп* + *т-энг* «украшать», *м-эн* + *д-эн* «действительно».

2. Для кхмерского языка характерен особый прием: в двух грамматически и семантически связанных слогах (словах) происходит перестановка компонентов слога относительно друг друга, при этом переставляемыми компонентами являются тоже инициали и финали. Например: *си: па:й* > *са:й пи:* [есть-рис] «есть».

3. Инфиксы при вставке в слово-слог помещаются между инициалью и финалью.

Таким образом, внутри слога между инициалью и финалью существует граница, разделяющая слог на две указанные части. Финаль не содержит подобной границы, и она представляет собой единый элемент фонологической системы языка. Это показано В. Б. Касевичем на основе проведенных им экспериментальных исследований (см.: Касевич, 1977, 41–47).

3.0. В кхмерском языке существует два типа слогов. Один тип — это такие, которые выступают означающим ОСЕ (Зс, Знс, НЗ). Второй тип —

такие, которые употребляются только в сочетании с первыми, предшествуя им. Первый и второй типы различаются по фонетическому устройству и функциям. Первый тип — это полные слоги, второй — неполные. Структура полного и неполного слогов рассматривается нами раздельно.

3.1. Инициаль полного слога может быть представлена одиночным согласным. В этой функции употребляются все имеющиеся в языке согласные звуки. Таковыми являются [k, c, t, d, p, b, ŋ, ɲ, n, m, j, r, l, v, s, h,ʔ] (гортанная смычка; только в особых типах слогов).

Большинство звуков не имеет существенных отличий от соответствующих звуков русского языка. Особых замечаний требуют только несколько из них. Звук [c] является смычным среднеязычным (т. е. не аффрикатой). Инициаль [j] довольно значительно варьируется по величине щели, т. е. иногда она произносится как полугласный (лишена шума), иногда превращается в шумный щелевой (среднеязычный), в редких случаях она становится смычным звонким. Показанная варьируемость определяется в основном следующим за инициалью гласным. Инициаль [h] произносится со значительным шумом. Инициаль [d] имеет очень краткую выдержку, поэтому в быстрой речи она иногда с трудом отличима от [r], который сам представляет собой одноударный звук (т. е. не вибрант). Все переднеязычные согласные являются апикальными. Все смычные шумные инициали являются эксплозивными.

Инициаль, представленная одиночным согласным, является простой инициалью (И).

Начальную позицию в слоге кроме простой инициали может занимать также сочетание звуков. Эти сочетания распадаются на несколько типов. Один из них — это сочетания [kr, cr, tr, pr], т. е. С + р; другой тип — звук [s] + С (любой, кроме *ч*, *й*, *х*). Эти сочетания по длительности близки простым инициалям. Экспериментальные исследования, проделанные студенткой А. Яковлевой под руководством проф. В. Б. Касевича, показали, что длительность простой инициали составляет 160 мс, С + р — 190 мс, с + С — 170 мс (в то время как длительность сочетаний С + Н, где Н — любой носовой сонант, — порядка 250 мс). Это позволяет объединять данные группы согласных и считать их сложными инициалями (И’).

По длительности к сложным инициалям должны быть отнесены также придыхательные согласные, которые в кхмерском языке представлены [kh, ch, th, ph] (напомним, что обозначение придыхательных согласных таким способом является условностью, звук [h] как таковой здесь не присутствует; вместе с тем для кхмерского языка, как будет показано чуть ниже, в этом есть свой особый смысл, исходя из которого, а также для того, чтобы показать общность данных инициалей с первыми двумя

типами, мы будем обозначать их С + х или Сх). Длительность придыхательных согласных составляет 170 мс.

Все три типа сложных инициалей ведут себя одинаково при грамматических процессах. Так, при вставке в слово инфикса он помещается между согласными, образующими группу. Например, *сла* > *с-ам-ла* «варить суп» > «суп», *джрэу* > *дж-ам-рэу* «глубокий» > «глубина». Внешне таким же образом обстоит дело и в тех случаях, когда инициалью слога-слова выступает придыхательный согласный: *кхус* > *к-ам-хус* «неправильный» > «ошибка».

Данный факт находит объяснение в истории языка. Хотя в нашем исследовании язык описывается синхронно, в отдельных случаях исторические экскурсы оказываются полезными и даже необходимыми, потому что некоторые процессы, происходившие в течение эволюции языка, продолжаются и в настоящее время и их понимание и объяснение очень облегчаются знанием исторических фактов.

Исторические исследования показывают, что в древнекхмерском языке не было придыхательных согласных. Современные придыхательные представляли собой группы согласных, подобные С + р, с + С (поэтому и есть смысл обозначать все три вида сложных инициалей одним и тем же способом). В процессе эволюции языка происходило сокращение длительности группы, в результате чего и возникали сложные инициали. Звуки, аналогичные сложным инициалям кхмерского языка, можно встретить и в других языках. Таковыми являются, например, немецкое [pf] (Pferd «лошадь»), греческие [ks, ps] (psara «рыба»). Анализ текстов разных периодов истории языка показывает, что начало слога претерпевало значительные изменения, которые состояли в основном в упрощении начала слога: в древнекхмерских текстах существует значительное количество групп согласных в начале слога.

Стечения согласных противоречат закономерностям фонетического устройства слоговых языков, и упрощение или исчезновение стечений согласных наблюдается в большинстве языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии: во вьетнамском (см.: Maspero, 111), тайском (см.: Fang-Kuei Li, Haudricourt), тибетском (см.: Рождественский, 263), бирманском. Кхмерский язык следует общей для языков всего региона тенденции. Вместе с тем характерно, что в древних состояниях все эти языки имели стечения согласных, т. е. принадлежали не к чисто слоговому типу, как это имеет место сейчас.

Преобразование групп согласных происходило несколькими способами. Превращение группы в сложную инициаль за счет сокращения ее длительности — один из них (о других речь будет идти в соответствующих местах главы).

3.2. Финаль полного слога может быть представлена долгим гласным (монофтонгом или дифтонгом) (Г:), сочетанием долгого или краткого гласного с полугласными [i̯], [u̯] (для простоты [j] и [w]), т. е. [Г(:)г], сочетанием долгого или краткого гласного с согласным [Г(:)С]. Конечный элемент слога (финали) — С или г обычно называют «терминаль» (Т).

Финаль, как было сказано, представляет собой единую, неразрывную единицу, потому что отрыв терминали от гласного невозможен и между гласным и терминалью нет такой границы, которая существует между инициалью и гласным. Цельность финали делает ее подобной дифтонгам — сочетаниям двух звуков (в данном случае гласных), которые тоже не допускают разрыва.

Цельность финали подтверждается наличием у нее еще одного свойства, которое состоит в том, что независимо от состава (Г:, Г:С, ГС:, Г:г, Гг:) она имеет постоянную длительность. Это приводит к тому, что компоненты финали — гласный и терминаль изменяют свою длительность: гласный компонент в финали -Г:С более краткий, чем в финали -Г:; долгота гласного компонента предполагает краткость конечного согласного и, наоборот, его краткость влечет за собой долготу этого согласного. Постоянство длительности финали приводит еще к одному свойству фонетического устройства единиц кхмерского языка, а именно к тому, что в нем оказываются невозможными открытые слоги с кратким гласным. Такие слоги действительно не существуют в собственно кхмерских словах. Они встречаются в заимствованиях (индийских). Эти слоги в соответствии с требованием сохранения длительности финали получают завершение в виде гортанной смычки, превращаясь, таким образом, в слоги с терминалью. Например, *дхура* [thuˀr͡eaˀ] «обязанности».

Утверждение о целостности финали, ее неделимости и выделение в ее составе гласного и согласного компонентов (терминали) противоречат друг другу. Однако делимость финали на слогообразующий гласный и терминаль (которая может быть представлена конечным согласным — $С_к$ или полугласным г) все же допустима и оправданна. Это доказывается тем, что различие по длительности у данных компонентов финали выполняет функцию смыслоразличения. Например: [ba:t] «дно» vs [bat:] «исчезать».

Финаль представляет собой единое целое. Иногда она и описывается как таковая. В таких случаях приводятся, например в виде таблицы, все существующие в языке виды финалей. Однако, учитывая, что в кхмерском языке 30 гласных и 13 терминалей, подобное представление финалей было бы чрезвычайно громоздким. Раздельное описание компонентов финали — гласных и терминалей оказывается значительно более экономным и удобным.

Рассмотрим компоненты финали — Т и Г.

В кхмерской письменности инициали и терминали записываются одними и теми же буквами (мы следуем этому принципу в нашей транслитерации). Однако по фонетическим характеристикам и фонологической роли компоненты слога совершенно различны. Различаются они и по составу.

Терминали представлены такими звуками: [k, c, t, p, ŋ, ɲ, n, m, j, w, ʔ] (гортанная смычка). Свойства терминалей следующие: смычные шумные являются имплозивными; носовые сонанты звучат очень слабо (более слабая воздушность, т. е. сила произнесения конечных согласных по сравнению с начальными отмечается Л. Р. Зиндером как общая закономерность (Зиндер, 117); звук [h] полностью лишен шума (просто выдох); звук [j] тоже полностью лишен шума — является полугласным ([i̯]).

Существенной, принципиально важной характеристикой фонетического устройства кхмерского языка является то, что инициали и терминали ни при каких условиях не могут менять свою природу. Конечнослоговой согласный не может превратиться в начальнослоговой при стечении слогов, как это имеет место в неслоговых языках (например, в рус. *так* > *та-кой* или в англ. *peep* > *peeping* [pi:-ping]). Более того, терминали и инициали вообще никак не взаимодействуют: при их соположении не происходит процессов ассимиляции.

Обязательность совпадения слоговых и морфемных границ, невозможность отрыва конечнослогового согласного от гласного (как это имеет место в неслоговых языках), невозможность превращения терминали в инициаль — все это приводит к важному свойству — невозможности перемещения слоговых границ при сочетании слогов, к невозможности «ресиллабации» (см.: Гордина, 180; Рождественский, 262–263; Касевич 1977, 48–49). Все это делает левую и правую границы слога, содержащего инициаль и терминаль, точно фиксированными и неизменными, сохраняет слог как отдельную единицу в любых сочетаниях слогов. При отсутствии терминали четкая выделимость слога в потоке речи обеспечивается полногласием и длительностью гласного. Сигналом, фиксирующим правую границу слога структуры СГ:, является также эксплозивность согласного, расположенного справа от гласного слога СГ:, которая показывает, что этот согласный является уже инициалью другого, следующего слога.

В результате показанных свойств слог оказывается замкнутым в жесткую фонетическую оболочку, которая никогда не нарушается и остается неизменной в любых сочетаниях. Это явление мы называем фонетической замкнутостью, и единицы, обладающие им, — фонетически замкнутыми единицами (ФЗЕ). Все показанные свойства слога делают

его четко выделимой, очень «рельефной» единицей, которая не «растворяется» ни в каких сочетаниях слогов и всегда сохраняется как **отдельная единица**. Такие свойства слога слоговых, а также кхмерского языков способствуют тому, что он хорошо ощущается и легко выделяется говорящими в потоке речи, и, поскольку слог во многих случаях является означающим ОСЕ, эта последняя оказывается фонетически замкнутой единицей и, соответственно, тоже легко выделяется носителями языка.

Незначимые ОСЕ по фонетическому устройству неотличимы от значимых, и это является дополнительным аргументом в пользу причисления их к основным структурным единицам языка.

Кхмерский вокализм отличается большой сложностью. Система гласных звуков содержит 13 долгих и 8 кратких монофтонгов, а также 9 дифтонгов. Монофтонги распределяются по шести степеням подъема и трем рядам. Дифтонги представлены всеми известными типами: имеются долгие и краткие, сужающиеся и расширяющиеся, нисходящие и восходящие. Таким образом, система гласных представлена 30 звуками.

Долгие монофтонги: i:, ẹ:, e:, ɛ:; u:, ọ:, o:, ɔ:, ɒ:; ɤ:, ɯ:, з:; a:.

Краткие монофтонги: i, ɯ, з, u, o, a, ə.

Долгие нисходящие дифтонги: i:ə, u:ə, ɯ:ə, a:e, a:ɯ, a:o.

Краткие восходящие дифтонги: e͡a, ɒ͡a, u͡a.

Можно представить гласные и в виде трапеции:

i, i: ɯ, ɯ: u, u:
ẹ: ɤ: (ɤ) ọ:
e: з: o:
ɛ: (ɛ) ɔ:
ə
ɒ, ɒ:
a, a:

Характеристики гласных:

i: — передний ряд, верхний подъем; ẹ: — передний ряд, граница верхнего и среднего подъемов; e: — передний ряд, средний подъем; ɛ: — передний ряд, граница среднего и нижнего подъемов;

u: — задний ряд, верхний подъем, огубленность; ọ: — задний ряд, граница верхнего и среднего подъемов, огубленность; o: — задний ряд, средний подъем, огубленность (франц. beau); ɔ: — задний ряд, нижняя часть среднего подъема, слабая огубленность (англ. port, рус. «кот»); ɒ: — задний ряд, продвинут вперед, граница среднего и нижнего подъемов, неогубленный (англ. pot, но долгий, швед. å);

ɯ: — задний ряд, верхний подъем, неогубленный; ɤ: — задний ряд, граница верхнего и среднего подъема, неогубленный; з: — задний ряд,

продвинут вперед, верхняя часть среднего подъема, неогубленный (последние три — «ы-образные» звуки); **а:** — нижний подъем, средний ряд, но имеет три варианта — средний, продвинутый вперед/назад.

Среди кратких гласных следует отметить только [ɪ, ʊ]. Они имеют несколько большую открытость по сравнению с соответствующими долгими. Остальные краткие не имеют специфики.

Характерной чертой кхмерских долгих гласных является то, что большинство из них довольно сильно дифтонгизуется. Гласные ọ:, o:, e:, ɛ: дифтонгизуются настолько сильно, что часто приближаются к дифтонгам. Дифтонгизация присутствует даже у гласного [i:].

В качестве компонента кхмерского слога в определенных случаях выступает гортанная смычка [ˀ]. В фонологической системе кхмерского языка она занимает особое место. Она может появляться в слогах, не имеющих инициали, выполняя в них роль последней. Например, *а:н* [ˀa:n] «читать». Здесь она факультативна.

Если слог с нулевой инициалью следует за другим слогом, то появление гортанной смычки обязательно. В подобных случаях она предотвращает ресиллабацию, если предшествующий слог имеет терминаль, и зияние, если он не имеет таковой. Например, *па:н а:н* [ba:nˀa:n] «читал», *а:энг* [a:ˀaeŋ] «ты». Гортанная смычка обязательна также в тех случаях, когда терминаль предшествующего слога представлена *к*, *ч*, *т*, *п*, а инициаль последующего — *р*, *х*. Например, *риап + ра:п'* [ri:ɔpˀrɒ͡ap] «рассказывать», *ка:п' хеий* [kapˀhaɯj] «срубил». Здесь она предотвращает превращение терминали и инициали в группу согласных С + р и С + х (т. е. придыхательный). Следовательно, здесь имеет место преглоттализация инициали. Такое употребление гортанной смычки подтверждает высказанную выше мысль о том, что терминали и инициали не вступают во взаимодействие друг с другом и фонетическая изоляция слогов является абсолютной. Уже говорилось также об употреблении гортанной смычки в качестве терминали открытых слогов с кратким гласным (в индийских словах). Здесь она восполняет недостаточную длительность финали, которая имеет место в слогах СГ.

Итак, полный слог в качестве компонентов может иметь любую инициаль, терминаль, любой гласный, кроме нейтрального. Полный слог является фонетически замкнутой единицей. Подавляющее большинство полных слогов представляет собой ОСЕ. Именно они составляют основной базовый фонд единиц кхмерского языка.

4. Неполные слоги имеют те или иные ограничения в составе компонентов, и на этом основании они подразделяются на 4 типа.

4.1. Первый тип неполного слога имеет структуру, подобную полному, т. е. СГС, однако каждая позиция может заполняться меньшим количеством звуков. В качестве инициали такого слога могут выступать *к*, *ч*, *т*/*Т*, *д*, *п*/*б*, *р*, *л*, *в*, *с*, *ø* [k, c, d, p, b, r, l, v, s, ø], т. е. невозможны сложные инициали (С + р, с + С, Сх), а также согласные *й*, *х*. Согласные *п*/*б* находятся в этой позиции в отношении дополнительной дистрибуции. Выбор того или другого определяется фонетической структурой корня. Буква *т* в этой позиции произносится [d], т. е. имеет такое же произношение, как и буква *Т*. Терминаль этих слогов бывает представлена только носовым сонантом: *нг*, *нь*, *н*, *м*. Выбор носового определяется инициалью корня: терминаль уподобляется ей по месту образования. Гласным неполного слога этого типа может быть только нейтральный [ə]. Структура этих слогов: СаН. Таким образом, для данного типа слога характерна варьируемость звукового состава.

Варьируемость звукового состава неполного слога определяется фонетическим составом полного слога. Терминаль неполного слога взаимодействует с инициалью полного слога. Все это указывает на тесную связь неполного и полного слогов и говорит о том, что сочетания неполного и полного слогов принципиальным образом отличаются от сочетаний полных слогов.

4.2. Второй тип неполного слога представлен структурой С[ə], т. е. инициаль + нейтральный гласный. Инициалями здесь бывают только *м*, *р*, *л*, а также сложные инициали, но только типа С + р: *кр*, *чр*, *тр*, *пр*, *ср*. Такие слоги представляют собой особое явление.

Как уже отмечалось, для кхмерского языка характерен процесс преобразования групп согласных. Один из них был описан выше. Здесь мы имеем дело с другим способом устранения из языка стечений согласных в слове-слоге. Он состоит в том, что между согласными группы появляется нейтральный гласный, который выполняет функцию эпентезы: НСГ>сг, СС>СаС (НСГ — начальнослоговая группа). Эпентеза в виде нейтрального гласного [ə] присутствует в тех случаях, когда начальный согласный группы представлен *м*, *р*, *л*. Эпентетический звук [ə] выполняет здесь функцию финали первого — неполного — слога. Слоги второго типа мы обозначаем С[ə].

4.3. Третий тип неполного слога тоже появляется в языке в результате преобразования групп согласных. Оно состоит в том, что начальный согласный группы приобретает аспирацию, т. е. превращается в придыхательный согласный: НСГ>сг, СС>СхС. Свидетельством этому служат такие факты. В текстах доангкорского периода, т. е. до IX в., существовали группы согласных типа *кнь*, *тл*, *пл*. Начиная с ангкорского периода, т. е. в течение IX–XIII вв., слова, имеющие такие груп-

пы согласных, пишутся с буквами, обозначающими придыхательные (*кхнь*, *тхп*, *пхл*). При этом в течение X–XI вв. имеют место колебания в написании, например: *чдинг* — *чхдинг* «пруд». Из этого можно сделать вывод, что первый согласный в группе стал произноситься как придыхательный. Аспирация здесь, очевидно, играет роль эпентезы. Данный тип эпентезы появлялся при согласных *к*, *ч*, *т*, *п*. Скорее всего, это и послужило причиной возникновения придыхательных согласных в кхмерском языке.

Таким образом, при образовании придыхательных совпали два различных процесса: сокращение длительности групп согласных С + х и возникновение аспирации как эпентезы между двумя согласными. Вместе с тем оба эти процесса можно считать проявлением характерного для многих языков региона упрощения структуры слога-слова, устранения стечений согласных. Если первым согласным группы был такой, который не мог аспирироваться, то в качестве эпентезы появлялся нейтральный гласный (второй тип слога). Структуру слога, представленного инициалью в виде придыхательного согласного, мы условно обозначаем Сх. Эти слоги имеют нулевую финаль, и фонологическая структура слова целиком имеет вид $И_1И_2Ф$.

4.4. Существует еще один тип неполных слогов — четвертый. Слоги этого типа образованы удвоением инициали полного слога (Сг = ИФ > $И_1И_2Ф$ при $И_1 = И_2$). Например, *дах* [t͡eah] «шлепнуть» > *дадах* [tɔt͡eah] «хлопать (в ладоши, крыльями)», *кангкэп* [kəŋkaep] «лягушка». Неполные слоги, образованные таким способом, имеют в качестве инициали любой согласный, кроме *й*, *р*, *х*, в качестве финали нейтральный гласный или *-аН* (см. примеры), т. е. финаль слогов 4-го типа такая же, как в слогах 1-го и 2-го типов.

Некоторое количество слов современного языка имеет только одну форму — с удвоенной инициалью. Таковы *папуал* [bəbu:al] «уговаривать», *вангвенг* [vɔŋvẹ:ŋ] «заблудиться».

4.5. Слоги кхмерского языка С[ə] и Сх специфичны. Орфографически они не содержат гласного. В кхмерской письменности они записываются в виде лигатур (см. введение). Именно поэтому сложные инициали обозначаются нами СС ([kr], [sm] и т. п.); поэтому же слова типа [krədah] «бумага» могут обозначаться двумя способами: Ср[*ə*]СГС или СраСГС. В первом случае финаль изображена в фонетическом виде, во втором — в орфографическом.

В виду того что на определенном этапе эволюции языка слитное произношение групп согласных стало невозможным, такие слова-слоги фонетически стали двуслогами, но сохраняют историческое написание, по которому они являются однослогами.

4.6. Трактовка сегмента С[ə] как слога естественна (хотя существует и другое мнение на этот счет, см., например, Горгониев, 34 и сл.). Слова, содержащие этот сегмент, имеют вид: *мта:й* [məda:j] «мать», *кта*: [kəda:] «доска». Восприятие их как двуслогов не противоречит пониманию того, что такое слог.

Утверждение о двусложности слов структуры СхСГ(С), таких как *кхла:* [khla:] «тигр», *кнунг* [khnoŋ] «внутри» — может вызвать сомнения и возражения. Тем не менее факты говорят в пользу данного мнения. Во-первых, начальный согласный слов подобной структуры обладает всеми фонетическими (акустико-артикуляционными) признаками инициали, главный из которых — эксплозивность; следовательно, он является инициалью. Во-вторых, если считать слова этой структуры однослогами, то оказывается, что слог имеет две инициали. Это будет резко противоречить принципам фонологического устройства слоговых и кхмерского языков. Кроме того, вообще трудно допустить, чтобы одна позиция в слоге — позиция инициали могла быть занята двумя элементами. В-третьих, аспирация начального согласного таких слов функционально тождественна сегменту [ə] в слогах С[ə]; они находятся в отношении дополнительной дистрибуции, а в одном типе слов — свободного варьирования (например, *пхТек* [phdẹ:k & pədẹ:k] «укладывать спать»). Таким образом, мы считаем вполне обоснованным трактовать слова структуры С[ə]СГС и СхСГС одинаково — как двуслоги.

Обращаем внимание читателя на то, что в словах с нулевой финалью придыхательность начального согласного — инициали неполного слога не всегда фиксируется орфографией: слова *кнунг*, *кменг* пишутся с буквами для непридыхательных согласных (что фиксируется нашей транслитерацией), их произношение не зависит от написания, и они произносятся [khnoŋ] «внутри», [khme:ŋ] «молодой».

4.7. Неполные слоги употребляются только в сочетании с полными, предшествуя им. Свойства неполных слогов: несамостоятельность, нейтральность гласного, уподобление терминали слога инициали последующего, полного слога, зависимость его орфографии от фонетической структуры полного слога (последнее будет показано ниже), — говорят о том, что фонетическая структура неполного слога, а также и его орфография зависят от полного слога. Неполный слог тесно примыкает к последующему — полному. Неполные слоги не имеют фонетической замкнутости на своей правой границе и, следовательно, не являются фонетически замкнутыми единицами. Фонетически замкнутой единицей оказывается сочетание неполного и полного слогов целиком (сгСг). Сочетания неполного и полного слогов отличаются от сочетаний полных слогов тем, что в первых имеет место фонетическое и орфографическое

взаимодействие слогов, во вторых оба слога полностью независимы друг от друга.

Для кхмерского языка понятия ФЗЕ и Сг не совпадают: первое шире второго. Таким же образом обстоит дело в тайском и бирманском языках, которые являются чисто слоговыми, но тем не менее содержат ЕЯ = ФЗЕ = сгСг. Этим названные языки отличаются от вьетнамского: в нем **все** слоги являются ФЗЕ, неполные слоги в нем отсутствуют. Итак, для большинства языков Юго-Восточной Азии понятие ФЗЕ — более «важное», чем слог. Оно охватывает более широкий круг однородных, однотипных явлений, чем последний.

4.8. Фонетическая замкнутость — очень важное свойство, характерное для языков определенного типа (китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского). В тайском, бирманском, кхмерском языках фонетической замкнутостью обладает подавляющее большинство слогов (Сг = ФЗЕ) и сочетания неполного и полного слогов (ФЗЕ = сгСг). Соотношение ФЗЕ = Сг и ФЗЕ = сгСг в кхмерском языке примерно 75 % и 25 %. В тайском и бирманском языках ФЗЕ = сгСг составляют 2–3 %.

5. Свойство фонетической замкнутости, присущее кхмерскому и другим языкам материковой Юго-Восточной Азии, является очень важным. Абсолютно подавляющее большинство ФЗЕ в кхмерском языке представляют собой ОСЕ (слова, а также незначимые единицы). И наоборот, абсолютно подавляющее большинство ОСЕ являются ФЗЕ. Благодаря этому ОСЕ, как значимые, так и незначимые, оказываются такими единицами, которые фонетически изолированы друг от друга в потоке речи, и поток речи представляет собой последовательность фонетически замкнутых, фонетически неизменных единиц. Это, как уже отмечалось, способствует интуитивной выделимости ОСЕ в потоке речи, усиливает ощущение их отдельности. Таким образом, наряду с грамматической изоляцией (о которой давно говорится и на основании которой этот тип языков получил свое название) для них характерна изоляция на фонетическом уровне.

Забегая вперед, скажем, что данные языки являются изолирующими и на лексическом (семантическом) уровне. Следовательно, изоляция свойственна этим языкам на всех трех уровнях — фонологическом, грамматическом, лексическом (семантическом).

6. Перейдем к рассмотрению фонологии кхмерского языка, к вопросу о выделении и определении минимальных фонологических единиц.

Деление потока речи на фонетические и фонологические единицы — задача еще более сложная, чем выделение значимых единиц (см., на-

пример Касевич 1983). Описания фонетической (не фонологической!) системы кхмерского языка очень немногочисленны (E. Henderson, H. J. Pinnow, Ю. А. Горгониев, Н. Д. Андреев, Д. М. Еловков). Все указанные описания исходят из презумпции, что фонетические системы кхмерского и индоевропейских языков типологически не различаются.

Все описания осуществляются методом ассоциативного анализа. Минимальной фонологической единицей считается фонема. А между тем в фонологической теории уже довольно давно существует мнение, что ассоциативный анализ фактически не дает возможности выделять фонологические единицы, потому что, будучи чисто механическим, он не может установить лингвистически релевантные признаки звуков, т. е. не может определить границы между звуками в потоке речи и таким образом разделить звуковой поток на дискретные единицы. Поэтому в теории фонологии возникла и развивается другая точка зрения, согласно которой фонологические единицы выделяются только при наличии у соответствующих сегментов звукового потока реальной или потенциальной связи с значением, т. е. только благодаря способности сегмента в тех или иных окружениях выступать в качестве значимой единицы (Л. В. Щерба, Л. Р. Зиндер, М. В. Гордина, В. Б. Касевич). В русском языке, например, таковыми являются все гласные, кроме *ы*, и некоторые согласные. Однако метод пока не опробован на каком-то значительном количестве языков, поэтому нет полной уверенности в его правильности. Очевидно, вследствие этого далеко не все лингвисты и лингвистические школы принимают его (например, московская фонологическая школа).

Указанный метод дает убедительные результаты на материале русского языка, а также, что важно для нас здесь, на материале слоговых и кхмерского языков. Поэтому мы используем данный метод для выделения фонологических единиц кхмерского языка.

Существует и другой признак, который позволяет выделить отдельные звуки в потоке речи, отделить один звуковой участок от другого, соседнего с ним. Таким признаком является возможность разрыва звукового потока, переместимость участка звукового потока. Примером служит возможность/невозможность ресиллабации. В неслоговых языках отсутствуют фонологические различия между конечными и начальными согласными слога, поэтому конечнослоговой согласный, отделившись от предшествующего гласного, свободно превращается в начальный согласный следующего слога. Это значит, что он перемещается из одного слога в другой. Например, *так* > *та-кой*, *кот* > *ко-ты*. Таким образом, здесь имеет место разрыв звукового потока: согласный, отделяясь от предшествующего гласного, присоединяется к следующе-

му за ним, т. е. он может отделяться и от одного, и от другого гласного, и благодаря этому он выделяется как отдельная (дискретная) звуковая единица.

Фонологический анализ кхмерского языка, основанный на изложенных представлениях, показывает, что кхмерский язык по своему фонологическому устройству принципиальным образом отличается от индоевропейских языков. В кхмерском языке минимальными сегментами потока речи, имеющими реальную или потенциальную связь с значением, выступают инициали и финали [И (сг, Сг) = Пф, Иф; Ф (сг) = Иф]. Некоторое количество инициалей является означающими префиксов (Пф) и инфиксов (Иф). Например, *Тек* «спать» > *пх-Тек* «укладывать спать», *чук* «затыкать» > *чх-н-ук* «пробка». В этих примерах Пф *пх-* — инициаль неполного слога, Иф *-н-* — инициаль полного слога; *чех* «знать» > *ч-ам-нех* «знание», где инфикс *-ам-* имеет в качестве означающего финаль неполного слога.

Инициаль может отделяться от следующего за ней гласного. Финаль не поддается членению на фонологическом уровне, так как терминаль никогда не отделяется от слогообразующего гласного (как это имеет место в неслоговых языках), она никак не «проявляет себя» при функционировании единицы (слога). Поэтому нет никаких оснований для выделения терминали как дискретной, отдельной единицы фонологической системы языка, и, следовательно, минимальными единицами фонологического уровня в кхмерском языке являются инициали и финали.

Из изложенного видно, что выделение фонологических единиц кхмерского языка фактически представляет собой продолжение процесса членения потока речи путем установления в нем таких стыков, в которых может происходить разрыв потока речи. Как было показано в пункте 2.2, именно такой стык имеет место между инициалью и финалью. Еще один стык имеется между согласными — компонентами сложных инициалей (это будет показано ниже). Других стыков, где может происходить разрыв потока речи, внутри слога нет.

Уместно напомнить, что финаль подобна дифтонгу: оба типа единиц являются сочетаниями двух звуков — в первом случае это гласный + согласный, во втором — гласный + (полу)гласный.

7. Выше уже не раз в той или иной связи приходилось говорить о соотношении звуковых и значимых единиц. Данный аспект описания языка носит название «морфонология». Обратимся к этому разделу и рассмотрим соотношение звуковых и значимых единиц в кхмерском языке систематически.

По своему морфонологическому устройству единицы кхмерского языка делятся на три супертипа: ЕЯ≠ФЗЕ, ЕЯ = ФЗЕ и ЕЯ = 2ФЗЕ. В каждом супертипе выделяются типы единиц.

7.1. ЕЯ≠ФЗЕ представлены тремя типами.

Первый тип морфем кхмерского языка имеет в качестве означающего одиночный согласный (М = С). Этот тип исчисляется единицами и встречается в очень малом количестве слов (около 0,7 %). Наибольшее распространение имеет префикс *пх-*. Он встречается в 40 словах. 24 слова содержат инфикс *-н-*. В 20 словах зафиксирован префикс *р-*. Выделяются также инфиксы *-м-*, *-п-*, префикс *кх-*. Последние встречаются в единичных словах. Примеры: *джа:п'* «примыкать» и *пх-джа:п'* «присоединять», *чук* «затыкать» и *чх-н-ук* «пробка», *па:мнг* «загораживать» и *рпа:мнг* «преграда», *су:м* «просить» и *с-м-у:м* «нищий».

При вставке инфикса в слоги-слова этой структуры происходят определенные морфонологические процессы. Инфикс помещается между инициалью и гласным компонентом. При этом инициаль корня превращается в инициаль неполного слога. Если инициаль представлена согласными *к*, *ч*, *т*, *п*, согласный становится придыхательным, в других случаях — между инициалью и инфиксом появляется эпентеза в виде нейтрального гласного — финаль [ə]. (СГС > Сх-Иф-ГС; СГС > С[ə]-Иф-ГС.) Например, *пат'* «складывать» и *пх-нат'* «складка», *риан* «учиться» и *р-п-иан* [rəbiən] «учеба».

Второй тип морфем — инфиксы структуры *-ра-* и *-аН-* (*Н* — обозначение любого носового), например: *кху:нг* «впалый» — *к-ра-ху:нг* «впадина», *преи* «пользоваться» — *п-ам-реи* «слуга», *кхла:ч* «бояться» — *к-ам-ла:ч* «трусливый, трус». В последнем примере согласный *кх*/*к* означающее Пф. Выступая как инициаль слога с финалью, он является придыхательным, попадая в позицию перед гласным (при вставке Иф *-аН-*), он утрачивает аспирацию. Таким образом, позиционные чередования придыхательный/непридыхательный присущи согласным (*к*, *ч*, *т*, *п*) независимо от их функционального статуса. Следовательно, они имеют чисто фонетический характер.

Вставка инфикса *-ра-*, *-аН-* в корни структуры СГ(С) тоже сопровождается особым явлением морфонологического характера. Оно состоит в том, что между Иф и Г корня появляется дополнительный согласный. Это вызвано тем, что требуется предотвратить зияние при вставке Иф *-ра-* и превращение $С_к$ Иф *-аН-* в $С_н$ корня, т. е. ресиллабацию, которая невозможна в кхмерском языке. В результате этого инфигированное слово принимает вид $С_н$Иф$С_д$Г(С). Дополнительный согласный становится инициалью полного слога. Если инфикс вставляется в слова со сложной инициалью, необходимость в дополнительном согласном отсутствует,

так как Иф вставляется между согласными — компонентами сложной инициали. Например, *дич* «жалить» — *д-ра-н-ич* «жало», но *преи* «использовать» — *п-ам-реи* «слуга».

В качестве дополнительного согласного чаще всего используется *-н-*, однако встречаются и другие согласные, например *нг*, *л*: *джхы:* «болеть» — *дж-ам-нг-ы:* «болезнь», *чох* «протыкать» — *ч-ан-л-ох* «пробел, пространство между чем-л.».

Появление в слове дополнительного согласного позволяет взглянуть на преобразования групп согласных С + х с другой точки зрения. Как было показано, в словах типа *кхус* — *к-ам-хус* «неправильный — ошибка» происходит разрыв единого звука — придыхательного согласного, аспирация «превращается» в согласный *х*. Данное явление можно, очевидно, трактовать двояко. Возможно, здесь происходит восстановление древнего состояния, когда Сх было действительно сочетанием двух согласных. Но кажется более вероятным и естественным считать звук *х* здесь дополнительным согласным. Тогда данное преобразование хорошо вписывается в общую систему: *кхла:ч* — *к-ам-ла:ч*, *дич* — *д-ра-н-ич*, *кхус* — *к-ам-х-ус* (переводы выше). Аргументом в пользу такой трактовки явления служит и то, что в некоторых словах структуры СхГ(С) при вставке инфикса в качестве дополнительного согласного, т. е. инициали полного слога, выступает не *х*, а другой согласный. Например, *джхы:* — *дж-ам-нг-ы:*, *кху:п* — *к-ра-Л-у:п* («впалый, впадина»). Здесь согласные *нг*, *Л* не могут быть ничем иным, кроме дополнительных, при этом аспирация инициали исходного слова, следуя закономерности, исчезает.

Инфиксы *-ра-*, *-аН-* представляют собой слог, однако, будучи включенными в слово, они являются частями слогов, потому что составляют таковые в сочетании с начальным согласным корня. Например, *джрэу* — *джам-рэу* «глубокий — глубина», *дич* — *дра-нич* «жалить — жало», *че<u>х</u>* — *ч-ам-н-е<u>х</u>* «уметь — умение». Таким образом, здесь имеет место положение, когда изолированная морфема равна слогу, а в составе слова она выступает как часть слога (ср. индонезийский язык, где тоже наблюдается это явление).

Слова, содержащие инфиксы *-ра-*, *-аН-*, также очень немногочисленны и составляют около 2 % словаря. При этом слова с Иф *-ра-* единичны. Итак, общее количество кхмерских слов, содержащих морфемы, меньшие, чем слог, не превышает 3 %.

Третий морфонологический тип морфем — это префиксы, означающим которых выступает слог. При этом, как уже говорилось, означающим префикса может быть только неполный слог. В данном случае это слоги структуры СаН- и Сра-. В современном языке существуют следующие префиксы такой структуры: *паН-*, *пра-*, *аН-*(*И* = *ø*), *сра-*, *чаН-*,

саН-, *каН-*, *тра-*, *таН-*, *ТаН-*, *дра-*, *даН-* (расположены в порядке убывания частотности). Количество слов, содержащих Пф СаН-, Сра-, составляет около 4 % словаря.

При сочетании слогов СаН- и Сра- с полными слогами тоже наблюдаются некоторые морфонологические процессы. Они определяются структурой полного слога, поэтому мы покажем их после описания полных слогов.

Имеется немало слов, которые по фонологическому составу подобны словам, содержащим аффикс. Например, *Тек* > *пхТек* «спать — укладывать спать» и *пхчанг'* «делать тщательно», *та* > *панта* «продолжаться — продолжать» и *пандап'* «комната», *дич* > *дранич* «жалить — жало» и *прада:п'* «вещь», *ча:с'* > *каньча:с'* «старый — старье» и *канлэнг* «место». Такое явление существует и в русском языке, например *гор-а* — *гор-ец*, но *огур-ец*. По поводу этого явления в теоретической лингвистике нет единого мнения. Элементы типа *-ец* в *огурец* иногда считают особым видом единиц языка — «морфонемами». Морфонемы — это такие участки потока речи или точнее, части слов, которые по фонологическому составу тождественны морфемам, но не имеют в данном слове определенного значения и не поддаются в этом слове выделению методом квадрата (как в *гор-ец*, *удал-ец*, *мал-ец*, *ленинград-ец* vs *огур-ец*) (см., например: Чурганова). В кхмерском языке единицы, называемые морфонемами, появлялись в результате процесса опрощения, который, как уже говорилось, довольно широко распространен в этом языке. Вместе с тем в кхмерском языке существуют также такие словообразовательные процессы, для объяснения которых понятие морфемы оказывается непригодным, потому что основной метод выделения морфем — «метод квадрата» оказывается недейственным. В подобных процессах функционируют элементы, фонологически тождественные морфемам, т. е. именно такие, которые называют морфонемами. Поэтому использование понятия морфонемы помогает раскрыть структуру слова, позволяет представить ее естественным и непротиворечивым образом. Следовательно, для кхмерского языка понятие морфонемы приобретает особый смысл и значимость.

7.2. ЕЯ = ФЗЕ тоже делятся на три типа.

Первый и наиболее распространенный тип таких единиц представлен слогом простейшей структуры, т. е. слогом с простой инициалью: Сг = ИФ = (Г), СГ, ГС, СГС. Например, *а:* «этот», *ка* «шея», *а:н* «читать», *па:н* «получать». Подобные слова составляют порядка 58 % словаря.

Второй тип слов имеет в качестве означающего слог со сложной инициалью: Сг = И'Ф, т. е. группу звуков С + р, с + С и Сх (условное обозначение придыхательного согласного). Например, *кра* «бедный», *сда:п'* «слушать», *кха* «параграф». Такие слова составляют примерно 7 %.

Третий тип представлен словами, содержащими неполный слог. В соответствии с тем, что неполные слоги имеют 4 разновидности (см. с. 31), слова третьего типа подразделяются на подтипы: СхСГ(С), С[ə]СГ(С), Ср[ə]СГ(С), СаНСГ(С), С²Г(С). Например, *пхка:* «цветок», *лмам* [ləmɔ:m] «достаточно», *сраЛа:нь* [srəlaɲ] «любить», *пандап'* «комната», *ТаТэл* [dədael] «такой же». Слова данного типа составляют примерно 20 % кхмерской лексики.

При сочетании неполного и полного слогов происходят определенные морфонологические процессы, основанные на закономерностях соотношения письменности и произношения, которые были описаны во введении.

Один из них состоит в уподоблении терминали неполного слога инициали полного (о чем уже говорилось). Из этого правила выпадает терминаль *м*. Она может появляться перед любой инициалью. Например, *чамка:р* «огород», *чамха* «разинутый (рот)», *камдич* «осколки».

Второй — варьирование инициали неполного слога — означающего префикса. Оно имеет место вследствие описанных во введении закономерностей, а именно зависимости произношения гласных в слове от принадлежности предшествующих гласному согласных к одной из двух серий. Если инициаль корня представлена одним из согласных *нг*, *нь*, *н*, *м*, *й*, *р*, *л*, *в*, то гласный корня, естественно, произносится по второй серии (так как все эти согласные звонкие). Вместе с тем, как было показано во введении, эти согласные пропускают влияние согласной первой серии, поэтому для сохранения произношения гласного корня по второй серии инициаль префикса обычно выбирается из согласных второй серии. Например, *йал'* «понимать» > *банйал'* «объяснять», *лич* «тонуть» > *банлич* «топить». Это правило соблюдается не всегда. Существуют слова, в которых происходит изменение произношения гласного корня при присоединении префикса. Например, *вэ:нг* «длинный» > *правэ:нг* «длина», которые произносятся [vɛ:ŋ > prəvaeŋ], *ленг* > *лпенг* «играть-игра» — [lẹ:ŋ > ləbaeŋ].

Если в качестве инициали корня выступает любой другой согласный, то инициаль префикса не оказывает влияния на произношение гласного корня и в таких случаях она обычно бывает представлена буквой *п*. Таким же образом обстоит дело, если гласный корня *ыа*, *иа*, *уа*, поскольку произношение этих трех гласных не зависит от серии предшествующего согласного.

Третье морфонологическое явление, наблюдающееся при присоединении аффикса, касается инициали корня «*т*». При вставке в такой корень инфикса *-аН-* инициаль *т* [t] озвончается. Например, *тра:п'* > *тамра:п'* [trap: > dəmrap:] «показывать пример — пример». Изменение

звучания не всегда приводит к изменению написания (как в рассмотренном примере), хотя иногда оно имеет место. Например, *тру:в* > *Там-ру:в* [trɤw > dəmrɤw] «правильный — направляться». Данная закономерность объясняет, почему среди инициалей неполных слогов отсутствует [t].

Изложенное показывает, что фонетическая и орфографическая структуры неполного слога находятся в зависимости от полного слога и часто определяются им.

7.3. ЕЯ = 2ФЗЕ распадаются на два типа.

Первый тип представлен такими ЕЯ, в которых ФЗЕ уподоблены друг другу по фонетическому составу. Уподобление может представлять собой полное тождество двух ФЗЕ (Сг, сгСг). Оно может состоять также в том, что первая и вторая ФЗЕ содержат одинаковые инициали, различаясь финалями, или, наоборот, различаются инициалями, но имеют одинаковые финали. Например, *ньык* > *ньык* + *ньык* «частый, часто > часто», *преи* + *пра:с* = *преи* «использовать», *ча:й* + *ва:й* = *ча:й* «тратить», *ди: дуй* «филин», *п"енг п"о<u>х</u>* «помидор».

Второй тип — это ЕЯ, компоненты которых (ФЗЕ) не имеют фонетического подобия. Например, *са кпус* «белоснежный» при *са* «белый», *крахам чра:л* «ярко-красный, алый» при *крахам* «красный», *пхда<u>х</u>* + *сампэнг* «традиционный кхмерский дом» при *пхда<u>х</u>* «дом» (любой), *Той са:* «благодаря (кому, чему-л.)» — *Той* «так как», *пе<u>х</u> Ту:нг* «сердце», *па: ри:* «сигарета».

Как видно из примеров, в каждом типе имеется 2 разновидности слов. Некоторые из слов существуют в двух формах: 2ФЗЕ и ФЗЕ, при этом нередко обе формы семантически и функционально тождественны; другие слова существуют только в виде 2ФЗЕ.

Первый тип — это единицы, образованные удвоением некоторой ЕЯ и поэтому называемые повторами. Повторы бывают полными (тип *ньык* + *ньык*) и частичными, или дивергентными (остальные из приведенных).

Дивергентным повтором называют образование, которое состоит из двух компонентов (ФЗЕ + ФЗЕ). Один из компонентов — исходный, он представляет собой значимую ОСЕ; другой — некое наращение на него. Этот, наращиваемый, элемент образуется частичным изменением фонетического состава исходного элемента и не имеет собственного значения, он является незначимой ОСЕ. В отечественной литературе компоненты повторов называют обычно «редупликант» (исходный элемент) и «редупликатор» (наращиваемый элемент). Эти термины хорошо отражают суть явления: исходный элемент подвергается операции удвоения, наращиваемый осуществляет ее. Незначимая ОСЕ (в примерах выше

это *в"а:й*, *пра:с*) функционирует только в сочетании с той, на базе которой она образована, и только с ней, т. е. это такие единицы, которые сочетаются с единственной другой единицей языка. Основная масса незначимых единиц кхмерского языка представлена именно незначимыми компонентами повторов.

Повторы существуют в различных языках. Например, рус. *каша-малаша*, *там-сям* (любопытно, кстати, что в словаре Ожегова незначимые элементы *сям*, *сяк* приводятся отдельной статьей, где сопровождаются отсылкой «см. *там-сям*», «см. *так-сяк*»); англ. *chit-chat* «болтовня» (это слово квалифицируется в словаре Вебстера как «varied reduplication», т. е. «варьируемое удвоение»). В европейских языках повторы составляют очень малый процент словаря и относятся в основном к специфическим сферам лексики. Явление в целом рассматривается как периферийное и обычно не включается в теоретические описания языка.

В языках Юго-Восточной Азии повторы распространены очень широко и представлены большим разнообразием структурных типов. В кхмерском языке теоретически любая самостоятельная единица может быть превращена в повтор, получив соответствующее наращение. Это и позволяет утверждать, что незначимые ОСЕ по количеству сопоставимы со значимыми. В словаре приводится только некоторая часть повторов — такие, которые обладают наибольшей частотностью в речи. В «Кхмерско-русском словаре» их насчитывается около 3 %.

Каждая ФЗЕ в составе повтора может быть представлена любой из описанных выше структур, и, соответственно, повтор может состоять из двух полных слогов ($Сг_1Сг_2$), из одного неполного и двух полных ($сгСг_1Сг_2$, $Сг_1сгСг_2$) и из двух двуслогов, состоящих из неполного и полного слогов ($сгСг_1сгСг_2$). Примеры: *ту:ч* + *та:ч* = *ту:ч* «маленький», *дхам* = *дхам* + *Там* «большой», *прахэл* = *праха:к'* + *прахэл* «может быть, приблизительно», *праньа:п'* = *праньа:п' праньа:л'* «торопиться». Знак « = » в примерах имеет относительное значение: он обозначает только равенство общего, основного значения слов. В русском языке имеются сходные случаи, например «маленький», «маленький-маленький», «малюсенький», «махонький», «масенький, «малый»: все русские слова имеют единое, общее значение, но отличаются эмоционально-экспрессивными оттенками.

Повторы играют важную роль в грамматической и лексической системах кхмерского и других языков Юго-Восточной Азии. Именно повторы составляют основную массу ЕЯ = Св = 2ФЗЕ. Широкое распространение повторов в этих языках является их особой типологической характеристикой и имеет вполне определенную причину. В этих языках как особая закономерность ритмической организации речи выступает

стремление к парности. Это приводит к тому (и проявляется в том), что в них большое распространение имеют процессы удвоения, в результате которых и возникают повторы.

В кхмерском языке удвоению подвергаются инициали и ФЗЕ, т. е. Сг и сгСг. В некоторых случаях удвоение играет роль грамматического, в частности словообразовательного, процесса. Так, удвоение инициали придает слову — глаголу значение интенсивности, длительности действия. Например, *кэх* «ковырять, выковыривать» — *какэх* «скрести (с силой)», *Тус* > *ТаТус* «тереть, натирать» (второе — длительно). Удвоению могут подвергаться полные слоги слов сгСг. Например, *драма:к* = *драма:к* + *ма:к* «плоский и широкий», *краньым* = *краньым* + *ньым* «очень красивая (о женщине)».

Слова с удвоенной инициалью относятся к типу ЕЯ = ФЗЕ, поскольку при удвоении инициали создается неполный слог. Эти слова имеют структуру ЕЯ = ФЗЕ = сгСг = $И_1И_2Ф$ при $И_1 = И_2$. Остальные повторы представляют собой ЕЯ = Св = 2ФЗЕ, и, как уже говорилось, именно они составляют основную массу слов структуры 2ФЗЕ.

Вторая разновидность слов, относимых к повторам, не делится на исходный — значимый и наращиваемый — незначимый компоненты (ср. в рус. «бухты-барахты»). Эти слова подобны повторам, так как состоят из двух слогов, содержащих одинаковую инициаль или финаль. Например, *ди: деи* «бояться», *деинг* + *меинг* «очень высокий» (ср. «высокий-высокий» или «высоченный»), *сраЛа:мнг* + *ка:мнг* «в растерянности», *та:к* + *ракха:к* «весь в дырах». В таких словах в синхронном плане отсутствует процесс удвоения (хотя можно предполагать, что они появились в языке на более ранних этапах его эволюции тоже в процессе удвоения некоторой ЕЯ, бывшей тогда самостоятельной). Их называют неэтимологизируемыми повторами. Они составляют 3–4 % кхмерской лексики.

Разграничение этимологизируемых и неэтимологизируемых повторов не всегда бывает очевидным, потому что не всегда ясно, существует ли семантическая связь у некоторого слова и фонетически тождественного ему компонента повтора. Например, слово *ре* имеет значения «вращаться, поворачиваться (по ветру), парить (как птица по ветру), извиваться (как змея), изменять (мнение), ворочаться (с боку на бок)»; ОСЕ *ре* существует также как компонент повторов *ре* + *ранг'* = *ре* + *ра:* «скитаться, бродить». В обоих случаях ОСЕ *ре* как будто имеет нечто общее: «некоторое неопределенное движение, перемещение в пространстве». Однако такие интерпретации нередко выглядят натяжками, и вряд ли следует всегда пытаться устанавливать семантические связи такого рода.

Второй тип ОСЕ = 2ФЗЕ — это образования, называемые нами биномами.

Элементы *кпус*, *чра:л*, *сампэнг*, *са:* в приведенных выше примерах употребляются только в сочетании с данными ОСЕ, и только с ними, внося в их значение определенные изменения. Им самим невозможно приписать какое-либо значение: они являются незначимыми ОСЕ. Незначимые компоненты в словах, называемых нами биномами, тоже являются наращениями на ОСЕ, которые существуют и как самостоятельные единицы, т. е. как слова. В результате этого биномы данного типа поддаются этимологизации. Такие биномы и, соответственно, незначимые компоненты, входящие в их состав, немногочисленны. Их насчитывается около 150.

Другая разновидность биномов — слова, состоящие из ФЗЕ с неизвестной этимологией. Например, *каньча:нь'чек* «древесная лягушка», *кандан'па:к'ка* «спелый банан», *ча: п"и:* «вид музыкального инструмента», *п"о Лэ* «полупонятный». Слова этого типа составляют 1 % кхмерской лексики, т. е. их тоже около 150. Многие из них семантически довольно специфичны, являются наименованиями растений, животных, специфических предметов. В тех случаях, когда будет необходимо различать две разновидности биномов, мы будем называть их неэтимологизируемыми биномами.

Таким образом, биномы и повторы представляют собой однородные типы единиц: сочетание значимой и незначимой или двух незначимых ОСЕ = ФЗЕ. Их различие состоит только в том, что в повторах компоненты фонетически уподоблены, а в биномах — нет.

Делимость этимологизируемых повторов и биномов на компоненты основана на противопоставлении значимости/незначимости компонентов, на возможности опущения или замены незначимого компонента, а также на фонетических свойствах компонентов, а именно на том, что они являются ФЗЕ.

Делимость неэтимологизируемых повторов и биномов основывается только на их фонетических свойствах — на том, что каждый компонент является ФЗЕ. Неэтимологизируемые повторы и биномы подобны многосложным словам европейских языков, так как слоги, из которых они состоят, не имеют плана содержания. Однако они отличаются от европейских многослогов тем, что по своим фонетическим свойствам подобны свободным словосочетаниям, поскольку, как уже говорилось не раз, незначимые ОСЕ являются ФЗЕ и, как правило, не подвергаются никакой редукции. Так, неэтимологизируемый бином *пех̲ Ту:нг* «сердце» фонетически не отличим от сочетания значимых ОСЕ *чех̲ Тынг* [уметь-знать] «знать и уметь».

В заключение раздела следует привести формулы единиц кхмерского языка с учетом признака фонетической замкнутости.

ЕЯ = ОСЕ = ФЗЕ = Зс/Знс = Св;
ЕЯ = 2ОСЕ = 2ФЗЕ = З + НЗ/НЗ + З = Св (повторы, биномы);
ЕЯ = ОСЕ = 2ФЗЕ = 2НЗ = Св (неэтимологизируемые повторы и биномы);
ЕЯ = ОСЕ = ФЗЕ = АфК = Св (производное);
ЕЯ = Аф ≠ ОСЕ ≠ ФЗЕ;
ЕЯ = К = ФЗЕ ≠ ОСЕ;
ЕЯ = ОСЕ = ФЗЕ = НЗ.

8. Описанные структурные типы единиц кхмерского языка представляют стандартный, нормативный стиль произношения. В разговорном стиле произношения наблюдаются довольно значительные изменения в фонетическом устройстве ЕЯ. В целом они состоят в упрощении фонетической структуры единицы, в редукции тех или иных компонентов слога. Закономерности этой редукции еще совершенно не изучены, поэтому пока можно привести только отдельные наблюдения над этим явлением.

В стандартном произношении согласный [r] представляет собой переднеязычный вибрант (одноударный) и произносится во всех позициях в слоге-слове, кроме конечной. В разговорном стиле он отсутствует, претерпевая различные изменения. В некоторых словах в начальной позиции он заменяется на [l] (*paxy:m* [rəhout > ləhout] «до»). В других словах в этой же позиции он переходит в заднеязычный звонкий щелевой (*риан* [x̱iən] «учиться»). В некоторых случаях, в частности в позиции С + р, он становится полугласным — переднеязычным среднего подъема (*пра:м* [peam:] «5»). Иногда он просто исчезает (*рыссэй* [əssəj] «бамбук». Он исчезает также в словах структуры СраСГ(С), и эти слова, таким образом, переходят в другой структурный тип — С[ə]СГ(С). Например, *краТа:ch* [krədah > kədah] «бумага», *прадес* [prəteh > pəteh] «страна».

Слова СаНСГ(С) тоже подвергаются упрощению: в них финаль неполного слога -аН превращается в финаль второго типа — [ə]. Например, *канлэнг* [kənlaeŋ > kəlaeŋ] «место», *пандап'* [bəntuop > pətuop] «комната». В последнем случае наблюдается оглушение инициали неполного слога, потому что звонкая инициаль возможна только в неполных слогах типа СаН.

Вместе с тем различие слов СаНСГ(С) > С[ə]СГ(С) и исконных слов С[ə]СГ(С) сохраняется. Оно проявляется в том, что финаль-эпентеза [ə] в соответствии с нормативными правилами появляется только после инициалей *м*, *р*, *л*; в тех случаях, когда инициалью выступает *к*, *ч*, *т*, *п*, то по этим же правилам они приобретают аспирацию. Следовательно,

если слово имеет глухую инициаль при финали — [ə]: [tənap:] «варенье», [pəkaɯt] «создавать», то это значит, что оно восходит к типу СаНСГ(С).

В разговорном стиле произношения наблюдается также отпадение инициали неполного слога. Например, *кандуй* [kəntuj > əntuj] «хвост», *нгангшт* [ŋəŋɯt: > əŋɯt:] «темный».

Встречаются случаи, когда отпадает неполный слог целиком. Например, *пхдах* [phtêah > têah] «дом», *тхнгай* [thŋaj > ŋaj] «день».

Слова И^{2}Ф претерпевают свои собственные изменения. В этих словах финаль первого слога по качеству близка присущему гласному (так как произнесение гоморганных согласных с нейтральным промежуточным гласным звуком затруднено), отличаясь от него только краткостью. В результате этого первый слог таких слов по качеству приближается к полному слогу. Разговорный язык избавляется от подобных — «тяжелых» — начальных слогов тем, что инициаль неполного слога заменяется другим согласным и слово превращается в обычное слово структуры С[ə]СГ(С) с разными инициалями. Например, *ссеир* [səsaɯ > təsaɯ] «хвалить», *джджэк* [cəcɛ:k > təcɛ:k] «беседовать». Разговорные варианты иногда попадают в словарь. Например, *тчак* см. *ччак* «волк, шакал». Как показывает пример, в таких случаях словарь отсылает к нормативному варианту.

Тенденция избавляться от стечений согласных, а также стремление делать слово более коротким, иногда доходящее до превращения двуслога в однослог, имеет в кхмерском языке давнюю историю.

В древнем языке значительное распространение имели слова структуры СГСГ(С), т. е. кхмерское слово было сходно с индонезийским. Уже на ранних этапах истории языка происходило выпадение гласного первого слога. В результате этого и в зависимости от начальных согласных первого и второго слогов данные слова превращались либо в слова ССГ(С), т. е. в И'Ф, либо в СхСГ(С), т. е. в И'ИФ. Например, др.-кхм. *курунг* «царь» — совр. *крунг* «город», др.-кхм. *чаке* — совр. *чхкэ* «собака».

Другим способом упрощать, укорачивать слово было устранение сегмента *-аН* и отпадение Сх. Например, др.-кхм. *канмйанг* — совр. *кменг* «молодой», др.-кхм. *камнунг* — совр. *кнунг* «внутри», др.-кхм. *тхленг* — совр. *Леинг* «подниматься».

Наряду с этим наблюдается и противоположный процесс — превращение однослогов в двуслоги и слов со стечением согласных в начале слога-слова в слова с неполным слогом (сгСг). Например, обще-монкхмерское *мух* — др.-кхм. *чмух* — совр. *чрамух* «нос», др.-кхм. *дже* — совр. *каньджеи* «корзина», др.-кхм. *дле* — совр. *данле* «река». При этом если случаи типа *дле-данле*, *чмух-чрамух* можно рассматривать как стремление избавляться от стечения согласных с помощью введения

элементов *-аН-*, *-ра-*, играющих здесь роль эпентезы, то удлинение типа *дже-каньджеи* выглядит ничем не обусловленным усложнением слова. Не ясно также, почему обще-мон-кхмерское *мух* приобретает в кхмерском согласный (Пф?) *ч-*. Подобное превращение слов СГС в слова с группами согласных в начале имеет место и в самом кхмерском языке в период с древнего до современного состояния. Например, др.-кхм. *нган* — совр. *дхнган'* «тяжелый», др.-кхм. *нгуат* — совр. *снгуат* «сухой».

Изложенное показывает, что звуковой и слоговой составы кхмерского слова на протяжении истории языка менялись, и при этом как в сторону упрощения слова, так и в сторону его усложнения. Приведенный исторический экскурс необходим, потому что все описанные процессы и явления наблюдаются и в современном языке.

Существуют синонимичные пары слов, одно из которых является однослогом, другое — двуслогом. Например, *ка:нг* = *чамка:нг* «расправлять (крылья)», *виан* = *кравиан* «свертываться», *кин* = *сангкин* «молотить».

Есть также синонимичные пары слов, одно из которых имеет структуру СГС, а другое — СхСГС или ССГС. Например, *кых* = *чхкых* «ковырять», *ньал'* = *бхньал'* «толкать», *сох* = *кхсох* «сухой», *пич* = *чпич* «щипать», *джуань* = *джруань* «сморщенный», *су:р* = *сну:р* «звук». Последний пример примечателен: слово *су:р* — индийское заимствование, поэтому появление в нем элемента *-н-* не может быть объяснено какими бы то ни было грамматическими процессами, оно может иметь здесь только чисто фонетическое происхождение (хотя зачем потребовалось вставлять в слово лишний звук — непонятно).

Встречаются случаи, когда слова-синонимы различаются инициалями. Например, *бхли: + бхлеи* = *нги: + нгеи* = *лнги: + лнгеи* «глупый».

Показательны также такие примеры. Понятие «мятый» передается набором слов: *сньук + сньу:в*, *кхньи:в + кхньу:в*, *кхньук + кхньу:в*, *краньук + краньу:в*, *сньэ + сньук*; понятие «шероховатый»: *гагреим*, *греим-греим*, *гагри:т + загра:т*, *загра:т + загреим*, *загра:т*, *гри:т + гра:т*, *загрот*, *грот-грот*, *загра:мнг*. Как можно видеть, группа слов образуется различными варьированиями фонетического состава.

Таким образом, существенной типологической чертой кхмерского языка является варьирование фонетического и слогового состава слов, изменчивость его структуры. При этом варьируемыми элементами выступают инициали, финали, неполные слоги и сегменты *-ра-*, *-аН-*. Так, соотношение однослога и двуслога подразделяется на два типа: 1) однослог и двуслог различаются наличием/отсутствием неполного слога, т. е. СГС = сгСг; 2) однослог и двуслог различаются наличием/отсутствием сегмента *-аН-* или *-ра-*. Все приведенные пары слов фиксируются сло-

варем. Следовательно, обе формы слова признаются равноценными и стандартными. Непонятно, можно ли говорить здесь об исходной и производной формах. Скорее всего, нельзя, потому что и усложнение слова, и его упрощение вполне равноправные, сосуществующие в языке процессы.

В рассмотренных случаях редукция финали *-аН*, отбрасывание или, наоброт, добавление неполных слогов, опущение или, наоборот, включение в состав слова сегментов *-ра-*, *-аН-* являются чисто фонетическими процессами изменения состава слова. Возможность таких изменений указывает на то, что перечисленные элементы в составе конкретных слов не имели и не имеют значения или функции, поэтому они могли и могут устраняться или вставляться, и их наличие или отсутствие никак не затрагивает лексических и грамматических свойств слова. Вместе с тем все элементы, вводимые в слово или устраняемые из него в процессе варьирования его структуры, являются или фонологическими единицами (инициалями или финалями), или фонологическими аналогами морфем, т. е. морфонемами. Это подтверждает высказанное ранее соображение о том, что для кхмерского языка понятие морфонемы оказывается плодотворным.

Варьированием фонетического состава единиц можно объяснить синонимию префиксов *п-* и *паН-*, *р-* и *раН-*. Например, *риан > панг-риан/п-риан* «учиться — обучать», *чу:л > пань-чу:л* «входить — вводить», *ра:п > банг-ра:п* «плоский — делать плоским» и *Тек > пх-Тек* «спать — укладывать спать», *са:й > пх-са:й* «распространятся — распространять»; *па:мнг > ра-па:мнг* «загораживать — преграда» и *вах > ранг-вах* «разрезать — разрез». Здесь мы явно имеем дело с двумя формами одного префикса (*п-*, *р-*): на каком-то этапе к односогласному префиксу присоединился элемент *-аН-*, используемый как эпентеза. Вместе с тем, как показывает анализ разговорного стиля произношения, такая вставка не прививается языку, элемент *-аН-* здесь редуцируется, слово укорачивается, начало слова делается как можно более «легким», простым.

Приведенные факты показывают также, что значение слова сосредоточено в последнем — полном, главном — слоге, часто только в его финали. Это подтверждает факт делимости слова-слога на две части — финаль или иногда финаль с простой инициалью и всю остальную часть, которая располагается слева от нее. Левая часть варьируется и может быть представлена согласным, слогами С[э], Сх, сг или ø. Данное правило распространяется и на заимствованные слова, в которых левая часть может быть достаточно сложной, и тем не менее она вся целиком отделяется от финали или главного слога. Выше уже говорилось о существующем в кхмерском языке приеме перестановки инициали и финали

относительно друг друга. Он применим и к заимствованиям и хорошо демонстрирует высказанное утверждение. Например, *пурас-саттри:* > *пури:-саттрас* «мужчины и женщины». Семантическая роль финали в кхмерском слоге демонстрируется и тем, как образуются некоторые типы повторов, что будет показано в соответствующем месте.

Редукция полных слогов в ОСЕ = 2ФЗЕ не характерна для кхмерского языка. Тем не менее такие случаи тоже встречаются. Степень редукции здесь обычно незначительна и состоит главным образом в сокращении длительности гласного, в уменьшении степени его открытости. Например, *нге + нгеи* > *нги + нгеи* «глупый», *дианг + да:т'* > *динг + да:т'* «точный», *бу: кэ* [pu:kae > pukae > pəkae] «умелый». В единичных случаях наблюдается полная редукция финали начального полного слога. Например, *сла:п бра:* [sla:p priə > sləpriə > səpriə] «ложка», *ка:л На:* [время-какое] [ka:l na: > kəna:] «когда».

Итак, варьирование фонетического и слогового состава слова является закономерностью кхмерского языка, существует на протяжении всей его истории и сохраняется в настоящее время.

9. Наряду с рассмотренными случаями, в которых фонетические варианты являются синонимами, имеются такие, когда изменение (варьирование) фонетической и слоговой структуры слова сопровождается изменением его значения.

В языке существуют группы слов, насчитывающие от 2–3 до нескольких десятков (!) членов, сходных, однородных по значению и отличающихся тем или иным компонентом слога — финалями, инициалями, терминалями или гласными, наличием/отсутствием неполного слога.

Это явление известно давно и существует в различных языках (см., например: Ахманова, 192–212). Материал, приводимый Ахмановой, показывает вместе с тем, что в русском языке данное явление не играет существенной роли в системе языка. Иначе обстоит дело в языках, более близких кхмерскому. Рождественский отмечает широкое распространение этого явления в китайском, а также в тибетском языках, где с помощью изменения (перемены) какого-либо фонетического компонента имеющегося слова создается другое слово с близким первому значением (Рождественский, 270–273). О наличии этого явления в тайском языке пишут Ли Фанг-куй и Маномайвиболь (Fang-quei Li, 1954, 1966, 1970; Manomaivibool). Наиболее часто встречающийся вид варьирования — изменение тонов или инициалей. Маномайвиболь утверждает, что варьирование тонов и инициалей в слове «существовало как морфонологический процесс, который играл словообразовательную роль в прототаи» (Manomaivibool, 165, 166, 171).

Рассмотрим примеры: *джиат* = *джриат* «вставлять», а также *сиат* «засовывать», *лиат* «вклинивать», *джхмиат* «пролезать (например, в щель)»; *па:мнг* «загораживать», *ба:мнг* «загораживать (своим телом, стоя на пути)», *ва:мнг* «огораживать», *кха:мнг* «сажать в клетку», *ра:мнг* «преграждать». Какой бы то ни было закономерности в выборе заменяемых и заменяющих элементов не обнаруживается, и замена одного компонента слога-слова каким-либо другим непредсказуема и выглядит случайной, например *чрох* — *джрох* «промывать (вода канавку) — промоина», *рил* — *хил* «затупиться — затупившийся», *хуат* — *снгуат* «высыхать — сухой», *драгох* — *гамрох* «грубый, непристойный — грубый, невежливый». В приведенных случаях общая часть слов представлена единой фонологической единицей — финалью. Следовательно, основное значение слова сосредоточено именно в ней.

Примечателен такой пример: *чрава:п*, *чравех̱*, *чравох̱*, *чраха:п*, *чрахох̱*, *чраха:нь'*, *чраха*, *чамха* «разинутый (рот)». Процесс образования этих слов можно, вероятно, представить следующим образом. В языке есть слово *вах̱* «вскрывать, вспарывать, разрезать» и слово *ха:* «открывать рот». На базе этих слов при помощи варьирования различных компонентов слога — как гласных, так и согласных — образуется группа слов с одним значением, но различающихся его оттенками: «разинутый широко или узко, постоянно или нет». Во всех этих словах в качестве общего компонента используются инициали слов *вах̱*, *ха:*.

В кхмерском языке (а также тайском) довольно широкое распространение имеет такой тип варьирования, когда слова группы, насчитывающей иногда до нескольких десятков членов, сходных, однородных по значению, имеют один и тот же гласный и различаются инициалями и/или терминалями. Слова с одинаковыми финалями, различающиеся только инициалями, входят в такие группы как их составные части. Например, *са:й* = *бха:й* «распространяться (о запахе, известии)», *бра:й* = *кхча:й* «рассыпаться», *ра:й* «разбрасывать», *чха:й* «разгребать», *чхнга:й* «далекий», *на:й* «дальняя сторона», *пха:й* = *бра:т'* = *гхла:т* «покидать (кого-л.)», *ла:* «расставаться», *кра:л* «расстилать», *ра:л* = *Та:л* = *ра:ч* «расстилаться, покрывать (большое пространство)», *ла:т* «разворачивать (рулон), расстилать», *ка:нг* = *чамка:нг* «расправлять (крылья)», *гра:к* «разбежаться», *ча:к* «уехать, покинуть (какое-л. место)», *сра:й* = *раса:й* «развязаться (об узле)».

Во всех приведенных словах присутствует общая сема, выражающая идею удаления, удаленности, движения из одной точки в разные стороны. Наличие общего значения хорошо демонстрируется тем, что в большинстве русских эквивалентов присутствует приставка *раз-* (*рас-*). Общим элементом всех слов группы является гласный *а:*, инициали и терминали варьируются.

Приведем еще одну группу слов: *леи* «верх», *леик* «поднимать», *Леинг* «подниматься», *леис* «превосходить», *нгеип* «поднимать голову», *нгеий* «задирать голову», *сдеит* «задираться вверх», *хеип* «подниматься (о воде)», *п"еинг* «взлетать, подниматься», *сеин* «возвышение», *сдеинь* = *кандеинь* «торчащий, возвышающийся над другими», *чрабеинг* = *беинг* «торчать, выступать (вперед)», *чрабеис* «быть выше других», *хеим* «вспухать», *кеин* «повышаться (о доходах, например)», *реип* «понемногу подниматься (о воде, доходе)», *ралеи* «задирать нос». Здесь общая сема выражает подъем, движение вверх, нахождение наверху в прямом и переносном смыслах. Все слова группы содержат гласный *еи* [ɤ].

Группы типа приведенных существуют с разными гласными. Так, группа слов с гласным [ɜ:] имеет общее значение разделения, раздвигания; с гласным [ɯ:, ɯ:ə] — значение растерянности, смущения; с гласным [o] — значение большой высоты, величины.

Исследователь кхмерского языка кхмерский лингвист Лонг Сеам приписывает те или иные семантические характеристики («значения») большинству кхмерских гласных (Лонг Сеам, 19–20). Об этом явлении пишет также Горгониев (Горгониев, 69–70).

Итак, описываемое явление — варьирование фонетического состава слова состоит в том, что некоторая группа слов имеет общую сему, выражающую какую-либо общую идею, и при этом все слова группы содержат какую-то общую часть, присутствующую в означающем каждого слова группы. Общая часть может быть финалью или гласным, реже каким-нибудь другим компонентом слога-слова. Возникает вопрос: как интерпретировать рассматриваемое явление? Иногда высказывается мнение, что сходство слов группы — просто случайное совпадение. Такая точка зрения опровергается тем, что данное явление наблюдается в различных языках региона — китайском, тибетском, бирманском, вьетнамском, кхмерском. В кхмерском, а также тайском языках оно имеет довольно значительное распространение. Его широкое распространение указывает на то, что в перечисленных языках оно представляет собой закономерность их грамматической системы.

Если не считать сходство слов в группах случайностью, то возникает вопрос о механизме и природе явления. Варьирование фонетического состава слова наблюдается в различных, в том числе и в европейских, языках, и в связи с ним в лингвистике возникает понятие фонестемы. Последняя определяется как «повторяющееся сочетание звуков, подобное морфеме в том смысле, что с ним более или менее отчетливо ассоциируется некоторое содержание или значение, но отличающееся от морфемы полным отсутствием морфологизации остальной части словоформы» (Ахманова 1966). Таким образом, фонестема выделяется как

особая единица. Она по протяженности меньше, чем морфема, и является ее частью.

Описываемое явление сложное и содержит много непонятного. Вероятно, поэтому оно очень редко привлекает к себе внимание лингвистов и как следствие этого остается совершенно неизученным. Мы не будем входить в его детальное обсуждение. Вместе с тем вопрос, который нельзя не затронуть, таков: выделяется ли вообще при показанном варьировании какая-то **единица**, с которой к тому же связывалось бы какое-либо значение? Кажется более разумным считать, что роль здесь играет сам процесс изменения состава звуков, сама замена одного компонента слога-слова каким-то другим. При этом ни первый, ни второй не являются и не становятся **единицами** речи и языка. Однако для кхмерского и подобных ему языков возможность считать варьируемые части единицами языка более реальна, чем для европейских, потому что, как видно из материала, варьируемыми частями выступают инициали, финали и неполные слоги, т. е. такие части слов, которые действительно представляют собой единицы языка.

Аналогией показанному процессу варьирования можно считать образование повторов, которое осуществляется именно частичным изменением фонетической и слоговой структуры слова.

Существует мнение, что повторы представляют собой одну морфему, а компоненты повтора являются некими субморфами, т. е. явление трактуется в принципе так же, как делимость морфемы на фонестемы при варьировании фонетического состава слова. Независимо от того, принимать ли это мнение или нет, ситуация в случае повторов отличается от варьирования фонетического состава слова принципиальным образом. Внутри повтора существует вполне четкая граница, так как каждый компонент является ФЗЕ. Граница делит повтор на две части — значимый и незначимый компоненты. Обе части, таким образом, выделяются как две отдельные единицы. При варьировании фонетического состава слова о наличии границы между общим и варьируемым элементами можно говорить только в том случае, если они представлены финалями или инициалями. В кхмерском языке именно так чаще всего и бывает, и это служит еще одним свидетельством делимости кхмерского слога на две части — инициаль и финаль. Описанное явление показывает вместе с тем специфику образования одних слов от других в кхмерском языке. Во многих случаях оно осуществляется именно изменением фонетической и/или слоговой структуры слова. Образование повторов представляет собой частный случай такого варьирования. Поэтому и образование повторов, и варьирование фонетического состава слова, не сопровождающееся возникновением повтора, функционально тожде-

ственны. Например, *сгам* «худой» — *кандрам* «очень худой» — *самги:м* + *самгам* = *самгэм* + *самгам* = *самга:мнг* + *самгам* «чрезвычайно худой, кожа да кости», *ньи:* = *джхли:* = *ньак'* + *ньи:* = *джхлак'* + *джхли:* «мять», *канлич* «хитрить, притворяться» — *кхнич* «прибегать к уловкам, хитрить» — *кхнич* + *кхнук* «уловка» — *кхнак'* + *кхнич* «притворство» — *лпич* «уловка, хитрость» — *какич* + *какуч* «хитрый; хитрец, пройдоха». Как видно из примеров, существуют группы слов, содержащие единую финаль, в которых одни слова образованы путем варьирования части слова, расположенной слева от финали, другие — путем образования повторов, один из компонентов которых содержит эту финаль.

Связь варьирования состава слова и образования повторов может объясняться двояко.

Вполне возможно допустить, что единицы, созданные варьированием фонетического состава существующего слова в качестве наращения для него, могут оказаться способными к самостоятельному функционированию. Тогда в языке возникают слова, различающиеся тем или иным фонетическим компонентом и сходные по значению, имеющие близкое, «родственное» значение с исходным словом. Можно предположить и обратное. Единица, образованная путем варьирования фонетического состава имеющегося слова, начинает употребляться вместе с ним, постепенно утрачивает самостоятельность и значение, и сочетание превращается в повтор. Второе мнение подтверждается тем, что утрата единицей самостоятельности, а затем и значения имеет в таких языках, как вьетнамский, тайский, кхмерский, закономерный характер. Вместе с тем отдать предпочтение первому или второму способу трактовки явления не представляется возможным. Высказанные мнения носят чисто гипотетический характер, хотя они и основываются на присущих этим языкам закономерностях.

Исследователи, признающие закономерный характер явления варьирования фонетического состава слова, — Рождественский, Горгониев, Маномайвиболь относят его к словообразованию. И действительно, поскольку в результате изменения фонетического состава слова возникает новое слово, имеющее близкое, родственное значение, явление оказывается функционально подобным словообразованию. Однако варьирование звукового и слогового состава не имеет регулярности, замена одного компонента другим не предсказуема. Трудно допустить, чтобы что-то в языке имело чисто случайный характер, т. е. не имело бы под собой какой-либо закономерности. Однако в данном случае это выглядит именно так: по крайней мере, обнаружить какую бы то ни было закономерность здесь пока не удается. Специфика подобного словообразования также в том, что невозможно установить основной и про-

изводный элементы. Очевидно, можно (и нужно) считать, что как словообразовательный прием здесь используется **само изменение** звукового состава слова. Закономерностью оказывается сама возможность изменения звукового состава слова для создания другого слова. Следовательно, можно считать, что варьирование фонетического состава единиц языка в кхмерском и подобных ему языках является аналогом словообразования, особым словообразовательным приемом, отличающимся от «нормального» словообразования нерегулярностью изменений, приводящих к появлению нового слова. Возникновение такого словообразовательного приема в языке, очевидно, объясняется отсутствием или очень слабым развитием аффиксального словообразования.

Невозможность точно и обоснованно объяснить природу явления варьирования слова не дает оснований игнорировать его. Это явление демонстрирует определенную типологическую характеристику языка, причем целой группы структурно близких языков. Поэтому независимо от возможности или невозможности дать ему теоретическое объяснение оно должно присутствовать в описании языка.

Глава 3

АФФИКСАЦИЯ И МОРФЕМНАЯ СТРУКТУРА СЛОВА

1. Кхмерская аффиксация утрачивает характер регулярного грамматического процесса. В древнем языке существовало намного больше аффиксов, чем в современном. Для кхмерского языка характерно значительное распространение процесса опрощения, поэтому большое количество слов, бывших ранее двухморфемными, теперь являются минимальными значимыми единицами. В результате этого в современном языке имеется много одноморфемных слов, имеющих такой же фонологический состав, как и двухморфемные слова (типа СхСГС, СаНСГС).

Выделение аффиксов осуществляется применением метода квадрата (З. Харрис, Дж. Гринберг). Этот метод обеспечивает надежность результатов. Для того чтобы считать некоторую часть слова морфемой, достаточно наличия всего двух слов в языке, которые в одной форме содержат эту часть, а в другой — нет. Количество единиц (малое или большое) не влияет на возможность выделения единицы как морфемы. Данное положение имеет особое значение для кхмерского языка, поскольку в нем некоторые аффиксы или корни выделяются в единичных словах.

В современном кхмерском языке имеется 18 аффиксов: *п/б-аН-* (в общем виде *паН-*), *п/пх/б/бх-* (в общем виде *п-*), *-аН-*, *пра-*, *р-*, *каН-*, *-ра-*, *-п-*, *-м-*, *м-*, *аН-*, *к-*, *сра-*, *дж-*, *чаН-*, *т/Т/д-*, *саН-*, *лам-*. Некоторые из них встречаются в единичных словах. Общее количество слов, содержащих аффикс, — около 1000. При этом их состав и количество остается в основном неизменным. Во многих случаях семантические отношения исходных и аффигированных форм непредсказуемы. Все аффигированные слова приводятся в словарях. Таким образом, аффиксация — это такое явление, которое следует отнести к периферии грамматической

системы современного кхмерского языка. Поэтому аффиксы не причисляются нами к основным структурным единицам языка. Означающим аффикса выступают одиночные согласные и неполные слоги. Следовательно, они не являются ФЗЕ. Этим они резко отличаются от всех прочих, обычных для кхмерского языка, ЕЯ: они — единственный тип значимых единиц языка, которые не являются ФЗЕ.

2. Итак, рассмотрим кхмерские аффиксы.

Наибольшее распространение имеет префикс *паН-*. Необходимо пояснить, что значат слова «наибольшее распространение» для кхмерского языка. В «Кхмерско-русском словаре» содержится 891 слово на букву «*п*»; 310 из них имеют начальный слог *паН-*; в 235 словах этот слог является Пф. Таким образом, наиболее распространенный аффикс содержится в словах, количество которых немного превышает 200. Остальные аффиксы присутствуют в значительно меньших количествах слов.

Префикс *паН-* используется для образования от глаголов и прилагательных каузативов. Например, *кеит* > *пангкеит* «возникать — создавать», *йал'* > *банйал'* «понимать — объяснять», *ра:п* > *бангра:п* «плоский, ровный — разравнивать».

Пф *паН-* присоединяется к словам с простой инициалью.

Имеется одно слово, в котором Пф *паН-* образует существительное от глагола: *ка:н'* > *пангка:н'* «держать — поручни». Другое слово с этим Пф употребляется и как существительное, и как глагол: *пангга:п'* «приказ, приказывать». Толковый словарь утверждает, что это слово образовано от *га:п'* «быть надлежащим», которое в современном языке самостоятельно не употребляется. Такое понимание структуры данного слова позволяет считать слог *панг-* в нем префиксом.

Пф *паН-* отличается от всех прочих аффиксов тем, что имеет четкую — всего одну — функцию. За исключением единственного случая — глагол > существительное (Гл > Су), он всегда выражает значение каузативности. Как видно из примеров, присоединяясь к прилагательному, он превращает его в глагол, присоединяясь к глаголу с возвратным значением или непереходному, он превращает его в переходный.

Синонимом Пф *паН-* является Пф *п-*. Например, *са:й* > *пхса:й* «распространяться — распространять», *джа:п'* > *бджа:п'* «примыкать — присоединять». Синонимия этих Пф объясняется явлением, о котором уже говорилось: на определенном этапе истории языка имело место превращение односогласных Пф в слоги с помощью введения в слово между Пф и корнем эпентетического сегмента *-аН-*. Пф *п-* — наиболее часто встречающийся из всех односогласных аффиксов. Слова с Пф *п-* составляют 16,4 % всех слов СхГ(С), СхСГ(С) и 13,1 % всех слов с ини-

циалью *пх* (которых чуть больше 200). Имеется несколько слов, в которых употреблены оба Пф вместе, и слово является результатом двухступенчатой аффиксации: *руань* > *пруань* > *пампруань* «съеживаться, сморщиваться — уменьшаться, сокращаться — уменьшать, сокращать», *леис* > *банлеис* > *пампхлеис* «превосходить — преувеличивать — хвастаться (т. е. превозносить себя); форма *пхлеис* существует как наречие со значением «преувеличенно»; *ра:ч* > *бра:ч* = *памбра:ч* «разливаться, рассыпаться — разбрасывать».

Пф *п-* имеет и другие функции. Он употребляется для образования от существительных глаголов. Например, *гу:* > *пхгу:* «пара — составлять пару», *Ту<u>м</u>* > *пхТу<u>м</u>* «кусок, глыба, комок — собирать вместе», *джар* > *бхджар* «клей — склеивать». Такое употребление Пф *п-* встречается в нескольких словах. Имеются слова, в которых с помощью этого Пф образовано наречие. Например, *чук* > *пхчук* «затыкать — плотно (затыкать)», *нгак'* > *пхнгак'* + *пхнгак'* «кивать — часто кивая». Существует одно слово, в котором с помощью Пф *п-* образовано существительное: *анггуй* > *панггуй* «сидеть — сиденье (предмет)».

Пф *п-* демонстрирует общую для кхмерской аффиксации проблему. Все аффиксы (кроме, как было сказано, *паН-*) выполняют различные функции. В таком случае возникает вопрос, имеем ли мы здесь дело с омонимией или полифункциональностью аффиксов. Вопрос об омонимии в общетеоретическом плане не имеет точного решения. Возможно, он объективно не поддается решению, и, кроме более или менее очевидных случаев (типа *коса*), вопрос об омонимии или полисемии единицы решается произвольно. Чисто формально такое использование аффикса, как это имеет место в приведенных примерах с Пф *п-*, следует считать омонимией. Однако трудно признать, что морфонологически одна единица может иметь по три-пять омонимов. Мы склонны считать, что в случаях типа Пф *п-* имеет место полифункциональность одной единицы языка.

Довольно значительное распространение имеет инфикс *-аН-*. С его помощью образуются существительные от определенного количества глаголов и прилагательных. Например, *тпа:нь'* > *тампа:нь'* «ткать — ткацкий станок», *тхва:й* > *тангва:й* «подносить — подношение», *че<u>х</u>* > *чамне<u>х</u>* «знать — знание», *чхнга:й* > *чамнга:й* «далекий — расстояние».

Иф *-аН-* используется также для образования каузативов от глаголов и прилагательных. Например, *дхла:к'* > *дамла:к'* «падать — ронять, бросать», *дхлу<u>х</u>* > *дамлу<u>х</u>* «дырявый, проткнутый — протыкать». В этом значении Иф *-аН-* синонимичен Пф *паН-* и *п-*. Его отличие в том, что он используется в словах-слогах со сложными инициалями и словах СхСГ(С). Для Иф *-аН-* существует и другое морфонологическое огра-

ничение: он вставляется только в слова с инициалями — шумными согласными. Слова с сонантами и плавными в качестве инициалей не принимают этот Иф.

Наличие у Иф *-аН-* показанных двух значений приводит к тому, что два слова, одинаковые по структуре, являющиеся результатом одного словообразовательного процесса, относятся к различным грамматическим разрядам. Например, *джрэу* > *джамрэу*, *джрах̲* > *джамрах̲* «глубокий — глубина», но «чистый — чистить». Двузначность *-аН-* делает возможным совмещение в одном слове обеих категорий. Например, *джра:л* > *джамра:л* «пологий — косогор и делать отлогим», *кхдеч* > *камдеч* «разбитый — осколки и разбивать».

Вполне определенное значение имеет Пф *пра-*. Он употребляется для обозначения взаимности действия у глаголов. Например, *кха:м̲* > *пракха:м̲* «кусать — кусаться, кусать друг друга», *да:к'* > *прада:к'* «зацеплять — сцепляться, переплетаться», *тап'* > *пратап'* «бить кулаком — драться».

Есть слова, которые по своему значению уже преполагают взаимность. Они могут иметь две формы — с Пф *пра-* и без него. Например, *джлох̲* = *праджлох̲* «ссориться» (первое обычнее).

В кхмерском языке существует также формант *гна:*, употребляющийся для выражения значения взаимности. Например, *папуал* — *папуал гна:* «уговаривать, звать — договориться». Глаголы с Пф *пра-* довольно часто употребляются с этим формантом. Например, *Тень* — *праТень* — *праТень гна:* «гнать — преследовать — бегать (гоняться) друг за другом». Это говорит, очевидно, о том, что значение префикса ослабевает, становится недостаточным для выражения значения взаимности.

Имеются два слова, в которых *пра-* служит образованию существительных: *вэнг* > *правэнг* «длинный — длина», *чхех̲* > *прачхех̲* «гореть — фитиль». В нескольких словах с помощью *пра-* образуются прилагательные от существительных: *пхех̲* — *прапхех̲* «зола — серый», *бхак'* — *прабхак'* «грязь (жидкая земля) — покрытый грязью (землей)».

Есть слова, в которых Пф *пра-* не выполняет своей основной функции, показанной выше, а служит для образования слов, семантически отличающихся в разных отношениях от слова-корня. Например, *ка:н'* — *пpака:н'* «держать — придерживаться (взглядов)», *киак* = *гиак* — *прагиак* «обнимать (одной рукой) — сжимать, сдавливать», *ньа:п'* — *праньа:п'* «быстрый, торопливый — торопиться». Имеются случаи, где слова с Пф *пра-* и без него являются синонимами: *му:л* = *прáму:л* «собирать».

Описание Пф *пра-* показывает, какое разнообразие способов употребления (значений) может иметь кхмерский аффикс. Это подтверждается и иллюстрируется сказанным в начале главы: семантические от-

ношения между производящим и производным словами часто непредсказуемы. Большинство аффиксов не имеет четкой, определенной функции (значения). Вместе с тем, как тоже уже отмечалось, достаточно наличия двух слов для того, чтобы считать элемент аффиксом.

В тех случаях, когда элемент *пра-* используется для создания слов с близким исходному значением, он не поддается выделению методом квадрата. Следовательно, возникают сомнения в возможности считать его аффиксом, т. е. морфемой. Здесь имеет место такое явление, в котором некоторый элемент с очевидностью поддается выделению, но не имеет определенного значения. Такой способ образования слов может трактоваться и как варьирование звукового состава слова, о котором говорилось выше. В качестве единицы, служащей для изменения значения исходного слова, выступает морфонема. Словообразование с помощью подобного варьирования встречается в кхмерском языке довольно часто, и в нем используются многие фонологически подобные морфемам единицы, т. е. морфонемы.

В «Кхмерско-русском словаре» приводится некоторое количество пар слов, которые являются синонимами и одно из которых содержит слог *пра-*, а другое лишено сегмента *-ра-*. Например, *прапху:р = ппху:р* «мелкий, порошкообразный», *праба:к' = бба:к' = ба:к'* «нанизывать». Данную ситуацию можно трактовать двояко: здесь может иметь место редукция неполного слога за счет изъятия из слова сегмента *-ра-* или, наоборот, слово образуется с помощью Пф (?) *п-*, к которому затем добавляется сегмент *-ра-* в качестве эпентезы. Оба эти процесса наблюдаются в кхмерском языке (как было показано выше). Приведенный случай показывает, что в кхмерском языке встречается немало слов, которые допускают различную интерпретацию происходящих в них процессов. Выбор одной из них обычно затруднен отсутствием аргументов (фактов), имеющих доказательную силу.

Пф *каН-*, присоединяясь к прилагательному, придает этому прилагательному значение уничижительности. Слова, образованные таким способом, довольно часто приобретают значение субстантивности, т. е. функционируют как отадъективные существительные. Например, *ча:с' > каньча:с'* «старый — старый, старье», *дха:т' > кандха:т'* «толстый — толстяк, толстый (грубо)», *Та:ч > каНТа:ч* «рваный — рвань». Данная функция *каН-* является достаточно регулярной.

Имеется несколько слов, в которых *каН-*, присоединяясь к существительному, образует прилагательное. Например, *бак > камбак* «шишка — шишковатый», *буак > камбуак* «канат — неровный, узловатый» (т. е. напоминающий по форме канат), *па:п > кампа:п* «грех, зло — грешный, грешник». Пф *каН-* используется также для образования от глаго-

лов слов, сходных по значению с русскими причастиями. Например, *друат* > *кандруат* «износиться — изношенный», *Так'* > *каНТак'* «стоять (о воде в углублении) — скапливающий воду, покрытый лужами», *ньэк* > *кандэк* «раздвигать — раздвинутый». В последнем примере наблюдается варьирование инициали корня *нь* — *д*.

Как видно из примеров, прилагательные, образованные с помощью *каН-*, довольно часто субстантивируются. Имеются случаи, когда *каН-* образует и «обычные» существительные: *ап* > *каНТап* «подпирать — балка, брус» (т. е. опора), *па:мнг* > *кампа:мнг* «загораживать, скрывать — тайна, секрет», *бхар* > *камбхар* «обманывать — ложь, обман».

Установление аффиксальной структуры слова иногда представляет затруднения. Так, слова *камла:ч* «трус», *камджил* «лентяй» производны от слов *кхла:ч*, *кхджил* «бояться», «лениться». Можно предположить, что эти слова образованы вставкой Иф *-аН-* подобно тому, как это имеет место в *кхла:мнг* > *камла:мнг* «сильный — сила». Можно считать также, что слова «трус, лентяй» образованы присоединением Пф *каН-* к несамостоятельным корням *-ла:ч*, *-джил*. Такое мнение подтверждается тем фактом, что существует отношение *кхла:ч* > *панла:ч* «бояться — запугивать», в котором Пф *кх-* заменяется Пф *-паН-*. В рассмотренном случае выстраивается ряд: *кх-ла:ч* — *пан-ла:ч* — *кам-ла:ч*. Тем не менее исключить возможность первого способа трактовать явление тоже нельзя. Данный пример показывает существенную и специфическую черту кхмерской аффиксации — ее неопределенность. И, как уже говорилось, довольно часто объективные, имеющие доказательную силу доводы в пользу того или другого решения вопроса отсутствуют.

Слово *кхджил*, в отличие от *кхла:ч*, не имеет других форм, поэтому выделение корня в нем невозможно. Однако полная структурная и семантическая аналогия слова *камджил* со словами *камла:ч* «трус», а также *кампа:п* < *па:п* «грешник» (от «грех») дает основания относить его к этому же типу, в котором Пф *каН-* используется для образования показанного типа существительных.

Имеется около 20 слов, содержащих Пф *р-*. Присоединяясь к глагольным корням, этот Пф выражает значение произвольности действия, например *пеик* > *рапеик* «открывать — открываться» (как дверь от ветра), *пак* > *рапак* «снимать кожуру — шелушиться», *рех* > *ралех* «отламывать — отламываться». В последнем случае имеет место чередование инициали корня *р* > *л*. Оно вызвано тем, что удвоенный [r] невозможен.

Пф *р-* по своей функции противоположен каузативным Пф *паН-*, *п-*. С его помощью от глагольного слова-корня, имеющего переходное значение, образуется непереходный глагол, выражающий самопроизволь-

ность (непроизвольность) действия. Некоторые слова с Пф *р-* могут образовывать каузативы путем вставки Иф *-аН-*. В результате этого в языке существуют два однокорневых синонимичных глагола: один равный корню, другой — содержащий Пф *р-* и Иф *-аН-*. Например, *леинг > ралеинг > рамлеинг* «обрушить — рухнуть — обрушить», *лас' > ралас' > рамлас'* «уменьшать — уменьшаться — уменьшать», *лат' > ралат' > рамлат'* «гасить — гаснуть — гасить».

Имеются случаи, когда простой корень исчез из языка и, следовательно, дублетность форм устраняется. Например, *ралык — рамлык* «вспоминать — напоминать». Это приводит к возникновению в языке корней, которые не обладают самостоятельностью, и таким образом увеличивается количество несамостоятельных значимых единиц (морфем).

Иногда *р-* в составе слова не имеет своей нормальной грамматической функции, а служит для образования слов, несколько отличающихся по значению от корневого слова. Например, *лак' > ралак'* «продавать — торговать», *поч > рапоч* «выдирать, выщипывать — выпалывать, вырывать».

Как и другие аффиксы, *р-* используется для выполнения различных функций. Он служит для образования прилагательных и наречий от глаголов. Например, *хев > рахев* «испытывать слабость — обессиленно», *Та:ч' > раТа:ч'* «отделяться — отделенный, отдельно», *ре > рале* «изгибаться — извиваясь» (например, о змее) (присутствует чередование инициали *р — л*), *кхсып + кхсиав > расып + расиав* «шептать — шепотом», *камреик > равеик* «двигаться, шевелиться — постоянно двигаясь» (чередование инициалей *р — в*).

В словарях содержится довольно большое количество прилагательных и наречий, имеющих в качестве инициали неполного слога *р*, однако полные слоги таких слов не встречаются в других окружениях. Следовательно, подобные слова невозможно разделить на Пф и К, и в современном языке они являются одноморфемными. Здесь имеет место процесс опрощения, о распространении которого в кхмерском языке уже говорилось. В результате этого процесса в языке возрастает количество простых слов структуры сгСг. Примеры: *рапуй* «непрерывно», *ралах* «быстро», *рахианг* «негромко».

В некоторых случаях полный слог таких слов может быть выделен как корень, потому что он присутствует в слове с *р-* и в составе повтора. Например, *равич — вич + вич* «покачивая — покачиваясь». Это тоже показывает, что утрата корнями самостоятельности довольно обычное явление для кхмерского языка (приведенный немного выше пример *кхсып + кхсиав — расып + расиав* относится к этому же явлению).

Примеры в очередной раз демонстрируют, что процессы аффиксации и удвоения играют в кхмерском языке одинаковую роль, а также то, что основное значение слова сосредоточено в финали. С помощью варьирования инициалей или/и неполных слогов создаются новые слова, отличающиеся от исходного семантическими оттенками. Варьируемые элементы морфонологически тождественны аффиксам и, следовательно, могут считаться морфонемами.

Пф *р-* используется также для образования существительных от глаголов. Например, *па:мнг* > *рапа:мнг* «преграждать — преграда», *му:р* > *раму:р* «сворачивать — рулон». Некоторые подобные существительные имеют в качестве неполного слога *раН-*. Например, *вах* > *рангвах* «разрезать — разрез», *ванг'* > *рангванг'* «окружать — окружность». Сегмент *-аН-* здесь надо считать эпентезой. Как уже говорилось, использование *-аН-* как эпентезы для устранения стечения согласных фиксируется в различных словах.

Приводимые ниже аффиксы встречаются в единичных словах.

Иф *-ра-* — *кху:нг* > *краху:нг* «впалый — впадина», *дич* > *дранич* «жалить — жало».

Иф *-п-* — *риап* > *рапиап* «располагать в определенном порядке — порядок», *ра:м* > *рапа:м* «танцевать — танец».

Иф *-н-* — *чук* > *чхнук* «затыкать — пробка», *джуат* > *джхнуат* «обматывать (голову) — тюрбан». Встречаются синонимичные пары слов, одно из которых содержит *-н-*, другое — нет. Например, *су:р* = *сну:р* «звук», *джха:н* = *джхна:н* «шагать». Первый из приведенных примеров индийское слово. Следовательно, появление *-н-* в нем не может объясняться какими бы то ни было грамматическими процессами кхмерского языка. Появление *-н-* здесь может носить только чисто фонетические причины. Такое употребление элемента *-н-* непонятно. Вряд ли он может считаться в подобных случаях аффиксом. Присутствие в слове каких-то элементов, морфонологически тождественных аффиксам, как уже отмечалось не раз, — характерное для кхмерского языка явление. В некоторых случаях введение в слово таких элементов приводит к большему или меньшему изменению его значения; в других — как в приведенных здесь — этого не происходит.

Иф *-м-* — *джуань* > *джхмуань* «торговать — торговец», *су:м* > *сму:м* «просить — нищий».

В связи с Иф *-м-* следует привести пример, который хорошо демонстрирует процесс исчезновения из языка корней. В современном языке существует устаревшее слово *смер* «писец». Примеры, где элемент *-м-* является инфиксом, а также наличие в языке слова *сарсер* «писать» позволяют утверждать, что *-м-* здесь тоже инфикс. Корнем в таком случае

является *сер*. Этот корень зафиксирован в древних текстах, где в X–XI вв. он уже был несамостоятельным, так как употреблялся в сочетании с Пф *сра-* (*сра-сер*). В дальнейшем произошла перестановка звуков в Пф, и для современного языка связь слов «писать — писец» вряд ли очевидна. Почему в Пф произошла перестановка звуков, тоже непонятно. Если из языка исчезнет слово *смер* (которое уже сейчас является устаревшим), то выделение корня в слове *сарсер* станет невозможным.

Пф *м-*: *ху:п* > *мху:п* «есть — еда», *джул* > *мджул* «чинить — игла».

Пф *аН-*: *дхвеи* > *амбеи* «делать — дело, поступок» (чередование *в* — *б*, обычное для кхмерского языка, встречается во многих словах и в различных позициях в слоге), *кхвал'* > *амбал'* «хлопотать — хлопоты».

Пф *к-*: *виан* > *кхвиан* «свертываться — свернувшись», *ванг'* > *кхванг'* = *краванг'* «окружать — круглый». Пф *к-* выделяется в очень малом количестве слов. Вместе с тем существует довольно значительное количество прилагательных или слов, соответствующих русским причастиям, в которых начальным согласным выступает *к*. Это позволяет предполагать, что в древнем языке Пф *к-* использовался довольно широко. Примеры: *кхма:нь'* «свитый», *кхли:* «короткий», *кменг* «молодой».

Пф *сра-*: *как'* > *сракак'* «мыть — мокрый», *пхнгак'* > *срангак'* «отклоняться (назад) — отклонившийся», *ка:к* > *срака:к* «мусор — в мусоре».

Пф *дж-* поддается выделению условно, поскольку существует только одно (!) слово, в котором можно установить функцию элемента *дж-*: *руань* — *джруань* «сморщиваться — сморщенный». Имеются пары слов, в которых не совсем убедительно выглядит семантическая связь слова-корня и слова с элементом *дж-*. Например, *ре* — *джре* «изгибаться — отклонившийся (от вертикали)», *рул* — *джрул* «продвигаться вперед — переходить за нормальные пределы, слишком».

Пф *чаН-*: *ху:р* > *чангху:р* «течь — сток», *дал'* > *чандал'* «упираться, подпирать — подпорка», *конг* > *чамконг* «кривой, согнутый — сгибаться», *хой* — *чамхой* «подниматься (о паре, дыме) — варить на пару», *Леинг* — *чамЛеинг* «подниматься — увеличивать, расширять». Как видно, Пф *чаН-* выполняет не одну функцию, образуя или существительные, или глаголы, а иногда слова с близким исходному слову значением.

Существуют слова, в которых Пф *чаН-* служит для образования одних слов от других, но функция его во всех таких случаях непредсказуема. Например, *буак* — *чамбуак* = *бабуак* «группа — группы», *беип* — *чамбеип* «находить — только что найденный», *ка:нг* = *чамка:нг* «расправлять (крылья)», *да:с'* — *чамда:с'* — *джамда:с'* «быть поперек — препятствовать, мешать — перечить». Как видно из примеров, наряду с *чаН-* встречается также *джаН-*. Употребление одного или другого дает несколько различные значения. Установить какую бы то ни было зако-

номерность в употреблении *чаН-* и *джаН-* не удается. Применить метод квадрата здесь нельзя. Мы опять имеем дело с такими случаями, когда появляется возможность трактовать явление как варьирование звукового и слогового состава слова и использовать понятие морфонемы. Она представляет собой элемент процесса варьирования фонологического состава слова и выполняет роль словообразовательного элемента.

Такое же положение наблюдается в отношении переднеязычного шумного смычного — *т*, *Т*, *д* и его сочетаний с *-аН-* и *-ра-* (*тра-*, *ТаН-*, *дра-*, *даН-*). Имеются одиночные пары слов, в которых данные элементы могут быть выделены как префиксы. Например, *биач* — *трамиач* «вдавленный — с вмятинами» (варьирование инициали *б* — *м*), *лиан* — *тралин* «высовываться, торчать — торчащий» (чередование гласных *иа* — *и* носит исторический характер: в древнем языке не было гласного *иа*; позже в некоторых словах сохранялся гласный *и*, в других он превращался в *иа*), *рынг* — *дамрынг* «упрямый — упрямиться», *хэ* — *Тангхэ* «двигаться (колонной, в виде процессии) — вереницей, колонной».

В некоторых случаях Пф *тра/дра-* используется для создания слов, близких по значению к корневым. Например, *вэнг* — *дравэнг* «длинный — продолговатый», *му:л* — *трамул* «круглый — овальный» (чередование *у* — *у:* имеет исторический характер), *х"о* — *драхо* «кричать — громко». Характерно, что слова «длинный — продолговатый», «круглый — овальный» образуют семантически вполне приемлемый квадрат и, следовательно, слог *дра-/тра-* представляет собой морфему. Как было показано, во многих — совершенно аналогичных — случаях установление квадратов оказывается невозможным. Таким образом, получается, что использование метода квадрата носит в кхмерском языке какой-то случайный характер.

Имеются синонимичные пары слов типа *ТаТус* = *траТус* «тереть», *ТаТо<u>х</u>* = *траТо<u>х</u>* «распутывать», *дадунг* = *драдунг* «белоснежный». Этот тип варьирования аналогичен показанному выше, происходящему в словах с Пф *пра-*. Варьирование фонетической структуры слова такого типа можно трактовать двояко: здесь происходит или удвоение инициали с последующей вставкой элемента *-ра-* как эпентезы, или редукция неполного слога — означающего префикса — за счет выпадения элемента *-ра-*. И первый, и второй процессы присутствуют в языке, поэтому любой из них может иметь место здесь.

Характерный случай, показывающий распад и перестройку морфологической структуры кхмерского слова, представляет собой пара *Леинг* — *ТамЛеинг* «подниматься — поднимать». Слово «подниматься» в древнем языке имело вид *тхлеинг*, где *тх-*, возможно, было префиксом. От него регулярным способом с помощью Иф *-аН-* образовывался кау-

затив. В результате утраты словом «подниматься» элемента *тх-* морфемная структура слова *ТамЛеинг* потеряла определенность, так как элемент (префикс) *ТаН-* не образует каузативов. То, что дело происходило именно таким образом, подтверждается другим примером. В современном языке существует пара слов *киап = тхкиап* «брать щипцами» и слово *Тангкиап* «щипцы», образованное от глагола с помощью Иф *-аН-*, что является нормой для языка. Если бы из языка исчезло слово *тхкиап*, как это произошло со словом *тхлеинг*, то слово «щипцы» тоже утратило бы ясность морфологической структуры. Аналогично в паре *ка:в — Тангка:в* «тянуть крюком — крюк». Скорее всего, в языке существовало слово *тхка:в*, от которого с помощью Иф *-аН-* и образовано существительное «крюк».

В результате показанной перестройки в языке возникают новые морфологические соотношения, возникают новые «квадраты»: *киап — Тангкиап, ка:в — Тангка:в* «брать щипцами — щипцы», «тянуть крюком — крюк».

Утрата корнями самостоятельности и вообще исчезновение корней демонстрируется еще одним примером. Имеется ряд слов: *дхмынг = драмынг = дынг + мынг = с"ынг + мынг* «молчаливый». Эти слова содержат общую часть — слог *мынг*. В древнем языке он, очевидно, был корнем. Затем, утратив самостоятельность, он стал употребляться только в сочетании с другими элементами, в частности с Пф *дра-/д-* (в форме *дх-*), а также в виде повтора. Данная группа слов подтверждает, что аффиксация и образование повторов являются функционально тождественными процессами в кхмерском языке. Примеры подобного типа встречаются и с другими аффиксами: *гронг = чанггронг = чонг + Нонг* «очень (высокий)», *чрахонг = чонг + хонг* «на корточках», *кантра:к = са:к + тра:к* «свисающий».

В нескольких словах выделяется Пф *саН-*. Например, *ка:т' > сангка:т'* «резать — абзац, квартал, район», *рэк > сангрэк* «нести на коромысле — коромысло», *вэнг > сангвэнг* «длинный — удаленность, протяженность». Имеются синонимичные пары слов, одно из которых содержит Пф *саН-*, а другое образовано удвоением инициали. Например, *санлым = ланлым* «удаленный», *саньджынг = джаньджынг* «обдумывать, быть погруженным в размышления». Эти случаи тоже показывают функциональное тождество процессов аффиксации и удвоения.

Так же как и другие аффиксы, *саН-* используется для создания слов, отличающихся от исходного корня оттенками значения. Например, *дап' — сандхап'-сдап'* «затыкать, преграждать — затыкать, закупоривать — подпирать», *чат — самчат* «причаливать — останавливаться

(на ночь)». Вместе с тем большинство слов с начальным слогом *саН-* не поддается делению на значимые компоненты, т. е. является одноморфемными.

3. Аффиксация обнаруживает одну важную типологическую черту кхмерского языка, которая состоит в том, что префикс может помещаться при обоих компонентах повтора — как значимом, так и незначимом. Например, *дианг = дианг + да:т' > пхдианг + пхда:т'* «быть точным — делать точным» (ср. в рус.: *так-сяк > такой-сякой*). Данный пример единственный (!), который удалось обнаружить. Однако имеются другие факты, показывающие возможность участия незначимых элементов в грамматических сочетаниях. Они будут приведены в разделе, где пойдет речь о повторах. Таким образом, можно еще раз отметить: выделимость (остаточная), подобие значимым единицам по фонетическому устройству, способность участвовать в грамматических процессах (конечно, очень ограниченная и специфичная) — все это свойства, которые делают незначимые единицы подобными значимым и дают основания утверждать, что незначимые единицы составляют особый класс единиц кхмерского языка.

4. Описание способов употребления аффиксов в кхмерском языке показывает, что существует только две вполне определенные функции аффиксов — образование каузативов (*паН-*, *п-*, *-аН-*) и существительных от глаголов и прилагательных (*-аН-*). Только эти две функции представлены в сравнительно большом количестве аффигированных слов. Остальные функции наблюдаются в очень малом количестве слов. Таковыми являются образование глаголов и прилагательных от существительных, наречий от глаголов, выражение значений взаимности и самопроизвольности действия, а также образование слов, отличающихся от исходного слова оттенками значения. Имеется немало случаев, когда функция аффикса с трудом поддается определению, так что вообще возникает сомнение в возможности трактовать элемент как аффикс, с которым его роднит только морфонологическое тождество. В таких случаях появляется возможность трактовать соотвествующие части слов как морфонемы и считать последние словообразовательными элементами.

Словообразовательные значения аффиксов часто непредсказуемы, что и заставляет (как уже говорилось в начале главы) приводить все аффигированные формы в словаре.

Итак, аффиксация, образование повторов, а также изменение фонетического и слогового состава слова — это три процесса, которые тесно связаны и служат одной цели — образованию новых слов от имеющих-

ся в языке. Последние при этом нередко теряют самостоятельность, а иногда и значение. Такие элементы поддаются выделению (и то не всегда) только в тех случаях, когда они встречаются в различных формах и сочетаниях, т. е. как компоненты некоторых групп слов. «Непредсказуемое» использование аффиксов, точнее, их морфонологических аналогов в наибольшей степени сходно с процессом варьирования фонетического состава слова, при котором появление тех или иных элементов, замена одних элементов другими тоже не обнаруживают какой бы то ни было закономерности. Использование элементов, морфонологически тождественных аффиксам, для преобразования фонетического состава слова с целью создания другого слова выглядит вполне естественным.

Итак, как уже было сказано, аффигированные слова составляют 6–7 % кхмерской лексики, т. е. из 15 000 собственно кхмерских слов «Кхмерско-русского словаря» их насчитывается около 1000. В результате процесса опрощения на протяжении истории языка количество аффиксов и корней постоянно сокращалось. В настоящее время этот процесс не наблюдается. Даже наоборот, появляются новые аффигированные слова, что характерно для языка газеты. Например, *Тох сра:й* > *Тамнох сра:й* «решать — решение», *ра:й ка:ран* > *рапа:й ка:ран* «делать отчет — отчет». Такие образования, тем не менее, крайне немногочисленны.

5. Рассмотрев аффиксацию, естественно перейти к описанию морфемной структуры слова.

5.1. Основная масса кхмерских слов одноморфемна. К этому типу относятся все слова простейшей фонологической структуры: ИФ = (Г), СГ, ГС, СГС, а также слова со сложными инициалями — И’Ф = ССГ(С). Количество первых составляет около 58 %, вторых — примерно 5,5 % (по «Кхмерско-русскому словарю»). Эти слова образуют первый тип слова: Св = М = Сг.

5.2. Слова остальных морфонологических структур бывают как одноморфемными, так и двухморфемными.

Среди слов СәСГ(С), СхСГ(С) преобладают одноморфемные слова. Они составляют около 95 % всех слов данных типов и 12,7 % всех кхмерских слов.

Двухморфемные слова этих типов содержат односогласный аффикс. Он может быть Пф или Иф. Означающим Пф выступает инициаль неполного слога (Сә-, Сх-), экспонентом Иф является инициаль полного слога. Например, *Та:ч’* > *пхТа:ч’* «отделяться — отделять», *ленг* > *лпэнг* «играть — игра», *джа:н’* > *джхна:н’* «наступать (ногой) — педаль». Такие слова имеют структуру Св = 2М = $И_1И_2$Ф = ПфК/ИфК. Они со-

ставляют всего 0,7 % всех кхмерских слов, около 5 % всех слов СаСГ(С), СхСГ(С) и 10,3 % всех аффигированных слов.

Слова сгСг — СаНСГ(С), СраСГ(С), аНСГ(С) тоже преимущественно одноморфемны. На их долю приходится 73,4 % всех слов сгСг и около 12 % всех кхмерских слов. При этом количество слов СаНСГ(С) равно примерно 920, слов СраСГ(С) — примерно 740 и слов аНСГ(С) — примерно 120. Слова данного типа имеют структуру Св = М = сгСг.

Таким образом, общее количество одноморфемных слов, содержащих неполный слог и слог с нулевой финалью, составляет 12,7 + 12,0 = 24,7 %.

Количество двухморфемных слов сгСг равно примерно 5 % всех кхмерских слов и 26–27 % всех слов сгСг. Основную массу двухморфемных слов сгСг составляют слова СаНСГ(С) — их около 590, слов СраСГ(С) — около 50, слов аНСГ(С) — 11. Двухморфемные слова сгСг имеют структуру Св = 2М = сгСг = ПфК/ИфК.

5.3. Существует около 15 слов, содержащих два префикса, т. е. состоящих из трех морфем. Например, *ра:п* > *кра:п* > *пангкра:п* «плоский — распластаться, пасть ниц — подавлять (т. е. заставлять пасть ниц)»; *ла:нь* > *пхла:нь* = *пампхла:нь* «погибать — губить». Первым префиксом в таких словах может быть только каузативный префикс *паН-*.

5.4. Приведенные цифры показывают, что префиксы *Сра-* и *аН-* и инфикс *-ра-* почти полностью исчезли из языка. Ни один из аффиксов кхмерского языка не обладает продуктивностью, но префикс *СаН-* и инфикс *-аН-* значительно более «живые», чем *Сра-*, *-ра-* или *аН-*. Как было показано выше, из всех Пф *СаН-* самым «живым» является Пф *паН-*. Подсчеты показывают, что около 75 % слов СаНСГ(С) двухморфемны, в то время как среди слов СраСГ(С) таких только 6,7 %, а среди слов аНСГ(С) — только 9 %.

Сравнение количества одноморфемных и двухморфемных слов среди слов сгСг, СəСГ(С) и СхСГ(С) свидетельствует о том, что исчезновение односогласных аффиксов идет значительно быстрее, чем тех, означающим которых выступает слог. Аффигированные слова составляют всего около 5 % среди слов СаСГ(С), СхСГ(С), в то время как среди слов сгСг их насчитывается 26,4 %. Следует учесть, правда, что некоторое количество слов $И_1И_2Ф$ возникло из двуслогов за счет выпадения гласного первого слога (СГСГС > ССГС). Следовательно, среди слов $И_1И_2Ф$ имеется некоторое количество таких, которые этимологически не содержат аффикса. Следовательно, приводимые цифры не обладают абсолютной точностью, однако они дают представление о соотношении слов различных структурных типов.

Исчезновение односогласных аффиксов происходило благодаря опрощению, а также за счет их превращения в неполные слоги, которое осуществлялось путем вставки эпентетического элемента *-аН-* или (реже) *-ра-*.

Общее количество аффигированных слов в кхмерском языке — 6–7 %.

6. Выделение аффиксов осуществлялось нами методом квадрата. Метод квадрата создан на основе противопоставления флективных форм слова (З. Харрис) и предназначен для выделения именно «внутрисловных» единиц языка. Поэтому он эффективен и удобен при описании языков типа европейских, в которых большое число слов состоит из единиц более низкого уровня. Использование данного метода для языков другого типа дает гораздо более скромные результаты. Это явствует из описаний различных языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Так, в коллективной монографии «Квантитативная типология языков Азии и Африки», например, читаем: «Для выделения морфем из состава фразового слова (т. е. самостоятельной ЕЯ. — *Д. Е.*) в китайском языке лишь в ограниченном числе случаев нужно (мы сказали бы «можно». — *Д. Е.*) пользоваться правилом квадрата, универсальным же можно считать метод остаточной выделимости в сочетании с критерием возможности самостоятельного употребления» (Квантит. типология, 87). То же самое в бирманском языке: основная масса морфем выделяется по способности к самостоятельному употреблению, «прочие выделяются остаточно, лишь сравнительно немногочисленные — с помощью квадратов» (там же, 99). Аналогичные утверждения высказываются относительно вьетнамского и тайского, а также древнекитайского языков (там же, 49, 64, 77). Как видно из нашего изложения, кхмерский язык полностью тождествен перечисленным, и признак самостоятельности, а также признак остаточной выделимости играют главную роль при выделении единиц кхмерского языка. Рассмотренный нами выше признак отделимости фигурирует при описании языков в цитированной монографии.

Скромная роль метода квадрата в языках типа кхмерского вполне объяснима: как только что было отмечено, метод квадрата обеспечивает выделение морфем в составе слова, а главное свойство перечисленных языков — отсутствие или очень малое количество слов (и вообще ОСЕ), состоящих из значимых единиц более низкого уровня. Таким образом, морфологический анализ, осуществляемый с помощью метода квадрата, дает вполне объективные и достоверные результаты только для сравнительно небольшого количества слов.

По современным представлениям, принятым в евроамериканской лингвистике, морфемами считаются все значимые единицы языка, не

содержащие в своем составе более мелкие значимые единицы (например, англ. *book* «книга», франц. *hier* «вчера»). Подобная трактовка вряд ли разумна: поток речи в европейских языках делится прежде всего на слова. Единицы типа *book* могут считаться морфемами, но только как единицы другого — морфемного — уровня. Этот статус данных единиц обнаруживается исключительно благодаря тому, что существуют формы типа *books* «книги». В европейских языках преобладают единицы, которые в одних окружениях являются словами, в других — морфемами. Следовательно, можно называть единицы типа *book* морфемами, но лишь при учете разницы в уровнях.

В кхмерском языке ситуация диаметрально противоположная. Очень незначительное количество единиц языка выступает то как слово, то как морфема. Например, *риан* «учиться (где-л.), учить (что-л.)» — *панг-риан* «учить (кого-л.)». В кхмерском языке преобладают такие единицы, которые функционируют только как слова и ни при каких условиях не меняют своего статуса.

Тем не менее существование в кхмерском языке некоторого, хоть и небольшого, количества единиц, являющихся именно и только морфемами (аффиксы), а также единиц, функционирующих и как слова, и как морфемы (единицы типа *риан*), заставляет признать наличие в кхмерском языке двух уровней — уровня слов и уровня морфем. Таким образом, кхмерский язык отличается от языков, о которых говорил А. А. Холодович (см. выше, с. 20), а также от вьетнамского, где истинные аффиксы полностью отсутствуют и, следовательно, наличие морфемного уровня не так очевидно, как в европейских языках, и может быть подвергнуто сомнению. Кхмерский язык, следовательно, занимает промежуточное положение между древнекитайским, вьетнамским и европейскими языками.

7. Изложенное выше показывает, что в кхмерском языке есть участки потока речи — части слов, которые не имеют значения, но тем не менее поддаются выделению как единицы языка (или остаточно, или благодаря морфонологической структуре). В результате возникает проблема установления статуса таких участков потока речи, проблема незначимых единиц.

В различных языках встречаются участки потока речи, которые более или менее явно не имеют значения, но тем не менее выделяются как единицы, и при этом всеми исследователями. В европейских языках таковыми являются, например, всевозможные соединительные элементы: *пар-о-ход*, *земл-е-мер*, нем. *wo-r-an* «о чем, на чем, к чему», франц. *A-t-il?* «Он имеет?». Сюда же нередко относят и основообразующие элемен-

ты — такие, как *-а-* в *дел-а-ть*, санскр. *-а-*, *-ya-*, *-na:-* (показатели основ глаголов 1, 4, 9-го классов) в *vad-a-ti* «говорит», *lubh-ya-ti* «желает», *kri:-na:-ti* «покупает». При этом если основообразующим элементам еще можно приписать некоторое значение, например глагольности (что иногда делается), то в случае единиц типа *-r-*, *-t-* этого сделать явно нельзя. Определение статуса таких единиц и составляет проблему. В европейских языках подобные единицы крайне немногочисленны, и на них редко обращают внимание или, если и упоминают, то только вскользь, не решая проблему их статуса.

В кхмерском языке незначимые участки потока речи вполне четко выделяются как особые единицы языка (методом остаточной выделимости). По количеству они сопоставимы со значимыми. По фонетическому устройству они полностью тождественны значимым, так как все являются фонетически замкнутыми единицами (ФЗЕ), среди них выделяются все структурные типы, которые характерны для значимых единиц. Поэтому для кхмерского языка (а также вьетнамского, тайского, некоторых других) это такая проблема, которую нельзя проигнорировать.

Незначимые единицы в кхмерском языке употребляются в сочетании со значимыми. В результате этого создается сочетание, которое представляет собой слово (см. гл. 1, п. 4.5). Эксперимент с информантами показал, что такие сочетания воспринимаются говорящими как единая единица речи и языка. Она имеет структуру ЕЯ = 2ОСЕ = 2ФЗЕ = НЗ + З/З + НЗ = Св. В кхмерском языке подобные слова представлены повторами и биномами, морфонологические типы которых были показаны в гл. 2 (п. 7.3). Здесь мы рассмотрим их морфемную структуру.

Слова, отнесенные к неэтимологизируемым повторам и биномам, являются одноморфемными, потому что не содержат ни одной значимой единицы в своем составе. Таким образом, многосложные (как правило, двусложные) одноморфемные слова составляют в кхмерском языке всего 4–5 %.

Два других типа — это этимологизируемые повторы и биномы. Их различие, как было сказано, состоит только в том, что компоненты повторов (ОСЕ = ФЗЕ) фонетически уподоблены друг другу, а компоненты биномов — нет. Например, *туп + тэнг = тэнг* «наряжаться», *ди:нг + да:нг = ди:нг + да:<u>м</u>нг* «качаться, колыхаться»; *до<u>х</u> = до<u>х</u> пи:* «хотя»; *Той* «так как» — *Той са:* «благодаря (кому, чему-л.)», *лыанг* «желтый» — *кха:н'лыанг* «желтуха».

Повторы составляют большой и важный класс лексических единиц кхмерского и всех структурно близких ему языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии (вьетнамского, тайского, бирманского, в меньшей степени китайского).

Делимость биномов и повторов на две единицы фонологически и фонетически очевидна и бесспорна, потому что каждая из них является ФЗЕ и морфонологически подобна словам. Исходя из их роли в грамматической системе языка, компоненты биномов и повторов — как значимые, так и незначимые — причисляются нами к основным структурным единицам языка. Морфологическая структура биномов и повторов, т. е. определение статуса ОСЕ = ФЗЕ, являющихся их компонентами, представляет собой проблему незначимых единиц.

Трудность решения вопроса о статусе компонентов бинома и повтора имеет три аспекта: 1) различия в понимании природы морфемы, 2) определение функции незначимого компонента, 3) установление способа образования повтора, который в значительной степени определяет решение вопроса о функции незначимого компонента в составе повтора (образование биномов вызывает меньшие затруднения).

7.1. Основную трудность представляет вопрос о том, что считать морфемой. Существует, как известно, два принципиально разных понимания природы морфемы. Это находит отражение в ее определениях. Согласно одному из них (наиболее распространенному), морфема — минимальная значимая единица языка. Из этого определения следует, что наличие значения является необходимым условием для того, чтобы считать единицу морфемой. Другое определение (принадлежащее Ю. С. Маслову) гласит: морфема — минимальная единица языка, наделенная значением или функцией. Следуя этому определению, морфемой может быть и незначимая единица при условии, что она обладает некоторой функцией. Второе определение возникло именно вследствие того, что в языках существуют участки текста (потока речи), которые не имеют значения, но тем не менее выделяются как единицы (что только что было отмечено).

Наличие функции у элементов типа *-а-*, *-r-*, *-t-* бесспорно; возможность приписать им значение (что иногда пытаются делать) вызывает сильное сомнение. Здесь мы сталкиваемся, между прочим, с тем, что в лингвистике отсутствует разграничение понятий «значение» и «функция». Нередко два приведенных термина употребляются в одном тексте попеременно для обозначения одного и того же явления, т. е. фактически как синонимы, что, естественно, не облегчает восприятие научного текста и недопустимо.

Понятие функции шире понятия значения. Так, функцией обладают единицы фонологического уровня, т. е. единицы, лишенные плана содержания по своей природе. Это может служить аргументом против допустимости второго определения морфемы. Такое возражение, однако, устраняется, если учитывается уровень анализа. Уровень анализа опре-

деляется тем, в последовательности каких единиц находится незначимый участок потока речи. Например, в последовательностях единиц типа *пар-о-ход*, *wo-r-an* единицы *-о-*, *-r-* находятся в ряду значимых единиц — морфем и, следовательно, принадлежат морфемному уровню; то же самое в *дел-а-ть*: элемент *-а-* совершенно явно принадлежит морфемному, а не фонологическому уровню, так как он входит здесь в ряд морфем.

В кхмерском языке различение единиц фонологического уровня и уровней морфемы и слова более очевидно, чем в европейских: фонологическими единицами (как было показано) являются инициали и финали; единицы уровней морфемы (все, кроме аффиксов) и слова являются фонетически замкнутыми. Поэтому незначимый участок потока речи, являющийся ФЗЕ, может принадлежать только к уровню слов или морфем. Таким образом, для кхмерского языка преимущество определения морфемы Ю. С. Маслова еще более бесспорно.

Итак, в зависимости от того, исходим ли мы из 1-го или из 2-го определения морфемы, понимание структуры биномов и повторов будет различным: они будут одноморфемными единицами независимо от наличия у незначимого компонента функции или двухморфемными, но при условии, что незначимый компонент обладает функцией. Таким образом, задача сводится к выяснению вопроса: имеет ли незначимый компонент повтора и бинома функцию, и если да, то какова эта функция?

7.2. Функции незначимых компонентов в биномах и повторах в основном совпадают.

Рассмотрим повторы.

Одна из функций незначимого компонента (редупликатора) состоит в том, чтобы уточнять значение исходного компонента (редупликанта), различая омонимы. Например, слог *ча:<u>м</u>* выступает означающим двух слов — «ждать» и «помнить». Для снятия омонимии слог *ча:<u>м</u>* превращается в двуслог присоединением слогов *ранг'* для понятия «ждать» и *чанг* для понятия «помнить». Слог *ранг'* является значимой, несамостоятельной в современном языке единицей, синонимичной слову *ча:<u>м</u>* (в значении «ждать»). Следовательно, сочетание слогов оказывается сочетанием синонимов. Слог *чанг* является незначимым, и сочетание является повтором.

Данный пример демонстрирует важную черту кхмерского языка — функциональное подобие значимых и незначимых ОСЕ. При наличии синонимов снятие омонимии осуществляется их сочетанием, при отсутствии таковых этот же результат достигается наращиванием незначимого компонента. Тенденция сочетать синонимы — характерная черта кхмерского и других языков дальневосточного региона, и показанная роль этого процесса — одно из ее объяснений.

Приведенные образования могут служить примером и другой трудности определения структуры повтора. Как уже говорилось, вопрос о наличии/отсутствии значения у ЕЯ далеко не всегда очевиден или прост, и наличие или отсутствие семантической связи у слова и фонетически тождественного ему компонента повтора совсем не всегда ясно. Так, слог *чанг* существует в языке как слово со значением «привязывать». Нельзя полностью исключить возможность наличия семантической связи между понятиями «помнить» и «привязывать». Следовательно, нельзя с полной уверенностью и утверждать, что *чанг* в *чанг + ча:м̱* — это именно незначимый элемент. Тем не менее мы склонны трактовать этот элемент как незначимый, и, значит, образование является повтором. Данный пример еще раз показывает преимущество обращения к функции при установлении природы единиц или явлений языка, так как наличие функции у элемента *чанг* очевидно, а связь со значением достаточно неопределенна.

Другая функция незначимого компонента — уточнение значения значимого. Многие слова-однослоги в кхмерском языке имеют очень широкое, «недифференцированное» значение, обозначая большое количество «однородных предметов». Наращивание незначимого компонента (а в некоторых случаях опять-таки синонимичных слов или других значимых единиц) сужает значение, исключает другие значения слова. Так, слово *л'а* имеет значения «хороший, правильный, добрый, красивый». На его основе образованы повторы *л'а + л'а:ч*, *л'а + л'ах̱*, первый из которых означает «милый, привлекательный», второй — «прекрасный, превосходный». Заметим, что понятие «хороший, добрый» (о человеке) передается сочетанием *л'а читт*, где *читт* «душа», т. е. таким образованием, которое представляет собой сочетание значимых единиц.

Существуют случаи, когда исходное слово и образованный на его основе повтор являются синонимами. Например, *кра = кри: + кра* «бедный», *прахэл = праха:к' + прахэл* «может быть». Однако, во-первых, как нередко утверждается, абсолютных синонимов не бывает, т. е. два слова хоть чем-то, но отличаются друг от друга (например, по сфере употребления или стилистически), во-вторых, образование повторов этого типа объясняется тем, что оно используется здесь для удлинения однослога.

Возможность считать удлинение однослогов грамматическим явлением и на этом основании приписывать незначимому компоненту функцию может вызвать сомнение и возражение. Но превращение однослогов в двуслоги происходило на протяжении всей истории языка. Оно происходит и сейчас, причем несколькими способами: наращиванием неполных слогов, вставкой эпентетических элементов *-аН-* и *-ра-*, сочетанием синонимов или близких по значению слов. Эти явления имеют в кхмерском языке массовый характер.

Превращение однослогов в двуслоги характерно для различных языков, близких кхмерскому типологически и территориально. Так, в китайском языке существует тенденция превращать однослоги в двуслоги, и эти последние статистически доминируют над однослогами (Драгунов, 46). То же самое наблюдается во вьетнамском языке, где, согласно подсчетам Глебовой, Ситниковой, односложные слова составляют всего 18 %, а 82 % приходится на двуслоги (сосчитано по: Вьетнамско-русский словарь). Большинство двуслогов образовано сложением корней, около 9 % являются повторами (Языки Юго-Восточной Азии, 48).

Одна из причин превращения однослога в двуслог в данных языках — это наличие в них особых закономерностей ритмической организации речи, которые проявляются, в частности, в стремлении к парности единиц и компонентов различных конструкций (отмечается, например, что если существительное двусложное, то определение к нему обычно тоже состоит из двух слогов). Это можно проиллюстрировать таким кхмерским примером: имеется Знс *па:ч'*. Она употребляется в составе бинома *ча:<u>м</u> па:ч'* «нужно». Однако при присоединении отрицания (*мын*) более обычной является форма *мын па:ч'* «не нужно». Подобное преобразование нельзя объяснить ничем иным, как стремлением к парности компонентов в конструкциях.

Таким образом, превращение однослогов в двуслоги имеет в кхмерском и других языках, сходных с ним типологически, массовый и, что особенно важно, принципиальный характер, и это, с нашей точки зрения, является вполне убедительным аргументом в пользу понимания данного явления как грамматического. Итак, повторим: удлинение однослога наращиванием незначимого элемента, фонетически уподобленного исходному однослогу, т. е. превращение слова в повтор, есть одна из функций незначимых компонентов. Следовательно, повтор, синонимичный исходному слову, тоже должен считаться двухморфемной единицей.

Изложенное показывает, что незначимые единицы, обладающие функцией, при одном из определений морфемы могут считаться морфемами. Морфемы такого типа можно назвать «морфемами со структурной функцией» или «структурными морфемами». Подобное решение проблемы незначимых единиц языка предлагается, например, в «Грамматике вьетнамского языка» (Быстров и др.). Там эти единицы называются, правда, «морфемами со структурным значением», что, с нашей точки зрения, менее удачно, и именно потому, что термин «значение» используется здесь в чрезмерно расширенном понимании. Не беремся судить о вьетнамском языке (приписывание статуса морфемы незначимым слогам во вьетнамском языке вызывает возражения у других вьетнамистов.

См., например: Панфилов). Что касается кхмерского языка, то введение понятия морфемы со структурной функцией, или структурной морфемы, хотя и не снимает всех трудностей описания структуры кхмерского языка и его единиц, все же дает возможность раскрыть структуру его единиц, в частности таких, как повторы и биномы. Это показывается в следующем разделе.

7.3. Вопрос о структуре повторов имеет еще один аспект.

Незначимые компоненты повторов морфонологически тождественны значимым единицам. Они представлены всеми структурными типами слов, рассмотренными выше. Поэтому, кроме решения вопроса о структуре повтора целиком и о статусе незначимого компонента целиком, необходим анализ структуры его компонентов, так как последние сами могут состоять из поддающихся выделению единиц. Суть явления (и проблемы) можно показать на материале русского языка. Например, образования *там-сям*, *шаляй-валяй*, *каша-малаша* представляют три различных типа повторов. В *там-сям* один компонент значим, другой — незначим, оба компонента простые единицы; в *шаляй-валяй* первый компонент не имеет значения, второй, вероятно, происходит от *валять* (таковы ощущения носителей), и, таким образом, можно говорить о наличии у него значения и выделять в нем элемент *вал'-* как корень; структура третьего внешне вполне прозрачна. Однако решение вопроса о его структуре на теоретическом уровне не простое и как раз зависит от того, как определяется понятие морфемы. Если следовать второму определению морфемы, то образование *каша-малаша* содержит 4 морфемы. Одна из них, а именно *малаш-*, является морфемой со структурной функцией.

Определение структуры компонентов повтора непосредственным образом связано со способом его образования, о чем и идет речь в следующем разделе.

7.4. По способу образования повторы делятся на 2 главных типа.

Один представлен случаями, когда НЗ образован непосредственно изменением фонетического состава слова, на базе которого образуется повтор. Подобные НЗ не имеют никаких связей с какими-либо другими единицами. В таких повторах редупликатор исконно незначим, он является просто «эхом» значимой единицы. Это — тип *там-сям*. Компоненты повторов здесь представлены слогами простейшей структуры — ИФ, И'Ф. При образовании повторов этого типа не происходит никаких сопутствующих процессов, редупликатор просто присоединяется к редупликанту. Например, *джуа* = *джуа* + *руа* «грубый», *с'а:т* = *с'а:т* + *па:т* «чистый, красивый», *кха<u>м</u>* «стараться» — *кхит* + *кха<u>м</u>* «усиленно стараться».

Другой тип состоит из компонентов СэСГ(С), СхСГ(С), сгСг. В этих случаях образование повторов происходит обычно более сложным образом, сопровождаясь теми или иными процессами. Например, имеется слово *прахэл* «может быть, приблизительно»; на его основе образован повтор *праха:к'* + *прахэл* с тем же значением; вместе с тем существует слово *ха:к'* «казаться, как будто». Как утверждает толковый словарь (и вполне обоснованно, с нашей точки зрения), редупликатор *праха:к'* создан на основе этого слова, и слог *ха:к'* в составе редупликатора является его корнем. Элемент *пра-* надо, очевидно, считать префиксом, функция которого состоит, во-первых, в том, что он устанавливает фонетическую связь редупликатора с редупликантом, и, во-вторых, в том, что он играет роль «слово»-образовательного элемента. В данном случае складывается своеобразная ситуация: с одной стороны, ОСЕ *праха:к'* не существует в языке вне данного сочетания (повтора), т. е. она сама по себе не имеет значения; с другой стороны, она состоит из значимых элементов. Этот пример показывает, что в кхмерском языке бывают довольно сложные проявления признака значимости/незначимости. Характерно также, что в данном повторе исходный, значимый компонент представляет собой одноморфемное слово, а редупликант, т. е. незначимый (!) элемент, делится на две морфемы.

Другой пример. Имеется слово *праньа:п'* «торопиться», образованное от слова *ньа:п'* «быстрый, торопливый». Следовательно, слово *праньа:п'* делится на префикс и корень. На основе этого слова образован повтор *праньа:п'* + *праньа:л'* (с тем же значением). Редупликатор повтора, опять-таки по вполне справедливому свидетельству толкового словаря, образован от слова *раха:л'* «торопиться, гореть нетерпением», у которого «заимствуется» финаль. Фонетическая связь между компонентами повтора устанавливается общностью префиксов и инициалей, так как инициаль полного слога в слове *раха:л'* заменяется на инициаль корня, служащего основой образования повтора. Здесь присутствует также и смысловая связь: она устанавливается благодаря общности значений корней. Тем не менее элемент *праньа:л'* является редупликатором, потому что он существует только в сочетании с элементом *праньа:п'*, в составе данного повтора. Структура такого редупликатора очевидна: он делится на элементы *пра-*, *нь-*, *-а:л'*, так как здесь имеет место **процесс образования** единицы и он осуществляется с помощью именно этих элементов. Элементы представляют собой нормальные для кхмерского языка единицы: одна из них морфологическая — префикс, две другие фонологические — инициаль и финаль. Приведенный способ использования данных единиц позволяет утверждать, что они функционально подобны таким единицам, как *пис-а-тель*, *writ-er*, т. е. они тождествен-

ны морфемам. Однако, следуя принципам европейской лингвистики, считать их морфемами невозможно, так как они не образуют квадратов. Следовательно, приходится считать их чем-то аналогичным «нормальным» морфемам, чем и могут являться «структурные морфемы». Представляется допустимым также использовать понятие морфонемы.

В связи с повторами рассмотренного типа возникает и еще один вопрос: если компонент повтора, например *праньа:л'*, делится на морфемы, то чем является он сам? Поскольку он не может считаться словом, не следует ли для описания таких явлений ввести понятие «структурное слово» или «квазислово»?

Данный пример и вообще вся описанная ситуация в очередной раз показывают, что понятия морфемы, слова во многих случаях плохо подходят для объяснения фактов кхмерского языка: очевидная и бесспорная с точки зрения кхмерского языка делимость единицы на элементы не может быть объяснена с помощью европейской лингвистической теории, понятия которой чужды для языка типа кхмерского, не подходят для объяснения его структуры. Поэтому введение понятия ОСЕ представляется вполне обоснованным. Использование этого понятия и термина создает явное преимущество при описании кхмерского языка. Также представляется разумным — по крайней мере, удобным — использование понятия морфонемы при анализе словообразовательных процессов и структуры повторов.

Данный пример является также подтверждением высказанной ранее мысли о том, что в кхмерском языке значение единицы сосредоточивается в ее финали, а элементы, которые располагаются слева от нее, имеют для слова в некотором роде второстепенный характер, почему и могут легко варьироваться. Они используются языком как своего рода «слово»образовательные элементы.

Существует еще один способ образования повторов, который можно продемонстрировать следующим примером. Имеется слово *ва:р* «ползать» и повтор *прави:р* + *права:р* «ползком». Оба компонента такого повтора употребляются только в составе данного повтора, т. е. оба не обладают самостоятельностью, оба имеют уникальную сочетаемость. Компонент *прави:р* явно не имеет значения, о наличии значения у компонента *права:р*, скорее всего, говорить тоже нельзя, поскольку он не существует в языке сам по себе. Фонетическая связь устанавливается общностью инициалей и элементов *пра-*. Эти элементы должны, очевидно, считаться «слово»-образовательными префиксами, потому что фактически только они создают повтор (на основе слова-корня *ва:р*).

Последние три повтора принадлежат к типу *каша-малаша*, который, как уже было отмечено, делится, с нашей точки зрения, на четыре морфемы.

«Слово»-образовательная роль префикса при образовании повторов демонстрируется такими примерами: *праЛа:м + праку:в* «как попало», *праЛуп + прачха:* «перемешивать». Как видно, уподобление компонентов здесь происходит только за счет префиксов. Такие повторы редки.

Представляет интерес следующий пример. Имеется повтор *сансам + сансэ* «жадно накапливать». Существует также слово *пхсам* «добавлять, копить». В древнем языке имелся корень *сам* «собирать». Он присутствует в обоих словах современного языка. Можно сказать, что для современного носителя языка древний корень ничего не значит (ср. рус. «мех > мешок»). Однако для кхмерского языка дело в другом: как уже говорилось не раз, для говорящих по-кхмерски значение единицы (слова) сосредоточено в финали или в конечном слоге двуслога. Поэтому и повтор, и слово *пхсам* для говорящих объединяются общностью элемента *-сам*. Исходя из принципов европейской лингвистики, считать его корнем (т. е. морфемой) невозможно, потому что элементы *пх-*, *сан-* в этом слове не выделяются в современном языке как морфемы.

Сходным образом обстоит дело в повторе *йу:р + йа:р* «быть долгим, долгий, долго». Повтор образован на основе слова *йу:р* (с тем же значением). Элемент *йа:р* в современном языке существует также в составе слова *банйа:р* «тянуть, затягивать (время)», являясь в нем корнем. Совершенно очевидно, что последнее представляет собой каузатив от *йа:р*. Следовательно, на более ранних этапах эволюции языка элемент *йа:р* функционировал как слово и образование *йу:р + йа:р* было сочетанием синонимов.

Показателен такой пример. Имеются слова *дандень* «твердить, повторять много раз» и *кандак' + канденъ* «приставать, выпрашивая что-л., канючить». Оба слова содержат полный слог *-день* и некоторые элементы слева от него. Общее значение обоих слов одинаково. Различие слов и за счет этого их значений создается тем, что в одном из них имеет место удвоение инициали, сопровождающееся вставкой эпентезы *-ан-*, а другое представляет собой повтор, уподобление компонентов которого осуществляется неполными слогами *кан-* и инициалями. Последние выступают как элементы, образующие слово-повтор, т. е. они обладают функцией и, таким образом, являются структурными морфемами.

Особый интерес представляет образование *мукх + ма:т'*. Слоги *мукх*, *ма:т'* являются означающими слов со значением «лицо, фасад, перёд, перед» и «рот». Однако сочетание *мукх + ма:т'* употребляется в таких контекстах, где значение «рот» исключается. Например, *энг ма:н мукх + ма:т' срас* [ты иметь лицо-рот свежий] «Ты хорошо выглядишь (у тебя свежий вид)». Следовательно, слог *ма:т'* в данном сочетании незначим и является редупликатором. То, что он происходит от слова «рот», вряд

ли может вызвать сомнения, и, значит, здесь мы видим еще один способ создания незначимых единиц — использование полноценного, «нормального» слова в таком окружении, где его лексическое значение аннулируется. Поскольку оба слова имеют одинаковую инициаль, что является случайным совпадением, то сочетание оказывается повтором.

Разные способы удвоения сосуществуют и являются равноценными. Это явствует из того, что имеются семантически и функционально тождественные слова, представляющие различные виды удвоения. Например, *к'а:к = к'а:к + к'а:к = к'а:к + к'а:й = как'а:к = как'а:к + как'а:й* «громко (смеяться)» (аналог рус. «ха-ха; хохотать»). Характерно, что понятие «хихикать» обозначается *сеич к'иек + к'иек*. Данный пример позволяет говорить о роли звуков при образовании определенного типа слов. При этом видно, что в русском и кхмерском языках для выражения одного и того же значения используются сходные звуки.

7.5. Закономерности выбора звуков — инициалей, гласных — при образовании редупликаторов неизвестны. Трудно представить себе, что они вообще отсутствуют, но обнаружить их пока не удается. Одной из причин этого является очень большое количество соотношений звуков. Так, нами обнаружено около 80 вариантов соотношений только гласных редупликанта и редупликатора, и это наверняка еще не все возможные. Соотношения согласных, тоже очень многочисленные, пока не изучены. Можно предположить, что закономерности соотношения звуков заложены в глубинах кхмерской психики (подобно тому, как обстоит дело с музыкой, которая у каждого народа своя, а явление, о котором идет речь, связано с характером звучания единицы языка).

7.6. Приведенные примеры представляют собой наиболее яркие случаи структуры и способы образования повторов. Большое количество повторов содержит незначимые компоненты, этимологию которых установить трудно или вообще невозможно. Приведенные примеры хорошо показывают принцип образования повторов. Наличие таких ясных случаев дает основания предполагать, что и все другие повторы, этимология компонентов которых неизвестна, были образованы таким же образом (хотя для синхронного описания языка это, конечно, не имеет значения).

7.7. Языки Юго-Восточной Азии не уникальны в отношении описываемого явления. Процессы, подобные описанным, наблюдаются, например, в английском языке. Имеется слово *hotch-potch* (амер.) = *hodge-podge* (брит.) «тушеные овощи». Как утверждает Вебстер, это слово происходит от франц. *hochepot*, превратившегося сначала в *hotch-pot*, а затем принявшего приведенную форму. Здесь, как видим, имеет место фонетическое уподобление двух компонентов образования. Результатом

фонетического изменения является десемантизация элемента, а образование теряет этимологию. Имеются повторы с очевидной этимологией: *walky-talky* «переносная рация», *willy-nilly* «волей-неволей». Это образование состоит из элементов, которые существуют только в данном сочетании. Имеются и такие, этимология которых неизвестна: *helter-skelter* «в спешке».

7.8. В разделе об аффиксации (3.3) говорилось, что незначимые компоненты повторов способны принимать префиксы. Здесь покажем еще одно свойство этих единиц. Например, от слова *ватт* «храм» образуется повтор *ватт + в"а:* «храмы» (собирательное множество). Высказывание *ге дау ватт* «Они идут в храм» при использовании повтора может принимать вид *ге дау ватт дау в"а:* «Они ходят по храмам». Здесь незначимый компонент повтора сочетается с знаменательным словом — сказуемым предложения и, таким образом, получается, что он имеет синтаксическую связь. Подобная сочетаемость вместе с тем специфична: она имеет место только благодаря тому, что сама эта связь удваивается, значимая единица (слово-сказуемое) повторяется дважды, помещаясь, соответственно, перед каждым компонентом повтора. Возникает сомнение в том, что для приведенного случая вообще можно говорить о присутствии грамматической связи: явление, скорее всего, имеет чисто фонетический характер, связанный с ритмикой речи. Наличие определенных закономерностей в ритмической организации речи в языках типа вьетнамского, бирманского отмечается различными исследователями. Главная из закономерностей — стремление к парности, т. е. к двусложности или четырехсложности. Именно эта закономерность, вероятно, и лежит в основе данного явления.

Способность незначимых компонентов вступать в те или иные грамматические отношения имеет в кхмерском языке ограниченный характер. Во многих случаях информанты на вопрос о возможности сочетания незначимой единицы с тем или иным значимым элементом дают отрицательный ответ, причем какой-либо закономерности здесь для кхмерского языка установить пока не удается. Это происходит, в частности, потому, что явление в целом фактически не изучено, в нашем распоряжении имеются только отдельные примеры. Отметим, что в бирманском и особенно вьетнамском языке сочетания незначимых единиц со значимыми элементами достаточно широко распространены и регулярны. Такая ситуация побудила некоторых ученых при описании вьетнамского и бирманского языков использовать особое понятие — «слогоморфема» для того, чтобы объяснить данный феномен (напомним, что термин «слогоморфема» введен А. А. Драгуновым, который с его помощью описывал основное свойство китайского языка — совпадение сло-

га и морфемы; поскольку в кхмерском языке оно практически отсутствует, мы не будем вдаваться в его обсуждение).

7.9. Образование биномов не сопровождается какими-либо процессами морфонологического характера: незначимый компонент присоединяется к значимому простым примыканием. Вопрос о статусе незначимых компонентов биномов решается в принципе так же, как это сделано в отношении повторов. Тем не менее некоторые проблемы морфемной структуры биномов все же существуют.

Как было сказано, главным дифференциальным признаком незначимых единиц является уникальная сочетаемость. Незначимые компоненты повторов полностью отвечают этому критерию. В биномах это не всегда так. Например, ОСЕ *кха:н'* встречается в 4 словах: *кха:н' лыанг* «желтуха» при *лыанг* «желтый», *кха:н' сла:к'* «дифтерия» при *сла:к'* «поперхнуться, подавиться», *кха:н' джи:п* «ярмо, хомут», *кха:н' сла:* «приданое». Первые два бинома вполне прозрачны и по семантике, и по образованию. Последний не так ясен: слово *сла:* значит «бетель (плод арековой пальмы)», но существует сочетание *леик сла:* «посылать дары родителям невесты». Следовательно, какая-то семантическая связь бинома и слова *сла:* может быть установлена. Этимологию третьего слова установить невозможно, и, вероятно, его надо считать неэтимологизируемым.

Характерно, что первые два бинома принадлежат одному семантическому полю — названия болезней. Однако они единственные из этого поля, которые содержат ОСЕ *кха:н'*, все остальные названия болезней образуются с помощью слова «болезнь» — *джамнгеи = рог.*

Таким же образом обстоит дело с ОСЕ *панг'*. Имеются слова *панг'* + *кменг* «бамбуковые побеги», *панг'* + *ча:нь'* «очень маленький», *панг'* + *чамНэнг* «приводить к неудаче (в ловле рыбы)», *панг'* + *джамда:нь* «сидеть развалясь». Вторые компоненты этих биномов незначимы. Функции ОСЕ типа *панг'* в таких сочетаниях, а также причины их возникновения непонятны. Можно только предполагать, что на более ранних этапах эволюции языка все подобные ОСЕ были значимыми и сочетания представляли собой обычные для кхмерского языка образования.

Происхождение некоторых из слов этого типа бывает возможно установить с помощью анализа диалектов, родственных или соседних языков, чаще всего тайского. Например, *пай танг* «зеленый» для кхмерского языка является неэтимологизируемым словом, но оно представляет собой заимствование из тайского, где означает «банановый лист». В некоторых случаях опознание бывает затруднено изменениями, произошедшими в фонетической структуре слова. Например, имеется слово *са:Тиав* «однострунный музыкальный инструмент», у него есть другой

вариант — *са:йТиав*, приведенный в словаре с отсылкой к первому. Наличие этого, второго, варианта дает возможность установить, что данное слово является тайским и состоит из двух слов — «струна» + «один». Таким образом, упрощение фонетической структуры ОСЕ приводит к исчезновению у нее этимологических связей.

Приведенные слова составляют один из семантических типов биномов. В нем, как видно из примеров, бином имеет свое собственное значение, отличное от значения слова, на базе которого он образован, но основанное на нем. В другом типе значение бинома только в той или иной степени, в том или ином отношении отличается от значения исходного слова. Функция незначимых компонентов в таких биномах состоит в модификации значения значимого. Например, *пхдах* > *пхдах* + *сампэнг* «дом (любой) — традиционный кхмерский дом», *бас'* «змея» и *бас'* + *джа:* «молодая змея (детеныш змеи)», *бас'* + *кра:й* «змея среднего возраста», *бас'* + *рамчек* «старая змея», *крахам* > *крахам* + *чра:л* «красный — ярко-красный, алый», *кхли:* > *кхли:* + *кралунь* «короткий — очень короткий, кратчайший», *кдау* и *рынг* > *кдау* + *чэс*, *рынг* + *чэс* «жаркий» и «крепкий» — «очень жаркий, очень крепкий», *ту:ч* > *ту:ч* + *чраЛынг* «маленький — очень маленький, малюсенький; аккуратненький, приятненький», *джхап'* > *джхап'* + *нг"ак'* «останавливаться — резко остановиться», *крок* > *крок* + *крес* «вставать — резко встать», *л'а* > *л'а* + *чх'еит* «хороший — превосходный, прекрасный».

Незначимые компоненты биномов этого типа наиболее многочисленны — их насчитывается около 100. Исходя из того, что они фактически функционируют как уточняющие определения и при этом употребляются с единственным словом (кроме нескольких особых случаев), их можно назвать «специализированные определения». Значимые компоненты большинства биномов этого типа — прилагательные, иногда глаголы или существительные. Присоединение незначимого компонента к прилагательному модифицирует его значение обычно в смысле усиления степени качества. В результате этого значение «очень» передается при некоторых (многих) прилагательных использованием различных единиц, являющихся незначимыми. Большинство незначимых единиц данного типа сочетается с единственной значимой, т. е. так же, как это наблюдается в случае повторов; некоторые из них — с двумя, редко тремя значимыми. Последнее имеет место тогда, когда значимые ОСЕ сами имеют некоторую семантическую связь. Например, *сраЛу:нг* модифицирует значения слов *джрау* «глубокий» и *кхбас'* «высокий» (очень глубокий/высокий), *крада:мнг* передает значение «очень» при словах *гок* «сухой, суша» и *свит* = *криак* «засохший, увядший». Эти единицы подобны русским наречиям типа «врассыпную», которые тоже сочетаются с одним-

двумя глаголами, однако в отличие от этих слов русского языка наращиваемым компонентам биномов невозможно приписать значение. Модификации значений бывают довольно любопытны. Например, *кхмау* «черный» и *кхмау сра'эм* «приятно черный», *кхмау брамык* «неприятно черный». К одному слову иногда существуют несколько специализированных определений, которые создают синонимичные биномы. Например, *крахам + чра:л/нга:мнг/нгау/чх'ау* «ярко-красный», *са + чпа:с'/кпус/ сасул/трасул/сасу:л/сгул/сгул + сга:й* «белоснежный».

В приведенных типах сочетание значимой и незначимой ОСЕ создается для того, чтобы образовать новую единицу, отличающуюся от исходной значением или некоторым оттенком значения. Особым типом выступает такой, когда бином создается только для удлинения слова. Например, *дос = дос + бэй* «вина», *ньа:ти = ньа:ти + санта:н* «родственники, семья (объединяют различных родственников)». Данные биномы состоят из компонентов индийского происхождения. Один из них употребляется в кхмерском языке как «нормальное» слово (Зс), другой не имеет в кхмерском языке значения.

8. При выделении единиц кхмерского языка (глава 1) мы объединили значимые и незначимые единицы в один тип — основных структурных единиц языка, ОСЕ. Изложенное выше показывает, что для этого есть объективные основания: незначимые единицы тождественны значимым по фонологическому устройству; они подчиняются тем же правилам орфографии, которые характерны для значимых единиц; они трактуются как особый класс единиц традиционной кхмерской грамматикой и лексикографией; они выполняют в языке свои собственные функции.

По поводу незначимых участков потока речи в евроамериканской лингвистической теории нет единого мнения, что демонстрируется и обилием терминов для их наименования, некоторые из которых довольно оригинальны: «квазиморф», «структема», «пустой межморфемный отрезок» (!), «субморф», «морфема со структурным значением». Ни один из приведенных терминов не употребляется никем, кроме его создателя.

Создание новых терминов обычно вызывает возражения, поскольку якобы затрудняет восприятие текста. В определенной степени это правильно. Однако использование имеющегося — старого — термина для обозначения нового явления, втискивание нового явления в старое понятие вряд ли делает описание более понятным. Следовательно, создание новых терминов в конкретных случаях оказывается предпочтительным.

В европейских языках проблема незначимых единиц явно относится к периферии языковой системы, и тем не менее исследователи вынуждены искать термин для их наименования. Это тем более необходимо

для кхмерского языка (и подобных ему), где незначимые единицы — массовое явление. Исходя из свойств незначимых единиц и функций, которые они выполняют, мы называем их «морфемами со структурной функцией» или, короче, «структурными морфемами» и обозначаем М'.

Термин «основная структурная единица» (ОСЕ) тоже новый. Мы считаем введение нового термина в данном случае оправданным и необходимым. Использование понятия ОСЕ избавляет описание языка типа кхмерского от трудностей и проблем, которые возникают, если пользоваться понятием слова, а отчасти и морфемы. Система единиц языка становится простой и ясной: она предстает в виде двух главных типов — ОСЕ и сочетания ОСЕ. Такой подход к описанию языка является новым только для евроамериканской лингвистической традиции. Данный метод выделения единиц языка применяется в китайской лингвистической традиции и на протяжении тысячелетий ее существования дает вполне удовлетворительные результаты. Это естествено, потому что метод создан именно на материале языка изолирующего типа и, следовательно, адекватен ему.

Положительные стороны термина ОСЕ в том, что он имеет наиболее широкий объем, он обозначает все единицы кхмерского языка, кроме аффиксов (которых очень малое количество). Употребление этого термина не зависит от наличия значения у единицы и от ее функции.

Вместе с тем наличие в кхмерском языке аффиксов (истинных) приводит к необходимости пользоваться также и понятием морфемы.

Понятие и термин «слово» тоже не обязательно должны быть исключены при описании кхмерского языка. Они применимы для обозначения значимых самостоятельных (Зс) и значимых несамостоятельных (Знс) единиц.

9. Выше отмечалось, что подавляющее большинство фонетически замкнутых единиц (ФЗЕ) выступает как основные структурные единицы кхмерского языка (ОСЕ): ФЗЕ = ОСЕ. Здесь можно пояснить эти слова: оставшееся меньшинство — ФЗЕ≠ОСЕ представлено именно теми ФЗЕ, из которых состоят неэтимологизируемые повторы и биномы. Как уже говорилось, такие слова состоят из слогов, которые подобны слогам европейских слов в том смысле, что они не обладают никакими лексическими или грамматическими функциями. Фонетически же слоги кхмерских слов этих двух типов ничем не отличаются от всех прочих — семантически и грамматически «нагруженных» — слогов кхмерского языка, и сами слова по фонологическому устройству тождественны сочетаниям слов.

Единичные случаи фонетической редукции полных слогов, о которых тоже говорилось ранее, характерны именно для неэтимологизируе-

мых слов. Например, *бу: кэ* [pu:kae > pukae > pəkae] «умелый», *сиав бхыв* [siew phɤw > səphɤw] «книга». Вместе с тем крайне малое количество таких случаев показывает, что фонетическая изоляция единиц в кхмерском языке есть очень «сильное» их свойство. Поэтому при сочетании ФЗЕ не происходит никакого фонетического взаимодействия их друг с другом. Процессы ассимиляции (диссимиляции) кхмерскому языку не свойственны. На этом фоне особенно заметным и весомым становится фонетическое взаимодействие неполных и полных слогов, при сочетании которых имеет место уподобление терминали неполного слога инициали полного, а также зависимость инициали неполного слога от структуры полного.

10. Приведем структурные формулы единиц кхмерского языка с учетом их морфемной структуры:

ЕЯ = ОСЕ = ФЗЕ = Сг/сгСг = М = Св;
ЕЯ = 2ОСЕ = 2ФЗЕ = 2Сг/сгСг = З + НЗ/НЗ + З = ММ'/М'М = Св;
ЕЯ = ОСЕ = 2ФЗЕ = 2Сг/сгСг = 2НЗ = М = Св;
ЕЯ = ОСЕ = ФЗЕ = сгСг = 2М = АфК = Св.

Глава 4

КЛАССИФИКАЦИЯ ЕДИНИЦ КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА

1. В главе 1 на основании свойств самостоятельность/несамостоятельность, значимость/незначимость были выделены основные, наиболее общие классы (типы) существующих в кхмерском языке единиц — ОСЕ = Зс, Знс, НЗ, а также ЕЯ≠ОСЕ: Аф, К. В данной главе будет осуществлена более подробная классификация ЕЯ.

Классификация может основываться на различных признаках классифицируемых объектов. Соответственно, будут получаться более или менее различающиеся результаты, в том или ином аспекте различные наборы и комбинации единиц. Каждый вид и способ классификации имеет свои достоинства, так как выявляет какие-то определенные свойства единиц. Поэтому использование более чем одного вида классификации вполне оправданно. Членение потока речи на единицы было одним из видов классификации. В этой главе предлагаются другие виды классификации.

Одно из свойств единиц языка — возможность иметь паузу на левой и/или правой границе. Это свойство может служить основой для классификации единиц.

2. При классификации по паузам необходимо уточнить, что понимается под словом «пауза».

В данном контексте пауза понимается не как краткий, возможно случайный, разрыв звукового потока, а как такая граница в звуковом потоке, где высказывание может начинаться (пауза слева) или кончаться (пауза справа); на этой границе может происходить также смена собеседника. В данном случае пауза имеет, так сказать, абсолютный характер. Классификация по паузам применяется ко всем выделенным выше видам единиц, каковыми являются ОСЕ и аффиксы.

Первый класс единиц кхмерского языка представлен такими, которые могут иметь паузу одновременно слева и справа.

Данный признак совпадает с признаком самостоятельности, потому что ЕЯ, которая имеет паузу и слева и справа одновременно, представляет собой высказывание. Это единицы, которые мы обозначили Зс. Они составляют абсолютно подавляющее большинство единиц кхмерского языка (более 90 %).

Второй класс состоит из единиц, которые могут иметь паузу как на левой, так и на правой границе, но не одновременно. Например, ОСЕ *ка:р* «дело»: *кхньум дхвеи ка:р* [я-делать-дело] «Я работаю», *ка:р Тэл кхньум дхвеи бипа:к* [дело-который-я-делать-трудный] «Дело, которое я делаю, трудное», *ка:р нга:р* [дело-дело] «работа, занятие»; ОСЕ *дхла:* «двор»: *ге сам'а:т ди: дхла:* [они-убирать, чистить-место-двор] «Они убирают двор» и *дхла: сала: дхам ду:ла:й* [двор-школа-большой-просторный] «Школьный двор большой».

Единицы 2-го класса выполняют в высказывании различные функции. Поэтому они могут занимать в нем разные позиции. Вследствие этого наличие паузы как на левой, так и на правой границе естественно для них. ОСЕ данного типа называют предметы — явления действительности, они обладают денотативным и сигнификативным значениями. Следовательно, они являются лексическими единицами языка (ЛЕЯ). Они употребляются только в сочетании с другими ОСЕ, и этим, т. е. только отсутствием самостоятельности, они отличаются от единиц 1-го класса. Например, *бел не<u>х</u>/но<u>х</u>* [время (Знс) — этот/тот] «сейчас/тогда».

Как будет показано при анализе правил сочетаемости единиц, характер сочетаемости этих ОСЕ тоже свидетельствует об их подобии единицам 1-го класса, т. е. об их лексической природе. Таким образом, по способу функционирования и по типу значения рассматриваемая группа значимых несамостоятельных ОСЕ подобна самостоятельным (Зс) и в этом смысле составляет с ними единый класс лексических единиц языка.

Единицы 2-го класса очень немногочисленны: их количество не превышает двух десятков. Зато некоторые из них имеют очень высокую частотность: *бел = ка:л* «время», *ка:р* «дело», *й"а:нг* «вид, сорт, образ (деятельности)», *кха:нг* «сторона», *ди: = транг'* «место». Часть единиц 2-го класса представлены словами с очень абстрактными значениями (типа «поверхность», «плоскость», «нечто круглое»). Эти единицы представляют собой особое явление. Они — несамостоятельные, неотделимые единицы лексического характера. Абстрактность значения требует уточнения, которое осуществляется присоединением к слову данного типа другой ОСЕ. Например, *пхэн* «нечто плоское» и *пхэн ди:*, *пхэн Ти:*

«карта (географическая)», «земля, территория», где *ди:* «место», *Ти:* «земля» (в общем смысле).

Третий класс — это единицы, которые могут иметь паузу только на левой границе. Они обладают меньшей свободой, чем единицы первых двух классов, и имеют единонаправленную связь. Это показывает, что они «привязаны» к ЕЯ, расположенной справа, не функционируют без нее и не могут изменять свою позицию относительно нее. Некоторые из таких единиц могут отделяться от ЕЯ, с которой связаны, но это происходит только путем вставки каких-либо других единиц. Наличие паузы у них находится в зависимости от определенных, особых условий: она имеет место только при инверсии или эллипсисе. Например, высказывание *ва: сарсер нынг пич* [он-писать-*предлог*-ручка] «Он пишет ручкой» имеет порядок слов, который принято называть нормальным (как и в русском предложении). В нем предлог *нынг*, выражающий значение инструментальности, находится между глаголом и существительным. Возможно и такое высказывание: *нынг пич ге сарсер леи краТа:с* [ручкой-писать-на-бумага] «Ручкой пишут на бумаге». Здесь имеет место инверсия, и только вследствие этого предлог имеет паузу на левой границе. Так обстоит дело со всеми предлогами и с большинством грамматических элементов, помещающихся перед глаголом (показателями разных характеристик действия-состояния).

Сочетания «предлог-существительное» показывают, что критерий вставимости проявляется двояко. Предлог и существительное представляют собой неразрывное сочетание. Это происходит, однако, только потому, что все прочие зависимые от существительного элементы располагаются справа от него. Следовательно, причина невозможности разрыва предлога и существительного лежит не в природе самого сочетания, а в общих закономерностях кхмерского синтаксиса. Критерий вставки при определении структуры сочетаний имеет полноценное значение лишь в тех случаях, когда возможность/невозможность вставки определяется природой самого сочетания (например, в сочетаниях типа «основа + флексия»). В кхмерском языке примером такого сочетания может быть *да:мнг би:р* [все(3нс) + два(3с)] «оба», в котором разрыв компонентов исключается из-за свойств *да:мнг*, так как эта ОСЕ является значимой, несамостоятельной, неотделимой.

(Напомним, кстати, что в главе 1 было сказано о том, что все признаки, использовавшиеся там для выделения единиц, в той или иной ситуации оказываются необходимыми и действительно используются нами. Здесь это относится к признаку отделимости/неотделимости.)

В этот же класс попадают префиксы, поскольку аффигированное слово, естественно, может стоять в начале высказывания (или образовывать таковое).

Четвертый класс единиц выделяется на основании того, что ЕЯ может иметь паузу на своей правой границе. Этот класс состоит из ЕЯ, для которых нормальной позицией является конечная в высказывании. Такие ЕЯ связаны с каким-либо словом в высказывании — чаще всего со сказуемым. Они выражают те или иные характеристики действия-состояния. Дистантное расположение ЕЯ 4-го класса и ЕЯ, с которой она связана, является для нее нормой. Например, *кхньум а:н сиав бхау чреин На:с хеий* [я-читать-книга-много-очень-уже] «Я читал уже очень много книг» (ОСЕ 4-го класса — *хеий* «уже»).

И, наконец, существуют единицы, которые не могут иметь паузы ни слева, ни справа. В этот класс, естественно, входят инфиксы, а также ОСЕ, которых всего три. Это — *Та, нэй̱, ну:в.* Все они используются для связи значимых единиц (первые две — определение-определяемое, третья — сказуемое-дополнение). Все они встречаются только в текстах высокого, официального стиля; в разговорном языке совершенно не употребляются. Они составляют 5-й класс единиц, классифицируемых на основании возможности иметь паузу.

Исходя из показанных возможностей иметь паузы на своих границах, можно разделить единицы языка по четырем степеням самостоятельности: 1) паузы слева и справа одновременно; 2) паузы слева и справа неодновременно; 3) пауза только слева или справа; 4) не имеет паузы ни слева, ни справа.

Единицы 1-го и 2-го классов выполняют в языке различные функции, занимают различные позиции в высказываниях. Они сочетаются друг с другом и с ЕЯ 3, 4 и 5-го классов. Единицы 3, 4 и 5-го классов выполняют ограниченное количество функций и при этом такие, которые имеют специфический характер. Они сочетаются с ЕЯ 1-го и 2-го классов, но не сочетаются друг с другом. Это указывает на то, что данные ЕЯ являются в языке вспомогательными: они «обслуживают» единицы первых двух классов или целые высказывания.

Классификация по паузам не дает какой-то типологически важной информации о языке. Тем не менее она показывает определенные свойства единиц языка и поэтому имеет право на существование.

3. Одно из главных свойств, возможно даже главное свойство единиц языка — это характер и закономерности их сочетания друг с другом. Поэтому основной вид классификации такой, который основывается на данном свойстве единиц языка. Обычно она называется классификацией по лексико-грамматическим классам слов или, иначе, классификацией по частям речи.

Сочетаемость ЕЯ является единственным формальным критерием деления единиц языка на классы, подклассы, группы при отсутствии у них морфологических показателей.

Мы употребляем слово «морфологический» в его первоначальном смысле, т. е. имея в виду такие показатели, которые составляют часть слова. Последние десятилетия существует тенденция относить к морфологии сочетания знаменательных слов со служебными. Она получила особенное распространение тогда, когда в сферу анализа стали включаться языки типа вьетнамского, кхмерского, слова которых в значительной степени или полностью лишены морфологических элементов. Здесь опять мы имеем дело с проблемой «новое явление — старые термины», которая принимает вид синкретизма термина, чрезмерного расширения понятия, которое пытаются втиснуть в «привычный» термин. Известно, что трактовка аналитических конструктций типа перфектных форм глагола в европейских языках тоже вызывает определенные трудности: кажется странным считать формой слова то, что представляет собой два слова. Однако для этого есть некоторые основания, так как аналитические формы входят в единую парадигму с флективными. В языках типа кхмерского для понимания сочетаний знаменательных слов со служебными как аналитических форм слова нет никаких оснований, поэтому использование термина «морфология» применительно к таким сочетаниям неоправданно.

3.1. Сочетаемость слов языка может быть обнаружена и показана с помощью матрицы, в первой строке и левом столбце которой приведены **все** (теоретически) слова, все единицы языка. Матрица показывает сочетаемость каждого слова языка, характеризуя его в количественном и семантическом аспектах. Количественные и семантические характеристики дают возможность определить характер сочетаемости. Практически и фактически, зная язык, человек — как носитель, так и исследователь — знает, с какими словами сочетается то или иное слово. Однако матрица представляет объективную картину сочетаемости единиц языка.

В языке имеются ЕЯ, которые сочетаются с сотнями, тысячами других единиц, а также такие, которые сочетаются с единицами, десятками их. Сочетаемость с большим количеством единиц говорит о том, что она не зависит от лексического значения сочетающихся единиц и, следовательно, является грамматической; сочетаемость с малым количеством таковых свидетельствует об обратном: о том, что она определяется именно их лексическим значением и, соответственно, является лексической.

Как разновидность грамматической сочетаемости можно выделить такую, при которой единица не сочетается с каким-то конкретным словом высказывания, а относится к нему в целом. Подобную сочетаемость можно назвать синтаксической.

3.2. С помощью матрицы обнаруживается, что в кхмерском языке имеется одно слово, которое сочетается с наибольшим количеством слов языка (90–93 %). Это — слово *Тэл* «который». Сочетающиеся с *Тэл* слова, исходя из их количества, признаются суперклассом кхмерской лексики. Они делятся на два класса: располагающиеся слева от него и справа от него. Семантический анализ слов классов показывает, что первые представляют собой наименования предметов-явлений; вторые — наименования действий-состояний-свойств. Первые составляют класс существительных; вторые — класс предикативов. Имеются также термины «имена» и «призначные (предикатные) слова». Они тоже отражают суть слов классов. Например, *...йувати: Тэл Теир дандым гна: ...*[девушка-которая-идти-рядом] «...девушка, которая шла рядом...»; *сри: Тэл ча:с' нох ма:н а:йу прахэл 27–30 чхна:м* [женщина-которая-старый, старший-иметь-возраст-приблизительно-27–30-год] «Женщине, которая была постарше, было приблизительно 27–30 лет».

По характеру сочетаемости существительные обладают некоторыми дополнительными признаками. Таковыми являются их сочетаемость с детерминативами (*нех/нох* «этот/тот»), с вопросительным словом *На:* «какой» (*энг йак пич На:?* [ты-брать-ручка-какая] «Какую ручку ты возьмешь?»), со словом *нэй*, которое служит для присоединения определения-существительного к определяемому-существительному (*белвела: нэй ка:р гхла:т + гхла:* [время-время *нэй* разлука] «время разлуки».

Перечисленные признаки существительного свойственны словам, способным иметь паузу и на левой, и на правой границе, но не одновременно, т. е. словам 2-го класса классификации по паузам. Это означает, что такие слова являются существительными. Поэтому отнесение их к «нормальным» лексическим единицам и объединение всех слов, способных иметь паузу на левой и правой границах, в один тип вполне оправданно. Существительные, не обладающие признаком самостоятельности, составляют особую группу в составе класса существительных.

Матрица показывает далее, что существует еще два слова, каждое из которых сочетается с достаточно большим количеством слов. Это слова *Та* и *камбунг*. Они сочетаются с предикативами. Слово *Та* служит для присоединения к существительным предикативов типа «большой, сильный», т. е. оно позволяет выделить подкласс прилагательных. Оно является также признаком существительного. Существительное располагается слева от *Та*, прилагательное — справа от него.

Прилагательные тоже имеют дополнительные признаки. Это сочетаемость, во-первых, со словом *джа:нг* «чем», с помощью которого образуется сравнительная степень прилагательного, и, во-вторых, со словами со значением степени качества — типа «очень» (*На:с*, *бек* и некоторы-

ми другими) (*ту нех дха<u>м</u> джа:нг ту нох* [стол-этот-большой-чем-стол-тот] «Этот стол больше, чем тот»; *вэнг На:с* [длинный-очень] «очень длинный»).

Слово *камбунг* сочетается с предикативами, которые не сочетаются с *Та* и обозначают действия-процессы и — с отдельными ограничениями — состояния. Оно показывает, что действие или состояние заключено в некоторые временные границы, протекает внутри этих границ, подчеркивая длительность действия-состояния. Следовательно, *камбунг* сочетается с такими предикативами, значение которых предполагает возможность конкретной, пусть даже и неопределенной локализованности действия-процесса-состояния во времени. Глаголы состояния, сочетающиеся с *камбунг*, обозначают состояния, которые могут быть локализованы во времени, которые имеют естественные временные границы, для которых естественно наличие фазы (начало, продолжение, конец). Например, *кхньум камбунг риап ча<u>м</u> кхо а:в* [я-*камбунг*-собирать-одежда] «Я собираю вещи»; *гна: камбунг сруал читт а:Нит ком дхвеи аой ралак* [я-*камбунг*-легкий-душа-пожалуйста-не-волновать] «У меня так спокойно на душе, пожалуйста, не волнуй меня».

Остается сравнительно небольшое количество предикативов, которые не сочетаются ни с *Та*, ни с *камбунг*. Поскольку они не сочетаются с *Та*, они относятся к подклассу глаголов, составляя в нем особую группу слов. Несочетаемость с *камбунг* показывает, что их семантика не допускает представления действия-состояния как длящегося во времени процесса. К этой группе относятся, например, такие слова: *бхлеч* «забыть» (но не «забывать»!), *чап'* «закончить» (но не «заканчивать»), *сла:п'* «умереть» (опять-таки не «умирать»), а также такие, как *сга:л'* «знать, быть знакомым» (с каким-л. местом, человеком), *Тынг* «знать» (иметь сведения), *браЛа:нь'* «любить». Слова типа первых трех не могут сочетаться с *камбунг*, потому что они выражают переход из одного состояния в другое **как таковой**, сам **факт** перехода. Они не обозначают процесс перехода. Слова типа вторых трех представляют более сложный случай. Как было показано в примере, многие глаголы, обозначающие состояния, способны сочетаться с *камбунг*. Состояния «любить, знать» в кхмерском сознании обладают такими семантическими характеристиками, которые не позволяют представлять их как длящиеся, заключенные во временные границы. Данные состояния не делятся на фазы и представляются как вневременные, они воспринимаются и представляются языком как факт (т. е. человек либо знает, либо нет, либо любит, либо нет).

Значения и функции слов типа *камбунг* (т. е. типа так называемых служебных слов) будут рассматриваться подробно в дальнейшем. Здесь

о них идет речь только как о классификационных признаках, как о критериях деления слов на классы и группы, т. е. здесь для нас важно то, что сочетаемость с *Тэл*, *Та*, *камбунг* позволяет выделить классы существительного и предикатива, а также подклассы последнего — прилагательное и глагол. Среди глаголов выделяется особая группа — глаголы перехода в другое состояние и глаголы типа «знать, любить». Последние выделяются в особую группу в разных языках и по-разному интерпретируются в лингвистической литературе (см., например: Семантические типы предикатов), так что здесь мы имеем дело с определенными особенностями человеческой психики (не зависящими от языка), которая не заключает состояния, подобные этим, во временные границы, не локализует их во времени, а представляет как вневременные.

В подклассе глаголов выделяется еще одна группа слов. Существуют такие предикативы, которые в одних контекстах сочетаются с *камбунг*, а в других — нет. Например, *кра:л* «стелить» и «быть постеленным, покрытым»: *ва — камбунг кра:л кандел* «Он стелит циновку» (находится в процессе данного действия) vs *пхлу:в кра:л кау с"у:* «Дорога покрыта асфальтом» (состояние или даже свойство дороги). Во втором высказывании постановка *камбунг* невозможна. Как видно по переводу слова *кра:л*, данный факт объясняется тем, что оно обозначает и действие-процесс, и состояние, возникающее в результате действия, т. е. оно совмещает в своем значении два семантических типа предикативов.

Совмещение разных типов значения может иметь и другой вид. Например, *чхнга:нь'* в одних контекстах сочетается с *Та* и, соответственно, не сочетается с *камбунг*, в других, наоборот, сочетается с последним и не сочетается с первым. Это значит, что в одних контекстах оно выступает как прилагательное «вкусный», в других — как глагол «наслаждаться (пищей), смаковать».

Таковы слова, сочетающиеся с *Тэл* и составляющие суперкласс кхмерской лексики. Суперкласс делится на два класса — 1-й и 2-й, которые, в свою очередь, поддаются делению на группы и подгруппы.

3.3. Слова, не способные сочетаться с *Тэл*, составляют отдельный, 3-й, класс кхмерской лексики.

В классе насчитывается около 900 слов. Использование матрицы, демонстрирующей сочетаемость единиц языка, показывает, что этот класс распадается на довольно большое число групп, некоторые из них содержат всего по 3–4 слова. Таким образом, характерной особенностью слов 3-го класса является то, что они поддаются исчислению. Это относится как к классу целиком, так и к группам слов в составе класса.

По характеру сочетаемости слова 3-го класса делятся на три разновидности (подкласса). Одни сочетаются с некоторым, небольшим, ко-

личеством конкретных слов 1–2-го классов. Это означает, что их сочетаемость определяется лексическим значением слова 3-го класса и слов 1–2-го классов. Такая сочетаемость является лексической. Другие сочетаются со всеми или, по крайней мере, с большинством слов одного из классов, т. е. со словами или 1-го или 2-го класса, что говорит о том, что их сочетаемость не зависит от лексического значения слов. Это — грамматическая сочетаемость. И, наконец, третьи не сочетаются с каким-либо отдельным словом, а относятся к высказыванию целиком. Такую сочетаемость можно назвать синтаксической.

Слова 3-го класса отличаются от слов 1-го и 2-го классов также семантикой и выполняемыми функциями. В данной главе мы производим классификацию ЕЯ. Поэтому примеры слов, входящих в группы, приводятся просто в виде перечня, обычно не являющегося к тому же исчерпывающим. Подробный анализ значений и способов употребления слов 3-го класса, осуществляемый на базе реального языкового материала, будет произведен в главах 6 и 7.

Наибольшее количество слов данного класса — ономатопы, которых по «Кхмерско-русскому» и толковому словарям насчитывается около 500. Они представлены большим количеством разновидностей, очень детально обозначающих звуковые характеристики многих действий. Например, *кхба:к* «звук при падении чего-л. мягкого, большого единым куском, комом», *кхбук* «звук при падении чего-л. маленького (например, плод с дерева)», *гренг* «звук при падении большого дерева или рокот больших волн; звук, слышимый, когда буйвол ложится в воду» (ср. рус. «плюхнуться»), *нга:нь' + нга:нь'* «звук рычания собаки», *нга:в + нга:в* «звук мяукания кошки» (рус. «мяу-мяу»), *чха: + чха:* «звук, слышимый при жарении на масле», *пла:ч* «звук, слышимый, когда долбят что-л. мягкое», *м"а:<u>м</u>нг* «звук удара или падения». Ономатопы употребляются в сочетании с соответствующими глаголами. Нередко они включаются в высказывание с помощью глагола *лы:* «слышать» или сочетания *лы: су:р* «слышать звук». Например, *пхлэ джхеи джрух кхбук* [плод-дерево-падать-*ономатоп*] «Плод упал со звуком “шмяк”», *крапи: прах Тек кнунг дык лы: су:р гренг* [буйвол-ложиться-лежать-в-вода-слышать-звук-*ономатоп*] «Буйвол с шумом плюхнулся в воду». Обилие ономатопов вполне соответствует структуре кхмерского языка. Ономатопы относятся к тому же типу явлений, что и образования повторов, варьирование фонетического состава слов, которые тоже широко распространены в кхмерском языке. Все три вида явлений имеют дело со звуками, и их широкая распространенность в языке показывает, что звук (в физическом или музыкальном смысле) играет в языковом сознании кхмеров более важную роль, чем, например, в сознании европейцев.

Числительные без особых сложностей выделяются на семантической основе. Формальным признаком числительных является их сочетаемость со счетными словами. Последние не имеют в кхмерском языке такого распространения, как во вьетнамском, бирманском или тайском. Во многих случаях они факультативны. Более или менее обязательны они только при счете людей. Имеется всего два слова, которые выступают исключительно как счетные слова — *на:к'* для людей и *м"а:т'* для слов. Первое происходит от слова *анак* «человек», второе — от слова *ма:т'* «рот, говорить». Например, *мануcс би:р на:к'* [человек-два-*сч. слово*] «два человека», *ба:кй би:р пи: м"а:т'* [слово-два-три-*сч. сл.*] «два-три слова». В остальных случаях в роли счетных слов выступают слова, употребляющиеся в различных функциях и контекстах, часто обычные Зс. Например, *чпа:п'* «экземпляр (документа)» и *сампутр муай чпа:п'* [письмо-один-*сч. слово*] «одно письмо» (счетное слово факультативно), *Теим джхеи* [нечто основное, (перво)начальное + дерево (как материал)] «дерево» (растущее) и *джхеи муай Теим* «одно дерево».

Междометия свойственны кхмерскому языку так же, как и любым другим. Например, *йи:* «О! Ой!» (удивление с неудовольствием или страхом), *нэ* «Э-э! Эй!» (призыв, обращение внимания).

Специализированные определения тоже, как уже говорилось встречаются и в других языках. Например, русские «врассыпную», «на четвереньках». В кхмерском языке таких слов насчитывается около 100. Например, *тлот* «большие, выступающие» (о глазах), *снгеик* «очень» — только при слове *сра:л* «легкий», *плич* «очень» — только при словах *лыан = рахас* «быстрый», *каньчрынг* «очень» — только при словах *ту:ч* «маленький», *да:п* «низкий», *чхкынг* при слове *джхар* «стоять» — «совсем прямо и не шевелясь», *рагха:мнг* «очень» — только при слове *сгам* «худой», *сват'* «очень» — только при слове *дху:р* «слабый, не натянутый». Специализированные определения — это слова, которые имеют лексическую сочетаемость.

Особую группу составляют так называемые слова, обозначающие пространственно-временные отношения. К ним относятся *кнунг* «внутренность, внутри, в», *крау* «снаружи, внешний, вне», *леи* «верх», *кром* «низ», *мукх* «перед, спереди», *крой* «позади, за, после». Переводы этих слов условны: они выражают только общий смысл, передаваемый ими. На основании значения и способа функционирования к этой же группе должны быть отнесены слова *кха:нг* «сторона, пространство рядом с (чем-л.)», *мун* «раньше, время до (чего-л.), перед (чем-л.)». Сюда же, скорее всего, следует отнести и слова *ди:*, *транг'*. Их значение — «место». Однако они обозначают понятие места только в абстрактном смысле, не соотносясь с каким бы то ни было реальным местом. Поэтому

они, как и все слова этой группы — употребляются только в сочетании с другими словами и только в составе таких сочетаний передают указанные смыслы. Например, *кха:нг леи* [сторона-верх] «наверху, сверху», *би: кха:нг крой* [из-сторона-позади] «из-за», *нау кнунг пхдах* [находиться-внутренность-дом] «находиться в доме», *кха:нг кнунг* [сторона-внутренность] «внутри», *кха:нг мукх* (*пхдах*) «перед (домом)» и *би:* (*кха:нг*) *мукх* «спереди, впереди», *би: мун* «раньше, сначала».

Как видно из примеров, слова данной группы в сочетании с некоторыми другими словами представляют собой образования, соответствующие русским наречиям и предлогам.

Сочетаемость слов, обозначающих пространственно-временные отношения, тоже носит лексический характер.

Особую группу среди слов 3-го класса составляют предлоги. Предлоги употребляются в кхмерском языке значительно реже, чем в европейских языках. Так происходит потому, что в функции предлогов часто используются другие слова — глаголы и слова с пространственно-временными значениями. Это затрудняет определение точного количества предлогов. Бесспорных предлогов 9: *би:* (*амби:*) «из, от, о, с», *нынг* = *Той* инструментальность (*сарсер нынг*/*Той пич* «писать ручкой»), *э* = *на:* местонахождение («в, на»), *чамбох* «по отношению к (кому, чему-л.)», *брох тэ* «из-за» (причина), *Той са:* «с помощью (кого, чего-л.), благодаря (кому, чему-л.)», *кпэр* «около, у».

Использование в функции предлогов знаменательных слов составляет особую проблему в языках типа вьетнамского, кхмерского. Глаголы, которые выступают в этой функции, иногда называют «глаголами-предлогами», показывая этим их функциональную специфику. Мы обсудим данную проблему в соответствующем месте работы.

Достаточно четко выделяемую группу слов класса составляют союзы. Их насчитывается около 20. По значению и по функциям они в основном соответствуют этому типу слов в европейских языках. Имеются союзы сочинительные и подчинительные, противительные, союзы условия, причины, цели, некоторые другие. Примеры: *пеи*, *пеи син джа:*, *прасин пеи* «если», *брох* «потому что», *тэ* = *п"унтэ* «но», *дох* «хотя» и др.

Союзы и предлоги выражают связь между словами, частями высказывания и целыми высказываниями. Вместе с тем они имеют и свое собственное значение и, следовательно, выполняют в высказывании определенные семантические функции.

Существует группа слов, которые выражают связь в чистом виде. Эти слова семантически пусты. Основная масса слов данного типа представлена такими, которые служат для присоединения определения к определяемому. К ним принадлежат те, о которых уже говорилось: *Тэл* «кото-

рый» (союз), *Та*, *ну:в*, а также еще довольно значительное число слов: *й"а:нг*, *Той*, *джа:*, *самра:п'*, *Ту:ч*, *гуар*, *гуар ой*, *лы: су:р*, *дхвеи...*, *да:мнг*. Функции и способы употребления этих слов будут показаны в дальнейшем (в главе 7).

К словам, выражающим связь, относятся также связки, которых в кхмерском языке две: *джа:*, *гы:*, *гы: джа:*. Первая обозначает связь нейтрально, передает значение знака « = »; вторая и третья (которая представляет собой сочетание обеих связок) делают на факте связи логическое ударение.

К рассматриваемому классу относятся также личные местоимения. Личные местоимения в кхмерском языке менее употребительны, чем в европейских. По кхмерским традициям при обращении к человеку или говоря о человеке в третьем лице, обычно используют его имя или наименование должности, а также термины родства. Некоторые слова, способные функционировать как местоимения, являются обычными знаменательными словами. Например, *кхньум* «раб» и «я», *лок* «господин», «Вы», «он», *лок сри:* [господин-женщина] «госпожа, Вы (к женщине), она». Истинными местоимениями являются *ань* «я», *энг* «ты», *ва:*, *га:т'* «он, она, они». Истинность состоит в том, что *ань*, *ва:*, *га:т'* не употребляются в других функциях; *энг* означает также «сам, сама, сами».

В отдельную группу выделяются слова, выражающие значение модальности. Сфера явлений, относимых к модальности, не вполне ясна. Само понятие модальности (как и многие другие) не имеет в теоретической лингвистике точного определения. В самом общем смысле оно понимается как отношение говорящего к высказываемой им информации, а также к самому факту, действию-состоянию действительности, о которых идет речь в высказывании. Сюда относятся так называемые модальные глаголы и различные «модальные слова». Примеры: *чанг'* «хотеть», *х"а:н* «сметь», *прахэл джа:* «может быть», *мукх джа:* «обязательно» и др. Модальные глаголы располагаются непосредственно перед глаголом, к которому относятся. Модальные слова могут занимать две позиции — непосредственно перед глаголом-сказуемым, т. е. между подлежащим и сказуемым, а также перед подлежащим. Например, *ва: мукх джа: мак* = *мукх джа: ва: мак* «Он наверняка придет».

В рассматриваемый класс входит еще несколько групп ЕЯ.

Слова-преобразователи: *теи*, *ры:*, *ры: де*. Они преобразуют утвердительное высказывание в вопрос, первое помещается в начале высказывания, второе и третье — в конце; *мын* преобразует утверждение в отрицание, *кум* преобразует повеление в запрещение.

Слова-усилители: *де* — усилительная «частица» (помещается в конце высказывания, в основном отрицательного), *су:мпи:* «даже».

Слова-выделители: *де теи*, *чамНэк...винь*, *тэ* — выделяют слово-член предложения или высказывание в целом, делая на них логическое ударение (например, *тэ* значит «только», *чамНэк* — «что касается...»).

В особые группы выделяются детерминативы: *нех/нох* «этот/тот», *ра:л'* «каждый», *да:мнг* «все, всё», *на:на:* «разные», *Тадэй* «другой/ие», *грап'* «все, всякий» и вопросительные слова: *авэй* «что, какой», *На:* «какой, который» (ср. англ. *what*, *which*), *мтеч* (*ка*) «почему», *Теимпи: авэй* «зачем», *п"унма:н* «сколько».

Отдельную группу составляют слова, которые сочетаются со словами только одного из имеющихся классов слов (с существительными, глаголами или прилагательными) и выражают различные характеристики предметов, действий, качеств, обозначаемых словом класса. Их можно назвать «слова-уточнители (определители)». Эта группа наиболее многочисленна (не считая ономатопов): она насчитывает около 150 слов.

Подавляющее большинство из этих слов такие, которые употребляются с глаголом. Таким образом, действие-состояние получает в кхмерском языке наибольшее количество уточнений и характеристик (это имеет место и в других языках). Словами-уточнителями являются: *камбунг* — длительность действия-состояния внутри некоторых временных границ, *нынг* — будущее время действия-состояния, *па:н* — перфективность, логический акцент на факте совершения действия, иногда прошедшее время, *деип нынг* — недавнее прошедшее: «только что», *диап нынг*, *риап нынг*, *рак кал'* — ближайшее будущее: «вот-вот», *дхла:п'* — повторяемость, обычность в прошедшем, *памрунг нынг* — намерение, решимость совершить действие: «собираться» + глагол.

Перечисленные слова обозначают то или иное отношение действия-состояния ко времени.

С помощью слов этой группы в кхмерском языке выражается значительное количество всевозможных значений, которые выступают как дополнительные к главному, обозначая те или иные характеристики действия-состояния, например такие, как «только и (знает что), большей частью, еще не, все еще, чуть не», многократность (повторяемость) действия-состояния и др. Перечисленные слова употребляются непосредственно перед глаголом. Поэтому их можно назвать «предглагольные» или, шире, «предпредикативные».

Около 25 слов, принадлежащих к этой группе, располагаются на конце высказывания. Это такие, как *Леий* — длительность отсутствия действия-состояния («все еще не»), *дау* — показатель повелительного наклонения, *дау хеий* — показатель завершенности, *бла:м* «сразу», *хеий* «уже», *диат* «еще, опять», *винь* — совершение действия «в обратном направ-

лении»: *ой* «давать» — *ой винь* «отдавать», *мак* «приходить» — *мак винь* «возвращаться», *гна:* — указывает, что действие совершается совместно двумя (или более) субъектами: *папуал ва: мак* — *папуал гна: мак* «уговаривать его прийти» и «договориться прийти», *кхлуан* — возвратность: *ка:р ба:р кхлуан* «защищать-ся» (еще некоторые другие).

При существительном употребляется всего несколько слов, принадлежащих к этой группе. Это слова — показатели множественности. Как будет показано в дальнейшем, понятие числа как грамматической категории существительного в кхмерском языке отсутствует. В большинстве употреблений существительное не имеет при себе никаких элементов, указывающих на единичность или множественность обозначаемых им «предметов». Слова, выражающие множественность, о которых идет речь здесь, к тому же обозначают не множественость предметов как таковую, а «группность»: они указывают на то, что данные предметы составляют некое единство, образуют группу. Довольно часто значение множественности передается словами «много» *чреин* (3с) или «все» *да:мнг ас'* (3с). Слова, принадлежащие к этой группе: *буак*, *паНТа:*, *да:мнг Ла:й*, *да:мнг буанг*.

Как уже было показано, к присубстантивным словам относятся также *Тэл*, *Та*, *нэй*, *ну:в*.

Прилагательное тоже имеет свои, только с ним употребляющиеся слова группы. Это — *джа:нг* (показатель сравнительной степени), *пампхут* «крайне-...» (соответствует превосходной степени), *На:с'*, *бек*, *край ленг* «очень». Сюда же относится большое число специализированных определений, которые, как было сказано, выражают различные степени качества-свойства.

Слова последней группы — слова-уточнители — это такие слова, которые «обслуживают» слова 1-го и 2-го классов, т. е. класса существительных и класса предикативов. На этом основании и в этом смысле они могут быть названы «служебными». Слова-уточнители имеют грамматическую сочетаемость: возможность употребления такого слова с другим словом зависит от принадлежности последнего к классу, а также от **типа** его значения, но не от его лексического значения. Последнее замечание относится к тем случаям, когда какое-то служебное слово сочетается не со всеми словами класса, а только с определенной группой слов класса. Примером служит служебное слово *камбунг*, которое сочетается не со всеми глаголами (ср. в англ.: невозможность для некоторых глаголов иметь форму длительного вида). Исходя из функций, выполняемых словами-уточнителями, некоторые из них иногда считаются показателями частных грамматических категорий знаменательных слов (например, времени или вида у глагола). Проблема наличия/отсут-

ствия грамматических категорий в языках типа кхмерского не простая. Мы обсудим этот вопрос в дальнейшем.

Выделимость слов 3-го класса, производимая на основе признака сочетаемости, находит подтверждение в классификации по паузам. Слова именно 3-го класса могут иметь паузу только на одной из своих границ — левой или правой, а три из них не могут иметь паузы ни на одной из границ. Как уже было сказано, это указывает на то, что они обладают меньшей свободой, чем слова первых двух классов.

Отличие слов 3-го класса от слов 1-го и 2-го классов состоит также в том, что они образуют замкнутый список.

3.4. Итак, в кхмерском языке ЕЯ = ОСЕ = 3с/3нс, т. е. **слова** кхмерского языка, делятся на 3 класса. Два из них — 1-й и 2-й — объединяются в суперкласс. Слова суперкласса являются наименованиями предметов-явлений, действий-процессов-состояний, качеств-свойств. Слова 1-го класса — это существительные. Слова 2-го класса — предикативы. 2-й класс делится на два подкласса: глаголы (2а) и прилагательные (2б).

Таковы главные группировки слов в кхмерском языке. Приведенное деление слов языка обычно называют лексико-грамматичской классификацией или делением слов по частям речи.

4. Слова 1–2-го классов противопоставлены словам 3-го класса также семантически, по типу референции. Являясь наименованиями предметов, действий, качеств, слова 1–2-го классов в актах коммуникации передают главную информацию, обозначая то, о чем, собственно, идет речь в высказывании и что именно происходит в какой-либо ситуации. Если речь идет о высказывании, то информация, передаваемая ими, может быть названа пропозициональной. Однако семантика этих слов является главной для языка и вне высказывания. Поэтому значения данных слов, а также информация, передаваемая ими в высказываниях, могут быть названы «основными».

Слова 3-го класса употребляются в речи вместе со словами суперкласса или вместо них (слова-заместители). В актах коммуникации они сообщают некоторую дополнительную информацию о предметах, действиях, свойствах или ситуации, о которых идет речь. Они уточняют, детализируют главную информацию или выражают отношение говорящего к сообщаемой информации. Некоторые из них несут информацию о самом высказывании, например обозначают отношения между компонентами высказывания.

Таким образом, информация, содержащаяся в тексте (потоке речи), распадается на два типа — основную и дополнительную. Соответственно, значения единиц речи в тексте делятся на основные и дополнительные.

Формальное деление единиц языка на 1–2-й классы, с одной стороны, и 3-й класс — с другой, произведенное выше, в семантическом плане выражается в наличии этих двух типов значений.

Бывают ситуации, когда слова 3-го класса сообщают информацию, которая оказывается главной для данного речевого акта. Например, в русских высказываниях «Он приехал вчера или сегодня?», «Уже сделал или еще нет?» информация, передаваемая словами «вчера», «сегодня», «уже», «еще нет», является главной. Такое изменение характера информации является ситуативным и не опровергает принципа деления информации на основную и дополнительную, тем более что в кхмерском языке деление ЕЯ на 1–2-й и 3-й классы основывается на вполне четких формальных критериях.

Характер дополнительных значений, имеющихся в конкретном языке, количественное соотношение основных и дополнительных значений в потоке речи, а также средства, используемые языком для передачи дополнительных значений, — важные типологические черты языка. В нашей работе будет показано, что кхмерский и русский языки существенным образом различаются в этом отношении.

Яркой иллюстрацией различия кхмерского и русского языков может служить такой пример: *ань пе<u>х</u> ва: йак дау джу:н м"э Та:к' тху:* [я-срывать-он, она, они-брать-удаляться-давать-мама-ставить-ваза] «Я сорву их (цветы) и отнесу маме, чтобы она поставила их в вазу». Как видно по пословному переводу, в высказывании на кхмерском языке полностью отсутствует информация, называемая нами дополнительной, в нем обозначены только фигурирующие в ситуации действия и «предметы». При этом глаголы располагаются в той последовательности, в какой происходят реальные действия; «предметы» непосредственно следуют за теми действиями, объектами которых они являются.

Естественно, далеко не все высказывания кхмерского языка имеют такой — простейший — вид. Однако приведенный пример хорошо выражает суть грамматической структуры кхмерского языка: в речи не содержится ничего, что, с точки зрения говорящего, не является необходимым для эффективной передачи информации в данном конкретном акте коммуникации. Часто говорящий считает вполне досточным сообщать только «сущностную» информацию о ситуации, называя только предметы, действия, качества. Дополнительная информация, т. е. разнообразная информация о характере или времени действия, о количестве «предметов», о связях между словами и частями высказывания, достаточно часто представляется говорящему излишней, воспринимается им как ненужная и как следствие этого отсутствует.

Глава 6 нашей работы посвящена специальному и подробному рассмотрению семантики кхмерского текста. Там высказанные соображения будут подтверждены языковым материалом.

В заключение главы о классификации единиц кхмерского языка необходимо также сказать следующее.

Абсолютно непротиворечивых классификаций не существует, и таковые объективно невозможны. При любых принципах классификации всегда обнаруживаются явления или элементы, которые не укладываются в устанавливаемые классификацией границы и таким образом нарушают ее строгость. Так, сочетаемость с *Тэл* «который» является наиболее общим признаком единиц кхмерского языка. Он позволяет непротиворечиво разделить подавляющее большинство ЕЯ. Тем не менее есть несколько случаев, когда функционально-семантические характеристики ЕЯ входят в противоречие с этим — главным — признаком. Это относится к элементам *джа:* и *гы:*. Они включены нами в 3-й класс как связки. Однако *джа:* («быть») во многих контекстах сочетается с *Тэл* и, следовательно, по этому признаку является обычным глаголом. Вместе с тем по своей функции — быть связкой — он подобен элементу *гы:*, который не обладает никакими признаками слов 1–2-го классов. Очевидно, нельзя не принимать во внимание семантико-функциональное тождество этих двух элементов, и поэтому они объединяются нами в одну группу (связки) и включаются в 3-й класс.

Таким же образом обстоит дело с модальными глаголами. Они сочетаются с *Тэл* и с многими из приглагольных показателей. Однако они составляют немногочисленную замкнутую группу ЕЯ, они семантически несамостоятельны. Это отличает их от «полноценных» глаголов. На основе функционально-семантических свойств модальные глаголы объединяются в одну группу с модальными словами, которые не обладают никакими признаками слов 1–2-го классов. С нашей точки зрения, это дает основания объединять модальные глаголы и слова в одну общую группу и включать модальные глаголы в 3-й класс. (Можно заметить, что отнесение модальных глаголов к грамматике является традицией евроамериканской лингвистики.) Следовательно, здесь имеет место такая же ситуация, которая наблюдается в случае со связками.

Особый случай представляет собой также показатель каузатива *ой*, который сочетается с *Тэл* и со многими другими приглагольными показателями, т. е. является глаголом. Вместе с тем он обладает и такими свойствами, которые отличают его от «обычных» глаголов: он не самостоятелен, употребляется только в сочетании с полнозначным глаголом, он сочетается с классом слов, а именно с предикативами, что является признаком грамматичности (вероятно, его можно считать «вспомогатель-

ным глаголом»). В результате этого и исходя из его функционально-семантических свойств он включается нами в 3-й класс ЕЯ.

В классификации, произведенной в этой главе, речь шла о таких единицах (ОСЕ), которые являются простыми и производными словами, а также незначимыми единицами.

В главе 3 было отмечено, что в кхмерском языке наиболее общими типами единиц выступают ОСЕ и сочетания ОСЕ. Повторы и биномы можно считать разновидностями сочетаний ОСЕ. Их главная характерная черта состоит в том, что только одна ОСЕ в сочетании является значимой. Важнейшим типом сочетаний ОСЕ является такой, в котором все ОСЕ-компоненты сочетания значимы. Следующая глава посвящена рассмотрению этого типа сочетаний ОСЕ.

Глава 5

ЛЕКСИЧЕСКИЕ КОМПЛЕКСЫ

В предыдущих главах речь шла о единицах, называемых нами ОСЕ. Значимые ОСЕ являются словами — простыми или производными. Незначимые ОСЕ составляют особый класс единиц. Особым типом единиц кхмерского языка являются сочетания значимых ОСЕ. В таких сочетаниях самостоятельные ЕЯ обычно утрачивают самостоятельность и становятся контекстно связанными, контекстно несамостоятельными.

Сочетания ОСЕ представлены разнообразными структурными типами: ЗсЗс, ЗсЗсЗс, ЗсЗнс, ЗнсЗс, ЗнсЗнс. Сочетания представляют собой структурные и семантические единства особого рода. Они обладают вполне определенными, присущими только и именно им свойствами, что позволяет выделять их в особый тип лексических единиц кхмерского языка.

Эти свойства таковы.

1. Поскольку Знс составляют очень незначительный процент кхмерской лексики, основная масса сочетаний состоит из Зс, которые в данных сочетаниях оказываются контекстно несамостоятельными, и сочетание целиком является «сочетанием с контекстно связанными компонентами». Во многих случаях сочетание не допускает опущения ни одного из своих компонентов, т. е. его компоненты полностью связаны. В некоторых типах возможно опущение одного из компонентов, как правило, второго, потому что он выполняет только уточняющую функцию. Сочетание целиком обладает свойствами ЕЯ 1-го типа (см. главу 1).

2. Порядок следования компонентов в составе сочетания постоянен и определяется его структурой.

3. Многие из сочетаний могут заменяться в одном и том же контексте простой ОСЕ. Например, *ху:р дык бхнэк* [течь-вода-глаз] «текут слезы» и *ху:р джха:м* [течь-кровь] «течет кровь». Это показывает, что соче-

тание занимает одну позицию в высказывании, является одним членом предложения, единой лексической (номинативной) единицей. Тождество сочетаний простым ОСЕ проявляется и в том, что они целиком обладают свойствами самостоятельности и отделимости.

4. Сочетания обладают категориальной принадлежностью: они являются аналогами глаголов, существительных, прилагательных. Об этом свидетельствуют характер их сочетаемости с другими единицами языка и способы функционирования в речи.

5. ОСЕ-компоненты сочетаний в свободном и контекстно связанном употреблении совершенно одинаковы по фонетическим и семантическим свойствам. Это значит, что, становясь компонентом сочетания, ОСЕ не превращается в такую единицу, которую можно было бы считать морфемой (как это происходит в рус. «теплоход», «водопровод»). Единственное изменение, которое претерпевает ОСЕ (обычно одна из образующих сочетание) — это превращение в виртуальный знак (ср. англ. *book-case* «книжный шкаф», франц. *oiseau-mouche* «колибри», в которых элементы *book*, *oiseau*, *mouche* являются виртуальными знаками).

Виртуальность единицы явствует из того, что она не может иметь своих собственных зависимых членов, следовательно, она не соотносится с каким-либо объектом действительности, т. е. не имеет референта. Такая единица сохраняет только сигнификативное значение.

Противопоставление виртуальности/актуальности знака — важное свойство. Часто именно и только оно дает возможность отличить сочетание данного типа от сочетания свободных ОСЕ.

6. Сочетание данного типа легко превращается в свободное словосочетание. Это происходит, если его виртуальный компонент актуализируется. Например, сочетание *ньа:м па:й* [есть-рис] «есть» содержит виртуальный знак «рис» (поскольку едят не только рис, и даже может быть вообще не рис). Актуализация этого компонента (например, с помощью детерминатива *нех̲* «этот») превращает сочетание в обычное сочетание свободных слов «есть этот рис». Актуальность знака обычно не имеет формального выражения, и тогда только контекст или внеязыковые факторы дают возможность отличить сочетание данного типа от свободного сочетания.

Актуальность/виртуальность знака обнаруживается также путем тех или иных трансформаций высказываний.

Свойства, показанные в пунктах 5 и 6, связаны с характером значения единиц языка.

Выше (гл. 1, п. 2.2) говорилось о том, что понятие значения не имеет определения в лингвистике. Вместе с тем «значение» играет фундаментальную роль в механизме языка. Для говорящих наличие значения является одним из главных признаков единицы, дающих возможность выделять ее в потоке речи. Однако, как уже отмечалось, морфема не осознается и не выделяется говорящими. Полевые исследования бесписьменных языков тоже указывают на это (Mathiot). Таким образом, наличие значения не приводит автоматически к осознаваемости единицы, т. е. не всякая значимость обеспечивает выделимость единиц обычными носителями языка. Это убеждает в том, что следует говорить о двух видах значения. Один вид — значение единиц типа *писатель*, другой вид — значение единиц типа *пис-*, *-тель*. Различие состоит в том, что последние не соотносятся (непосредственно) с чем бы то ни было в окружающей действительности, они лишены референциального значения. Они обозначают только некоторую «общую идею»: «что-то, связанное с писанием» (*писатель*, *писать*, *письмо*, *записка*...), «что-то, связанное с осуществлением некоторого действия» (*чита-тель*, *выключа-тель*). Значение таких единиц настолько абстрактно, что иногда вообще с трудом поддается определению, например значение элемента (корня) *-общ-* в словах *общество*, *сообща*, *сообщать*, *вообще*... Следовательно, можно считать, что они лишены и сигнификативного значения. Значение морфемы таково, что оно «растворяется» в значении слова. Именно характер значения морфемы и приводит к тому, что она не осознается и, соответственно, не выделяется говорящими в потоке речи. Этим объясняется и то, что при порождении речи слово не строится из морфем, а воспроизводится как цельная, нечленимая для говорящих единица. Поэтому, с нашей точки зрения, вполне оправданно мнение, что для говорящих минимальной значимой единицей в европейских языках является такая, которую называют «слово».

Исходя из сказанного, представляется необходимым при анализе языка учитывать факт наличия двух различных видов языковых значений. Кажется естественным называть их «словесное» и «морфемное», и при решении вопроса о статусе единицы или компонентов сочетаний учитывать, какой тип значения они имеют (вообще или в данном сочетании).

В кхмерском языке отсутствуют единицы, которые обладали бы таким абстрактным, таким неопределенным значением, как у единиц типа *-общ-* или даже *-пис-*, *-тель* (значение которых легче поддается объяснению, чем у таких, как *-общ-*). Понятие «писатель» (как и очень многие другие, структурно подобные ему) обозначается в кхмерском языке сочетанием ЗсЗс «человек-писать» (*анак-нибандх*).

Говоря о том, что единицы в контекстно связанном и свободном употреблениях семантически тождественны, мы имеем в виду именно то, что характер их значения не меняется, что в контекстно связанном употреблении их значение не «растворяется» в значении сочетания. В обоих употреблениях оно остается «словесным» (так, например, «писатель» по-кхмерски фактически и обозначает «пишущий человек»). Этим, в частности, объясняется легкость, с которой сочетание данного типа превращается в свободное словосочетание.

Что касается интуитивной выделимости единиц — компонентов сочетаний данного типа, то эксперимент с информантами не дал удовлетворительных результатов. Информанты не могли дать определенного ответа на вопрос, является ли для них конкретное сочетание этого типа, предъявленное им, единым целым или каждая ОСЕ в его составе по отдельности воспринимается ими как слово. Колебания носителей языка вместе с тем показательны: они говорят о том, что данные сочетания противоречивы по своей сути. И для нас важно, что носители не «осмеливались» признать их цельной единицей, т. е. ощущение ОСЕ-компонентов сочетания как самостоятельных единиц остается достаточно сильным. Это тоже подтверждает факт, что, оказываясь в контекстно-связанной позиции, ОСЕ не меняет характера своего значения, а следовательно, и своего статуса.

Сочетания 3с3с типа *дык бхнэк* [жидкость-глаз] «слезы» или *анак нибандх* [человек-писать] «писатель» по характеру значения компонентов не отличаются от таких, как *пхдах у:бук* [дом-отец] «дом отца». Следовательно, сочетания, выделяемые нами в особый тип, отличаются от сложных слов, компонентами которых являются морфемы и значения которых «растворяются» в значении слова.

Перечисленные свойства показывают, что данные сочетания ОСЕ обладают смешанными свойствами: пункты 1, 2, 3, 4 сближают их со словами, пункты 5 и 6 отличают их от таких единиц языка, которые принято считать словами. Это происходит потому, что ОСЕ-компоненты сочетаний не изменяют своих свойств и своего статуса при контекстной утрате самостоятельности. Считать образования, о которых идет речь, сложными словами невозможно. По свойствам они близки связанным словосочетаниям.

Некоторые разновидности сочетаний данного типа обладают приведенными признаками в полной мере, другие — частью из них. Одни представляют собой совершенно слитные единицы, для других характерна некоторая свобода — допускают опущение или разрыв компонентов. Это создает объективные трудности при решении вопроса о природе того или иного конкретного сочетания и о возможности отнесения

его к данному, т. е. особому, типу сочетания ОСЕ. Все это показано ниже, при описании конкретных типов сочетаний. Здесь, исходя из наиболее общих свойств сочетаний данного типа, мы используем для их наименования термин «лексические комплексы» (ЛК). В дальнейшем, при рассмотрении конкретных типов сочетаний, понятие ЛК будет уточняться.

1. Лексические комплексы имеют в кхмерском языке очень широкое распространение и обладают большим разнообразием. Они классифицируются по нескольким признакам.

Первый признак — различия в категориальной принадлежности компонентов (Кт) комплекса: ЛК могут состоять из одних существительных (Су), из одних глаголов (Гл), из одних прилагательных (Пр), из существительных и глаголов, из прилагательных с глаголом или существительным. Таким образом, ЛК могут иметь вид: СуСу, ГлГл, ПрПр, СуГл, ГлСу, ПрГл, СуПр, СуГлСу, СуГлСуГл и др. ЛК, состоящие только из существительных или только из глаголов, назовем, соответственно, именными и глагольными; состоящие только из прилагательных — адъективными; остальные — смешанными.

Вторым признаком классификации выступает категориальная принадлежность самого комплекса. Одним из признаков ЛК является то, что они функционируют в речи как аналоги существительных, глаголов, прилагательных. Данное свойство ЛК будем обозначать СуСу = Су, ГлГл = Гл/Су, ПрПр = Пр/Су и т. д.

Третий признак, по которому различаются ЛК, — это отношение значений компонентов к значению всего комплекса. Значение комплекса может быть суммой значений компонентов: $Кт_1Кт_2 = Кт_1 + Кт_2$; оба компонента и весь комплекс могут быть синонимами: $Кт_1Кт_2 = Кт_1 = Кт_2$; значение комплекса может отличаться от значений компонентов: $Кт_1Кт_2 \neq Кт_1 \neq Кт_2$.

Одним из признаков ЛК является синтаксическое подобие свободным словосочетаниям. Поэтому отношения между компонентами могут описываться в тех же терминах, которые используются при описании синтаксических образований — свободных словосочетаний, т. е. в терминах синтаксиса. На этом основании ЛК делятся на следующие типы: а) компоненты ЛК находятся в сочинительной связи, являясь синонимами или антонимами; б) компоненты ЛК находятся в подчинительной связи. В последнем случае они находятся в отношении определяемое-определение (ОоеОие) или сказуемое-дополнение (СкаДоп).

Существуют комплексы, отношения компонентов в которых неясны. Не всегда понятны и смысловые отношения компонентов. Это тоже затрудняет отнесение ЛК к тому или иному типу.

2. Широко распространены сочетания двух существительных — СуСу = ЗсЗс/ЗнсЗс/ЗнсЗнс. Такие сочетания, как правило, обладают всеми приведенными признаками и являются полностью слитными единицами. Поэтому мы имеем все основания считать их лексическими комплексами. Они представляют собой именные ЛК, т. е. ЛК = СуСу = Су, которые распадаются на три типа.

2.1. Имеются ЛК, которые являются наименованиями предметов, т. е. обычными номинативными единицами (НЕ). Например: *чх'ынг кхнанг* [кость-спина] «позвоночник», *са:ч' го* [мясо-корова] «говядина», *пхдах̱ па:й* [дом-рис, еда] «кухня», *ка:р пхдах̱* [дело, работа-дом] «работа по дому», *крум ниссит* [группа-студент] и *крум лкхон* [группа-театр] «группа (студенческая)» и «труппа (театра)», *ку:н прус/сри:* [прямой потомок в первом поколении + мужчина/женщина] «сын/дочь».

Данные ЛК имеют структуру: ЛК = СуСу = ЗсЗс.

Такой способ создания НЕ является обычным и для других языков. Например, англ. *tea-cup* [чай-чашка] «чайная чашка», франц. *tasse à thé* — то же значение, тот же состав, но с предлогом. По существу, к этому же типу могут быть отнесены и русские НЕ типа «чайная чашка», потому что уточняющий компонент в них восходит к наименованию предмета.

2.2. Второй тип ЛК = СуСу — такие комплексы, в которых первое существительное представлено семантически особым типом существительных. Данные существительные обозначают форму или некоторое свойство и могут иметь в качестве референта **любой** предмет, обладающий такой формой или свойством. Например, *Танг* «нечто узкое или тонкое, длинное, негибкое; любой предмет типа (вида) палки, стержня», *кхсэ* «нечто тонкое, длинное, гибкое; любой предмет типа или вида веревки», *Тум̱* «нечто, имеющее форму глыбы, кома, комка». Приведенные существительные не соотносятся с каким бы то ни было предметом реальной действительности. Они употребляются в речи только в сочетании с другим существительным, которое является наименованием реального предмета (класса или типа предметов) и обеспечивает «материальное наполнение» формы, «материальную основу» качества. Описываемые существительные имеют значение, которое можно обозначить как «нечто типа (того-то)». Они принадлежат к типу ЕЯ = Знс. Следовательно, ЛК второго типа имеют структуру ЛК = СуСу = ЗнсЗс.

Эти существительные участвуют в образовании ЛК трех подтипов второго типа ЛК = СуСу.

Один подтип представлен ЛК, которые являются наименованиями предметов, т. е. обычными номинативными единицами. Например, *Танг дык* «русло» (реки) (*дык* «вода»), *Танг читт* «душевный настрой» (*читт* «душа»), *кхсэ дык* «поток, течение» («русло» — нечто не гибкое, поэто-

му *Танг* vs «поток» — нечто текучее, «гнущееся», поэтому *кхсэ*), *кхсэ ка* (*ка* «шея») «ожерелье», *кхсэ крава:т'* «пояс» (*крава:т'* «повязывать вокруг талии, поясницы»). Эти ЛК по существу подобны ЛК первого типа, отличаясь от них только характером значения первого компонента.

Другой подтип данной разновидности ЛК — сочетания существительного со значением «нечто типа (того-то)» с наименованиями материала или собирательного множества предметов. Данные ЛК являются обозначениями предметов, которые представляют собой отдельную часть, «кусок» материала и отдельный, индивидный предмет из множества. Например, *Тум тхма* «камень» при *тхма* «камень как материал», *Тум бабак* «облако» при *бабак* «облачность, облака»; *сарсай сак'* «волосок» при *сак'* «волосы». При счете таких предметов существительное со значением «нечто типа» иногда используется как счетное слово: *тхма би:р Тум* «два камня», *сак' пи: сарсай* «три волоска».

Наименования материала и наименования собирательной множественности, таким образом, ведут себя одинаково. Это свидетельствует о том, что данные единицы имеют единый характер референции, т. е. денотаты таких слов, как «волосы», «облака», «трава», мыслятся как некая однородная масса, и они обозначаются языком так же, как материал (ср. ед. ч. англ. *hair* «волосы»).

Несколько особый случай представляют собой слова типа *джхеи*. Это слово обозначает «дерево как материал, а также как **вид** растения». Данный семантический тип слов отличается от слов со значением «нечто типа (того-то)» тем, что они называют не «нечто» (т. е. **любой** предмет), а вполне определенный предмет, но обозначают его как тип или класс. Референтом такого слова является некий абстрактный предмет (ср., например, несуществующий предмет «фонема»). Такие существительные не называют конкретные предметы. Наименование конкретного предмета в случае существительных типа *джхеи* осуществляется с помощью образования ЛК. Так, «дерево (конкретное, растущее)» обозначается ЛК *Теим джхеи*, где *Теим* «нечто основное, изначальное, ствол (т. е. то, на чем “все держится”)». Подобным же образом обстоит дело со словами «трава» *смау* и «травинка» *данг смау*, где *данг* «стебель».

Еще одна семантическая разновидность слов представлена наименованиями растений. Так, слово *чек* обозначает «банан вообще, нечто банановое» и фактически не соотносится ни с каким реальным предметом. Реально существующие предметы (дерево, лист, плод, плантация) обозначаются сочетаниями соответствующих элементов: *пхлэ чек* [плод-банан], *Теим чек* [нечто основное, ствол — банан] «банановая пальма» и т. д.

Таким образом, обнаруживаются пять семантических разновидностей существительных, обозначающих «нечто типа (того-то)» (*Теим*, *Танг*), собирательное множество (*сак'*, *смау*), материал (*тхма*), материал **и** вид (*джхеи*), вид (*чек*).

Третий подтип ЛК второго типа создается для того, чтобы превратить наименование класса или типа предметов, наименование «предмета вообще» в наименование отдельного, конкретного предмета данного класса, типа. Показателен следующий пример: *буак чор рат' та:м брэй* [группа-разбойник-бежать-следовать-лес] «Разбойники убежали лесом» (т. е. спаслись благодаря лесу) и *буак чор рат' та:м Танг брэй* «Разбойники бежали лесом» (т. е. сквозь лес). В первом примере «лес» воспринимается как «предмет вообще», во втором благодаря употреблению элемента *Танг*, НЕ «лес» превращается в наименование конкретного предмета, занимающего некое пространство. Таким же образом, *пхлу:в* «дорога» (вообще) при добавлении *Танг* — *Танг пхлу:в* — становится обозначением конкретной дороги; *та:ра:* «звезда (как небесный объект)» и *Туанг та:ра:* «звезда как предмет, которым любуются», где *Туанг* «нечто плоское, обычно круглое, нечто типа диска»; *читт* «душа» (вообще) и *Туанг читт* «душа» (как место эмоций). Например, *оу нау бху:ми ча:м пхлу:в ку:н да:мнг пхса: бхнэк рхэк Туанг читт* [отец-находиться-деревня-ждать-дорога-ребенок-весь-жечь-глаза-рваться-*Туанг*-душа] «Отец там, в деревне, все глаза проглядел, ожидая меня, у него там сердце разрывается».

ЛК последнего подтипа встречаются довольно редко. Их количество невелико. В семантике таких ЛК, как правило, присутствуют эмоционально-экспрессивные оттенки, которые довольно трудно осознать и, соответственно, объяснить. В некоторых контекстах и ситуациях употребление ЛК вместо одиночного слова кажется факультативным.

Итак, существительные со значением «нечто типа (того-то)» употребляются для превращения наименований класса или типа предмета, материала и собирательного множества предметов в наименование единичного, конкретного предмета. Иногда они используются в качестве счетных слов.

Счетные слова в кхмерском языке используются довольно редко (в отличие от вьетнамского, тайского, бирманского, например). Более или менее обязательно оно только при счете людей: *манусс пуан на:к'* [человек четыре *сч. сл.*] «4 человека», но также и *ку:н да:мнг пи:* [сын все три] «(все) трое сыновей». При счете предметов, обозначаемых ЛК типа *Теим джхеи*, возможны два варианта: *Теим джхеи би:р* и *джхеи би:р Теим* «два дерева». В первом случае счетное слово отсутствует, во втором в качестве такового выступает слово со значением «нечто типа».

Третий тип ЛК представляет собой специфический случай, причина которого лежит именно в свойстве существительных кхмерского языка называть классы или типы предметов. В этих ЛК первый компонент называет ту или иную часть, тот или иной аспект предмета-явления, выделяя, таким образом, ту часть, тот аспект предмета-явления, которые «участвуют» в данной конкретной ситуации. Например, слово *три:* обозначает рыбу, но «рыбу как тип предмета, как класс», которую в таком случае, естественно, нельзя есть. Поэтому в контекстах типа «есть рыбу» требуется уточнение, указание на ту часть предмета, которая фактически имеется в виду, и это достигается присоединением элемента *са:ч'* «мясо, мякоть», т. е. образованием ЛК: *са:ч' три:*.

Уточнения подобного рода требуются в очень многих случаях, при многих понятиях. Например, слово *траба:мнг* обозначает «пруд», но в контексте «упасть в пруд» требуется употребление слова *дык* «вода» и превращение наименования пруда в ЛК: *дхла:к' дау кнунг дык траба:мнг* [падать-удаляться-в-вода-пруд]. Это происходит потому, что падают фактически именно в воду пруда. Подобное же явление имеет место в высказывании *сри: леик крама: пхдит Тамнак ньеис леи пхдэй мукх* [женщина-поднимать-крома (платок особого типа)-вытирать-капля-пот-на-поверхность-лицо] «Женщина подняла крома и вытерла с лица капли пота». Употребление элемента *пхдэй* («поверхность») является здесь обязательным, так как опять-таки здесь «участвует» только одна часть лица, а именно его поверхность. В контексте «Я боюсь этого человека» понятие «человек» тоже передается с помощью ЛК: *кхньум кхла:ч читт манусс нех* [я-бояться-душа, психика-человек-этот], потому что его боятся из-за его психических качеств. Но возможен и другой смысл и, соответственно, другой комплекс: *кхньум кхла:ч амНа:ч чаув"а:й* [я-бояться-власть-начальник] «Я боюсь начальника» (потому что во власти начальника поступить со мной так или иначе). В контексте «Я знаю тебя» (отец говорит сыну): *а:бук ска:л' читт ку:н* [отец-знать-душа, психика-сын] понятие «сын» тоже обозначается ЛК с элементом *читт*, потому что здесь тоже имеются в виду психические свойства человека. Это же наблюдается в высказывании: *нэ ку:н, мда:й су:м читт ку:н да:мнг би:р кум ой бруай та:м мда:й* [О-ребенок, дети-мать-просить-душа-сын-все-два-не-беспокоиться-следовать-мать] «О, дети! Я прошу вас обоих: не беспокойтесь обо мне».

В различных ситуациях требуется указание разных аспектов-частей предмета-явления и, соответственно, используются разные уточняющие компоненты. Например, *рпуас* «рана (вообще)», т. е. тип предмета, и *мукх рпуас* [лицо, фасад, передняя часть + рана] «рана» (именно то, что мы видим), *сна:м рпуас* [след + рана] «шрам, старая рана». Понятие

«узнать человека» обозначается двумя способами: *сга:л' мукх манусс* или *сга:л' ру:п манусс* [узнавать-лицо-человек/узнавать-фигура-человек]. В русском языке тоже возможны уточнения подобного характера (например, «я знаю его в лицо», «я узнал его по фигуре»), однако в кхмерском языке употребление уточняющих компонентов, т. е. наименование предмета с помощью ЛК, является обязательным.

Таким образом, очевидно, что в ЛК 3-го типа первый компонент выполняет двойную функцию: превращает наименование класса или типа в наименование отдельного, конкретного предмета, а также обозначает ту часть-аспект предмета, которая фигурирует в обозначаемой ситуации. Последняя функция, кстати, может служить различительным признаком ЛК 3-го типа и ЛК 2-го типа 3-го подтипа.

Данное явление показывает, что описание действительности осуществляется кхмерским языком с большей подробностью и точностью, что поверхностное представление высказывания в нем ближе к глубинному (семантическому), чем это имеет место, например, в русском языке (как и в других европейских). В дальнейшем у нас еще не раз будет возможность показать это.

Для рассмотренных типов ЛК характерна подчинительная связь между компонентами. Один из компонентов в таких ЛК выполняет уточняющую функцию.

2.3. Существуют также именные ЛК с сочинительной связью. Они значительно уступают первым в своем количестве. Именные ЛК распадаются на несколько разновидностей.

Один из видов ЛК с сочинительной связью между компонентами служит наименованием совокупностей предметов. Например, «одежда» передается по-кхмерски ЛК *кхо а:в* [штаны-рубашка], «мебель» обозначается ЛК *ту ду:* [стол-шкаф], «родители» — ЛК *а:бук мда:й* [отец-мать].

В других случаях именные ЛК являются наименованиями «обычных», т. е. как бы неделимых, предметов. Например, *дык Ти:* [вода-земля] «территория» (страны), «родная земля», но ср. «леса, поля родные». Таким образом, здесь фактически мы тоже имеем дело с перечислением реальных предметов, составляющих совокупность.

Третья разновидность ЛК с сочинительной связью — это сочетания синонимов. Например, *бел вела:* [время-время ЗнсЗнс] «время», *ка:р нга:р* [дело-дело ЗнсЗнс] «дело, работа», *пра:нгг пра:са:д* [дворец-дворец ЗсЗс] «дворец».

Сочетание синонимов довольно распространенное явление в различных языках Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии, в том числе и в кхмерском. Этот прием служит целям удлинения однослогов. Об удлинении однослогов как грамматическом процессе уже говорилось выше.

Оно реализуется несколькими способами: наращиванием незначимых неполных слогов, образованием повторов, т. е. фактически тоже наращиванием незначимых, но полных слогов, и, наконец, сочетанием синонимов.

2.4. Особый тип ЛК СуСу — идиоматические образования. Например, *дык мукх* [вода-лицо] «выражение лица», *дык читт* [вода-душа] «настроение», *кандуй бхнэк* [хвост-глаз] «краем глаза» (взглянуть).

2.5. Как видно из изложенного, именные ЛК подразделяются на две разновидности: одни представляют собой номинативные единицы обычного для многих языков типа (типа англ. *tea-cup* «чай-чашка» — «чайная чашка»); другие являются особыми, специфическими для кхмерского языка образованиями. Они создаются для обозначения 1) отдельной части, «куска» некоторого материала («камень» — как предмет); 2) индивидуального предмета из множества однородных (стебель + трава = «травинка»); 3) отдельного, конкретного предмета из класса-типа предметов; 4) совокупности предметов (стол + шкаф = «мебель»); 5) конкретной части, отдельного аспекта предмета («вода пруда», «берег пруда», «территория около пруда»).

ЛК первой разновидности, будучи «нормальными» номинативными единицами, выступают как единицы языка, а также, естественно, и речи; будучи единицами языка, они должны включаться и включаются в словари, т. е., подобно простым ОСЕ, они являются словарными единицами. Вторые представляют собой такие ЛК, которые образуются непосредственно в речи в зависимости от обозначаемой в каждом конкретном случае ситуации. Данные ЛК не являются словарными единицами.

3. В именных ЛК, описанных выше, уточняющую функцию выполняет одиночное существительное. Эта функция может выполняться также глаголами, прилагательными и сочетаниями глагол + существительное. В результате возникают комплексы, которые мы называем смешанными (СуГл, СуПр, СуГлСу). Такие ЛК тоже широко распростанены в кхмерском языке. Например, *тпа:л* «ступка, мельница, рисорушка» и *тпа:л кин* «мельница» (*кин* «молоть»), *тпа:л пак'* «ступка, рисорушка» (*пак'* «разбивать, измельчать ударами, пестом»), *тпа:л джа:н'* «ступка, рисорушка с ножным приводом» (*джа:н'* «наступать ногой»). Как видно, это ЛК = СуГл; ЛК = СуПр: *рТу:в кТау* [сезон + жаркий] «жаркий сезон», *а:в дхам̲* [предмет одежды, надеваемый на туловище + большой] «пиджак, куртка»; ЛК = СуГлСу: *кансэнг джу:т Тай* [кусок ткани + вытирать + рука] «салфетка», *канлэнг мудж дык* [место + нырять + вода] «плавательный бассейн», *ха:нг лак' тхна:м̲* [магазин + продавать + снадобья] «аптека».

Все рассмотренные способы уточнения значения существительного, выступающего главным членом сочетания, полностью равноправны. ЛК структуры СуСу, СуГл, СуПр и СуГлСу функционально одинаковы. Один и тот же именной компонент при образовании семантически аналогичных ЛК может иметь любой из указанных видов уточнения, и это определяется только традицией, узусом. Например, *джа:нг кральынг* [мастер + обтачивать] «токарь», но *джа:нг джхеи* [мастер + дерево] «плотник, столяр» и *джа:нг ка:т' сак'* [мастер + резать + волосы] «парикмахер».

Количество ЛК рассмотренного типа и семантическое разнообразие их компонентов бесконечны. Как уже говорилось, эти ЛК подобны составным наименованиям любых других языков типа «железная дорога, чайная чашка, пишущая машинка, швейная машина, *railway*, *teacup*, *sewing-machine*, *policeman* и *police-woman*» и т. д. Этот способ создания номинативных единиц очень продуктивен, он предоставляет неограниченные возможности создания наименований для любых предметов и явлений действительности.

Характерной особенностью ЛК данного типа можно считать то, что некоторые из них допускают опущение уточняющих компонентов. Так, «аудитория» обозначается ЛК *пандап' риан* [комната + учиться], «книга/тетрадь» — *сиавбхау меил/сарсер* [скрепленные листы бумаги в обложке, переплете + читать/писать], «сын/дочь» — *ку:н прус/сри:* [прямой потомок в первом поколении + мужчина/женщина]. В тех случаях, когда ситуация или контекст указывают, какой тип предмета имеется в виду (например, в разговоре студентов «В какой мы аудитории?»), уточняющие компоненты не употребляются. Это приводит к тому, что предмет имеет два наименования: одно не зависит от контекста-ситуации и является «точным» наименованием предмета; другое — «сокращенное», такое, в котором функцию уточнения выполняет ситуация или контекст. Так, если при разговоре двух человек присутствует сын одного из них и другой спрашивает «Как зовут Вашего сына?», то употребление ЛК *ку:н прус* будет выглядеть странно (до недопустимости!).

Вместе с тем существуют ЛК, которые не допускают опущения компонентов, например такие, как *дык бхнэк* [жидкость + глаз] «слезы», *пандап' дык* [комната + вода] «ванная».

Примеры показывают также, что одна из причин необходимости создания ЛК лежит в характере семантики кхмерских слов. Переводы некоторых слов на русский язык часто напоминают толкования, но именно такие переводы передают истинное значение соответствующих кхмерских слов. Так, слово *ку:н* обозначает не только сына или дочь, но и детеныша животного, т. е. оно действительно обозначает только «прямой потомок в первом поколении». Оно не содержит семантических

компонентов «мужской/женский пол, человек/животное», и эти значения должны быть указаны дополнительно или с помощью уточняющих компонентов, т. е. создания ЛК или благодаря ситуации/контексту.

Одним из признаков ЛК является способность заменяться одним словом. Этим признаком обладают ЛК всех приведенных типов. Например, *дык бхнэк/джха:м ху:р* [жидкость-глаз/кровь течь] «слезы/кровь текут/течет», *дхла:к' дау кнунг дык траба:мнг/раНТау* [падать-удаляться-в-вода-пруд/яма] «упасть в пруд (в воду пруда)/в яму», *сга:л' мукх манусс нех/пхлу:в нех* [знать-лицо-человек/улица этот] «узнать этого человека (лицо этого человека)/эту улицу (потому что бывал здесь)».

В кхмерском языке имеется некоторое количество существительных, каждое из которых используется для создания довольно значительного числа ЛК с однородным значением, т. е. ЛК с таким существительным объединяются в более или менее обширное словарное гнездо.

Использование таких существительных для образования ЛК имеет регулярный характер и поэтому напоминает лексическую деривацию с помощью аффиксов. Например, слово *ба:кй* «слово»: *санйа: — ба:кй санйа:* «обещать — обещание», *чам'ак — ба:кй чам'ак* «насмехаться — насмешка», *дже — ба:кй дже* «ругать — ругательство» и т. п. Слово *пандап'* «комната»: *пандап' риан* «аудитория» [*риан* «учиться»], *пандап' дык* «ванная» [*дык* «вода»], *пандап' ддуал бхниав* «гостиная» [*ддуал бхниав* «принимать гостей»] и т. п. Слово *джа:нг* «мастер (ремесленник)»: *джа:нг ка:т' Тер* «портной» [*ка:т' Тер* «резать шить»], *джа:нг ка:т' сак'* «парикмахер» [*ка:т' сак'* «резать волосы»], *джа:нг джхеи* «плотник, столяр» [*джхеи* «дерево» (как материал)] (ср. рус. *мастер по дереву*) и т. п. Существительные типа приведенных обычно дают от 5–10 до 20–30 ЛК. Количество таких ЛК ограничивается только фактическим наличием соответствующих предметов — типов комнат, видов наименований устных (или письменных) речевых актов (типа приведенных, а также таких, как «приглашение, заявление, протест» и т. д. и т. п.).

Данный тип ЛК показывает, что в кхмерском языке многие наименования представляют собой краткие описания предмета. Компоненты ЛК эксплицируют имплицитные семы русского слова. Действительно, «гостиная» — это комната, где принимают гостей, «портной» — это мастер, который режет (материю) и шьет. Поэтому многие наименования в кхмерском языке бывают аналогичны толкованиям слов в толковых словарях (русского или английского языков, например). Такой способ номинации тоже демонстрирует явление, о котором говорилось выше, а именно то, что в кхмерском языке поверхностное представление ближе к глубинному, чем в европейских языках.

Имеется также несколько существительных, которые сочетаются с большим количеством глаголов и/или прилагательных — теоретически с любым из них. Следовательно, сочетаемость таких существительных не зависит от значения глагола или прилагательного. Это — существительные *ка:р* (*кичч*, *камм*) «дело, занятие», *сечкТи:* «смысл, содержание», *бха:б* «бытие», а также ОСЕ *анак*. Последнее восходит к слову «человек», в современном языке в самостоятельном употреблении является личным местоимением «ты, вы, он, она», а также неопределенно-личным («некто»). Сочетаясь с глаголом, прилагательным, а также существительным, оно создает обозначения лица. Примеры: *ка:р риан* [дело-учиться] «учеба», *ка:р ньа:м па:й* [дело-есть-рис, еда] «еда» (процесс), *кичч брам брианг* [дело-договариваться] «договор»; *сечкТи: бруай* [смысл-беспокоиться] «беспокойство», *сечкТи: ри:к риай* [смысл-радоваться] «радость»; *бха:б ча:с* [бытие-старый] «старость», *бха:б срас' памбронг* [бытие-свежий] «свежесть» (например, листвы); *анак джснах* «победитель» [*джснах* «побеждать»], *анак а:н* «читатель» [*а:н* «читать»], *анак крунг* «горожанин» [*крунг* «город»], *анак дхам* «большой человек, шишка» [*дхам* «большой»].

Данные четыре слова имеют очень абстрактное значение, что и позволяет им сочетаться с неограниченным количеством глаголов/прилагательных, отличаясь этим от сочетаний типа «комната-учиться», «слово-обещать». Независимая от значения сочетаемость дает возможность рассматривать использование этих элементов как грамматический процесс создания образований, аналогичных отглагольным/отадъективным существительным европейских языков, т. е. как процесс субстантивации. Однако сходство подобных явлений в кхмерском (так же как в тайском, вьетнамском) и европейских языках в основном чисто внешнее. Прежде всего, данное явление в кхмерском имеет значительно меньшее распространение, чем субстантивация действий и качеств в европейских языках. Кроме того, оно характерно преимущественно для письменного языка — художественного текста, официальных речей и особенно для прессы и научной литературы. В разговорном языке эти образования практически не встречаются.

Субстантивирование действий-процессов-состояний и качеств-свойств, т. е. образование наименований типа «бедность», «еда», для кхмерского языка в принципе не свойственно. При этом существенно, что во многих случаях «субстантивированное» действие все равно обозначает процесс, а не «предмет». Как показано выше, *ка:р ньа:м па:й* это «еда именно как процесс», и слово «еда» в других контекстах и смыслах будет переводиться иначе, например *бел ньа:м па:й* [время-есть-рис] «еда» (как «время еды», ср. англ. *meal*), *мху:п* «еда» в смысле «то, что едят» (т. е. «пища»). Таким же образом *ка:р Теир* [*Теир* «ходить»] соответствует русскому *хождение*,

а не *ходьба*. Анализ материала показывает, что рассматриваемые четыре слова сохраняют свое собственное лексическое значение и образования типа *ка:р риан* и *пандап' риан* семантически и структурно одинаковы: «дело учиться» — это один из видов деятельности, «комната учиться» — это один из видов комнат. Поэтому мы причисляем образования типа «дело учиться» к лексическим комплексам.

Характерной особенностью ЛК этого типа является то, что элементы *ка:р*, *сечкТи:*, *бха:б*, *анак* способны оформлять не только одиночный глагол или прилагательное, но и их последовательности (теоретически любой длины), а также целые предложения. Внутри такой последовательности могут находиться слова, с которым элемент не имеет связи: союзы, определения к глаголу, прилагательному. Например, *ка:р вил + вал' пхла:с' + пту:р ры: прэ + пруал* (*нэй дживит*) [дело-поворачиваться-заменяться-или-изменяться-(*служ. слово*-жизнь)] «превратности (жизни)», *сечкТи: бхит + бхай нынг бруай-па:рамбх* [смысл, суть-бояться-и-беспокоиться] «страхи и тревоги».

Считать, что в таких последовательностях субстантивирующий элемент является аффиксом (или пусть даже полуаффиксом), а все образование — словом, по меньшей мере, странно, а скорее всего, вообще невозможно. Вместе с тем способность оформлять последовательности глаголов или прилагательных отличает ЛК типа *ка:р риан* от прочих видов ЛК = СуГл/Пр = Су. Поэтому есть смысл выделять субстантивирующие элементы и сами ЛК данного типа в особую подгруппу. Поскольку данное явление, несмотря на специфику, связано с процессом субстантивации, данные четыре элемента можно называть «субстантиваторами» (вслед за В. Б. Касевичем. См.: Касевич 1976, 780). Образования целиком в таком случае будут «субстантиватами» (там же, 765). Итак, субстантиватор может оформлять как одиночный глагол/прилагательное, так и последовательность глаголов/прилагательных. При этом любой субстантиват с одиночным глаголом/прилагательным может быть превращен в субстантиват с их последовательностью. Поэтому все субстантиваты независимо от количества глаголов/прилагательных трактуются как один тип единиц языка, как ЛК особого типа.

4. Широко распространенным типом ЛК являются сочетания ГлСу. Например, *дхвеи ка:р* [делать-дело] «работать», *нь"а:м па:й* [есть-рис, еда] «есть», *пэк ньеис* [отделяться-пот] «потеть», *хэл дык* [плавать-вода] «плавать», *нгу:т дык* [мыться-вода] «мыться», *Та:ч' кхйал'* [прерваться-дыхание] «испустить дух», *джхеи бох* [болеть-живот] «болит живот», *чух тамлай* [опускаться-цена] «дешеветь», *па:нь' камбхлеинг* [стрелять-огнестрельное оружие] «стрелять из ружья».

Как видно из примеров, отношения компонентов в ЛК ГлСу различны. Часто они являются отношением «действие — объект действия», т. е. в синтаксическом смысле это отношение «сказуемое — дополнение». В некоторых случаях именной компонент носит уточняющую функцию: это имеет место в комплексах со значением «плавать», «мыться», «стрелять» (из чего-л.) и т. п. Характерно, что в русском языке уточнение требуется только в каких-то особых случаях, например *купаться в шампанском*. В кхмерском языке уточнение является нормой и при естественной ситуации: «плавать вода», «мыться вода». Уточнение требуется и в таких случаях, когда имеется фактический выбор «предмета» при глаголе. Это наблюдается в приведенных примерах: стрелять — из чего? опускаться — что? Это же происходит в таком высказывании, как *кхньум джхы: кпа:л/бох/*... [я болеть голова/живот/...] «У меня болит голова/ живот/...».

В русском языке тоже имеется сочетание *цены* (*на товары*) *падают*, однако способы функционирования такого сочетания в русском и кхмерском языках различны. В русском языке слово *цена* может быть только подлежащим, в кхмерском в качестве подлежащего выступает слово «товары» (или название товара), а сочетание «опускаться-цена» представляет собой неразрывное единство — ЛК, в котором Су выполняет функцию уточнения (падает цена, а не качество, например). По-кхмерски тоже можно сказать (*тамлай дуннынь чух*) [цена-товар-опускаться], однако такой способ не является нормальным, естественным для языка.

Больше сходства обнаруживается в сочетаниях типа русского *упасть духом* и кхмерского *дхла:к' а:рамман* [*падать-эмоции*] с тем же значением. Сочетание *упасть духом* отличается большой степенью слитности и нормально не допускает ни вставок, ни перестановок: выражения *он упал сильно духом* или *духом он упал* скорее всего надо признать невозможными. Русские сочетания типа *упасть духом* считаются фразеологическими единствами, т. е. особым типом лексических единиц, и это может служить косвенным свидетельством в пользу трактовки соответствующих кхмерских сочетаний как лексических единиц. Вместе с тем существует и вполне очевидное различие кхмерских и русских сочетаний: русские сочетания обладают признаком раздельнооформленности и поэтому должны быть признаны словосочетаниями. В кхмерском языке какие бы то ни было критерии разграничения слова и словосочетания отсутствуют, поэтому мы используем особый термин для наименования описываемых образований, а именно «лексические комплексы».

Сочетания ГлСу со значением «действие — объект действия» обладают значительной слитностью во многих языках. Это характерно для инкорпорирующих и агглютинативных (тюркских), в некоторых случа-

ях и для флективных языков (см.: Мещанинов, 158 и сл., 89–90). Это свойственно также изолирующим языкам. А. А. Драгунов, например, пишет: «В китайском языке переходный глагол весьма тесно связан с дополнением. ... дополнение в китайском языке выполняет две функции — л е к с и ч е с к у ю, уточняющую значение глагольного корня, и г р а м м а т и ч е с к у ю, превращающую глагольную морфему (! — *Д. Е.*) из простого наименования действия в семантически и грамматически законченное целое... Этим, в частности, и объясняется обилие в китайском языке глаголов с пустым объектом, который лексически ничего нового в значение глагола не вносит и наличие которого требуется исключительно для “оформления” глагольного корня...» (Драгунов, 119). А. А. Драгунов отмечает, что китайский глагол обязательно требует оформления, и оно осуществляется или служебными элементами, например «суффиксом *чжэ*», или лексическими единицами. Так, непереходный глагол тоже может иметь «дополнение»: «...*та цзоу лу* “он идет (**дорогу**)”... (где) глагол “оформлен” пустым объектом» (там же). Мы привели эту довольно длинную выдержку из работы Драгунова, потому что описанное им положение полностью соответствует тому, что наблюдается и в кхмерском языке: одиночный, т. е. «неоформленный», глагол встречается в речи крайне редко. Это относится и к непереходным глаголам, что демонстрируется примерами типа «плавать вода». Слово «дополнение», если понимать его в повседневном смысле, т. е. «нечто дополняющее», вполне подходит здесь. Однако «дополнение» — это грамматический термин европейской лингвистики, поэтому данное слово не может использоваться в нашем контексте, и мы называем именные компоненты ЛК ГлСу «уточняющими элементами (компонентами)». Они являются таковыми во всех типах ЛК ГлСу, поскольку в ЛК «делать дело», где именной компонент представляет собой объект действия, он все равно уточняет понятие «делать» (*делать шкаф* vs *делать дело*).

Заслуживает внимания тот факт, что кхмерский и китайский языки, не будучи родственными, тем не менее имеют в своих структурах очень много общего. Это справедливо также и для большинства других языков дальневосточного региона.

По степени слитности компонентов ГлСу в сочетаниях «действие — объект действия» выделяется, по крайней мере, два типа, которые различаются характером отношения Су к своему референту, а именно виртуальностью или актуальностью существительного.

Существительное, представляющее собой актуальный знак, обладает большей независимостью от глагола, что часто реализуется в его способности отрываться от глагола благодаря вставке или перемещению в другую позицию в высказывании. Существительное — виртуальный знак

тесно примыкает к глаголу и не может отрываться от него. Это ярко проявляется в тюркских языках (см.: Мещанинов, 158–160). В кхмерском языке ситуация такая же. Например, предложение *кхньуm дау са:ла: риан* [я-идти-школа-учиться] имеет два смысла: «я хожу в школу» в смысле «я школьник» и «я иду в школу», т. е. «нахожусь на пути в школу». В первом случае дополнение — виртуальный знак и неразрывно связано с глаголом, во втором случае оно — актуальный знак и в определенных ситуациях может быть оторвано от глагола перемещением в позицию перед подлежащим.

Актуальность/виртуальность дополнения проявляется также в способности/неспособности иметь зависимые члены, например определение. Так, в предложении «я хожу в школу» в смысле «я школьник» дополнение не может иметь никаких зависимых членов.

Следует обратить внимание на то, что понятие «школа» обозначается по-кхмерски либо простым знаком, т. е. ОСЕ (*са:ла:*), либо сочетанием простых знаков (ОСЕ), т. е. лексическим комплексом. Второй компонент комплекса является определением к первому (ЛК = СуГл = Су = ОоеОие). Таким образом, определение к понятию «школа» возможно, но поскольку оно входит в состав ЛК, не является отдельным компонентом (членом) предложения.

На степень слитности Гл и Су = СкаДоп влияет также оформленность/неоформленность дополнения. Неоформленное дополнение тесно примыкает к глаголу и между ними ничего не может быть вставлено (хотя, как было сказано, актуальное дополнение может быть оторвано от глагола перемещением). Если дополнение имеет оформление, осуществляемое элементом *ну:в*, вставка возможна. Например, *...деип брах буддх леик йак дристи: бхджа:п' хет дау + ныиг + пхал нех мак адхиппа:й банйал' ой ка:н' тэ чпа:с'* ***ну:в*** *пуббахету...* [тогда, поэтому-*гонорифическая частица*-Будда-поднимать + брать-теория-соединять-причина-удаляться + *предлог* + результат-этот-приближаться (здесь *выражает цель действия*) + рассказывать + объяснять-*показатель каузативности*-еще + более + ясно-*ну:в*-первопричину...] «...поэтому Будда использовал теорию связи причины и результата для того, чтобы показать более наглядно первопричину...» Как можно видеть, между Гл = Ска и Су = Доп здесь вставлено определение к сказуемому, и это оказывается возможным благодаря тому, что дополнение имеет оформление.

Таким образом, оформленное дополнение, а также актуальное дополнение позиционно независимы от глагола. Это значит, что глагол и существительное занимают каждый свою собственную позицию в высказывании, т. е. являются различными «членами предложения». Следовательно, лексическими комплексами можно считать только такие со-

четания ГлСу, в которых Су не имеет зависимых членов и не оформлено, т. е. когда оно является виртуальным знаком, когда оно не соотносится с каким бы то ни было конкретным предметом. Именно поэтому по терминологии китайской лингвистики такие дополнения называются «пустыми».

Имеется довольно значительное количество ЛК = ГлСу = Гл, в которых именной компонент представлен словом *читт* «душа». Например, *чу:л читт* [входить-душа] «нравиться» (ср. рус. *запасть в душу*), *джа:п' читт* [прикрепляться-душа] «привязаться душой, заинтересоваться», *саппа:й читт* [веселый (обстановка, атмосфера)-душа] «радоваться», т. е. «быть весело, радостно на душе», *ас' читт* [исчерпываться-душа] «перестать нравиться».

Таким же образом используется слово *кхлуан* «тело», которое во многих случаях выступает как показатель возвратности действия. Например, *ла:нг кхлуан* [мыть-тело] «мыться», *Тынг кхлуан* [знать-тело] «опомниться, прийти в себя», *ка:ба:р кхлуан* [защищать-тело] «защищаться».

Составные номинативные единицы структуры ГлСу широко распространены в различных языках. Например, рус. *выражать удовлетворение*, *оказывать доверие*, англ. *take care* «заботиться», *get cold* «схватить простуду», франц. *prendre part à* «принимать участие». Вместе с тем в европейских языках в основном отсутствуют сочетания типа «есть-еда» (*нь"а:м па:й*), «рисовать-рисунок» (*гу: гамну:*). Они возможны только в некоторых особых ситуациях — например, *есть такую еду невозможно*, *рисовать смешные картинки*. Как уже говорилось, это объясняется тем, что глагол в кхмерском и подобных ему языках обладает меньшей самостоятельностью и значительно чаще, чем в европейских, требует уточнения, осуществляемого с помощью дополнения, которое во многих случаях выступает как «пустое» (например, «плавать-вода»).

Недостаточная самостоятельность, в свою очередь, может объясняться односложностью единиц языка, и употребление пустого дополнения может рассматриваться как удлинение однослога (что отмечалось выше).

Употребление сочетаний ГлСу нередко привносит в высказывание (и в текст) определенную стилистическую окраску — официальности или приподнятости. Это наблюдается и в русском, и в кхмерском языках. Например, *радоваться = ри:к ра:й* и *испытывать радость = ма:н сечкТи: ри:к ра:й* [иметь *субстантиватор* радоваться].

Сочетания ПрСу имеют значительно меньшее распространение. Они распадаются на два типа, граница между которыми, однако, не вполне четкая. В одних случаях Су выполняет функцию уточнения, подобно тому как, например, это имеет место в русском сочетании *широкий в плечах*; в других случаях сочетание более или менее идиоматично. На-

пример, *бень камла:мнг* [полный-сила] «полный сил», *кхсой камла:мнг* [слабый-сила] «не иметь сил», *кхсой бхнэк* [слабый-глаз] «иметь плохое (слабое) зрение», *кри + кра драбй* [бедный-имущество] «быть бедным, неимущим». Как видно по переводам, русское слово или выражение почти точно совпадает по способу описания действительности с кхмерским.

Рассмотренные сочетания ОСЕ, несмотря на имеющиеся между отдельными их разновидностями различия, обладают всеми признаками, приведенными в начале главы в качестве критериев выделения ЛК. Поэтому каждое описанное образование является ЛК.

Наличие лексических комплексов рассмотренных типов указывает на одну важную типологическую характеристику кхмерского языка, которая состоит в том, что язык обходится меньшим количеством лексических единиц. Если подойти к проблеме с другой (противоположной) стороны, то можно сказать, что недостаточное количество лексических (т. е. номинативных) единиц **заставляет** язык прибегать к созданию лексических комплексов для восполнения недостающих номинативных единиц. Так, в русском языке имеется три слова: *комната*, *учиться*, *аудитория*, кхмерский язык для обозначения этих понятий обходится двумя словами: *пандап'* «комната» и *риан* «учиться», потому что «аудитория» обозначается их сочетанием, ЛК: *пандап' риан.* Понятия типа «мебель» или «пьеса» тоже обозначаются сочетаниями слов: *ту + ду:* [стол + шкаф], *рыанг + лкхон* [повествование + театр], т. е. вместо трех слов русского языка кхмерский имеет два.

Здесь приведены три примера. Но явление, которое они иллюстрируют, в кхмерском языке очень широко распространено. Поэтому «экономия» лексического материала в кхмерском языке по сравнению с русским оказывается весьма значительной.

5. Широкое распространение в кхмерском языке имеют глагольные сочетания, представляющие собой последовательности от 2 до 6 глаголов. Сочетания глаголов существенным образом отличаются от всех рассмотренных выше сочетаний, которые (все) являются ЛК.

В большинстве случаев глагольные сочетания, или, иначе, глагольные цепочки (ГЦ), допускают разрыв компонентов, поскольку каждый глагол может иметь свои собственные зависимые члены — главным образом дополнения, иногда — определения (т. е. обстоятельства). Из этого следует, что все глаголы в последовательности являются актуальными знаками. Характерной чертой глагольных цепочек выступает также то, что они не могут заменяться одним словом, отличаясь этим от тех сочетаний, в которых главным компонентом выступает существительное.

Все ГЦ образуются непосредственно в речи в конкретной ситуации, следовательно, все они представляют собой только речевые единицы и как таковые не фиксируются в словарях отдельными статьями.

Показанные особенности приводят к тому, что возникает сомнение в возможности считать ГЦ лексическими комплексами. Некоторые из них как будто могут интерпретироваться как однородные члены предложения.

Последовательности глаголов встречаются в различных языках и в последнее время обратили на себя внимание исследователей. Это явление получило наименование «сериальные конструкции». Однако мы предпочитаем называть сочетания глаголов термином «глагольная цепочка», так как он точно и недвусмысленно обозначает явление. Вопрос о том, является ли та или иная ГЦ лексическим комплексом, может рассматриваться только применительно к конкретным типам ГЦ.

Итак, рассмотрим факты.

5.1. Первый тип ГЦ представлен случаями, в которых первый глагол так или иначе уточняет, характеризует действие, обозначенное другим глаголом, являясь к нему определением.

Например, глагол *срэк* «кричать» сочетается с глаголами *пра:п'* «сказать, сообщать» — *срэк пра:п'* «крикнуть», *хау* «звать» — *срэк хау* «позвать» (если тот, кого зовут, находится на расстоянии), *суар* «спрашивать» — *срэк суар* «крикнуть» (в смысле «спросить») и т. п. Вместо *срэк* может быть использован глагол *кхсып* «шептать», и тогда, соответственно, все сочетания будут иметь значения «сказать, спросить, позвать шепотом». Глагол *лап* «делать что-л. тайком», при употреблении в сочетании с другим глаголом вносит в сочетание свое значение. Например, *лап меил* «подсматривать» [*меил* «смотреть»], *лап ста:п'* «подслушивать» [*ста:п'* «слушать»].

Функцию определения выполняют многие глаголы, в результате чего создаются семантически самые различные сочетания. Например, глагол *джаджэк гна:* «беседовать» может уточняться глаголом *пракэк* «препираться»: *пракэк джаджэк гна:*. Можно использовать и еще один уточняющий глагол — *джхлох̱* «ссориться»: *джхлох̱ пракэк джаджэк гна:*, обозначая ситуацию «препираться и ссориться». Глагол *нийа:й* «говорить» выступает в функции определения, например в таких ГЦ: *нийа:й луанг + лом* [говорить-утешать] «утешать», *нийа:й банйал'* [говорить-объяснять] «объяснять».

Функция определения у глаголов «кричать», «шептать» в ГЦ «кричать/шептать + звать/спрашивать...» очевидна. Употребление глагола «говорить» в ГЦ «говорить-утешать» с точки зрения носителя русского языка кажется излишним. Однако он играет здесь ту же роль, по-

тому что утешать можно не только словами, но и гладя по голове, например.

Уточняющая роль первого глагола демонстрируется и такими примерами: *ва: дау са:ла:* [он-направляться-школа] «Он направляется (идет/едет) в школу» > *ва: Теир/рат' дау са:ла:* «Он идет/бежит в школу» [*Теир/рат'* «идти/бежать»] > *ва: джиx̱ Ла:н дау са:ла:* «Он едет в школу на автобусе» (*джиx̱ Ла:н* [ехать-автобус]). Данные ГЦ могут иметь и другую интерпретацию. Это будет показано несколько ниже.

Особую разновидность ГЦ 1-го типа составляют такие, в которых оба глагола содержат общую сему, но первый глагол обозначает действие более детализированно, а второй является общим наименованием данного действия. Например, *права: йак* [брать, протягивая руку или наклонившись,-брать] «брать, хватать», *срава: йак* [протягивать руку, чтобы схватить что-л.-брать] «схватить (что-л., находящееся на расстоянии)», *краса:в йак* [брать, наклонившись, обеими руками, в охапку-брать] «брать, поднимать что-л., взяв в охапку»; *самлынг меил* [всматриваться, внимательно, пристально смотреть-смотреть] «пристально смотреть», *бинитй меил* [осматривать, изучать (взором)-смотреть] «осматривать, рассматривать», *краЛек меил* [бросить взгляд, взглянуть-смотреть] «взглянуть».

Глаголы, выступающие в качестве первых компонентов этих ГЦ, фактически не употребляются без глагола с общим значением, т. е. они утрачивают самостоятельность. Можно предполагать, что они находятся в стадии превращения в наречия особого рода. Этим данные ГЦ отличаются от показанных немного выше, которые состоят из полноценных глаголов.

В текстах и в реальной разговорной речи не встречаются случаи разрыва компонентов в ГЦ 1-го типа. По свидетельству информантов, однако, это возможно. Так, ГЦ *срэк пра:п'/хау/суар...* могут быть преобразованы в *срэк й"а:нг кла:м̲нг пра:п'/...*, где *й"а:нг кла:м̲нг* [образ, вид — сильный] «сйльно, громко». Факт отсутствия описанных случаев в реальной речи указывает на то, что такие трансформации хотя и возможны, но, очевидно, не вполне естественны.

Данные ГЦ показывают, что одним из способов выражения характеристики действия в кхмерском языке является употребление глагола с соответствующим значением, помещенного перед главным глаголом. В русском языке в подобных случаях используется или один глагол, например «он прошептал», или сочетание глагола с существительным, наречием, деепричастием, например «он спросил шепотом».

Обозначение описанных и им подобных ситуаций с помощью ГЦ является в кхмерском языке обязательным. Это объясняется семанти-

кой кхмерских глаголов. Дело в том, что многие кхмерские глаголы (и вообще слова) содержат меньше семантических компонентов, чем русские. Так, глаголы типа «кричать», «шептать» обозначают только характер действия, т. е. **именно** и **только** «крик», «шепот». Поэтому для обозначения действия «сообщать, спрашивать, звать» и т. д. используется другой глагол, обозначающий **именно эти** действия, и, соответственно, обозначение ситуации в целом осуществляется сочетанием глаголов — ГЦ. Глаголы типа *Теир* «идти», *рат'* «бежать» не содержат семы «направление движения». Они вообще не обозначают перемещения в пространстве, а, подобно глаголам «кричать», «шептать», называют только характер (тип) действия (т. е. движения). Перемещение в пространстве и при этом с указанием его направления относительно некоторой точки обозначается другим глаголом, а именно глаголами *дау/мак* «перемещаться в пространстве, удаляясь/приближаясь; направляться куда-л., удаляясь/приближаясь».

Выбор глагола — первого компонента ГЦ определяется реальными действиями, фактически происходящими в обозначаемой ситуации. Так, если компонентом ситуации является поиск, то в качестве глагола-определения выбирается *рак* «искать». Например, *рак ча:п'* «ловить, охотиться» (о звере) [*ча:п'* «ловить, хватать»], *рак меил* «оглядывать, осматривать» (например, комнату, двор, ища глазами что-л.), *рак па:н* «найти, достать» (в результате поисков) [*па:н* «получать»]. Если компонентом ситуации является ожидание, то употребляется глагол *ча:м* «ждать»: *ча:м ста:п'* «слушать» — в выражении типа «Послушайте!» (меня/что я скажу), *ча:м меил* «смотреть» — в выражении «Вот посмотришь!», *джхар би: кха:нг крой ча:м чра:н* (*кхнанг субхи:*) [стоять-со-сторона-задний-ждать-толкать-(спина-Сопхи)] «(он) стоит сзади и толкает Сопхи в спину» (речь идет о качании на качелях), *чхма: самкук ча:м ча:п' каНТул* [кошка-пригибаться-ждать-хватать-мышь] «Кошка подстерегает мышь».

ГЦ *ча:м меил/ча:п'/...*, в отличие от тех, первым компонентом которых выступают *срэк*, *Теир*, не допускают разрыва. Следовательно, возможность/невозможность разрыва определяется какими-то внешними по отношению к языку причинами. Исходя из этого, возможность разрыва компонентов ГЦ вставкой определения к первому компоненту (кстати, единственно возможная вставка) не препятствует тому, чтобы считать ГЦ данного типа лексическими комплексами.

5.2. Вторым типом ГЦ является такой, в котором каждый глагол обозначает отдельное действие, представляющее собой компонент данной ситуации. Например, *нга:к меил* [поворачиваться-смотреть] «повернуться» (чтобы посмотреть) или «посмотреть» (повернувшись) или также «повернуться и посмотреть», *Туас Та:к'* [зачерпывать-накладывать] «на-

кладывать» (еду ложкой из кастрюли, т. е. сначала зачерпнув), *реис меил* [выбирать-смотреть] «выбирать» (товар при покупке) и *реис йак* [выбирать-брать] «выбирать, покупать, выбирая» (ср. рус. *брать не глядя*), *сданг' меил* «измерять» [*сданг'* «измерять»], *ча:м меил* «сторожить» [*ча:м* «сторожить»], *еит меил* [вытягивать шею-смотреть] «выглядывать» (из окна, например), *йал' брам* и *йал' да:с'* [понимать — соглашаться/понимать-быть против, возражать] «соглашаться, принимать чью-л. точку зрения» и, наоборот, «не соглашаться, быть против».

ГЦ данного типа представляют собой перечисление действий, происходящих в обозначаемой высказыванием ситуации. В результате кхмерское высказывание является более подробным описанием ситуации, чем это имеет место в русском языке. Такой способ наименования ситуаций является нормой в кхмерском языке. Поэтому данный тип ГЦ распространен очень широко и отличается большим разнообразием. В некоторых примерах один из глаголов (в показанных случаях второй) обозначает действие, обязательно или обычно сопутствующее другому действию: например, «выбирают, измеряют, сторожат, **смотря**». В других случаях наблюдается просто более подробное описание ситуации: «поворачиваться **и/чтобы** посмотреть». Имеются ГЦ, в которых первый компонент обозначает действие, обязательно предшествующее второму, так сказать, обеспечивающее возможность осуществления второго действия. Таково сочетание «зачерпывать + накладывать». Аналогичным образом, если имеет место действие «смотреть на что-л., находящееся наверху» (на вершину дерева, на потолок), то обязательным является употребление глагола *нгеип* «поднимать лицо, голову» (*нгеип меил*). В подобных случаях мы имеем дело с явлением пресуппозиции.

Примеры показывают, что то, что по-русски обычно остается невыраженным, потому что представляется ненужным для акта коммуникации или просто подразумевается, в кхмерском языке получает эксплицитное выражение, и во многих случаях такой способ обозначения ситуации является обязательным. Это служит очередным подтверждением высказывавшейся ранее мысли о том, что поверхностные представления в кхмерском языке ближе к реальной действительности, чем это имеет место, например, в русском языке. Последовательность глаголов при этом соответствует последовательности реально происходящих действий, т. е. в поверхностном представлении фиксируется именно то, что происходит в действительности.

Приведем еще несколько примеров: *на:нг руам рас' нау джа: + муай сва:ми: й"а:нг сэн сукх* [она-объединяться-жить-находиться-с-муж-образ, вид-очень-благополучный] «Она жила с мужем очень счастливо» (одному русскому глаголу соответствуют три кхмерских); *кхйал' пок +*

пак' джриат чу:л дау кнунг мэк руккхаджа:ти [ветер-дуть-проходить сквозь узкое пространство, протискиваться-входить-удаляться-в-ветка-дерево] «Ветер прорывался сквозь ветки деревьев» (в русском высказывании один глагол, в кхмерском — четыре); *сукха: лу:к Тай права: да:нь сиаувбхыу йак мак меил ой джит* [Сокха-протягивать-рука-хватать, потянувшись-тянуть, тащить-книга-брать-приближаться-смотреть-*показатель каузатива*-близко] «Сокха протянул руку, схватил книгу и стал тянуть (или «потянул») ее к себе, чтобы посмотреть поближе».

В первых двух примерах фактически имеет место одно действие, которое и обозначается в русском языке. В кхмерском языке ситуация описывается значительно подробнее. В первом примере указывается действие, которое предшествовало совместному проживанию, а именно «объединяться», а также обозначается действие «пребывать (в таком-то состоянии, месте)». Во втором примере главное действие «дуть» характеризуется с разных сторон, в различных аспектах: указывается, что ветер «продирается» сквозь ветки, что он «входит» в пространство, занимаемое ветвями, и что он удаляется от «наблюдателя», в качестве которого выступает говорящий. Сопоставляя третий пример с его русским эквивалентом, видим, что в кхмерском наименовании ситуации преобладают глаголы и отсутствуют всякие «посторонние» компоненты («стал», «ее к себе», «чтобы»). Заметим, кстати, что в последовательность глаголов *лу:к Тай права:...* может быть вставлен элемент *дау*: *лу:к Тай дау права:...* В такой позиции, т. е. между глаголами, он может интерпретироваться двояко: или он указывает на связь двух действий со значением цели — «протянул руку, **чтобы** схватить...», или обозначает удаление от исходной точки (каковой является Сокха) по направлению к книге.

Перечисление нескольких действий при обозначении ситуации является нормой для кхмерского языка. Одиночные глаголы встречаются довольно редко. Это наблюдается, например, в высказываниях, содержащих так называемые общие истины типа «Кошки ловят мышей» *чхма: ча:п' каНДу:л*. В высказывании «Кошка поймала мышь» действие может быть обозначено только с помощью ГЦ: *чхма: ча:п' па:н каНДу:л* [кошка-хватать-получать-мышь]. Глагол *Теир* «ходить» — один — употребляется только в высказываниях типа *ку:н че<u>х</u> Теир хеий* [ребенок-уметь-ходить-уже] «Ребенок уже умеет ходить». Очевидно, что здесь отсутствует значение направления движения и даже фактически значение «перемещение в пространстве», глагол обозначает здесь только характер движения.

В результате указанного свойства в подавляющем большинстве случаев одиночному глаголу в русском высказывании в кхмерском соответ-

ствует ГЦ. Например, *Птица села на ветку = сатв-сла:п чух мак дам леи мэк джхеи* [птица-спускаться-приближаться-садиться-на-ветка-дерево]; *Они сидят и ждут, пока мама даст им еду = ва: анггуй пат' джеинг ранг' + ча:м мта:й Туас па:й Та:к' ой* [они-сидеть-складывать, сгибать-нога-ждать + ждать-мать-зачерпывать-рис-класть, ставить-давать], т. е. «...даст еду» обозначается тремя глаголами: «зачерпывать-(еда)-класть-давать»; *вступить в* (*организацию*), *стать членом* (*организации*) = *мак чу:л руап + руам джа: сама:джик* [приближаться (приходить)-входить-объединяться-быть-член] и *втереться*, *проникнуть в* (*организацию*) = *чу:л мак джриат джрэк сама:гам* [входить-приближаться-пролезать (сквозь узкое пространство), протискиваться-проникать, проходить, раздвигая что-л.-общество], *подавать*(*еду*) (о прислуге, которая приносит еду из кухни и ставит на стол в столовой) = *леик* (*мху:п*)*йак мак дук* [поднимать-(еда)-брать-приближаться (приходить)-оставлять]. Действия «приносить/уносить» обозначаются по-кхмерски ГЦ *йак* (что-л.) *мак/дау* [брать-(то, что приносят/уносят)-приближаться/удаляться]. Если приносят для кого-л., т. е. для того, чтобы дать кому-то, то добавляется глагол *ой* «давать»: *йак мак ой*; если для того, чтобы принести, нужно идти (отсюда куда-л. в другое место, т. е. обозначается действие «сходить за чем-л. для кого-л.»), то в ГЦ появится глагол «направляться, удаляться» *дау: дау йак мак ой.* Таким образом, одному глаголу в русском высказывании (*сходить за чем-л. для кого-л.*) соответствует четыре глагола в кхмерском, каждый из которых называет одно из фактически происходящих в ситуации действий: направляться (куда-то) + брать (что-то) + приходить (в то место, откуда направился) + давать (кому-то). Очевидно также, что называние действий компенсирует отсутствие предлогов или, вернее, малое количество предлогов компенсируется тем, что называются соответствующие действия: предлог *за* — действием «брать», предлог *для* — действием «давать». Действие «издавать» обозначается ГЦ *пох + пумп пхса:й* [печатать-распространять].

Данный факт отражает семантическую структуру кхмерских глаголов, указывая на то, что в них отсутствуют те или иные семы, содержащиеся в глаголах европейских языков, и все глаголы из приведенных примеров содержат меньше семантических компонентов, чем их русские эквиваленты. Поэтому для обозначения ситуации требуется два или несколько глаголов, каждый из которых называет соответствующий компонент ситуации и таким образом эксплицирует имплицитные семы русского слова. Например, ГЦ *крок джхар/анггуй/Леинг* [вставать + стоять/сидеть/подниматься] являются наименованиями действий «встать, сесть (из лежачего положения), встать». Как видно, первая и третья ГЦ переводятся одинаково, однако ситуации, обозначаемые ими, различ-

ны: первая ГЦ обозначает ситуацию «встать **и** стоять, встать, **чтобы** стоять», вторая обозначает просто факт вставания. Глагол «подниматься» в таком употреблении может восприниматься как некий грамматический показатель, однако поскольку он употребляется в своем нормальном лексическом значении, мы не склонны трактовать его подобным образом.

ГЦ, перечисляющие действия, аналогичны именным ЛК типа *есть рыбу* = *есть-мясо-рыба*, где употребление ОСЕ *са:ч'* «мясо» обязательно и объясняется отсутствием соответствующей семы в значении ОСЕ *три:* «рыба». ОСЕ *са:ч'* обозначает тот аспект предмета, который непосредственно «участвует» в обозначаемой ситуации. Таким же образом глаголы «стоять», «сидеть», «подниматься» используются как уточняющие элементы, обозначая тот аспект ситуации, который имеет место в ней. Следовательно, ГЦ, описываемые здесь, показывают, что малосемность свойственна словам обоих главных классов кхмерского языка — существительным и глаголам.

Имеются ситуации, которые обозначаются сочетаниями глаголов как в кхмерском, так и в русском языке, т. е. обозначение ситуации осуществляется одинаково в обоих языках. Например, (*ва:*) *анггуй пы:т па:ри:* [(он)-сидеть-втягивать-сигарета] «(Он) сидит курит», (*ва:*) *джхар меил* [(Он)-стоять-смотреть] «(Он) стоит смотрит», (*ва:*) *Тек самра:к* [(Он)-лежать-отдыхать] «(Он) лежит отдыхает», *на:нг оп тхеип у:бук мта:й на:нг* [девочка-обнимать-целовать-отец-мать-девочка] «Она обнимает и целует папу и маму».

Вместе с тем последний пример показывает характерное различие кхмерского и русского языков: в русском языке нормальным является наличие между глаголами союза «и» (хотя он может и отсутствовать); для кхмерского как раз наоборот — нормой является отсутствие союза, и его наличие приводит к неестественности высказывания. Таким же образом обстоит дело и с союзом между существительными.

Союз — это слово, несущее дополнительную информацию. И данный пример в очередной раз демонстрирует одно из главных свойств кхмерского языка — то, что такая информация во многих случаях представляется говорящим по-кхмерски излишней.

Конструкции типа *Он лежит отдыхает* сравнительно редки в русском языке. В кхмерском языке перечисление действий, т. е. обозначение ситуации с помощью ГЦ, является нормой и во многих случаях единственно возможным способом ее обозначения.

Приведем еще некоторое количество примеров: *нау дхвеи авэй̲ диат* [находиться-делать-что-еще] «Что еще здесь делать?» (в смысле «если больше нечего делать, то незачем и оставаться дольше») *ге нау джхар меил (дык данле)* [они-находиться-стоять-смотреть-(вода-река)] «Они

стояли и смотрели (на воды реки)» (опять-таки в русском переводе присутствует союз, в кхмерском он не нужен), *радех ма:н Тампу:л нау чрак би: леи хеий ма:н бу:к муай нау кра:л кха:нг кнунг* [телега-иметь-крыша-находиться-натягивать-сверху-и-иметь-матрац-один-находиться-стелить-внутри] «У телеги сверху была натянута крыша и внутри был постелен матрац», *сукха: нау анггуй джит на:нг* [Сокха-находиться-сидеть-близкий, близко-девочка] «Сокха сидит около нее».

Во всех примерах главный смысл в том, что кто-то или что-то находится в определенном месте (около реки, сверху или внутри, около девочки), поэтому употребляется глагол *нау* «быть, пребывать (где-л.), находиться», последующий же глагол («делать», «стоять», «стелить», «сидеть») выполняет уточняющую функцию, обозначая то, что именно происходит во время пребывания в этом месте. Во всех случаях *нау* усиливает, подчеркивает значение пребывания в таком-то месте: этим различаются ГЦ *джхар меил* и *нау джхар меил*. Глагол *нау* «пребывать, находиться» тоже как будто может трактоваться как грамматический элемент, поскольку выражает продолженность действия-состояния. Однако он употребляется во всех таких случаях в своем собственном лексическом значении, поэтому нет оснований говорить о его грамматикализации. Полнозначность глагола *нау* явствует и из того, что при обозначении другой ситуации он будет заменяться другим глаголом. Например, *дау джхар меил* [пойти-стоять-смотреть] «пойти (по)смотреть».

Как перечисление действий выступают также ГЦ типа *риан а:н/ па:нь'/...* [учиться-читать/стрелять/...], *ха:т' а:н* [тренироваться-читать] «тренироваться в чтении», *гит дау* [думать-идти] «думать/собираться пойти». Перечисление реально происходящих действий при обозначении ситуации иногда приводит к тому, что перевод одного русского глагола оказывается различным. Так, действие «охотиться» передается ГЦ *рак ча:п'* [искать-хватать], если речь идет о звере, и ГЦ *Тень па:нь'* [преследовать, гоняться-стрелять], если имеется в виду человек.

В рассмотренных случаях обозначение ситуации осуществляется простым перечислением действий, глаголы, обозначающие действия, просто следуют один за другим. Перечисление действий, служащее более подробному описанию ситуации, имеет и другой вид. Например, *поч смау ой го с"и:* [рвать-трава-*показатель каузатива*-корова-есть] «нарвать травы для коровы» или «нарвать травы и дать корове», *джамра:п бук ой джра:п* [сказать, сообщить-отец-*показатель каузатива*-знать] «сказать отцу», *пид ой джа:п'* [приклеивать-*показатель каузатива*-примыкать] «приклеить», *ла:нг Тай ой с'а:т* [мыть-рука-*показатель каузатива*-чистый] «(вы)мыть руки» или «чисто вымыть руки». Действия-состояния «есть», «знать», «примыкать» реально присутствуют во всех этих ситуа-

циях, однако для русского языка их обозначение является излишним, и оно отсуствует. В кхмерском языке их обозначение во многих случаях обязательно. Присутствие понятия «чистый» нормально и для русского языка, однако способы выражения его различны: в кхмерском оно передается каузативной конструкцией «чтобы были чистые».

В некоторых случаях значение каузативности остается невыраженным. Например, в одном и том же тексте ситуация «оставить Сопхи одну» один раз обозначается *чол субхи: ой нау мна:к' энг* [оставить, бросить-Сопхи-*показатель каузативности*-находиться-одна], другой раз — *чол субхи: нау мна:к' энг* [оставить-Сопхи-находиться-одна]. В данном высказывании тоже одному русскому глаголу соответствуют два кхмерских, и более точный перевод будет «бросить...чтобы была/находилась одна».

Как можно видеть, во многих приведенных примерах действия-состояния, обозначаемые вторыми глаголами, представляют собой результат действий, обозначенных первым глаголом.

Обозначение действия-состояния, которое является результатом предшествующего действия или которое становится возможным в результате предшествующего действия, — явление, характерное для кхмерского языка. Оно может быть реализовано различными способами. Приведенные образования демонстрируют один из них. Существует также особый тип ГЦ, в котором второй (или последний) компонент цепочки называет действие-состояние, являющееся результатом предшествующего действия.

Они составляют 3-й тип ГЦ.

5.3. ГЦ 3-го типа, в отличие от только что описанных конструкций, чаще всего не содержат и не требуют показателя каузативности. Например, *меил гхеинь* [смотреть-видеть] «(у)видеть», *йал' гхеинь* [понимать-видеть] «понять» (по выражению лица), *рак гхеинь* [искать-видеть] «увидеть, найти» и *рак па:н* [искать-получить] «найти, приобрести», *ча:п' па:н* [хватать-получать] «схватить, поймать», *а:н* (*сиавбхау*) *па:н* (*10*) *да<u>м</u>бар* [читать-(книга)-получить-(10)-страница] «прочитать 10 страниц», *Теир дау па:н* (*10*) *ги:Лу:* [идти-удаляться-получить-(10)-километр] «пройти (10) километров».

Употребление показателя каузативности тем не менее тоже возможно. Например, *йеинг тру:в рак мча:с' рапас' ой гхеинь* [мы-должны-искать-хозяин-вещь-*показатель каузативности*-видеть] «Мы должны найти хозяина вещи». Использование показателя каузативности подчеркивает важность результата, т. е. фактически выступает как некое усиление. Так, более точный перевод последнего примера может быть «Мы все-таки должны найти хозяина вещи».

Во всех приведенных примерах, так же как и во многих других ГЦ этого типа, оба действия имеют один субъект. Существуют также слу-

чаи, когда действия имеют каждое свой субъект. Например, ГЦ *чык сла:п'* в высказывании *кхла: нех Тек леи ру:нг бас' бас' чень мак чык сла:п'* [тигр-этот-лежать-на-нора-змея-змея-перемещаться изнутри наружу-приближаться-кусать-умирать] «Этот тигр лежал на норе змеи, змея выползла, укусила его, и он умер».

Во всех ГЦ 3-го типа дополнение (когда таковое имеется) помещается после первого глагола: *рак пич гхеинь* [искать-ручка-видеть] «найти ручку». Представленное выше высказывание о тигре и змее может быть преобразовано в такое: *бас' чык кхла: сла:п'* [змея-кусать-тигр-умирать] «Змея укусила тигра, и он умер». В первом случае компонент ситуации «тигр» назван в другом предложении, и поэтому там нет необходимости в последующем; во втором случае он присутствует в нем и помещается внутрь ГЦ, так как является дополнением к глаголу «кусать».

По поводу последнего примера следует сделать одно замечание, поскольку он демонстрирует характерное явление кхмерского языка. Как можно видеть, компонент *кхла:* в высказывании совмещает две функции: он является объектом действия «кусать», т. е. дополнением к глаголу, и субъектом действия «умирать». Такие конструкции широко распространены в кхмерском и структурно близких ему языках, и способ обозначения ситуации русским и кхмерским языками здесь принципиальным образом различен. Русское высказывание может быть переведено на кхмерский язык в виде двух предложений, т. е. именно так, как ситуация обозначается по-русски, однако это будет нарушением нормы кхмерского языка и будет выглядеть «не по-кхмерски».

Примером данного явления служит также уже приводившееся (по другому поводу) высказывание *ань пех ва: йак дау джу:н м"э Та:к' тху:* [я-рвать-их (цветы)-брать-направляться-давать-мама-ставить-ваза] «Я отнесу их маме, чтобы она поставила их в вазу». Компонент ситуации «мама» представляет собой объект действия «давать» и субъект действия «ставить». Такая конструкция используется при обозначении многих, самых различных ситуаций.

Однако вернемся к значению результативности.

Значение «результат действия» довольно неопределенное, что делает в некоторых случаях затруднительным отнесение конкретных ГЦ к результативному типу. Так, например, ситуация «вынимать что-л. из (чего-л.)» буквально обозначается по-кхмерски: «взять-предмет, который вынимают-перемещаться изнутри наружу-из» *йак* (предмет) *чень би:*. Предмет, который вынимают, является объектом действия «брать» и субъектом действия «перемещаться изнутри наружу». В данном случае результат налицо: предмет оказался снаружи.

Ситуация «принести/унести что-л. куда-л. / откуда-л.». обозначается «взять-то, что приносят/уносят-прийти/уйти (куда)» *йак* (предмет) *мак/дау*. Здесь оба действия имеют один и тот же субъект, и фактически ситуация обозначается «взяв (предмет), прийти/уйти». В этом случае значение результата не выражено явным образом и вряд ли можно считать ГЦ данного типа результативными.

Трудность разграничения типов ГЦ иллюстрируется и следующими примерами: ГЦ *ка:п' па:н* [рубить-получать] «нарубить» (себе дров, например) и *ка:п' чол* [рубить-бросать, выбрасывать] «вырубать» (и выбрасывать). Семантически обе ГЦ вполне сходны: первая означает «рубить и брать», вторая — «рубить и не брать». Отнесение первой к результативному типу кажется естественным (результат действия налицо); вторую вряд ли можно трактовать таким же образом.

Не вполне понятно также, следует ли трактовать как результативный тип, например такую ГЦ, как *Та:к' дук* [класть-хранить] «хранить, держать (что-л. где-л.)». Вероятно, более правильным будет считать эту ГЦ как перечисление действий: «положить и/чтобы хранить». ГЦ *а:н чап'* [читать-кончать(ся)] «прочитать» на первый взгляд выглядит как результативный тип, поскольку здесь присутствует значение перфективности. Однако ГЦ с глаголом *чап'* в качестве последнего компонента представляет особый тип, о котором будет сказано немного ниже.

Примеры показывают, что трудность разграничения ГЦ 2-го типа — «перечисление действий» и 3-го — «результат действия» объясняется, в частности, тем, что в последних фактически тоже имеет место перечисление действий, поскольку компонент, обозначающий результат, и сам называет действие или состояние. Это хорошо демонстрируется и таким примером: *...кхла: ка пра<u>х</u> Тек нау ди: ТаТэл но<u>х</u>* [тигр-*усилительная частица*-ложиться-лежать-находиться-место-то же самое-то] «...и тигр лег на то же самое место». Ясно, что действие «лежать» является результатом действия «ложиться». И вместе с тем каждый компонент ГЦ называет одно из происходящих в ситуации действий (ср. *Пойду-ка я лягу, полежу*).

Таким образом, отнесение ГЦ к тому или иному типу иногда вызывает сомнения, и разбивка на типы довольно условна. Однако многие ГЦ вполне четко могут быть отнесены к тому или другому из выделенных типов. Следовательно, осуществляемая классификация имеет право на существование и помогает при описании языка.

Из изложенного видно также, что обычно более очевидным бывает деление ГЦ на такие, которые обозначают последовательность отдельных действий, и такие, в которых разделение действий невозможно и сочетание глаголов обозначает одно действие. Последние представлены ГЦ 1-го типа: ясно, что «шептать + звать» = «звать шепотом» — это

одно действие. ГЦ 2-го и 3-го типов в этом смысле одинаковы, так как в обоих типах раздельность действий обычно бывает очевидной: «поворачиваться + смотреть» = «посмотреть, (предварительно) повернувшись» (2-й тип), «рубить + получить» = «нарубить (себе)», «смотреть + видеть» = «увидеть», «ложиться + лежать» (3-й тип).

Возможность считать ГЦ 2-го и 3-го типов лексическими комплексами может вызвать сомнение. Структуры ГЦ «перечисление действий» и — отчасти — «результат действия» наводят на мысль о возможности трактовать их как последовательности однородных членов (сказуемых), поскольку однородные сказуемые как раз и являются перечислением последовательно происходящих действий-состояний (например: *Он вошел, аккуратно прикрыл за собой дверь, прошел к дивану, сел и закурил*). Однако подобное понимание явления возникает только при поверхностном взгляде на него. По существу эти два явления различны. Однородные сказуемые представляют собой «неструктурированные множества действий», они являются действительно **просто** перечислениями **последовательно происходящих** действий. Такие последовательности можно продолжать до бесконечности (конечно, теоретически).

Глагольные цепочки — это образования, которые обладают семантической и структурной слитностью. Первая проявляется в том, что в ГЦ наблюдается связанность, согласованность смыслов: одно действие **приводит к** другому, или второе действие является **целью** первого действия, или каждый компонент ГЦ характеризует действие с какой-то одной стороны в соответствии со своим значением. Так, в приведенном выше примере *ва: лу:к Тай права: да:нь сиавбхыу йак мак меил ой джит* [он-протягивать-рука-хватать-тянуть-книга-брать-приближаться-смотреть-*показатель каузатива*-близко] «Он протянул руку, схватил книгу и стал тянуть ее к себе, чтобы посмотреть поближе» последовательность глаголов распадается на две части: «хватать + тянуть + брать» и «брать + приближаться + смотреть» (компонент «брать» является членом обеих частей). Каждая из них структурирована по своей собственной схеме. Первая обозначает действие «брать», в которой «хватать + тянуть» называют способ, которым оно осуществляется. Возможно и другое понимание этого сочетания глаголов: «хватать + тянуть для того, чтобы взять». Вторая представляет собой одну из очень распространенных в кхмерском языке конструкций, в которой компонент *мак* выражает связь действий, обозначенных первым и третьим компонентами, здесь «брать» и «смотреть». Элемент *мак* в такой конструкции вносит значение цели (= чтобы) или, возможно, начинательности. Таким образом, в ГЦ действия не просто перечисляются, а определенным образом группируются и организуются.

Связь смыслов в ГЦ «результат действия» еще более очевидна: «смотреть + видеть» или «ложиться + лежать».

Во всех случаях вставка внутрь последовательности глаголов каких-либо элементов, например дополнений, не нарушает структурированности ГЦ, и они остаются «единствами», конструкциями определенного типа.

У разграничения типов ГЦ есть и другой аспект. Например, имеется ГЦ *джхлох пракэк джаджэк* [спорить, ссориться + препираться + беседовать]. Здесь фактически имеет место одно действие (люди разговаривают, беседуют), которое и обозначается последним компонентом цепочки; первый и второй компоненты раскрывают характер этого действия. Характерно, что данная ситуация может быть обозначена также ГЦ с противоположным порядком компонентов: *пурас да:мнг 4 на:к' джаджэк пракэк гна: бум Та:ч' + среч сох* [человек-все-4-*сч. слово*-беседовать-препираться-*показатель взаимности*-не-кончаться, завершаться-совсем] «Эти четверо все спорили и спорили друг с другом».

Возможность и одного, и другого порядка следования компонентов подтверждает мысль о том, что здесь имеет место одно действие, но с помощью других глаголов называются две или даже три характеристики действия. Таким образом, различение ГЦ «перечисление действий» (2-й тип) и ГЦ «определение-определяемое» (1-й тип) тоже не всегда вполне очевидно.

Исходя из показанных свойств ГЦ 2-го и 3-го типов, мы считаем их лексическими комплексами.

5.4. Характеристикой действия, регулярно выражаемой в кхмерском языке, выступает ориентация действия, в частности движения, относительно говорящего или какой-либо точки пространства в смысле удаления/приближения. Сочетания глаголов с таким значением составляют 4-й тип ГЦ.

Указанные значения выражаются с помощью глаголов *дау/мак* «перемещаться, удаляясь/ приближаясь; направляться куда-л., удаляясь/приближаясь». В «Кхмерско-русском словаре» эти глаголы переводятся «идти, уходить/приходить». Для словаря это скорее всего допустимо и может быть даже неизбежно. Однако по существу такой перевод искажает истинное значение кхмерских глаголов. Их значения более точно передаются глаголами английского или немецкого языков *go*, *gehen/come*, *kommen*, так как все они не содержат семы «способ перемещения» (в русском *-ход-/-ех-*, *-ез-*: *ходить*, *ехать*, *ездить*). Эти кхмерские глаголы, употребляясь самостоятельно, выражают приведенное выше значение без всякой детализации. Например, *ва: дау/мак са:ла:* «Он направляется (идет)/приходит в школу». Значительно чаще они используются в со-

четании с другим глаголом или другими глаголами, в результате чего и возникают ГЦ 4-го типа.

Глаголы, с которыми сочетаются *дау/мак*, объединяет одно общее свойство: их значение предполагает наличие двух точек в пространстве и линии, связывающей их, реального или мыслимого направления между ними, реального или мыслимого движения от одной точки к другой. Например, *Теир дау/мак са:ла:* «идти/прийти в школу», *пра:п' дау ва:* «сказать ему» vs *пра:п' мак ань* «сказать мне», *меил дау ва:* «смотреть на него» vs *меил мак ань* «смотреть на меня»; *ва: дхла:к' дау кнунг ру:нг* [он-падать-удаляться-внутренность-яма] «Он упал в яму», *ва: чу<u>х</u> дау кнунг ру:нг* «Он спустился в яму» [*чу<u>х</u>* «спускаться»], *ва: мудж чу<u>х</u> дау кнунг дык самудр* [он-нырять-спускаться-удаляться-внутренность-вода-море] «Он нырнул в воду», *кхла: чень мак би: брэй* [тигр-перемещаться изнутри наружу-приближаться-из-лес] «Тигр вышел из леса».

Функция и значение элементов *дау/мак* хорошо иллюстрируются таким примером: *данса:й гхеинь йа:й ду:л чек Теир мак* [заяц-видеть-старуха-нести на голове-бананы-идти-приближаться] «Заяц увидел старуху, которая несла на голове бананы» <...> *йа:й гхеинь трек + ар На:с' ка реис данса:й но<u>х</u> Та:к' кнунг л'и: чек ду:л Теир дау* [старуха-видеть-радоваться + радоваться-очень-*усилительная частица*-поднимать-заяц-тот-класть-в-корзина-бананы-нести на голове-идти-удаляться] «Старуха увидела зайца и очень обрадовалась, она подняла его, положила в корзину с бананами и пошла дальше». В первом высказывании понятие «идти, приближаться» для русского языка излишнее, потому что первое, т. е. главное, значение «нести» содержит сему «перемещаться». В кхмерском и значение «идти», и значение «приближаться», сопровождающее его, являются обязательными, потому что *ду:л* не содержит семы «перемещаться». Во втором высказывании в русском языке кажется излишним понятие «нести», но зато присутствует и кажется обязательным указание на удаление от того места, где она взяла зайца.

Этот пример показывает также, что в значении *дау* совмещаются пространственные и временные представления (подобное совмещение присутствует и в русском *дальше*). Чисто временное значение *дау* иллюстрируется такими примерами: *м"еч + ка мын нь"а:<u>м</u> дау* [почему-не-есть-*дау*] «Почему ты не ешь?» (мать говорит сыну), *Ту:н джи:...анггуй йа<u>м</u> джа: + муай + гна: дау* [бабушка-Чи...сидеть-плакать-вместе с (ней)] «Бабушка Чи... сидела и плакала вместе с ней». В этих случаях *дау* выражает движение времени от некоторой точки в будущее, т. е. передает значение продолжения действия.

Выше ГЦ *Теир/рат'/лу:н...дау/мак* [идти/бежать/ползти...удаляться/приближаться] были отнесены к 1-му типу. Для этого есть основания.

Первые компоненты здесь выполняют функцию определений, обозначая характер действия, в то время как главное действие — перемещение в пространстве — передается глаголом *дау/мак*. Первый компонент ГЦ привносит в обозначение ситуации значение «способ передвижения» — *ва: дау са:ла:* vs *ва: Теир дау са:ла:* «Он направляется в школу» (любым способом) vs «Он идет в школу». Проблема, однако, в том, что глаголы *дау/мак* употребляются также в таких ГЦ, где главное, т. е. фактически происходящее, действие обозначается первым глаголом, а они употребляются только для указания удаления/приближения. Это имеет место с глаголами «смотреть», «говорить», а также «нырять», «падать», «спускаться». Так, в высказывании *бас' лу:н чу:л дау кнунг ру:нг* [змея-ползать-перемещаться снаружи внутрь-удаляться-внутренность-яма, нора] «Змея уползла в нору».

Описанное положение позволяет некоторым исследователям трактовать ОСЕ *дау/мак* как предлоги. Это кажется естественным, если за ними следует существительное (что имеет место в приведенных высказываниях). Иногда их называют «глаголами-предлогами», показывая этим, что они не перестают быть глаголами, хотя и выполняют функцию предлога. Таким же образом трактуются еще некоторые глаголы, например *нау* «находиться, быть где-л.», *Тал'* «достигать». Подобное понимание природы данных ОСЕ возникает благодаря тому, что в определенных случаях эти глаголы действительно соотносятся с русскими предлогами. Так, ситуация «Он учится в школе» обозначается по-кхмерски *ва: риан нау са:ла:* [он-учиться-находиться-школа], ситуация «Он думает о доме (скучает по дому)» — *ва: нык Тал' пхда<u>х</u>* [он-думать, скучать-достигать-дом].

Такая интерпретация обсуждаемого явления тем не менее вызывает возражения, поскольку она возникает именно под влиянием русского и вообще европейских языков. Кроме этого, она неприемлема в других случаях употребления данных ОСЕ. Так, все они способны употребляться без существительного. Например, *ва: мак Тал' хеий* [он-прибывать-достигать-уже] «Он уже приехал», *бас' лу:н дау* [змея-ползти-удаляться] «Змея уползла». Отмеченным свойством не обладает только глагол *нау*, однако вряд ли на этом основании можно считать его предлогом (например, глагол «находиться» и в русском языке обязательно требует после себя существительного). Данное свойство *нау* относится к его лексическим характеристикам.

Есть и еще одно обстоятельство, которое препятствует толкованию глаголов *дау*, *мак*, *Тал'* как предлогов и которое, кстати, никогда не учитывается. Дело в том, что многие русские предлоги переводятся на кхмерский язык глаголами. Например, *одеваться по сезону = слиак-ба:к' та:м*

раТу:в [одеваться-следовать-сезон], *бегать по цветам = рат' канланг пхка* [бегать-пересекать-цветок], *ставить ловушку на зверя = Та:к' анда:к' ой ча:п' сатв* [ставить-ловушка-*показатель каузатива*-ловить-зверь], (*зверь*) *ходит по земле* = (*сатв*)*Теир нау Ти:* [(зверь)-ходить-находиться, быть-земля], *играть на проезжей части = ленг нау тхнал'* [играть-находиться-проезжая часть улицы], *Он моет руки с мылом = ва: ла:нг Тай Тух са:п"у:* [он-мыть-рука-тереть-мыло], *Он ходит с портфелем = ва: Теир йуар ка:та:п* [он-ходить-носить-портфель], *Он идет/повторяет за учителем = ва: Теир/нийа:й та:м гру:* [он-идти/говорить-следовать-учитель], *Он пришел ко мне = ва: мак джуап/рак ань* [он-приходить-встречать(ся)/искать-я]. В последнем примере, как показано, возможны два глагола, и это создает различные оттенки значения. Употребление глагола «искать» выражает специальную заинтересованность субъекта действия во встрече, другой глагол создает нейтральное значение. Данный случай показывает, что кхмерский глагол, соотносящийся с русским предлогом, полностью сохраняет свое лексическое значение: он функционирует в таких конструкциях именно как глагол.

Ситуация «приехать в Пном-Пень» тоже будет обозначаться сочетанием различных глаголов в зависимости от того, что в данном случае имеется в виду: приехать, чтобы жить, или приехать в смысле «прибыть» (т. е. в такой-то день, час). В первом случае употребляется ГЦ *мак нау* [приближаться (приезжать, приходить)-жить (где-л.)], во втором — *мак Тал'* [приближаться-достигать]. В русском выражении «приехать в (Пном-Пень/Петербург)» семы «чтобы жить», «приехать = прибыть» отсутствуют; в кхмерском языке выражение данных значений обязательно. Это делается с помощью глагола, и выбор глагола определяется ситуацией, фактически происходящим действием.

Примеры показывают, что выбор второго глагола в сочетаниях, т. е. того, который соотносится с предлогом в русском высказывании, определяется фактически происходящими в обозначаемой ситуации действиями. Все эти глаголы всегда употребляются здесь в своем лексическом значении. Поэтому восприятие их как предлогов искажает истинный смысл и структуру кхмерских высказываний и может быть объяснено только влиянием русского языка.

Глаголы *дау/мак* в рассмотренных ГЦ семантически и структурно связаны с глаголом, который несет основную информацию. Эти ГЦ представляют собой семантические и структурные единства. Поэтому сочетания Гл...*дау/мак* являются лексическими комплексами.

5.5. Существует еще 4 глагола, которые употребляются в сочетании с другим глаголом и в определенном аспекте характеризуют обозначаемое им действие-состояние.

Так, имеются ГЦ *Теир ленг* «гулять», *нийа:й ленг* «(по)болтать о том о сем», *анггуй ленг* «посидеть» (в ситуации: «Посидите, пожалуйста! Я сейчас»), *нау/дау/мак ленг* «быть в гостях, пойти/прийти в гости». Здесь, как и в некоторых других случаях, понимание и интерпретация явления исследователем зависят от способа перевода кхмерского слова на язык исследователя, т. е. в нашем случае на русский. В «Кхмерско-русском словаре» в качестве первого значения *ленг* приводится «играть». И действительно, «играть в шахматы/карты» обозначается по-кхмерски *ленг чатуранг/пиа*. Если понимать *ленг* как «играть», то приходится говорить о его делексикализации в приведенных ГЦ и об употреблении его в них в некой грамматической функции. Однако *ленг* употребляется также в таких сочетаниях: *ленг ки:Ла:* «заниматься спортом» [*ки:Ла:* «спорт»], *ленг бхленг* «музицировать» [*бхленг* «музыка»]. Исходя из этого, основным, исходным значением *ленг* надо считать то, которое тоже приводится в словаре, но под 4-м номером: «делать (что-л.) ради развлечения *или* отдыха». В таком случае, во-первых, значения «играть (в карты), заниматься (спортом), исполнять (музыкальное произведение)» становятся частными значениями этого общего, выбор слова для обозначения которых является вопросом русского языка; во-вторых, употребление *ленг* в ГЦ *Теир/нийа:й ленг* становится легко объяснимым: он выступает здесь в своем нормальном лексическом значении, а предшествующий глагол является к нему определением, обозначая то действие, которое делается для развлечения. ГЦ данного типа может состоять и из большего числа глаголов. Например, *Теир камсант ленг та:м пхлу:в* [ходить-развлекаться-делать что-л. для развлечения-следовать-дорога] «гулять по дорожкам (в парке)».

Обращает на себя внимание факт, что глагол *лап* «делать что-л. тайно» употребляется как первый компонент ГЦ, т. е. является определением к главному глаголу, и, соответственно, ГЦ *лап* + Гл отнесены нами к 1-му типу, а семантически совершенно аналогичный ему *ленг* «делать что-л. для развлечения» — как последний компонент ГЦ. Таким образом, главным глаголом в составе ГЦ типа Гл + *ленг* выступат именно *ленг*. Вместе с тем в таких ГЦ семантически главным глаголом, т. е. глаголом, называющим ситуацию, является первый глагол, потому что в случаях *Теир/нийа:й/анггуй* + *ленг* реально происходящие действия — это именно «ходить», «разговаривать», «сидеть». Пока не понятно, в чем причина различия в порядке следования компонентов у ГЦ типа *лап* + Гл и Гл + *ленг*.

Как компоненты ГЦ используются также глаголы *чап'* «заканчиваться» и *ас'* «исчерпываться». Они употребляются для выражения значения законченности действия. Например, *а:н сиавбхау чап'* [читать-книга-заканчиваться] «прочитать книгу», *нь"а:м па:й ас'* [есть-рис, еда-исчерпываться] «съесть весь рис, всю еду».

Значение законченности действия обычно считается грамматическим. Поэтому функцию этих глаголов в составе данных сочетаний иногда определяют как грамматическую, называя их самих показателями этой функции. Однако, как видно по переводам, эти глаголы употребляются в данных конструкциях в своем собственном лексическом значении. Следовательно, здесь отсутствует процесс грамматикализации единицы языка. [Заметим, кстати, что понятие «грамматикализация» вообще не имеет точного определения в теоретической лингвистике. Главным признаком грамматикализации обычно считается утрата лексической единицей своего исходного, основного, т. е. лексического, значения.]

Действия «заканчиваться», «исчерпываться» являются самостоятельными компонентами ситуации, и для их обозначения используются знаменательные слова — «нормальные», лексически полноценные глаголы. Пословные переводы показывают, что здесь используется конструкция, о которой уже говорилось выше: «змея-кусать-тигр-умирать». В рассматриваемых ГЦ существительные тоже помещаются после первого глагола и являются объектами действия, обозначенного им. Например, *ге бхлеч ну:в ба:кй санйа: ас' хеий* [они-забывать-*показатель дополнения*-слово + обещать-*ас'*-уже] «Они забыли все свои обещания». Глаголы *чап'*, *ас'* обозначают то, что происходит с объектом. Об этом говорит и различие в употреблении самих глаголов: «книга — заканчивается», «рис или обещания — исчерпываются». Важно и то, что вторые компоненты во всех таких ГЦ представлены непереходными глаголами, т. е. субъектами действий, обозначенных ими, выступают те «предметы», которые являются объектами действий, обозначенных первыми глаголами. Характерной чертой данной конструкции является также то, что прекращение действия происходит здесь только вследствие того, что оно достигло своего естественного предела, поскольку «исчерпался» объект действия (книга, рис).

Глаголы *чап'* и *ас'* в данных конструкциях могут иметь каузативный показатель. Например, *ча:<u>м</u> йа:й вич* (*ну<u>м</u>*) *ой ас' син* [ждать-бабушка-заворачивать-(пирожок)-*показатель каузативности*-исчерпываться-пока] «Подожди, пока я не заверну их все» (т. е. пока они все не «исчерпаются»). Показатель каузатива употреблен здесь для усиления, эмфазы (о чем уже говорилось выше).

Глагол *ой* «давать» используется в сочетании с другими глаголами для передачи значения, которое можно назвать «действие для другого, в интересах другого», которое называют также значением «бенефактива». Так, *нгу:т дык* «мыться» — *нгу:т дык ой* «мыть кого-л.» (того, кто не может мыться сам, например ребенка), *Тус са:п"у: ой ва:* [тереть-мыло-ой-он] «намыливать его» (ребенка), *сарсер ой* «(на)писать для кого-л.,

вместо кого-л. (так как тот не может это сделать сам)», *йа:й меил у:н сукха: ой кхньум пханг* [бабушка-смотреть-младший брат/сестра-Сукха-ой-я-*усилительная частица*] «Бабушка! Посмотрите за Сокха!» (например, для меня/вместо меня; пока я сбегаю за ключом).

Вторые компоненты ГЦ Гл + *ленг*, Гл + *чап'/ас'* и Гл + *ой* выражают совершенно разные значения, поэтому, видимо, они не могут быть объединены в один тип. Однако для них характерны также и общие черты: они вносят в высказывание дополнительные значения и располагаются после глагола, называющего действие-состояние (т. е. главного глагола). Поэтому есть основания для объединения их в один тип, который является 5-м типом ГЦ.

5.6. Последний — 6-й — тип ГЦ представлен такими, в которых глаголы являются синонимами. Например, *чуап прадах* [встречать-встречать] «встречать», *ныай хат'* [устать-устать] «устать».

Некоторые ГЦ этого типа допускают перестановку компонентов. Так, «устать» может обозначаться и *ныай хат'* и *хат' ныай*. Однако первая из приведенных ГЦ («встречать») не допускает изменения порядка следования компонентов.

При описании ЛК СуСу отмечалось, что одним из типов этих ЛК выступает сочетание синонимов. Это же наблюдается и среди глаголов. Таким образом, сочетание синонимов представлено среди обоих основных классов слов в кхмерском языке, имеет в нем широкое распространение и выступает как одна из его важных типологических характеристик.

5.7. Итак, ГЦ являются одной из важнейших и характернейших черт кхмерского потока речи и языка. Как было сказано, одиночные глаголы употребляются в нем редко. Употребление ГЦ показывает, что для кхмерского языка характерна значительная подробность при описании ситуации (действия-состояния). В нем эксплицитно выражаются (называются) несколько действий-состояний, происходящих (имеющих место) в обозначаемой высказыванием ситуации. В русском языке при обозначении соответствующих ситуаций такие действия только подразумеваются или вообще не учитываются.

В некоторых случаях называние действий носит характер уточнения одного из действий, которое в таком случае является основным. Так обстоит дело в 1-м типе ГЦ: шептать + говорить (в смысле «сообщать») = «шепнуть, прошептать» (сообщая что-то). Уточнением является также сообщение о достижении/недостижении действием результата, а также указание на направление движения (удаление/приближение).

Во многих случаях необходимость уточнения объясняется структурой значения глаголов, для большого количества которых характерна

малосемность. Так, *Теир* обозначает только «способ передвижения», соответствуя русской морфеме *-ход-*, а *дау* обозначает только удаление, перемещение прочь от говорящего или какой-то точки пространства и, таким образом, соответствует только русской приставке *у-*. Поэтому смысл «уходить», а также «идти куда-то» может быть передан только сочетанием обоих глаголов.

Таким же образом, например, глагол *джи:к*, переводимый в «Кхмерско-русском словаре» как «копать», соответствует только одному, первому, значению данного русского глагола, а второе и третье его значения («копать яму/копать картошку». Ожегов) обозначаются сочетаниями глаголов *джи:к джа:* (*раНТу:в*) [копать + быть + (яма)], *джи:к йак* (*Тамлу:нг*) [копать + брать + (картофель)].

ГЦ обладают разной степенью слитности. Наибольшая слитность характерна для ГЦ 1-го типа («шептать + сказать» = «прошептать»); ГЦ 2, 3, 4 и 5-го типов часто бывают разорваны вставкой других слов, которые являются определениями или дополнениями к любому глаголу в составе ГЦ. Вставка объясняется одним из главных принципов кхмерского синтаксиса, который состоит в том, что дополнение, а также обстоятельство (последнее не обязательно) примыкают к глаголу, с которым связаны.

Итак, ГЦ обладают следующими свойствами.

А. ГЦ обозначают **одну** ситуацию и, следовательно, как будто могут считаться одной единицей, одним членом предложения (сказуемым). Возможность такой трактовки усиливается тем фактом, что они образуются по правилам, действие которых не распространяется за пределы цепочки.

Б. Компоненты ГЦ являются актуальными знаками и, соответственно, обозначают конкретные, реально происходящие действия-состояния, которые являются отдельными компонентами обозначаемой ситуации.

В. Компоненты большинства ГЦ могут иметь зависимые члены, которые в соответствии с правилами кхмерского синтаксиса, помещаются непосредственно после глагола, к которому относятся, что приводит к разрыву ГЦ.

Эти свойства существенным образом отличают ГЦ от таких сочетаний ОСЕ, которые являются бесспорными лексическими комплексами.

И тем не менее **главное** свойство ГЦ состоит в том, что они представляют собой семантические и структурные единства, они строятся по определенной модели, в которой позиции и функции компонентов строго определены. На основании этого — главного — свойства, они могут считаться лексическими комплексами.

6. Сочетания прилагательных, исходя из их свойств, относятся к лексическим комплексам. Адъективные ЛК немногочисленны. Они тоже подразделяются на несколько типов.

Одним из типов является такой, в котором два сочетающихся прилагательных характеризуют предмет в двух однородных аспектах. Например, понятие «большой» применительно к комнате — «большая комната» — будет выражаться по-кхмерски *дхам ду:ла:й* [большой-просторный], а применительно к шкафу — *дхам кхбас'* [большой-высокий]. Данный способ характеристики предмета в очередной раз демонстрирует, что кхмерский язык более детально, более точно описывает действительность.

Другой тип ЛК ПрПр — это сочетания синонимов. Например, *ча:с' джа:ра:* [старый-старый] «старый». Среди прилагательных этот тип имеет меньшее распространение.

Как особый тип существуют сочетания антонимов. Эти ЛК ПрПр не употребляются как прилагательные, т. е. как определения к существительным, а функционируют в речи в функции дополнений при глаголах. Например, *меил кхус тру:в* [смотреть-неправильный-правильный] «следить за порядком», *сданг' кТау траджа:к'* [измерять-жаркий-холодный] «измерять температуру».

Прилагательные употребляются также как компоненты смешанных комплексов. ЛК СуПр и ПрСу были рассмотрены выше. ЛК ГлПр обычно более или менее идиоматичны. Например, *меил тхок меил нга:й* [смотреть-дешевый-смотреть-легкий] «относиться с презрением». Значение ЛК ПрГл обычно бывает суммой значений компонентов. Например, *нга:й/ бипа:к риан* [легкий/трудный-учить] «легкий/трудный» (для изучения), *плэк меил* [странный-смотреть] «невиданный», *чхнга:нь' биса:* [вкусный-есть] «вкусный», *чха:п' кхынг/сеич/йам* [быстрый-сердиться/смеяться/плакать] «вспыльчивый/смешливый/плаксивый». Как видно из примеров, глагол выступает здесь как уточняющий элемент: легкий или трудный для изучения, вкусный для еды. В последнем примере понятие «есть, еда» кажется избыточным, потому что прилагательное *чхнга:нь'* «вкусный» относится только к еде, однако такая избыточность отражает свойство кхмерского языка, а именно его тенденцию к более детальному описанию действительности. Кроме того, здесь, вероятно, играет роль стремление к структурному единству.

7. Предшествующие главы были посвящены выделению и описанию единиц кхмерского языка. Описание показывает, что основными единицами в нем выступают ОСЕ = Св и сочетания ОСЕ. Последние представлены повторами и биномами, которые тоже являются словами, а так-

же особым типом единиц — лексическими комплексами. Некоторые из лексических комплексов близки таким образованиям, которые называют «связанными словосочетаниями». Однако, как не раз говорилось на протяжении нашего изложения, разграничение свободных и связанных словосочетаний и вообще слов и не-слов в кхмерском языке не может быть произведено с достаточной строгостью, а потому мы в принципе отказываемся от попыток ввести подобное разграничение.

ОСЕ = Св, а также 2ОСЕ = Св = П/Б (повтор/бином) составляют достаточно большой, но все же закрытый список ЕЯ. Лексические комплексы количественно неограниченны. Слова являются единицами речи и языка, а также словарными единицами. Лексические комплексы в этом отношении делятся на два типа. Одни подобны словам, другие представляют собой только речевые единицы.

Глава 6

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА КХМЕРСКОГО ТЕКСТА

Описание языка обычно осуществляется таким образом, что исследователь постулирует наличие в описываемом языке такого-то или такого-то явления и затем приводит некоторое количество примеров, иллюстрирующих его. При такой методике читатель лишен возможности видеть описываемый язык своими глазами. Читатель вынужден полностью полагаться на знания или интуицию автора описания.

Мы считаем более целесообразным использовать методику, при которой читатель может сам увидеть реальный текст и сможет сам решать, какие явления присутствуют в описываемом языке. Далее мы приводим довольно значительные по объему отрывки реальных кхмерских текстов, разных по характеру и содержанию (романы, сказки, газета). Тексты записываются в транслитерации. Кхмерский текст сопровождается пословным переводом. Затем приводится литературный перевод отрывка.

За каждым отрывком текста следуют примечания и комментарии, в которых даются разъяснения грамматического, лексикологического и семантического характера. В комментариях используется несколько сокращений: существительное — Су, предикатив — Прв, глагол — Гл, прилагательное — Пр, предложение — Пе.

Пословный перевод позволяет читателю самому увидеть структуру и семантику кхмерского текста; он включает всю информацию, которую содержит кхмерский текст, характер этой информации, количество ЕЯ разных типов, в том числе количество, значения и функции ЕЯ 3-го класса, т. е. таких ЕЯ, которые принято называть служебными словами.

В главе о классификации единиц языка мы показали, что все единицы языка в семантическом плане делятся на два типа: одни несут основную информацию в конкретном акте коммуникации, другие сообщают некоторую дополнительную информацию о предметах, действиях, ка-

чествах и о ситуации в целом. Основная информация передается словами 1-го и 2-го классов, т. е. существительными и предикативами; дополнительная — словами 3-го класса.

Пословный перевод наглядно показывает количественное соотношение основных и дополнительных значений в кхмерском тексте, а также характер последних.

Необходимо сделать несколько замечаний, касающихся техники пословного перевода.

Прежде всего, следует сказать, что пословный перевод с кхмерского на русский не может точно отразить количество и характер информации, содержащейся в кхмерском тексте. Это происходит потому, что кхмерские слова лишены значений, сопутствующих в русском языке основному — лексическому — значению слова (таких, как род, число, падеж, лицо, время и т. п.). Это значит, что слова *ту* «стол», *а:н* «читать» или *дхам* «большой» содержат, соответственно, меньше информации, чем их русские эквиваленты. Существительное не содержит значений рода и падежа, а также — что особенно важно и характерно — значения числа: *ту* обозначает и «стол», и «столы»; глагол не содержит значений лица, числа, времени, наклонения, вида: он обозначает просто действие как таковое **без всяких** характеристик; так же обстоит дело с прилагательным.

Значения многих кхмерских слов специфичны. Нередко их невозможно передать одним русским словом или даже набором русских слов (как практикуется в переводных словарях). Поэтому в пословном переводе переводы кхмерских слов часто бывают довольно подробными и выглядят громоздкими, поскольку представляют собой фактически описания предмета или действия, иногда они подобны толкованиям слова в словаре. Однако это необходимо и неизбежно, потому что именно таково значение кхмерского слова. Подобный перевод как раз показывает истинную семантическую (семную) структуру кхмерского слова, специфику его значения.

Некоторые кхмерские слова имеют более одного значения. Разные значения одного слова приводятся в пословном переводе через запятую. Это делается только тогда, когда разные значения слова релевантны для данного контекста.

Восприятие текста незнакомого языка, соотнесение единиц кхмерского текста и русских слов пословного перевода — дело не простое. Для того чтобы можно было соотнести слова и участки пословного перевода — иногда довольно длинные — со словами кхмерского текста, используется знак «-» (дефис): все, что в пословном переводе расположено между дефисами, представляет собой перевод **одного** кхмерского слова.

В кхмерском тексте и тексте пословного перевода границы семантических синтагм не содержат дефиса, а, наоборот, разделены широкими пробелами. Знак # в транслитерации и пословном переводе соответствует знаку конца предложения в кхмерском тексте («точке»).

Вместе с тем читателю, незнакомому с кхмерским языком, не обязательно читать кхмерский текст. Пословный перевод вполне точно отражает структуру и семантику кхмерского текста и на лексическом уровне (перевод лексических единиц), и на грамматическом (перевод и объяснение грамматических единиц и явлений), и на синтаксическом.

Кхмерские слова в кхмерском тексте резделены пробелами.

Знак « + » в кхмерском тексте показывает, что ОСЕ, между которыми он стоит, являются компонентами повтора, бинома или лексического комплекса. Знаком « + » соединяются также такие последовательности ОСЕ, которые выступают как единый компонент высказывания, как один «член предложения».

Слова 3-го класса в кхмерском тексте и их переводы в пословном переводе напечатаны жирным шрифтом. Если слово 3-го класса не имеет эквивалента в русском языке, то в пословном переводе приводится наименование функции этого слова, напечатанное светлым курсивом.

Те явления, конструкции, единицы, которые представляют специальный интерес в плане структурной и семантической характеристики кхмерского языка, в пословном переводе помечаются цифрами в круглых скобках. Им дается комментарий, который помещается после литературного перевода под соответствующими номерами.

Встречаются особо важные в структурном отношении явления. Они иллюстрируются дополнительными примерами, взятыми из различных других текстов, и приводятся внутри комментария, посвященного данному явлению в отрывке.

Пословный перевод заключен в квадратные скобки.

Отрывки текстов выбирались методом случайной выборки.

Итак, приступим.

Первый текст (Т1) — роман «Увядший цветок» Ну Хача (*пхка: срабон. Ну Ха:*ч) 1961.

Т1, с. 1, (а) *радех + бхлеинг пол лыан Ту:ч бйух ка:т' брэй рат' + чхланг у:р* ***хеий*** *джрэк + бух джеинг + бхнам* ***Той*** *паньчень сондхык кхдар + рамбанг дхвеи* ***ой*** *раньджуай пхэн + басудха: #*

[колесное транспортное средство + огонь (= поезд)-мчаться-быстрый/быстроподобный/подобно-буря резать-лес бежать + пересекать-ручей **и** раздвигать + раскалывать-нога, основание + гора (= подножие горы) (1) ***Той*** (2)-издавать-грохот-грохотать, громкий + громкий-делать-*показатель*

каузатива-дрожать (3)-плоскость, нечто плоское, нечто типа пластины, лепешки + земля (4)]

«Поезд мчался как ураган — сквозь лес (или «леса»), через ручьи, между горами, издавая грохот, сотрясая землю».

Комментарии

1. Синтаксические связи и способы их выражения — важнейший аспект грамматики языка.

Кхмерский язык в этом отношении довольно существенно отличается от европейских тем, что эксплицитное выражение связей между словами в высказываниях имеет в нем значительное меньшее распространение, чем в последних.

Структура предложения тоже важная типологическая характеристика языка.

По традиционной методике анализ структуры предложения производится путем выделения в нем так называемых членов предложения, каковыми являются подлежащее (Под), сказуемое (Ска), дополнение (Доп), определение и определяемое (Оие, Оое). Соответственно, существуют связи ПодСка, СкаДоп, ОоеОие.

Существуют и другие методики анализа структуры предложения. Согласно одной из них в предложении выделяется сказуемое — как главный компонент предложения и зависимые от него компоненты, так называемые актанты и сирконстанты.

Определение членов предложения нередко наталкивается на трудности, которые тем большие, чем более аналитичен язык. Для языков типа кхмерского эти трудности довольно значительны. Поэтому при анализе высказываний в приводимых отрывках мы пользуемся обеими методиками, но не смешивая их, а сопоставляя и дополняя одну другой.

В данном отрывке присутствуют все виды синтаксической связи: ПодСка («*поезд мчался*»), СкаДоп («*пересекал ручьи*, *раздвигал горы*»), ОоеОие («*мчался быстро*»).

Стандартная структура кхмерского предложения такова: подлежащее непосредственно предшествует сказуемому, дополнение непосредственно следует за ним, определение следует за определяемым. Отклонения от стандартного порядка слов возможны, но всегда под влиянием тех или иных особых обстоятельств.

Все типы связи часто не имеют никакого формального обозначения.

Таковы сочетания ***чхланг у:р***, ***джрэк*** + ***бу<u>х</u> джеинг*** + ***бхна<u>м</u>*** «пересекать ручьи», «раздвигать горы», которые демонстрируют связь СкаДоп. Отношение ОоеОие представлено сочетанием ***пол лыан*** Оое = Гл + Оие = Пр «мчался быстро». Такой способ встречается часто.

Тем не менее имеются некоторые средства эксплицитного выражения синтаксических связей. Связь СкаДоп выражается элементом ***ну:в***. Связь ОоеОие имеет довольно много средств выражения. При этом связь ОоеОие проявляется по-разному при Оое = Су и Оое = Гл. Примеры различных способов выражения связей встретятся в дальнейшем.

Рассматриваемое высказывание демонстрирует важную черту структуры предложения в кхмерском языке. Оно содержит несколько глаголов, которые обозначают параллельные или последовательные действия, происходящие в обозначаемой ситуации. Такой способ обозначения ситуации является абсолютно преобладающим в кхмерском языке. Одиночный глагол в качестве сказуемого довольно большая редкость в нем.

При подобной ситуации возникает проблема, что считать сказуемым и как трактовать его структуру. Так, в данном высказывании глаголы могут восприниматься как однородные сказуемые. Это становится очевидным, если привести перевод, близкий к тексту, который будет выглядеть так: «*поезд мчался... разрезал лес, с большой скоростью пересекал ручьи, раздвигал горы*». Только глаголы, оформленные ***Той***, являются определениями, характеризующими действия, совершаемые поездом.

Существует много высказываний, для которых интерпретация глаголов как однородных сказуемых бывает очень сомнительной или вообще невозможной. В последующих отрывках читатель убедится в этом.

Обращаем внимание на то, что в русском высказывании — переводе данного кхмерского — только один глагол выступает в качестве сказуемого, а остальные глаголы оригинала передаются различными инфинитными формами и являются определениями к главному действию. Это демонстрирует принципиальное различие кхмерского и русского языков. Оно наблюдается в очень многих случаях.

2. Элемент ***Той*** выполняет различные функции. В некоторых случаях они настолько различны, что следует говорить об омонимии.

Одна из его функций состоит в том, что он выражает связь между компонентами высказывания, оформляя предикатив, который обозначает действие-состояние, сопутствующее главному действию-состоянию. Именно это имеет место в данном высказывании.

Он употребляется также для присоединения определения к глаголу, т. е. используется для экспликации функции обстоятельства. Например, *на:нг суар дау мта:й* ***Той*** *криам + кра<u>м</u>* [девочка, девушка-спрашивать-удаляться, направляться-мать-***Той***-грустный] «Она грустно / с грустью спросила мать», *га:т' самлынг мукх кхньу<u>м</u>* ***Той*** *нгыанг + чхнгал'* [он-внимательно смотреть-лицо-я-***Той***-удивляться] «Он удивленно посмотрел на меня/Он с удивлением уставился на меня».

3. Элемент ***ой*** является показателем каузатива.

Каузативная конструкция встречается в речи очень часто и используется в нескольких функциях. В полном виде конструкция состоит из следующих компонентов: каузирующий объект — лицо, предмет, явление (каузатор) + (глагол) + показатель каузации ***ой*** + каузируемый объект — лицо, предмет, явление + каузируемое действие-состояние. Каузируемый объект является субъектом действия, которое каузируется каузатором.

Компонент «глагол» взят в скобки, потому что он может отсутствовать. Например: *тхнгай крой сри: нох* ***ой*** *ку:н дау джи:к Тамлу:нг* [день-после-женщина-та-***ой***-ребенок-направляться-копать-клубень] «На следующий день та женщина послала дочь пойти накопать клубней».

Показатель каузации может помещаться как перед каузируемым объектом, так и после него. Субъект каузируемого действия тоже может находиться как перед глаголом, обозначающим каузируемое действие, так и после него. Все это будет показано ниже, потому что каузативная конструкция встретится еще не раз в других отрывках.

Здесь конструкция имеет вид: «поезд-делать-***ой***-сотрясаться-земля».

4. ОСЕ ***пхэн*** представляет особый тип лексических единиц кхмерского языка, а именно слово со значением «нечто типа (того-то)». Как говорилось в главе о лексических комплексах, такие единицы употребляются для превращения наименований типа предмета в наименование конкретного предмета. Слово ***басудха:*** обозначает землю именно как тип предмета, в то время как сотрясаться может только конкретный предмет. Сочетание ***пхэн*** + ***басудха:*** является одним из типов ЛК.

ОСЕ ***радех*** представляет другой семантический тип кхмерских слов: оно является словом с широким значением. Значение таких слов содержит мало семантических компонентов (сем), поэтому они обычно требуют уточнения, которое осуществляется добавлением другого слова, выступающего к нему определением и восполняющего недостающие семы. Например, другой ЛК со словом ***радех*** — ***радех*** + ***го*** (***го*** «корова, бык») «телега».

ГЦ ***рат'*** + ***чхланг*** «бежать + пересекать» представляет пример двусмысленности конструкции. Можно считать, что второй глагол ГЦ выполняет функцию предлога европейских языков («мчаться **через** ручьи»). Для такой интерпретации существуют основания и в самом кхмерском языке (которые будут показаны в дальнейшем). Вместе с тем вполне возможно считать главным глаголом ГЦ именно «пересекать» (ручьи), а глагол «мчаться» — определением к нему, выражающим скорость движения.

ГЦ ***джрэк*** + ***бух*** «раздвигать + раскалывать» обычное для кхмерского языка сочетание близких по значению ЕЯ.

Количественное соотношение основных и дополнительных значений в тексте, в потоке речи, как уже говорилось, является важной типологической чертой языка. Типологически важно также то, какими средствами выражаются дополнительные значения. Поэтому при каждом отрывке мы приводим количество основных и дополнительных значений, содержащихся в нем, а также список единиц, выражающих эти значения (не только единиц 3-го класса, а всех, которыми они выражаются).

Напомним, что дополнительные значения — это такие значения, которые в основном соответствуют «грамматическим» значениям в традиционной евроамериканской лингвистической терминологии, хотя к ним принадлежат также и такие значения и, соответственно, единицы, как «сегодня», «потом», «скоро» и т. п.

Отрывок содержит 23 основных и 3 дополнительных значения, которые выражаются следующими элементами: *хеий* союз «и», *Той*, *ой*, см. комментарии.

T1, с. 1, (б) ***пантич + крой + мак*** *йа:н* ***нох ка*** *пеик + пхут джуар + бхнам* ***нынг*** *брэй снга:т' ас'* ***хеий пеи + прасин + джа: ге*** *еит + меил та:м панг'уач* ***нэй*** *ду:* ***На: муай дау ге нынг*** *гхеинь ва:л + срэ* ***Та*** *ма:н бхлы: кхмау + прапхэх кхвэнг + ка:т'****-джа:*** *+ краЛа: чатрангг пракап* ***Той*** *кирийа: чех рат' + тхай* ***крой винь***#

[**немного + после + приближаться** (1)-транспортное средство-**то** (*детерминатив*) *эмфатическая частица* (2)-ехать + миновать-ряд + гора **и** (3) лес-тихий (4)-исчерпываться, кончаться (5) **и если** (6)-*неопределенно-личное местоимение* (некто, кто-нибудь, он, она, они)-выглядывать + смотреть-следовать (7)-окно-*элемент, присоединяющий определение-существительное к определяемому-существительному* (8)-вагон-**какой + один-удаляться** (9) *неопределенно-личное местоимение-показатель будущего времени*-видеть-открытое пространство, поле (невозделанное) + рисовое поле (10)-*элемент, присоединяющий определение-прилагательное к определяемому-существительному* (11)-иметь-межа-черный + серый-пересекаться (крест-накрест) + резать-**быть** + квадрат (12)-шахматы-быть богатым (чем-л.), снабженным-***Той*** (13)-свойство-уметь-бежать-отступать, двигаться назад-**назад** (14)-*элемент, показывающий, что действие совершается в обратном направлении* (15)]

«Через некоторое время поезд миновал (все) горы и лес (леса), и если бы теперь кто-нибудь выглянул из окна (какого-нибудь) вагона, он увидел бы рисовые поля, разделенные черными и серыми межами, которые, пересекаясь, образовывали квадраты, создавая подобие шахматной доски. Поля бежали и бежали назад».

Комментарии

1. Пример сочетания ОСЕ, выступающего единым компонентом высказывания. Здесь это обстоятельство времени. Такие сочетания могут

варьироваться по составу, сохраняя одно и то же общее значение. Например, ***пантич мак***, ***крой мак***. Все три соответствуют русским «вскоре, через некоторое время, немного погодя» и т. п. ОСЕ ***мак*** выражает значение *движение времени из прошлого к последующему моменту, к моменту речи*.

2. Элемент ***ка*** имеет в кхмерском потоке речи очень высокую частотность. Он выражает логическую и временную связь двух ситуаций, часто противопоставляя их. Довольно часто он имеет также экспрессивно-эмоциональное значение. Это проявляется в том, что его значения в русском языке обычно передаются различными частицами — такими, как «ведь, же, то, ну и, а, и» (как в *он ведь знает*; *уж он-то знает*; *а он и говорит* и т. п.). Это — различные усилительные, выделительные, противительные значения. Выбор того или иного из них определяется конкретным контекстом. В пословном переводе мы называем этот элемент «усилительной частицей». В тех случаях, когда будет необходимо описать значение ***ка*** подробнее, это будет сделано в комментарии. Так, в данном контексте он выражает значение, примерно соответствующее русскому *И вот* (*через некоторое время...*). Иногда значение ***ка*** в русском переводе может остаться невыраженным. Иногда его значение может передаваться логическим ударением на каком-либо слове русского высказывания.

3. Имеется два элемента, соответствующих по значению русскому союзу *и*: ***нынг*** и ***хеий***. Первый присутствует в данном отрывке; второй — в предыдущем.

Элемент ***нынг*** употребляется в основном между существительными, изредка между глаголами. ***Хеий*** чаще всего встречается между высказываниями, иногда между глаголами. Общее свойство кхмерского языка заключается в стремлении сочетать синонимы, и значение *и* нередко выражается сочетанием обоих этих элементов: ***хеий + нынг***.

4. Здесь имеем пример связи ОоеОие, в котором определяемым является существительное, а определение представлено прилагательным (Оое = Су + Оие = Пр): ***брэй снга:т'*** «лес-тихий». Определение к существительному чаще всего выражается с помощью предикативов — прилагательных и глаголов. Обычно определение присоединяется простым примыканием (как это имеет место здесь). Существуют также и специальные элементы — слова 3-го класса, которые используются для экспликации отношения ОоеОие. Один из них присутствует и в данном отрывке. Это — элемент ***Та*** (см. п. 11).

5. Здесь представлена конструкция *пеик + пхут джуар + бхна<u>м</u> нынг брэй снга:т'* ***ас'*** «ехать + миновать (т. е. «проехать») горы и лес, **пока они не исчерпались**»: глагол ***ас'*** «исчерпываться» помещается после

Су и выражает значение полного охвата действием предмета/предметов, обозначенных Су. Довольно часто таким образом выражается смысл, передаваемый в русском языке словом «все» или «весь», «вся», «всё». Последнее наблюдается в примере *Тал' тру:в тхнгай три: + кра:нь' криам срака: **ас'*** [достигать-попадать, претерпевать-солнце рыба + кранынь-сохнуть-чешуя-вся] «Когда рыба крань оказалась на солнце, у нее высохла вся чешуя».

6. Присутствует сочетание трех ОСЕ, являющееся союзом «если».

Употребление союзов в кхмерском языке в основном не имеет каких-либо отличий от употребления этого типа слов в европейских языках. В нем имеются все типы придаточных предложений и, соответственно, все типы союзов, встречающихся в европейских языках. При этом частотность союзов в речи вполне высокая, по крайней мере самая высокая среди всех слов 3-го класса.

Характерной чертой кхмерского языка является то, что он, как правило, имеет по несколько единиц для выражения одного значения. Это было показано только что на примере союза «и». Таким же образом значение «если» передается сочетанием ***пеи + прасин + джа:*** (как здесь), а также элементом ***пеи*** и сочетаниями ***пеи + син + джа:***, ***прасин + пеи.***

7. ОСЕ ***та:м*** является глаголом «следовать (по чему-л., вслед за кем, чем-л.)». Этот элемент используется также в контекстах, в которых в европейских языках присутствуют предлоги. Именно такой случай имеет место в данном высказывании.

Как уже говорилось ранее, в кхмерском языке существует сравнительно мало истинных предлогов, т. е. элементов, которые выступают только в функции предлога. Во многих контекстах и смыслах — там, где в европейских языках употребляются предлоги, в кхмерском языке используются глаголы и слова с пространственно-временными значениями. Это явление составляет особую проблему кхмерского и подобных ему языков, потому что оказывается неясным, каков статус элементов типа ***та:м*** в таких контекстах. Это уже было показано в Т1, с. 1, (а).

Трудность интерпретации даного явления в том, что отсутствуют какие бы то ни было формальные критерии, которые позволили бы разграничить случаи, когда такой глагол употреблен именно как глагол, т. е. как обозначение действия-состояния, а когда он утрачивает глагольность и становится показателем отношений, т. е. превращается в предлог. Обычно различать подобные случаи приходится только на основании смысла, а это, как известно, ненадежный критерий. Кроме того, бывает трудно освободиться от влияния русского языка, и трактовка каких-либо единиц как предлогов может быть только следствием этого влияния. В данном конкретном контексте возможность считать элемент ***та:м***

предлогом довольно велика, потому что в этой ситуации отсутствует фактическое действие «следовать чему-л./за чем, кем-л.», хотя остается значение «следовать сквозь/через что-л.» (ср. рус. *Его взгляд проникал в самую душу*).

В последующих отрывках мы еще не раз встретимся с этим явлением и обсудим его подробнее после того, как будем иметь большее количество примеров.

8. Элемент ***нэй*** эксплицирует связь ОоеОие в тех случаях, когда оба связываемых слова являются существительными (Оое = Су + Оие = Су). Исходя из того, что он служит для связи двух существительных, он, очевидно, должен считаться предлогом, а именно «предлогом принадлежности» (ср. англ. *of*). Он употребляется только в письменной речи, в официальных текстах и в авторской речи художественных текстов (как здесь).

Имеется элемент ***рапас'***, который используется в такой же функции. Этот элемент употребляется в основном как раз в разговорной речи.

9. ОСЕ ***дау*** требует большого комментария и будет комментироваться неоднократно. Эта ОСЕ является глаголом и имеет значение «удаляться, направляться куда-л., удаляясь». Очень часто она используется для выражения дополнительных значений и некоторых вспомогательных функций. В самом общем смысле она в соответствии со своим лексическим значением выражает значение удаления от некоторой точки в пространстве или во времени, в последнем случае — удаление в будущее относительно исходной точки.

В рассматриваемом отрывке ***дау*** помещается на конце придаточного предложения, что является одним из обычных для этой единицы способов употребления. В таких случаях ***дау*** выражает завершенность действия, обозначенного глаголом зависимой части высказывания (здесь — «*выглянуть*»), и переход к следующему действию (обозначенному глаголом главной части высказывания; здесь — «*увидеть*»). В более общем виде ОСЕ ***дау*** показывает, что за одним действием-состоянием последует другое.

10. Сочетание ***ва:л + срэ*** демонстрирует специфику номинации, свойственную кхмерскому языку. Названием предмета является второй компонент — рисовое поле (потому что вдоль дороги были именно рисовые поля). Первый компонент употреблен для создания значения (ощущения!) простора, пустого пространства. Таким же образом он употребляется в сочетании ***ва:л + брэй*** «лесные просторы, леса». С другой стороны, имеется сочетание ***ди: + ва:л*** [место + пустое пространство] «площадь (городская)», в котором именно этот элемент является наименованием предмета, а элемент ***ди:*** служит для превращения обозначения абстрактного понятия в наименование конкретного предмета.

11. Элемент ***Та***, о котором только что говорилось (в п. 4), эксплицирует связь ОоеОие в тех случаях, когда определяемое является существительным, а определение — прилагательным (Ooe = Су + Оие = Пр). Он совершенно не употребляется в разговорном языке и служит признаком официального и несколько возвышенного стиля речи.

12. Сочетание «связка + Су» — здесь «быть + квадрат» — выполняет две или три различные функции. Одна из них — та, которая имеет место здесь, — это функция определения к глаголу, т. е. функция обстоятельства: «пересекаться, образуя квадраты/в виде квадратов». Ярким примером данной функции может служить высказывание *ту Та:к' **джа: джуа*** [стол-ставить-**быть-ряд**] «Столы стоят (поставлены) **рядами**».

В Т1, с. 1, (а) присутствует определение к глаголу, выраженное предикативом (комментарий 1). Здесь в качестве определения к глаголу выступает сочетание «быть + Су» (Гл + быть + Су).

13. Элемент ***Той*** является предлогом и выражает значение русского творительного падежа: «быть снабженным, наделенным **чем-л.**». Для него характерно также выражение значения инструментальности, как, например, в *сарсер **Той** пич* «писать ручкой».

14. В высказывании два раза использован элемент ***крой***. Он принадлежит к группе слов с пространственно-временными значениями. Слова этой группы, как правило, употребляются в различных сочетаниях. Выражая значение времени, ***крой*** имеет значение «после, следующий». Например, ***тхнгай/чхна:<u>м</u> крой*** «следующий день/год», ***крой ча<u>м</u>па:<u>м</u>нг*** «после войны». Обозначая пространство, он передает значение «назад» — как в ***тхай крой*** «отступать назад» или «за, позади» — как в ***крой пхда<u>х</u>*** «за домом». Сочетания ***крой + би:***, ***крой + бел*** имеют значение «после того как», т. е. функционируют как союзы.

15. Элемент ***винь*** является одним из постпредикативных показателей и выполняет несколько функций. Поскольку этот элемент играет довольно важную роль в системе языка, приведем несколько дополнительных примеров, иллюстрирующих его употребление.

(а) *ча:н'На: сангса:р энг пеи джа: ку:н + сри: бу: **винь** бу: саппа:й читт мэн* [Чанна-суженая-ты-если-быть-дочь-дядя (= «я»)-***винь***-дядя-рад-действительно]

«Вот если бы Чанна, твоя невеста, была моей дочерью, вот уж тогда я был бы рад!» (говорящий противопоставляет Чанну собственной дочери)

(б) *пеи мин дау нау э + Но<u>х</u> теи энг чанг' дау э + На: **винь*** [если-не-направляться-жить-там-*вопросительная частица*-ты-хотеть-направляться-куда-***винь***]

«Если не собираешься жить там, то куда же тогда пойдешь (жить)?» (то где же собираешься жить)

(в) *иЛу:в чанг' ой кхньум нийа:й пэп На:* ***винь*** [теперь-хотеть-*показатель каузатива*-я-говорить-вид, способ, образ-какой-***винь***]
«Ну как же ты хочешь чтоб я говорил?!» (если не так, то как же?)

Видно, что этот элемент используется для выражения противопоставления двух ситуаций, обозначенных двумя связанными высказываниями.

Элемент ***винь*** имеет и другое значение, которое можно обозначить как «возвращение в прежнее состояние, движение назад, обратно». Здесь сопоставляются последовательные состояния-действия.

Примеры:

(а) *га:т' снгиам* ***винь*** [он-молчать-обратно] «Он (опять) замолчал» (в ситуации, когда человек молчал, потом заговорил, но его заставили молчать) (ср. рус. просторечное *обратно* в смысле «опять»).

(б) *ча:м панг пу:На: Та:к' ку:н + ча:п + энг дау кнунг сампук* ***винь*** [ждать-Бона-класть-птенец (здесь = «ты»)-удаляться, направляться-в-гнездо-**назад, обратно**] «Подожди-подожди! Вот Бона положит тебя в гнездо (обратно)» (о выпавшем из гнезда птенце).

Значение «назад, обратно» естественно сочетается с глаголами движения и некоторыми другими, предполагающими перемещение в пространстве. Например, *тох дау* ***винь!*** «Ну, что? Пошли? / …Уходим?» (в ситуации, когда 2 или более человек находятся в гостях и один из них говорит, что пора уходить; *букв.* удаляться-назад, обратно); *ой* «давать» — ***ой винь*** «отдавать».

16. Высказывание содержит несколько ЛК и ГЦ различных типов: «ехать + пройти/проехать дальше некоторой точки», т. е. «миновать», «раздвигать + раскалывать», «ряд + гора» (= горная гряда, гряда гор), «вытягиваться + смотреть + следовать (окно) + видеть»: первый глагол здесь обозначает действие, которое (часто) происходит, когда смотрят в окно, третий глагол (как только что было сказано) выступает аналогом предлога европейских языков («через, по»), последний выражает результат действия «смотреть», «бежать + отступать, двигаться назад (+ назад)».

17. Отрывок содержит 35 основных и 21 дополнительное значение.

Это элементы: *пантич + крой + мак* «вскоре», *нох* детерминатив, *ка* см. комментарий, союзы *нынг = хеий* «и», *пеи + прасин + джа:* «если», *ге* неопределенно-личное местоимение (2 раза), *нэй* см. комментарий, *На:* «какой, который» (англ. which), *дау* см. комментарий, *нынг* один из пред-предикативных элементов, показатель будущего времени, *Та* см. комментарий, *джа:*(*краЛа:*) [быть (квадрат)] конструкция «связка + Су», здесь Оие к Гл, аналог наречия, *крой* см. комментарий, *винь* см. комментарий.

Т1, с. 1, (в) *ва:л + срэ! ва:л + срэ! ба:с + бень та + та джа:п' +* ***гна:*** *Тал' джеинг + брэй* ***Тэл ге*** *меил* ***дау*** *гхеинь кхиев санлым #*

[поле (как пустое пространство) + поле (рисовое)! поле + поле! НЗ + полный (1)-продолжаться + продолжаться-примыкать + *элемент, выражающий взаимность, совместность* (т. е «примыкать друг к другу»)-достигать (2)-нога, основание + лес (= опушка) **который** (3)-*неопределенно-личное местоимение*-смотреть-**удаляться** (4)-видеть-синий-смутный, далекий]

«О, поля, поля! Простирающиеся одно за другим до самого леса, который виднеется голубой полоской вдали».

Комментарии

1. Сочетание ***ба:с + бень*** представляет собой пример неопределенности семантики и структуры. Имеется ОСЕ ***ба:с*** «растягивать, натягивать» (как кожу на барабан, например). В рассматриваемой ситуации значение «растяжения», т. е. протяженности, вполне естественно, так что этот компонент сочетания вполне может считаться значимым и образование целиком в таком случае является сочетанием близких по значению единиц, характеризующим предмет в двух аспектах — протяженность (полей) и заполненность пространства (полями и водой). Поскольку оно состоит из фонетически подобных компонентов, оно оказывается лжеповтором.

Если же считать первый компонент незначимым, что тоже допустимо, то образование является повтором (ср. это же сочетание ОСЕ в Т1, с. 4–5, г).

Удвоение глагола ***та*** «продолжать(ся)» является примером полного повтора. Этот прием используется для усиления значения «дальности» (ср. рус. *далеко-далеко*).

2. Глагол «достигать» часто выражает значение, передаваемое в русском языке предлогом *до*, и демонстрирует проблему, о которой говорилось выше, а именно проблему предлогов в кхмерском языке. Конкретно здесь элемент ***Тал'*** является, скорее всего, глаголом, употребленным в своем лексическом значении.

3. Элемент ***Тэл*** — союз (союзное слово?), присоединяющий придаточные определительные предложения. Довольно редкий для кхмерского языка случай, когда какой-то элемент, выражающий дополнительное значение, является обязательным: присоединение придаточного определительного всегда происходит с помощью этого элемента. Здесь он выполняет функцию подлежащего придаточного предложения.

Употребление этого элемента в кхмерском языке имеет некоторую специфику: он передает также значения «то, что...» Например, ***Тэл*** *самкха:н гы:...* «То, что важно, так это...» Таким образом, он может использоваться без заполненной левой связи.

4. Очередной случай употребления ОСЕ ***дау***. Его значение и функция здесь подобны той, которая имеет место в Т1, с. 1, (б), комментарий 9. Близкий к тексту перевод будет: «посмотрев, увидишь / если посмотришь, то увидишь». Присутствует значение предположительной возможности.

5. Отрывок содержит 16 основных и 4 дополнительных значения. Перевод дополнительных значений и наименования функций см. в пословном переводе. Элементы: (*джа:п'*) *гна:*, *Тэл*, *ге*, (*меил*) *дау* (*гхеинь*) см. комментарий.

> **Т1, с. 1, (г)** *нау +* ***кнунг*** *+ срэ* ***суддх + тэ*** *ма:н дык саснга:ч бень + бриап* ***Тэл*** *кхйал' ра<u>м</u>хеий пок + пак' паНТа:л* ***+ ой*** *кеит* ***джа:*** *ралак баб-ра<u>м</u>* ***мак*** *йол* ***Теим*** *+ сру:в кхчи: барН + пайтанг + срас' #*
>
> [находиться + **внутренность**, **внутри** + рисовое поле (1) *усилительная частица* (2)-иметь(ся) (3)-вода-сверкающая-полный + наполненный до краев (4) **который** (5) ветер-прохладный-Н3 + дуть-приводить к (чему-л.)-*показатель каузатива*-возникать (6)-**быть** (7) + волна, рябь-легкий-**приближаться**, **приходить** (8)-качаться-**нечто основное**, **(из)начальное**, **«ствол»**-рис (растущий) (9)-молодой-цвет + зеленый + свежий]
>
> «Поля сплошь залиты водой, которая блестит на солнце. Дует прохладный ветерок, поднимает на воде рябь, колышет светло-зеленые молодые побеги риса».

Комментарии

1. Сочетание (***нау***) **+** ***кнунг*** **+ Су** — обычный способ выражения значения «(находиться) в каком-л. помещении, внутри помещения». Элемент ***кнунг*** — слово с пространственно-временным значением. Он употребляется в сочетании с различными по значению существительными. Например, *кнунг пхда<u>х</u>* «в доме», *кнунг сери:бха:б* «в свободе, т. е. в условиях свободы», *кнунг рапап* «в режиме, т. е. при (таком-то) режиме», *кнунг читт* «в душе», *кнунг райа + бел джа:нг 3 чхна:<u>м</u>* «в течение более 3 лет», *кнунг джи:вит* «в жизни», *кнунг бха:б...* «в (таком-то) состоянии», *кнунг киттийас* «(жить) в чести, славе, т. е. сохраняя честь». Как видно, во многих случаях ***кнунг*** соответствует русскому предлогу «в». Он может соответствовать также наречию «внутрь», как в *то<u>х</u> дау* ***кнунг!*** «Ну, заходи (внутрь)/Ну, пойдем внутрь!»

Глагол ***нау*** в таких сочетаниях, где речь идет именно о помещениях, обычно присутствует, хотя и не является обязателеным. Он противопоставлен в этой позиции глаголу ***дау***, который в соответствии со своим значением выражает значение «направляться, удаляясь, в, внутрь (чего-л.)». Например, *Та:к'* ***дау кнунг*** *хип* «положить в ящик», *дхла:к'* ***дау кнунг*** *дык* «упасть в воду».

Сочетание целиком представляет собой обстоятельство места. Обстоятельства места, а также времени обычно занимают позицию в начале предложения.

2. Сочетание ***суддх*** + ***тэ***, как правило, употребляется при глаголе и, следовательно, может считаться предглагольным элементом. Однако значение, которое оно вносит в высказывание, фактически относится к существительному (здесь «имелась только вода/была сплошь вода»): таким образом выражается полный охват предмета/предметов действием. Входящий в состав этого сочетания элемент ***тэ*** является усилительной частицей, в некоторых контекстах соответствует русскому *только*. Он используется также для превращения слов суперкласса в предглагольные элементы, выражающие дополнительные значения при действиях-состояниях. ***Тэ*** выступает в качестве *коннектора*. Именно это имеет место в приведенном оторывке, так как ОСЕ ***суддх*** является предикативом со значением «чистый, в смысле без примеси» (ср. Т2, с. 1, (а), комментарий 3).

3. Глагол ***ма:н*** «иметь(ся)» употреблен здесь в функции, соответствующей выражению ***there is/are*** в английском языке. В таких случаях предложение не имеет подлежащего.

4. Здесь присутствует три ОСЕ, являющиеся определениями. Первое определение — «сверкающая», естественно, относится к предмету «вода». Второе представляет собой сочетание близких по значению слов, из которых первое является нейтрально-общим («полный»), а второе содержит в своем значении сему «высокая степень качества» — «переполненный». Данное — второе — определение может относиться только к предмету «поле, поля». В русском раздельность определений обязательна, в кхмерском они группируются в единую цепочку. (Возможен и другой перевод: «поля до краев наполнены/заполнены сверкающей водой».) При любом переводе одно из определений становится сказуемым в русском высказывании.

5. Здесь союз ***Тэл*** «который» является в придаточном определительном дополнением.

6. Пример каузативной конструкции «(ветер) + дуть + приводить к (тому, что) + ***ой*** + возникать + быть (волна)». Здесь перед показателем каузатива появляется один из обычных для этой позиции глаголов «приводить к (тому, чтобы)». В Т1, с. 1, (а), комментарий 3 в этой позиции использован глагол «делать (так, чтобы)». В этой же позиции и функции употребляется глагол ***на:м*** «вести, приводить к». Эти три глагола семантически пустые, так как не обозначают характер действия каузации. Последнее наблюдается в тех случаях, когда в этой позиции употребляются другие глаголы, такие как «приказывать, поручать, просить» и т. п. Здесь эту функцию выполняет глагол «дуть».

7. Сочетание ***кеит + джа: + Су*** «возникать + быть + Су» тоже демонстрирует специфику кхмерского языка, а именно то, что он описывает действительность более детально: в кхмерском языке обозначается то, что **следует** за действием «возникать»: «возникать **и** быть / ...**чтобы** быть». Аналогичное сочетание ***кеит + ма:н + Су*** «возникать + иметься + Су» = «...**чтобы** имелось, существовало что-л.». Значение «создавать что-л.» (например, организацию) выражается таким же образом: ***пангкеит + джа: + Су***.

Обращаем внимание читателя, что сочетание «связка + Су» в данном употреблении является омонимом этого же сочетания, выступающего в функции Оие. См. Т1, с. 1, (б), комментарий 12.

8. Элемент ***мак*** в составе конструкции «**Гл *мак* Гл**» — здесь «дуть ***мак*** качаться» употребляется как показатель того, что действие, обозначенное вторым глаголом, является целью или следствием действия, обозначенного первым. Например, *йак пич **мак** сарсер* [брать-ручка-*чтобы*-писать], *йак пра:к' **мак** динь ангкар* [брать-деньги-*чтобы*-купить-рис]. Заметим, кстати, что в русском языке со сходным значением используется глагол *приводить* (к чему-л.)», который тоже является глаголом движения и приближения.

В этой же функции и позиции используется также глагол ***дау*** «удаляться».

9. Здесь присутствует еще один ЛК, первым компонентом которого выступает существительное со значением «нечто типа (того-то)» (ср. Т1, с. 1, (а), комментарий 4). Слово ***сру:в*** обозначает «рис как вид растения», т. е. его значение носит абстрактный характер. Оно одно может быть использовано, например, в высказывании *кхньум Та:м сру:в* «Я выращиваю рис». В том случае, когда имеется в виду конкретный рис, растущий в поле, т. е. рис как растение (не **вид** растения!), должен быть употреблен соответствующий уточняющий компонент, в качестве которого и выступает элемент ***Теим*** «нечто основное, начальное, нечто типа ствола, стебля». Таким же образом, например, слово ***джхеи*** обозначает «дерево как вид растения или как материал»; растущее дерево обозначается ЛК ***Теим*** + ***джхеи***.

10. Отрывок содержит 21 основное и 8 дополнительных значений. Последние выражаются элементами: *кнунг*, *суддх* + *тэ*, см. комментарий, *Тэл*, *ой*, *джа:* (*ралак*) «связка + Су»: аналог наречия («волнами»), Гл *мак* Гл, см. комментарий, *Теим* (*сру:в*), см. комментарий.

Т1, с. 4-5, (а) ***кнунг*** *+ чамном + джан* ***Тэл камбунг*** *трек + тра'а:л* ***й"а:нг нех*** *анак +* ***да:мнг + Ла:й*** *гма:н нык + на:* ***тха: нынг*** *ма:н нар +* ***На:*** *дхвеи мукх джу:р кеит дуккх* ***па:н Леий*** #

[**внутри** + окружение, среда + человек, **который** *показатель длительности действия, состояния*-радоваться-**образ, вид + этот** (= «такой, таким образом, так») человек-*показатель множественности при существительных* (1) не иметься-думать (2)-**сказать** (= что, (3) *показатель будущего времени*-иметь(ся)-человек + **какой, который**-делать-лицо-кислый-возникать-горе (4)-**мочь** (5)-*показатель длительности отсутствия действия-состояния* (5)]

«Никто не мог бы подумать, что среди всех этих таких веселых людей может оказаться человек с грустным лицом, человек, у которого горе».

Комментарии

1. Во всем тексте присутствует, естественно, значительное количество существительных. Однако это единственный случай, когда при существительном имеется указание на множественность обозначаемых им «предметов».

Значение множественности выражается при существительном редко. Элемент ***да:мнг + Ла:й*** встречается только в письменной речи. Имеется некоторое количество других средств, использующихся для выражения множественности. Наиболее обычные, в том числе и для разговорного языка, это сочетание ОСЕ ***да:мнг + ас'*** «все», слово ***чреин*** «(быть) много(численным)», а также числительные.

Выражение значения единичности предмета тоже встречается не часто, однако все же чаще, чем значение множественности.

2. Сочетание ***ма:н/гма:н* + Гл** «иметь(ся)/не иметь(ся) + Гл» представляет собой особую конструкцию, которая не поддается вполне точной интерпретации. Глагол «иметь(ся)» выражает наличие и, как уже было показано, занимая позицию перед существительным, соответствует обороту *there is/are*. Возможно, перед наименованием действия-состояния, т. е. перед глаголом, он выполняет такую же функцию. Разграничение существительных и глаголов, как тоже уже говорилось, не имеет в кхмерском языке четкого характера, и это касается не только и не столько формального различия, но затрагивает глубинный уровень языка.

3. Элемент ***тха:*** является глаголом со значением «сказать» (англ. *to say*). Самостоятельно он так и употребляется. Например, «Он сказал: — Я приду» *га:т' тха: — кхньум нынг мак #*. Если он появляется вслед за глаголами говорения, думания, «знать», «понимать» и т. п., он выполняет функцию, соответствующую русскому союзу *что*, вводя зависимое предложение.

4. В составе высказывания выделяется часть, которая представляет собой предложение особой структуры. Это — [человек-возникать-горе], т. е. «У человека горе/Его постигло горе».

Сказуемым такого предложения является непереходный глагол ($Гл_{нп}$), однако слово, располагающееся слева от него, обозначает субъекта состояния, а располагающееся справа — слово, обозначающее именно то, что возникает. Аналогичный пример: *срук кеит ча<u>м</u>па:<u>м</u>нг* [страна-возникать-война] «В стране началась война». В качестве сказуемых высказываний такой структуры выступают также прилагательные. Например, *и:лу:в га:т' кра драбй мэн п"унтэ...* [сейчас-он-бедный-имущество-действительно-однако] «Да, действительно, сейчас он беден/сейчас у него ничего нет, однако...»; *кхньу<u>м</u> джхы: кпа:л* [я-больной, болеть-голова] «У меня болит голова».

Анализ таких предложений в традиционной методике по членам предложения фактически невозможен. Другая методика позволяет утверждать, что здесь сказуемое-глагол/ прилагательное имеет два актанта — левый: актант 1 и правый: актант 2.

5. ОСЕ ***па:н*** употребляется в нескольких функциях и очень часто.

Имеется глагол ***па:н*** «получать», который функционирует как обычный глагол. Значительно чаще, однако, этот элемент используется для внесения в высказывание тех или иных дополнительных значений. В таком случае, естественно, возникает проблема омонимии, однако мы не будем обсуждать ее.

Здесь он употреблен в одном из дополнительных значений — в значении «мочь». В этой функции элемент ***па:н*** помещается на конце высказывания, иногда непосредственно после глагола.

В кхмерском языке, как и во многих других, имеются единицы, которые называются модальными глаголами, например такие, как «хотеть», «стараться», «мочь», «сметь», «быть должным». Как это свойственно кхмерскому языку, все приведенные значения выражаются несколькими способами. Так, значение «мочь» передается элементами **Гл...*па:н/ кеит/руач***, а также ***а:ч* + Гл** и ***а:ч* + Гл...*па:н/кеит/руач***. В дальнейшем нам встретятся некоторые другие модальные глаголы.

6. В отрывке присутствует два пред-предикативных показателя — ***ка<u>м</u>бунг*** и ***нынг***, а также один постпредикативный — ***Леий***. Он всегда помещается на конце предложения. См. пословный перевод.

7. В отрывке 15 основных и 12 дополнительных значений. Элементы: *кнунг, Тэл, ка<u>м</u>бунг, й"а:нг не<u>х</u>, да:<u>м</u>нг + Ла:й, тха, нынг, На:, па:н, Леий.*

> **Т1, с. 4-5, (б)** ***тэ пеи*** *са<u>м</u>лынг + гай + ган'* ***ой*** *хмат' + чат'* ***дау ка нынг*** *гхеинь кума:р* ***мна:к'*** *(из* ***муай*** *+* ***на:к'*** *1 + сч. слово)* ***Тэл*** *ма:н ру:п + ра:нг Ту:ч +* ***джа:*** *чау + чин ма:н а:йу прахэл 18 чхна:<u>м</u> мукх ра:ху сампур джра<u>х</u> ра:нг ма:<u>м</u>* ***Той****-брабрытт ки:Ла:* ***хеий*** *ма:н ка<u>м</u>бас'* ***йа:нг*** *панггуар #*

[**но если** (1)-присмотреться, всмотреться + НЗ + внимательно смотреть-*показатель каузатива*-аккуратный, тщательный/тщательно, как следует (2)-**удаляться** (3) *эмфатическая частица-показатель будущего времени*-видеть-юноша-один + *сч. слово* (4) **который** иметь-фигура + форма (5)-подобный-**быть** + внук + китаец иметь-возраст-приблизительный-18-год лицо-круглое светлый цвет кожи форма-крепкая **благодаря, так как, из-за** (6)-заниматься-спорт **и** иметь-высота-**вид, сорт, образ** (7)-средний]

«Однако, если бы кто-нибудь посмотрел повнимательнее, он увидел бы юношу, предки которого явно были китайцы, примерно 18 лет, с круглым лицом, светлой кожей, среднего роста, с крепким телосложением, говорившим о том, что юноша занимается спортом».

Комментарии

Данное высказывание не имеет подлежащего, и ближе к тексту его перевод мог бы быть «Если посмотреть внимательно, можно увидеть...». Отсутствие подлежащего вполне нормальное явление в кхмерском языке, и высказывания такого типа можно встретить при любом глаголе в качестве сказуемого. Т1, с. 1, (г) тоже безподлежащное предложение, но другого типа — такое, которое в качестве сказуемого содержит глагол ***ма:н*** «иметься».

1. Союз «если» имеет форму ***пеи***. Присутствует союз «однако, но». Он может иметь и другую форму — ***п"ун + тэ***.

2. Здесь перед нами пример другого употребления каузативной конструкции. В *гай + ган' **ой** хмат' + чат'* сочетание ***ой** хмат' + чат'* является определением к глаголу «смотреть», в котором показатель каузатива употреблен при прилагательном. Конструкция фактически имеет значение «посмотреть (так) **чтобы было** тщательно, как следует». Сочетание ***ой*** + **Пр** довольно распространено в кхмерском языке. Обычными считаются такие сочетания, как, например, *сам'а:т ой с'а:т* «чистить (так) **чтобы было** чисто», в котором слово *сам'а:т* само является каузативом от *с'а:т* «чистый, быть чистым», *ньа:м ой чх'эт* [есть-*ой*-сыт] «наесться досыта» (есть так, **чтобы быть** сытым).

В общем виде данную конструкцию можно представить следующим образом: *дхвеи (авэй + авэй)* ***ой*** + Пр/Гл «делать (что-л.) **так, чтобы было** (так-то)». Подобная каузативная конструкция обладает некоторыми особенностями: в ней отсутствует каузируемый объект, а сочетание ***ой*** **+ Пр** является определением (как в данном примере) или обозначает желаемый результат действия, называемого глаголом, при котором стоит сочетание (это будет показано ниже).

Таким образом, каузативная конструкция данного типа — это еще один вид определений к глаголу (см. тж. Т1, с. 1, (а), комментарий 1; Т1, с. 1, (б), комментарий 12).

3. Очередной случай употребления элемента ***дау***. Здесь он использован для обозначения значения того, что за одним действием следует другое: «если посмотрит… то увидит…», а также для обозначения того, что действие направлено вдаль от того места, где находится говорящий.

4. Числительное «один» употребляется в функции, подобной функции неопределенного артикля европейских языков. Здесь — это *гхеинь кума:р* ***мна:к'*** (англ. *to see* ***a*** *boy*).

Приведем еще два примера:

> (а) *на:ри:* ***мна:к'*** *Тэл анггуй пок кха:в + а:в нау леи кпа:л ду:к дха<u>м</u>* ***муай***…
>
> [девушка-1 + *сч. слово*-которая-сидеть-стирать-одежда-находиться-на-нос-лодка-большая-одна]
>
> «Одна/Какая-то девушка, которая сидела на носу большой лодки (одной из лодок) и стирала одежду…»
>
> (б) *стри: ча<u>м</u>На:с'* ***мна:к'*** *йуар кандрак дха<u>м</u>* ***муай*** [женщина-пожилая-1 + *сч. слово*-нести-корзина-большая-одна]
>
> «Одна/Какая-то пожилая женщина несла большую корзину».

В русском языке передать значение неопределенного артикля не всегда можно и нужно. В кхмерском языке это значение выражается довольно часто.

5. Сочетание близких по значению слов «фигура, форма» + «форма».

6. Элемент ***Той*** употреблен в функции союза: «**так как** занимался спортом». По-русски более естественно, наверно, будет сказать *благодаря занятиям спортом*, однако, как уже не раз говорилось, кхмерский язык, как правило, выбирает глагольный способ обозначения ситуации.

7. Сочетание ***й"а:нг + панггуар*** «вид, образ» + «средний» выступает определением к Су — еще один способ выражения отношения Оое = Су + Оие. См. тж. Т1, с. 1, (б), комментарий 4 и 8.

8. В отрывке 28 основных значений и 14 дополнительных. Элементы: *тэ*, *пеи*, *ой*, Пе *дау* Пе, *ка*, *нынг*, *мна:к'* (из *муай + на:к'*), *Тэл*, *джа:* (*чау + чин*) быть + Су, *18*, *Той*, *хеий*, *й"а:нг* + Пр.

> **Т1, с. 4-5, (в)** *йуваджан* ***но<u>х</u>*** *анггуй саньджа:п' дык + мукх снгап' + срабон нау* ***кнунг*** *йа:н* ***тэ + мна:к' + энг*** #
>
> [молодой человек-**тот**-сидеть-задуматься (1) выражение лица (2)-неподвижное, спокойное + грустное (3) находиться-**внутри**-транспортное средство **только + один** + *сч. слово* + **сам**]
>
> «Этот молодой человек сидел один, глубоко задумавшись, с грустным, неподвижным лицом».

Комментарии

1. Сочетание двух глаголов «сидеть + задуматься» демонстрирует характерное для кхмерского языка явление, о котором говорилось в Т1, с. 1, (а), комментарий 1. Каждый глагол в сочетаниях такого типа обозначает отдельный аспект ситуации. Здесь: он и сидел, и находился в задумчивости. Для кхмерского языка здесь нет отношения «ОоеОие». Скорее всего, это сочетание глаголов нельзя трактовать и как однородные сказуемые, что было возможно для высказывания Т1, с. 1, (а).

Обозначение ситуации несколькими глаголами является обычным и характерным свойством кхмерского языка. Оно представляет собой одну из наиболее сложных проблем его грамматики. Одна из трудностей — это как раз установление статуса глаголов-компонентов последовательности: какие из них являются наименованиями именно действий-состояний, а какие выступают определениями к ним, обозначая те или иные характеристики действий-состояний. Приведем два примера:

(а) *га:т' джхар бха:мнг* [он-стоять-быть в растерянности] «Он стоял в растерянности».

(б) *на:ри: джхар ньаньым нау би: + крау два:р* [женщина-стоять-улыбаться-находиться-снаружи-дверь] «Женщина стояла, улыбаясь, около двери/Женщина стояла около двери и улыбалась».

Пример (б) показывает, что в русском языке обозначение ситуации возможно двумя способами. В кхмерском такое же положение: глагол «улыбаться» может быть оформлен элементом ***Той***, и тогда он будет определением к глаголу, т. е. будет соответствовать русскому деепричастию.

Способы и принципы номинации ситуаций в кхмерском языке мы еще обсудим в дальнейшем.

2. Сочетание ***дык*** + ***мукх*** буквально значит «жидкость + лицо». Оно является идиоматичным ЛК и означает «выражение лица». Аналогичным образом ***дык*** + ***читт*** «жидкость + душа = настроение».

3. Сочетание близких по значению определений, характеризующих предмет в двух разных аспектах: (лицо) спокойное, неподвижное + грустное. Это тоже чрезвычайно характерно для кхмерского языка.

4. Отрывок содержит 9 основных и 6 дополнительных значений. Элементы: *нох* детерминатив, *кнунг*, *тэ* + *мна:к'* + *энг* «только + один + сч. слово + сам».

Т1, с. 4-5, (г) э *сак' самбонг* ***Тэл*** *аНТэт сампхур* ***дау Той*** *лпыан кхйал'* ***нынг*** *кхо* + *а:в са* + *са ка:т' та:м нийум ы:руп* ***Тэл*** *ма:н праЛа:к' ба:с* + *бень самТэнг* ***ой*** *гхеинь* ***тха:*** *анак* + *камЛох ма:н дуккх* ***джа:*** *дамнган'* #

[*элемент, выделяющий подлежащее* («что касается»)-волосы-пышные, **которые** плыть по воздуху (развеваться)-пышно-**удаляться** (1) **Той** (2)-скорость + ветер (3) **и** предмет одежды, надеваемый на бедра, имеющий штанины + предмет одежды, надеваемый на туловище (здесь «рубашка») (4)-белый + белый (5)-резать-следовать (6)-правило, привычка + Европа, **который**-иметь-быть запачканным-НЗ + полный (7) показывать-*показатель каузатива*-видеть (8)-**сказать** (= что) -человек + юноша (9)-иметь-горе-**быть** (связка)-тяжесть (10)]

«Его пышные волосы растрепаны ветром, его белая, сшитая по европейской моде одежда испачкана — все это говорит о том, что у юноши тяжелое горе».

Комментарии

1. Элемент ***дау*** указывает на то, что волосы как бы уносились ветром, т. е. выражает обычное для себя значение удаления.

2. Элемент ***Той*** — предлог инструментальности («благодаря, из-за»), а также выражает значение, соответствующее русскому творительному падежу (ветром).

3. Пример более детального обозначения действительности кхмерским языком: русское «(волосы) уносились ветром» передается по-кхмерски «уносились движением, скоростью ветра». И действительно, именно движение ветра производит соответствующий эффект.

4. Слова ***кхо***, ***а:в*** представляют широко распространенный тип кхмерской лексики — слова с широкой, «недифференцированной» семантикой. Значение таких слов содержит малое количество сем, поэтому они обозначают предмет без детализации. Так, ***кхо*** обозначает все предметы одежды, надеваемые на бедра, кроме повязок, т. е. брюки, шорты, трусы и т. п., ***а:в*** обозначает «рубашка», «майка», «свитер», «пиджак», «куртка», «пальто» и т. п., т. е. именно любой предмет одежды, надеваемый на туловище. Сочетание ***кхо*** + ***а:в*** представляет собой ЛК одного из типов. Это — наименования собирательной множественности предметов: «штаны + рубашка = одежда».

5. Полный повтор прилагательного выражает множественность предметов: и штаны, и рубашка.

6. Еще один пример, в котором глагол ***та:м*** «следовать» выступает как аналог предлога. Ср. рус. *следуя* (*тому-то*). Таким образом, и в русском языке это значение передается словом глагольного происхождения (семантика которого к тому же аналогична семантике кхмерского слова). Но для кхмерского языка вопрос о том, остается ли ***та:м*** глаголом или становится предлогом, можно считать открытым.

7. Здесь проходит граница между подлежащим и сказуемым, т. е. все, что находится слева от этого места, является подлежащим. В ли-

тературном переводе это передается выражением «... — всё это показывало...».

8. Вот здесь пример каузативной конструкции, о которой говорилось выше, а именно такой, в которой сочетание ***ой* + Гл/Пр** обозначает желаемый результат: «показывать **так, чтобы** видеть». Подобный способ обозначения ситуации тоже демонстрирует отличие кхмерского языка от русского (и любого европейского), в котором значение глагола «показывать» уже содержит сему «чтобы видеть». Поэтому с точки зрения носителя европейского языка добавление кажется излишним, для кхмерского языка такой способ обозначения является нормой, отступление от которой воспринимается как ошибка.

9. ОСЕ ***анак*** «человек» используется как компонент ЛК, являющихся наименованиями людей по разным признакам. Здесь это «человек + юноша = юноша». Другие примеры: *анак* + *м"э* «человек + мать = мать», *анак* + *сри:* «человек + женщина = госпожа», *анак* + *круиг* «человек + город = горожанин», *анак* + *а:н* «человек + читать = читатель».

10. Присутствует сочетание «быть + Су»: *джа:* + *дамнган'*. Здесь оно выступает в качестве определения к существительному: «иметь-горе-**быть + тяжесть**». Об определении к существительному речь шла в Т1, с. 1, (б), комментарий 4 и 8; Т1, с. 4–5, (б), комментарий 7.

11. В отрывке 24 основных и 10 дополнительных значений. Элементы: э + Под, *Тэл*, Пе *дау* Пе, см. комментарий, *Той* (*лпыан кхйал'*), *нынг*, *та:м* см. комментарий, *Тэл*, *ой*, *тха:*, *джа:*(*дамнган'*) связка + Су, см. комментарий.

Довольно много элементов 3-го класса, которые встречаются почти в каждом отрывке. При последующих отрывках приводятся только такие элементы, которые встречаются впервые, а также такие, которые употреблены в другой функции (омонимичны встретившимся ранее).

Т1, с. 42, (а) *на:нг* ***ка*** *нга:к* + *меил* + ***дау хеий ка*** *ньаньеим бра:нг:* — *панг!* ***йи:*** *панг мак* ***би:*** + *ка:л* + ***На: хнынг?*** *панг гма:н нык* + *на: Тал' у:н* ***сох тэ*** + *мТанг* ***хеий*** # *мак в"а:канг йу:р* ***На:с' хеий мин*** *х"а:н мак ленг* ***нынг*** *кхньум* ***сох*** #

[девушка, девочка-*усилительная частица*-поворачиваться + смотреть + **удаляться** (1) **и** *усилительная частица* (2)-улыбаться-ослепительный (3): — Старший (брат/сестра), милый, любимый (4)! **О**, милый-приближаться (здесь «приехать»)-**от**, **из**, **с** + время + **какое** (= когда)-*эмфатическая частица*? Милый-не иметь-думать, вспоминать + НЗ (5)-достигать до (6)-младший (брат/сестра), милая, любимая (тк. к женщине / о женщине)-**совсем только** + один раз-**уже** (7) # приближаться (здесь «наступить»)-каникулы-давний, давно-**очень-уже не**-сметь, осмеливаться (7)-приближаться + играть (= приходить в гости)-*предлог инструментальности, совместности*-я-**совсем**]

«Девушка повернулась, и ее лицо осветилось улыбкой: "Милый! Когда же это ты приехал? Ты совсем меня забыл. Уже так давно идут каникулы, а ты даже не зашел ко мне"».

Комментарии

1. Присутствует элемент ***дау***. Он употреблен с глаголом «смотреть» и выражает значение «удаляться от исходной точки к некоторой другой»: действие «смотреть» предполагает наличие воображаемой линии между двумя точками в пространстве. Здесь имеет место значение «смотреть прочь, вдаль от исходной точки». Если выражается значение приближения, т. е. имеется смысл «смотреть на меня», то употребляется элемент ***мак*** «приближаться»: *меил мак кхньу<u>м</u>*.

Важно то, что в приводимом отрывке после элемента ***дау*** нет существительного, т. е. он не может считаться предлогом. Такое существительное вполне может присутствовать, например *меил дау га:т'* «смотреть на него». Имеются ли основания трактовать элемент ***дау*** по-разному в этих двух случаях его употребления, т. е. имеются ли основания трактовать его во втором случае как предлог? Скорее всего, этот вопрос не может иметь однозначного ответа.

2. Усилительная частица ***ка*** здесь использована два раза, и в обоих случаях она указывает на связь действия-состояния с предшествующим действием-состоянием: девушка услышала шаги **и** повернулась (чтобы посмотреть); посмотрела **и** улыбнулась.

3. Присутствует пример определения к глаголу-сказуемому, выраженному прилагательным и присоединяющимся к определяемому примыканием.

4. Как уже говорилось, в кхмерском языке личные местоимения употребляются значительно реже, чем в европейских. Обычно вместо них используются термины родства, названия должности, слова «господин», «госпожа», «юноша», «девушка» и просто слово «человек» (***анак***). Здесь происходит диалог между юношей и девушкой. В такой ситуации девушка использует слово ***панг***, причем в функциях местоимений и второго и третьего лиц. Основное (исходное) значение этого слова «старший брат/сестра». Оно функционирует также в значениях «милый, любимый». Юноша, соответственно, употребляет слово ***у:н*** (сокращение от ***п'у:н*** «младший брат/сестра») — «милая, любимая». В устах юноши ***панг*** соответствует «я», а в устах девушки — ***у:н*** = «я». В результате получается, что высказывание *панг сраЛа:нь' у:н* в зависимости от того, кто его произносит, будет иметь значения «Я люблю тебя» (если говорит юноша) или «Ты любишь меня» (если это слова девушки). В дальнейшем мы еще не раз будем обращать внимание читателя на это явление.

5. Пример конструкции ***ма:н/гма:н*** **+ Гл**: «не иметь-думать обо мне/вспоминать меня».

6. Глагол «достигать (до)» употреблен как аналог предлога «о»: «думать о (ком, чем-л.)».

В сочетании *мак* ***Тал'*** *пхдах̠* «приближаться-достигать-дом = дойти до дома/прийти домой» элемент ***Тал'*** обозначает реальное перемещение в пространстве; в сочетании *нык* ***Тал'*** *у:н* «думать-достигать-я = думать обо мне» тоже присутствует перемещение в пространстве, только оно имеет абстрактный характер. Ср. здесь же комментарий 1 об элементе ***дау***.

7. Элемент ***хеий*** употребляется в двух функциях. В одной он обозначает завершенность действия, иногда соответствуя русскому «уже»; в другой он является эмфатическим элементом, придающим высказыванию экспрессивно-эмоциональное значение. Именно это наблюдается в приведенном отрывке.

ОСЕ ***хеий*** используется так же, как союз «и». Он тоже присутствует в данном отрывке, в его первом предложении. Вероятно, такое употребление ***хеий*** является омонимичным двум другим. Не всегда бывает легко разграничить эти три вида значений.

8. В отрывке присутствуют два истинных предлога. Предлог ***би:*** «от, из, с (такого-то времени)» — один из самых употребительных; ***нынг*** — предлог инструментальности, совместности, используется в конструкции Гл + *нынг* + Су. Здесь *букв.* «приходить + играть (развлекаться) со мной». Обычный способ употребления также: *сарсер* ***нынг*** *пич* «писать ручкой».

9. Присутствует один из модальных глаголов — ***х"а:н*** «сметь, осмеливаться».

10. Отрывок содержит 21 основное и 19 дополнительных значений. Впервые встретившиеся элементы: *йи:* междометие, *би:*, *На:*, *хнынг* эмфатический элемент, *сох̠* «совсем» (в отрицательных высказываниях), *тэ* (*мтанг* из *мауй* + *Танг*) «только (один раз)», т. е. здесь «ни разу и не Гл», *нынг* — предлог совместности («со мной»), *сох̠* «совсем».

Т1, с. 42, (б) *Бун + Тхыан чу:л +* ***дау*** *джит* ***хеий*** *гамра:п' на:нг* ***Той*** *ньаньеим сньгуат #*

[Бун + Тхыан-входить, подходить-**удаляться** (1)-близкий, близко **и** приветствовать-девушка-***Той*** (2)-улыбаться-сухой (3)]

«Бун Тхыан подошел и с грустной улыбкой поздоровался с девушкой».

Комментарии

1. Элемент ***дау*** выражает значение «удаляться». Характерно, что в русском языке в данной ситуации употребляется глагол со значением

приближения — *подходить*. В кхмерском за исходную точку движения принимается начальное положение субъекта действия, от которого он удаляется по направлению к другой точке.

2. Одна из обычных функций элемента ***Той*** — присоединение обстоятельства образа действия: «поздороваться с улыбкой», кхмерский язык выражает это значение с помощью глагола — «улыбаясь». Данный способ употребления сходен с тем, когда ***Той*** обозначает сопровождающее действие (см. Т1, с. 1, (а), комментарий 1). Сочетание ***Той*** **+ Гл** нередко соответствует деепричастному обороту в русском языке.

3. Пример сочетания ГлПр = ОоеОие: «улыбаться + грустный».

4. Отрывок содержит 7 основных и 3 дополнительных значения.

Т1, с. 42, (в) *у:н* ***кум*** *нийа:й* ***й"а:нг + нех*** *на:м* ***ой*** *па:п* ***нынг*** *девата:* # *панг* ***тэнг*** *нык на:нг* ***мин*** *ма:н На:й* ***сох тэ*** *панг* ***илу:в*** *дхла:к' й"а:к + чун* ***хеий*** *равал'* ***тэ кхам*** *джуай камла:мнг у:бук + мта:й* # *панг чхлиет ука:с пуНй 14 су:йет* ***Теимпи:*** *мак + ленг* ***нынг*** *ми:нг нуан* ***хеий + нынг*** *у:н + энг* #

[милая, любимая-*запретительная частица* (1)-говорить-**вид**, **образ** + **этот** (= «таким образом») (2) вести, приводить к-*показатель каузатива* (3)-грех-*предлог инструментальности*, *совместности*-божество # Милый, любимый (= Я)-**постоянно** (4)-думать-девушка (= ты)-**не**-иметь-устать, надоесть-**совсем но**-любимый (= я)-**сейчас**-падать-трудный + трудный **и** занят-**только** (5)-**стараться** (6)-помогать-сила-отец + мать (7) # Любимый (= Я)-воспользоваться-случай-праздник-14-июля-**чтобы**-приближаться + играть (= «приходить в гости»)-*предлог совместности* («с»)-тетушка-Нуон-**и + и** (8)-любимая + **сам(а), ты**].

«Милая, не говори так, не надо грешить против богов. Я постоянно думаю о тебе, это мне никогда не надоедает. Но сейчас я попал в трудное положение и занят только тем, что помогаю родителям. Сейчас я воспользовался тем, что сегодня праздник “14 июля” и пришел проведать тетушку Нуон и тебя».

Комментарии

1. Элемент ***кум*** принадлежит к группе элементов, которые мы называем преобразователями. Этот элемент преобразует повествовательное или повелительное высказывание в запрещение. Другие элементы, относящиеся к данной группе, — это такие, которые превращают повествовательное высказывание в вопросительное, а также утвердительное или вопросительное в отрицательное. Они встретятся в дальнейшем.

2. Все, что расположено слева от (2), является подлежащим предложения. Возможен и такой перевод: «...не говори так — (а то) это приведет к...»

3. Как говорилось ранее, один из семантически пустых глаголов, употребляющихся перед показателем каузатива, — это ***на:м*** «вести». Здесь перед нами пример его использования. Характерно также, что ***па:п*** нормально является существительным («грех»), однако здесь, после показателя каузатива, он может быть только глаголом. Нестрогое разграничение существительного и предикатива тоже характерная черта кхмерского языка и наблюдается довольно часто.

4. Элемент ***тэнг*** — слово 3-го класса, предглагольный показатель обычности или просто повторяемости действия-состояния. См. тж. Т5, (а), комментарий 1.

В предшествующих отрывках уже встретилось два элемента, принадлежащих к этой группе единиц. Один из них — ***нынг*** показатель будущего времени при предикативе. См. Т1, с. 1, (б) и Т1, с. 4–5, (а). Другой — ***камбунг*** показатель длительности действия внутри некоторых неопределенных временных границ. См. Т1, с. 4–5, (а).

5. ОСЕ ***равал'*** «быть занятым» является словом суперкласса (предикативом) и употребляется как самостоятельное сказуемое, например *кхньум равал' На:с'* «Я очень занят». Сочетаясь с элементом ***тэ***, слова суперкласса становятся предглагольными показателями. Однако в данном контексте элемент ***тэ*** имеет двойственный характер: с одной стороны, он выступает как коннектор, превращающий слово суперкласса в предглагольный элемент, а с другой — он является также и усилительной частицей, соответствующей по значению русскому «только».

6. ***Кхам*** «стараться». Один из группы модальных глаголов.

7. Еще один пример детальности обозначения действительности кхмерским языком. Здесь детальность состоит в том, что указывается тот аспект предмета, который фактически играет роль в обозначаемой ситуации: юноша будет помогать родителям своим физическим трудом, т. е. даст возможность родителям экономить их физические силы. Буквальный перевод здесь: «помогать силам родителей». Ср. Т1, с. 4–5, (г), комментарий 3: «волосы уносились движением ветра».

8. Пример сочетания «**и** + **и**», о котором говорилось в Т1, с. 1, (б), комментарий 3.

9. В отрывке 29 основных и 19 дополнительных значений. Элементы: *кум*, *й"а:нг* + *нех*, *нынг*(*девата:*) предлог совместности («с богом, по отношению к богу»), *тэнг* см. комментарий, *тэ* союз «но», *илу:в* лексический элемент в составе 3-го класса («сейчас»), *тэ* «только» / усилительная частица, *кхам* модальный глагол («стараться»), *Теимпи:"*, (*мак* + *ленг*) *нынг* (*ми:нг*) букв. «(приходить + играть) с (тетушкой)» = «(приходить в гости) к (тетушке)», *энг* «сам, сама, сами; ты».

Т1, с. 42, (г) *м"а:к' га:т' мин нау де га:т' дау ватт пхут дау хеий #*
[мама-он, она, они (1)-не-находиться-*усилительная частица* (2) он, она, они-удаляться, направляться-храм-*значение перехода действия дальше какого-то рубежа, этапа, в частности завершенность действия*-удаляться-эмфатический элемент (3)]
«Мамы нет дома, она ушла в храм».

Комментарии

1. Здесь имеет место характерное для кхмерского языка явление, которое состоит в том, что подлежащее, выраженное существительным, сопровождается местоимением (ср. франц. язык).

Это явление встречается достаточно часто.

2. Элемент ***де*** тоже является усилительной частицей. Она помещается на конце предложения. Однако уже давно как элемент с усилительным значением она употребляется только в утвердительных высказываниях. В отрицательных высказываниях употребление ***де*** является почти обязательным, и, вероятно, вследствие этого она утратила значение усиления, эмфазы.

3. Здесь функция (значение) элемента ***хеий*** в принципе может быть истолкована двояко: он может выражать завершенность действия, соответствуя русскому *уже*, или представлять собой эмфатический элемент, выражая логический акцент на факте совершения действия. В данном контексте вероятнее второе. Однако, как уже говорилось не раз, разграничение различных значений, присущих некоторым единицам кхмерского языка, далеко не всегда бывает возможным.

4. ОСЕ ***дау*** присутствует в высказывании дважды. Первый раз она выступает в своем лексическом значении — «направляться куда-л., удаляясь»; второй раз она выражает значение удаления, так сказать, «в чистом виде»: значение «отсюда — туда». В этой функции она употребляется после различных глаголов. Здесь это *дау пхут* ***дау***. Другие примеры: *дау па:т'* ***дау*** [удаляться, т. е. уйти отсюда-исчезать-удаляться] «уйти», как по-русски: «Он ушел» в смысле «Его нет», *нга:к меил* ***дау*** [поворачиваться-смотреть-удаляться] «повернуться и посмотреть» на что-то, находящееся на расстоянии.

5. В отрывке 5 основных и 6 дополнительных значений. Впервые встретилось истинное личное местоимение *га:т'* «он, она, они» (2 раза).

Т1, с. 42, (д) *Та<u>м</u>нынг* ***не<u>х</u>*** *дхвеи* ***ой*** *Бун Тхыан трек + ар* ***ит*** *+ упама: тэ* ***кха<u>м</u>*** *дап' кирийа:* ***мин ой*** *паньчень сечкТи: + саппа:й* ***ой*** *гхеинь* ***Леий*** *#*
[известие-**это**-делать-*показатель каузатива*-Бун Тхыан-радоваться + радоваться (1)-**не иметь** (2)-пример **но**-стараться-сдерживать-поведение-**не**-*показатель каузатива*-выводить наружу, обнаруживать (проявлять)-

содержание, суть + радостный, веселый (субстантиват = «радость»)-*показатель каузатива*-видеть-*элемент, выражающий продолженность отсутствия действия, состояния, иногда с экспрессивно-эмоциональным оттенком* (3)]

«Это чрезвычайно обрадовало Буна Тхыана, но он постарался сдержаться, чтобы не выказать радости».

Комментарии

1. В высказывании имеется три каузативных конструкции. Первая и вторая относятся к стандартному типу: они содержат все компоненты: каузатор — известие/Бун Тхыан, каузируемый объект — Бун Тхыан/поведение, каузируемое действие-состояние — радоваться/не показывать. Третья — это характерно кхмерское явление, о котором говорилось в Т1, с. 4–5, (б), комментарий 2. Здесь сочетание ***ой*** **+ Пр/Гл** обозначает желаемый результат действия, выраженного глаголом, предшествующим ***ой***.

При некоторых глаголах, в частности при таких, как «показывать» (см. Т1, с. 4–5, (г), комментарий 8), это кажется излишним для носителя европейского языка, но для кхмерского языка употребление каузативной конструкции в данном случае является нормой. Здесь *паньчень* ***ой*** *гхеинь* «выводить наружу, обнаруживать, показывать, **чтобы** видеть».

2. Элемент ***ит*** является глаголом «не иметь». Однако как полноценный глагол он уже не употребляется, а функционирует в основном как отрицательная частица, иногда, как это имеет место в приведенном тексте, выступает в качестве своего рода префикса: ***ит*** *упама:* «бес-примерный», ***ит*** *амбеи* «бес-полезный» (*амбеи* «дело»), ***ит*** *гит тхлай* [**не**-считать-стоить] «бес-платный».

3. Элементы, выражающие дополнительные значения: *не<u>х</u>* детерминатив, *ит* см. комментарий, *мин ой* отрицание + показатель каузатива: «чтобы не», *Леий* — один из постпредикативных элементов.

Ограничимся тремя отрывками из романа «Увядший цветок» Ну Хача.

Текст 2 (Т 2). Роман «Когда распускаются цветы» Сундхари (*раТу:в пхка: ри:к. Сундхари:й*). 1959.

Т2, с. 1, (а) *нау бел* ***Тэл*** *бра<u>х</u> + динакар йа:нг + ча:к бибхаблок* ***хеий*** *мегх ма:н барН крахам срас' пакса: + пакси:* ***да:<u>м</u>нг + Ла:й сынг*** *траЛап + мак* ***ка:н'*** *драну<u>м</u>* ***винь*** *нак + срэ + ча<u>м</u>ка:р* ***ка*** *ча:к + чол ка:р* ***тэ*** *+* ***рианг + кхлуан*** *#*

[находиться (1)-время **который** божество + солнце-шествовать + покидать-мир **и** (2) небо-иметь-цвет-красный-свежий, яркий птица (самец) + птица (самка)-*показатель множественности при Су*-**почти** (3)-переворачивать, поворачиваться + приближаться-*предлог* «по направлению к»-гнездо-**обратно, назад** человек + поле (рисовое) + плантация, огород

(4)-*усилительная частица* (5) -покидать + бросать-дело-**только + каждый + тело, сам**]

«Было то время, когда солнце уже покинуло мир и небо окрасилось в ярко-красный цвет. Птицы уже почти все вернулись в свои гнезда. Крестьяне тоже оставили свои труды».

Комментарии

1. Глагол ***нау*** «находиться где-л.» часто употребляется как аналог предлога *в, на*. Например, *риан* ***нау*** *са:ла:* «учиться в школе». Сочетание ***нау + бел + Тэл*** соответствует союзу *когда*. Так, здесь возможен и другой перевод: «Когда солнце покинуло..., небо...»

2. Имеет место двусмысленность элемента ***хеий***. В данном контексте он может быть как союзом «и», так и показателем завершенности действия, т. е. соответствовать русскому *уже*. Не случайно в переводе присутствуют оба слова: и «уже», и «и».

Неразличимость этих двух значений, которая встречается довольно часто, возможно, свидетельствует о том, что ***хеий*** «уже» и ***хеий*** «и» не следует считать омонимами. См. T1, с. 42, (а), комментарий 5.

3. Элемент ***сынг*** выражает то, что действие не полностью охватывает предмет, на который оно направлено. Этот элемент относится к той же группе, в которую входит элемент ***суддх + тэ***, выражающий как раз полный охват предмета действием (см. T1, с. 1, (г), комментарий 2). Они оба фактически относятся к существительному, обозначающему предмет, однако обычно помещаются перед глаголом.

4. Сочетание ***анак*** + ***срэ*** + ***ча<u>м</u>ка:р*** «человек + рисовое поле + огород, плантация = крестьянин» является ЛК. ОСЕ ***анак*** в нем выполняет функцию, о которой говорилось в T1, 4–5, (г), комментарий 9.

Сочетание ***срэ*** + ***ча<u>м</u>ка:р*** тоже является ЛК и представляет собой обозначение собирательной множественности предметов: «и рисовые поля (т. е. такие, которые заливаются водой), и все прочие, любые другие поля (все, которые не заливаются водой)». Данный ЛК аналогичен ЛК ***кхо*** + ***а:в*** «одежда».

5. ***Ка:н'*** — еще один истинный предлог.

6. Элемент ***ка*** показывает (подчеркивает) наличие связи между компонентами ситуации: «птицы вернулись... и крестьяне тоже...» См. T1, с. 1, (б), комментарий 2.

7. ГЦ «шествовать + покидать» (подобная «ехать + проехать далее чего-л.»), «покидать + бросать».

T2, с. 1, (б) *нау ка<u>м</u>банг'* + *дык* ***муай*** *канлэнг праджу<u>м</u>* ***дау Той*** *джа-на:нуджан* ***да:<u>м</u>нг + Ла:й Тэл кхла<u>х</u>*** *дау джа<u>м</u>ра<u>х</u> ка:й* ***кхла<u>х</u>*** *дау Танг дык йак дау ди:* + *ла<u>м</u>нау#* ***пантич*** + ***мак*** *канлэнг* ***но<u>х</u> ка дау + джа:***

*снга:т' + джхынг нау сал' **тэ** кума:ри: **мна:к' Тэл деип + нынг мак крой ге** #*

[находиться (1)-берег + вода (2)-**одно**-место (3) собираться, скапливаться-**дау**-*предлог инструментальности* (4)-люди-*показатель множественности* **которые некоторые** (5)-направляться-мыть-тело **некоторые**-направляться-набирать-вода-брать-направляться (6)-место + местожительство (7) # **Немного + приближаться** место-**то** *усилительно-противительная частица*-**удаляться + быть** (8)-тихий, спокойный + совсем, очень (9) находиться (10)-оставаться-**только**-девушка, девочка-**одна**-*сч. слово* (3)-**которая-только что** (11)-приближаться (приходить)-**после**-он, она, они, некто, кто-нибудь]

«На берегу в одном месте собрались люди. Кто-то пришел, чтобы помыться, кто-то пришел набрать воды. Спустя некоторое время берег опустел, стало тихо и спокойно. Осталась только одна девушка, которая пришла позже всех».

Комментарии

1. В предыдущем отрывке глагол ***нау*** употреблен в сочетании с существительным «время». Здесь — в сочетании с обозначением места.

2. Точное значение слова ***ка<u>м</u>банг'*** «участок берега, где легко можно подойти к воде и где может пристать лодка». Это слово однозначно. Следовательно, отсутствует необходимость в семантическом уточнении (что бывает необходимо во многих других ЛК), и элемент ***дык*** не является здесь уточняющим компонентом. И тем не менее он здесь присутствует. По-русски тоже в данном контексте вполне возможны словосочетания «на берегу реки/озера/...». Рассматриваемый пример показывает, что употребление составных номинативных единиц — ЛК является общей закономерностью языка и не зависит даже от потребностей семантических уточнений.

3. Числительное ***муай*** «1», как уже говорилось, используется в значении неопределенного артикля европейских языков (см. Т1, с. 4–5, (б), комментарий 4). Здесь это имеет место в конце отрывка при слове «девушка, девочка».

В начале отрывка присутствует сочетание ***муай канлэнг*** «одно место». Оно примечательно тем, что числительное предшествует существительному. Такой порядок слов данных классов является правилом в двух случаях: а) если Су является счетным словом и б) если Су является обозначением меры. Например, *манусс пи: + ру:п* «человек-три + фигура, форма = три человека», *чек пи: + пхлэ* «банан-три + плод = три банана».

Сочетание *муай канлэнг* как будто не подпадает ни под один из этих случаев. Такое употребление объясняется тем, что числительное 1 используется здесь не для счета «предметов» (ср. *В одном переулке стояли дома, **в одном** из домов жил упрямый Фома*). Числительное 1 выражает

в этих случаях значение неопределенности, а не количества. Поэтому при таком способе употребления «1» тоже можно считать, что оно выражает значение, соответствующее неопределенному артиклю. Существуют и другие подобные сочетания: *муай ча<u>м</u>нуан* «некоторое количество» (ср. англ. *a number of*), *муай тхнгай* «однажды».

4. Здесь присутствует конструкция ***праджу<u>м</u> дау Той*** **Су**. Функция ***дау*** в данном случае не ясна. Возможно, он употреблен просто для благозвучия, для соблюдения парности компонентов конструкции. В аналогичной конструкции ***ракап Той*** **Су** «быть богатым (чем-л.)», например *ракап Той суккхабха:б* букв. «быть богатым здоровьем», элемент ***дау***, как правило, отсутствует.

Элемент ***Той*** выступает в функции предлога со значением, аналогичным значению русского творительного падежа: конструкция ***праджу<u>м</u>*** (***дау***)***Той*** передает значение, аналогичное русскому *наполнен/заполнен людьми* (глагол «собираться» в такой конструкции не может быть использован).

5. Пример показывает, что ОСЕ ***Тэл*** «который» является в данном контексте семантически пустым показателем связи, потому что субъекты действий «направляться-мыться» и «набирать воды» обозначены элементом ***кхла<u>х</u>***.

6. Здесь имеется иллюстрация того, каков принцип номинации ситуаций в кхмерском языке. Выше уже неоднократно встречались случаи, когда обозначение действия-состояния в русском языке осуществляется одним глаголом, а в кхмерском — сочетанием двух глаголов. Очень часто это делается с помощью цепочки глаголов (ГЦ), насчитывающей от 2 до 6 компонентов, в которой каждый глагол обозначает одно из действий, происходящих в обозначаемой ситуации. В нашем тексте это ГЦ *дау Танг* (*дык*) *йак дау* (*ди:* + *ла<u>м</u>нау*) «направляться (идти, пойти) + зачерпывать, набирать (воды) + брать + направляться (идти, пойти) (домой)».

По-русски данная ситуация обычно обозначается как *сходить* (*на реку/пруд/...*) *за водой*. В русском языке употреблен один глагол и несколько существительных, в кхмерском — четыре глагола, перечисляющих действия.

Одному глаголу *набрать* тоже соответствует сочетание глаголов: *Танг* + *йак* «зачерпывать + брать», т. е. обозначаются реально происходящие действия.

Приведем еще некоторое количество примеров.

(а) *йа:й ду:л чек Теир мак* [старуха-нести (на голове)-банан-идти-приближаться] «Приближалась старуха, несущая бананы».

(б) *ма:н стри: мна:к' Теир мак дамла:к' ка:рунг и:"ва:н' би: мукх са:-ра:к* [иметь(ся)-женщина-одна-идти-приближаться-опускать, выпускать-корзина-вещь-перед-лицо-Сарак] «А одна женщина подошла и опустила корзину с вещами перед Сараком».

(в) *на:ри: нох нау джхар нынг тхкал' ат' брам дау На: сох* [женщина-та-пребывать-стоять-быть неподвижным-ставить крепко, устойчиво-не-соглашаться, быть готовым, склонным-удаляться (идти)-куда(-нибудь)-совсем] «Та женщина оставалась стоять как вкопанная, совершенно не собираясь уходить».

(г) *йа:й м"ук кхам Та:м панлэ грап' мукх Теимпи: лак' йак пра:к' мак динь ангкар чиньчим кхлуан га:т'* [старуха-Мок-стараться-выращивать-овощи-всякий-вид-(для того) чтобы-продавать-брать-деньги-приближать-ся/*показатель цели действия*-покупать-рис-поддерживать, содержать-тело-он, она] «Старуха Мок выращивала всякие овощи. Она продавала их и на полученные деньги покупала себе рис. Этим она и жила».

Как видно по примерам, в русском языке часто используется один финитный глагол, сопровождающийся наречиями, деепричастными или причастными оборотами, иногда существительными с предлогами, которые (все) выступают определениями к нему, обозначая всевозможные характеристики ситуации и действия или сопровождающие главное другие действия. Если ситуация обозначается двумя финитными глаголами, то между ними, как правило, употребляется союз «и». Иногда, как в (5), ситуация фактически не может быть обозначена по-русски одним предложением (оно было бы громоздким и стилистически недопустимым), и она передается несколькими отдельными высказываниями.

В кхмерском языке все действия — компоненты ситуации выражаются глаголами. Поэтому обозначение ситуации и принимает вид цепочки глаголов. Для кхмерского языка такой способ передачи ситуации является нормой, он представляет собой перечисление действий, последовательно происходящих в ней. При этом почти полностью отсутствуют какие бы то ни было показатели связей между словами.

Последовательности глаголов нередко разбиваются на смысловые и структурные группы. Так, в (г) это: *лак' + йак + пра:к'* «продавать (что-л.) чтобы иметь деньги», *йак пра:к' мак динь* «взять деньги, чтобы купить (что-л.)», *динь* Су *чиньчим кхлуан* «купить (что), чтобы питаться (поддерживать, содержать себя)».

Глагольные цепочки — большой и сложный вопрос кхмерской грамматики. У нас нет возможности подробно рассматривать его в данной работе. Мы еще вернемся к нему в заключительном комментарии.

ГЦ *Танг дык йак дау ди: + ламнау* является иллюстрацией и к проблеме предлогов в кхмерском языке. Предлог «за» в сочетании «пойти/прийти/сходить за (чем-л.)» на глубинном уровне передает смыслы «(пой-

дя/придя) взять и вернуться». В кхмерском эти смыслы выражаются эксплицитно, что в очередной раз показывает близость глубинного и поверхностного представлений, свойственную кхмерскому языку. Данная ГЦ подтверждает также высказанное ранее утверждение о том, что значения, выражаемые в европейских языках предлогами, в кхмерском во многих случаях передаются с помощью глаголов, как это имеет место и здесь: «набрать (воды) + взять + пойти (домой)».

Приведенное высказывание являет собой другой пример различия между кхмерским и русским восприятием действительности, в частности пространства, подобный тому, который был представлен в Т1, с. 42, (б), комментарий 1. В описываемой здесь ситуации местом действия (точкой «здесь») выступает берег водоема. По-русски в таком случае употребляется глагол приближения: «кто-то пришел мыться, кто-то пришел за водой». В кхмерском используется глагол удаления ***дау***, т. е. в сознании кхмера внимание направлено на исходную точку движения субъектов действия (каковой является дом).

7. Сочетание ***ди: + ламнау*** тоже заслуживает обсуждения. ОСЕ ***ламнау*** имеет значение «адрес, местожительство (дом)». Поэтому с точки зрения носителя европейского языка ОСЕ ***ди:*** «место» кажется здесь излишним. Но его присутствие опять-таки норма кхмерского языка. Элемент ***ди:*** несамостоятелен и употребляется в различных сочетаниях с общим значением места. Например, *ди: + канлэнг* [место + место] «место», *ди: + крунг* [место + город] «город», *ди: + дхла:* [место + двор] «двор», *ди: + ва:л* [место-пустое пространство] «площадь» (городская) и т. п.

Сочетания (ЛК) такого типа отмечены также при обозначении других явлений, предметов, фактов действительности. Например, названия дней недели и месяцев требуют использования ОСЕ ***тхнгай*** «день» и ***кхэ*** «месяц»: ***тхнгай + чанд*** «понедельник», ***кхэ + магара:*** «январь»; при названиях стран обязательно слово ***прадес*** «страна»: ***прадес + камбуджа:*** «Камбоджа»; таким же образом строятся названия цветов: ***пхка: + млих*** [цветок + жасмин] «жасмин» и т. д. Во всех подобных ЛК первый компонент имеет более общее, абстрактное, родовое значение, а второй — видовое. Данное явление в целом относится к сфере номинации, и при этом номинации на лексическом уровне.

Номинация ситуаций, т. е. номинация на синтаксическом уровне, тоже, как только что говорилось, имеет в кхмерском языке специфику. Ее главным свойством следует считать то, что она осуществляется не одиночными глаголами, а глагольными цепочками.

8. Сочетание ***дау*** + ***джа:*** «удаляться + быть = становиться, превращаться» семантически вполне объяснимо, потому что «становиться (чем-

то или как-то)» обозначает **у-ход** от/из одного состояния по направлению к другому и **бытие** в нем.

9. ОСЕ ***джхынг*** относится к 3-му классу и принадлежит к группе лексических единиц в его составе. Оно функционирует только в качестве определения к предикативу, т. е. является монофункциональным, а также — что можно считать отличительной чертой единиц данного типа — к одному-двум предикативам (здесь «спокойный, тихий»), придавая ему значение высокой степени качества. Это особая группа единиц, семантически и функционально подобная русским наречиям типа *врассыпную*, *на четвереньках*. Мы называем эти единицы «специализированными определениями» (СО).

10. Элемент ***нау***, как уже можно было заметить, употребляется чрезвычайно часто. Он является глаголом и значит «находиться, пребывать, быть, жить (где-л.)». Однако он используется в основном в различных сочетаниях: ***нау*** + Су, ***нау*** + Гл, ***нау*** + Пр. Во всех случаях он сохраняет свое значение, выражая «пребывать в таком-то месте/времени/процессе/состоянии», т. е. он выражает продолженность, продолжаемость действия-состояния, а также нахождение внутри. Ниже встретятся примеры с этим элементом.

11. Элемент ***деип + ныпг*** — еще один предглагольный показатель (см. Т1, с. 42, (в), комментарий 3). Он выражает значение недавно прошедшего времени (рус. *только что*).

> **Т2, с. 1, (*в*)** *йи: а:й"а:т! мтеч + ка йу:р млех̲? анак + м"э нау ча:м̲ па:й э + Нох̲ # дык ва: л'ак' бек па:н + джа: кхньум̲ бум̲ + да:н' Туас # мин йу:р п"унма:н кума:р да:м̲нг + би:р ка па:н дау Тал' пхдах̲ #*
>
> [О/Эй, А Йат! почему-*усилительная частица*-долгий, долго-так? человек + мама (см. Т1, с. 4–5, (г), комментарий 9)-находиться-ждать (1)-есть, еда, рис (вареный) (2)-там # вода-он, она, это (3)-грязный, мутный-очень получать + быть (= поэтому) (4)-я-еще не-набирать # не-долго-сколько(-нибудь) ребенок-все + два-*усилительная частица-показатель эмфазы или перфективности*-направляться-достигать-дом]
>
> «Эй, А Йат! Ты почему так долго?! Мама там ждет кушать. — Вода была очень грязная, вот я еще и не набрала. Вскоре дети пришли домой».

Комментарии

1. В кхмерском языке имеется большое количество всевозможных эмфатических, экспрессивно-эмоциональных элементов. Один из них присутствует здесь. Он придает высказыванию характер восклицания.

2. Об ОСЕ ***нау*** только что говорилось. Здесь имеем яркий пример значения «пребывать, находиться в таком-то состоянии или процессе», т. е. выражение длительности или (вернее) продолжаемости действия-

состояния (ср. франц. *être en train de* + Гл или рус. *находиться в ожидании, пребывать в нерешительности*).

3. Слово ***па:й*** относится к типу слов с узким, специализированным значением. Оно обозначает «сваренный рис». Несваренный рис, т. е. крупа, обозначается словом ***ангкар***; рис как растение — словом ***сру:в***. В значениях таких слов имеет место существенная детализация описания действительности. Выше был показан способ обозначения предмета «поле» (в Т1 и Т2): ***ва:л*** «поле как открытое пространство», ***срэ*** «рисовое поле, т. е. поле, заливаемое водой», ***чамка:р*** «плантация, поле (возделанное), но не заливаемое водой».

В данном высказывании ***па:й*** «рис, еда» используется как глагол «есть».

4. Подлежащее предложения выражается существительным в сопровождении местоимения. Это — обычное явление для кхмерского языка. См. тж. Т1, с. 42, (г), комментарий 1.

5. Сочетание ***па:н*** + ***джа:*** «получать + быть» тоже, с нашей точки зрения, раскрывает глубинный смысл слова «поэтому». Это сочетание, кроме того, придает высказыванию эмфатический оттенок, т. е. соответствует русскому *Вот поэтому-то и…*

6. Элемент ***па:н*** является предглагольным показателем, причем одним из наиболее частотных. Во многих случаях он выражает значение перфекта, т. е. совершенность действия в прошлом при наличии его связи с настоящим. В данном отрывке имеем классическое значение перфекта (*…have come home*).

В некоторых контекстах он выступает как эмфатический элемент, как показатель логического акцента на факте совершения действия. Например, в высказывании *кхньум па:н Тынг рыанг хнынг* [я-*па:н*-знать-событие, факт-этот] «Да знаю я (это)!». В русском языке его значение иногда и передается просто логическим ударением на глаголе-сказуемом.

Элемент ***ка*** выступает здесь как усилительно-эмфатический элемент: «…и вот пришли…».

Т2, с. 12 (а) *бел + вела:* ***ка*** *канланг* ***дау джа:*** *+ ламТа:п'* # *брык + с'эк пу:пха:ва:т* ***тру:в*** *дау камбанг'ча:м тхнгай* ***нех*** *кума:р* ***па:н*** *дау суар анак + сри: ри:й"а:* ***крэнг*** *ма:н* ***тру:в + ка:р*** *пхньеи* ***авэй дау*** *ку:н джхмох са:риван* ***Тэл*** *нау риан э камбанг'ча:м* #

[время + время-*усилительная частица* (1)-проходить (о времени)-**удаляться** (2)-**быть** + этап, степень (3) # утро + завтра Бопхават-**должен** (5)-направляться-Кампонг Чам день-**этот** юноша-**па:н** (4)-направляться-спрашивать-человек + женщина (6)-Рийа **опасаться** (= союз «а не…ли…/ а вдруг…») (7)-иметь(ся) (8)-**нужно** (5)-посылать-**что, что-нибудь-удаляться** (9)-ребенок, сын, дочь (10)-имя-Сариван **который**-находиться-учиться (11)-**в** (11)-Кампонг Чаме #]

«А время между тем шло и шло. Завтра утром Бопхават должен уезжать в Кампонг Чам. А сегодня юноша пошел к госпоже Рийа спросить, не нужно ли ей послать что-нибудь сыну, Саривану, который учится в Кампонг Чаме».

Комментарии

1. Здесь частица ***ка*** тоже придает высказыванию экспрессивно-эмоциональное значение: «А время (между тем) все шло…»

2. Яркий пример того, что ОСЕ ***дау*** выражает движение времени от некоторой исходной точки в будущее. См. Т1, с. 4–5, (б), комментарий 3.

3. Употребление конструкции «связка + Су». См. Т1, с. 1, (б), комментарий 12.

4. Очередной пример употребления элемента ***па:н***. Как раз здесь значение перфекта не вполне очевидно, потому что здесь явно отсутствует значение результата.

5. Элемент ***тру:в*** является модальным глаголом. Здесь же присутствует сочетание ***тру:в* + *ка:р***, которое имеет более мягкое значение долженствования, соответствуя обычно «нужно».

6. Употребление ОСЕ ***анак*** «человек; ты, вы, он, она» в сочетании с различными ОСЕ в различных функциях уже встречалось не раз. См. Т1, с. 4–5, (г), комментарий 9; Т2, с. 1, (а), комментарий 4.

7. Союз ***крэнг*** выражает значения типа «…, а вдруг…», «…, а то…», «…, как бы не…».

8. Пример конструкции ***ма:н* + Гл**: иметь + нужно + Гл.

9. Здесь ОСЕ ***дау*** употреблена в конструкции **Гл *дау* Су**, т. е. она выступает в функции, соответствующей функции предлога европейских языков или дательного падежа в русском: *послать* (что-л.) *сыну* (ср. англ. *send **to** her son*).

Здесь мы в очередной раз сталкиваемся с проблемой предлогов. Выше уже встретился ряд элементов, которые демонстрировали данную проблему. Это — элементы ***дау***, ***мак***, ***нау***, ***та:м***, ***Тал'***. См. Т1, с. 1, (в), комментарий 2: ***Тал'*** «достигать = до, о (в сочетании с “думать”)»; Т1, с. 4–5, (г), комментарий 6: ***та:м*** «следовать = по, в соответствии с, следуя»; ***нау*** «находиться = в, на (о месте и времени)». Такие элементы могут трактоваться как предлоги — омонимы соответствующих глаголов. Некоторые исследователи называют их «глаголы-предлоги». Однако, как было видно по приведенным выше примерам, во многих случаях они вполне могут считаться глаголами, функционирующими в своем собственном лексическом значении.

Трудность проблемы в том, что отсутствуют какие-либо объективные критерии, которые позволили бы обоснованно выбрать ту или иную

точку зрения. Употребление глаголов там, где в европейских языках обычны предлоги, типичное явление для кхмерского языка (так же, как и для структурно близких ему).

Важно то, что в этой же функции используются и такие глаголы, которые явно нельзя считать ни предлогами, ни даже глаголами-предлогами, и этот факт почему-то не принимается во внимание при той или иной трактовке явления. Так, например, смыслы «ходить в шляпе», «ходить с портфелем» передаются по-кхмерски *Теир ба:к' муак*, *Теир ка:н' катап*, где *ба:к'*, *ка:н'* означают «носить, надевать» и «держать (в руке)». Следовательно, данные сочетания фактически означают «ходить, надев шляпу», «ходить, держа в руке портфель». Таким образом, в русском языке имеется два способа выразить эти смыслы — с помощью предлога или с помощью деепричастия. В кхмерском существует только один способ — такой, который показан. Употребление предлога в кхмерском языке полностью исключается, и такое соотношение кхмерского и русского языков наблюдается во многих ситуациях и имеет многочисленные проявления. Данное свойство кхмерского языка как будто может служить аргументом в пользу того, что и элементы ***дау*** и т. д. имеют основания считаться глаголами, не претерпевающими никакой трансформации.

10. Слово ***ку:н*** следует считать примером слова с широким, недетализированным значением. Его денотатом является «прямой потомок в первом поколении». Это явствует из того, что оно обозначает такие «предметы», как сын, дочь, ребенок, детеныш, причем, как и все кхмерские существительные, безотносительно к числу предметов. Данное слово не содержит сем «мужской/женский пол», «человек/животное», которые содержатся в соответствующих русских словах.

11. Еще один — тоже яркий — пример употребления ***нау*** + **Гл**. Выражается смысл, что он находится в процессе учебы, в периоде обучения. Высказывание *ва: риан* ***нау*** *са:ла:* будет простой констатацией факта «он учится в школе». Могло бы быть ***нау*** *риан* ***нау*** *са:ла:*, но из стилистических соображений, естественно, употреблен истинный предлог места *э*.

Т2, с. 12, (б) *а: ва:т' па:т' + мукх йу:р* ***хеий прахэл*** *равал' риан* ***На:с' брох*** *джит праЛанг праЛанг тхнгай* ***На: хеий****? — па:д кха:н + с'эк —* ***пеи Ту:чнох энг*** *гит дау с'эк* ***ры:****? — па:д лок + ум ма:н пхньеи* ***авэй дау*** *панг Са:риван* ***де****? —* ***ань*** *пхньеи пра:к'* ***ой ва: муай рай ой энг ха:сип хеий*** *пра:п'* ***ва: тха:*** *Тал' виссамака:л* ***бхла:м ой чха:п'*** *мак #*

[А Ват-исчезать-лицо-долгий, долго-*эмфатический элемент* (1) **наверно** (2)-занят (3)-учиться-**очень потому что**-близко (4)-сдавать экзамены сдавать экзамены-день-какой-*эмфатический элемент*? (1) — *частица почтительности*-пропускать + завтра (= послезавтра) — **если-**

так-ты-думать (5)-ехать-завтра-*вопросительная частица*? (6) — *частица почтительности*-госпожа-пожилой-иметь-посылать (7)-**что (-нибудь)-удаляться** (8)-старший (брат/сестра)-Сариван-*усилительная частица*? — я (9)-посылать-деньги-**давать** (10)-он-**1-сто давать**-ты-**50 и**-сказать, сообщать-он-**сказать(=** что) достигать-каникулы-**сразу, как только** (11)-*показатель каузатива*-**быстро** (11)-приближаться #]

«А Ват! Что это ты совсем пропал! Наверно, очень занят учебой, потому что скоро экзамены. А когда экзамены-то? — Послезавтра. — О! Если так, то завтра поедешь? — Да. Может быть, Вы хотите что-нибудь послать Сарнвану? — Я пошлю ему 100 риелей и тебе дам 50, и скажи ему, чтобы как только начнутся каникулы, сразу приезжал».

Комментарии

1. В отрывке имеем два ярких примера чисто эмфатического употребления элемента ***хеий***.

2. Элемент ***прахэл*** «может быть, наверно» входит в группу модальных слов. Он функционирует также в значении «примерно, приблизительно»: *прахэл 10* «примерно 10 / около 10».

3. Элемент ***равал'*** уже встречался в Т1, с. 42, (в), комментарий 4. Там он был употреблен с частицей ***тэ***. Здесь он непосредственно примыкает к глаголу. Следует отметить также, что понятие «быть занятым чем-л.» по-кхмерски тоже сочетается с глаголом, т. е. именно с действием, в то время как в русском оно нормально связывается с существительным — опредмеченным действием: «занят подготовкой к экзаменам/учебой/работой/...».

Можно, конечно, сказать, что это просто свойства одного и другого языка и никакого особого смысла в таком различии нет. Однако, с нашей точки зрения, это не так. Данный пример показывает, что, как уже говорилось ранее и не раз, кхмерский язык для наименования действий-состояний использует именно и только глаголы. Понятие «занят» связывается с некоторой деятельностью, с действием, и кхмерский язык именно так и обозначает действительность.

4. ОСЕ ***джит*** «быть близко» — предикатив. Здесь употреблен перед глаголом для выражения значения близкого будущего. Один из способов выражения временных характеристик действия.

5. Глагол ***гит*** «думать» предшествует глаголу и выражает значение намерения («собираться»).

6. Элемент ***ры:*** является союзом «или». Он употребляется также как преобразователь, превращающий утвердительное высказывание в вопросительное. Эту функцию выполняет также сочетание ***ры: + де***. Имеется также элемент ***теи***, который используется в этой же функции, но помещается в начале высказывания: ***теи*** *энг дау* ***ры:*** *мин дау де* «Ты пойдешь **или** не пойдешь?».

7. Пример употребления глагола ***ма:н*** «иметь(ся)» перед глаголом. Используясь перед существительным, он соответствует английскому обороту *there is/are*, например, *ма:н манусс мна:к'... there was a man...* «Был один человек...». В данном контексте присутствует смысл: «вы имеете что-нибудь послать ему», т. е. смысл «иметь(ся)» тоже связан с предметом, но глагол ***ма:н*** употребляется перед глаголом. Здесь фактически дополнение «что-нибудь» относится к обоим глаголам («имеете что-нибудь послать» и «послать что-нибудь»), но оно употребляется, естественно, один раз и ставится после второго глагола.

В предыдущем высказывании присутствует такая же конструкция: ***ма:н тру:в + ка:р*** *пхньеи*, *букв.* «иметь-нужно-послать = иметь необходимость послать».

Приведем еще один пример подобной конструкции: *йа:й м"ук* ***ма:н*** *ду:л ус муай па:ч'* [старуха-Мок-иметь-нести (на голове)-дрова-одна-вязанка] «Старуха Мок несла вязанку дров». Здесь имеется смысл: «имела и несла вязанку дров».

8. Пример употребления ОСЕ ***дау*** в конструкции **Гл** + ***дау*** + **Су**: «послать-что-кому».

9. Один из монофункциональных элементов, являющихся личным местоимением. Таковы также элементы ***кхньум*** «я», ***йеинг*** «мы, я», ***га:т'*** «он, она, они».

10. В данном отрывке имеется конструкция (*пхньеи*) *ой ва:...ой энг...* Здесь функция ***ой*** может трактоваться двояко: или это глагол «давать», и тогда он компонент ГЦ — «(послать) дать ему... дать тебе...», или это показатель «действия для другого, в интересах другого», т. е. функция *бенефактива*, и тогда конструкция может быть переведена как «(послать) для него... дать для тебя».

11. В высказывании присутствуют два элемента, выражающих значение «быстро, сразу».

Элемент ***бхла:м*** «сразу, как только» помещается на конце высказывания и обозначает, что действие-состояние следует за другим с коротким промежутком времени: «Как только наступят каникулы, пусть сразу...». Данное значение относится к сфере таксиса, поскольку выражает отношение действий друг к другу во времени.

Существует еще один элемент, выражающий значение таксиса. Это — ***син***. Он не встречается в приводимых нами отрывках, но имеет смысл показать его употребление тоже.

(а) *трынг кум ма:т' Лу: + Ла: бек ча:м + сда:п' бу: нийа:й ой ас'* ***син*** [Трынг-*запретительная частица*-болтать-лепетать-очень-ждать + слушать-дядя-говорить-*показатель каузатива*-исчерпываться-***син***] «Да не

трепись ты, Трынг! Подожди, дослушай сначала, что дядя скажет!» (ситуация такая: один собеседник говорит, другой его перебивает, а третий произносит приведенное высказывание).

(б) ла: ***син***! [расставаться-***син***] «Пока!» (Говорится при расставании, которое предполагается недолгим. *Букв.* расстаемся пока).

Примеры показывают, что элемент ***син*** вносит в высказывание такие значения, как «сначала…, а уж потом…», «пока (я)…, (ты)…».

Элемент ***чха:п'*** «быстрый, быстро» часто употребляется перед предикативом, выражая значение быстроты начала действия, как это имеет место в отрывке («…пусть сразу/быстро приезжает»), а также, например, *ва:* ***чха:п'*** *кхынг На:с'* «Он быстро сердится», т. е. «он вспыльчивый».

Этот элемент выражает также быстроту достижения действием результата. Например, *чхна:<u>м</u>нг + кхда<u>х</u> не<u>х</u>* ***чха:п'*** *кТау На:с'* [сковорода-эта-**быстро**-горячий-очень] «Эта сковорода быстро нагревается».

Т2, с. 12, (в) *су:р + сабд ма:н' ранга:в панта* ***гна: джа*** *+ саньньа:* ***ой*** *Тынг* ***тха:*** *джит бхлы:* ***хеий*** *анак* ***Тэл тру:в*** *дхвеи Та<u>м</u>Неи* ***дау*** *пхлу:в чхнга:й* ***ка*** *+* ***та:<u>м</u>нг*** *крок* ***мни:*** *+* ***мна:*** *+ риап + ча<u>м</u>* ***кхлуан*** *+ пра:Н* ***ча<u>м</u>Нэк*** *Бопхават* ***ка Ту:чно<u>х</u> Тэр*** *анак риап + ча<u>м</u>* ***кхлуан джа:*** *среч* ***хеий ка*** *панг'анг' ча:<u>м</u> митт* ***Тэл тру:в*** *санйа:* ***ой*** *мак хау #*

[звук + звук (1)-петух, курица-кричать (о петухе)-продолжать-*показатель взаимности* (2 и 3)-**быть** + знак-*показатель каузатива*-знать (4)-**сказать**(= что) близко-рассветать-**уже** человек-**который должен**-делать-поездка, путешествие-**удаляться**, **направляться**-дорога-далекий-*усилительная частица* + *показатель начала действия* (5)-вставать **поспешно** + собирать, готовить-**тело** + тело (6) **что касается**-Бопхават-*усилительная частица*-**так-тоже** человек (здесь «он»)-собирать, готовить-**тело** (6)-**быть**-завершенный, сделанный **и** *усилительная частица*-задерживаться-ждать-друг-**который**-*показатель пассива* (7)-обещать-ой (8)-приближаться (приходить)-звать]

«Крик петухов показывал, что скоро рассвет. Те, кому надо было куда-нибудь ехать, начинали вставать и поспешно собираться. И Бопхават тоже поступал также. Он уже был готов, но задерживался, потому что ждал друга, который обещал зайти за ним».

Комментарии

1. В кхмерском языке имеется четыре слова со значением «звук». Это — *су:р*, *сабд*, *самленг*, *сианг.* Все они являются самостоятельными единицами, однако редко употребляются как таковые. Обычно они встречаются в речи в различных сочетаниях друг с другом.

2. Одно из значений, свойственных кхмерскому глаголу, — значение взаимности: «друг друга, друг с другом» и т. д. Оно выражается элементом ***гна:***.

3. Подлежащим предложения или, иначе, актантом 1 при сказуемом «быть знаком» выступает здесь последовательность слов, в которой ЛК *су:р* + *сабд* является определяемым, а *ма:н' ранга:в панта гна:* — определением. Определяемое и определение сочетаются примыканием. Само определение, в свою очередь, является предложением: «петухи кричали один вслед за другим».

Приведем еще одно предложение такой структуры: *су:р на:Лика: ва:й м"онг 6 па:н дхеи ой на:нг су:ран пеик бхнэк* [звук-часы-бить-час-6-*показатель перфекта*-делать-*показатель каузатива*-девочка-Соуран-открывать-глаза] «Часы бьют 6, и Соуран открывает глаза».

4. Каузативная конструкция: быть-знак-ой(давать)-знать = знак каузировал знание.

5. Значение фаз действия выражается в кхмерском языке разными средствами. Здесь присутствует элемент ***ка* + *та:мнг***. Он несамостоятельный и относится к 3-му классу. Выражает значение начинательности. В некоторых случаях соответствует употреблению русской приставки «за-».

Это значение выражается также лексическими средствами — с помощью глаголов ***ча:п'* + Гл**, ***ча:п'* + *пхТеим* + Гл**.

6. Здесь представлен пример, в котором глагол имеет значение возвратного залога. Возвратный залог — еще одно из значений, свойственных кхмерскому глаголу. Он образуется присоединением к глаголу ОСЕ ***кхлуан*** «тело»: *риап* + *чам* > *риап* + *чам кхлуан* «собирать (например, вещи) > собираться».

Элемент ***кхлуан*** является несамостоятельным. Он присутствует в различных сочетаниях лексического характера, например ***кхлуан энг*** «сам». Он выступает также в функции показателя возвратности. В данном отрывке он употреблен именно в этой функции два раза: при этом один раз в сочетании с другим несамостоятельным элементом — ***пра:Н*** «тело», а другой раз — один. Сочетние ***кхлуан* + *пра:Н*** «тело + тело» является самостоятельной лексической единицей — лексическим комплексом со значением «тело». Данная ситуация показывает, что носитель языка (автор романа) не ощущает разницы между лексической единицей (***кхлуан* + *пра:Н***) и такой единицей (***кхлуан***), которую по евроамериканской лингвистической традиции можно (нужно) считать грамматической.

Доказательством того, что показатель возвратности ***кхлуан*** не является тем, что по традиционной евроамериканской лингвистической терминологии считается грамматическим элементом, служит следующий пример: *йа:й м"ук дап'* ***кхлуан*** *га:т' нынг джхеи* + *чрат'* [старуха-Мок-подпирать, упирать-тело-он, она-*предлог*-посох] «Старуха Мок опира-

лась на посох». Здесь элемент ***кхлуан*** имеет определение, и буквальный перевод будет «опирала свое тело на посох». Это значит, что он употребляется как обычная лексическая единица и никакой грамматикализации здесь нет.

7. Пассив в кхмерском языке образуется с помощью элемента ***тру:в***. Пассивная конструкция имеет вид *ань тру:в ге ва:й* [я-***тру:в***-некто, он, она, они-бить] «Меня побили/Он, она, они меня побил/а/и».

При преобразовании активной конструкции в пассивную происходит перемещение субъекта действия с позиции подлежащего (*ге ва:й ань*) в позицию дополнения к глаголу — показателю пассива (*тру:в*), и в позицию подлежащего помещается фактический объект действия (*я — меня*). При этом характерно, что порядок подлежащее-сказуемое «он, она, они — бить» остается неизменным, следовательно, зависимым от глагола *тру:в* компонентом является высказывание *ге ва:й* (*ань*).

Вместе с тем элемент ***тру:в*** употребляется также с непереходными глаголами. Например: *манусс чреин **тру:в** сла:п'* [человек-много-***тру:в***-умирать] «Много людей погибло/ было убито», *ва: **тру:в** дык + бхлианг* «Он попал под дождь». Такая конструкция выражает значение вынужденности, нежелательности, непроизвольности действия, значение того, что субъекту пришлось пассивно претерпеть такое-то внешнее (воз)действие.

Элемент ***тру:в*** существует также как глагол со значением «претерпевать, подвергаться». В случаях употребления ***тру:в*** при непереходных глаголах значение «претерпевать» становится совершенно очевидным: «претерпели-умирать=претерпели умирание=претерпели смерть».

Таким образом, вполне можно считать, что ***тру:в*** в пассивной конструкции — это глагол, который употребляется в своем лексическом значении, и, следовательно, явление грамматикализации здесь отсутствует. (Хотя его можно считать также вспомогательным глаголом, и тогда ему должен быть приписан грамматический статус.)

Характерно, что в приводимом отрывке в пассивной конструкции отсутствуют оба ее именных компонента: *кто* и *кому* обещал. Только контекст и ситуация подсказывают, что это именно пассивная конструкция (друг обещал Бопхавту). Сочетание ***тру:в саньньа:*** само по себе, вне данного контекста, имеет значение «должен обещать».

8. Здесь присутствует элемент ***ой***, который требует специального замечания. Этот элемент, как уже говорилось ранее, выполняет несколько функций. В Т2, с. 12, (б), комментарий 10 отмечалось, что его функция не вполне определенна («давать» или *бенефактив*). Здесь его функция как показателя бенефактива — действия для другого, в интересах другого («обещать кому-л.») вполне очевидна. Это следует из того, что глагол «обещать» не может иметь значения каузации.

Текст 3 (Т3): роман «Вот и прошел период убывающей луны». Пал Ваннари Реак (*ранoч пхут хеий. П"ал' ВаННари:ракс*).

Т3, с. 20, (а) ***ва**: джа: ка<u>м</u>хус **рапас'** бу: джа: пита: **Тэл** ап'ра<u>м</u> ку:н **мин па:н** Тит + Тал' ... бу: саппа:й читт На:с' **па:н** энг джуай па<u>м</u>блы: ва: бу: мин кхынг **нынг** энг **де** пури: (лок панг'анг са<u>м</u>Ти: **деип** панта) **Нэ**! Джхап' дхвеи + ка:р аньчынг **диат На**: ка:р + нга:р + сроч + пхка: джа: на:ди: рапас' аддит + чак **де**...*

[он, она, они, это (1)-быть-ошибка-*предлог принадлежности*-дядя (2)-быть-отец **который**-воспитывать-ребенок (3)-**не-мочь** (4)-требовательный ... дядя-радостный-душа-**очень-получить** (5)-ты-помогать-просветить-он, она, они дядя-**не**-сердиться-*предлог инструментальности, совместности, отношения*-ты-*усилительная частица* Борэй (господин (6)-задерживаться, замедлять-речь **тогда, потом**-продолжать) Э/Ну и/Да! Прекращать, останавливаться-делать + дело (7)-так, такой-**еще** (8)-междометие(= ладно?) дело + дело + поливать + цветок-быть-обязанность-*предлог принадлежности*-Адит Чак-*усилительная частица*]

«Это моя ошибка. Я отец, а никак не могу воспитывать дочь с достаточной требовательностью. Я очень рад, что есть ты, ты можешь помочь мне наставить ее на путь истинный. Я совсем не сержусь на тебя, Борэй. Да! И перестань, наконец, заниматься таким делом, ладно? Поливать цветы — это дело Адита Чака!»

Комментарии

1. Употребление личного местоимения в функции «пустого» подлежащего. В англ. *It is my fault*, и франц. *C'est ma faute*. Довольно редкое явление в кхмерском языке.

2. Это разговор мужчины 40–45 лет с молодым человеком примерно 20 лет. Мужчина пользуется словом «дядя» в смысле «я», что является наиболее обычной манерой разговора. Обращаясь к молодому человеку, он использует личное местоимение ***энг*** «ты». Вместо ***энг*** часто употребляется слово ***кмуай*** «племянник», и в данном тексте мужчина использует эти два способа обращения к юноше вперемешку. Таким образом, слова ***бу:***, ***кмуай*** в зависимости от того, кто говорит и к кому обращаются, будут значить «я, Вы, ты, он».

Юноша, обращаясь к мужчине, использует сочетание ***лок + бу:*** «господин + дядя». Данное сочетание широко распространено в речи, и слово «господин» употребляется в сочетании с самыми различными терминами родства: *лок + м"а:к'* «госпожа + мама», *лок + п"а:* «господин + папа», *лок + у<u>м</u>* «господин/госпожа + пожилой человек = господин/госпожа».

3. Слово ***ку:н***, если речь идет о людях (как это происходит здесь), может быть переведено «сын», «дочь», «ребенок», «дети». Следователь-

но, не зная контекста, данное высказывание мы фактически не можем перевести на русский (и любой европейский) язык.

4. Как уже говорилось, элемент ***па:н*** употребляется в различных функциях. Здесь, как кажется, больше всего подходит значение «мочь», хотя ощущается также значение результативности, например «никак не получается быть требовательным».

5. Еще один способ употребления ***па:н*** — перед подлежащим. Трудно сказать, является ли он здесь именно глаголом «получать» (напомним, что имеется глагол ***па:н*** с таким значением), но значение наличия в такой конструкции всегда присутствует. Например, в высказывании: *пеи мин* ***па:н*** *лок мак джуай, мин Тынг дхвеи авэй дау* «Если бы не Вы, то не знаю, чтобы я делал».

6. В авторской речи мужчина средних лет в значении «он» обозначается словом «господин».

7. Сочетание «делать + дело» — ЛК со значением «работать». Это — особый тип сочетаний ГлСу, свойственный различным языкам Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Существительное в них часто трактуется как «пустое дополнение». Яркими примерами подобных сочетаний являются также ***ньа:м па:й*** «есть + рис, еда = есть», ***дхвеи ТамНеир*** «делать + поезда = ехать» (имеется в предыдущем отрывке), ***хэл дык*** «плавать + вода = плавать».

8. Элемент ***диат*** часто соответствует русскому *еще*. Так, *кхньум тру:в ка:р пич муай* ***диат*** «Мне нужна еще одна ручка», *гна: суар пантич* ***диат*** *син* [я-спрашивать-немного-**еще**-*пока*(*не*)] «Да постой, постой! Я хочу спросить еще кое-что» (пока мы не уснули).

Конструкция «переставать-делать-(что-л.)-еще», присутствующая в приведенном отрывке, соответствует русской «больше не делать (что-л.)».

9. Пример употребления элемента ***де*** в утвердительном высказывании и именно в качестве усилительной частицы. См. Т1, с. 42, (г), комментарий 2. В русском высказывании это значение может быть передано логическим ударением или с помощью частицы: «Поливать цветы — это **ведь** дело...».

Т3, с. 20, (б) *бу: ха:м энг ньай Танг* ***хеий*** *бу:* ***мин + мэн*** *йак энг* ***мак*** *дхвеи джа: анак + памреи* ***Леий*** *бу: ча:к' + дук энг Ту:ч + джа: ку:н + кмуай бит + бит* ***тпит*** *п"а: энг* ***нынг*** *бу: йеинг би: кменг джа: митт* ***Тэл*** *сраЛа:нь'* ***гна:*** *На:с'*

[дядя-запрещать-ты-частый, часто-раз-**уже** дядя-**не**-соответствовать действительности (1)-брать-ты-**приближаться**-делать (2)-быть-слуга (3)-*показатель длительности отсутствия* дядя-считать-ты-быть подоб-

ным-быть/коннектор-ребенок + племянник (4)-правда + правда **так как**-папа-ты-и-дядя-мы-с, от-молодой (5)-быть-друг **который**-любить-показатель взаимности (т. е. «друг друга»)-**очень**]

«Я тебе уже много раз запрещал это. Я ведь взял тебя (в свой дом) не в качестве слуги. Ты для меня как мой родной племянник. Твой отец и я, мы ведь с самого детства были друзьями и любили друг друга».

Комментарии

1. Сочетание ***мин + мэн*** «не + соответствовать действительности» употребляется как один из видов отрицания (которых в кхмерском языке несколько). Оно является единственным способом выразить отрицание при словах всех типов, кроме глагола. Например, *мин мэн кхньум де* «не я», *мин мэн би:р де* «не два».

При глаголе оно отрицает не само действие как таковое, а какие-либо сопровождающие действие обстоятельства. Так, здесь человек взял юношу к себе в дом, но не в качестве слуги. Как уже говорилось по поводу элемента ***суддх + тэ*** (см. Т1, с. 1, (г), комментарий 2), в кхмерском языке имеются элементы, которые употребляются перед глаголом, но по смыслу относятся к существительному (обычно дополнению, иногда подлежащему).

2. Пример конструкции ***Гл + мак + Гл:*** «брать, **чтобы** сделать».

3. Сочетание *дхвеи джа: анак + памреи* «(с)делать + быть + слуга» принадлежит к типу, который уже встречался ранее: *кеит джа: ралак* «возникать + быть + волны» (см. Т1, с. 1, (г), комментарий 7), а также *пангкеит джа: ангка:р* «создавать + быть + организация». Таким же образом значение типа «работать учителем» передается *дхвеи ка:р* ***джа:*** *гру: — букв.* «делать + дело + быть + учитель».

Данная конструкция структурно омонимична конструкции *джхы:* ***джа:*** *дамнган'* [болеть-быть-тяжесть] «тяжело болеть». Здесь сочетание «связка + Су» является определением к глаголу.

4. Элемент ***ку:н*** («ребенок, дети, сын, дочь, детеныш») употребляется для создания значения уменьшительности (*ку:н ту* «столик»). Здесь, возможно, оно имеет значение ласкательности.

5. Сочетание ***би: кменг*** состоит из предлога (истинного) и предикатива «молодой». Таким образом, здесь имеет место сочетание предлога с предикативом. Это — обычное явление для кхмерского языка. Другой пример: *чех мак* ***би: риан*** [уметь-приходить-от-учиться] «Умение от учения».

Возникает вопрос, как в таких случаях трактовать предикатив. Не следует ли считать, что здесь происходит его субстантивация. Можно считать и так. Однако, как уже говорилось, роль существительных в

кхмерской речи значительно отличается от того, что наблюдается в европейских языках. В кхмерском языке действия-состояния обозначаются, как правило, именно глаголами и прилагательными и это делается в любых контекстах. Субстантивация глаголов и прилагательных встречается сравнительно редко. Так, понятие «молодость» может быть передано по-кхмерски сочетанием (ЛК) ***вай + кменг*** «возраст + молодой», но смысл «с молодости, смолоду, с детства» нормально передается так, как это имеет место здесь.

Неразличимость существительного и предикатива наблюдается в кхмерском языке не редко, и выше уже были примеры, иллюстрирующие это утверждение. Так что попытки во всех случаях разграничить их и бесперспективны, и не нужны.

Т3, с. 20, (в) *лок + бу: кичч + ка:р ас' нох ва: мин дхнган' сра:л* ***минрамкха:н*** *Тал' бел + сикса:* ***рапас'*** *кмуай* ***де*** *кмуай дхвеи кичч + ка:р* ***них тэ*** *нау бел кмуай дамнер* ***де + теи*** *#*

— ***еи пеи*** *энг дамнер Теир камса:нт кхлах* ***дау ой*** *ва: дху:р кхуар + кпа:л #*

— *лок + бу: ка:л кхньум самНа:к' нау ватт кхньум чхлиат рат' с"и:клу: бел + йап'* ***пханг*** *бел + нех кхньум мак рас'* ***джа: + муай*** *лок + бу: кхньум* ***па:н*** *дху:р чреин* ***На:с'*** *с"и:клу:* ***ка*** *лок + бу: лэнг* ***ой*** *кхньум рат' лок + бу: пхчунг + пхТеим кхньум сабв + пэп + й"а:нг* ***мин гуар*** *сал' бел дамнер кхньум мин джуай самра:л кичч + ка:р кнунг пхдах* ***де*** *#*

[господин + дядя дело + дело-исчерпываться-тот (1) он, она, оно, это (2)-не-тяжелый-легкий **не** мешать, отвлекать-достигать (3)-время + учеба-*предлог принадлежности*-племянник-*усилительная частица* племянник-делать-дело + дело-это-**только**-находиться-время-племянник-свободный-*эмфатический элемент* (4) — Ладно, ладно. **Если**-ты-свободный идти-отдыхать-немного, несколько-*показатель императива*(5) *показатель каузатива* («пусть»)-он, она, оно, это (2)-не натянутый, не напряженный-мозг + голова — господин + дядя время-я-жить(временно)-находиться-монастырь-я-выкраивать время-бегать-рикша-время + ночь (6)-к тому же, вдобавок (7) время-это (8)-я-приближаться-жить-**с**-господин + дядя я-*показатель перфекта*-не напряженный-много-**очень** рикша-*противительная частица*-господин + дядя-переставать, прекращать-*показатель каузатива*-я-бегать (9) господин + дядя-обеспечивать, предоставлять-всевозможный, по всякому не-следовать, быть должным (10)-оставаться-время-свободный я-не-помогать-облегчать-дело + дело-внутри, в-дом (11)-*усилительная частица*]

«Дядя! Все эти дела мне совсем не тяжело делать. Они совсем не мешают моей учебе. Я ведь занимаюсь ими только тогда, когда свободен. — Ну, ладно, ладно! Если свободен, иди немного отдохни, пусть голова отдохнет. — Дядя! Когда я жил в монастыре, я успевал еще и на рикше ночью поработать. Теперь я живу с Вами, мне стало совсем легко! Рабо-

тать на рикше Вы мне больше не разрешаете, всем меня обеспечиваете. Как-то нехорошо, если в свободное время я не сделаю что-нибудь по дому».

Комментарии

1. Су + *исчерпываться* — один из способов выражения множественности предметов, обозначенных существительным. Однако главное значение, вносимое глаголом ***ac'***, — это «все». Значение множественности, соответственно, является только побочным. Ср. Т1, с. 1, (б), комментарий 5.

2. Элемент ***ва:*** выполняет функцию пустого подлежащего. См. тж. Т3, с. 20, (а), комментарий 1.

3. Глагол ***Тал'*** «достигать» употребляется и в таком сочетании, как «мешать + достигать + учеба». Здесь его функция как предлога выглядит вполне убедительно.

4. В кхмерском языке имеется очень много различных элементов — одиночных единиц и сочетаний, используемых для придания высказыванию эмоционально-экспрессивных оттенков. Они выражают различные значения, в той или иной мере соответствующие таким, которые в русском языке передаются частицами «ведь, да ведь, же, ...да?!» и т. п. Здесь — это ***де + теи***. В переводе это передано с помощью «ведь».

Приведем несколько примеров других эмфатических элементов.

(а) *Ва:* ***бит + джа:*** *ма:н траку:л стук + стамбх* ***мэн*** «**Действительно**, она **ведь** была из вполне обеспеченной семьи».

Здесь присутствуют два элемента: ***бит + джа:*** и ***мэн***. Последний является глаголом со значением «соответствовать действительности, быть истинным». Таким образом, имеет место обычное для кхмерского языка сочетание синонимичных средств выражения значений.

(а) *Энг не<u>х</u>* ***ча<u>м</u> + джа:*** *бипа:к нийа:й* ***мэн*** «Вот уж **действительно**, ты человек, с которым трудно говорить».

(б) *Не<u>х</u>* ***бит + джа:*** *са<u>м</u>Ти: рапас' ана:гат канг + даб* «Вот это, **действительно**, слова будущего солдата!»

Здесь тоже имеются два модальных показателя. Каждый из них вносит свое значение, в результате чего фактическое значение высказывания таково: «ты действительно именно/точно такой человек...»

(в) *У:бук энг* ***ча<u>м</u> + джа:*** *манусс + читт + кхмау* [отец-ты-***ча<u>м</u> + джа:***-человек + душа + черный] «Твой отец совершенно точно нехороший человек».

В данном случае характерно то, что элемент ***джа:*** совмещает в себе функции связки и коннектора.

(а) *ку:н да:мнг ас' гна: бхнья:к'* ***хеий теи***! [ребенок-все-просыпаться-*эмфатический элемент*] «О! Да вы все уже проснулись!»

(б) *дамнынь камбунг тэ Леинг тхлай! — тхнгай крой чух тхлай* ***ка мин Тынг*** # [товар-*показатель длительности*-подниматься-дорогой — день-следующий-спускаться-дорогой-*эмфатический элемент*] «Товары все дорожают и дорожают! — Ну! Через сколько-то дней могут и начать дешеветь / Ну! Не исключено, что через...»

Элементов, выражающих экспрессивно-эмоциональные значения, слишком много для того, чтобы можно было привести их все. С их помощью выражаются все возможные значения модальности: уверенности, сомнения, неизбежности, удивления и т. п.

5. Элемент ***дау*** используется так же, как показатель повелительного наклонения. Он помещается на конце высказывания и придает повелению нейтральный и категорический характер.

Имеется еще три элемента, выполняющих эту функцию. Это — ***чу:р***, ***чух***, ***пханг***. Кроме этого, повелительное наклонение выражается также глаголом без всяких показателей.

Приведем несколько примеров с элементами ***пханг***, ***чу:р***.

(а) *тох ку:н дау джуай йак и:ва:н' панг энг* ***пханг*** [Ну-же! ребенок направляться-помогать-взять-вещи-старший (брат/сестра), молодой человек-ты-***пханг***] «Ну-же, дочка! Иди-ка возьми у него вещи!»

(б) ***чу:р*** *на:нг дау нау джа: + муай нынг та:* ***дау*** *ры:* [*показатель императива*-девушка-направляться-жить-с-дед-*показатель императива-вопросительное слово*] «Приходи жить со мной, а!»

(в) ***чу:р*** *чау прайатн пантич* ***кум*** *дадынг читт га:т' ой сох* [*показатель императива*-внученька-быть осторожным-немного *запретительная частица*-перечить, упрямиться-он, она, они-совсем] «Ты, смотри, будь осторожна, не перечь ей!»

6. Сочетание «время + ночь» интересно в двух отношениях. Во-первых, оно является в высказывании обстоятельством времени, и функция компонента высказывания, как это часто происходит в кхмерском языке, не имеет формального выражения. Во-вторых, оно относится к такому типу, в котором первый компонент имеет абстрактное, родовое значение, а второй — видовое. О сочетаниях такого типа уже шла речь выше, в Т2, с. 1, (б), комментарий 7.

7. Элемент ***пханг*** выражает значение, которое указано в пословном переводе, т. е. кроме всяких прочих дел герой «успевал еще и...». Данный элемент употребляется довольно часто, способ его употребления

довольно специфичен. Поэтому приведем еще несколько примеров его использования.

> (а) *пури: бол да:мнг снга:п* ***пханг*** [Борэй-говорить-*показатель связи*-зевать-к тому же] «Борэй сказал, зевая».
>
> (б) *Хых! Гра:н' + пеи* ***пханг*** [Ишь-ты! Хороший-к тому же] «Ишь-ты! Так ты еще и такой умный к тому же!»
>
> (в) *да:мнг + нех мак би: на:нг гма:н мТа:й на:нг камбра: та:мнг би: ту:ч пхсам лок бу: джа:п' + равал' нынг кичч + ка:р раТТХ* ***пханг*** [всё-это-приближаться-от-девушка-не иметь-мать девушка-сирота-от, с-маленький добавлять господин-дядя-занятый + занятый-*предлог*-дело + дело + государство-к тому же] «Это всё оттого, что она растет без матери, она сирота с самого раннего детства. А Вы к тому же всё время заняты на работе».

8. ***Тхнгай + нех***

9. Глагол ***лэнг*** в конструкции *переставать* + ***ой*** + *я-бегать* (***лэнг ой***...) выражает значение фазы действия — его прекращение. С этим же значением используется глагол ***джхап'*** «останавливаться, переставать». Он присутствует в этом же тексте: Т3, 20(а): ***джхап' дхвеи ка:р нех*** [прекращать-делать-дело-это] «Перестань заниматься этим делом».

В данном отрывке ***лэнг*** употребляется при показателе каузатива ***ой***. Это свидетельствует о том, что показатель каузатива является нормальным глаголом. Он сочетается также и с другими предглагольными показателями.

Имеется еще два глагола, выражающих прекращение действия. Это — ***чап'*** «кончаться» и ***ас'*** «исчерпываться». Они помещаются в конце высказывания и означают законченность действия, но выражают при этом каждый свое значение. Так, например, *а:н сиавбхау* ***чап'*** [читать-книга-кончаться] значит «прочитать книгу», но «съесть весь рис» — *ньа:м па:й* ***ас'*** [есть-рис-исчерпаться].

Другой фазой действия является начало, и язык, соответственно, имеет средства для выражения этого значения. Элемент ***ка + та:мнг*** принадлежит к 3-му классу и означает начало действия. Начало действия может быть передано также лексическими средствами — глаголами со значением «начинать(ся)»: ***ча:п' + Гл***, ***ча:п' + пхТеим + Гл***.

10. ***гуар*** модальный элемент со значением «следует + Гл», т. е. слабее, чем ***тру:в.***

11. *Кичч + ка:р* ***кнунг*** *пхдах* «работа **по** дому». По-кхмерски более точно соответствует действительности: работа **в** доме.

> **Т3, с. 20, (г)** *пхдах бу: ма:н анак + дхвеи грап' + гра:н'* ***хеий энг мин + па:ч'*** *леик хету + пхал* ***мак*** *пангха:нь бу:* ***де*** *бу: гма:н ку:н + прус* ***пеи энг*** *сраЛа:нь' бу: дхвеи* ***тэ та:м*** *бу:* ***чух*** *бу: саппа:й + читт* ***джа:нг # тох*** *дау* ***кнунг*** *Борэй #*

[дом-дядя-иметь-работник (1)-достаточно-*эмфаза* (2) ты-**не + нужно** (3)-поднимать-проблема-**приближаться**-показывать (4)-дядя-*усилительная частица* дядя-не иметь-ребенок + мужчина (= сын) **если**-ты-любить-дядя делать-**только-следовать**-дядя (5)-*показатель императива* (6) дядя-довольный, радостный + душа-**более, чем** (7) **Ну!** Удаляться-**внутрь** (8) Борэй]

«У меня достаточно работников в доме! И тебе совсем не нужно говорить мне всё это. У меня нет сына… и если ты любишь меня, то, будь добр, делай, как я прошу… Ну, ладно! Иди в дом, Борэй». (Возможно также: «…пошли в дом».)

Комментарии

1. Пример образования наименований людей по виду деятельности: *букв.* «человек + работать». См. Т1, с. 4–5, (г), комментарий 9; Т2, с. 1, (а), комментарий 4; Т2, с. 12, (а), комментарий 6.

2. Элемент ***хеий*** употреблен в экспрессивно-эмоциональном значении. В русском языке этому соответствует логическое ударение на сказуемом, что передается восклицательным знаком.

3. Выше уже встречались элементы ***тру:в*** и ***тру:в + ка:р*** «должен» и «нужно, должен». Имеется также элемент ***ча:м + па:ч'*** «нужно; срочный, неотложный». Чаще он встречается в отрицательном значении и в форме ***мин + па:ч'***.

4. Пример конструкции **Гл** + ***мак*** + **Гл**, в которой ***мак*** выражает цель действия.

5. Очередной пример глагола в функции предлога.

6. Элемент ***чух*** является показателем мягкого приказания или просьбы. Последние слова отрывка тоже демонстрируют повелительное наклонение. Здесь оно не имеет никакого формального выражения, и это тоже довольно обычно.

7. Элемент ***дэка:нг*** — показатель сравнительной степени прилагательного (*ту нех дхам* ***дэка:нг*** *ту нох* «этот стол больше, чем тот»). Как видно из текста, он может употребляться также и без прилагательного. Еще пример: *неи дхвеи аньчынг ва: л'а* ***дэка:нг*** «Если делать/сделаем так, будет лучше».

8. Элемент ***кнунг*** функционирует как самостоятельный компонент высказывания и соответствует наречию.

Т3, с. 20, (д) *пури: Теир* ***та:м*** *прамукх гехаТТха:н* ***Той*** *+ снгиам + снга:т'* ***самТау*** *песе # пури: у:с песе каньньа: ма:лати: паньчу:л ронг + ратх + йант* ***деип*** *Леинг* ***дау леи*** *пхдах* ***та:м крой*** *лок сугандх #*

[Борэй-идти-**следовать** (1)-глава-здание, дом-***Той***-спокойный, молчаливый (2)-**по направлению к**-мотоцикл Борэй-тащить-мотоцикл-девушка + Миелетэй-вводить-помещение + автомобиль (= гараж) (3) **потом,**

и тогда (5)-подниматься-**удаляться-верх, наверх, на, наверху** (4)-дом-**следовать** (1)-**позади, сзади, за, вслед за** (4)-господин-Сокон]

«Борэй молча пошел за главой дома к мотоциклу, завел его (*букв.* мотоцикл Миелетэй) в гараж, и тогда, вслед за г-ном Соконом, поднялся в дом».

Комментарии

1. В сочетании с глаголом движения ОСЕ ***та:м*** полностью сохраняет свое лексическое значение, и, несмотря на то что он соответствует предлогу русского языка, не может идти речи о том, что он меняет свой статус и превращается в «грамматический» элемент.

2. Пример использования ***Той*** как показателя синтаксической функции ЕЯ: ОоеОие = Гл***Той***Пр.

3. ОСЕ ***ронг*** обозначает всякого рода помещения и используется для образования соответствующих номинативных единиц. Имеется также *ронг + лкхон* «театр» (здание), *ронг + бха:б + йант* «кинотеатр».

4. Примеры слов с пространственно-временным значением, употребленных в функции предлогов.

5. Имеются элементы, которые вряд ли могут считаться союзами, но которые используются для связи частей высказывания, обычно для выражения временной последовательности действий. Таков элемент ***деип***, присутствующий здесь. Так же употребляется элемент ***руач*** (Т8).

Мы показали несколько образцов художественных текстов (романов). Обратимся теперь к тексту другого типа. Ниже приводится отрывок из научно-популярного текста — текст 4 (Т4): «Кхмерская цивилизация» Трынг Нгие (*арийадхарм кхмэр. Трынг Нга:*).

Т4, с. 1, (а) *нау* ***кнунг*** *лок* ***не<u>х</u>*** *джа:ти + са:сана:* ***На:*** *+* ***ка*** *+* ***Той суддх*** *+* ***тэ*** *ма:н арийадхарм* ***джа:*** *+ му:лаТТха:н* ***нэй*** *прадес + джа:ти* ***рианг*** *+* ***рианг*** *+* ***кхлуан*** *# прадес* ***На: Тэл*** *ма:н арийадхарм лу:т + ла:с' джыан + лыан* ***тру:в*** *+* ***па:н*** *ча:т' + дук* ***джа:*** *арийа-прадес #*

[находиться-**внутри, в**-мир-**этот** нация-религия-**какой бы то ни было** *показатель полного охвата предмета действием* (1)-иметь-цивилизация-**быть**-основа (2)-*элемент, присоединяющий определение-Су к определяемому-Су*-страна-нация (3) **каждый + каждый + тело, сам** # страна-**какой, который**-иметь-цивилизация-расти, развиваться + расти, развиваться-двигаться вперед, продвигаться(вперед) + двигаться-*показатель пассива + показатель перфекта*-устанавливать + хранить (= «считаться»)-**быть** цивилизованная + страна]

«В этом мире народ любой религии имеет цивилизацию, которая является основой жизни этого народа. Та страна, которая имеет развитую цивилизацию, считается цивилизованной страной».

Комментарии

В приводимых новых отрывках все меньше и меньше попадается элементов 3-го класса, которые не встречались ранее, и мы отсылаем читателя к данным ранее комментариям.

1. Элемент ***суддх + тэ*** — см. Т1, с. 1, (г), комментарий 2.

2. Сочетание *связка + Су* употребляется здесь как определение к существительному. См. тж. Т1, с. 1, (б), комментарий 12.

3. Элемент ***нэй*** — см. Т1, с. 1, (б), комментарий 8. Он характерен для текстов высокого стиля.

Т4, с. 1, (**б**) *кхмэр ма:н арийадхарм* ***рабас' кхлуан й"а:нг*** *+ джа:к' + ла:к'* ***На:с'*** *# праваттиса:састр* ***па:н*** *пра:п'* ***йеинг тха:*** *джа:ти кхмэр* ***па:н*** *ка + са:нг арийадхарм* ***муай Та*** *кхбанг' + кхпас'* ***хеий*** *лпи: + лпа:нь су<u>х</u> + са:й бень бибхаблок* ***хеий Тэл*** *нау сал' кер + ТамНэл* ***раху:т*** *Тал'* ***сабб*** *+ тхнгай +* ***не<u>х</u>*** *Ту:ч +* ***джа:*** *пра:нгг + пра:са:д ма:н ча<u>м</u>нуан ра:п'* ***рай*** *сила: + ча:рык ма:н ча<u>м</u>нуан ра:п'* ***ба:н'*** *пхда:<u>м</u>нг + па:ра:й* ***нынг*** *паНТа:нь брэк + джи:к ваттху пу:ра:Н* ***джа:*** *+ чреин ма:н ру:п + паТима: ру:п + чамла:к'* ***джа: + Теим*** *#*

[кхмер-иметь-цивилизация-*показатель принадлежности*-**тело, сам вид**, **образ**-ясный, яркий-**очень** # история-*показатель перфекта*-сообщать-**мы-сказать**(= что) нация-кхмер-*показатель перфекта*-создавать + создавать-цивилизация-**один**-*элемент, присоединяющий определение-Пр к определяемому-Су*-НЗ + высокий **и** известный, знаменитый + НЗ-заполнять + распространяться-полный-мир **и который**-находиться-оставаться-слава + наследие-**вплоть до**-достигать, доходить до-**все**-день-**этот** подобный + **быть**-дворец + дворец-иметься-количество-считать-**100** камень + писать на камне-иметься-количество-считать-**1000** водоем-**и**-сеть-река + копать (= «канал») предмет-древний-**быть**-много иметься форма, фигура + статуя форма, фигура + барельеф-**быть + начальный** (= «и т. д.»)]

«Кхмеры имеют свою собственную яркую цивилизацию. История свидетельствует, что кхмерский народ создал высокую цивилизацию, которая известна во всем мире, наследие которой сохраняется вплоть до наших дней. Это — сотни дворцов, тысячи надписей на камне, водоемы и сеть каналов, а также большое количество предметов старины, таких как памятники, барельефы и т. д.».

Т4, с. 1, (**в**) *арийадхарм кхмэр* ***па:н*** *Леинг Тал' ка<u>м</u>рит* ***джа:*** *+ ка<u>м</u>бу:л нау самай анггар* ***джа:*** *хету на:<u>м</u>* ***+ ой*** *анак + праваттиса:стр ча:т' + дук* ***тха:*** *прадес кхмэр* ***кнунг*** *самай* ***но<u>х</u> джа*** *: маха:амна:ч* ***муай*** *нау бху:м + бха:г а:си: + а:гней* ***йеинг не<u>х</u>*** *# анак + сикса: + сра:в + джра:в джа:ти* ***нынг*** *антараджа:ти* ***па:н*** *пангху:р дык + кхмау* ***джа:*** *+ чреин* ***Теимпи:*** *бибарНна: + банйал'* ***нынг*** *кот + сарсеир* ***би:*** *арийадхарм анггар* ***джа:*** *+ бисес* ***би:*** *пра:са:д анггар + ватт* ***Тэл ге па:н*** *ча:т' + дук* ***тха: джа:*** *аччхарийаваттху* ***муай кнунг*** *бибхаблок #*

[цивилизация-кхмер-*показатель перфекта*-подниматься-достигать-уровень-**быть** + высота (1)-находиться-время-Ангкор (2) **быть** + причина-приводить + *показатель каузатива*-человек + история (3)-считать-**сказать** (= что) страна-кхмер-**внутри**-время-**то быть**-великая держава-находиться-земля + часть-Азия + юго-восток-**мы-этот** # человек + изучать + исследовать (3)-нация-**и**-другая нация-*показатель перфекта*-лить-жидкость + черный (= «чернила»)-**быть**-много, многочисленным (4) **чтобы**-описать + объяснить **и** уважать + восхвалять **о** цивилизация-Ангкор-**быть** + особенный **о** дворец-Ангкор + храм **который**-*неопределенно-личное местоимение-показатель перфекта*-считать-**сказать** (= что)-**быть**-чудо-**один-внутри**-мир]

«Кхмерская цивилизация достигла апогея в Ангкорский период. Поэтому историки считают, что Камбоджа того периода была великой державой в Юго-Восточной Азии. Исследователи — как национальные, так и иностранные — пролили немало чернил, описывая и восхваляя Ангкорскую цивилизацию, в особенности дворец Ангкор Ват, который, по их мнению, является чудом света».

Комментарии

1. Сочетание *связка + Су* — определение к существительному.

2. Расположенное слева от (2) является подлежащим данного предложения.

3. Еще примеры использования ОСЕ ***анак*** «человек» в качестве средства образования составных номинативных единиц. Вторым компонентом подобных единиц может быть как существительное, так и предикатив.

4. Пример широко распространенного способа выражения множественности и большого количества чего бы то ни было (здесь — «чернила») с помощью лексической единицы. В данном случае — это ***чреин*** «быть много(численным)». Здесь оно употреблено в сочетании с связкой ***джа:***.

Общий комментарий к Т4

Бросается в глаза сложность, даже «громоздкость» структуры предложения, большое количество сочетаний ОСЕ различных типов, в особенности сочетаний синонимов и близких по значению слов.

Присутствует значительное количество слов индийского происхождения, которые часто выделяются большой длиной.

В отношении слов 3-го класса текст данного типа не отличается от художественного. В этом конкретном отрывке 5 раз употреблен показатель перфекта ***па:н***, при том что на 5 страницах предшествующих текстов он встретился 2 раза. Однако это объясняется не спецификой данного типа текста, а только его содержанием, так как в нем речь идет о

явлениях и события, произошедших в прошлом, но результаты которых сохраняются в настоящем.

Обратимся к тексту еще одного типа, а именно к общественно-политическому. Приведем отрывок из современной периодики.

Текст 5. «Популярный журнал» («Журнал для всех») (дассана:ват-Ти: праджа:прий), 1995, март, 5, с. 15.

*Тох + сра:й рыанг а:сру:*в «Разрешить позорную проблему».

Т5, (а) *Лок джа: тха:мнг раТТх + мантри: красуанг суккха:бхипа:л* ***дхла:п' па:н*** *нийа:й* ***тха:*** *бедй йеинг бйа:па:л анак + джамнгы:* ***ой*** *анак + джамнгы: чамНа:й луй пхда:л' + кхлуан* ***кнунг*** *ка:р + динь тхна:м + бедй* ***нох гы: + джа:*** *ка:р +* ***мин*** *+ сам + хету + пхал* ***сох бисес буак*** *+ анак + кри: + кра # лок джха: тха:мнг нийа:й* ***диат тха: нех гы:*** *мак* ***би: йеинг*** *кхвах тхна:м + бедй* ***брох*** *ра:дж + ратха:бхипа:л ой луй* ***кнунг*** *ка:р + чамНа:й* ***леи*** *висай + бедй тич* ***бек # нау кнунг*** *сечкТи: + ра:й + ка:раН* ***рапас'*** *красуанг суккха:бхипа:л нийа:й* ***тха: гы:*** *ратха:бхипа:л ой луй* ***кнунг*** *праджа:балараТТх* ***мна:к' кнунг муай*** *чхна:м* ***тэ*** *чамнуан 2, 2 Толлар америк* ***де гы:*** *тич* ***джа:нг*** *прадес + ла:в* ***ге*** *ой праджа:балараттх* ***ге*** *4 Толлар #*

[господин-Чхие Тханг-государство + министр-министерство-здравоохранение-*показатель неоднократности* или *обычности действия в прошлом* (1) + *показатель перфекта*-говорить-что-врач-мы-лечить-больной-*показатель каузатива*-больной-тратить-деньги-свой собственный-в-дело + покупать (*субстантиват*: покупка)-лекарство-врач-**тот это (есть)** (2) дело + не + соответствовать + порядок, смысл-**совсем особенный группа** + человек + бедный (3) # господин-Чхие Тханг-говорить-**еще**-что **это (т) это (есть)** (2) приходить-**от, из**-мы-не хватать-лекарство-врач **потому что** правительство-давать-деньги-**в**-расходы, траты-**на**-сфера-врач-мало (численный)-**крайне # находиться + внутри, в**-отчет (4)-*предлог принадлежности*-министерство-здравоохранение-говорить-что **это (есть)** (2) правительство-давать-деньги-**внутрь, в**-гражданин, граждане-**один +** ***счетн. слово*** **внутри, в-один**-год **только**-количество-2, 2-доллар-американский-*усилительная частица* **это (есть)** (2) мало-**чем**-страна-Лаос **он, она, они**-давать-гражданин-**он, она, они**-4-доллар]

«Г-н Чие Тханг, министр здравоохранения, неоднократно заявлял, что наши врачи при лечении больных вынуждены заставлять их покупать лекарства за свой счет. Это совершенно недопустимая практика, особенно когда дело касается малоимущих граждан. Г-н Чие Тханг сказал также, что это происходит из-за недостаточного количества лекарств, потому что правительство выделяет крайне малое количество средств на сферу здравоохранения. В отчете министерства здравоохранения говорится, что правительство выделяет всего 2,2 доллара США в год в расчете на одного гражданина, а это меньше, чем в Лаосе, где эта сумма составляет 4 доллара».

Комментарии

1. Предглагольный элемент ***дхла:п'*** выражает значение, указанное в пословном переводе.

В Т1, с. 42, (б), комментарий 4 нам уже встретился элемент ***тэнг***, который тоже выражает обычность, повторяемость действия-состояния, но в его значении отсутствует указание на время совершения действия-состояния.

Приведем дополнительные примеры на данные пред-глагольные показатели.

(а) *не<u>х</u> джа: бел Тэл анак + да:<u>м</u>нг + буанг ге* ***тэнг*** *срас' + сру:п* [это-быть-время-которое-человек-все-группа-он, она, они-**обычно**-завтракать] «В это время они всегда/обычно завтракали».

(б) *ге йак сри:* ***тэнг*** *дхвеи джа: туа + прус* [он, она, они-брать-женщина-**обычно/всегда**-делать-быть-персонаж, роль-мужчина] «На мужские роли она обычно брала женщин».

(в) *читт манусс йеинг* ***тэнг*** *пхла:с' + пту:р рианг + ра:л' тхнгай* [душа-человек-мы-**обычно/ всегда**-меняться-каждый-день] «Настроение человека обычно/часто меняется — сегодня такое, а завтра другое».

Последнее высказывание совершенно очевидно имеет вневременной характер. В нем ***тэнг*** выражает обычность в самом общем виде.

Элемент ***дхла:п'***, выражая обычность, повторяемость, неоднократность действия в прошлом, как правило, подчеркивает, что действие прекратилось, что оно больше не совершается. Иногда значение данного элемента может быть передано в русском языке словом *бывало* (ср. тж. англ. used to + Гл).

Примеры:

(а) *та: муанг пат' раде<u>х</u> чу:л дау кнунг ватт муай…Тэл га:т'* ***дхла:п'*** *сга:л'*…[дед-Муанг-поворачивать-повозка-входить-направляться-в-храм-один…который-он-**бывало**-знать] «Дед Муанг заехал во двор храма, …в котором он, бывало, не раз останавливался».

(б) *канлэнг ас' не<u>х</u> кхньу<u>м</u>* ***дхла:п'*** *дау мак джа: + дхаммата: дау хеий* [место-исчерпываться-этот-я-***дхла:п'***-направляться, удаляясь/приближаясь-быть + обычай, закономерность-*удаление*-уже] «Во всех этих местах я бывал уже не раз».

2. Элемент ***гы:*** является одной из двух связок (другая — ***джа:*** «быть» — встречалась много раз). Данная связка содержит элемент эмфазы, логического ударения. Более простой пример: *лок + гру:* ***гы:*** *кхньу<u>м</u>* «Учитель — это я / Я и есть учитель / Учитель — это я и есть!».

3. Очередной пример употребления ОСЕ ***анак*** и способа номинации лиц в кхмерском языке: *бедняк = человек + бедный.* Здесь же присутству-

ет еще один способ выражения множества предметов: для этого используется элемент ***буак***, который имеет значение «группа». При обозначении множественности он сохраняет свое лексическое значение и фактически выражает то, что данные предметы составляют именно отдельную группу.

4. Сочетание ***нау + кнунг*** «находиться + внутри» в значении русского *в* употребляется также со словами типа «отчет».

5. В данном отрывке четыре раза встретилась ситуация «(Такой-то) сказал/заявил/сообщил, что…». И каждый раз глагол «говорить» (***нийа:й***) оформляется по-разному. Первый раз ему сопутствуют элементы ***дхла:п' па:н*** — показатель неоднократности действия в прошлом и показатель перфекта, во втором и третьем случаях при нем нет никаких показателей, в четвертом — присутствует ***па:н***.

Появление в первом случае ***дхла:п'*** и его отсутствие в трех других вполне закономерны, так как он выражает неоднократность действия, и это значение присутствует только в первом случае. Однако присутствие и отсутствие *па:н* в одной и той же ситуации в остальных случаях показывает, что говорящий не чувствует **необходимости** употреблять его; это происходит у него «случайно» или только из желания поставить логический акцент на факте совершения действия. С точки зрения чистой информации глагол без всякого показателя вполне достаточен для передачи таковой.

Т5, (б) *п'унтэ лок Ди: На:рунг Рыттхи раТТхлекха:дхика:р красуанг сукха:бхипа:л* ***па:н*** *нийа:й* ***тха: пеи*** *нийа:й* ***би:*** *рыанг тхна:м + бедй йеинг тха квах* ***ка + па:н*** *йеинг тха* ***мин*** *квах* ***ка + па:н Тэр брох*** *йеинг чэк тхна:м* ***дау + та:м*** *чамнуан анак + джамнгы:* ***п"унтэ дох + джа: й"а:нг На: ка ге*** *Тынг чпа:с'* ***тха:*** *ка:р + чамна:й тхавика: чхна:м* ***нех гы:*** *ма:н чамнуан чреин* ***джа:нг*** *чхна:м мун* ***Тал' + дау*** *3 Танг э + Нох # прабхаб* ***нох па:н*** *нийа:й* ***диат тха: пеи*** *йеинг преи + пра:с* ***да:мнг*** *тхавика:* ***ры:*** *тхна:м + джчамнуай* ***рапас'*** *парадес* ***Тэл*** *ма:н анггка:р 82 анггка:р* ***мак*** *джуай камбуджа:* ***ну:в*** *тхна:м* ***джа:нг*** *519 000 г/к* ***Тэл*** *гит* ***джа:*** *луй* ***джа:нг*** *700 000 Толлар америк* ***нох ва: а:ч*** *джа: ка:р + грап' + гра:н'* ***ры: а:ч*** *джха:н* ***дау*** *чамна:й* ***леи*** *прадес + джит + кха:нг йеинг* ***диат пханг # нау + кнунг*** *сечкТи: + ра:й + ка:рН* ***джа: +*** *пхлу:в + ка:р* ***рапас'*** *красуанг сукха:бхипа:л нийа:й* ***тха:*** *тхна:м* ***Тэл*** *джамнуай* ***нох гы:*** *чэк* ***Тал'*** *анак + джамнгы:* ***Той ит*** *+ гит + тхлай* ***джа:нг*** *600000 Толлар америк* ***хеий п'унтэ ге бум*** *Тынг* ***тха:*** *анак + джангы:* ***п'унма:н*** *бха:г + рай* ***Тэл па:н*** *дадуал тхна:м* ***нох де # и:лу:в дох + пи: + джа:*** *красуанг сукха:бхипа:л срэк* ***тха:*** *квах тхна:м* ***й"а:нг + На: + ка + Той ка*** *чхна:м кха:нг мукх* ***нех*** *анггка:р + бедй парадес* ***прахэл*** *30* ***тру:в*** *Так* ***кхлуан дау винь*** *#*

[но г-н Ди Нарунг Рыт гос-секретарь-министерство-здравоохранение-*показатель перфекта*-говорить-что **если**-говорить-**о**-проблема-лекар-

ство + медицина мы-сказать-не хватать-*усилительная частица* + **мочь** мы-сказать-**не**-не хватать-*усилительная частица*-**мочь-тоже** (1) **потому что** мы-распределять-лекарство-**удаляться + следовать**-количество-больной **но хотя и так** (2) *усилительная частица*-**некто**-знать-ясно-что расходы бюджет-год-этот **это (есть)** иметь-количество-много-**чем**-год-прошлый (3)-**достигать + удаляться**-3-раз-так, такой # источник-тот-*показатель перфекта*-говорить-**еще**-что **если**-мы-использовать-**весь**-бюджет **или** медицина + помощь-*предлог принадлежности*-заграница **который**-иметь-организация-82 + организация-**приближаться**(цель)-помогать-Камбоджа-*показатель дополнения* (4)-лекарство-**более чем** 519 000 кг **который**-считать-**быть**-деньги-**более**-700 000 доллар-американский-**тот** (5) *пустое подлежащее*-**мочь**-быть-достаточность (*субстантиват*) **или мочь**-идти-**удаляться**-расход-**верх, сверху**-страна-соседний-мы-**еще-к тому же** (6) # **находиться + внутри**-отчет (*субстантиват*)-**быть**-официальный-*предлог принадлежности*-министерство-здравоохранение-говорить(ся)-что лекарство-**который**-помощь-тот **это (есть)** раздавать-**достигать**-больной-*показатель обстоятельства*-**не** + считать + стоить (= бесплатно)-**более**-600 000 доллар американский-**уже но некто не**-знать-что-больной-**сколько**-процент **который**-*показатель перфекта*-получать-лекарство-то-*усилительная частица* # **сейчас хотя** министерство здравоохранение-кричать-что не хватать-лекарство-**как бы не** *усилительная частица*-год-сторона-впереди-этот организация + медицина заграница-**примерно**-30-**должен**/*показатель пассива*/**претерпевать** (7)-вытаскивать-**тело** (8)-**удаляться-обратно, назад** (9)]

«Однако г-н Ди, секретарь министерства здравоохранения, утверждает, что говорить о том, что лекарств не хватает, вряд ли правильно, потому что мы распределяем лекарства в соответствии с количеством больных. Известно, что расходы бюджета на лекарства в этом году больше, чем в прошлом. И если учитывать расходы бюджета, а также иностранную помощь, которая оказывается 82 организациями в размере более чем 519 000 кг и в пересчете на доллары более чем 700 000 американских долларов, то окажется, что лекарств у нас вполне достаточно или даже еще больше, чем в соседних странах. В официальном отчете министерства здравоохранения говорится, что лекарства, получаемые в качестве иностранной помощи на сумму в более чем 600 000 долларов, раздаются бесплатно, однако никто не знает, какой процент больных получает эти лекарства. Вследствие этого как бы ни кричало министерство о нехватке лекарств, в будущем году примерно 30 иностранных организаций наверняка прекратят оказывать нам эту помощь».

Комментарии

Бросается в глаза обилие выделенных слов — элементов, выражающих дополнительные значения. Еще одна характерная особенность текста — обилие субстантиватов.

1. Сочетание *ка + па:н* — это сочетание усилительной частицы и глагола «мочь». Оно используется обычно для выражения возможности выбора между некоторыми вариантами действий и, соответственно, употребляется два или более раз: *...ка + па:п, ...ка + па:н Тэр #* «...(так) можно, ...и (так) тоже можно».

2. Пример уступительного союза. Он тоже имеет варинты: ***до<u>х</u>***, ***до<u>х</u> + джа:***.

3. Элемент *джа:нг*, как уже было показано в Т3, с. 20, (г), комментарий 7, обозначает одно из дополнительных значений при прилагательном: он является показателем сравнительной степени. Он также передает значение «более чем». Это видно из примера ... *тхна:<u>м</u> джа:нг 519 000 г/к* «...лекарств более чем 519 000 кг».

4. Элемент *ну:в* обозначает связь между ЕЯ, а именно между глаголом-сказуемым и существительным-дополнением. Здесь это *преи + пра:с'... ну:в тхна:<u>м</u>* «использовать... лекарства». Этот элемент семантически пуст.

Как говорилось ранее, употребление *ну:в* делает дополнение позиционно независимым от глагола, и оно может отделяться от него вставкой других компонентов высказывания. Он употребляется только в официальной речи, в литературном авторском тексте, в речи высокого стиля.

5. Детерминативы «этот/тот» в большинстве случаев используются так же, как в европейских языках. Однако здесь мы имеем пример особого употребления детерминатива — в основном ***но<u>х</u>*** «тот». Он функционирует как показатель конца некоторой смысловой синтагмы, выступает как замыкающий элемент рамочной конструкции.

6. Элемент ***пханг*** уже встретился в Т3, с. 20, (в), комментарий 7. Там же были приведены некоторые дополнительные примеры. Он выражает значение, которое указано в пословном переводе — «к тому же, вдобавок». Нередко ***пханг*** употребляется вместе с ***диат***, как это имеет место здесь, что усиливает его значение.

7. Функция ***тру:в*** здесь не вполне определенна. Можно понимать: «они будут должны/вынуждены/им придется».

8. «Устраниться, вывести (свои организации) + удаляться».

9. Элемент ***винь*** показывает, что ситуация придет в прежнее состояние (когда никакой помощи Камбоджа не получала).

В Т5 встретилось 5 новых слов 3-го класса, что довольно много. Вот здесь это объясняется спецификой текста. Это слова: *до<u>х</u> джа:* союз «хотя», *ка + па:н* см. комментарий (1), *пхда:л' + кхлуан* «лично», *бек* «слишком» (степень качества-свойства), *ну:в* (Ска + ***ну:в*** + Доп).

Рассмотрим текст еще одного типа. Ниже приводятся две страницы из сказок в фольклорной записи.

Текст 6 (Т6) «О двух соседях». Сборник кхмерских сказок (праджум рыанг + бренг кхмэр), 1959. Т. 1. С. 1.

Т6, (а) *ка:л* ***би:*** *бренг + на:й ма:н манусс* ***би:р + па:к'*** *нау пхдах̲ джит + гна:* # *тхнгай* ***муай*** *чау* ***да:м̲нг + би:р + на:к' нох̲*** *папуал +* ***гна:*** *дау Та:к' анда:к' + сатв* # *папуал +* ***гна: хеий*** *Тал' тхнгай расиал ганг бхнам̲* ***ка на:м̲ + гна:*** *Теир чень* ***дау*** # ***лух̲*** *Тал' брэй* ***джа:*** *канлэнг Та:к' анда:к' анак* ***муай*** *тха:* ***кхньум̲ нынг*** *Та:к' нау гал' джхеи* ***нех̲ тпит*** *джхеи* ***нех̲*** *ма:н пхлэ йап' + йап' сатв* ***чам̲На:м̲ + тэ*** *мак с"и: пхлэ джхеи* ***нех̲*** #

[время-**от**-древний + далекий-иметь(ся)-человек-**два** + *сч. слово*-находиться, жить-дом-близкий-*показатель совместности, взаимности* (1) # день-**один**-человек-**все + два +** *сч. слово*-**тот**-уговаривать + *показатель взаимности* (друг друга, т. е. «договориться»)-направляться-ставить-ловушка + зверь # уговаривать-*показатель взаимности-показатель завершенности действия*-достигать, доходить до-солнце-послеполуденное-класть/ложиться поперек-гора-*усилительная частица*-вести-*показатель взаимности* (2)-идти-перемещаться изнутри наружу-**удаляться** # **когда**-достигать-лес-**быть**-место-ставить-ловушка-человек-**один**-сказать-**я**-*показатель будущего времени*-ставить-находиться-комель-дерево-**это-так как**-дерево-**это**-иметь-плод-ночь + ночь (3)-зверь-**наверняка**-приходить-жрать-плод-дерево-**это**]

«Давным-давно жили два человека. Их дома стояли рядом. Однажды они договорились пойти ставить ловушки на зверя. Договорившись так, дождались, когда лучи солнца легли поперек гор, и отправились вместе. Вот дошли до леса, где решили ставить ловушки. Тут один и говорит: "Я буду ставить у комля этого дерева, потому что на этом дереве есть плоды и по ночам звери наверняка приходят сюда есть его плоды"».

Комментарии

1. Легко заметить, что язык сказки значительно проще, чем язык других видов текста. В нем присутствует значительно меньше слов 3-го класса и вообще дополнительных значений. Это ярко проявляется, в частности, в том, что во многих случаях отсутствуют какие бы то ни было показатели связей между словами — компонентами высказывания. Например, в *ма:н манусс би:р + на:к' нау пхдах̲ джит гна:* «иметься-человек-два-жить-дом-близкий-друг к другу». В соответствующем русском высказывании слово *жить* должно быть включено в него с помощью союзного слова *который* (*которые жили…*) или же оно должно быть сказуемым отдельного предложения и, соответственно, иметь свое собственное подлежащее (*Они*). Другой пример: *Тал' брэй джа: канлэнг Та:к' анда:к'* «достигать-лес-быть-место-ставить-ловушка». Здесь «лес» определяемое, а «быть-место-ставить-ловушка» — определение к нему.

2. Сочетание ***на:м*** + ***гна:*** + **Гл** «вести друг друга» (+ Гл) употребляется как предглагольный показатель. Он выражает то, что в совершении действия участвует более одного человека, т. е. является одним из способов выражения множественности «предметов» — субъектов действия.

3. Следует отметить также полный повтор ***йап' + йап'*** «ночь + ночь». Удвоение существительных часто используется для выражения множественности. Здесь удвоенное существительное соответствует русскому *по ночам*, *ночами*, причем формальное свидетельство того, что данный компонент высказывания является обстоятельством времени, отсутствует.

Т6, (б) *анак* ***муай*** *чхлеий* ***тха: кхньум ка чанг'*** *Та:к' канлэнг* ***хнынг Тэр пунтэ илу:в пеи*** *анак Та:к' нау гал' джхеи ма:н* ***тэ кхньум*** *Та:к' нау чунг джхеи* ***руач йеинг*** *ча:м + меил брык Леинг рабас' анак* ***На:*** *джа:п'* ***сым*** *Тынг #*

[человек-**один**-отвечать-**сказать** (= что)-**я**-*усилительная частица* (1)-***хотеть***-ставить-место-**это-тоже-но-теперь-если**-человек (= ты)-ставить-находиться-комель-дерево-иметь(ся)-**только-я**-ставить-конец-дерево (т. е. вершина)-**потом-мы**-ждать + смотреть (2)-вещь-человек-**какой**-поймать-**вот тогда**-знать #]

«Другой ответил: "Я-то тоже хотел поставить на этом месте, ну а теперь, если уж ты ставишь у комля, мне ничего не остается, как поставить на вершине. Потом, когда настанет утро, посмотрим, в чью ловушку что-нибудь попадется. Вот тогда и узнаем"».

Комментарии

1. Яркий пример употребления усилительно-противительной частицы ***ка*** в значении противопоставления: «я-то тоже хотел..., но...». См. тж. Т1, с. 1, (б), комментарий 2.

2. Здесь присутствует ГЦ с глаголом ***ча:м*** «ждать» в качестве первого компонента. Как было сказано в разделе о ГЦ, это указывает на то, что в обозначаемой ситуации предполагается ожидание: «Вот посмотрим .../ А тогда и посмотрим...».

Т6, (в) *нийа:й +* ***гна: хеий мна:к'*** *Та:к' нау гал' джхеи* ***мна:к'*** *Леинг* ***дау*** *Та:к'* ***леи*** *чунг джхеи среч* ***хеий*** *вил мак пхдах* ***винь*** *ла: +* ***гна:*** *дау пхдах* ***Той + кхлуан*** *#*

[говорить + *показатель взаимности-показатель завершенности действия*-**один** + *сч. слово*-ставить-находиться-комель-дерева **один** + *сч. слово*-подниматься-**удаляться** (1)-ставить-**верх, на** (2)-конец-дерево завершать + *показатель завершенности действия* (3)-поворачиваться-приближаться-дом (4)-**назад**-расставаться-*показатель взаимности*-направляться-дом-*предлог инструментальности* (?) + **тело** («каждый сам по себе»)]

«Поговорив так друг с другом, один поставил у комля дерева, другой залез на дерево и поставил на вершине. Сделав так, пошли обратно домой, попрощались друг с другом, и каждый пошел к себе».

Комментарии

1. Элемент ***дау*** выражает значение удаления (*отсюда-туда* здесь *снизу-вверх*).

2. ***Леи*** — слово из группы слов с пространственно-временными значениями. Как и прочие слова этой группы, оно в сочетании с некоторыми другими ОСЕ выражает различные значения наречного характера, а также значение «на». Например, *кха:нг леи* «наверху, сверху», *би: леи* «над», *дау леи* «наверх».

3. Сочетание ***среч*** + ***хеий*** обычно выступает как постглагольный элемент, выражающий значение завершенности действия, обозначенного глаголом. Здесь оно употреблено как самостоятельный компонент высказывания («член предложения»).

4. Следует сделать одно замечание семантического характера, касающееся глагола ***мак***.

В Т6, (в) имеется высказывание *...вил **мак** пхда<u>х</u> винь ла: + гна: дау пхда<u>х</u> Той + кхлуан* [поворачиваться-приближаться-дом-назад-прощаться + друг с другом-направляться-дом-каждый свой]. Из контекста видно, что глагол ***мак*** выражает процесс приближения, процесс движения в сторону некоторой точки, а не достижение точки. Поэтому перевод этого глагола как «приходить» — что обычно делается в словарях — в принципе неправилен. Правда, некоторые ситуации, обозначаемые глаголом ***мак***, в русском языке действительно передаются глаголом *приходить*. Например, *ва: мак хеий* «Он уже пришел». Но высказывание *Ла:н мак хеий*, совершенно тождественное предшествующему по структуре, означает: «Идет автобус!», т. е. опять-таки обозначает процесс приближения.

5. В Т6 речь идет о двух людях, которые вместе совершают некоторые действия, поэтому высокую частотность имеет показатель совместности, взаимности ***гна:***, который здесь, таким образом, является обязательным. Вместе с тем это показывает и подтверждает высказанное нами соображение, что употребление и частотность элементов, выражающих те или иные дополнительные значения, полностью зависят от описываемой ситуации.

Текст 7 (Т7). Сказка «О жадном человеке». Сборник кхмерских сказок. Т. 2. С. 1.

Т7, (а) *ка:л **би:** бренг + на:й ма:н кума:ри: **мна:к'** а:йу 14 чхна:<u>м</u> мта:й преи **ой** дау джи:к Тамлу:нг # кменг **но<u>х</u>** риап чап **руач** + **среч** чень Теир*

дау *рак Тамлу:нг# дау Тал' брэй дха<u>м</u> ма:н Тампу:к* ***муай*** *ма:н ру:нг джрау # кума:ри:* ***но<u>х</u>*** *дау джи:к Тамлу:нг нау джеинг Тампу:к* ***но<u>х</u>*** *рапу:т пхлэ + чап джру<u>х</u> дхла:к'* ***дау кнунг*** *ру:нг* ***нох*** *#*

[время-**от, из**-древнее + дальнее-иметься-девочка-**один** + *сч. слово*-возраст -14-год-мать-использовать-*показатель каузатива*-направляться-копать-клубень # ребенок-**тот**-собирать-лопата-**завершать + завершать**-перемещаться изнутри наружу («выходить»)-идти-**удаляться**-искать-клубень # направляться-достигать-лес-большой-иметься-термитник-**один**-иметься-яма-глубокий # девочка-**та**-направляться-копать-клубень-находиться-основание-термитник-**тот**-соскочить, отделиться-рабочая часть лопаты-вывалиться, отвалиться-упасть-**удаляться-внутрь**-яма-**та** #]

«Давным-давно жила-была одна девочка. Ей было 14 лет. Однажды мать послала ее копать клубни. Девочка взяла лопату и отправилась искать клубни. Пришла она в большой лес и увидела термитник, у основания которого была глубокая яма. Девочка пошла и стала копать клубни у основания этого термитника. Вдруг у нее лопата соскочила с рукояти и упала в яму».

Комментарии

1. Отсутствие показателей связи между словами в высказывании (о чем говорилось выше) демонстрируется также высказыванием, присутствующим в данном отрывке: *ма:н кума:ри: мна:к' а:йу 14 чхна:<u>м</u> мта:й преи ой дау джи:к Тамлу:нг* [иметься-девочка-одна-возраст-14 год-мать-использовать-*показатель каузатива*-копать-клубни]: в русском (и вообще европейском) языке выражение связи между понятиями — компонентами высказывания «девочка» и «мать» является обязательным («девочка…, которую мать послала…») или опять-таки кхмерское высказывание в русском языке должно быть разделено на два («Имелась девочка…Мать послала ее…»).

2. Есть два примера, показывающие употребление ***дау*** в составе ГЦ со значением удаления. Во втором случае имеем сочетание **Гл +** ***дау*** **+** ***кнунг*** **+ Су:** «падать-удаляться-внутрь-яма». Элемент ***дау*** в сочетании со словом с пространственно-временным значением ***кнунг*** соответствует русскому предлогу («упасть в яму»). См. тж. Т1, с. 1, (г), комментарий 1.

Т7, (б) *на:нг* ***но<u>х</u> мин*** *Тынг дхвеи* ***Ту:ч + мтеч ка*** *срэк + прака:с* ***тха:*** *лок* ***На:*** *джуай йак пхлэ + чап ой* ***кхньу<u>м</u> па:н кхньу<u>м</u> нынг*** *санг гуН лок # срэк* ***тэ + п"уННо<u>х</u>*** *ма:н кхла: ча:с'* ***муай*** *чень* ***мак би: кнунг*** *брэй пра:п'* ***дау*** *на:нг* ***тха:*** *на:нг! та: йак ой* ***па:н*** *пхлэ + чап* ***но<u>х</u>*** *#*

[девочка-**та-не**-знать-делать-**похожий + как**-*усилительная частица*-кричать + заявлять-**сказать** (= **что**)-господин-**какой**-помогать-брать-ло-пата-давать-**я-мочь-я**-*показатель будущего времени*-вернуть, отпла-

тить-добро-господин # кричать-**только-столько**-иметься-тигр-старый-**один**-перемещаться изнутри наружу (здесь «выходить»)-**приближаться-из-внутри**, **в**-лес-сказать, сообщить-**удаляться, направляться**-девочка-**сказать**(= **что**)-Девочка! старик (= Я)-брать-давать-**мочь**-лопата-**та** #]

«Девочка не знала, что делать, и стала кричать: "Если кто-нибудь может помочь мне и достанет лопату, я отблагодарю его". Только она прокричала это, как из лесу выходит старый тигр и говорит девочке: "Девочка! Я могу достать лопату"».

Комментарии к Т6 и Т7

Язык сказок отличается большей простотой, чем язык художественной литературы. Здесь присутствует меньшее количество элементов, передающих дополнительную информацию.

В обоих отрывках имеются ГЦ, состоящие из значительного количества глаголов. Например, в Т7 *чень Теир дау рак* «выходить + идти + направляться + искать», *рапу:т* (*пхлэ* + *чап*) *джру<u>х</u> дхла:к' дау* (*кнунг ру:нг*) «соскочить(лопата) + отвалиться + упасть + удалиться (внутрь ямы)». См. тж. Т1, с. 4–5, (в), комментарий 1; Т2, с. 1, (б), комментарий 6. Эти ГЦ являются хорошей иллюстрацией высказанных там замечаний о способе номинации ситуаций в кхмерском языке, которая представляет собой перечисление действий, происходящих в ней. Стоит специально отметить ГЦ *Теир* + *чень* + *дау* «идти + перемещаться изнутри наружу + удаляться» в Т6 и *чень* + *Теир* + *дау* из Т7. Как видно, они состоят из одинаковых компонентов, но различаются порядком их следования. Данные ГЦ демонстрируют, что порядок глаголов в ГЦ всегда соответствует фактическому следованию действий в обозначаемой ситуации. Так, первая ГЦ обозначает ситуацию «Они отправились/пошли», т. е. пешком переместились изнутри (дома) наружу (на улицу) и направились (куда-то), удаляясь (от исходной точки, здесь от дома); во втором случае ситуация немного другая: «(девочка) вышла (из дома) и пошла (в лес)», т. е. переместилась изнутри (дома) наружу (на улицу) и пешком направилась/пошла, удаляясь.

В Т7 заслуживает внимания также ГЦ *джуай йак* (*пхлэ* + *чап*) *ой кхньу<u>м</u>* [помогать + брать (лопата) + давать + я] («помочь мне достать лопату»). Во-первых, функция ***ой*** здесь может трактоваться двумя способами: эта ОСЕ может быть «нормальным» глаголом «давать», т. е. «взять лопату и дать мне», или может быть показателем бенефактива, т. е. «достать для меня».

Кроме этого, важно отметить сочетание *йак...ой*, сопоставив его с *йак...мак ой.* В первом, которое присутствует в отрывке, отсутствует *мак* «приближаться», и это объясняется тем, что действия «брать» и «да-

вать» происходят в одном и том же месте; во втором наличие *мак* показывает, что эти два действия разделены в пространстве и для того, чтобы «дать», необходимо приблизиться к тому, кому нужно дать. Однако конструкцию **Гл + *мак* + Гл** здесь можно интерпретировать и как выражение цели.

Данный случай в очередной раз показывает, что глаголы — компоненты ГЦ называют реально происходящие в обозначаемой ситуации действия.

Еще один текст — сказка из «Книги для чтения».

> **Т8.** *Данса:й чанг' с"и: чек* [Заяц-хотеть-есть (жрать)-банан] «Заяц хочет (по)есть бананов / Заяц, который хочет... / Про зайца, который хотел...»

Отсутствие в кхмерском высказывании элементов, выражающих дополнительные («грамматические») значения, приводит к тому, что перевод с кхмерского языка на любой европейский допускает варианты, которые будут различаться именно вариациями в построении предложения и наличием разных грамматических форм и показателей.

В кхмерском языке многие слова имеют социально обусловленные варианты (подобно русскому *есть — кушать — вкушать*). Слово ***с"и:*** в этом отношении имеет самый низкий статус. Про людей оно соответствует «жрать», т. е. является грубым. Если речь идет о животных, то значение «есть» может быть обозначено только этим словом и оно не имеет грубой окраски.

> *Данса:й гхеинь йа:й ду:л чек Теир мак ва: дхвеи джа: нга:п' сТу:к нау джит пхлу:в # йа:й гхеинь трек + а:р На:с'* ***ка*** *реис данса:й* ***но<u>х</u>*** *Та:к'* ***кнунг*** *л'и: чек ду:л Теир дау # данса:й с"и: чек чх'эт* ***руач*** *лот чу:л брэй па:т' # мак Тал' пхда<u>х</u> йа:й Та:к' л'и: чу<u>х</u> гхеинь* ***тэ*** *са<u>м</u>пак чек # — йи:! Ань ча:нь' + пок данса:й* ***де + теи*** *#*
>
> [заяц-видеть-старуха-нести на голове-банан-идти-приближаться ондедать-быть-умирать, мертвый-вытянуться, растянуться-находиться-близко-дорога # старуха-видеть-радоваться-очень-*усилительно-сопоставительная частица* поднимать-заяц-тот-класть-внутренность, внутрь, в-корзина-банан нести-идти-удаляться # заяц-есть-банан-сытый **потом** прыгать-перемещаться снаружи внутрь-лес-исчезать # приближаться-достигать-дом старуха-класть-корзина-спускаться видеть-**только**-кожура-банан # О-о! Я-терпеть поражение, быть обманутым-заяц-*экспрессивно-эмоциональные, эмфатические элементы*]
>
> «Заяц увидел старуху, которая приближалась и несла бананы. Он растянулся около дороги, притворившись мертвым. Старуха увидела зайца и очень обрадовалась. Она подняла зайца и положила его в корзину с бананами. Заяц наелся бананов, (выскочил из корзины) и убежал в лес. Придя домой, старуха опустила корзину на землю и увидела, что в корзине только кожура от бананов. О-о! (воскликнула она) А ведь заяц-то обманул меня!»

Комментарии

Сразу бросается в глаза почти полное отсутствие дополнительной информации. В тексте имеется только 6 слов 3-го класса, которые к тому же принадлежат к грамматике не более чем любое слово, несущее основную информацию. Что особенно характерно и важно: полностью отсутствуют какие бы то ни было видовые и временные характеристики действий, количественные характеристики предметов, т. е. то, что в европейских языках составляет суть грамматики.

Присутствует элемент ***ка***, который в русском тексте передается союзом «и». В кхмерском языке, естественно, тоже есть союз «и» (***хеий***, ***нынг***), однако здесь употреблен ***ка***. Это сделано для того, чтобы подчеркнуть связь двух действий, логическую зависимость второго действия от первого.

Существенным образом отличается от русского языка (и от любого европейского) построение высказываний, что отражает специфику восприятия действительности кхмерами. Так, в кхмерском тексте 27 глаголов, в то время как в русском только 15.

Итак, мы показали 10 страниц сплошного текста. В таком сравнительно небольшом объеме встретилось около 120 слов 3-го класса. Это количество охватывает почти все слова 3-го класса, в наибольшей степени соответствующие тому, что согласно евроамериканской лингвистической традиции называют «служебными словами», маркерами различных грамматических категорий, показателями различных синтаксических связей и отношений.

В приведенных отрывках полностью отсутствуют ономатопы. Встретилось только одно слово из слов, называемых нами специализированными определениями. Для того чтобы восполнить отсутствие ономатопов, приведем два примера, иллюстрирующих способ функционирования элементов этого типа в речи.

(а) *бол пхут би: ма:т' ге дах камбхлианг муай Тай пха:мнг* [говорить-переходить-из-рот он, она, они-ударять-пощечина-одна-рука-шлёп!] «Сказав это, он дал ему пощечину».

(б) *...дхла:к' ма"си:н + джху:с + дык + как би: сма: пра:в* [падать-струг-с-плечо-*бах!*] «...и струг грохнулся с плеча (на землю)».

В заключение главы подведем некоторые итоги, а также покажем ряд явлений, которые не встретились в приведенных отрывках. Последнее естественно, так как отрывки представляют довольно незначительный корпус текстов (примерно 10 страниц текста). Здесь мы сообщим некоторые дополнительные сведения о структуре кхмерского языка, которые имеют существенное значение и носят общий характер.

Мы назвали нашу работу «Структура кхмерского языка», поскольку мы показываем структуру единиц всех уровней языка, начиная с фонетического и фонологического. Название обусловлено тем, что понятие грамматики не имеет точного, единого, принимаемого всеми определения. Следовательно, когда называют что-то «грамматикой», то остается не вполне понятным, что именно имеется в виду.

Существует определение грамматики, которое гласит: «Грамматика — это закономерности функционирования единиц языка». При такой формулировке предполагается, что деления единиц языка на лексические и грамматические нет и, более того, что какие бы то ни было особые грамматические единицы, например так называемые служебные слова, не существуют.

Каждое слово, **каждая** единица языка ведут себя в соответствии с определенными закономерностями и, следовательно, являются объектами грамматики.

Тем не менее в нашем исследовании показано, что деление ЕЯ на два типа осуществимо и необходимо. Деление производится на основе точных формальных критериев (которые имеются в кхмерском языке), и выделяемые два типа четко различаются семантически. Первый тип — слова суперкласса — несет основную информацию в речи, второй тип — слова и элементы 3-го класса — дополнительную.

Деление ЕЯ на лексические и грамматические сильно зависит от типа языка.

В языке типа русского, т. е. в типично флективном языке, свойства единиц языка таковы, что имеется возможность в основном без особого труда делить единицы языка на лексические и грамматические. В языках типа английского, т. е. в аналитических языках, такое деление единиц языка уже наталкивается на определенные трудности. В кхмерском и ему подобных языках, как уже говорилось и как отмечается многими исследователями, граница между лексикой и грамматикой еще менее четкая, и это проявляется прежде всего в невозможности разделить единицы языка на лексические и грамматические, или служебные. Таким образом, отказ от понятия «грамматические/служебные единицы (слова)» вполне оправдан и обоснован. Введение нового понятия — «дополнительные значения» и, соответственно, единицы языка, выражающие дополнительные значения, делает описание языка более последовательным и естественным.

Понятие «единицы языка, выражающие дополнительные значения», шире понятия «служебные слова», потому что к первым относятся и такие слова, как «сегодня», «потом», «(а) также», «очень». К ним относятся и числительные, и местоимения, и еще некоторые другие, кото-

рые нельзя считать показателями (маркерами) каких-то «грамматических категорий». Все перечисленные слова имеют лексический характер сочетаемости и являются лексическими единицами в составе слов 3-го класса.

Наиболее «грамматическими» ЕЯ являются такие, которые сочетаются со словами только одного из классов — с существительными, глаголами, прилагательными.

Как уже говорилось, важная типологическая характеристика языка — количество и характер дополнительных значений, выражаемых при словах каждого из классов, а также то, какие средства используются языком для их выражения.

Одно из наиболее общих и универсальных значений, выражаемых глаголом во многих языках, — это значение времени действия. В кхмерском языке имеется единственный элемент, который обозначает время в чистом виде. Этот элемент — ***нынг.*** С его помощью передается значение будущего времени. Однако противопоставление значений «будущее — небудущее» в кхмерском языке все равно отсутствует, потому что не оформленный никакими показателями глагол — достаточно частое для кхмерского языка явление — обозначает действие, совершающееся в **любое** время, в том числе и в будущем.

Вместе с тем наличие показателя будущего времени в системе языка показывает, что данное значение присутствует в языковом сознании кхмеров.

Противопоставление значений «настоящее — прошедшее» в кхмерском языке отсутствует. Дело в том, что язык не имеет показателя прошедшего времени как такового, т. е. такого, который передавал бы значение прошедшего времени в чистом виде. В результате этого существуют ситуации, контексты, высказывания, в которых выражение прошедшего времени, т. е. противопоставление его настоящему, невозможно. Например, *брах̲ буддх ма:н мэн ры: де? Брах̲ буддх ма:н мэн #* [Будда-иметься-действительно-или-нет? Будда-иметься-действительно] «Будда действительно существовал? Да, Будда существовал». В данном высказывании выражение времени (прошедшего) невозможно.

В высказывании *брах̲ Буддх рас' нау 2500 чхна:м̲ мун* «Будда жил 2500 лет назад» значение прошедшего времени явствует из обстоятельства времени, но при глаголе это значение тоже не может быть выражено, поскольку любой приглагольный элемент привнесет в высказывание тот или иной дополнительный смысл, который недопустим здесь. Все приглагольные элементы, выражающие какие-либо временные значения (кроме ***нынг***), делают это только побочно, потому что все они в качестве основного имеют другие значения.

Другое дополнительное значение, выражаемое при глаголе в кхмерском языке, — это значение таксиса, т. е. временных отношений между действиями-состояниями. Показатели, которые его передают, — это ***бхла:м***, а также ***син***.

Довольно обычным для глагола значением, выражаемым глаголом, является такое, которое относят к категории вида. Кхмерский язык в этом отношении не исключение. В кхмерском глаголе передаются значения длительности, продолжаемости, обычности, повторяемости действий-состояний, а также такое значение, как продолжаемость отсуствия действия-состояния. К видовым значениям относят обычно и значение завершенности действия. И оно встречается в кхмерской речи часто, имея при этом различные средства для своего выражения.

Важным для кхмерского языка значением, выражаемым при глаголе, считается обозначение связи двух действий-состояний, зависимости одного действия-состояния от другого, подчеркивание факта перехода от одного действия-состояния к другому. Элемент, передающий это значение, — ***ка*** — один из наиболее высокочастотных.

Кроме ***ка***, значение связи двух действий-состояний выражается еще несколькими элементами.

Еще одно значение, выражаемое при глаголе, в том числе и в кхмерском языке, — это значение фазы действия, т. е. обозначение его начала и конца.

При кхмерском глаголе могут быть также следующие значения: модальность, экспрессивно-эмоциональные оценки, возвратность, взаимность, изменение диатезных отношений в высказывании — пассив и каузатив.

Вполне естественно существует также выражение императива, т. е. присутствует категория наклонения. Вместе с тем вопрос о наличии условного наклонения остается открытым. Для выражения условности существуют средства, а именно соответствующие союзы, но дает ли это основания считать, что глагол как таковой имеет условное наклонение, — не вполне ясно.

Таковы дополнительные зачения, выражаемые при глаголе в кхмерском языке.

Все эти значения обладают наименьшей частотностью среди тех, которые выражаются единицами 3-го класса. Большинство глаголов не сопровождается какими-либо элементами, которые сообщали бы дополнительную информацию о действии-состоянии.

В приведенных отрывках (Т1–Т8), составляющих 10 страниц, встретился 31 элемент, выражающий те или иные характеристики действия-состояния. Большинство из них встретилось 1–2 раза. Наиболее часты-

ми являются: показатель перфекта/эмфазы *па:н*, который употреблен 12 раз; показатель завершенности действия *хеий* — 8 раз; показатель взаимности *гна:* — тоже 8 раз; *нынг* — показатель будущего времени — 5 раз.

Всего в кхмерском языке существует около 50 приглагольных элементов, употребляемых для обозначения тех или иных характеристик действия-состояния. Все эти элементы не образуют парадигм. Они представляют собой изолированные ЕЯ, используемые говорящими для внесения в высказывание соответствующих значений. Ни один из них не является обязательным — их употребление полностью зависит от желания говорящего выразить соответствующее значение. Частотность этих элементов в целом очень низкая. Только в тех случаях, когда фактически происходящие в описываемой ситуации действия-состояния обладают какими-то специфическими свойствами, к тому же воспринимаемыми говорящим как важные для данного акта коммуникации, они получают выражение в речи, что и делается с помощью соответствующих элементов, являющихся словами 3-го класса. Это приводит к тому, что такой показатель приобретает в данном контексте высокую частотность.

Сказанное позволяет утверждать, что приглагольные элементы не обладают основными признаками грамматичности (системность, частотность, обязательность) и по способу функционирования в речи не отличаются от лексических единиц. При этом многие наречия и приглагольные элементы выступают в одинаковых функциях, что делает затруднительным их различение.

Дополнительные значения, сопровождающие качества-свойства, немногочисленны. Во-первых, это значение высокой степени качества. Оно обозначается словами 3-го класса *На:с'* «очень», *бек* «слишком», а также специализированными определениями. Во-вторых, это значение сравнительной степени, которое выражается словом 3-го класса *джа:нг* «чем»: *тич джа:нг* «меньше чем».

Кхмерское прилагательное не имеет превосходной степени. Данное значение выражается с помощью слова 3-го класса *па<u>м</u>пхат'* «превосходящий» или сочетанием *джа:нг ге* «чем все (другие)». Например, *л'а па<u>м</u>пхат'* «чрезвычайно хороший» (т. е. «превосходящий всех»), *л'а джа:нг ге* «лучше всех». (Эти значения в приведенных текстах не встретились.)

Имеется еще одно дополнительное значение, выражаемое при качествах-свойствах, а именно значение нарастания/уменьшения, т. е. изменения степени качества. Например, *ка:н' + тэ л'а Леинг* «все лучше и лучше». (В приведенных текстах оно не встретилось.)

Как видно из текстов, дополнительная информация о предметах-явлениях в кхмерском языке представлена тремя значениями. Это значение множества предметов, которое выражается с помощью элемента *да:мнг + Ла:й*, а также элементов *буак* «группа» и *паНТа:*; значение определенности, выражаемое детерминативами (*нех/нох* «этот/тот»); значение, соответствующее значению неопределенного артикля европейских языков (*ма:н кума:ри:* ***мна:к*** 'There was **a** girl «Жила-была **одна** девочка»).

В приведенных отрывках встретились три случая, когда сообщается информация о количестве «предметов» с помощью элемента *да:мнг + Ла:й* (Т1, 4–5; Т2, 1) и один раз с помощью элемента *буак* (Т7). Вместе с тем элемент *да:мнг + Ла:й* не является показателем множественности в чистом виде, так как он привносит значение «все». Элемент *буак*, исходя из своего лексического значения, выражает то, что данные «предметы» составляют единую группу, так что значение множественности для него тоже побочное.

Единичность/множественность «предметов», обозначаемых существительным, в подавляющем большинстве случаев не выражается. В определенных ситуациях это бывает вообще невозможно. Таким образом, важной типологической чертой кхмерского языка является отсутствие категории числа у существительного.

В кхмерском языке имеются способы передачи информации о количестве «предметов», но все они носят лексический характер. Это делается с помощью числительных, а также таких слов, как «все», «много», «мало», «несколько» и т. п. Лексические способы выражения информации о количестве «предметов» тоже используются совсем не часто. Это показывает, что информация о количестве «предметов» воспринимается говорящими на кхмерском языке чаще всего как излишняя. Информация о множественности/единичности или вытекает из «здравого смысла», или явствует из (широкого) контекста, или вообще отсутствует.

Типологически важной чертой кхмерского языка является то, что его существительное обозначает предмет безотносительно к количеству. Отсутствие показателя множественности не подразумевает, что существительное обозначает единичный предмет. Специфическим семантическим свойством кхмерского языка следует считать то, что существительное в нем называет **тип** предмета, т. е. фактически то, что нельзя считать. Именно в этом заключается одна из причин, по которой выражение множественности предметов встречается в речи гораздо реже, чем это наблюдается в европейских языках.

Все перечисленные значения, т. е. значения, описывающие характеристики действий-состояний, число предметов, выражаются такими

единицами языка, которые в европейских языках выступают маркерами грамматических категорий и являются грамматическими элементами — служебными словами, или морфемами. Это слова, которые мы назвали «словами-уточнителями» или «словами-определителями» (см. с. 101).

Значительная часть слов 3-го класса представлена элементами, которые выражают связь между единицами языка — словами, частями предложения, предложениями. Основную часть слов этого типа составляют союзы. Союзы обладают наибольшей частотностью среди всех слов 3-го класса. На 10 страницах текста они встретились около 80 раз. Это показывает, что сложные предложения характерны для кхмерского языка в не меньшей степени, чем для европейских языков.

Выражение связи осуществляется также предлогами. Но в отличие от союзов предлоги мало распространены в кхмерском языке. В приведенных отрывках, т. е. на 10 страницах текста, предлоги встретились 21 раз. Редкость предлогов в кхмерском языке по сравнению с европейскими языками объясняется тем, что в их функции достаточно часто выступают другие слова — глаголы и слова с пространственно-временными значениями.

Вопрос о значении предлогов в теоретической лингвистике решается по-разному. Некоторые исследователи считают это значение лексическим, другие — грамматическим. Попытки делить значения единиц языка на лексические и грамматические, как показывает история лингвистики, безрезультатны и бесперспективны.

В отечественной лингвистике при определении природы предлогов на первый план обычно выдвигается их связующая функция, а значение выступает как нечто второстепенное. С нашей точки зрения, значение единицы языка **всегда** является ее важнейшей характеристикой, а все прочие — побочными. Использование глаголов для выражения значений европейских предлогов, как это имеет место в кхмерском языке, эксплицирует значения последних, показывает, что эти значения в принципе ничем не отличаются от «нормальных» лексических значений и специфика предлогов европейских языков только в том, что эти значения находятся в них на глубинном уровне.

Другая разновидность элементов, выражающих связь между единицами языка, — это семантически пустые элементы. Они выражают связь единиц языка в чистом виде. Таковыми являются элементы ***Та***, ***ну:в***. Они указывают также на функцию слова, с которым они употреблены.

Элементы, которые используются для изменения способа функционирования единиц языка, тоже выражают связь. Однако изменение способа функционирования более важная функция, поэтому мы выделяем данные элементы в особую группу. В нее входят несколько эле-

ментов. Это такие, как *Той* (+ Гл), *й"а:*нг (+ Гл/Пр), *да:мнг* (+ Гл/Пр), *джа:* (связка).

Широкое распространение в кхмерском потоке речи имеют различные усилительные, выделительные и экспрессивно-эмоциональные значения. Для их выражения существует довольно много элементов, каждый из которых имеет свои особенности.

Высокочастотным элементом является ***ка***. Он употреблен 20 раз.

Часто встречается элемент ***тэ***. Он выполняет несколько функций. В одной из них он имеет значение «только», употребляется со всеми классами слов, кроме глагола, помещается непосредственно перед тем словом, к которому относится (так же, как рус. «только»). Он служит также для образования приглагольных элементов, выступая как *коннектор*. Так, значение «только» при глаголе передается сочетанием *гра:н'* + *тэ* + Гл [достаточный + *тэ*]. Сочетание *суддх* + *тэ* тоже принадлежит к этому типу. Имеется и сочетание *чех* + *тэ* + Гл. Слово *чех* значит «знать, уметь», и сочетание выражает значение продолжаемости действия с оттенком намерения продолжать его. Существует еще довольно значительное количество таких сочетаний. Например, *чреин* + *тэ* + *Гл* «в основном, большей частью + Гл».

Усилительно-выделительными элементами являются э + Под = *чам-Нэк* + Под + *винь*. Они используются для логического выделения подлежащего («Ну а что касается + Под»).

К экспрессивно-эмоциональным единицам относятся междометия. В приведенных текстах встретилось четыре междометия: *йи:* «О-о!», *еи* «Ага! А-а!», *На:* «... да!», *тох* «Ну! Ну так! Ну что!» Экспрессивно-эмоциональные значения тоже, по существу, не относятся к собственно грамматике. Все они являются факультативными, не образуют системы и не являются выразителями каких-либо категорий.

Итак, можно видеть, что основная масса дополнительной информации, содержащейся в кхмерском потоке речи, не носит того характера, который принято называть грамматическим. Это относится и к таким значениям, как время действия или число «предметов», т. е. таким, которые в европейских языках выражаются регулярно и с помощью грамматических средств. В кхмерском потоке речи подобные значения присутствуют крайне редко и элементы, которые используются для их выражения, по способу функционирования не отличаются от любых прочих слов языка, а по значениям и функциям подобны наречиям. Следовательно, средства, передающие эти значения, по существу являются лексическими (наречия типа «уже», «обычно», слова типа «всё еще», «все», «несколько», «много»).

Элементы, несущие дополнительные значения, — слова 3-го класса и их сочетания, а также слова суперкласса, выражающие эти значения,

составляют в тексте 30, иногда до 40 %. Это высокая частотность. Однако конкретные типы и отдельные слова 3-го класса довольно сильно различаются по частоте встречаемости, и высокая частотность дополнительных значений создается за счет только некоторых типов слов. К ним относятся указательные местоимения (*нех/нох* «этот/тот») и личные местоимения. На 10 страницах текста они встретились 34 и 51 раз соответственно.

Довольно значительная часть дополнительной информации в потоке речи передается словами с пространственно-временными значениями — 17 раз на 10 страницах; вопросительными словами, наречиями и образованиями наречного характера (ЛК) (вроде *илу:в* «сейчас», *руач* «потом», *пантич* + *мак* «вскоре») — около 10 раз. Следовательно, довольно большой объем дополнительной информации передается элементами, которые являются лексическими единицами (в составе слов 3-го класса). Некоторые из них несут дейктическое значение, другие — референциальное.

При описании европейских языков все типы местоимений, наречия, вопросительные слова включаются в грамматику, но делается это (сознательно или бессознательно) только из соображений удобства, поскольку они образуют закрытые списки, состоящие к тому же из небольшого количества членов. К грамматике как таковой подобные слова имеют не больше отношения, чем любое знаменательное слово.

Характерной чертой кхмерского языка является то, что почти все элементы, обозначающие дополнительную информацию, могут быть включены в словарь. Такие слова иногда требуют семантической или лексикологической характеристики, но к грамматике как таковой они относятся не больше чем слова 1–2-го классов.

Для кхмерского потока речи характерны также следующие явления.

Приведенные отрывки показывают, что кхмерский текст содержит большое количество **сочетаний ОСЕ** (они обозначаются знаком « + » в кхмерском тексте и в пословном переводе) — лексических комплексов. Особенно много таких сочетаний встречается в авторском (Т1, 1) и научно-популярном (Т4) текстах, а также в тексте периодики (Т5).

Встретившиеся сочетания распадаются на несколько разновидностей. Это — присоединение к слову с широким значением слова-уточнения (*радех* + *бхлеинг* при *бхлеинг* «огонь» = «поезд»; *радех* + *го* при *го* «корова, бык» = телега), сочетаний синонимов и близких по значению слов (*су:р* = *сабд* = *самленг* = *сианг* «звук»), которые, как правило, употребляются парами: *су:р* + *сабд* (Т2, 12) или *су:р* + *самленг*; *пра:нг* + *пpa-са:д* «дворец + дворец», *лу:т* + *ла:с' джыан* + *лыан* расцветать + расцветать-продвигаться вперед + двигаться = развиваться (здесь — о культуре), сочетания слов с узким, специализированным значением (*ва:л* + *срэ*

«пустое пространство + рисовое поле», *срэ* + *чамка:р* «рисовое поле, т. е. заливаемое водой, + поле, не заливаемое водой», т. е. «сельскохозяйственные угодья, возделываемые земли»). Имеются ЛК, состоящие из значимых несамостоятельных ОСЕ. Таков ЛК в Т2, 12: *бел* + *вела:* время + время = «время» (Знс + Знс = Зс = ЛК).

Сочетания существительных (ЛК = СуСу) представляют различные структурные и семантические типы. И все они встречаются часто.

Имеются сочетания (ЛК), состоящие из компонентов, принадлежащих к разным классам и группам слов. Например, *пантич* + *крой* + *мак* «немного + после + приближаться = через некоторое время, вскоре»; *би:* + *ка:л* + *На:* «от + время + какое = когда, с какого времени».

Очень широкое распространение имеют глагольные сочетания — **глагольные цепочки** (ГЦ). Они распадаются на большое количество разновидностей.

В сочетаниях *пол лыан* «мчаться быстрый», *ньаньеим снгуат* «улыбаться сухой» второй компонент является определением к первому, потому что между ними может быть вставлен элемент *й"а:нг* «вид, образ (деятельности)». Отсутствие оформленности более естественно для языка.

Сочетания *анггуй саньджа:п'* «сидеть задуматься», *аНТэт сампхур* «парить, плыть (по воздуху) пышный» не допускают никакой вставки. Здесь компоненты обозначают два параллельных действия-состояния.

В сочетаниях *рат' чхланг* «бежать-пересекать», *Теир чень дау* «идти-перемещаться изнутри наружу-удаляться» первые компоненты являются определением ко второму, потому что после слова «бежать, идти» возможна вставка сочетания *й"а:нг лыан* «быстро». К этому же типу относится сочетание *еит меил* «вытягиваться-смотреть».

Сочетания *джрэк бух* «раздвигать-раскалывать», *трек тра'а:л* «радоваться-веселиться», *кхвэнг ка:т'* «пересекать-(раз)резать», *ча:к чол* «покидать-бросать» представляют собой сочетания близких по значению слов.

В сочетании *пеик пхут* «ехать + проехать, пройти дальше какого-то места» первый глагол обозначает действие, которое предшествует действию, обозначенному вторым глаголом, и это последнее является результатом первого действия. К этому же типу относится ГЦ *йа:нг* + *ча:к* «идти, двигаться + покидать» (Т2, 1), а также *еит* + *меил* «вытягиваться + смотреть».

Таким образом, одним из главных, наиболее характерных свойств кхмерского языка является то, что обозначение ситуации в подавляющем большинстве случаев осуществляется последовательностью глаголов, насчитывающей от 2 до 6 компонентов.

Одна из категорий глагола, присутствующая во многих языках, — это переходность/непереходность. В кхмерском языке такое разделение тоже существует. Однако, как было показано, функционирование этих типов глаголов не вполне совпадает с тем, что наблюдается в европейских языках. Кроме того, существует довольно много глаголов, которые функционируют и как переходные, и как непереходные (количество таких глаголов явно меньшее, чем, например, в английском языке).

По поводу того, что глаголы могут выступать как переходные и как непереходные, высказывается мнение, что такие глаголы являются грамматическими омонимами. Однако использование понятия омонимии малопродуктивно при анализе языка. Гораздо важнее, с нашей точки зрения, показывать, что в (таком-то) языке значение его единиц, в данном случае — кхмерского глагола, имеет более абстрактный характер, чем в том языке, в котором единицы резко и постоянно различаются по своим функциональным свойствам. В кхмерском языке глагол называет некое единое понятие, некую общую «идею». Поэтому «строить», «строиться», «быть построенным» передается одной единицей (*санг'*), «открывать, открываться, быть открытым» — тоже одной единицей (*пеик*). Данное утверждение относится практически ко всем предикативам.

(Очевидно, аналогичное положение и в английском языке, как в *Classes begin at 9* и *We begin our classes at 9*).

* * *

В главе 6 показан реальный кхмерский текст. Это дает возможность читателю увидеть грамматические, лексические и семантические свойства кхмерской речи.

В главах 7 и 8 содержится систематическое и исчерпывающее описание всех типов единиц кхмерского языка и всех видов значений, выражаемых в кхмерской речи.

Глава 7

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЛОВ 3-ГО КЛАССА. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ВЫРАЖЕНИЯ

Понятие «дополнительное значение» было введено в главе 4 (с. 102). Прежде чем приступить к их детальному описанию, здесь имеет смысл привести некоторые подробности относительно этого понятия.

Слова 3-го класса (Св3кл) делятся на 16 групп: ономатопы; числительные; междометия; специализированные определения; слова с пространственно-временным значением; предлоги; союзы; семантически пустые слова, выражающие связь в чистом виде; связки; личные местоимения; детерминативы; слова, выражающие модальность — модальные глаголы и экспрессивно-эмоциональные слова; слова-преобразователи; слова-выделители; слова-усилители; слова-уточнители (определители).

Св3кл по выполняемой функции и характеру значения распадаются на два типа: одни сообщают ту или иную дополнительную информацию о предметах, действиях, свойствах, которые присутствуют в обозначаемой ситуации (например, указывают количество предметов, время действия, степень качества: *Самые большие дома стояли/стоят/будут стоять у этой/той реки*), а также о самой ситуации в целом (*Раньше большие дома...*); другие сообщают информацию о самом высказывании — эксплицируют связи между компонентами высказывания, обозначают функции компонентов высказывания (как, например, элемент *Тэл*, предлог «у»).

Понятие «дополнительное значение» частично соотносится с понятием «грамматическое значение», но первое шире второго, потому что к

Св3кл относятся и такие слова, которые являются лексическими единицами, например «сейчас», «потом», «сначала» и т. п.

Термин «слова 3-го класса» базируется на формальном свойстве единиц языка. Термин «слова, выражающие дополнительные значения» указывает на семантическое свойство этих ЕЯ.

Наибольшее количество дополнительных значений встречается при предикативах, поэтому с них и начнем.

I. Дополнительные значения при предикативах

1. Значение времени

1.1. В кхмерском языке имеется единственный элемент, который выражает значение времени в чистом виде (т. е. без всяких побочных значений). Это — элемент ***нынг***. Занимая позицию перед предикативом, он показывает, что действие-состояние-свойство относится к будущему времени.

Между ***нынг*** и предикативом, к которому он относится, могут вставляться Св3кл, выражающие некоторые другие характеристики действия-состояния-свойства, обозначенного предикативом. Примеры:

1) *пеи аньчынг кхньу<u>м</u>* ***нынг*** *джу:н панг дау Тал' пхда<u>х</u>* [если-так-я-*нынг*-отвозить, провожать-старший (брат/сестра)-направляться, удаляться-достигать-дом] «Ну, так я отвезу тебя домой».

2) *кхньу<u>м</u>* ***нынг*** *йак рабас' да:<u>м</u>нг ас' не<u>х</u> дау ой мча:с' ге винь илу:в хнынг* [я-*нынг*-брать-вещь-все-исчерпываться-этот-направляться, удаляться-давать-хозяин-они-обратно-сейчас же] «Я сейчас же отнесу (*или* отвезу) и отдам все эти вещи хозяину».

3) *пеи гма:н бра<u>х</u> а:дитй де леи пхэн + Ти:* ***нынг*** *траджа:к'* [если-не иметься-солнце-*усилительная частица*-на-земля-*нынг*-холодный] «Если не будет солнца, на Земле будет холодно/Если бы не было солнца, на Земле было бы холодно».

4) *чау мукх + джа:* ***нынг*** *лу<u>м</u>па:к* [внук/внучка-непременно-*нынг*-трудный] «Тебе, конечно, будет трудно».

5) *праТа:п не<u>х</u> ма:н сла:п Тэл а:ч* ***нынг*** *вил Той ка<u>м</u>ла:<u>м</u>нг кхйал' па:н* [предмет-этот-иметь-лопасть-который-мочь-*нынг*-вращаться-*предлог*-сила-ветер-мочь] «Этот предмет имеет лопасти, благодаря чему он может вращаться под действием силы ветра».

В примере 5 ***нынг*** употребляется при глаголе, зависимом от модальных глаголов *а:ч...па:н* «мочь». В европейских языках данный глагол обычно выступает в форме инфинитива. В современной синтаксической теории глагол, который зависит от другого глагола, считается его предикатным актантом. Такое употребление ***нынг*** позволяет говорить о подобии сочетания ***нынг*** + Гл инфинитиву. Употребление ***нынг*** при преди-

катном актанте может интерпретироваться и иначе: его можно рассматривать как показатель связи между глаголом типа «мочь, мечтать» и глаголом, зависимым от него. В таком случае его можно назвать *коннектором.*

Вместе с тем встречаются случаи, когда ***нынг*** не может восприниматься как коннектор:

> 6) ***нынг*** *ой кхньу<u>м</u> дау рак пра:к' би: На: мак джу:н мае па:н пеи гма:н 1 риел пханг* [*нынг-показатель каузатива*-я-идти-искать, достать-деньги-откуда-приближаться-давать-мама-мочь-если-не иметь-1-риель-даже] «Хочешь, чтоб я достал денег, чтобы дать маме! А у меня у самого и одного риеля-то нет!» (*букв.* «Побуждать меня достать...»)

Здесь ***нынг*** употреблен с показателем каузатива, и сочетание ***нынг ой*** является аналогом инфинитива.

Элемент ***нынг*** может отделяться от предикатива, к которому относится, вставкой отрицания и показателя перфективности:

> 7) *лок* ***нынг*** *джуай леик + сдуай дживабха:п рабас' анак + кра хеий лок* ***нынг мын*** *бхлеч гуН энг раху:т Тал' тхнгай сла:п* [господин-*нынг*-помогать-поднимать + держать-жизнь-человек + бедный-и-господин-*нынг*-не-забывать-добро-ты-вплоть до-достигать-день-умирать] «Я буду содействовать поднятию уровня жизни бедняков, и я до самой смерти не забуду твоей доброты».
>
> 8) *гма:н анак + На: а:ч* ***нынг па:н*** *Тынг тха:...* [не иметься-человек + который-мочь-*нынг-перфектив*-знать-что...] «Никто не может знать, что...»

Выражение будущего времени с помощью предназначенного для этого показателя довольно редкое явление. На 10 страницах текста, представляющих художественный, научный, а также фольклорный стиль речи, он встречается 5 раз. В текстах более простого, разговорного стиля он употребляется значительно реже. Так, в текстах «Книг для чтения» (пособие для начальных классов кхмерской школы; простой разговорный язык; бытовая разнообразная тематика) при 5042 словоупотреблениях глаголов он встретился 23 раза.

В большинстве случаев отнесенность действия-состояния к будущему времени эксплицитно не выражается и явствует из контекста или ситуации. Для говорящих по-кхмерски это оказывается вполне достаточным. Подтверждением может служить такой диалог: разговаривают два ребенка, которым родители выделили участки земли в саду.

> *А: кхньум Та:м пхка:*
>
> *Б: де, кхньум мин Та:м пхка: де, кхньум Та:м панлэ вины*

[А: я-сажать, выращивать-цветок. Б: нет-я-не-выращивать-цветок-усилительная частица-я-выращивать-овощи-вместо]

«А: Я буду выращивать цветы. Б: Не-е-т, я не буду выращивать цветы. Я буду выращивать овощи».

Встречаются случаи, когда ***нынг*** выражает не будущее время, а нереализованность, нереальность действия. Например, *кхньум* ***нынг*** *Тэл па:н гхеинь ка де, кхньум* ***нынг*** *Тэл па:н лы: ка де Тэр, кхньум* ***нынг*** *Тэл па:н Тынг ка де сох* [я-*нынг*-когда-нибудь-*перфектив*-видеть-*усилительная частица*-нет (то же «слышать»)-нет-тоже (то же «знать»)-нет-совсем] «Да чтоб я это когда-нибудь видел, или слышал, или знал об этом! Так нет же! Конечно же, нет!»

1.2. Существует несколько элементов, выражающих значение ближайшего будущего времени. Эти элементы примерно соответствуют русскому *вот-вот*.

1.2.а. Элемент ***риап*** (+ ***нынг***). Примеры:

1) *ка:л ге* ***риап*** + ***нынг*** *Леинг сех...* [время-он-***риап*** + ***нынг***-залезать, подниматься-лошадь...] «Когда он (уже) собрался сесть на лошадь, ...»

2) *баННарай* ***риап*** *бол та тэ...* [Поннарай-***риап***-говорить-продолжать-но...] «Поннарай уже собирался продолжать (говорить), но...»

Этот элемент фактически не выражает время действия как таковое, а указывает на то, что действие должно последовать за данным моментом через короткий промежуток времени. При этом, как видно из примеров, ситуация, обозначаемая высказыванием, относится к прошедшему времени. Кроме того, элемент ***риап*** (+ ***нынг***) часто передает значение намерения совершить действие. Примеры показывают также, что этот элемент употребляется как с коннектором (только ***нынг***), так и без него.

Данный элемент — и, соответственно, значение — встречается редко. В «Книгах для чтения» и на 10 страницах текста, указанных выше, он не встретился ни разу.

В кхмерском языке существует глагол ***риап*** со значением «готовить что-л., готовиться к чему-л., собираться делать что-л. (*риап пхдах* «прибираться в доме», *риап ка:р* «готовить свадьбу»). В позиции перед глаголом он выражает свое лексическое значение.

1.2.б. Элемент ***диап***. В достаточно большом корпусе обследованных нами текстов встретился единственный пример:

кхньум па:н прунг приап радех + го ранг' + ча:м та:мнг + би: м"онг 5 ***диап*** *бхлеи* [я-*перфектив*-стараться-приготовить-телега + корова-ждать + ждать-начинать-с-час-5-***диап***-рассветать] «Я постарался приготовить повозку к 5 часам, пока не рассвело» (*букв.* «вот-вот рассветет»).

1.2.в. Элемент ***хиап*** (+ ***нынг***). Примеры:

1) *на:нг ха:к' лы: самленг рапас' бук* ***хиап*** *Та:ч' кхйал'* [девушка-как-будто-слышать-голос-*предлог* -отец-***хиап***-испустить-дух] «Она как будто слышала голос отца перед самой его смертью».

2) *ва:* ***хиап + нынг*** *самла:п' лок пампит' бхастута:нг* [они-***хиап*** + ***нынг***-убить-господин-скрыть-улики] «Они вот-вот убьют его, чтобы скрыть улики».

1.2.г. Элемент ***рак + кал'***. Пример:

ма:лити: крахам мукх ***рак + кал'*** *чень дык + бхнэк* [Миелетэй-красный-лицо-***рак*** + ***кал'***-перемещаться изнутри наружу-слезы] «Милетей покраснела и была готова расплакаться».

1.2.д. В этой же функции и с этим же значением употребляется Св2кл ***джит*** «близкий, близко, быть близким». Примеры:

1) *панг* ***джит*** *дау хеий* [старший(брат/сестра)-***джит***-уходить-уже] «Я скоро ухожу / Я вот-вот уйду».

2)...*брох* ***джит*** *дау праЛанг хеий* [потому что-***джит***-направляться-сдавать экзамены-уже] «..., потому что (он) скоро/вот-вот поедет сдавать экзамены».

1.3. К семантическому полю времени принадлежат элементы ***деип = деип + нынг = деип + тэ = деип + тэ + нынг***. Все они выражают значение недавнопрошедшего времени и соответствуют русскому *только что*. Примеры:

1) *нау бел нох йа:й м"ук* ***деип + нынг*** *мак Тал' пхдах* [находиться-время-то-бабушка-Мок-***деип + нынг***-приближаться-достигать-дом] «В это время бабушка Мок только что подошла к дому».

2) *Теим + пхка: да:мнг + нех* ***деип + тэ + нынг*** *чень пхка: брам + гна:* [стебель + цветок-все + эти-***деип + тэ + нынг***-выходить-цветок-соглашаться + *совместность*] «Все эти цветы только что расцвели».

Как видно из примеров, значение данного элемента можно охарактеризовать также как «предшествование действия какому-то моменту времени», в частности моменту речи. Тем не менее главное в его значении — это указание на то, что действие отделено от этого момента коротким промежутком времени. Следовательно, значение прошедшего времени является для данного элемента только сопутствующим, побочным, т. е. здесь имеет место такая же ситуация, как и со значением ближайшего будущего.

В «Книгах для чтения» на 5042 словоупотребления глаголов он встретился 5 раз. На упомянутых 10 страницах текстов он употреблен 1 раз.

Данный элемент обычно состоит из двух или трех компонентов: ***деип* + *тэ/нынг/тэ* + *нынг***. В разговорной речи он может выступать и один, сам по себе.

Элемент ***деип*** употребляется также и в другой функции: для выражения временной связи и логической зависимости (обычно причинной) двух действий-состояний (ситуаций), обозначенных в двух частях сложного предложения. В таких случаях он чаще всего соответствует русскому союзному слову *тогда*, иногда кхмерский элемент может остаться невыраженным в русском переводе. Пример:

> *лух дхвеи + ка:р йу:р пантич дау* ***деип*** *анак + срук грап' + гна: сга:л' тхви: + Тай рапас' га:т'* [когда-работать-долго-немного-удаляться-***деип***-человек + страна, местность-все + *взаимность*-(у)знать-умелость-рука-*предлог*-он] «После того как он проработал там некоторое время, люди оценили его мастерство».

Таким образом, элементы ***нынг/тэ/тэ* + *нынг***, присоединяясь к ***деип***, меняют функцию последнего. Сочетание целиком становится предглагольным элементом. Превращение ЕЯ, в том числе и слов суперкласса («знаменательных слов»), в предглагольные элементы с помощью присоединения указанных элементов довольно широко распространено в кхмерском языке. Многие лексические единицы в сочетании с данными элементами становятся показателями тех или иных характеристик действия-состояния. Поэтому они и могут быть названы «коннекторами».

Кроме ***нынг***, ***тэ*** в этой функции употребляется также элемент ***джа:*** (вероятно, омоним связки *джа:* «быть»).

Выбор коннектора определяется узусом. При элементе ***деип***, как показано, возможны три варианта. При некоторых элементах может употребляться только какой-то один из коннекторов (*бит* «правда, истина» — *бит* + *джа:*... «хоть и ..., ...», *чреин* «быть многочисленным» — *чреин* + *тэ* + Гл «обычно, большей частью»), при некоторых коннектор факультативен (*тэнг* = *тэнг* + *тэ* «обычно», *прахэл* = *прахэл* + *джа:* «может быть»).

1.4. Темпоральная локализация действия выражается также элементом ***Тэл***. Элемент ***Тэл*** помещается перед глаголом и передает значение, соответствующее русскому *когда-нибудь*, отличаясь от него, однако, тем, что относится только к прошедшему времени. В сочетании с отрицанием *мин*, т. е. ***мин* + *Тэл*** + Гл, он соответствует русскому *никогда не* + Гл. Значение данного элемента можно назвать «неопределенное прошедшее». Однако значение прошедшего у него тоже только побочное, глав-

ное в значении ***Тэл*** — логический акцент на факте совершения/несовершения действия в прошлом. Значения русских высказываний *Ты был в Камбодже?* и *Ты когда-нибудь был в Камбодже?* различаются (как кажется) именно этим: в первом случае спрашивающего интересует просто факт; во втором — какое-то неопределенное время в прошлом. В кхмерском смысл обоих русских высказываний передается высказыванием *анак + энг **Тэл** дау срук + кхмэр ры:*? [ты-***Тэл***-направляться (ехать, ездить, ходить)-страна-кхмерский-*вопросительная частица*]. Без ***Тэл*** это высказывание имеет другое значение: «Ты ездил/едешь/поедешь в Камбоджу?»

В утвердительных высказываниях ***Тэл*** встречается редко. Примеры:

> 1) *муай дживит мак хеий кхньум **мин Тэл** прадах манусс ма:н рог Ту:ч рыанг анак + на:нг де* [одна-жизнь-движение времени из прошлого к настоящему-уже-я-***мин Тэл***-встречать-человек-иметь-болезнь-подобно-история, рассказ-человек + девушка-*усилительная частица*] «За всю мою жизнь я никогда не встречал человека, у которого была бы такая болезнь, как ты говоришь».
>
> 2) *а:ка:р Тэл Та: винд дхла:п' **Тэл** па:н йал' + сапти мТанг + мТанг…* [состояние, признак-который-Да Вын-*повторяемость действия в прошлом*-***Тэл***-*логическое ударение на факте совершения действия*-видеть + сон-один раз + один раз…] «То, о чем Да Вын так часто мечтал, то, чего он так страстно желал…»

Пример 2 интересен. В нем при глаголе («видеть сон, мечтать») употреблены три предглагольных элемента, ***дхла:п' + Тэл + па:н***. Таким образом, в высказывании выражаются три дополнительных значения: повторяемость/неоднократность в прошлом + неопределенно-прошедшее время (когда-нибудь) + логический или экспрессивно-эмоциональный акцент на факте совершения действия.

Итак, главное в значении всех описанных элементов (кроме ***нынг***) — выражение значений «вот-вот», «только что», «когда-нибудь». Это приводит к тому, что в кхмерском языке невозможно выразить настоящее или прошедшее время в чистом виде. Локализация действия во времени в кхмерском языке не имеет такого четкого выражения, как в европейских языках. В восприятии времени кхмерами отсутствует четкое деление времени на прошедшее-настоящее, такое обычное и кажущееся таким естественным для европейца.

Значение «будущее-небудущее» в кхмерском языке тоже не имеет вполне четкого противопоставления, потому что неоформленный никакими показателями глагол — достаточно частое для кхмерского языка явление — обозначает действие, совершающееся в **любое** время.

Вместе с тем наличие показателя будущего времени в системе языка показывает, что данное значение присутствует в языковом сознании кхмеров. Этого нельзя сказать о значении прошедшего времени. Дело в том, что в языке не существует показателя прошедшего времени как такового, т. е. такого, который передавал бы значение прошедшего времени в чистом виде. В результате этого в некоторых ситуациях, контекстах выражение прошедшего времени, т. е. противопоставление его настоящему, совершенно невозможно. Например, *брах буддх ма:н мэн ры: де? Брах буддх ма:н мэн* [Будда-иметься-действительно-или-нет? Будда-иметься-действительно] «Будда действительно существовал? Да, Будда существовал». В данном высказывании выражение времени (прошедшего) невозможно, так как любой приглагольный элемент привнесет в высказывание тот или иной дополнительный смысл, который недопустим здесь.

Итак, в кхмерском языке представлены следующие значения времени совершения действия и элементы, выражающие их:

будущее время — ***нынг***;
ближайшее будущее — ***риап***(+ ***нынг***) = ***диап*** = ***хиап*** = ***рак-кал'*** = ***джит***;
недавнопрошедшее действие — ***деип*** + ***нынг***/***тэ***/***тэ*** + ***нынг***;
неопределенное прошедшее время — ***Тэл***.

2. Значения таксиса

В кхмерском языке существуют показатели, которые выражают временные отношения между действиями-состояниями. Эти значения относятся к сфере таксиса.

2.1. Элемент ***син*** передает связь двух действий во времени, показывая, что действие, обозначенное глаголом с элементом ***син***, должно завершиться до того или перед тем, как начнется другое. Наряду с временной характеристикой ситуации, ***син*** указывает на то, что сама последовательность действий устанавливается говорящим, представляется им как естественная или необходимая в обозначаемой ситуации. Поэтому ***син*** обычно употребляется в высказываниях с императивной или, так сказать, рекомендательной семантикой. Примеры:

1) *трынг кум ма:т' Лу: + Ла: бек ча:м + сда:п' бу: нийа:й ой ас'* ***син*** [Трынг-*запретительная частица*-болтать-лепетать-очень-ждать + слушать-дядя-говорить-*показатель каузатива*-исчерпываться-***син***] «Да не треплись ты, Трынг! Подожди, дослушай сначала, что дядя скажет!» (ситуация такая: один собеседник говорит, другой его перебивает, а третий произносит приведенное высказывание).

2) *ла: **син***! [расставаться-***син***] «Пока!» (Говорится при расставании, которое предполагается недолгим. *Букв.* «расстаемся пока»).

Примеры показывают, что элемент ***син*** вносит в высказывание такие значения, как «сначала…, а уж потом…», «пока (я)…, (ты)…».

Элемент ***син*** употребляется также в таких случаях, когда два действия протекают одновременно. При этом одно из действий называется, и глагол, обозначающий это действие, сопровождается элементом ***син***; другое действие, параллельное первому, происходит как бы «за сценой». Примеры:

1) *анггуй **син***! «Посиди (пока)!» (пока я оденусь, например).

2) *джхап' **син***! «Остановись! / Постой-ка!» (т. е. остановись и подожди, пока я пойду куплю газету, например).

Во всех таких случаях все равно имеется в виду, что за действием, обозначенным глаголом с ***син*** (здесь «сидеть, останавливаться»), следует другое действие (здесь «… и мы пойдем») или продолжается то, которое происходило до данного высказывания (здесь «…и мы пойдем/поедем дальше»).

2.2. Элемент ***бхла:м*** показывает, что действие, обозначенное глаголом, при котором он употреблен, происходит сразу вслед за другим действием. Подобно ***син***, он выражает не просто временную последовательность действий, а указывает на то, что говорящий устанавливает какую-то смысловую связь двух действий. Пример:

*на:нг Суран краЛек + гхеинь мта:й ка:л + На: на:нг крок + анггуй леи грэ **бхла:м*** [девочка-Соуран-взглянуть + увидеть-мать-время + какое-девочка-вставать + садиться-на-кровать-***бхла:м***] «Когда Соуран увидела мать, она сразу села в кровати».

Значения таксиса, имеющиеся в кхмерском языке, таковы:

предшествование одного действия другому при подчеркивании связи действий друг с другом — ***син***;

следование одного действия за другим, тоже подчеркивается связь действий — ***бхла:м***.

Элементы ***нынг***, ***деип*** + ***нынг/тэ/тэ*** + ***нынг***, ***Тэл***, ***диап***, ***хиап***, ***син***, ***бхла:м*** употребляются только для выражения дополнительных значений. Они являются монофункциональными. Два других, т. е. ***риап*** (***нынг***), ***джит***, используются для выражения как основных, так и дополнительных значений.

3. Видовые значения

В кхмерском языке имеется несколько значений, относимых к видовым характеристикам действия-состояния, и, соответственно, несколько элементов, выражающих их.

3.1. Элемент ***камбунг***. Он помещается непосредственно перед глаголом и показывает, что действие, заключенное в некоторые (неопределенные) временные границы, имеет длительный характер (длится внутри данных временных границ). Примеры:

1) *А: а: ви: чау та:! мак крау пантич! энг **камбунг** дхвеи и: хнынг?*
*Б: кхньум **камбунг** риап + чам кхао + а:в*
[А: а-Ви-внучка-приходить-наружу-немного-ты-**камбунг**-делать-что-эмфатический элемент. Б: я-**камбунг**-собирать-вещи]
А: «Эй, внученька! Ну, выходи-же! Что ты там делаешь?»
Б: «Я собираюсь».

2) *прадес камбуджа: **камбунг** ка + са:нг санггам тхми:* [страна-Камбоджа-***камбунг***-строить-общество-новый] «Камбоджа сейчас строит новое общество».

При классификации слов кхмерского языка говорилось, что сочетаемость с ***камбунг*** выступает как признак выделения глагола, при этом только таких глаголов, которые обозначают процессы и состояния (но не переход из одного состояния в другое). Вместе с тем в определенных случаях ***камбунг*** может сочетаться и с прилагательным. Примеры:

1) *кхньум са:к + сум рапас' нех би: га:т' да:н' га:т' **камбунг** саппа:й читт* [я-просить-вещь-эта-от-он-успевать-он-***камбунг***-радостный-душа] «Я попрошу у него эту вещь, пока он в хорошем настроении».

2) *ой ва: дау ва: **камбунг + тэ** дхнган'* [*показатель каузатива*-он-идти-он-***камбунг*** + ***тэ***-тяжелый] «Дайте ему пройти! Ему ведь тяжело!» (в ситуации, когда «он» держит что-то тяжелое, а «ему» загораживают дорогу, не давая пройти).

3) *сабб + тхнгай йеинг **камбунг + тэ** бипа:к На:с'* [сейчас-мы-***камбунг*** + ***тэ***-трудный-очень] «Сейчас нам очень трудно».

Такое употребление элемента ***камбунг*** (+ ***тэ***) показывает, что он используется для представления качества как длящегося внутри некоторых временных границ. Подобное использование элемента зависит от ситуации, и пока не удалось выяснить точные закономерности того, когда такое употребление возможно, а когда нет.

Сочетаемость слов, в частности и в особенности Св3кл друг с другом, — одна из главных характеристик слов языка. Закономерности сочетаемости являются также важной характеристикой языка в целом.

И здесь проявляется особенность кхмерского языка, которая состоит в том, что кхмерский язык не имеет нормативной грамматики и что понятие нормы для него весьма расплывчато (если не отсутствует вообще). Данное утверждение иллюстрируется некоторыми случаями употребления ***камбунг***. Так, в текстах не встречаются случаи сочетания ***камбунг*** с показателями будущего времени (***нынг***) и перфективности (***па:н***), однако приводимые ниже высказывания были приняты информантом как вполне возможные:

1) *бел нох кхньум* ***нынг камбунг*** *Тек* [время-то-я *будущее время-длительность*-спать] «В это время я (уже) буду спать».

2) *кхньум* ***па:н камбунг*** *гхеинь манусс нех* [я-*перфектив/логическое ударение на факте совершения действия-длительность*-видеть-человек-этот] «Я видел этого человека/Я наблюдал за этим человеком» (в русском языке значение ***па:н*** передается здесь логическим ударением на глаголе).

При этом информант (филолог!) отметил, что эти высказывания «не вполне корректны», но допустимы в «современном разговорном языке».

Данный случай говорит о том, что кхмерский язык как бы обретает свободу от каких-то (неписаных!) правил. Кхмеры в своей речи (живой, разговорной) употребляют слова и показатели, основываясь на смысле (на «здравом смысле»). Значения длительности действия и будущего времени не противоречат друг другу и поэтому их сочетание воспринимается носителем как вполне допустимое.

Ярким примером значения, выражаемого элементом ***камбунг***, является такой: *прадес джыан + лыан* [страна-развиваться] — «развитые страны» и *прадес* ***камбунг*** *джыан + лыан* «развивающиеся страны».

Как известно, выражение значения длительности действия — одна из характеристик глагола в английском языке. Сопоставление условий выражения этого значения в английском и кхмерском языках хорошо показывает специфику употребления слов типа ***камбунг*** (т. е. так называемых служебных или грамматических!) в кхмерском языке. Например, в ситуации, когда два человека встречаются на улице и один спрашивает другого: «(Ты) куда идешь?» = «Where are you going?», употребление формы длительного вида обязательно. В этой же ситуации в кхмерском языке выражение длительности действия, т. е. употребление ***камбунг***, полностью исключено. Это объясняется тем, что спрашивающего интересует место назначения, цель движения, а характер действия — в данном случае его длительность — это совсем **другая** информация, в которой у спрашивающего нет необходимости. Таким образом, для английского языка употребление формы длительного вида — чисто формальная про-

цедура, которая в определенных случаях не несет никакой информации; в кхмерском языке употребление слов типа ***камбунг*** **всегда** определяется смыслом и **только смыслом**. Чисто формальная необходимость в употреблении слов с дополнительным значением в кхмерском языке **полностью отсутствует**.

3.2. Другое видовое значение — обычность, повторяемость действия. Для его выражения имеется два показателя.

3.2.а. Элемент ***тэнг*** (+ ***тэ***) + Гл обозначает обычность, повторяемость действия, независимую от времени его совершения. Примеры:

> 1) *нех джа: бел Тэл анак + да:мнг + буанг ге* ***тэнг*** *срас' + сру:п* [это-быть-время-которое-человек-все-группа-он, она, они-обычно-завтракать] «В это время они всегда/обычно завтракали».
>
> 2) *читт мануcс йеинг* ***тэнг*** *пхла:с' + пту:р рианг + ра:л' тхнгай* [душа-человек-мы-обычно/всегда-меняться-каждый-день] «Настроение человека обычно/часто меняется — сегодня такое, завтра другое».

Последнее высказывание имеет вневременной характер. В нем ***тэнг*** выражает обычность в самом общем виде.

3.2.б. Элемент ***дхла:п'*** + Гл передает обычность, повторяемость действия в прошлом, иногда подчеркивая при этом, что действие прекратилось, что оно больше не совершается. Иногда значение данного элемента может быть передано в русском словом *бывало* (ср. тж. англ. *used to* + Гл). Примеры:

> 1) *та: муанг пат' радех чу:л дау кнунг ватт муай...Тэл га:т'* ***дхла:п'*** *сга:л'*...[дед-Муанг-поворачивать-повозка-входить-направляться-в-храм-один...который-он-бывало-знать] «Дед Муанг заехал во двор храма, ...в котором он, бывало, не раз останавливался».
>
> 2) *сам* ***дхла:п'*** *па:н птеджньа: + читт тха:...* [Сам-обычно, всегда-*перфектив*-уверять-душа-говорить] «Сам всегда (раньше) уверял сам себя, что...».
>
> 3) *(панг)* ***дхла:п'*** *ленг мак йу:р хеий ры:?* [(ты)-***дхла:п'***-играть-приближаться-быть долгим-уже/*завешенность действия-вопросительная частица*] «Ты, что, уже играла (в волейбол)? / Ты, похоже, уже давно играешь?» (в ситуации, когда говорящий впервые видит игру нового человека).

В примере 3 имеем яркий случай использования элемента ***мак*** («приближаться»). Он употреблен при глаголе «играть» (в волейбол), и, значит, «перемещение в пространстве» здесь исключается, он указывает на *движение времени из прошлого к моменту речи* и таким образом подчеркивает длительность времени (прошедшего), в течение которого совершалось действие (неоднократно, обычно — ***дхла:п'***).

4) *манусс Тэл* ***дхла:п'*** *кра + лампа:к + камсат' + дурагат ка па:н кла:й дау джа: анак + дху: + сра:л* [человек-который-*дхла:п'*-бедный + трудный + несчастный + несчастный-*усилительная/противительная частица*-превращаться-удаляться-быть-человек + легкий + легкий] «Человек, который всегда был бедным, испытывал трудности в жизни, и вот (вдруг) стал вполне благополучным».

Любопытно, что ***дхла:п'*** — показатель обычности, повторяемости может сочетаться с показателем однократности!

5) *у:н* ***дхла:п'*** *кхус мТанг мак хеий мэн де панг?* [я-***дхла:п'***-ошибаться-один раз-приближаться (*из прошлого к настоящему*)-уже-правильный/о-*усилительная частица*-милый, любимый] «Я ведь уже как-то ошиблась, не правда ли, милый?»

Здесь ***дхла:п'*** употреблено, очевидно, просто для того, чтобы подчеркнуть факт совершения действия («уже случилось такое как-то раз»).

3.3. Характер протекания действия, т. е. его видовая характеристика, представлен также значением продолжаемости действия-состояния. Это значение выражается в кхмерском языке несколькими способами.

3.3.а. Одним из средств выражения является элемент ***чеx + тэ*** (знать, уметь + *усилительная частица* или *коннектор*). Он помещается непосредственно перед глаголом, передает продолжаемость действия-состояния и иногда сопровождается значением намерения субъекта действия продолжать его. Примеры:

1) *та: муанг* ***чеx + тэ*** *Теир та:м меил на:нг би: крой* [дед-Муанг-***чеx + тэ***-идти-следовать-смотреть-девушка-от, из-задний, позади, за] «А дед Муанг тем временем все шел за девушкой, не выпуская ее из виду» (присутствует значение намерения: для того чтобы увидеть, что она будет делать).

2) *кхньум* ***чеx + тэ*** *джхы: боx* [я-***чеx + тэ***-болеть-живот] «А живот у меня все болит и болит».

3) *радеx + го* ***чеx + тэ*** *лыан дау мукх гма:н джха:п'* [повозка + корова, бык-***чеx + тэ***-двигаться-направляться, удаляться-лицо, фасад, перед, вперед-не иметь(ся)-останавливаться] «А повозка, не останавливаясь, все двигалась и двигалась вперед».

4) *сила: + чарык кхмэр* ***чеx + тэ*** *леч гхеинь ма:н э + неx муай э + ноx муай* [камень + писать-кхмерский-***чеx + тэ***-появляться-видеть-иметься-здесь-одна-там-одна] «Кхмерские эпиграфические надписи продолжают появляться/обнаруживаться то здесь, то там».

В примерах 3 и 4 субъект действия неодушевленный. Из этого следует, что элемент ***чеx*** утрачивает свое лексическое значение.

5) *муай тхнгай хеий муай тхнгай диат ме + ча:п* ***че̲х + тэ*** *мак кра:п банг ТаТэл* [один день уже один день еще воробьиха ***че̲х + тэ*** приближаться придавливать яйцо по-прежнему] «День за днем воробьиха прилетала и сидела на яйцах».

Пример 5 иллюстрирует, что ***че̲х + тэ*** может указывать на повторяемость действия, сближаясь, таким образом, с элементами ***тэнг***, ***дхла:п'***. Но у него полностью отсутствует значение обычности.

3.3.б. Продолжаемость действия-состояния выражается также с помощью элемента ***нау*** (+ ***тэ***). Этот элемент является глаголом, т. е. словом суперкласса, и имеет чрезвычайно высокую частотность в речи. Значение ***нау*** — «находиться, пребывать, жить где-л.». Он является несамостоятельным (как и его русские эквиваленты) и употребляется в составе сочетаний 3 типов:

1) ***нау*** + слово с пространственно-временным значением или Су, значение которого так или иначе связано с понятиями пространства или времени (например, «*страна*», «*город*», «*деревня*» или «*период*», «*год*» и т. п.);

2) Гл + ***нау*** + Су;

3) (Су) + ***нау*** + Гл.

Во всех случаях он сохраняет свое лексическое значение и, соответственно, выражает «нахождение, пребывание в таком-то месте/времени/состоянии/процессе».

В сочетании с глаголом и прилагательным элемент *нау* (+ *тэ*) придает действию-состоянию значение продолженности, значение пребывания в таком-то процессе-состоянии. Примеры:

1) *хету тэ на:нг нау кменг на:нг* ***нау*** *сраЛа:нь' лпэнг кменг нау + Леий* [причина-*усилительная частица*-девочка, девушка-пребывать-молодой, маленький (по возрасту)-девочка, девушка-пребывать-любить-игра-ребенок (дети)-*продолженность*] «Она была еще ребенком и все еще любила играть в игрушки».

2) *сам* ***нау*** *мин Тэл гхеинь тха*... [Сам-пребывать-не-когда-нибудь-видеть-что(бы)...] «До сих пор Сам еще никогда не видел, чтобы...»

Здесь имеет место сочетание значений «продолжаемости» (***нау***) и «никогда» (***мин Тэл***), что в русском языке мы передаем сочетанием «до сих пор... еще никогда...».

3) *кнунг чамном сисс да:мнг нех пу:пха:ват ка па:н* ***нау*** *ла:й + Лам нынг ге Тэр* [в-окружение-студент-все-этот-Бопхават-*усилительная частица-перфектив/логическое ударение*-пребывать-смешиваться-с-они, не-

кто, люди-тоже] «Бопхават тоже смешался с толпой студентов» (и «стал находиться» среди них).

В данном примере тоже имеем любопытное сочетание значений: *переход из одного состояния в другое* (***ка***) + *перфектность/логическое ударение* на факте совершения действия (***па:н***) + пребывать + (смешаться).

4) *кхньум ка чанг' ру:т + рах ТамНеир...да:н' сатв* ***нау камбунг*** *бень камла:мнг* [я-*усилительная частица*-хотеть-ускорять-поездка, движение... успевать-животное-пребывать-*длительность*-полный-сила] «Я ведь хочу ехать побыстрее... чтобы проехать как можно дальше, пока коровы не устали» (пребывание в состоянии, которое представляется длительным!). Напомним, что коровы используются в Камбодже как тягловая сила, и здесь идет речь о коровах, запряженных в повозку.

5) *ма:н бху:ми* ***нау*** *джит нох* [иметься-деревня-находиться-близко-тот] «недалеко (оттуда) находилась деревня».

Здесь ***нау*** как будто выступает в качестве глагола, несущего основную информацию — «находиться близко», однако значение «быть близко» передается сочетанием ***нау джит*** целиком, поэтому выделять ***нау*** как самостоятельный компонент высказывания вряд ли допустимо.

6) *...анггуй* ***нау*** *дрынг* [сидеть-пребывать-застыть] «(она) сидела, застыв (от удивления)».

Здесь сочетание ***нау дрынг*** аналогично сочетанию ***нау джит*** из 5.

Элемент ***нау + тэ*** по значению в наибольшей степени соответствует значению русского элемента *все еще* (хотя при переводе с кхмерского на русский данный элемент появляется не всегда). Примеры:

1) *сечкти: + а:Лох + а:лай ма:та: ...* ***нау + тэ*** *джа:п' + нгам кнунг Туанг + читт рапас' на:нг ... Р"эн Нает* ***нау + тэ*** *пангху:р дык + бхнэк гма:н сра:к* [сожаление, тоска-мать...пребывать + усилительная частица-примыкать, не отставать-в-душа-предлог-девушка...Раен Нает-пребывать + усилительная частица-лить-слезы-не-переставать] «Тоска по матери... все еще не проходила... и Раен Нает все плакала и плакала».

2) *чханда рапас' йеинг* ***нау + тэ*** *мут сруач джа: + ничч кнунг дис + дау рамТох прадес + джа:ти* [желание, воля-предлог-мы-пребывать + *усилительная частица*-быть острым-постоянно-в-цель-освобождать-страна-нация] «Наша воля добиться освобождения родной страны остается как всегда неуклонной».

3.3.в. Выражение продолженности осуществляется также с помощью элемента ***Леий/нау + Леий***. Он помещается на конце высказывания.

В высказывании могут присутствовать оба показателя продолженности одновременно. Примеры:

1) *пеи джхап' + лэнг дха:к' + тричакрайа:н дау нынг дау рак ка:р + нга:р авэй па:н гра:н' + пеи джа:нг нох **Леий*** [если-перестать + перестать-ударять, надавливать ступней + рикша (коляска)-удаляться-*будущее*-направляться-искать-дело + дело-какой-мочь-хороший, подходящий-*сравнительная степень*-тот-*Леий*] «Если перестать работать рикшей, то какую же другую работу можно найти, которая была бы лучше этой?»

2) *банлы: аггисани: кнунг пхдах **нау** бхлы: чра:л + ранда:л **нау** + **Леий*** [свет-электричество-в-дом-пребывать-светлый, светло-яркий + яркий-***нау*** + *Леий*] «В доме (все) еще ярко горел свет».

Сочетание ***нау бхлы:*** аналогично сочетаниям ***нау джит***, ***нау дрынг*** из примеров выше.

3) *йеинг нау кнунг бел + сурийодай **нау** + **Леий** де* [мы-пребывать-в-время-восход солнца-***нау*** + ***Леий***] «Сейчас пока еще только раннее утро!»

Здесь ***нау*** использован в основном значении: «пребывать в (таком-то) периоде времени».

Элемент (***нау*** +) ***Леий*** чаще употребляется в отрицательных высказываниях, выражая «продолжаемость отсутствия действия-состояния».

Во многих случаях в русских переводах значения продолжаемости не выражено. В русском оно далеко не всегда может иметь эксплицитное выражение. В кхмерском для выражения этого значения служат элементы ***нау*** + Гл, ...(***нау***) + ***Леий***. Значение продолженности действия-состояния или, наоборот, его отсутствия — одно из обычных для кхмерского языка. Это явствует из достаточно высокой частотности данных элементов в речи.

Итак, группа видовых значений представлена в кхмерском языке следующими значениями и элементами:

длительность действия — иногда также состояния, заключенного в некоторые (неопределенные) временные границы — ***камбунг*** (+ ***тэ***);
продолжаемость действия-состояния — ***чех*** + ***тэ*** + Гл, ***нау*** (+ ***тэ***) + Гл;
продолжаемость действия-состояния или его отсутствия — (***нау*** + ***тэ*** +) Гл...***Леий*** / ***нау*** + ***Леий***;
обычность, повторяемость действия-состояния, независимая от времени — ***тэнг*** (+ ***тэ***);
обычность, повторяемость действия-состояния в прошлом — ***дхла:п'*** (+ ***тэ***).

4. Значение перехода от одного действия-состояния к другому. Переход и связь ситуаций

Значения завершенности и начинательности действия обычно относят к видовым (*запел*, *спел*). Однако данный тип значения связан с двумя другими типами — значениями начала и конца действия (*начал/кончил петь*) и значением перехода от одного действия-состояния к другому (*не пел > поет*). Эти два типа, в свою очередь, связаны с выражением фаз действия-состояния — его начала, продолжения, окончания. Для кхмерского языка связь всех указанных типов значений особенно очевидна, потому что в нем имеется группа элементов, в значении которых представлены — можно сказать «переплетены» — все данные типы. Эти типы значений сплетаются в них в единый «пучок» значений, и бывает нелегко определить (ощутить!), какое из значений выступает на передний план в конкретном высказывании.

Элементы, выражающие рассматриваемые значения, встречаются в речи очень часто. В некоторых случаях и у некоторых элементов на передний план выступает одно из указанных значений, в других случаях и у других элементов — другое, но всегда присутствует весь пучок значений.

4.1. Один из этих элементов — Св3кл ***хеий***. Он является одним из наиболее частотных слов 3-го класса и вообще одним из наиболее частотных единиц кхмерского языка. Все указанные значения присутствуют в ***хеий***, и разграничить их далеко не всегда удается. В некоторых ситуациях на передний план выступает одно из значений ***хеий***, в других — другое. Кроме этого, иногда он имеет и экспрессивно-эмоциональное значение.

Суть значения ***хеий*** хорошо проявляется при его употреблении в следующей ситуации. Люди стоят на остановке и ждут автобуса. Вот он появился вдали. Здесь произносится высказывание *мак* ***хеий*** «Идет!». Очевидно, что в данном случае ***хеий*** фиксирует начало действия: автобус появился и приближается. Когда автобус подошел к остановке и остановился, произносится высказывание (*мак*) *Тал'* ***хеий*** [(приближаться)-достигать-***хеий***] «Пришел!». Здесь также очевидно, что ***хеий*** выражает конец действия. Таким образом, ***хеий*** обозначает как начало действия, так и его конец. Поэтому надо считать, что главное в его значении — фиксирование перехода от одного состояния-действия к другому, обозначение границы между двумя действиями-состояниями. Именно это является сутью его значения, что проявляется, в частности, в том, что данный элемент используется для оформления частей высказываний, аналогичных русским деепричастным оборотам с деепричастием совершенного вида. Примеры:

1) *крой Тэл а:сра:й + па:й + лнга:ч* ***хеий*** *мта:й нынг ку:н да:мнг би:р на:к' па:н анггуй са: + санг ленг би: нех би: нох* [после-который-есть-рис, еда-вечер-***хеий*** -мать-и-ребенок-оба-***па:н***-сидеть-разговаривать-о-это-о-то] «Поужинав, мать и дети сидели и болтали о том о сем».

2) *пеи ге сраЛа:нь' йеинг млех ге мак нау джа: + муай йеинг дау +* ***хеий*** [если-он, она, они, некто-любить-мы то, тогда бы (*восклицательная частица*)-он-приближаться (приходить, приезжать)-жить-вместе с-мы-удаляться (или *продолженность действия в будущее*)-***хеий*** (*завершенность действия*)] «Если бы он любил нас, то вернулся бы и жил с нами»/«...он бы вернулся к нам».

Здесь ***хеий*** может рассматриваться также и как эмфатический элемент.

3) *манусс сатв да:мнг + Ла:й сынг ниддра: лак' сукх + са:нт ас' дау +* ***хеий*** [*человек-живое существо* (животное)-множественность-*почти полный охват предмета действием*-спать-крепко-спокойно-*продолженность в будущее*-**хеий**] «Люди и все живые существа уже крепко спали».

В примерах 2 и 3 ***хеий*** употребляется в сочетании с ***дау*** (...***дау + хеий***). Такое сочетание встречается довольно часто. В примере 3 значение ***хеий*** соответствует русскому *уже*, что также встречается довольно часто.

4) *прабандх кхлуан ча:с'* ***хеий*** *транг' кхлуан + энг мин брам ча:с' сох* [жена-свой, сам-старый-***хеий*** (*уже/переход от одного состояния к другому*)-а, что касается-сам-не-соглашаться-старый-совсем] «Жена состарилась, а себя так никак не хочет считать старым» (имеется в виду муж).

5) *брах + а:дитй ка па:н йа:нг мак дадуал вен би: брах + чанд* ***хеий*** [солнце-*усилительная частица-перфектив*-идти-приближаться-получать — очередь-от-луна-***хеий*** *(завершенность действия)*] «Взошло солнце, сменив луну / ...и сменило луну».

В данном высказывании присутствуют три элемента, каждый из которых выражает переход из одного состояния в другое и вместе с этим вносит свой собственный оттенок в значение высказывания. Это — ***ка + па:н...хеий***. Элемент ***ка*** противопоставляет данное состояние предшествующему, подчеркивая это противопоставление; ***па:н*** выражает логическое ударение на факте совершения действия («солнце пришло»); ***хеий*** выражает значение завершенности перехода от одного состояния к другому и вполне соответствует русскому *уже*. В русском переводе здесь имеет место логическое ударение на сказуемом «взошло».

6) *йап' джрау На:с'* ***хеий*** [ночь-глубокая-очень-***хеий***] «Была уже глубокая ночь».

7) *на:нг нык + а:лай ди: + канлэнг Тэл на:нг дхла:п' нау му:л митт гна: джа: + йу: + чхна:м мак +* ***хеий*** [девочка, девушка-думать, вспоминать, грустить-место + место-которое-девочка, девушка-*обычность, повторяемость действия в прошлом*-жить-общаться-друг, подруга-взаимность-быть-долго-год-приближаться *(о времени — из прошлого к моменту речи)* + ***хеий***] «Девушка с грустью смотрела на те места, где она так долго жила / где она прожила так много лет, где имела подруг» (и которые теперь она вынуждена покинуть).

Здесь ***хеий*** является показателем завершенности при глаголе ***мак*** «приближаться» (здесь о времени), и близко к тексту это место можно перевести как «долгие годы, прошедшие из прошлого до настоящего времени, которые закончились», т. е. ***хеий*** выражает то, что закончился такой-то период жизни девушки и начинается другой период ее жизни.

8) *п'у:н еий! кнунг рава:нг п"унма:н тхнгай диат де панг па:н джуап мукх* ***хеий*** [любимая-о! в-промежуток времени-сколько-день-еще-*усилительная частица*-любимый-*перфектив/логическое ударение*-встрстить-(увидеть)-лицо-***хеий***] «О любимая! Сколько же еще пройдет дней, пока я не увижу тебя!»

Здесь ***хеий*** выражет завершенность временного периода, а также вносит в высказывание экспрессивно-эмоциональное значение. В частности, поэтому в русском языке употреблен восклицательный знак.

9) *нау бел Тэл брах + динакар йа:нг ча:к бибхаб + лок* ***хеий*** *мегх ма:н барН крахам + срас'* [находиться-время-которое-солнце-идти-покидать-мир-***хеий*** (*завершенность действия*)-небо-иметь-цвет-красный-ярко] «Это было время, когда солнце покинуло этот мир и небо окрасилось в ярко-красный цвет».

Здесь наблюдается еще один случай противоречивости в употреблении ***хеий***. Дело в том, что имеется элемент ***хеий*** — союз «и». Возможно, их надо трактовать как омонимы, однако проблема омонимичности единиц языка далеко не всегда поддается объективному решению, и здесь мы имеем именно такой случай. Элемент ***хеий*** в данном контексте может пониматься или как показатель завершенности действия (уже покинуло), или как союз «и».

10) *анак + м"э энг дау э + На:* ***хеий*** [человек + мама-ты, вы-удаляться, направляться-где, куда-***хеий***] «А куда ушла мама?»

Здесь можно подумать, что ***хеий*** выражает завершенность действия («...уже ушла»). Однако контекст подсказывает другое толкование: ***хеий***

выполняет экспрессивно-эмфатическую функцию. Это проявляется и в русском языке: по-русски высказывание «Куда уже ушла мама?» звучит не вполне нормально, т. е. сочетание смыслов «куда» и «уже» кажется в принципе неестественным. Пример 10 может быть переведен также «А куда же ушла мама?» и даже «А где же мама?», где «же» как раз и передает значение ***хеий***.

Использование ***хеий*** в качестве эмфатического элемента распространено довольно широко. Примеры такого употребления будут показаны далее.

Элемент ***хеий*** в значении завершения действия может сочетаться с показателем каузации ***ой***. Примеры:

1) *пеи мукх + джа: нынг кха:н ой ге мин па:н де тру:в ой ге **ой + хеий** дау* [если-наверняка, обязательно-*коннектор*-не делать то, что полагается-давать-он, она, они, некто-не-мочь-*усилительная частица* должен, нужно-дать-он, она, они, некто-*показатель каузатива* + ***хеий****-завершенность действия-состояния*] «Если уж никак нельзя не дать, то нужно дать и всё! /...то нужно дать и покончить с этим!»

2) *тру:в + тэ дхвеи ка:р + нга:р нех **ой + хеий*** [нужно, должно-*усилительная частица*-делать-дело, работа-это-*показатель каузатива* + **хеий**] «Это дело нужно обязательно закончить».

Данное явление объясняется тем, что элемент ***хеий*** этимологически происходит из глагола ***хеий*** «заканчиваться», который в современном языке не используется. Возможность употребления показателя каузатива вместе с тем показывает, что в ***хеий*** сохраняются «следы» его глагольного происхождения.

Таким образом, для элемента ***хеий*** статистически преобладающим является сочетание значений завершенности действия и перехода от одного действия-состояния к другому.

4.2. Завершение действия выражается также Св3кл ***руач***, ***среч***, ***сра:п'***. Эти элементы нередко употребляются вместе, иногда сочетаясь также с ***хеий***. Поэтому приводимые ниже примеры не разделяются на 3 отдельные группы:

1) *кума:ри: нех ма:н читт ралух + рала:нь На:с' Ту:ч кхньум па:н бол би: кха:нг леи **руач** мак хеий* [девочка-эта-иметь-душа-решительный, смелый-очень-подобный-я-*перфектив*-говорить-от-сторона-верх-**руач**-*движение времени из прошлого к моменту речи*-**хеий**] «Как я уже говорил выше, у этой девочки был решительный характер».

Здесь имеет место обычная для кхмерского языка ситуация: в высказывании присутствуют три элемента, характеризующих действие-состоя-

ние каждый в своем аспекте. При этом два из них (***руач*** и ***хеий***) являются синонимами.

2) *гит хеий ка па:н пхтеджньа: читт кнунг бел нох руач джа:* ***среч*** [думать-*завершенность действия-переход в новое состояние-перфектив*-решить-душа-в-время-то-**руач**-быть-**среч**] «Подумав, она наконец решила» (что ей делать дальше / как ей дальше быть).

Перед глаголом здесь присутствует сочетание ***ка + па:н***, в котором ***ка*** усиливает значение перехода из одного состояния в другое, противопоставляет одно состояние другому, а ***па:н*** выражает завершенность действия «решить». Элементы ***руач...среч*** тоже являются синонимами и еще более усиливают значение завершенности. Таким образом, в высказывании присутствуют **три** элемента, выражающие значение завершенности (не считая ***хеий*** при глаголе ***гит*** [«думать > подумав»]).

Всевозможные усиления очень характерны для кхмерской речи. Кроме того, в кхмерском языке имеется тенденция сочетать синонимы, которая действует как среди слов суперкласса, так и среди Св3кл.

3) *тхва:й + панггум ла: лок нынг ла: джан да:мнг нех* ***руач хеий*** *на:нг тра:ч + чар чень би: ватт* [поклоняться, оказывать почтение-покидать, расставаться-господин-и-человек-все-этот-***руач + хеий*** девушка-идти + идти-перемещаться изнутри наружу-из-монастырь] «Попрощавшись с настоятелем и со всеми остальными, девушка вышла из монастыря».

Элементы ***руач + хеий*** употребляются при той части высказывания, которая соответствует деепричастному обороту с деепричастием совершенного вида и выражают завершенность действия.

4) *ка:л + пеи пракап ка:р* ***руач среч хеий*** *да:мнг + би:р + на:к' панг + п'у:н ка + та:мнг рак па:й + а:срай* [когда-делать-дело-***руач среч хеий***-все + два + *сч. слово*-старший + младший (брат/сестра)-*начало действия*-искать-еда, рис + есть] «Когда они закончили свои дела, они пошли поесть».

Присутствует три (из имеющихся четырех) показателя завершенности действия!

5) *лок бук аньджеинь мак* ***среч*** [господин-отец-пожаловать-приходить-***среч***] «Папа пришел!»

Завершенность действия сопровождается экспрессивно-эмоциональным значением.

6) *анак риап + чам кхлуан джа: **среч** хеий ка панг'анг ча:м митт* [он-готовить, собирать-*возвратность*-быть-***среч*** -*завершенность* или «и»-*усилительная частица*-задерживаться-ждать-друг] «Он уже собрался, но задержался, чтобы дождаться товарища».

Связка ***джа:*** («быть») используется для создания образований наречного характера. Употребление ***джа:*** выделяет и (опять-таки!) усиливает значение элемента ***среч***. Сочетание ***джа: среч*** выступает как аналог наречия *уже*. (См. пример 2.)

7) *ге йак анак + дос дау паньчу:л кнунг пандап' на: + на: джа: + муай + нынг анак + дос ча:с' Тэл ма:н би: мун мак **сра:п'*** [он, она, они, некто-брать-заключенный-направляться-вводить-в-комната-разный-вместе-заключенный-старый-который-иметься-с-раньше-прибывать, приближаться-***сра:п'***] «Заключенных разместили по разным камерам вместе с теми, которые сидели там уже раньше».

8) *Ту:ч бу: Тынг **сра:п'**...* [подобный-дядюшка-знать-***сра:п'***] «Как Вы уже знаете, ...».

9) *гит **среч**...* [думать-***среч***] «Подумав (так), ...» (Ср. 2: ***гит хеий***.)

Элементы ***руач***, ***среч***, ***сра:п'*** в более чистом виде выражают значение завершенности, в некоторой степени отличаясь этим от ***хеий***.

4.3. С другой стороны, имеются элементы, которые более специализированно выражают семантику перехода. При этом переход сопровождается значением противопоставления действий-состояний, предшествующих переходу и следующих за ним.

Подчеркивая факт перехода, данные элементы выражают связь двух ситуаций, обозначаемых частями высказывания или двумя высказываниями. Они выражают, что между двумя ситуациями существуют те или иные отношения смыслового, логического или темпорального характера, в частности отношения подобия или, наоборот, противопоставления. Для выражения этих значений тоже существует несколько элементов.

4.3.а. Элемент ***ка***. Высокая частотность элемента ***ка*** говорит о том, что его значение играет очень большую роль в восприятии действительности кхмерами.

Важным компонентом значения ***ка*** является то, что, выражая значение перехода от одного действия-состояния к другому, этот элемент подчеркивает наличие временной или логической связи между двумя ситуациями — действиями-состояниями. Примеры:

1) *пу:пхават леик Тай самбах ми:нг пу:На: й"а:нг гуосам # кума:р кэммарыт **ка** джхап' а:н бхла:м* [Бопхават-поднимать-рука-приветствовать-тетушка-Бона-образ, вид, способ-вежливый-ребенок-Кэммарыт-***ка***-

прекращать, переставать-читать-сразу] «Бопхават вежливо поприветствовал тетушку Бона, сложив руки перед грудью. А Кэммарыт сразу перестал читать/ Кэммарыт же сразу...» (*подчеркивание перехода* «читал > перестал читать», *противопоставление* «действие > отсутствие действия»).

2) *Кхньум нынг Тэл па:н гхеинь* ***ка*** *де, кхньум нынг Тэл па:н лы:* ***ка*** *де Тэр, кхньум нынг Тэл па:н Тынг* ***ка*** *де сох* [я-*будущее время, здесь выражает нереальность*-когда-нибудь-*перфектив*/*логический акцент на действии*-видеть-***ка***-нет, ...слышать-***ка***-нет-тоже, ...знать-***ка***-нет-совсем] «Чтоб я видел это, слышал об этом, знал это?! Так нет же! Конечно же нет! » (сильное, эмфатическое противопоставление утверждению того, что человек видел что-то, или слышал, или знает о чем-то).

3) *пантич мак канлэнг нох* ***ка*** *дау джа: снга:т' + джхынг* [немного-приближаться (о времени)-место-то-***ка***-стать, превратиться в-тихий, пустынный + совсем] «Вскоре берег опустел» (в предыдущем высказывании говорилось, что берег был заполнен народом, т. е. выражается переход от одного состояния к другому и противопоставление нового состояния прежнему, логический или эмоционально-экспрессивный акцент на переходе к новому состоянию).

4) *м"онг прахэл Тап' ми:нг Ныам* ***ка*** *па:н мак Тал' пхдах* [час-приблизительно, возможно-10-тетушка-Ныанг-***ка***-*перфектив*-приближаться-достигать-дом] «Около 10 часов пришла домой и тетушка Ныанг».

Здесь ***ка*** используется для выражения экспрессивно-эмоционального значения: он подчеркивает, что до ее прихода дома были все члены семьи, кроме нее, а теперь и она дома (в переводе это выражается с помощью порядка слов и слова «и»).

5) *та + мак Теим + пхка: кнунг суан сам'ул* ***ка*** *дхам* [продолжаться + приближаться (о времени)-нечто основное, первоначальное, ствол + цветок-в-сад-Сам'ол-***ка***-большой] «Через некоторое время цветы в саду Сом'оля стали большими» (противопоставляются состояния «маленькие > большие»).

6) *сри: мна:к'* ***ка*** *ламдон дау рак сри: Тэл анггуй нау леи кау'и:* [женщина-одна-*сч. слово*-***ка***-наклоняться-направляться-искать-женщина-которая-сидеть-находиться-на-стул] «И тут одна из женщин наклонилась к женщине, которая сидела на стуле».

Элемент ***ка*** выражает значение, которое по-русски передается сочетанием *И тут...*, т. е. фиксируется переход «стояла > наклонилась».

Как видно из примеров, два действия-состояния, обозначаемые в двух частях одного высказывания или в двух связанных высказываниях, иногда имеют один субъект, иногда — два разных субъекта. В первом случае два сопоставляемых действия-состояния происходят последователь-

но друг за другом; во втором случае они могут происходить параллельно или последовательно.

Переход от чего-то к чему-то и начало чего-либо (как уже говорилось) по существу семантически связаны и даже тождественны. Поэтому элемент ***ка***, выражая и подчеркивая факт перехода от одного действия-состояния к другому, нередко побочно выражает и начало этого другого действия-состояния, что ярко демонстрируется примером 5, а также следующими:

> 7) *пуан а:дитй мак диат ку:н + ча:п* ***ка*** *чех хеир* [4-неделя-приближаться-еще-птенец-***ка***-уметь-летать] «Еще через 4 недели птенцы научились летать».
>
> 8) *а:ванг* ***ка*** *сеич «ха:х + ха:х»* [скворец-***ка***-смеяться-ха ÷ ха] «Скворец засмеялся: Ха-ха!»

Пример 8 показывает, что ***ка*** вносит значение, соответствующее таковому русской приставки *за-*.

Сопоставление действий-состояний хорошо иллюстрируется такими примерами:

> 1) *кхньум* ***ка*** *мин Тынг Тэр* [я-***ка***-не-знать-тоже] «Я не знаю».

Данное высказывание является стандартным способом ответа на вопросы типа «Как его зовут? Они приехали? Который час?». Точный перевод данного высказывания: «И я тоже не знаю», т. е. отвечающий сопоставляет себя со спрашивающим, выражая то, что он находится в таком же состоянии отсутствия знания, как и тот.

> 2) *дадык* ***ка*** *мин мэн кхлуан ань Тэр!* [мокрый-***ка***-не-соответствовать действительности-тело-я-тоже/ведь] «Мокрый-то ведь не я!» (имеется в виду: «а ты»).

В таких контекстах значения перехода нет.

4.3.б. Элемент ***пэр + джа:***. Примеры:

> 1) *кхлуан джа: крамум* ***пэр + джа:*** *ма:н джхмох джа: сри: ма:н пти:* [я-быть-девушка ***пэр + джа:***-иметь-имя, название-быть-женщина-иметь-муж] «я девушка, а все считают меня замужней женщиной».
>
> 2) *ку:н рас' па: рапас' ку:н* ***пэр + джа:*** *сла:п'* [ребенок-быть живым-папа-*предлог*-ребенок-***пэр + джа:***-умирать] «Я выжила, а вот папа погиб!»

4.3.в. Элемент ***винь***. В отличие от ***ка*** и ***пэр + джа:*** он помещается на конце высказывания. Этот элемент тоже употребляется очень часто. Примеры:

1) *ча:н'На: сангса:р энг пеи джа: ку:н + сри: бу:* ***винь*** *бу: саппа:й читт мэн* [Чанна-суженая-ты если-быть-дочь-дядя-***винь*** дядя-рад-действительно] «Вот если бы Чанна, твоя невеста, была моей дочерью, вот уж тогда я был бы рад!» (говорящий противопоставляет Чанну собственной дочери)

2) *пеи мин дау нау э + Нох теи энг чанг' дау э + На:* ***винь*** [если-не-направляться-жить-там-*вопросительная частица*-ты-хотеть-направляться-куда-***винь***] «Если не собираешься жить там, то куда же тогда пойдешь (жить)? / то где же собираешься жить?»

3) *иЛу:в чанг' ой кхньум нийа:й пэп На:* ***винь*** [теперь-хотеть-*показатель каузатива*-я-говорить-вид, способ, образ-какой-***винь***] «Ну а как же ты хочешь чтоб я говорил?!» (если не так, то как же?)

4) *кхньум чпа:с' + джа: смох чампох лок + сри: хеий ой тэ лок + сри смох чампох кхньум* ***винь*** [я-точно, наверняка-честный, искренний-по отношению к-госпожа-*эмфатическая частица-показатель каузатива-усилительная частица*-госпожа-честный-по отношению к-я-***винь***] «Я-то честен с Вами, вот бы Вы были честны со мной!»

Элемент ***винь*** имеет и другое значение, которое можно определить как «возвращение в прежнее состояние, движение назад, обратно». В таких случаях сопоставляются последовательные состояния-действия. Примеры:

1) *га:т' снгиам* ***винь*** [он-молчать-обратно] «Он (опять) замолчал» (в ситуации, когда человек молчал, потом заговорил, но его заставили молчать) (ср. рус. просторечное *обратно* в смысле «опять»).

2) *ча:м панг пу:На: Та:к' ку:н + ча:п + энг дау кнунг сампук* ***винь*** [ждать-Бона-класть-птенец-удаляться, направляться-в-гнездо-назад, обратно] «Подожди-подожди! Вот Бона положит тебя в гнездо (обратно)»-(о выпавшем из гнезда птенце).

4.3.г. Для выражения значения перехода существует специальное выражение — сочетание ***дау + джа:*** + Гл/Пр и более редкое ***мак + джа:*** + Гл/Пр, которое имеет значение «стать, превратиться». Его буквальный перевод «направляться, удаляться/приближаться + быть». Примеры:

1) *ва:* ***дау + джа:****-траджа:к'* [пустое подлежащее-***дау + джа:***-холодный] «Стало прохладно».

2) *ге* ***дау + джа:*** *анак + кра* [они-***дау*** + ***джа***:-человек + бедный] «Они стали бедняками».

4.3.д. Элемент ***пханг***. Этот элемент тоже служит для выражения сопоставления двух ситуаций. Главное значение, которое он вносит в вы-

сказывание, соответствует значению русского наречия «вдобавок» или иногда сочетания «к тому же», хотя, конечно, далеко не всегда в русском переводе кхмерских высказываний с ***пханг*** это наречие или выражение может присутствовать. Примеры:

1) *да:мнг нех мак би: на:нг гма:н мта:й...пхсам лок бу: джа:п' + равал'* ***пханг*** [всё-это-от того, что-девушка-не иметь-мать...да к тому же-господин + дядя-занят + занят-***пханг***] «Это все потому, что у нее нет матери, да и Вы все время заняты и заняты».

2) *канлэнг + риан кхньум с'а:т На:с' хеий саппа:й* ***пханг*** [место + учиться-я-чистый-очень-и-приятный-***пханг***] «Мой класс очень чистый и приятный».

3) *ва: ра:м пханг чрианг* ***пханг*** [он-танцевать-***пханг***-петь-***пханг***] «Он и пляшет и поет!»

4) *ка:р + пох + чхнот мин гра:н' + тэ джа: сиддхи п"уННох де тэ джа: ка:таббакичч рапас' йеинг* ***пханг*** *Тэр* [выборы-не только-быть-право-только-*усилительная частица*-но-быть-долг, обязанность-*предлог* -мы-***пханг***-тоже] «Участие в выборах — это не только наше право, но (вдобавок/к тому же) и обязанность тоже».

5) *пури: бол да:мнг снга:п* ***пханг*** [Борэй-говорить-*показатель связи*-зевать-***пханг***] «Борэй сказал, зевая».

6) *на:нг рат' + чу:л пхдах да:мнг йам* ***пханг*** [девушка-бежать-перемещаться снаружи внутрь-дом-*показатель связи*-плакать-***пханг***] «Она с плачем вбежала в дом».

4.4. Элемент ***па:н***. Этот элемент занимает особое место в грамматической системе кхмерского языка. Он встречается в речи чрезвычайно часто и, следовательно, играет важную роль в кхмерской речи.

Элемент ***па:н*** чаще всего занимает позицию непосредственно перед глаголом. Он может отделяться от глагола вставкой усилительной частицы ***тэ*** (это бывает редко). Кроме того, он может также занимать позицию перед подлежащим. В пословных переводах приводившихся примеров мы характеризовали его как показатель перфективности, а также как показатель, который выражает логическое ударение на факте совершения действия. Этот элемент заслуживает подробного рассмотрения, и здесь мы приведем примеры на различные случаи его употребления.

Специфика элемента в том, что он, так же как ***хеий***, ***ка***, совмещает в себе несколько значений, которые к тому же имеют много общего со значениями, выражаемыми элементами ***хеий*** и ***ка***. В некоторых контекстах на передний план выступает одно из его значений, в некоторых — другое. Трудно сказать, имеется ли у него какое-то одно — единое — значение, которое можно было бы считать основным.

Приведем примеры, в которых ***па:н***, подчеркивая переход от одного действия-состояния к другому, выделяет начальную фазу этого второго действия-состояния:

1) *мин йу:р п"унма:н кума:р да:мнг би:р ка* ***па:н*** *дау Тал' пхдах* [недолго-сколько-ребенок-все-два-*усилительная частица-**па:н***-удаляться, направляться-достигать-дом] «Вскоре дети пришли домой».

Глагол ***дау*** предполагает движение куда-то от некоторой исходной точки (поэтому главный компонент его значения именно «удаляться»); ***Тал'***, наоборот, указывает на достижение конечной точки движения, поэтому ***па:н***, относясь к ***дау***, подчеркивает факт начала движения (направились домой — «сдвинулись с места»), а относясь к ***Тал'*** — факт завершения действия, факт достижения действием результата (т. е. значение перфекта) («пришли домой»).

2) *брах + а:дитй ка* ***па:н*** *йа:нг мак дадуал вен би: брах + чанд хеий* [солнце-*усилительная частица-**па:н***-шествовать-приближаться-принимать-очередь-от-луна-уже/*завершенность*] «Солнце начало свое движение по небу, сменив Луну».

3) *крой Тэл а:срай + па:й + лнга:ч хеий мта:й нынг ку:н да:мнг пи: + на:к'* ***па:н*** *анггуй са: + санг ленг би: нех би: нох* [после-который-есть-еда, рис-вечер-уже-мать-и-дети-все- три-*сч. слово-па:н*-сидеть-беседовать-делать что-либо для развлечения-о-это(т)-о-то(т)] «Поужинав, мать и дети (все трое) сидели и болтали о том о сем».

Здесь ***па:н*** тоже выделяет начальную фазу действия, поскольку фиксирует переход в другое состояние: «поужинав, сели и сидели…».

4) *сам ка* ***па:н*** *чх'эт* [Сам-*усилительная частица-**па:н***-сыт] «(Наконец) Сам наелся».

Значение «наконец», т. е. эмфаза, следует из присутствия элемента ***ка***, предшествующего ***па:н***, который также усиливает значение перехода от одного состояния или отсутствия действия-состояния к другому или к их наличию. Сочетание ***ка па:н*** встречается довольно часто (см. также примеры 1, 2). В нем оба элемента подчеркивают факт перехода от одного состояния к другому, делают логический акцент на переходе. Ярко выступает здесь и значение результата, которое нередко появляется при употреблении ***па:н***. (Заметим, кстати, что в данном случае имеет место конец состояния «быть голодным» и начало состояния «быть сытым».)

5) …*Теимпи: ой* ***па:н*** *дха:т' + дхам чха:п'* […чтобы-*показатель каузатива-**па:н***-толстый-большой-быстро] «…для того чтобы быстрее потолстел» (т. е. стал толстым — переход «худой > толстый»).

6) *пранья:п' чу:л авэй нау канлах м"онг диат **па:н** ге ленг* [торопиться-входить-что-находиться-половина-час-еще-***па:н***-он, она, они, некто, люди-играть] «Чего торопиться! Еще полчаса до начала» (сеанса в кино; *букв.*: до того как начнут показывать).

Характерно, что здесь ***па:н*** вынесено в позицию перед подлежащим, что еще более усиливает логический, экспрессивный акцент, и близко по значению элементу ***деип***: «еще полчаса», **тогда/ и** «будут показывать (фильм)».

7) *та:мнг би: **па:н** ва: мак кхньум **па:н** дху: + сра:л чреин На:с'* [начиная-с-***па:н***-он, она, они-приближаться, приходить-я-***па:н***-легкий + легкий-много-очень] «С тех пор как она пришла (жить у нас), мне стало гораздо легче (жить)».

Здесь одно из двух ***па:н*** тоже находится перед подлежащим, но в отличие от примера 6 не имеет значения «тогда». Здесь перенос его в эту позицию используется только для создания еще более сильного логико-экспрессивного акцента, чем это имеет место в тех случаях, когда ***па:н*** находится непосредственно перед глаголом (что является статистической нормой).

В примере 7 на передний план выступает значение начала нового состояния.

8) *пеи ге мин нийа:й рак ка ой тэ **па:н** гхеинь мукх дау чух* [если-он, она, они-не-говорить-искать-*усилительная частица-показатель каузатива-усилительная частица*-***па:н***-видеть-лицо-*продолженность в будущее-уступительность*] «Пусть даже она и не заговорит со мной, но хоть увижу ее».

Здесь в ***па:н*** сочетаются значения результата («увижу ее»), возможности (присутствует значение «смогу увидеть») и логического акцента.

Как видно из приведенных примеров, значение результата, т. е. нормальное значение перфекта, значение начала и выражение логического ударения на факте совершения действия «перемешаны» в ***па:н***, и довольно часто их бывает затруднительно — если не невозможно — разграничить.

Приведем примеры, в которых на передний план выступает значение завершенности действия, т. е. значение, которое связано с конечной фазой действия-состояния:

1) *м"онг прахэл 10 ми:нг Ныам ка **па:н** мак Тал' пхдах* [час-примерно-10-тетушка-Ныам-*усилительная частица*-***па:н***-приходить-достигать-дом] «Около 10 часов пришла домой и тетушка Ныам».

2) *сечкти: + сукх + ка:й **па:н** мак луанг + лом кума:р камсат' ой **па:н** нидра: лак'* [здоровье-***па:н***-приближаться-утешать-юноша-несчастный-*показатель каузатива-**па:н***-спать-крепко] «Молодость взяла свое, и юноша крепко уснул».

Буквальный перевод высказывания: «Здоровье утешило юношу» — ***па:н*** выражает завершенность действия «утешать», «и юноша крепко уснул»; ***па:н*** обозначает переход в другое состояние — начало действия «спать».

3) *бум Тынг джа: бел На: нынг **па:н** дау Тал'* [не-знать-быть-время-какое-*будущее время-**па:н***-направляться, двигаться в определенном направлении-достигать] «Когда же мы, наконец, приедем (доедем)?» (выражается завершенность в будущем).

Значение завершенности действия естественным образом связано со значением результативности. Довольно часто бывает почти невозможно разграничить эти два значения. Наличие значения результативности как раз и дает основания считать ***па:н*** показателем перфекта, важным компонентом значения которого, как известно, является связь с моментом речи или вообще с последующим состоянием или временем, представляемая как результат действия, совершившегося в прошлом.

Логический акцент на факте совершения действия тоже, по существу, относится к этой сфере значений. Примеры:

1) *энг ма:н **па:н** риан + су:тр Тэр?* [ты-иметь(ся)-***па:н***-учиться-*усилительная частица*] «О! А ты что, учился, что ли?!» или «О! Да ты никак учился?!»

2) *ит **па:н** риан аксар де...**па:н** риан нийа:й джа: + муай лок + гру:* [не-***па:н***-учить-буквы-*усилительная частица*...***па:н***-учиться-говорить-с-учитель] «Читать-писать не учился... учился разговаривать» (разговор учителя в городе с представителем горных, «диких» племен).

3) *га:т' Теир муай + муай дау джит ту ку:н риан **па:н** гхеинь ку:н да:мнг би:р кхам йак + читт + дук + Та:к' нынг ка:р + риан + су:тр* [он, она, они-идти-медленно-направляться-близко-стол-дети-учить(ся)-***па:н***-видеть-дети-все-два-стараться-прилагать усилия, внимание-*предлог*-учеба] «Она осторожно подошла к столу и увидела, что дети заняты приготовлением уроков».

4) *о! буддхо-ейй! пеи + кум + тэ + **па:н** ку:н би:р + на:к' гра:н' памбхлеч дукхх прахэл + джа: кхньум мин **па:н** рас' мак Тал' сабб + тхнгай нех де* [о! Буддха! если + бы + не-дети-два + *сч. слово*-достаточно-забывать-горе-возможно, пожалуй-я-не-***па:н***-жить-приближаться-достигать-все + дни-эти-*усилительная частица*] «О Господи! Если бы не дети, которые помогают мне забыть горе, то, пожалуй, и не дожила бы до этих дней».

Здесь первое ***па:н*** вынесено в позицию перед подлежащим и усиливает значение «дети дают возможность забыть горе», у второго ***па:н*** явно ощущается присутствие значения возможности: «не смогла бы дожить». В отрицательных высказываниях это значение присутствует часто.

5) *п'у:н + еий! кнунг рава:нг п"унма:н тхнгай диат де панг **па:н** джуап мукх хеий* [О милая! в-*отрезок времени*, *период*-сколько-день-еще-*усилительная частица*-я-***па:н***-встречать(ся)-лицо-уже] «О милая! Когда же я теперь опять увижу тебя!» (...смогу увидеть...).

6) *мна:к' + мна:к' санггхеим тха: нынг **па:н** джа:н' Ти: + гок винь хеий* [один + *сч. слово* для людей + один + *сч. слово* для людей-надеяться-сказать-что-*будущее время*-***па:н***-наступать(на что-л.)-земля + сухой, суша-обратно-*завершенность*] «Каждый надеялся, что он еще вступит на землю / сможет вступить (имеется в виду «на материк», так как они находятся на острове).

Итак, ***па:н*** совмещает значения перехода из одного состояния в другое, завершенности действия, результата действия, возможности осуществления действия и логического акцента на факте совершения действия или наличии такого-то состояния. Что же объединяет все эти значения? Анализ примеров показывает, что значение «логический акцент на факте совершения действия» присутствует во всех случаях употребления ***па:н***. Поэтому (с нашей точки зрения) именно данное значение является для элемента ***па:н*** главным.

4.5. Элементы ***дау/мак***. Эти элементы играют в кхмерском языке совершенно особую роль. Они используются в кхмерской речи очень часто и с широким диапазоном значений.

Дау/мак являются глаголами, значение которых «перемещаться в пространстве, удаляясь/приближаясь». Выступая главным глаголом в высказывании, т. е., являясь сказуемым, они именно это и обозначают. Примеры:

1) *кхньум **дау** сакала + видйа:лай* [я-направляться-университет] «Я направляюсь (иду/еду) в университет».

2) *ва: **мак** хеий* «Он уже пришел/приехал».

В этом значении они употребляются также и перед другим глаголом. Примеры:

1) *на:нг **дау** ла:нг Тай* [она-направляться-мыть-рука] «Она пошла мыть руки».

2) *ге **мак** нау пхдах нех йу: чхна:м **мак** хеий* [они-приходить/приезжать-жить-дом-этот-долго-приближаться(о времени) уже] «Они уже много лет живут в этом доме» (*букв.* «приехали/пришли жить...»).

Гораздо чаще, однако, они используются как элементы, выражающие дополнительные значения. Частота употребления ***дау/мак*** объясняется тем, что они, подобно элементам ***хеий***, ***ка***, ***па:н***, содержат «пучок» значений. Вместе с тем все случаи их употребления объединяются их главным, лексическим, значением, которое состоит в том, что ***дау*** выражает удаление, а ***мак*** — приближение.

Для них характерно также то, что, будучи употребленными в дополнительных значениях, они совмещают пространственные и временные представления о мире.

Различия в значении и функции проявляются формально, а именно в том, что имеет место соответствие между позицией элемента и выполняемой им функцией. В зависимости от функции они могут занимать конечную позицию в высказывании, конечную позицию в зависимой части высказывания (в придаточном предложении), могут помещаться перед главным глаголом, между двумя глаголами, между глаголом и существительным: Пе + ***дау/мак***, Пе + ***дау*** + Пе, ***дау/мак*** + Гл, Гл + ***дау/мак*** + Гл, Гл + ***дау/мак*** + Су.

Такое разнообразие значений и функций делает невозможным отнесение их к какой-то одной семантической группе. Поэтому рассмотрение этих элементов выносится в посвященный им отдельный раздел описания.

Одно из значений элементов ***дау/мак*** — выражение темпоральных характеристик действия-состояния. Темпоральные характеристики, обозначаемые ими, в некоторых случаях относятся к чисто временным, другие — к таксисным. Последние к тому же бывает трудно отделить от значения завершенности действия-состояния, которое предшествует другому действию-состоянию.

Один из способов их употребления в этом значении — участие в образовании лексических комплексов наречного характера со значениями времени. Например, *йу:р На:с'* «(очень) долго» и *йу:р* ***дау*** «через/спустя некоторое время»; *панда:п'* + ***дау/мак*** [вслед за + удаляться/приближаться] «потом» (от данного момента в будущее/из прошлого к последующему моменту, к моменту речи), *пантич* + ***дау*** [немного + удаляться] «немного погодя», *пантич* + ***мак*** [немного + приближаться] «Затем/ потом/еще немного и...», ***дау*** *мукх* [удаляться-перёд] «впредь», *та* + ***мак*** [продолжаться + приближаться] «Затем/потом/через некоторое время», ***дау*** *ана:гат* [удаляться-будущее] «в будущем». Примеры:

1) *...крэнг ма:н самНа:нг* ***дау*** + ***мукх*** [...а вдруг-иметь-удача-***дау*** + перёд] «...а вдруг повезет» (в будущем).

2) ***та*** + ***мак*** *сисс да:мнг* + *Ла:й ка чень* + *пхут би: пхдах Теир тамранг* ***дау*** *пхэ* + *каппа:л* [продолжаться + приближаться-ученик-все-*усили-*

тельная частица выходить + проходить (дальше чего-л.) из дом идти направляться + удаляться, направляться порт] «Через/Спустя некоторое время ученики вышли из дома и направились в порт».

Сочетание ***дау + мукх*** показывает единство восприятия времени и пространства кхмерами, потому что оно употребляется также для выражения значения «вперед». Например, *ва: Теир транг'* ***дау + мукх*** «Он шел прямо вперед».

Заметим, кстати, что сочетание ***дау + мукх*** «двигаться вперед» противопоставлено сочетанию *нау + мукх* «находиться впереди, перед чем-л.».

В сочетаниях приведенного типа ***дау/мак*** являются компонентом лексического образования.

Примеры показывают, что, сочетаясь с предикативом, они следуют за ним; сочетаясь с существительным, предшествуют ему. Как компонент высказывания элемент ***дау/мак*** занимает различные позиции в его составе (как показано выше). Каждый из них вносит в высказывание свое собственное значение, поэтому их рассмотрение удобнее осуществить раздельно.

Элемент ***дау*** помещается, как правило, на конце высказывания, в некоторых особых случаях — непосредственно после глагола. Он выражает то, что действие будет продолжаться после момента, который имеет в виду говорящий, как частный случай — после момента речи. Часто он вносит также значение завершенности периода времени, в течение которого совершалось действие. Тогда нередко подразумевается, что продолжаться будут его результаты или последствия. Таким образом, в соответствии со своим лексическим значением он обозначает «удаление во времени от некоторой временной точки в будущее». Примеры:

1) *теи йеинг тру:в ча:м да:л' + тэ мна:к' + мна:к' ча:с' сак' ску:в кхнанг конг* ***дау*** [*вопросительная частица*-мы-должны-ждать-доходить-до-каждый + каждый-старый-волосы-седой-спина-согнутый-завершенность + *продолжаемость в будущее*] «Это что же, мы всё так и должны сидеть тут и ждать, пока не состаримся?!» (станем старыми, седыми, сгорбленными).

2) *ча:м меил пантич* ***дау*** *диат* [ждать-смотреть-немного-*продолжаемость в будущее*-еще] «Подождем еще немного (тогда посмотрим, подумаем, как поступить)».

В примере 2 присутствует сочетание ***дау диат***, которое встречается довольно часто.

3) *р"эн Нэт...джхар дхвеи мукх криам джаньджынг + гит сабб + грап'* ***дау*** [Раен Нает...стоять-делать-лицо-грустный-погрузиться в раз-

мышления + думать-всё + всё-***дау***] «Раен Наем стояла с грустным лицом и всё думала и думала о том, что произошло».

4) *пеи пти: ма:н прабандх кра винь сри: ча:м тэ джу:т дык + бхнэк* ***дау*** [если-муж-иметь-жена-бедная-*противопоставление действий-состояний*-женщина-ждать-только-вытирать-слезы-***дау***] «Ну а если уж жена из бедных, то ее удел только утирать слезы» (от момента женитьбы и всю жизнь).

5) *на:нг чук Теим + ка нийа:й бум руач...ка нау га:мнг + снгиам трым хнынг* ***дау*** [девушка-затыкать-основание + шея-говорить-не-мочь ...*усилительная частица* пребывать-молчать-достигать-это ***дау***] «У нее как будто застрял комок в горле, она не могла больше произнести ни слова (и продолжала молчать)».

Значение удаления — основное значение ***дау*** естественным образом сочетается со значениями типа «умирать», «забывать», «проходить (о времени)», «исчезать», «теряться», «пропадать» и ***дау*** часто употребляется с глаголами данного типа. Примеры:

1) *бел + вела: ка канланг* ***дау*** *джа: + ламТа:п* [время + время-*усилительная частица*-проходить (о времени)-*продолжение в будущее*-постепенно] «А время шло и шло».

2) *...ди: + пампхут ка сла:п' ча:к лок нех* ***дау*** [в конце концов-*усилительная частица*-умирать-покидать-мир-этот-удаляться] «...и в конце концов умерла/ ...покинула этот мир» (рус. тж. Ушла от нас...)

3) *...ка чух дау чамка:р кха:нг крой па:т'* ***дау*** [спускаться-удаляться, направляться-сад-сторона-за-исчезать-удаляться] «...и ушел в сад (позади дома)».

Данное высказывание содержит два ***дау***. Первое использовано в своем лексическом значении «направляться куда-л.»; элемент ***па:т'*** присутствует для того, чтобы придать высказыванию смысл «его здесь нет», который является главным в этой ситуации; второе ***дау*** вносит дополнительное значение («удаляться»), которое в данном случае совпадает с основным значением слова. Сочетание ***па:т' + дау*** имеет довольно устойчивый характер.

Значение продолженности у элемента ***дау*** ярко проявляется в особой конструкции, которая представляет собой удвоенный глагол в сочетании с элементом ***дау***. Примеры:

1) (*на:нг) нык + нык +* ***дау*** *Ту:ч + джа: камсат' кхлуан На:с'* [(она)-думать + думать + ***дау***-подобный-быть-несчастный-тело-очень] «(она) все думала, думала и чувствовала себя совсем несчастной».

2) *риан + риан +* ***дау*** *нау + тэ мин ча:м* [учить + учить + ***дау***-все еще не-помнить] «Учу, учу, а все никак не запомнить».

Как видно, удвоение глагола используется и в кхмерском, и в русском языках, но в кхмерском удвоенный глагол сопровождается элементом ***дау***, выражающим завершенность каждого конкретного отрезка действия («думать, учить») и продолженность состояния.

Существует еще одно сочетание, в котором участвует элемент ***дау*** и которое выражает значение продолжения действия-состояния. Это — (*дхвеи авэй + авэй*) ***та + дау + диат*** «(делать что-л.) продолжаться + ***дау*** + еще». Как видно, конструкция содержит глагол, лексическое значение которого именно «продолжаться», однако его одного для кхмерского сознания оказывается недостаточно и для усиления значения продолженности действия (в будущее) добавляется элемент ***дау***. Элемент *диат*, соответственно, вносит свое значение — «еще». Примеры:

> 1) *тру:в ранг' + ча:м бел + вела: тхми: мак + Тал' Теимпи: чу:л + руам кнунг чалана: + та + с"у:* ***та + дау + диат*** [нужно-ждать + ждать-время + время-новый-приближаться + достигать-чтобы-входить + объединяться-движение + бороться-продолжаться + удаляться (в будущее) + еще] «Нужно (пока) подождать, вот когда наступит другое время, тогда можно будет опять продолжить борьбу».
>
> 2) *...Теимпи: нынг панта ка:р + сикса:* ***та + дау + диат*** [чтобы-*будущее время*-продолжать-учеба-продолжаться + удаляться + еще] «...для того, чтобы продолжить учебу».

Как видно из примера 2, данная конструкция употребляется и с глаголом «продолжать». Пример демонстрирует также очень характерный для кхмерского языка способ обозначения действительности: «продолжать-учеба-продолжаться». Он состоит в том, что дополнение (здесь — «учеба») сопровождается глаголом, для которого дополнение является субъектом действия, обозначаемого им.

Сочетание (лексический комплекс) ***та + дау + диат*** (как видно по примерам) помещается в конце высказывания.

Таким образом, элемент ***дау*** совмещает в себе несколько значений, которые к тому же очень часто употребляются. Разграничение значений, выражаемых элементом ***дау***, нередко бывает затруднительным.

Элемент ***мак*** выражает движение времени от некоторой точки в прошлом к какому-то последующему моменту. Примеры:

> 1) *кхньум ча:п' гук нау леи кох нех джа:нг муай чхна:м* ***мак*** *хеий* [я-находиться-тюрьма-на-остров-этот-больше, чем-один-год-*из прошлого к моменту речи*-уже] «Я сижу в тюрьме на этом острове уже больше года».
>
> 2) *ту:ч кхньум па:н джамра:п анак ампа:ньминь кхлах* ***мак*** *хеий...* [подобный-я-*перфектив*-говорить-человек-раньше-кое-что-*из прошлого к моменту речи*-уже] «Как я Вам уже только что говорил...»

3)...*джа: + муай + нынг анак + дос ча:с' Тэл ма:н би: мун* ***мак*** *сра:п'* [вместе с-заключенный-старый-который-иметься-от-раньше-*из прошлого к настоящему моменту*-уже] «...вместе с прежними заключенными, которые уже находились (там) раньше (в течение какого-то времени из прошлого к моменту речи)...»

4) *ча:п' + та:мнг би: бел нох* ***мак***... [начинать + начинать-с-время-то-*из прошлого к последующему моменту (времени)*] «Начиная с того времени...»

5) *Ге самга:л' па:н сруал тха: джа: пхдах санг* ***мак*** *джа: ангвэнг чхна:м На:с'* [некто, люди-признавать-мочь-легко-сказать-быть-дом-строить, быть построенным-*из прошлого к последующему моменту (времени)*-быть-давно-год-очень] «Было видно, что этот дом построен много-много лет назад».

6) *банг дхла:п' ленг* ***мак*** *йу:р хеий ры:?* [ты-***дхла:п'***-играть-приближаться-быть долгим-уже/*завершенность-вопросительная частица*] «Ты что, уже играла (в волейбол)?/ Ты, похоже, уже давно играешь?» (в ситуации, когда говорящий впервые видит умелую игру нового человека).

7) *та:мнг би: на:нг чень би: ватт* ***мак*** *та:* ...[начиная-с-девушка-выходить-из-монастырь-*движение времени из прошлого к последующему моменту*-дед... (шел за тобой)] «После того как ты вышла из монастыря (с того момента до настоящего момента), я ...(шел за тобой)».

В примерах 3–6 элемент ***мак*** («приближаться») употреблен в таких контекстах — при глаголах «иметься, начинать, быть построенным, играть» (в волейбол), в которых перемещение в пространстве исключается, т. е. он указывает именно на движение времени из прошлого к моменту речи, подчеркивая, таким образом, длительность времени (из прошлого к моменту речи), в течение которого совершалось действие (в примере 6: неоднократно, обычно — ***дхла:п'***). В примере 7 имеет место очень характерная для кхмерского языка ситуация — неопределенность функции элемента или совмещение в одном элементе двух (или более) функций. Здесь элемент ***мак*** сочетается с глаголом движения — *чень* «перемещаться изнутри наружу» и, следовательно, может трактоваться как показатель направления движения — выходить в сторону говорящего (т. е. приближаться к говорящему); вместе с тем структурно пример 7 ничем не отличается от примеров 3–6, и, следовательно, функция ***мак*** может во всех случаях пониматься одинаковым образом. Вполне допустимо считать также, что в 7 обе указанные функции совмещены.

Итак, группа значений времени, описанная выше, дополняется еще двумя значениями: движение времени от некоторой точки, в частности от момента речи, в будущее — ***дау***; движение времени из прошлого к некоторой последующей точке, в частности к моменту речи, — ***мак***.

Еще одно значение, выражаемое элементами ***дау/мак***, — это значение начала действия. В этой функции чаще используется элемент ***мак***. Примеры:

1) *чамНэк серийа:т на:нг сдеир па:т' сма:рти: дау хеий **мак** нык тха: о! нех хеий сачча: рапас' пурас!* [что касается-Серийат-девушка-почти/чуть не-терять-сознание-завершенность-начинать-думать-сказать-о! это-*эмфатический элемент*-истина-мужчина] «А Сорейат, так она чуть не потеряла сознание, и подумала: Вот она — суть мужчины!»

2) *лок еий! мТеч **мак** дхвеи па:п кхньум Ту:ч нех* [Господь-о! почему-начинать-делать-зло/нечто плохое, горе-я-подобный-это] «О Господи! Почему же ты причиняешь мне такие страдания!»

3) *га:т' чу:л дау нидра: ка мин лак' прэ + чух + прэ + Леинг...деип **мак** гит тха:...* [он-входить-удаляться-спать-*усилительная частица*-крепко-поворачиваться + опускаться + поворачиваться + подниматься...а потом-начинать-думать-что...) «Он пошел спать, но не мог уснуть, все ворочался и ворочался, ... а потом ему стали лезть в голову мысли...»

4) *йи:! кхньум гма:н санггхым тха: **мак** джуап кэммари: нау ди: нех де* [о!-я-не-иметь-надеяться-что-начинать-встречать-Кэммари-находиться-место-это-*усилительная частица*] «О! Я и не надеялся, что я буду (букв. «начну») видеться с тобой здесь».

5) *брах + а:дитй астанггат дау хеий пхда:мнг + спай кхмау **мак** грап + ТаНТап' Тэн + басудха:* [Солнце-заходить-удаляться-*уже/завершенность*-плоскость, поверхность-покрывало, шаль-черный-начинать-накрывать-ровное, плоское пространство + Земля] «Солнце зашло, и черное покрывало ночи начало накрывать землю».

6) *сечкТи: + сукх + ка:й па:н **мак** луанг + лом кума:р...* [здоровье-***па:н-мак***-утешать-юноша] «Молодость взяла свое, и юноша скоро успокоился».

Как видно, ***мак*** вносит в значение начинательности долю своего основного значения «приближение». Такое же сочетание значений наблюдается и в русском «наступать» (о времени года или каникулах), «приходить в голову» (о мыслях). В некоторых контекстах значение приближения ощущается довольно сильно и элемент ***мак*** может пониматься и другим образом, а именно в примере 2: Господь «пришел» делать..., в примере 5 покрывало «пришло» и накрыло землю, в примере 6 здоровье «пришло» утешить юношу.

Значения приближения и начала явным образом присутствуют, когда ***мак*** употребляется с глаголом ***нау*** «жить (где-л.)». Например, *ва: **мак** нау бхнам бень кнунг чхна:м 1990* [он-приближаться (прибывать, приезжать, приходить)-жить-Пном-Пень-в-год-1990] «Он приехал в Пном-Пень в 1990 году и с тех пор живет здесь/Он живет в Пном-Пене с 1990 года».

Можно обратить внимание читателя на то, что глагол со значением «приходить» используется для выражения начала действия-состояния и в английском языке: *Water came to boil* «Вода закипела», *I have come to know...* «Я узнал, что...».

Элемент ***дау*** встречается в описываемом значении сравнительно редко и, что главное, выражает значение начала лишь косвенно. Оно присутствует только параллельно с экспрессивно-эмоциональной, эмфатической окраской высказывания, которая придается ему элементом ***дау*** и является главной в этих случаях. Сходное употребление глагола со значением удаления наблюдается и в русском языке, как это имеет место в высказываниях типа *Ну пошел языком молоть!*. Русские и кхмерские выражения такого типа совпадают и по эмоционально-экспрессивной окраске. Примеры:

1) *кхньум* ***дау*** *срала:нь' ва: дхвеи + и:* [я-***дау***-любить-он, она-зачем] «Да что мне ее любить-то! / Вот еще! Стану я ее любить!» (слова человека, который категорически отрицает то, что он якобы любит такую-то женщину).

2) *кум* ***дау*** *гит су:нь + са:нь чреин ва: ма:н дау кха:т + панг' и:* [*запрещение*-***дау***-думать-запутанный, сложный-много-он, она, оно, это-иметь-(ся)-***дау***-терять-что] «Да не ломай ты себе голову (над всеми этими трудностями)! Что мы теряем? / Да перестань ты думать…»

3) *ань ма:н* ***дау*** *тха: и:* [я-иметь(ся)-***дау***-сказать-что] «Ну а что я-то могу сказать? / Ну что сказать-то! Я и не знаю».

4) *Кхньум ма:н* ***дау*** *ва:й ку:н панг би: + ка:л + На:* [я-иметь-***дау***-бить-ребенок-ты-когда] «Да я разве когда-нибудь била твоего сына!»

5) *ма:та: на:нг па:н пхТа:м…кум ой на:нг* ***дау*** *бынг + пх'эк леи камла:мнг ге* [мать-девочка, девушка-*логическое ударение* / *перфектив*-велеть, наставлять… *запрещение-показатель каузатива*-девочка, девушка-***дау***-полагаться (на кого-л.), прибегать к чьей-л. помощи-сила-некто, люди] «Мать учила ее не взваливать на других свои заботы».

6) *ма:н кунгтру:л На:* ***дау*** *сангса:й Тынг тха:…* [иметься-контроль-какой-***дау***-подозревать-знать-что…] «Да какой контроль сможет заподозрить, что…»

7) ***Дау*** *кхла:ч дхвеи и: прабандх ку:н энг де теи!* [***дау***-бояться-зачем-жена-ребенок-ты-ведь] «Да чего бояться-то! Они ведь твоя жена и сын!»

Значение начинательности, как уже говорилось, относится также и к видовой характеристике действия, и к фазовой. Для его выражения в кхмерском языке имеются различные средства. При этом значения и функции некоторых из них приближают их к показателям вида, значения и функции других относят их к показателям фаз действия-состояния. Элемент ***мак*** — одно из этих средств. Он обозначает начало действия-состояния, привязывая его к предыдущей ситуации, к предыдущему действию-состоянию. Элемент ***дау*** в этой позиции и функции вносит эмоциональное значение намерения.

Элементы ***дау/мак*** используются для выражния значения завершенности действия и перехода в другое состояние. Для выражения этих значений чаще используется элемент ***дау***. Примеры:

1) *баннра:й снгиам* ***дау*** *винь* [Поннарай-молчать-*завершенность, переход и продолжаемость в будущее-«обратное направление» действия*] «Поннарай замолчал».

Здесь имеется в виду, что он молчал, потом стал говорить, потом опять замолчал (завершенность и переход в другое (здесь — в прежнее) состояние. Значение «прежнее состояние» придается элементом ***винь***; по поводу термина «обратное направление» действия ср. рус. просторечное *Он обратно замолчал*, где *обратно* употребляется в значении «опять»). Сочетание ***дау винь*** тоже довольно обычное.

2) *чунг* + *пампхут бхнэк ка пит джит* ***дау*** *пханг* [наконец-глаза-*усилительная частица*-закрываться-плотно-*завершенность, переход в другое состояние и продолжаемость в будущее-эмфатический элемент*] «...и наконец его глаза (все-таки) закрылись» (т. е. он (все-таки) заснул).

3) *ой м"а:к' дхвеи м"еч* ***дау*** *пеи ва: дхам п"уННех* ***дау*** *хеий* [*показатель каузатива*-мама-делать-что, как-***дау***-если-он-большой-такой-***дау***-уже] «Ну что же я могу поделать (с ним), он ведь уже такой большой! / ... если он уже такой большой!»

В примере 3 присутствует сочетание ***дау хеий***. Это сочетание встречается очень часто в различных контекстах. Сочетание ***дхвеи м"еч дау*** следует, скорее всего, рассматривать как устойчивое. Оно употребляется также и как самостоятельное высказывание со значением «Что же делать? / Ну что будем делать? / Как (нам) быть?». Элемент ***дау*** в нем явно выражает значение продолжения в будущее (что явствует и из русских переводов). Второе ***дау*** передает значение перехода в другое состояние (маленький > большой). Это усиливается присутствием ***хеий***.

Значение перехода к другому действию или в другое состояние присутствует у него и в тех случаях, когда он помещается на конце зависимой части высказывания. Такое употребление ***дау*** встречается регулярно. Примеры:

1) *панда:п' би: ка:р* + *пракуат* + *камла:мнг джа:* + *миттабха:б па:н чап' сабб* + *грап'* ***дау***... [вслед за-от-дело + бороться + сила-быть + дружба-*перфектив*-заканчиваться-весь + весь-***дау***] «После того как закончились все эти дружеские состязания в силе...» (последовали другие мероприятия).

2) *чарча: би: нех би: нох* ***дау***... [беседовать-о-это-о-то-*завершенность и переход в другое состояние*] «Побеседовав о том о сем...»

Значение перехода демонстрируется и тем, что ***дау*** употребляется как компонент сочетания ***дау + джа:*** + Гл/Пр, которое имеет значение «стать,

превратиться». Например, *ва: **дау** + **джа:**-траджа:к'* «Стало прохладно», *ге **дау** + **джа:** анак + кра* «Они стали бедняками».

Значение перехода из одного состояния в другое может быть приписано и некоторым из только что приведенных примеров: «Поннарай замолчал» или «Его глаза закрылись». Ярким примером значения перехода от одного состояния к другому является выражение ***пхдуй би: нех дау винь*** [противоположный-от-этот-***дау***-*действие «в обратном направлении»*] «В противоположность этому...».

Элементы ***дау/мак*** употребляются также между двумя глаголами. В этой позиции они выражают то, что действие, обозначенное вторым глаголом, является целью действия, обозначенного первым. Примеры:

1) *лок + гру: йак Ти: + са **мак** сарсер...* «Учитель взял мел и написал.../чтобы написать...»
2) *ва: пэр **мак** тап на:нг* «Он повернулся и ответил/чтобы ответить ей».
3) *га:т'лак'панлэ йак пра:к'**мак** динь мху:п* «Она продавала овощи и на полученные деньги покупала еду» (получать деньги, чтобы купить).

В ситуациях, обозначенных приведенными высказываниями, отсутствует перемещение в пространстве, следовательно, ***мак*** выражает значение цели в чистом виде. Встречаются и такие ситуации, когда происходит перемещение в пространстве. Тогда элемент ***мак*** совмещает в себе две функции, обозначая цель и перемещение в пространстве (приближение). Примеры:

1) *та: Тык го **мак** ным радех* «Старик привел коров, чтобы запрячь/ и запряг их в телегу».
2) *на:нг мин чень **мак** нь"а:м па:й* «Она не вышла к обеду» (перемещаться изнутри наружу — приближаться/ чтобы — обедать).
3) *та: пар радех **дау** джхап' кром млуп* «Старик направил телегу в тень и остановил ее там» (управлять, вести — направляться, удаляться / чтобы — остановить, т. е. завел в тень и поставил/чтобы поставить).

Совмещение функций, как уже говорилось не раз, характерное и обычное для кхмерского языка явление.

Во всех случаях ***дау*** и ***мак*** взаимозаменимы. При этом будут варьироваться значения «приближаться (к говорящему)/удаляться (от него)».

Приведем некоторое количество примеров конструкции Гл + ***дау/мак*** + Гл:

иак пра:к' дау чиньчым джи:вит — брать деньги поддерживать жизнь;
йак рыанг нох дау пТынг дук — брать история та идти / чтобы сообщить;

йак чхатр дау па:мнг — брать зонт чтобы / пойти укрыть (кого-л.) / укрыться;

йак Су дау паньчу:л кнунг — брать что-л., чтобы положить во что-л.;

хау бу: мак анггуй — звать дядя подойти / чтобы сесть;

йак пра:к' мак динь мху:п + а:ха:р — брать деньги, чтобы купить еда;

динь и:в"ан' мак дхвеи мху:п — купить продукты прийти / чтобы готовить еда;

ча:п' йак мак гхум + гха:мнг — схватить привезти / чтобы посадить в тюрьму;

Теир чу:л мак труат меил — идти входить приближаться / чтобы контролировать;

хау праму:л мак ча:т + чэнг — звать собирать(ся) приходить / чтобы организовать;

Тык го мак ным радех — вести корова приближаться / чтобы запрягать телега;

Тык йак дау лак' Тал' Бхнам-Бень — везти удаляться продавать достигать Пном-Пень;

Леинг дау анггуй леи радех — подняться удаляться сидеть на телега;

пар радех дау джхап' кром млап' — направлять телега удаляться стоять под тень;

Так сампутр мак меил — положить письмо, чтобы читать;

леик хету + пхал мак пангха:нь — найти аргументы, чтобы показать;

Нга:к мак дха:к' сикло винь — (по)вернуться, чтобы водить рикша обратно (опять);

па:н сикло мак дха:к' — получить рикша (коляска), чтобы водить;

реис чаньчиан нох мак бинитй — поднять кольцо то приближаться / чтобы рассмотреть;

нга:к мукх мак самлак' + самлынг буак ва: — повернуть лицо, чтобы (по)смотреть они / рассмотреть они;

нга:к мак меил — повернуться, чтобы (по)смотреть;

пэр мукх меил мак гхеинь — повернуть лицо смотреть, чтобы видеть;

пэр мукх мак тап — повернуть лицо, чтобы ответить.

Элементы ***дау/мак*** могут употребляться в сочетании с элементом ***рак***. Он является глаголом и как знаменательное слово имеет значение «искать». Как вспомогательный элемент он вносит значение особой заинтересованности субъекта действия в объекте действия; данное сочетание употребляется только в тех случаях, когда объект действия является одушевленным существом. Например: *Теир/самлак'/нга:к/ньаньым* ***дау/ мак рак*** *анак + На:* «Идти к кому-л. / смотреть на кого-л. / повернуться к кому-л. / улыбаться кому-л.».

В контекстах типа *самлынг меил дау па:ч' + пхка:* «(по)смотреть на букет цветов», *анггуй пэр мукх дау пхлу:в* «сидеть, повернувшись лицом к дороге» использование ***рак*** исключается.

Элемент ***дау*** довольно часто употребляется на конце вопросительных высказываний. Примеры:

1) *мтеч ка мин нь"а:м* ***дау****?* «Ты почему не ешь?» (Мать спрашивает ребенка, перед которым поставлена еда.)

2) *джи: + Ту:н чау ма:н джхмох и:* ***дау****?* «А как же зовут твою бабушку?»

3) *теи нар + На:* ***дау*** *ахех джа: ме ге?* «А кто же все-таки у них тут старший?»

Его функция в этом случае не вполне ясна. Возможно, его употребление в приведенных случаях имеет только эвфонический характер. Хотя нередко ощущается, что определенная эмфатическая окрашенность вносится в высказывание именно элементом ***дау***.

Элементы ***дау/мак*** употребляются как показатели императива. Примеры:

1) *дау* ***дау***! «Иди, иди!»
2) *мак* ***мак***! «Ну, иди сюда, иди!»
3) *Леинг дау леи радех* ***дау****!* «Залезай на телегу!»
4) *Пра:п' кхньум* ***мак****!* «Скажи мне!»

Функционируя в качестве показателя императива, элементы ***дау/мак*** сохраняют значение «удаление/приближение». Так, в примере 3 говорящий находится на земле. Если бы он находился на телеге, был бы использован показатель ***мак***. В высказывании «Скажи ему» тоже должен быть употреблен элемент ***дау***.

Подытоживая употребление элементов ***дау/мак***, можно констатировать, что они выражают следующие значения:

1. Удаление/приближение в результате перемещения в пространстве. Это их основное значение.

2. Дополнительные значения:

1) движение времени в будущее, т. е. тоже удаление от некоторой точки, но во времени, — ***дау***;

2) движение времени из прошлого к некоторому последующему моменту, в частности к моменту речи, т. е. приближение во времени, — ***мак***;

3) продолжаемость действия (от некоторой точки во времени или этапа действия в будущее; явная соотнесенность со вторым типом значения) — ***дау***;

4) завершенность одного действия и переход к другому действию (в данном случае продолжением одного действия выступает другое действие) — ***дау***;

5) помещаясь между двумя глаголами, выражают, что действие, обозначенное вторым глаголом, представляет цель действия, обозначенного первым, как правило, ***мак***;

6) выступают показателями императива;

7) помещаясь между Гл и Су, эти элементы выполняют функцию предлогов европейских языков, что будет рассмотрено в разделе о предлогах.

Описание элементов ***дау/мак*** убедительно показывает, что утверждение об очень широкой употребительности этих элементов вполне оправдано.

5. Значение «редкость/частота совершения действия»

Значения редкости/частоты совершения действия выражаются с помощью слов суперкласса ***кра*** (***камра***) и ***усса:х***.

Как знаменательное слово ***кра*** имеет значение «иметь(ся) в малом количестве, быть бедным». Такое значение и позволяет употреблять его для передачи смысла «редко/мало (делать что-л.)».

Элемент ***усса:х*** этимологически имеет значение «быть старательным, стараться». Оно проявляется в сочетании с глаголом *риан* «учить (что-л.), учиться (где-л.)»: *ва:* ***усса:х*** *риан На:с'* «Он усидчивый / Он много занимается / Он очень старается (учиться)». Однако во многих случаях, например в сочетании с глаголами типа «болеть, гореть, падать», такое значение явно полностью утрачено. Например, в *ва:* ***усса:х*** *Туал На:с'* «Он часто/много падает» (о ребенке, который только учится ходить). Примеры:

1) *кхньум* ***камра*** *нынг па:н на:м + йак + дау Тал' крунг + праджим На:с'* [*я*-***камра***-*коннектор*-*логическое ударение*-возить-достигать-город Прачим-очень] «Я очень редко возил (товар) в город Прачим».

2) *кхньум* ***кра*** *Тек На:с' йап' нех* [*я*-***кра***-спать-очень-ночь-эта] «Я плохо/мало спал сегодня».

3) *на:нг пхта:м ой га:т'* ***усса:х*** *чу:л мак ленг нынг на:нг* [она-поручать, велеть-*показатель каузатива*-он-***усса:х***-приходить в гости-*предлог*-она] «Она велела ему часто приходить к ней».

4) *на:нг нох* ***кра*** *Тынг кхлуан бек* [девушка-та-***кра***-знать-себя-очень] «Она никак не приходила в себя (после обморока)».

5) *та:* ***усса:х*** *та:м меил дживит + та + с"у: рапас' чау джа: + ничч* [Старик-***усса:х***-следовать за-смотреть-жизнь + бороться + бороться-*предлог*-внук-всегда] «Я старался постоянно следить за твоей жизнью, полной борьбы».

6) *чхна:м нех ва:* ***усса:х*** *джхы: На:с'* [год-этот-он-***усса:х***-болеть-очень] «В этом году он очень часто болеет».

7) *канлэнг нех* ***усса:х*** *чхех На:с'* [место-это-***усса:х***-гореть-очень] «Здесь часто бывают пожары».

Элемент ***кра*** входит в еще одну антонимичную пару, противопоставляясь в ней элементу ***чха:п'*** «(происходить) быстро». Примеры:

1) *чхна:мнг кхдих нех* ***кра*** / ***чха:п'*** *кТау* [сковорода-эта-медленно/быстро-горячий] «Эта сковорода нагревается медленно/ быстро».

2) *га:т'* ***кра*** / ***чха:п'*** *кхынг* [он-мало, редко / быстро-сердиться] «Он редко сердится/Его трудно рассердить»/ «Он вспыльчивый» (быстро сердится).

6. Значение возвратности

Значение возвратности выражается с помощью несамостоятельного элемента ***кхлуан***, лексическое значение которого «тело». Примеры:

1) *кума.р ... пра:с +* ***кхлуан*** *дау леи кандел* [юноша...-растянуться, вытянуться (лечь)-*кхлуан*-направляться-на-циновка] «Он растянулся на циновке».

2) *анак риап + чам +* ***кхлуан*** *джа: + среч* [он-собирать-***кхлуан***-уже, заранее] «Он уже собрался заранее».

3) *ва: риап + чам* ***кхлуан*** + ***ка:й*** [он-собирать-***кхлуан*** + ***ка:й*** (тело)] «Он собрался».

4) *анак ка + та:мнг риап + чам* ***кхлуан*** + ***пра:Н*** [он-начинать-собирать-***кхлуан*** + ***пра:Н*** (тело)] «Он начал собираться (в дорогу)».

5) *лок чхнгал' ка пэр* ***ка:й*** *памрунг чень мак* [господин-удивляться-*усилительная частица*-поворачивать-***ка:й*** (тело)-собираться, намереваться-выходить-приближаться] «Он удивился и повернулся, собираясь выйти».

Примеры 3, 4 примечательны. В них возвратность выражается сочетанием синонимичных элементов ***кхлуан + ка:й***, ***кхлуан + пра:Н***. Элементы ***ка:й***, ***пра:Н*** тоже несамостоятельны и тоже имеют значение «тело». Использование синонимов для выражения возвратного значения показывает, что оно фактически является лексическим и кхмерский элемент (***кхлуан***), который по евроамериканской лингвистической традиции и терминологии должен (может) трактоваться как «грамматический показатель», сохраняет свои лексические свойства. В примере 5 возвратность выражена одним элементом ***ка:й***.

Лексический характер выражения возвратности в кхмерском языке хорошо демонстрируется и следующим примером.

6) *йа:й дап' **кхлуан** га:т' нынг джхеи + чрат* [старуха-упирать-***кхлуан*** (т. е. тело) -она-*предлог*-посох] «Старуха опиралась на посох».

Здесь показатель возвратности ***кхлуан*** имеет определение, и буквальный перевод этого высказывания будет «Старуха упирала свое тело на посох». Это показывает, что элемент ***кхлуан***, будучи использован один, тоже явно сохраняет свое лексическое значение и свои свойства как лексической единицы.

7) *Га:т' пхТал' **кхлуан** дау леи бу:к* [она-ронять-***кхлуан***-направляться-на-матрас] «Она повалилась на матрас».

8) *анак меил би: чамнга:й бум ой на:нг Тынг **кхлуан*** [он-смотреть-издаль-не-*показатель каузатива*-девушка, она-знать-***кхлуан***] «Он следил за ней издалека, так, чтобы она не заметила (этого)».

*Тынг **кхлуан*** имеет значение также «очнуться» и «осознать (что-л.)». Так что в примере 8 ***кхлуан*** тоже выражает возвратность, хотя по русскому переводу этого не видно.

9) *кансэнг сдух чень би: Тай прамиал **кхлуан** дау*...[платок-вылететь-из-рука-катиться, крутиться-***кхлуан***-направляться...] «Платок вылетел из (ее) рук и, крутясь, полетел...»

В последнем примере показатель возвратности («тело») употребляется при глаголе, обозначающем действие, субъект которого неодушевленный предмет.

Значение возвратности встречается в речи довольно редко. Сравнительно небольшое количество глаголов сочетаются с элементом ***кхлуан***. Приведем некоторые из них: *прэ **кхлуан*** (поворачивать) «повернуться на другой бок», *прэ + памрах **кхлуан*** «ворочаться с боку на бок», *рамкил **кхлуан*** «подвинуться», *бат' **кхлуан*** (сгибать, разгибать) «потягиваться», *дхвеи **кхлуан*** (делать) «сделаться (кем-л.)», *нга:к **кхлуан*** «повернуться (чтобы пойти, например)». Последний случай интересен тем, что *нга:к* сам по себе имеет значение «поворачиваться», но в зависимости от ситуации употребляется с ***кхлуан*** или без него. Так, «повернуться (чтобы посмотреть)» *нга:к меил* не может сочетаться с ***кхлуан***, потому что в такой ситуации поворачивают только голову. Если же поворачиваются, чтобы уйти, то поворачиваются именно всем телом.

Элемент ***кхлуан*** используется также в значении русского местоимения «сам, свой, себя». Поэтому встречаются контексты, где сочетание выглядит как конструкция с возвратным значением, но не является таковой. Например, *Мта:й кхам рак + с"и: чиньчым + **кхлуан** Той ведана:* [мать-стараться-зарабатывать-растить, содержать-меня-с трудом] «Мать тяжело работает, старается изо всех сил, чтобы обеспечить меня всем

необходимым»; *дадуал **кхлуан** дхвеи джа: + бхарийа:* «принять меня в качестве жены».

Можно отметить, что показатель значения возвратности имеет разную степень грамматичности в разных языках: в русском это — морфема в составе слова (*мыть-ся*), в английском — особое местоимение (*to wash oneself*), в кхмерском это — существительное.

7. Значение взаимности

Значение взаимности тоже свойственно кхмерскому глаголу. Оно выражается с помощью Св3кл ***гна:***, которое занимает позицию непосредственно после глагола и иногда соответствует русским «друг другу, друг друга» и т. п. в зависимости от значения глагола. Примеры:

1) *пуан чхна:м диат йеинг нынг джуап **гна:*** …[4-год-еще-мы-*будущее время*-встречать-***гна:***] «Еще 4 года, и мы встретимся…»

2) *ге папуал **гна:** дау Та:к' анда:к'*… [они-убеждать-***гна:***-идти-ставить-силок] «Они договорились пойти поставить ловушки…»

3) *ча:п …нийа:й праЛэнг **гна:** драхынг + ынг + канг* [птица… говорить-играть, гоняться-***гна:***-шумно] «Птицы… весело щебетали, гоняясь друг за другом».

Глаголы *джуап*, *папуал* (в примерах 1, 2) являются обычными переходными глаголами и как таковые могут иметь и обычное дополнение: *джуап анак + На:*, *папуал анак + На:* «встретить кого-л., уговаривать кого-л.». Нет каких-либо оснований считать элемент ***гна:*** грамматическим показателем. Он фактически выполняет функцию дополнения, и, следовательно, значение возвратности в кхмерском языке тоже выражается лексическим средством.

В других случаях ***гна:*** употребляется при таких глаголах, которые в русском языке имеют значение взаимности или выраженное формально, как в 3 («гоняться»), или входящее в его лексическое значение, как в *джаджэк гна:* «беседовать».

Некоторые сочетания Гл + ***гна:*** принимают характер наречия и выступают определениями к глаголам. Например, *са:нг субхаманггал руам + **гна:*** «строить счастье вместе» (юноша и девушка); *чрианг брам + **гна:*** «петь хором».

Значение взаимности выражается и при некоторых Св3кл. Например, *мТа:й нынг ку:н Теир дандым **гна:*** «Мать и дочь шли рядом (друг с другом)». Высказывание может быть преобразовано в *ку:н Теир дандым нынг мТа:й* «Дочь шла рядом с матерью», где выражение взаимности заменено предложной конструкцией.

8. Модальность. Экспрессивность. Эмфаза

Понятие модальности не имеет точной формулировки в лингвистике. Соответственно, не вполне четко выделяется круг явлений языка, которые могут или должны быть отнесены к этой категории. В самом общем виде модальность можно определить как выражение средствами языка отношения говорящего к сообщаемому в высказывании факту, т. е. к содержанию высказывания. Отношение проявляется в выражении значений желания или долженствования, уверенности или сомнения, недовольства, удивления и других эмоций.

Для выражения этих значений в языках существуют различные средства — фонетические, морфологические, синтаксические, лексические. Важными средствами являются модальные глаголы, модальные слова, особые выражения — сочетания слов, а также различные эмфатические слова, частицы, сочетания слов и частиц друг с другом.

Сферу модальности можно разделить на две части.

А. Значения, выражаемые модальными глаголами и модальными словами. Первые занимают позицию перед глаголом-сказуемым; вторые — перед глаголом-сказуемым или перед подлежащим.

Б. Выражение эмоционально-экспрессивного отношения говорящего к ситуации, обозначаемой высказыванием, эмоциональной оценки ситуации в целом или тех или иных ее аспектов, а также интеллектуальное или эмоциональное выделение каких-либо компонентов ситуации или высказывания.

В кхмерском языке все эти виды единиц представлены в очень большом количестве и разнообразии. Характерно также, что одно значение нередко имеет для своего выражения несколько синонимичных или близких по значению единиц языка и, как это свойственно кхмерскому языку, синонимичные и близкие по значению элементы часто употребляются вместе.

Единицы языка, называемые модальными глаголами, присутствуют в различных языках. Это естественно, потому что необходимость в выражении значений «хотеть», «мочь», «сметь», «должен» и т. п. является общечеловеческим свойством.

А. Модальные глаголы

В кхмерском языке модальные глаголы по формальным признакам не принадлежат к Св3кл, так как они сочетаются с ***Тэл***. Они являются также единицами, способными самостоятельно образовывать высказывание. Значение модальных глаголов тоже фактически не является дополнительным, потому что в высказывании именно они служат наименованиями ситуаций. Так, в высказывании *Я хочу что-нибудь почитать*

наименованием ситуации выступает глагол *хочу*, а остальные компоненты высказывания являются зависимыми от него членами, называемыми в современной лингвистике актантами. Актант глагола *хотеть* — это глагол *почитать*, который выступает его предикатным актантом. Поэтому глаголы типа «хотеть» называются «глаголами с предикатными актантами».

Модальные глаголы выделяются в особую группу и традиционно описываются в грамматиках. Это объясняется тем, что они не обладают семантической самостоятельностью и составляют замкнутую группу, состоящую к тому же из очень небольшого количества членов.

Описание модальных глаголов целесообразно построить методом «от значения к способу выражения», так как во многих случаях одно значение имеет несколько синонимичных способов выражения.

I. Значение «хотеть» передается следующими элементами: ***чанг'***, ***п"анг***, ***пра:тхна:***, а также сочетаниями ***ма:н памНанг*** («иметь + желание»), ***ма:н памНанг + чанг'*** + Гл, ***ма:н читт + чанг'*** («иметь-душа + хотеть»), ***ма:н гамнит + чанг'*** + Гл (иметь-мысль + хотеть). Примеры:

> 1) *панг* ***чанг'*** *нийа:й джа: + муай у:н нау ди: нех* [я-хотеть-говорить-с-ты-находиться-место-это] «Я хочу поговорить с тобой здесь».
>
> 2) *ге* ***ма:н памНанг чанг'*** *гхеинь ку:н* [он, она, они, некто-иметь-желание-хотеть-видеть-ребенок] «Она хотела увидеть дочь».
>
> 3) *...****пра:тхна: чанг'*** *йал' бхактр ку:н* [желать-хотеть-видеть-лицо-ребенок] «...хотела насмотреться на дочь».
>
> 4) *кхньум ...****тру:в + ка:р чанг'*** *суар рак джи:Ту:н кхньум* [я-нужно-хотеть-спрашивать-искать-бабушка-я] «Мне нужно / Я хочу найти свою бабушку».

В примере 4 присутствует два показателя модальности, которые по-русски в одном высказывании несовместимы. Можно сказать, конечно, «Мне нужно — да я и хочу — найти...». Для кхмерского языка совмещение в одном высказывании этих двух элементов вполне нормальное явление.

Кроме обычного употребления, ***чанг'*** используется также для выражения ближайшего будущего, при этом в таких ситуациях, в которых желание полностью отсутствует. Например, *Ту:ч + джа:* ***чанг'*** *грун* «Вроде бы заболеваю (собираюсь заболеть)».

II. Значение «намереваться, собираться, думать (делать что-л.)» выражается с помощью элементов ***гит*** («думать») + Гл, ***прунг*** + Гл, ***памрунг*** (+ ***нынг***) + Гл (...***хеий***), а также ***джит*** («быть близким, близко») + Гл.

Элементы ***гит*** и ***джит*** являются Св2кл. Они употребляются также для выражения дополнительных значений данного типа. Примеры:

1) *энг **гит** дау с'эк ры:* [ты-думать-уезжать-завтра-*вопросительная частица*] «Ты собираешься/думаешь ехать завтра?»

2) *дуал + гок нох тха: ге **гит** дхвеи пынг муай дхам На:с'* [пространство-то-говорят-они-думать, собираться-делать-озеро-одно-большое-очень] «А там, говорят, сделают/собираются сделать большое озеро».

3) *панг **прунг** дау На:* «Куда же ты собираешься/намерен пойти?»

4) *...**прунг нынг** чиньчим гу: + сангса:р ой па:н сукх + самра:нт* [собираться, намереваться-содержать, обеспечивать-суженая, невеста-*показатель каузатива*-иметь-благополучие] «(он) собирался хорошо обеспечить свою невесту, чтобы она была счастлива».

5) *хемари джаньджынг + гит муай + сандух **прунг** Теир чень тэ Сома гха:т' тха:...* [Хемари-думать, задуматься-одно + мгновение-собираться-идти-выходить-но-Сома-остановить-сказать] «Хемари задумалась на мгновение и собиралась выйти, но Сома остановила ее».

6) *анак **памрунг** суар на:нг...* «Он собирался спросить ее...»

7) *лок чхнгал' ка пэр ка:й **памрунг** чень мак* [господин-удивляться-*усилительная частица*-поворачивать-тело-собираться, намереваться-выходить-приближаться] «Он удивился и повернулся, собираясь выйти».

8) *...брох **джит** дау праЛанг хеий* [...потому что-близко-направляться-сдавать экзамены-уже] «...потому что (ему) уже скоро сдавать экзамены».

III. Близким к значениям «хотеть, намереваться» является значение «быть склонным, готовым (делать что-л.)». Оно выражается элементом ***сукх + читт***. Примеры:

1) *Панг **сукх + читт** рас' нау кнунг срук нех раху:т* [ты-***сукх + читт***-жить-находиться-в-деревня-эта-всегда] «Ты собираешься/готов/склонен жить в этой деревне всегда?»

2) *Панг **сукх + читт** мин вил траЛап' дау срук винь* [ты-***сукх + читт***-не-возвращаться-направляться-родина-обратно] «Ты собираешься/склонен/готов не возвращаться на родину?»

IV. Значение «стараться» — ***кхам***, ***кхит + кхам*** (с удовольствием, вниманием), ***кхах + кхам*** (упорно, не отступаясь), ***прынг = прынг + прэнг*** (с напряжением), ***бйа:йа:м***, ***рак*** (заинтересованно).

Как это свойственно кхмерскому языку, различные элементы употребляются также в сочетании друг с другом. Так, обычным является сочетание ***кхам + прынг***, ***кхам + прынг + прэнг***. Примеры:

1) *анак + мае йеинг **кхам** ча:м па:й а:йа:т* [мама-мы-стараться-ждать-еда-Айат] «Мама ждала (постаралась дождаться) тебя к завтраку».

2) *пеи анак сраЛа:нь' мта:й **кхам** + **тэ** риан ой мэн + дэн* [если-ты/вы-любить-мать-стараться-учиться-как следует] «Если вы любите мать, старайтесь как следует учиться».

3) *...дхуан + лмам нынг камла:мнг Тэл* ***кхам + прынг*** [соответствовать-*предлог*-сила-который-стараться, напрягаясь] «...в соответствии с прилагаемыми усилиями».

Здесь имеет место характерная для кхмерского языка семантика подлежащего: «сила, которая старалась» — необычная для европейских языков. Кроме того, модальный глагол выступает здесь как самостоятельный компонент высказывания, являясь определением к существительному.

4) *ва: ка<u>м</u>бунг джхар* ***прынг*** *ньаньым леик дык + читт ку:н* [он-*длительность*-стоять-стараться-улыбаться-поднимать-настроение-ребенок] «Он стоял и старался улыбаться, чтобы поднять ей настроение».

5) *ку:н тру:в* ***прынг*** *рас'* [ребенок-должен-стараться-жить] «Надо стараться жить! / Ты должна стараться выжить!» (речь идет о режиме Пол Пота, т. е. имеется в виду «пережить полпотовщину»).

6) *гуар тэ у:н* ***бйа:йа:м*** *па<u>м</u>пхлеч панг...»* Тебе надо постараться забыть меня!»

7) *йап' крэл лмам* ***рак*** *Тек* ***рак*** *буан хеий* [ночь-много-пора-***рак***-спать-***рак***-скрыться-уже] «Уже поздно, пора спать».

8) ***рак*** *дхвеи ка:р дхвеи нга:р нынг ге* «старался работать, как и все».

9) *панг вангвень га<u>м</u>нит* ***рак*** *гит авэй мин гхеинь со<u>х</u>* «Я в полном недоумении, стараюсь что-то придумать, но ничего не приходит в голову».

10) *ва: кхам хау грап' 3 Танг деип ге нгиак* ***рак*** *меил* [она-стараться-звать-целый-3-раз-тогда-он-поворачиваться-стараться-смотреть] «Она звала его 3 раза (Ей пришлось звать его 3 раза), и только тогда он повернулся и посмотрел в ее сторону».

Элемент ***рак*** «искать» в силу свего лексического значения выражает как бы особую заинтересованность в совершении действия (ср. англ. *seek*). Это обнаруживается также в случаях употребления ***рак*** в качестве предлога, о чем речь пойдет в главе о предлогах.

В целом обращает на себя внимание, что значение «стараться» употребляется в кхмерском не совсем так, как это происходит в русском: присутствие соответствующего элемента в кхмерском высказывании не всегда и не обязательно требует этого значения в русском (например, 1, 3, 10; ср. англ. *I can't see* «Мне не видно»).

V. Значение «мочь» — ***а:ч*** + Гл, Гл...***па:н/кеит/руач***, ***а:ч*** + Гл...***па:н/кеит/руач***.

Элемент ***па:н*** выражает объективную возможность; ***кеит*** — субъективную, примерно равно русскому «удаваться»; ***руач*** вносит значение «избегать, избавляться», которое он имеет как Св2кл. Указанные различия в значении, однако, носят в большой степени теоретический харак-

тер, потому что, по свидетельствам информантов, элементы ***па:н/кеит/ руач*** вполне взаимозаменимы в одних и тех же контекстах. Примеры:

1) *...брох крэнг + ло **а:ч** ракса: дживит ой **па:н** рас' йу:р* [...потому что-а вдруг-мочь-сохранить-жизнь-*показатель каузатива*-мочь-жить-долго] «...потому что (надо постараться) смочь сохранить жизнь («не погибнуть»), чтобы смочь прожить долго».

2) *...дох джа: анак + кхджил...ка ганг' + тэ **а:ч** нийай **а:ч** ста:п' бха:-са: би:р диат* [хоть-человек-ленивый...*усилительная частица*-обязательно, наверняка-мочь-говорить-мочь-понимать-язык-два-еще] «...даже и ленивый мог научиться говорить и понимать еще два языка» (речь идет о ситуации, когда представители различных национальностей живут вместе).

3) *на:нг **а:ч** сга:л' манусс нех* «Она может знать этого человека / Она, может быть, знает этого человека».

4) *джуан + ка:л **а:ч** ма:н грохтхна:к' Тал' пурас нох ка мин Тынг* «С ним вполне может произойти какое-нибудь несчастье!»

Элементы ***па:н***, ***кеит***, ***руач***. Примеры:

1) *кхньу<u>м</u> дап' читт сангвег ой нау снгиам джхынг **бу<u>м</u> па:н*** [я-сдерживать-душа-печаль-*показатель куазатива*-пребывать-спокойный-совсем-не-мочь] «Я не могла сдержать тоску, не могла быть спокойной».

2) *на:нг гит гхеинь Ту:ч не<u>х</u> хеий ка дап' читт лэнг **па:н*** [она-думать-видеть-так-*завершенность действия-усилительная частица*-сдержать-душа-перестать-мочь] «Она вспомнила все это, и не могла больше сдерживаться».

3) *йеинг ануньньат ой анак + энг траЛап' + дау + винь **па:н*** [мы-разрешать-*показатель каузатива*-ты-возвращаться-мочь] «Я распоряжусь, чтобы ты мог вернуться».

4) *лмам нынг рак с"и: чиньчим дживит Той га<u>м</u>нит энг **кеит** хеий* [достаточно-обеспечивать-поддерживать-жизнь-*предлог*-мысль-сам-мочь-уже] «(она) была уже достаточно взрослая и могла сама обеспечить себя».

5) *на:нг нынг дау пракап ка:р э + На: **нынг кеит*** [она-*коннектор*-идти-иметь-работа-где-*будущее время*-мочь] «Где она сможет работать?»

6) *два:р ронг нау пид джит...на:нг чу:л **бу<u>м</u> руач*** [дверь-помещение-пребывать-закрытый-плотно-она-входить-не мочь] «Двери помещения были еще плотно закрыты, и она не могла войти».

7) *ма:н тэ пхлу:в муай де Тэл лмам ой кхньу<u>м</u> дау **руач** гы:...* [иметься-только-путь-один-*усилительная частица*-который-подходить, годиться-достаточно-*показатель каузатива*-я-идти-мочь] «Есть только один путь (в жизни), по которому я могу идти, — это.../ ...который я могу выбрать...»

Элемент ***па:н***, располагающийся перед глаголом, был рассмотрен выше и трактовался как показатель перфективности или логического

ударения на факте совершения действия. Вместе с тем в некоторых контекстах он явно вносит значение возможности также и в позиции перед глаголом. Например, *...Теимпи: ва:* ***па:н*** *чу:л памреи ка:р + нга:р раТТХ* [...для того чтобы-он-поступать-дело + дело-государство] «...для того чтобы он поступил (мог поступить) на государственную службу»; *...деип ку:н* ***па:н*** *рас' сал' ру:п + ка:й Тал' бел нех* [поэтому-я-***па:н***-жить, быть в живых-остаться-тело-доходить до-время-это] «...поэтому-то я и дожила (смогла дожить) до настоящего времени».

В отрицательных высказываниях, находясь перед глаголом, ***па:н***, как правило, имеет именно значение «не мочь». Например, высказывание *кхньум* ***мин па:н*** *мак де* имеет значение «Я не смогу/не смог прийти».

VI. Значение «быть должным, нужно, приходится» — ***тру:в***, ***тру:в + ка:р***, ***гуар***, ***ча:м + па:ч'***, ***тонг***, ***гаппи:***. Примеры:

1) *ге* ***тру:в*** *джих капа:л дау* [они-должны-садиться-корабль-удаляться] «Они должны были сесть на корабль».

2) *брык + с'эк энг* ***тру:в*** *дау пхдах лок сампат* [утро + завтра-ты-должна-направляться-дом-господин-Самбат] «Завтра утром ты должна пойти к господину Самбату».

3)*...кхньум* ***тру:в*** *ча:к + чол видйилай* [я-приходиться, должен-покинуть-лицей] «Мне придется бросить учебу в лицее».

4) ***тру:в + тэ*** *нынг + на кнунг ра:л' стха:набха:б* [нужно-быть-спокойный-каждый-ситуация] «Нужно быть спокойным в любой ситуации».

Здесь модальный глагол сопровождается усилительной частицей ***тэ***. Она придает значение, которое примерно соответствует значению «обязательно».

5) ***тру:в + тэ*** *дау джа: + Та:ч' + кха:т* [должен-уезжать-обязательно] «Совершенно обязательно должен уехать».

Здесь значение «обязательно» вполне уместно и в русском высказывании. Степень долженствования еще более усиливается присутствием выражения *джа: + Та:ч' + кха:т*, которое имеет значение «неизбежно».

6) *теи* ***тру:в*** *ка + са:нг груаса:р ры:* ***гуар + тэ*** *нау мна:к' + энг Ту:ч-нех раху:т дау ры:* [*вопросительная частица*-должен-создать-семья-или-следует-жить-один-так-впредь-*вопросительная частица*] «Нужно ли создавать семью или следует так и жить одной всю жизнь?» (размышления одинокой женщины).

Элемент ***гуар*** передает более мягкое значение долженствования типа «следует» (ср. англ. *must* VS *should*).

7) *пантэ* ***гуар*** *ой ста:й...*[но-следует-*показатель каузатива*-сожалеть...] «Однако вызывает сожаление...»

8) *хету не<u>х</u>* ***гуар + тэ*** *панг ла<u>х</u> + панг гамнит...* [поэтому-следует-ты-бросить-мысль...] «Поэтому тебе следует отказаться от мысли...»

9) *йеинг* ***гуар*** *йак кансэнг мак ру<u>м</u> ТаНТап' ва:* [мы-следует-брать-кусок ткани-приближаться-завернуть-обернуть-он] «Нам следует взять полотенце и завернуть его в него» (пример взят из пособия по уходу за грудными детьми).

10) *...**бу<u>м</u> гуар** нынг мак пра:с' + бра:т' па:т' ру:п дау* [не-следует-*коннектор*-покидать-я-удаляться] «...она не должна была покидать меня».

11) ***гуар На:с' тэ*** *кхнью<u>м</u> мак джуай камла:<u>м</u>нг винь* [следовать-очень-*усилительная частица*-я-приходить-помогать-сила-***винь***] «...а теперь мне уж точно придется вернуться, чтобы помогать им».

Как видно по переводам, в русском языке степень долженствования-необходимости проявляется не вполне четко. Элемент ***гуар*** довольно часто имеет также значение совета.

С исходным значением элемента ***гуар*** связано то, что он употребляется для создания сочетаний, соответствующих по семантике русским прилагательным типа *смешной*, *страшный*: ***гуар*** *ой сеич/кхла:ч* = следует-*показатель каузатива*-смеяться/бояться.

12) *ка:л + На: ва: а:йу па:н 4–5 кхэ* ***ча:<u>м</u> + па:ч' тру:в*** *дхвеи папар йак дау паньчук ой ва:* [когда-он-возраст-4–5-месяц-нужно-следует-делать-каша-брать-давать-*предлог*-он] «Когда ему исполняется 4–5 месяцев, нужно (начинать) давать ему кашку».

Здесь тоже присутствует два показателя, при этом такие, совместное употребление которых невозможно в русском языке. Элемент ***ча:<u>м</u> + па:ч'*** придает значение именно необходимости и при этом как бы срочности.

13) ***ча:<u>м</u> + па:ч'*** *ой у:н нык панг дхвеи и:?* [нужно-*показатель каузатива*-ты-думать-я-зачем] «Тебе нужно, чтобы я еще и скучала по тебе?!»

14) *йеинг* ***тонг*** *бйа:йа:м дхвеи ой га:т' йал'* [мы-должен-стараться-делать-*показатель каузатива*-он/она-понимать] «Мы должны постараться сделать так, чтобы она поняла».

15) *анак + крамам* ***тру:в + ка:р*** *рас' кнунг китийас* [девушка-должен-жить-в-честь] «Девушка должна жить, соблюдая свою честь/Девушке нужна честь.../...нужно жить в чести».

16) *пандап' Тэл кхнью<u>м</u>* ***тру:в + ка:р*** *джуал* ***тру:в + тэ*** *ой па:н ду:ла:й пантич* [комната-которая-я-нуждаться-снимать-должен-*показатель каузатива*-просторный-немного] «Комната, которую мне нужно снять, должна быть немного побольше».

17) *ге* ***тру:в + ка:р*** *йак дау джуал ой буак чин-йуан* [он/она/они-нуждаться, нужно-идти-снимать/сдавать-*предлог*-группа-китаец-вьетнамец] «Он должен был сдать рикшу (коляску) китайцам или вьетнамцам».

Элемент ***тру:в + ка:р*** употребляется также и перед существительным, выражая в таком случае значение «нуждаться в (чем-л.)». Например, *кхньу<u>м</u>* ***тру:в + ка:р*** *пич тхми:* «Мне нужна новая ручка»; *га:т'* ***тру:в + ка:р*** *тэ драбй + сампатти* «Ей нужно только богатство» (в смысле: «она ценит только...»).

18) ***гаппи:*** *чанг + ча:<u>м</u> тха:...*[следует, нужно-помнить-что...] «Следует помнить, что...»

Элементы ***гуар*** и ***гаппи:*** фактически являются синонимами.

VII. Значение «сметь, осмеливаться (решаться, мочь)» — ***х"а:н***. Примеры:

1) *па:н джа: у:бук энг* ***х"а:н*** *птеджнья: й"а:нг не<u>х</u>* [вот поэтому-отец-ты-сметь-обещать-образ-этот] «...вот поэтому отец и решился дать такое обещание».

2) *мин* ***х" а:н*** *тха: вэй с'а:т ры: мин с'а:т* [не-сметь-сказать-*междометие*-красивая-или-не-красивая] «Да я не могу / не решаюсь сказать, красивая (она) или нет».

3) *кмуай мин* ***х"а:н*** *пракэк дэ* «Он не посмеет возражать».

4) *ва: мин Тэл* ***х"а:н*** *тап...* «Он никогда не смел ответить...»

VIII. Значение «решить, решиться»: ***ка:т' + читт***, ***Та:ч' + читт/ Та:ч' + кнунг + читт*** «заканчиваться, доходить до некоторого предела + душа/... + в + душа», ***самреч + читт*** «решать(ся) + душа», ***та:мнг + читт*** «устанавливать + душа». Примеры:

1) *кума:ри: кхам* ***ка:т' + читт*** *ой й"а:нг сраЛах...* «Она старалась твердо решить...»

2) *та:* ***ка:т' + читт*** *бум Та:ч' нынг дау чол на:нг де* «Я решил, я не могу бросить тебя одну» / «Я не могу решиться бросить тебя одну!»

3) *ха:к' бум* ***Та:ч' + среч*** *кнунг читт* [казаться-не-решить(ся)-в-душа] «Как будто не мог решиться (решить, что делать)».

4) *панг* ***самреч читт*** *тха: тру:в + тэ дау джа: + Та:ч' + кха:т* «Я решил, я обязательно должен идти» (т. е. человек, обдумав ситуацию, принял решение).

Сочетание ***самреч читт***, в отличие от ***ка:т'/Та:ч' + читт***, имеет значение «решить» в смысле «принять решение после обдумывания».

Б. Экспрессивно-эмоциональные оценки ситуации

Здесь тоже имеет смысл осуществлять описание методом от значения к способу выражения.

I. Значение уверенности: **мукх + джа:, мукх + джа:… …джа: + мин + кха:н, бит + джа**: [«истина есть (что)…»], **бит + джа: …мэн, чам + джа:, мэн, пра:каТ + джа:, чпа:с' + джа:, ганг' + тэ, рамэнг + тэ, бит + пра:каТ**. Примеры:

1) *пеи прасин джа: га:т' лак' драбй + рапас' ка* ***мукх + джа:*** *мин сес + сал' п"унма:н Леий* [если-он-продавать-имущество-*усилительная частица*-наверняка-не-оставаться-сколько-*усилительная частица*] «Если он распродаст имущество, то ведь наверняка (у него больше) совсем ничего не останется».

2) *бу бхуанг* ***мукх + джа:*** *кхынг нынг ба:кй + самТи: рапас' трынг* ***джа: + мин + кха:н*** «Дядюшка Пхынг наверняка / уж совершенно точно (и неизбежно) рассердится на слова Трынга».

3) *Кума:р чхлеий тха:* ***бит + джа:*** *джхмох на:нг хеий* [юноша-отвечать-сказать-наверняка, точно-имя-девушка(= «ты»)-***хеий***] «Он ответил: — Да нет же! Точно твое имя!»

В примерах 2, 3 присутствуют два элемента, выражающие уверенность.

4) *ге а:ч самга:л' па:н тха* ***бит + джа:*** *мта:й нынг ку:н + пангкеит* [*неопределенно-личное местоимение*-мочь-узнать-мочь-сказать-наверняка-мать-и-дочь-родная] «Сразу было видно, что это (именно/точно) мать и дочь».

5) *ва:* ***бит + джа:*** *ма:н траку:л стук + стамбх* ***мэн*** «Действительно, она ведь была из вполне обеспеченной семьи».

Здесь употреблены два элемента: ***бит + джа:*** и ***мэн***. Последний является глаголом со значением «соответствовать действительности, быть истинным». Таким образом, имеет место обычное для кхмерского языка сочетание синонимичных средств выражения значений.

Элемент ***чам + джа:***.

Элемент ***чам*** является предикативом и значит «точно соответствовать (чему-л.)». Как таковой он употребляется в качестве главного элемента высказывания в сочетании с некоторыми Сл3кл. Например, ***чам*** *хеий!* «Вот это точно!», ***чам*** *тэ + мТанг!* «Как кстати!» В сочетании с коннектором ***джа:*** он употребляется как предпредикативный элемент. Примеры:

1) *энг нех* ***чам + джа:*** *бипа:к нийа:й* ***мэн*** «Вот уж действительно, ты человек, с которым трудно говорить».

Здесь тоже присутствуют два модальных показателя. Каждый из них вносит свое значение, в результате чего фактическое значение высказывания таково: «Ты действительно именно/точно такой человек...».

2) *у:бук энг* ***чам + джа:*** *манусс + читт + кхмау* [отец-ты-***чам + джа:***-человек + душа + черный] «Твой отец совершенно точно нехороший человек».

Здесь характерно то, что элемент ***джа:*** совмещает в себе функции связки («быть, являться») и коннектора.

Элемент ***мэн***, как уже было сказано, представляет собой глагол со значением «соответствовать действительности» и вследствие этого употребляется для выражения модального значения уверенности. Он используется как в сочетании с другими модальными элементами, так и без них. Примеры:

1) *чунг пампхут ка йал' тха: бит* ***мэн*** «В конце концов понял: Да! Действительно, так!»
2) *ба:кй + самТи: рапас' на:нг кхли:* ***мэн*** [слово-речь-*предлог*-девушка-короткий-действительно] «Ее речь была действительно совсем короткой».
3) *бел + нех пури ге кра драбй* ***мэн*** [Сечас-Борэй-он-бедный-имущество-действительно] «Сейчас Борэй действительно беден».
4) *йи:! Чам* ***мэн***! «О! Вот уж точно!»

Элемент ***пра:каТ + джа:*** Элемент ***пра:каТ*** является предикативом со значением «быть (точно, полностью) уверенным» и как таковой может употребляться в функции сказуемого. Как предпредикативный элемент он выражает сильную степень уверенности говорящего в осуществлении действия, о котором идет речь. Примеры:

1) *де! пра:каТ На:с'!* ***пра:каТ + джа:*** *панг в"а:т' хеий* [нет-точно-очень-***пра:каТ*** + *джа:*-ват-***хеий***] «Да нет же! Я уверена! Это точно был Ват!» (сильное логическое ударение на слове «точно»).

Первое ***пра:каТ*** является сказуемым. Второе, сочетаясь с коннектором ***джа:***, становится предпредикативным элементом. Опять высказывание содержит два модальных элемента — ***пра:каТ + джа:*** и ***хеий***.

2) *Ва:* ***пра:каТ + джа:*** *мин ой энг дхвеи ка:р* ***джа: + Та:ч' + кха:т*** «Он наверняка/ уж точно не даст/разрешит тебе работать».

Присутствуют два показателя модальности, что является очень распространенным явлением в кхмерском языке.

Элемент ***чпа:с' + джа:***. Примеры:

1) *ге гыт тха:* ***чпа:с' + джа:*** *сукха: ма:н грох + тхна:к'* «Они подумали, с Сокха наверняка случилось несчастье!»

2) *крой би: бинитй йу: дау гы:* ***чпа:с' + джа:*** *Сома мэн!* «После того как присмотрелся, убедился, что это была именно/точно Сома».

3) *кхньум* ***чпа:с' + джа:*** *смох чампох лок + сри: хеий ой тэ лок + сри смох чампох кхньум винь* [я-точно, наверняка-честный, искренний-по отношению к-госпожа-*эмфатическая частица-показатель каузатива-усилительная частица*-госпожа-честный-по отношению к-я-*винь*] «Я-то честен с Вами, вот бы Вы были честны со мной!»

Примеры показывают, что элементы употребляются как одиночно, так и в сочетании друг с другом.

II. Значения предположения, ожидания, сомнения («казаться, как будто», «может быть», «как знать» и т. п.): ***ха:к'***, ***сангса:й*** («сомневаться, подозревать»), ***Ту:ч*** («быть подобным»), ***Ту:ч + джа:***, ***ха:к Ту:ч джа:***, ***пэп*** [«способ, образ (действия)» (ср. англ. *I kind of love…*)], ***пэп Ту:ч джа:*** (***бум су:в***…), ***пэп*** + Гл, ***дамнанг***, ***срамай Ту:ч джа:***, ***дамнанг Ту:ч джа:***, Пе + ***ка мин Тынг*** (незначительная степень сомнения, промежуточное состояние между сомнением и уверенностью, «как знать, а вдруг…»), ***а:ч*** (значение возможности: «может быть»), ***меил + дау***, ***меил + дау … де Тынг***, ***меил дау Ту:ч джа:***, ***прахэл***(***+ джа:***), ***та:м*** (***+ ка:р***) ***+ бит***.

Элемент ***ха:к'*** служит для выражения значения предположения, ожидания, сомнения («казаться, как будто», «может быть»). Нередко он употребляется в сочетании с некоторыми другими элементами, например ***Ту:ч*** «быть подобным», ***Ту:ч + джа:*** «как будто». Примеры:

1) ***ха:к'*** *бум Та:ч' среч кнунг читт* «Как будто не мог решиться (решить, что делать)».

2) ***ха:к'*** *мин чанг' ой…* «Как будто не хотел, чтобы…»

3) …***ха:к'*** *чанг' сда:п + сданг'* [как будто, казаться хотеть трогать + измерять] «как будто хотел потрогать (меня)».

4) *ге* ***ха:к' Ту:ч джа:*** *бхлеч гит Тал' кхлуан ге* [он, она, они-как будто, казаться-быть подобным-быть-забывать-думать-достигать-тело, сам, свой-он, она, они] «Казалось, он и не думает о себе самом».

5)…*дандынь джхмох нех* ***ха:к' Ту:ч джа:*** *мант + га:тха: муай…* «повторял/твердил это имя как мантру…»

Здесь элемент ***джа:*** «быть» находится перед существительным, т. е. здесь он выполняет свою основную функцию — является глаголом-связкой. В позиции непосредственно перед глаголом в составе данного сочетания он представляет собой коннектор.

Элемент ***Ту:ч + джа:*** используется часто в сочетании с другими показателями, однако он может употребляться и сам по себе. Примеры:

1) *анак Ван мукх* ***Ту:ч + джа:*** *мин су:в саппа:й* «Ван! Что-то ты вроде бы не рад? / Что-то вроде бы у тебя не радостное лицо?»

2) ***Ту:ч + джа:*** *мин су:в траджа:к' де* «Вроде бы и не так уж холодно».

Выражение сомнения осуществляется также с помощью элемента ***пэп*** «способ, образ (действия)» (ср. англ. *I kind of love…*). Этот элемент тоже применяется и сам по себе, и в сочетании с некоторыми другими. Примеры:

1) *стри: Тэл ча:с'* ***пэп Ту:ч джа:*** *мин су:в ма:н камла:мнг чреин* «У женщины, которая была постарше, как будто совсем не было сил».

2) *папу:р + ма:т' сва:й* ***пэп + джа:*** *ма:н а:ка:р + рог авэй кнунг кхлуан* «Ее губы были синие, как будто она была тяжело больна».

3) *на:нг* ***пэп*** *пра:тхна: нынг чу:л дау кха:нг кнунг* «Она как будто хотела войти внутрь».

Таким же образом употребляется синоним ***пэп*** элемент ***дамнанг***.

4) *ге* ***дамнанг*** *Ту:ч джа: бум Тэл гхеинь манусс + прус да:л' + тэ + сох* «Они как будто бы никогда не видели мужчин!»

Незначительная степень сомнения, т. е. промежуточное состояние между сомнением и уверенностью, выражается сочетанием ***ка мин Тынг:*** *усилительная частица* + не + знать (рус. *как знать* / *кто знает*). Примеры:

1) *кхньум а:ч нынг самра:л ку:н кнунг йап' нех* ***ка мин Тынг*** «Похоже/Вроде бы роды могут начаться сегодня ночью» / «А вдруг роды начнутся…»

2) *джуан + ка:л а:ч ма:н грохтхна:к' Тал' пурас нох* ***ка мин Тынг*** «С ним вполне может произойти какое-нибудь несчастье!» / «А вдруг с ним случится…» / «Не исключено, что…»

3) *пантич + диат прахэл чух тхлай* ***ка мин Тынг*** «Ну, как знать, а может/вдруг скоро и подешевеют (товары)».

Как видно, в примерах присутствует еще какой-нибудь показатель модальности — в примерах 1, 2 это ***а:ч*** «мочь», который, как и в русском, выражает значение возможности, т. е. имеет значение «может быть»; в 3 это ***прахэл*** «может быть».

В значении «кажется» употребляется сочетание ***меил дау*** («смотреть + удаляться»). Примеры:

> 1) ***меил + дау*** *ге сраЛа:нь'ань* ***де Тынг*** [смотреть-удаляться (= казаться)-он, она, они-любить-я-*де Тынг*] «Смотри-ка! Да никак она любит меня!» / «А кажется, она любит меня».
>
> 2) *панг гма:н пра:к'лмам ой у:н дау самра:л ку:н нау бедй + джхнуал де* ***меил дау*** «У нас и денег-то не хватает, чтобы отправить тебя рожать в платную больницу, ведь так?»
>
> 3) *пеи й"а:нг нех* ***меил дау прахэл*** *джа: Та:ч'кхйал'сла:п'* ... «Если так, то как бы я не умерла! /...то, кажется, я могу и умереть!»
>
> 4) ***меил дау Ту:ч + джа:*** *дау бедй мин па:н де* «Кажется, я не смогу поехать в больницу!»

Как показывают примеры, этот элемент может занимать различные позиции в высказывании.

В примерах 1, 3, 4 приведено обычное для кхмерского языка употребление двух показателей, выражающих практически одинаковые значения. Значение «может быть» чаще всего выражается с помощью ***прахэл***, который сам по себе имеет значение «быть приблизительным, приблизительно подобным». Например, *м"онг* ***прахэл*** *10* «Было около 10 часов...»; *ге* ***прахэл*** + ***прахэл*** *гна:* «Они очень похожи друг на друга / Они почти совсем одинаковые».

Находясь перед глаголом (сказуемым), этот элемент выражает значение «может быть, возможно». Он может занимать позицию и перед подлежащим. Он употребляется как с коннектором (только ***джа:***), так и без него. Примеры:

> 1) *дык + мукх срас'На:с'* ***прахэл джа****:п'хеий* [выражение лица-ясное, чистое, веселое наверно-(очевидно)-сдать (экзамен)-*эмфатическая частица*] «Лицо веселое! Очевидно, сдал!»

Степень возможности, как видно из примера, приближается к уверенности.

> 2) *пеи кум тэ...* ***прахэл + джа:*** *кхньум мин па:н рас'мак Тал'сабв тхнгай нех сох* [если-не-*усилительная частица*... ***прахэл + джа:***-я-не-*перфектив*-жить-доходить до-день-этот-совсем] «если бы не..., то я, наверно, и не дожила бы до этих дней».
>
> 3) *панг сма:н дау* ***прахэл + джа:*** *на:нг нау ча:м панг кхлах Тэр* [он-думать-*завершенность*-***прахэл + джа:***-она-все еще-помнить-он-тоже] «Он подумал, наверно / может быть она хоть немного помнит его / а ведь она, может быть, и / даже помнит его!»

III. Значение «обязательность совершения действия»: Пе + ***джа: + Та:ч' + кха:т***, ***мукх + джа:*** ... ***джа: + мин + кха:н***, Пе + ***кум + кха:н***, Пе + ***мин Тэл кха:н Леий***. Значение «обязательность совершения действия» нередко бывает близко значению уверенности в его совершении. Примеры:

1) *панг самреч читт тха: тру:в + тэ дау* ***джа: + Та:ч' + кха:т*** «Я решил, я обязательно должен идти».

2) *бу бхуанг* ***мукх + джа:*** *кхынг нынг ба:кй + самТи: рапас' трынг* ***джа: + мин + кха:н*** «Дядюшка Пхынг наверняка/ уж совершенно точно (и неизбежно) рассердится на слова Трынга».

Здесь присутствуют два модальных показателя: один перед глаголом ***мукх + джа:***, который выражает значение «уверенности», другой — на конце высказывания, выражающий обязательность, неизбежность.

3) *бел На: мак камбанг' ча:м чу:л мак + ленг нынг ми:нг* ***кум + кха:н*** «Когда будешь в Кампонг Чаме, обязательно/непременно заходи в гости» (**кум** — запретительная частица).

4) ...*Той га:т' ка:н' упосатх* ***мин Тэл кха:н Леий*** «...так как она соблюдала обряды, никогда не пропуская/не забывая исполнять их».

5) *лок* ***мукх + джа:*** *кхынг нынг кхньум* ***джа: + мин + кха:н*** «Он наверняка рассердится на меня» (*букв.* «наверняка обязательно»).

6) *ганг' ма:н тхнгай муай брах джа: мча:с' джуай йеинг* ***джа: + мин + кха:н*** «Настанет день, когда Господь Бог обязательно/непременно поможет нам!»

Элемент ***кха:н*** является глаголом и имеет значение «не делать того, что предполагается обязательным». Соответственно, ***мин кха:н*** значит «не не делать», т. е. обязательно делать.

IV. Значение логического акцента на факте совершения действия, эмоционально-логическое выделение того или иного компонента ситуации или высказывания. Для выражения этих значений используются элементы ***де*** (в утвердительных высказываниях), ***хеий***, ***хеий + теи***, ***хеий + Тынг***, ***де + Тынг***, Пе + ***теи***, ***млех***, ***и:***, ***и: + млех***, ***Леий***, ***да:мнг***. Некоторые из них вносят значение удивления, иногда придают высказыванию восклицательный характер. Примеры:

1) *кнунг рава:нг п" унма:н тхнгай диат* ***де*** *панг па:н джуап мукх* ***хеий*** [в-отрезок времени-сколько-день-еще-*де*-я-*перфектив/логический акцент* -встречать-лицо-*завершенность*] «Сколько же еще пройдет дней, прежде чем я увижу тебя!»

Элемент ***хеий*** выражает завершенность действия, но одновременно придает высказыванию сильную экспрессивно-эмоцональную окраску.

2) *нау сал' тэ канлах м"онг* ***де!*** [оставаться-только-половина-час-***де***] «Осталось только полчаса!/ Уже только полчаса осталось!»

3) *тхнгай нех га:т' кхус би: дхаммата:* ***де теи?*** [день-этот-он-отличаться-от-обычность-***де теи***] «Да что же это такое! Он сегодня какой-то совсем не такой, как всегда!»

В последнем примере ***де*** сочетается с ***теи***, что еще более усиливает эмоциональность.

Элемент ***де***, так же как и большинство других «грамматических» элементов (если не все), имеет значительную степень «лексичности». Это явствует из того, что он может сочетаться с некоторыми приглагольными элементами. Например, *чанг' дау пантич чанг'* ***де*** *пантич* [хотеть-пойти-немного-хотеть-нет-немного] «Вроде бы и хочу пойти, а вроде бы и нет».

Значение усиления в определенных контекстах имеет и вопросительное слово ***ави:*** / ***и:*** «что, какой, что-нибудь, какой-нибудь». Примеры:

1) ***и:*** *ка Ту:ч рапас' кхньум* ***млех!*** [что-*усилительная частица*-такой же, похожий-вещь-я-*восклицательная частица*] «О! Что это?! (он) так похож на мой! (платок) / Э-э, что это? Он ведь совсем как мой!»

2) *гуар* ***и:*** *энг самТэнг рыкба: пэп нех Та:к'* ***ге*** [следовать-что, какой-ты-проявлять-поведение, характер-вид, образ-этот-*предлог*-он] «Да разве можно тебе так вести себя с ним?!»

Элемент ***хеий*** наряду с выражением завершенности действия и значения перехода является экспрессивно-эмоциональным элементом. Примеры:

1) *чам* + ***хеий!*** [быть точным, точно соответствовать-***хеий***] «Точно!/ Вот именно!»

2) *нех* + ***хеий*** *манусс гма:н йопал'* [это-***хеий***-человек-не иметь-мнение] «Вот уж точно без царя в голове!»

3) *бит* + *джа: джхмох на:нг* ***хеий*** [правда-быть-имя-ты-***хеий***] «Да нет же! Действительно твое имя (назвали)! / Точно! Твое имя (назвали)!»

4) *самНа:нг* ***хеий*** «Вот удача-то!/Вот повезло-то!»

5) *мэн* ***хеий*** [соответствовать действительности-***хеий***] «Совершенно верно! / Конечно, конечно!»

6) *бит Туч ба:кй ку:н нийа:й нех* ***хеий*** [правда-подобный-слово-ребенок-говорить-это-***хеий***] «Ты совершенно правильно говоришь, сынок» / «Вот-вот, ты совершенно прав, сынок».

7) *праЛанг тхнгай На:* ***хеий*** [сдавать экзамены-день-какой-***хеий***] «А когда экзамены-то?»

8) *хету нех* ***хеий*** *деип кхньум камНат' ой ге нау + ленг канлэнг йеинг* [причина-эта-***хеий***-поэтому-я-решать-*показатель каузатива*-он, она, они, некто-гостить-место-мы] «Вот поэтому-то я и решила оставить его погостить у нас».

Элемент ***хеий*** сочетается также с некоторыми другими элементами, и не всегда ясно, какое из значений он выражает. Примеры:

1) *о! ку:н да:мнг ас' гна: бхнъа:к'* ***хеий теи*** [ребенок-все-просыпаться-***хеий*** + ***теи***] «О! Да вы все уже проснулись!»

Здесь ***хеий*** явно выражает обычное для себя значение завершенности («уже»), а ***теи*** выступает как усилительная, эмфатическая частица.

2) *п'у:н бхлеч кхньум* ***хеий Тынг*** «Неужели ты меня забыла!»

Здесь ***Тынг*** («знать») выражает сомнение, неуверенность (ср. рус. *как знать, а может быть... / а вдруг...*), подобно сочетанию ***ка мин Тынг***. Элемент ***хеий***, скорее всего, выражает завершенность.

Существует сочетание ***де*** + ***Тынг*** *усилительная частица* + «знать», которое близко по значению только что приведенному ***Тынг***, а также ***ка мин Тынг***. Примеры:

1) *а:тма: сраЛа:нь' на:нг* ***де*** + ***Тынг*** «Это что-же! Неужели я ее люблю?!»

2) ***меил*** + ***дау*** *ге сраЛа:нь ань* ***де*** + ***Тынг*** «Это что же получается! Вроде бы она меня любит!»

Значение «кажется» вносится также элементом ***меил*** + ***дау***.

3) *Чух ма:н хету + бхед авэй паНТа:л Леинг кнунг читт* ***де*** + ***Тынг*** «Что же это! Что-то происходит в его душе, что ли!»

В данном сочетании ***де*** выражает усиление, а ***Тынг*** — сомнение, удивление.

Теи используется для выражения удивления. Например, *тхнгай нех панг чех бол ба:кй луанг + лом пханг* ***теи***? О! Да ты и утешать меня умеешь! (здесь ***чех*** «уметь», ***пханг*** «к тому же»).

Элемент ***млех*** придает высказыванию восклицательный характер, выражая удивление, неудовольствие. Примеры:

1) *мтеч ка йу:р* ***млех*** [почему-*усилительная частица*-быть долго-***млех***] «Да почему же ты так долго!»

2) ***млех*** *сам нынг тру:в ча:к + чол видйа:лай Теимпи: нынг мак джуай камла:мнг у:бук + мта:й винь* [***млех***-быть подходящим, соответствую-

щим-*коннектор*-должен-бросить, покинуть-лицей-чтобы-приближаться-помогать-сила-родители-обратно] «Да! Так значит / так что придется бросить учебу и вернуться (домой), чтобы помогать родителям».

3) *пеи ге сраЛа:нь' йеинг* ***млех*** *ге мак нау джа: + муай йеинг дау хеий* [если-он-любить-мы-***млех***-он-приближаться-жить-с-мы-*продолженность в будущее-завершенность*] «Ну да, как же! Если бы он нас любил, так жил бы с нами!»

4) *пракап ка:р + а:джи:ва й"а:нг + Ту:ч + мТеч пеи кхлуан + на:нг нау кменг* ***млех*** [иметь-средства к существованию-какие-если-тело + девушка-пребывать-молодой-***млех***] «Как же она будет жить, еще маленькая, без всяких средств!»

Элемент ***млех*** может сочетаться с некоторыми другими эмфатическими элементами:

5) *чхнга:й* ***и:*** + ***млех*** [быть далко, далеким-что, какой-***млех***] «Да что так далеко-то!»

6) *кхлуан + на:нг камсат'* ***и:*** + ***млех*** [тело + девушка-несчастный-что, какой + ***млех***] «Да что же это она такая несчастная!»

Выше уже говорилось, что элемент ***Леий*** используется для выражения длительности, а также как экспрессивно-эмоциональный показатель. Примеры:

1) *кум тха* ***Леий*** *Тал' дау мунг пхуай су:мпи: + тэ самлиак + памба:к' ка ма:н тэ муай чангкех рахэк + рахай Тэр* [*запретительная частица*-говорить-***Леий***-достигать-направляться-москитная сетка-одеяло-даже-одежда-*усилительная частица*-иметь(ся)-только-одна-набедренная повязка-рваная + рваная-тоже / *усилительная частица*] «Что уж там говорить о москитной сетке или одеяле, и одежда-то была только набедренная повязка, да и та вся рваная-прерваная!»

2) *о камм акусал! мтеч* ***Леий*** *ка маччура:дж бум ма:н тра:праНи: ру:п йувана:ри: камсат' нех пханг* [о-карма-неблагоприятная! почему-***Леий***-*усилительная частица*-царь смерти-не-иметь-сострадание-фигура, форма-девушка-бедная-эта-*усилительная частица*] «О жестокая судьба! Почему же ты — царь смерти не сжалился над бедной девушкой?»

3) *пеи джа: манусс камсат' пэп нех ка:л + На:* ***Леий*** *ге нынг брам...-дадуал кхлуан дхвеи джа: + бхарийа:* [если-быть-человек-бедный-вид, образ-этот-время + какой-***Леий***-он, она, они, некто-будущее время-соглашаться... принимать-тело-делать-быть + жена] «Да разве они когда-нибудь согласятся принять меня, такую бедную, женой (своего сына)!»

4) *о чау камсат'! мТеч* ***Леий*** *ка на:нг мак йам + сок тэ + мна:к' + энг* [о-бедняжка-почему-***Леий-ка***-девушка-приближаться/начинать-плакать-одна] «О, бедняжка! Почему же это она (сидит) тут одна и плачет!»

В качестве эмфатического элемента используется также ***да:мнг***. Его значение — «все, всё, весь». Примеры:

1) *ге пхТа:м ой усса:х мак ленг* ***да:мнг*** *мта:й* ***да:мнг*** *ку:н* [они-поручать-*показатель каузатива*-стараться-приходить в гости-***да:мнг***-мать-***да:мнг***-дочь] «Они — и мать, и дочь / как мать, так и дочь уговаривали меня почаще заходить к ним».

2) *...дхвеи ТамНеир* ***да:мнг*** *дау* ***да:мнг*** *мак* «проезд (поездка, путешествие) туда и обратно».

Значение «как..., так и...» одно из обычных для ***да:мнг***. Например, ***да:мнг*** *прус* ***да:мнг*** *сри:*, ***да:мнг*** *ча:с'* ***да:мнг*** *кменг* «Как мужчины, так и женщины, как старые, так и молодые». Занимая место перед глаголом-сказуемым, он делает на действии логическое ударение, часто соответствуя русскому *даже*. Примеры:

1) *...па:н джуал гру: мак пангха:т' джуай пхТал' грыанг + бхленг па:н* ***да:мнг*** *паньчу:н сисс джа: + чреин ой дау риан кха:нг бхленг...* [*перфектив*-нанимать-учитель-чтобы-учить-помогать-предоставить-музыкальные инструменты-*перфектив*-***да:мнг***-отправить-ученик-много-учиться-музыка] «...наняли учителя, предоставили музыкальные инструменты и даже отправили многих учеников учиться музыке».

2) *Джа:нет* ***да:мнг*** *мин кхчи: бол ба:кй ла: на:нг...* [Чиенет-***да:мнг***-не-потрудиться-сказать-слово-прощаться-она] «Чиснет даже не потрудился попрощаться с ней».

3) *...ка йеинг мин Тэл* ***да:мнг*** *сга:л' пханг* [*противопоставление*-мы-не-когда-нибудь-***да:мнг***-знать-тоже] «...мы никогда даже не знали».

В сочетании с существительным он тоже может передавать значение, сходное с русским *даже*, выражая логическое ударение на предмете, обозначаемом им:

4) *...ка крок Теир дау ка:н'* ***да:мнг*** *ку:н + со муай пханг* [встать-идти-уходить-держать-***да:мнг***-ключ-один-к тому же] «...встал и ушел, и ключ унес с собой / прихватив с собой и ключ» / (даже ключ взял с собой)».

Этот элемент часто оформляет компоненты, выступающие в функции обстоятельства, т. е. играет роль показателя связи. Об этом речь пойдет ниже. Однако, выступая как показатель связи, он сохраняет усилительное значение. Примеры:

1) *на:нг рат' чу:л пхдах* ***да:мнг*** *йам пханг* [она-бежать-входить-дом-***да:мнг***-плакать-к тому же] «Она с плачем (плача) вбежала в дом».

2) *пу:ри: панта ТамНеир **да:мнг** рих + гит* [Борэй-продолжать-идти-***да:мнг***-думать] «Борэй, задумавшись, шел дальше».

3) *судхи: панлы: **да:мнг** сеич* «Со смехом/смеясь произнес Сотхи».

9. Выделительно-ограничительные значения

Эти значения выражаются элементами ***тэ***, ***гра:н' + тэ***, ***суддх + тэ***, ***мин трым + тэ***, ***су:мпи: + тэ***.

Наибольшее распространение имеет элемент ***тэ***. Довольно часто он соответствует русскому *только*. Он помещается непосредственно перед тем словом, к которому относится (т. е. так же, как в русском). В указанном значении он употребляется со всеми словами, кроме глаголов. Примеры:

1) *прус илу:в **тэ** й"а:нг нех энг* [мужчина-сейчас-***тэ*** (только)-образ, вид-этот-самый] «Вот таковы теперешние мужчины!»

2)...*нь"а:м **тэ** папар ра:в* «...ела только жидкую кашу».

3)... *а:ч меил па:н **тэ** у:н мна:к'* «...только ты сама можешь прочитать».

Элемент ***тэ*** употребляется также между модальным и основным глаголами, усиливая значение, выражаемое модальным глаголом. Примеры:

1) *пеи анак сраЛа:нь' мта:й **кхам + тэ** риан ой мэн + дэн* [если-вы-любить-мать-стараться-***тэ***-учиться-как следует] «Если вы любите мать, старайтесь учиться как следует».

2) *га:т' **кхам + тэ** ка:р + ба:р дхан + джа:н Тэл ма:н да:мнг п"ун-ма:н...* «Он старался сохранить (спасти) хоть что-то из своего имущества».

3) *сам **чанг' + тэ** нийа:й ба:кй мин сам + гуар чхлеий + тап дау винь тэ...* «Сам уже хотел ответить грубостью, но...»

4) *панг самреч читт тха: **тру:в + тэ** дау джа: + Та:ч' + кха:т* «Я решил, я обязательно должен идти».

5) *панг Ван **па:н + тэ** к'енг + к'а:нг де* «Ну, тебя прямо распирает (от гордости, от удовольствия)».

6) *дхида дхла:п' ма:н пита тхнам + тхна:к' читт **дхла:п' + тэ** дамйеи* «Ее отец всегда берег ее, он всегда был ласков / нежен с ней».

В примере 6 показатель обычности ***дхла:п'*** появляется два раза. В первом случае он не имеет усиления, во втором оно присутствует. Таким образом, элемент ***тэ*** используется также для усиления значения предглагольных элементов, выражающих видовые характеристики действия. В примере 5 он усиливает значение элемента ***па:н***, который сам выражает логическое ударение на факте совершения действия.

Усиление значения далеко не всегда имеет эксплицитное выражение в русском переводе, нередко оно выражается только интонацией, а именно логическим ударением на том компоненте, который выделяется в кхмерском высказывании; в приведенных примерах — на модальном глаголе или на предглагольных показателях.

Элемент ***тэ*** употребляется также в сочетании с образованием ***мтанг*** (< *муай Танг* = «один раз»). Сочетание ***тэ + мтанг*** иногда имеет значение «просто так (без какой-л. определенной цели)», иногда же выполняет экспрессивно-эмоциональную функцию. Примеры:

1) *чам* ***тэ +мтанг*** [точно соответствовать] «Вот точно!/ Вот это кстати!»

2) *мак ленг* ***тэ + мтанг*** «Да просто так зашел проведать!»

При глаголе значение «только» передается сочетанием ***гра:н' + тэ***. Примеры:

1) *нех ва:* ***гра:н' + тэ*** *джа: чамНэк ту:ч нэй драбй Тэл панг ма:н* «Ну, это только малая часть того, что у меня есть» (элемент употреблен при глаголе-связке ***джа:*** «быть»).

2) *у:н* ***гра:н' + тэ*** *чанг' пхТа:м самТи: кхлах джа:муай панг* «Я только хотела тебе кое-что сказать».

3) ***гра:н' + тэ*** *ча:м гит син!* «Только подожди немного!»

4) *панг мин Тынг Тэр тэ панг* ***гра:н' + тэ*** *Тынг тха: кнунг сампутр ма:н рыанг плэк а:ч меил па:н тэ у:н мна:к'* «Я не знаю (содержания письма), но я знаю (я только знаю), что в письме сообщается что-то особенное, что только ты сама можешь прочитать».

5) *ка:р + пох + чхнот мин* ***гра:н' + тэ*** *джа: сиддхи п"уННох де тэ джа: ка:таббакичч рапас' йеинг пханг Тэр* [выборы-не только-быть-право-только-*усилительная частица* но-быть-долг, обязанность-*предлог*-мы-***пханг***-тоже] «Участие в выборах — это не только наше право, но и обязанность тоже».

Элемент ***суддх + тэ***. Примеры:

1) *нау би: крой кхнанг ма:н* ***суддх + тэ*** *брэй + бхнам кхбас' траТы:м, меил дау мукх кхеинь* ***суддх + тэ*** *ва:л лха + лхев* «За спиной — только лес и горы, посмотришь вперед — только бесконечный простор (моря)».

2) *кхньум динь го па:н би:р ным* ***суддх + тэ*** *ма:Д дхам + дхам* «Я купил двух коров, и обе такие здоровенные!»

3) *крум + лкхон нех ма:н* ***суддх + тэ*** *сри: + сри: да:мнг + ас'* «В этой труппе только женщины».

4) *джхмуань лак' + Ту: та:м ха:нг дхам + дхам* ***суддх + тэ*** *джа: джан + джа:ти + чин ...ри: + э джан + джа:ти + кхмэр суддх + тэ рак*

+ с"и: лак' панлэ... «...те, которые торговали в лавках, все были китайцами, а кхмеры торговали только овощами (в лавках торговали только китайцы, а кхмеры только продавали овощи, сидя на улице)».

В первом случае ***суддх + тэ*** предшествует глаголу-связке, во втором он стоит перед глаголом ***рак + с"и:*** «зарабатывать на жизнь».

5) *кхньум гит тха: чик нынг м"э* ***суддх + тэ*** *па:н пангху:р ньеис...* «Я думал: вот родители всё пот проливают, (а я...)».

Как показывают примеры, элемент ***суддх + тэ*** помещается как перед существительным, так и перед глаголом (4, 5). Однако по смыслу выделение и ограничение всегда относятся к предмету (т. е. этот элемент фактически синонимичен ***тэ***, но имеет более «сильное» значение).

Элемент ***трым*** (+ ***тэ***). Примеры:

1) *сама:гам каммакар ... та:мнг нау па:н* ***трым + тэ*** *канлах чхна:м тэ + п"уННох* «Рабочий союз организовался всего только полгода назад».

2) *ге мин* ***трым + тэ*** *сарсеир анак Ван энг де ге сарсеир Тал' у:бук + мТа:й...* «Не только тебя можно похвалить, надо похвалить и твоих родителей...»

3) *ва: мин* ***трым*** *панг'ат' па:й праджа:джан ва: тхэм + да:мнг ка:п' + самла:п'...* «Они не только морили народ голодом, они еще и поубивали...»

4) *у:н ма:лити: мин* ***трым + тэ*** *с'а:т нынг субха:б де на:нг...* «Миелити не только красивая и воспитанная, она еще и...»

5) *ва: мин* ***трым + тэ*** *мин брам с"и: па:й самла йеинг п"уННох де гы: тхэм + да:мнг йак джеинг да:т'...* «Он не только не стал есть то, что мы ему дали, так он еще и пнул ногой...»

Элемент ***трым*** является глаголом со значением «доходить до (такого-то уровня, такой-то степени)», и, как видно по переводам, он фактически сохраняет это значение, будучи употребленным в качестве выделительно-усилительного элемента. Сочетание ***тэ*** *канлах* имеет значение «только половина», а ***трым + тэ*** *канлах* в примере 1 — «всего только половина», т. е. имеет более «сильное» значение (*букв.* «достичь только только половины», «доходить только до половины»). Часто этот элемент употребляется с отрицанием (см. примеры 2, 3), противопоставляя некоторое действие-состояние другому, что образует своего рода конструкцию, соответствующую русской *не только..., но и...*

Элемент ***су:мпи: + тэ***. Примеры:

1) ***су:мпи: + тэ*** *на:нг ка сТа:п' мин па:н сох* «Даже она не могла ничего понять».

2) ***су:мпи: + тэ*** *сатв ка мин ануньа:т ой ва: брахеин па:н Тэр* «Даже зверю не разрешается проникать сюда (не разрешается нарушать…)».

3) *лух мин гхеинь ма:н пра:к' + ка:с авэй* ***су:мпи:*** *муай сен сох нох мна:к' ка дха:к' сам муай джеинг…* «Когда они увидели, что у Сама нет ни копейки (даже и одной копейки), один из них пнул его ногой…»

4) *мин тру:в ва:й ге де* ***су:мпи: + тэ*** *ге дхвеи пэп нех ка Той* «Не надо его бить, даже если он поступает таким образом».

В примере 4 элемент ***су:мпи: + тэ*** относится к действию, т. е. делает логический акцент на совершении действия. В остальных случаях он выделяет предмет («она», «животное», «копейка»).

Существуют средства, которые делают логическое ударение на подлежащем, выделяют подлежащее, т. е. таким образом обособляется тема высказывания. Примеры:

1) ***ри: + э*** *буак йеинг ма:н тэ па:т + Тай даде п"уННох теи ой дхвеи м"еч дау* «Ну а у нас-то только руки! Что мы можем сделать?»

2) ***э*** *анак + дос кменг + кменг тру:в паньджу:н дау ка:рийа:лай…* «Ну а молодых заключенных отведите в контору…»

3) ***чамНэк*** *серийа:т ка:л + На: лы:…* «А Серийат / А что касается Серийат, то когда она услышала…»

4) ***э чамНэк*** *кеммари: винь ма:та: на:нг па:н…* «А что касается Кеммари, то ее мать…»

5) ***чамНэк кха:нг*** *та: муанг га:т' Леинг…* «Ну а что касается деда Муанга, то он залез…»

6) ***чух чамНэк кха:нг*** *анак…хету авэй ка кхча:т' + бхла:т'…* «Ну а Вы-то… почему Вы покинули…?»

Как видно по переводам, подлежащее выделяется в тех случаях, когда необходимо противопоставить действия и их субъекты другим действиям и их субъектам в некоторой ситуации. Всем приведенным высказываниям предшествуют высказывания, в которых говорится, что некто сделал то-то, а вот данный субъект, в отличие от того, сделал что-то другое, поступил как-то иначе:

7) ***э*** *м"у:ту: энг дук джих дау* ***чух*** «Ну а мотоцикл, так ты бери сам, езди!» Здесь выделяется дополнение.

Показанные элементы часто употребляются в сочетании друг с другом, образуя различные комбинации.

В примере 6 присутствует элемент ***чух***. Этот элемент сам по себе тоже выражает значение противопоставления. При этом с его помощью противопоставляются различные компоненты ситуации либо ситуации целиком. Примеры:

1) ***чу<u>х</u>*** *ма:н хету + бхед авэй паНТа:л Леинг кнунг читт де + Тынг* «И что же это такое с ним происходит?! Что-то творится в его душе!»

2) ***чу<u>х</u>*** *би: крабин дау праджим?* «Ну а от Крабина до Прачима (тоже далеко)?»

3) ***чу<u>х</u>*** *йап' нех йеинг дау джхап' э + На: бу:?* «Ну а эту ночь мы где проведем (где остановимся)?»

4) ***чу<u>х</u>*** *панг?* «А ты?» (тоже пойдешь спать?).

5) ***чу<u>х</u>*** *у:н ма:н да:н' пракэк тха: де э + На:* «Да разве я спорю, разве я сказала "нет"?»

6) ***чу<u>х</u>*** *+ пеи на:нг гит тэ би: йам сок сраНох ма:та: й"а:нг Ту:чнех теи на:нг нынг дау...* «Ну а если она всё только тоскует и тоскует по матери, то...»

Таким образом, выражая значение противопоставления, ***чу<u>х</u>*** указывает на наличие связи между ситуациями. Поэтому он нередко соответствует русскому противительному союзу «а», но тем не менее является не союзом, а выделительным элементом, часто выражая значение типа «ну а».

К элементам с ограничительным значением, очевидно, можно отнести также такие, которые соответствуют русским частицам типа *почти*, *чуть не*, *едва не*. Это элементы ***сдеир***, ***вих***, ***сынг***. Примеры:

1) ***сдеир + тэ*** *+ нынг Ту:ч гна:* «(они) почти совершенно одинаковые».

2) *суванн срэк* ***сдеир + нынг*** *бхла:т' самленг* «Сованн закричал — да так, что чуть не сорвал голос».

3) *кума:ри:* ***сдеир + тэ*** *мин джыа ну:в трачиак энг пханг* «Она не могла поверить своим ушам» (*букв.* «почти не верила...»).

4) *дуккх...****сдеир*** *дра:м бум па:н* «горе... (которое) почти невозможно вынести».

5) *чамНэк серийат на:нг* ***сдеир*** *па:т' сма:рти: дау хеий* «Ну а Серейат, так она чуть не / почти потеряла сознание / чуть не упала в обморок».

6) *су:ран Теир дау Теир мак* ***вих + тэ + нынг*** *джа:н' леи ка:рунг* «Соуран ходила туда-сюда, почти/чуть не наступая на корзину, в которой...»

7) *сри: паньджа: п"есе* ***вих + нынг*** *п"ах пури:* «Женщина, которая управляла мотоциклом, чуть не наехала на Борэя».

8) *на:нг* ***вих + нынг*** *джлох джа: муай ма:Наб* «Она едва не поссорилась с ним».

Элементы ***сдеир*** и ***вих*** являются фактически синонимами. Они употребляются в сходных или даже одинаковых ситуациях и нередко бывают взаимозаменяемыми.

Элемент ***сынг*** совмещает значение ограничения и усиления:

9) *пакса: + пакси: да:мнг + Ла:й* ***сынг*** *траЛап' мак ка:н' дранам винь* «Птицы уже почти все вернулись в свои гнезда».

10) *ка:р ас' нех* ***сынг*** *джа: мукх + ка:р рапас' кхньум* «Все эти дела — моя компетенция».

11) *нау кнунг пхдах* ***сынг*** *риап туп + тэнг й"а:нг + чхеит + чха:й* «В доме уже всё было готово (для приема гостей)».

В примерах 9–11 ***сынг*** явно относится к предмету («птицы», «дела», «всё»), хотя помещается перед глаголом-сказуемым. Это явление наблюдается также с элементом ***суддх + тэ***, что было показано выше.

12) *сечкти: + пра:тхна: ка* ***сынг*** *па:н самреч Ту:ч читт* «То, о чем он мечтал, осуществилось» или «… уже почти осуществилось».

13) *кум + тэ па:н боупхават джуай рак джхмох ой кум + и:* ***сынг + тэ*** *кха:н праЛанг ка мин Тынг* «Если бы Бопхават не помог мне найти мое имя (в списке), то могла бы пропустить экзамен» (*букв.* «почти/наверняка пропустила бы…»).

В примерах 12, 13 ***сынг*** фактически выражает логический акцент на факте совершения действия, т. е. выступает как эмфатический элемент. Это бывает довольно часто. Различить значение «почти» и значение логического акцента возможно только благодаря знанию ситуации. Так, в примере 12 из ситуации ясно, что мечты действительно уже осуществились.

Все три элемента употребляются, непосредственно предшествуя глаголу или в сочетании с коннекторами — с одним (*тэ/нынг*) или с обоими вместе.

10. Каузативная конструкция

Каузативная конструкция используется в кхмерской речи очень часто. Это показывает, что каузация играет важную роль в кхмерском языке. Каузативная конструкция образуется с помощью элемента ***ой*** (этимологически «давать»). Она выполняет в кхмерском языке несколько функций.

Первая функция — стандартная для каузации в целом, при которой некоторое лицо или явление каузирует другое лицо совершить некоторое действие или прийти в некоторое состояние. В полном виде конструкция состоит из 4 компонентов: каузирующее лицо/явление/предмет (каузатор) — каузирующее действие, субъектом которого является каузатор, т. е. этот компонент выражает характер каузации («заставлять», «просить», «приказывать», «приводить к», «делать так, чтобы» и т. п.) — каузируемое лицо/предмет — каузируемое действие-состояние. Субъек-

том последнего выступает каузируемое лицо/предмет. Во многих случаях тот или иной компонент конструкции опускается. Примеры:

1) *йеинг анунььа:т **ой** анак + энг траЛап' + дау + винь па:н* [мы-разрешать-*показатель каузатива*-ты-возвращаться-мочь] «Мы разрешим тебе вернуться».

2) *на:нг пхта:м **ой** га:т' усса:х чу:л мак ленг нынг на:нг* [она-поручать, велеть-*показатель каузатива*-он-*частотность действия*-приходить в гости-предлог-она] «Она велела ему часто приходить к ней / велела, чтобы он часто...»

3) *М"а:к' преи кхньум **ой** дау кхчи: Ла:н бу:* [мама-использовать-я-*показатель каузатива*-идти-взять на время-автомобиль-дядя] «Мама послала меня взять вашу машину / чтобы я взяла...»

4) *йеинг тонг бйа:йа:м дхвеи **ой** га:т' йал'* «Мы должны постараться сделать так, чтобы она поняла».

В примерах 1–4 присутствуют все 4 компонента конструкции.

В примере 3 компонент ситуации «я» выступает объектом каузирующего действия («использовать») и субъектом каузируемого действия («пойти взять»). Из стилистических соображений он используется только один раз.

5) *хету нех хеий деип кхньум камНат' **ой** ге нау + ленг канлэнг йеинг* [причина-эта-***хеий***-поэтому-я-решать-*показатель каузатива*-он, она, они, некто-гостить-место-мы] «Вот поэтому-то я и решила оставить его погостить у нас/... пусть он погостит...»

6) *...паньчу:н сисс джа: + чреин **ой** дау риан кха:нг бхленг...* «... (и) отправили многих учеников учиться музыке».

7) *м"э **ой** дау динь панлэ* [мама-*показатель каузатива*-пойти-купить-овощи].

В примере 7 отсутствуют компоненты «каузирующее действие» и «каузируемое лицо». Здесь остается неизвестным то, как именно мама каузировала действие: «Мама просила/велела/поручила/послала ...пойти купить овощей». В русском языке отсутствие этого компонента недопустимо, в кхмерском такой способ выражения каузации вполне нормален и встречается достаточно часто. Этот способ выражает каузацию, так сказать, «в чистом виде».

Отсутствие указания на каузируемое лицо восполняется контекстом:

8) *ва: пра:каТ + джа: мин **ой** энг дхвеи ка:р джа: + Та:ч' + кха:т* «Он наверняка/уж точно не даст/разрешит тебе работать».

Пример 8 показывает, что смысл «давать» действительно связан с понятием каузации, так что этимологическая связь показателя каузати-

ва ***ой*** с глаголом *ой* «давать» бесспорна. Больше того, есть основания предполагать, что здесь вообще следует говорить не о наличии связи и, соответственно, омонимии языковых единиц, а о том, что глагол ***ой*** «давать» употребляется как показатель каузации.

Каузирующее действие, т. е. характер каузации, выражается довольно большим количеством глаголов. Это могут быть: *пхта:м/пра:п'/пангга:п'/ануньньа:т ой…* «поручить»/«сказать»/«приказать»/«разрешить...» При некоторых глаголах обозначение субъекта каузируемого действия является семантически обязательным, как, например, в *м"э чанг'* ***ой*** *кхньум дау…* «Мама хочет, чтобы я пошла…»

Обозначение каузирующего действия может осуществляться также несколькими глаголами с очень абстрактным значением, которые фактически оказываются семантически пустыми. Это глаголы *дхвеи* «делать», *на:м / паНТа:л* «приводить к».

Вторая функция каузативных конструкций — выражение характеристики действия. В данном случае каузативная конструкция является определением к глаголу, т. е. она является в высказывании обстоятельством. Примеры:

1) *на:нг чук Тап* ***ой*** *джит* [девочка, девушка, она-затыкать-бутылка-*показатель каузатива*-близкий, близко] «Она плотно заткнула бутылку».
2) *нийа:й* ***ой*** *чпа:с'* «Говори ясно/четко!»
3) *нийа:й* ***ой*** *транг' дау меил!* «Ну! Говори прямо/честно!»
4) *ка:т' + читт* ***ой*** *й"а:нг сраЛа:х* «решить(ся) твердо».
5) *чень* ***ой*** *ас'* «Уходите (убирайтесь) все!»
6) *ча:т' + чэнг* ***ой*** *па:н рахас* «устроить быстро/срочно».

Сочетание ***ой*** с прилагательным в функции обстоятельства часто имеет значение сравнительной степени. Примеры:

1) *пандап' Тэл кхньум тру:в + ка:р джуал тру:в тэ* ***ой*** *па:н ду:ла:й пантич* «Комната, которую мне нужно снять, должна быть немного побольше».
2) *слиак + ба:к'* ***ой*** *лыан мак!* «Одевайся быстрее!»
3) *дхвеи + ка:р* ***ой*** *йу:р* «(по)работать подольше».
4) *дхвеи* ***ой*** *вэнг* «сделать подлиннее».

Третья функция — выражение цели и результата действия (иногда не осуществленного, а только желаемого). Примеры:

1) *ап'рам кменг* ***ой*** *па:н л'а* «воспитывать детей так, чтобы они стали/были хорошими».
2) *кхам чиас* ***ой*** *пхут ка:р + гхум + гха:мнг* «стараться избежать заключения (в тюрьму)».

3) *...луанг + лом ва: **ой** па:н Тек лак'* «(это) успокоило его, так что он крепко уснул».

4) *ракса: дживит **ой** па:н рас' йу:р* «быть осторожным (в опасной ситуации), так, чтобы прожить долго».

Это относится также к тем случаям, когда глагол, обозначающий каузирующее действие, сам обладает каузативным значением — является аффиксальным каузативом или «обычным» переходным глаголом:

5) *сам'а:т **ой** с'а:т* «чистить, чтобы было чисто» (*сам'а:т* «чистить» *каузатив от с'а:т* «быть чистым, чистый»).

6) *банйа:р бел **ой** йу:* «тянуть время, чтобы было долго».

7) *пангха:нь' **ой** гхеинь* «показывать, чтобы видеть (чтобы кто-то видел, кому-то было видно/ясно/понятно)».

8) *паньчук **ой** нь"а:м* «кормить, чтобы ел (ребенка, птенца)».

Существует особая каузативная конструкция с модальным глаголом ***гуар*** «быть подходящим, разумным, следовать». С ее помощью выражаются смыслы, передаваемые в русском языке прилагательными. Например, ***гуар ой** сеич/кхла:ч/сарсеир* [следует-*показатель каузатива*-смеяться/бояться/хвалить] «смешной/страшный/похвальный»; *Пантэ **гуар ой** ста:й...* «Однако вызывает сожаление (то), что...» (*букв.* «следует, чтобы было жаль...»); ***гуар ой** траджа:к' Тал' ка:й ...Тал' читт* «приятный для тела, для души».

Известны случаи употребления каузативного показателя, т. е. каузативной конструкции, когда каузация как таковая вообще отсутствует. Примеры:

1) *панг гма:н пра:к' лмам **ой** у:н дау самра:л ку:н нау бедй + джхнуал де меил дау* «У меня и денег-то нет столько, чтобы отправить тебя рожать в платную больницу, ведь так?» (ближе к тексту: у меня нет столько денег, чтобы ты пошла...).

2) *анак меил би: чамнга:й бум **ой** на:нг Тынг кхлуан* [он-смотреть-издаль-не-*показатель каузатива*-девушка, она-знать-тело] «Он следил за ней издалека, так, чтобы она не заметила (этого)».

В обоих высказываниях присутствует смысл «возможность/невозможность совершения действия»: «чтобы ты могла пойти, чтобы она не могла заметить».

Каузативная конструкция используется также для выражения логического или эмоционального акцента на результате действия. Например, *Ту:чнех панг тру:в тэ дау **ой па:т'*** «Поэтому мне ничего не остается как уехать отсюда». Сочетание *дау па:т'* имеет значение «удаляться +

исчезать = уходить/уезжать (откуда-л.)». А *дау **ой** па:т'* «уйти/уехать, да так, чтобы совсем исчезнуть (из такого-то места)».

В качестве усилительного элемента показатель каузатива употребляется также при некоторых Св3кл. В этих случаях значение каузации тоже отсутствует. Примеры:

1) *кхньум сум ангвар кум дау **ой сох*** «Я умоляю тебя, не уезжай!»
2) *ча:п' дхвеи ка:р авэй + авэй тру:в тэ дхвеи **ой хеий*** «Если взялся за какое-нибудь дело, то уж нужно доводить его до конца».

Сочетания ***ой хеий/сох/***... являются синонимами ***хеий/сох***, но имеют более сильное значение.

Показатель каузатива сочетается со многими предглагольными показателями, т. е. он ведет себя как обычный глагол. Очевидно, он и должен считаться таковым. Это подтверждает возможность считать ***ой***, выполняющее функцию каузативного показателя, глаголом «давать». Примеры:

1) ***чанг' + ой** буак + йеинг дхвеи рык + камса:к Ту:ч бу: энг ры:* «Ты, что же, хочешь, чтобы мы были такими же трусами, как ты?»
2) *ва: **а:ч + ой** ма:н пратикамм пхсенг + пхсенг На:* «Это ведь может привести ко всяким трудностям, правда?»
3) *ма:та: на:нг **па:н ой** джхап' риан* «Ее мать заставила ее бросить учебу».
4) ***Ча:м + па:ч' тру:в ой** ма:н самлиак + памба:к' тру:в + та:м дамхам кхлуан* «Одежду нужно подбирать в точном соответствии с размером тела» (*букв.* «обязательно нужно + должно чтобы иметь одежду», которая...).

Существуют сочетания, в которых показатель каузатива употреблен с элементами ***тэ***, ***дук***. Эти сочетания выражают значения, близкие к повелениям, советам, пожеланиям. Примеры:

1) *кхньум чпа:с' + джа: смох чампох лок + сри: хеий **ой тэ** лок + сри смох чампох кхньум винь* [я-точно, наверняка-честный, искренний-по отношению к-госпожа-*эмфатическая частица-показатель каузатива-усилительная частица*-госпожа-честный-по отношению к-я-винь] «Я-то честен с Вами, вот бы Вы были честны со мной!»
2) *мТа:й с"у: **ой** па:н пра:к' **дук ой** энг риан **ой тэ** энг кхам Ту:ч нех* [мать-стараться-*показатель каузатива*-получить-деньги-отложить-*показатель каузатива*-вы-учиться-*показатель каузатива-усилительная частица*-вы-стараться-учиться-вот так] «Я стараюсь изо всех сил, чтобы добыть/заработать денег, чтобы вы учились (чтобы вы могли учиться), но уж вы (тоже) старайтесь (учиться)».

Сочетание ***ой тэ*** передает смысл типа «я бы хотел чтобы / вот бы было хорошо, если бы / только бы».

3) *ум аньчеинь дау мна:к' + энг чух* ***дук ой*** *кмуай ча:м пхдах На:* «Вы идите одна, тетушка, а я присмотрю за домом» / «...а я лучше останусь и присмотрю...»

11. Пассивная конструкция

Пассивная конструкция образуется с помощью глагола ***тру:в***, одно из значений которого «претерпевать». Для образования пассивной конструкции используются также глаголы ***ма:н*** «иметь(ся)» и ***па:н*** «получать» (ср. англ. *to have one's hair cut*; *to get something done*). Различие этих трех способов образования пассива чисто семантическое: в каждом случае проявляется лексическое значение элементов, т. е. «претерпевать» vs «иметь(ся)» vs «получать». Примеры:

1) *илу:внех* ***тру:в*** *мча:с' пхдах ге Так йак дау винь хеий* «А теперь хозяин отобрал у него рикши (коляски)» [*букв.* «(он) *претерпеть*-хозяин-отбирать...»].

2) *сам ка* ***тру:в*** *ге паНТень + чень...* «Сама выгнали (с работы)».

3) *сам па:н кла:й кхлуан дау джа: манусс мна:к' Тэл* ***ма:н*** *ге сга:л' чреин...* «Сам стал человеком, которого многие знали... (имелось много людей, которые)».

4) *а:га:р + ка:т' + Тер муай* ***тру:в па:н*** *пеик Леинг* «Открылось ателье (новое)».

5) *са:магги:бха:б рава:нг гна:* ***па:н тру:в*** *леик камбас'* «Наша сплоченность увеличивается» / «Наше сотрудничество расширяется».

В примерах 4, 5 для образования пассива используется сочетание глаголов, при этом, как видно, порядок их расположения может быть двояким.

Элемент ***тру:в*** многозначен и полифункционален. Он имеет значение «должен/нужно/приходится». В этих значениях он выступает как модальный глагол (что было показано выше). Значение «претерпевать, подвергаться (чему-л.)» позволяет использовать этот элемент как показатель пассива. Вместе с тем значение «претерпевать» дает возможность употреблять его и с непереходными глаголами (что исключается для пассива в европейских языках). Примеры:

1) *джамна:н' пул + бат манусс чреин* ***тру:в*** *сла:п'* [период-Пол Пот-человек-много-*претерпевать*-умирать] «В полпотовский период много людей погибло».

2) *ма:тубху:ми йеинг* ***тру:в*** *дхла:к' лич + ланг' дау кнунг* [родина-мы-*претерпевать*-падать-опускаться-удаляться-внутренность] «Наша родина пришла в полный упадок» (в период правления Пол Пота).

3) *анак + На: ка* ***тру:в*** *друД + дром + сгам + сга:мнг Тэр* [человек-который, всякий-*усилительная частица-претерпевать*-худеть + худеть-тоже] «Все похудели!»

В русском высказывании имеет место сильное логическое ударение на слове «все». Кхмерское высказывание — это ответ человеку, который жалуется, что он сильно похудел за период полпотовщины.

Во всех таких случаях имеется значение «невозможность противостоять такому-то (воз)действию, которое нежелательно», т. е. здесь подчеркивается факт пассивности субъекта относительно данного действия. Так что данное употребление элемента ***тру:в*** можно рассматривать как семантический пассив. Это значение присутствует и в следующих конструкциях:

1) *три: кра:нь* ***тру:в*** *тхнгай криам срака: ас'* «От того, что рыба оказалась на солнце/попала (лежала) на солнце...у нее высохла вся чешуя».

2) *Сукха:* ***тру:в*** *дык ка:л + На: ит ранга: сох* «Когда на него попала вода, ему было совсем не холодно».

Такой широкий диапазон значений и функций, свойственный элементу ***тру:в***, может привести к мысли, что здесь имеет место омонимия, однако семантическая связь между всеми его значениями и способами употребления кажется довольно очевидной. (Хотя, как известно, вопрос об омонимии тех или иных единиц языка обычно не имеет объективных решений.)

12. Бенефактив

Еще одно из значений, выражаемых при глаголе в кхмерском языке, носит название *бенефактив*, т. е. «действие для другого». Это значение выражается с помощью элемента ***ой***. Выше уже говорилось, что знаменательное слово ***ой*** является глаголом со значением «давать». Примеры:

1) *мак, мак нех! М"э нгу:т дык* ***ой!*** «Иди, иди сюда! Я тебя помою! (слова матери, обращенные к маленькому ребенку, который еще не умеет мыться)».

2) *попхават джуай рак джхмох* ***ой*** «Это Бопхават нашел мое имя (в списке; имеется в виду, что говорящий сам не мог найти свое имя и другой человек сделал это для/за/ради него)».

3) *...крэнг лок а:Нит лок дау меил* ***ой*** «...а вдруг он пожалеет (тебя) и пойдет осмотрит твою жену» (т. е. смилостивится и сделает это для/ради тебя).

4) *энг сга:л' пури: Тэр ры:? Мин и: де ча:м бу: пра:п'* ***ой*** «А ты хоть знаешь Борэя-то? Ну ничего, я скажу ему сам» (т. е. вместо/ради тебя).

5) *бхед + сри: гма:н ди: + бынг нар + На:* ***ой*** *крау би: гуН + пуний брах + еий* «У женщин нет другой защиты, кроме милости бога» (*букв.* «не иметь защиты от кого-то, кроме...», т. е. кто был бы защитой женщине/ для женщины).

6) *лок м"а:к' гит ТаНТынг ку:н нар + На:* ***ой*** *кхньум?* «Кого же ты, мама, хочешь посватать за меня?» (для меня; мать делает это для/вместо сына).

7) *панг а:ч рак субхамангнал* ***ой*** *п'у:н па:н нга:й* «Мне очень легко сделать тебя счастливой» (*букв.* «могу найти счастье для тебя/тебе»).

8) *га:т' памп"ан самлиак + памба:к'* ***ой*** *на:нг грап' + пэп + й"а:нг* «Она обеспечивала ее всякой-всякой одеждой».

9) *чух мча:с' ратх + йант йеинг ча:т' + чэнг* ***ой*** *ге ры: нау?* «Ну а хозяину машины мы что-нибудь должны дать? / ...должны поделиться с хозяином...?»

Здесь опять возникает проблема омонимии, а также проблема трактовки функции элемента. В некоторых случаях значение «действие для другого» вполне очевидно и не имеет никаких побочных значений (примеры 1–4). В других случаях, как показывают примеры 6–9, ***ой*** сопровождается наименованием того, для кого/ради кого производится действие, и тогда элемент может восприниматься как аналог предлога. Иногда его значение вообще может быть истолковано как «давать» (7: «найду... и дам тебе»; 8: «обеспечивать... давать»; 9: «делиться + давать, выделить кому, что-л.»).

13. Выражение фаз действия-состояния

Фазы действия-состояния — это его начало, продолжаемость, т. е. «срединная» фаза и конец.

Начало действия-состояния фактически представляет собой переход от отсутствия действия-состояния к его наличию, и в кхмерском языке начало действия-состояния часто представляется именно как такой переход, как граница между отсутствием действия-состояния и его наличием. Начало действия фактически обозначается как противопоставление наличия действия-состояния его отсутствию. Сказанное относится и к концу действия-состояния.

Конец действия-состояния представляет собой либо просто его прекращение, либо его завершенность. В обоих случаях имеет место переход от наличия к отсутствию действия-состояния. Для кхмерского языка именно последнее значение часто выходит на передний план. Употребление того или иного показателя выводит на передний план одно из ука-

занных (трех) значений, т. е. просто конец, или завершенность, или факт перехода.

Значения начинательности-завершенности и продолжаемости действия как его видовые характеристики, а также перехода были описаны выше. Здесь рассмотрим средства и способы обозначения именно начала и конца действия, а также некоторые другие способы обозначения его продолжаемости.

В кхмерском языке имеется довольно много элементов, которые выражают начальную и конечную фазы действия-состояния. Часть из них помещается непосредственно перед глаголом, другие — на конце высказывания, изредка непосредственно после глагола.

Для выражения значения начальной фазы в кхмерском языке имеются различные средства: Св3кл, слова суперкласса.

Элемент ***ка + та:мнг*** (Св3кл) помещается непосредственно перед глаголом. Примеры:

1) *э бу: сым винь ка:л Тэл па:н гхеинь ге + энг джа: + чреин мак суар да:к' + данг та:м сечкти: + ык + ралык* ***ка + та:мнг*** *адхиппа:й би: тха:на рапас' кхлуан* [что касается-дядюшка-Сым-*усилительная частица*-время-который-*логическое ударение/перфектив*-видеть-некто, люди + ты, они-быть + много-приближаться-спрашивать-иметь отношение-следовать-воспоминания-***ка + та:мнг***-рассказывать-о-положение, состояние-предлог-тело] «Ну а дядюшка Сым, увидев, что все интересуются (*букв.* «приходят спрашивать его в связи с») его воспоминаниями, принялся рассказывать о своем житье-бытье».

2) *лух дхам ка:л + На:* ***ка + та:мнг*** *рак рыанг геч + Тох + Тай би: прабандх Теим* [когда-большой-время-какое ***ка + та:мнг***-искать-повод-избежать + отделаться-от-жена-первоначальная] «Ну а когда станет большим человеком, то начинает искать повод, чтобы отделаться от старой жены».

3) *ка:л + пеи пракап ка:р руач + среч + хеий да:мнг би:р + на:к' панг + п'у:н* ***ка + та:мнг*** *рак па:й а:срай* [когда-заниматься-дело-заканчивать + заканчивать + *завершенность/уже* все-два-*сч. слово*-старший + младший-(брат/сестра) ***ка + та:мнг***-искать-еда, рис-есть] «Когда они закончили домашние дела, они пошли перекусить».

Как видно по примерам, ***ка + та:мнг***, выражая начало действия, подчеркивает его связь с предыдущим действием, поэтому элемент употребляется только в сложносочиненных или сложноподчиненных предложениях.

Элемент ***та:мнг*** используется также в сочетании с предлогом ***би:*** «из, от, с» (в значениях пространства, времени, источника). Это сочетание, однако, обозначает не начало действия-состояния как такового, а на-

чало некоторого отрезка времени, в котором начинает или начало происходить действие, соответствуя, таким образом, русскому «начиная с..., с (такого-то времени)», и употребляется в более или менее стандартных, устойчивых сочетаниях. Примеры:

1) ***та:мнг + би:*** *м"онг пра:м* «(начиная) с 5 часов».

2) ***та:мнг + би:*** *йу:р мак хеий* [начиная с-долгий/долго-приближаться-уже] «уже давно».

3) ***та:мнг + би:*** *бел нох* «(начиная) с того времени» и т. п.

Значение начинательности выражается также с помощью элемента ***Леинг***. Этот элемент является глаголом со значением «подниматься (например, в гору, в дом), залезать (например, на дерево)». Занимая место в высказывании после другого глагола, он придает ему значение начинательности, подобное тому, какое имеет место в русских «заговорить, вскрикнуть». Для этого элемента характерно то, что он употребляется с ограниченным количеством глаголов, причем ограничения носят семантический характер. Следует обратить внимание на то, что в русском языке глаголы типа «возникать, восклицать, возрождаться» тоже содержат префикс, который выражает движение вверх. В кхмерском языке элемент ***Леинг*** сочетается также с такими глаголами, которые семантически близки приведенным русским. Следовательно, связь значений «подниматься» и «начинаться» (нередко в значении «возникать») наблюдается в сознании носителей обоих языков (структурно очень далеких друг от друга). Примеры:

1) *млох + хеий сечкти: + джхы: + ча:п' кеит + ма:н +* ***Леинг*** *кнунг груаса:р* [поэтому-горе, печаль, страдание-возникать-иметь(ся)-***Леинг***-в-семья] «Поэтому в семье воцаряется печаль».

2) *снгиам мауай сандух деип чхлеий +* ***Леинг*** «Помолчал немного и потом отвстил (...и только после этого ответил)».

3) *...пТи: кхньум праве + права: динь пхдах муай лвэнг* ***Леинг*** «...тогда муж смог / у мужа появилась возможность купить дом».

4) *а:га:р + ка:т' + Тер муай тру:в па:н пеик* ***Леинг*** «Открылось ателье (новое)».

Приведем некоторые примеры сочетаний: *сарсер рыанг...****Леинг*** [писать-рассказ-начинать]; *Ла:н + лы:* ***Леинг*** [раздаться (о звуке)]; *па:н панлы:* ***Леинг*** [заговорить]; *кеит* ***Леинг*** [возникнуть].

Начинательность, выражаемая с помощью элементов ***ка + та:мнг*** и ***Леинг***, очень близка к видовой характеристике действий-состояний.

Элемент ***ка + та:мнг***, подобно ***мак***, соотносит начало действия-состояния с предшествующей ситуацией.

Леинг представляет определенную трудность. Во-первых, он употребляется довольно редко, во-вторых, с ограниченным количеством глаголов, и, в-третьих, что особенно характерно, часто бывает затруднительно определить его функцию в конкретном высказывании. Значение начала обычно ощущается у него только как побочное.

Другие средства выражения начала действия являются лексическими; они представлены глаголами со значением «начинать». Такие способы относятся уже непосредственно к фазовым значениям и выражаются с помощью соответствующих лексических средств — фазовых глаголов. Это глаголы ***ча:п’*** + Гл, ***ча:п’ + пхТеим*** + Гл.

Глагол ***ча:п’*** в самостоятельном употреблении имеет значение «хватать». Предшествуя другому глаголу, он выражает значение «начинать» (ср. рус. *хвататься/взяться за какое-л. дело*). Примеры:

> 1) *да:мнг би:р на:к’ панг + п’у:н...**ча:п’** дхвеи кичч + ка:р Тэл гру: Та:к’ ой би: са:ла: мак* [все-два-*сч. слово*-старший + младший…начинать-делать-задание-которое-учитель-ставить-давать-из-школа-приближаться] «Брат и сестра…начали делать уроки, которые задал учитель».
>
> 2) *сансеим ка **ча:п’** ром та:м + ламТа:п’* [роса-*усилительная частица*-начинать-скапливаться-следовать-порядок] «Постепенно начала выпадать роса».
>
> 3) *кума:р да:мнг би:р ка **ча:п’** пракап ка:р + нга:р тэ + рианг + кхлуан* [ребенок-все-два-*усилительная частица*-начинать-иметь-дело-только + каждый + свой] «Дети занялись каждый своим делом».

Элемент ***ча:п’*** в значении «начинать» иногда сопровождается глаголом ***пхТеим***. Последний является каузативной формой элемента ***Теим***, который имеет значение «нечто изначальное, первоначальное, основное». Элемент ***пхТеим*** употребляется только в сочетании с ***ча:п’***. Примеры:

> 1) *ми:нг пу:На: ка **ча:п’ + пхТеим** суар би: ди: + ламнау* [тетушка-Боуна-*усилительная частица*-начинать-спрашивать-о-место + местожительства] «Тетушка Боуна начала расспрашивать его о том, где он живет».
>
> 2) *Той нык + а:су:р чамбох ва:сана: ма:ту + бху:ми кхньум ка **ча:п’ + пхТеим** сга:л’ би: ка:табб + кичч рапас’ кхлуан джа: + балараТТХ муай + ру:п* [*параллельность действия*-думать-жалеть-*предлог направленности* (*по отношению* к)-родина-я-*усилительная частица*-начинать-понимать-о-долг-*предлог*-тело, сам, свой-быть + гражданин-один + *сч. слово*] «Думая о судьбе родины, я начал понимать свой долг как гражданина».

Сочетание ***ча:п’ + пхТеим*** функционирует также и как непереходный глагол «начинаться». Например, *раТу:в + бхлианг ка **ча:п’ + пхТе-***

им хеий [сезон + дождь-*усилительная частица*-начинаться-уже] «Вот и начался сезон дождей!»

К обозначению начальной фазы действия-состояния следует отнести и такое значение, как «неосуществленность, задержка начала» действия-состояния. Оно передается в русском языке элементами *еще не*, *все еще не* и, соответственно, в кхмерском ***мин да:н'*** + Гл, ***мин да:н'*** + Гл ... ***нау + Леий.***

Рассмотрим высказывания: 1. *Он не ест*; 2. *Он еще не ест*; 3. *Он все еще не ест*; 4. *Он все не ест и не ест*. Они различаются тем, что в примере 1 действие просто отрицается, в примере 2 присутствует значение, что действие уже должно было бы начаться, но почему-то задерживается, в примере 3 значение задержки усиливается, в примере 4 оно усиливается еще больше. По-кхмерски данные высказывания передаются так: 1. *ва: мин ху:п де*; 2. *ва:* ***мин да:н'*** *ху:п де*; 3. *ва:* ***мин да:н'*** *ху:п* ***нау + Леий*** *де*; 4. *ва:* ***нау + тэ мин да:н'*** *ху:п* ***нау + Леи*** *+ де*. Примеры:

1) *брах + а:дитй деип + нынг рах* ***бум + да:н'*** *пхут би: чунг джхеи де* [солнце-только что-всходить-еще не-проходить дальше некоторой точки-от-конец + дерево («вершина»)-*усилительная частица*] «Солнце только что встало и еще не поднялось над вершинами деревьев».

2) *ас' бел пи: чхна:м мак хеий ка:р + дхвеи + срэ нох* ***бум + да:н'*** *па:н пхал л'а мак ой сам нау + Леий* [истекать-время-три-год-из *прошлого к моменту речи*-уже-дело + возделывать + поле-это-еще не-получать-плод, *результат*-хороший-*бенефактив*-Сам-*продолженность отсутствия*] «Прошло уже три года, а занятия сельским хозяйством пока еще не дали хороших результатов Саму».

К начальной фазе действия можно отнести также значение *быстрота начала* действия, которое сопровождается значением *энергичности* его начала, типа русского *броситься* (делать что-л.). Это значение выражается предглагольными элементами ***сдух***, ***сдух + сда:р***, ***мни: + мна:***, ***чха:п'***. Примеры:

1) *на:нг су:ра:н'* ***сдух*** *мак оп мта:й Той ри:к + ра:й* [девочка-Соуран-броситься-приближаться-обнимать-мать-*предлог* -радоваться] «Соуран радостно бросилась обнимать маму».

2) *манусс + мна:* ***сдух + сда:р*** *ча:к дранам чень...* [люди-быстро, бросаться-покидать-гнездо-выходить...] «Люди быстро покидали (начали покидать) насиженные места...»

3) *...ва: чхлеий брам + да:мнг* ***сдух*** *дау пеик два:р* [он-отвечать-вместе с этим-бросаться-направляться-открывать-дверь] «...ответил он и бросился открывать дверь».

4) *га:т' **мни: + мна:** да:нь чень мак бхла:м гхеинь сампутр муай* [он-быстро-тянуть-выходить, перемещаться изнутри наружу-приближаться-сразу-видеть-письмо-одно] «Он быстро вытащил (то, что увидел) и увидел, что это письмо».

5) *пеи **чха:п'** са:рабха:б п"а: мин пампа:к' мукх ку:н де* [если-***чха:п'***-признавать (свою) вину — папа-не-наказывать-ребенок-*усилительная частица*] «Если ты сразу признаешься (в том, что сделала), я не накажу тебя».

6) *пра:п' ва: тха: Тал' виссамака:л бхла:м ой **чха:п'** мак* [сообщать-он-сказать-наступать-каникулы-сразу-*показатель каузатива*-***чха:п'***-приезжать] «Скажи ему, чтобы как только начнутся каникулы, сразу приезжал».

7) *...паНТа:л ой дхмень **чха:п'** бук* [приводить к-*показатель каузатива*-зуб(ы)-***чха:п'***-гнить] «...(это) приводит к тому, что зубы быстро портятся».

Элемент ***чха:п'*** употребляется также в сочетании наречного характера ***чха:п' Леинг*** со значением «Ну, быстрее! / Давай быстрее!».

Имеется специальный показатель для выражения значения неожиданности и быстроты начала действия. Это — ***сра:п' + тэ***. Примеры:

1) *кхаНа Тэл кхньум камбунг + тэ слунг + а:рамман... **сра:п' + тэ** ма:н па:т + Тай муай мак дах сма: ...*[момент-который-я-*длительность*-опускаться-настроение...вдруг-иметься-ладонь-приближаться-хлопать-плечо] «Когда я так уныло сидел... вдруг кто-то похлопал меня по плечу».

2) *кнунг бел Тэл кхньум камбунг + тэ Тек **сра:п' + тэ** ма:н пангвич муай хеир мак джрух кхбук би: мукх* «Когда я лежал... вдруг перед моим лицом упал узелок».

Итак, начальная фаза действия выражается в кхмерском языке следующими элементами: глаголами ***ча:п'*** + Гл, ***ча:п' + пхТеим*** + Гл, ***мак*** (***дау***) + Гл (последний способ был показан выше при описании этих элементов); элементами 3-го класса ***ка + та:мнг*** + Гл; Гл...***Леинг***, который является Сл2кл (глаголом), употребленным в функции Св3кл. Значение «задержка начала» передается элементами ***мин + да:н'*** + Гл, ***мин + да:н'... нау + Леий***. Быстрота и энергичность начала действия выражаются элементами ***сдух***, ***сдух + сда:р***, ***мни: + мна:***, ***праньа:п'***, ***чха:п'***. Неожиданность начала действия — элементом ***сра:п' + тэ***.

Завершенность действия и его окончание тоже в определенной степени связаны. Значения завершенности были рассмотрены в разделе, посвященном видовым характеристикам. Конечная фаза действия, т. е. его конец, обозначается Св2кл — глаголами. В кхмерском языке существуют два глагола со значениями «переставать, прекращать». Это —

джхап' «переставать на время» (чтобы отдохнуть, например) и ***лэнг*** «переставать, прекращать» (совсем; в смысле «бросать»). Такое разделение значений, правда, не соблюдается строго, и любой из глаголов может быть употреблен в любом из указанных двух значений. Встречаются случаи, когда они использованы оба вместе. Примеры:

1) ***джхап'*** *нийа:й гна:* [переставать-говорить-*взаимность*] «Да замолчите вы!»

2) *кума:р кэммариддх ка* ***джхап'*** *а:н бхла:м* [ребенок-Кэммарит-*усилительная частица*-переставать-читать-сразу] «Кэммарит сразу перестала читать».

3) *ка:л + На: на:нг* ***джхап'*** *нь"а:м ге мин гхеинь ма:н сал' па:й муай гра:п' нау кнунг ча:н на:нг Леий* [когда-девочка-переставать, прекращать, заканчивать-есть-некто-не-видеть-иметься-оставаться-рис-одна-крупинка-находиться-в-тарелка, миска-девочка-*продолженность*] «Когда она кончает есть, в ее тарелке не остается ни одной рисинки».

В последнем значение прекращения действия совпадает с значением его завершенности. Таким образом, элемент ***джхап'*** совмещает оба значения.

4) *сукха:* ***лэнг*** *дхвеи ой камбап' па:й леи кандел диат хеий* [Сукха:-переставать-делать-*показатель каузатива*-рассыпаться-рис-на-циновка-еще-*завершенность/уже*] «Сокха уже больше не рассыпает рис на циновку». (Во время еды. Речь идет о маленьком ребенке.)

Здесь глагол ***лэнг*** обозначает, что действие закончилось совсем.

В данном примере употребление слов ***лэнг*** + Гл...***диат хеий*** можно рассматривать как особую конструкцию со значением «уже больше не (делать что-л.)», т. е. «уже перестать продолжать делать что-л.».

5) *пеи* ***джхап' + лэнг*** *дха:к' три:чакрайа:н дау нынг дау рак ка:р + нга:р дхвеи авэй па:н* [если-переставать + бросать-ударять, нажимать вниз стопой-рикша (коляска)-*продолженность-коннектор*-удаляться (идти, направляться)-искать-дело + дело-делать-какой-мочь] «Если перестану работать рикшей, то какую же еще/другую работу смогу найти?»

В этом примере имеет место сочетание обоих глаголов.

Конечная фаза действия выражается также глаголом ***чап'*** «заканчиваться (доходить до конца, достигать конца)». Этот глагол занимает позицию после глагола или вообще на конце высказывания и выражает такую законченность действия, которую можно воспринять как видовое значение (например, как в русском, «прочитать книгу/письмо»).

Обозначение фаз действия, как уже говорилось не раз, действительно близко видовым значениям, поскольку начинательность, продолженность, завершенность — все это можно рассматривать и как характеристики способа протекания действия. Примеры:

1) *нийа:й* ***чап'*** *на:нг сай ка рамкил + кхлуан дау рак чангкра:н* [говорить-заканчиваться-женщина-Сай-*усилительная частица*-двигаться с трудом + тело-направляться-искать-плита] «Сказав это, Сай заковыляла к плите».

2) *кхньум меил сиавбхау нех* ***чап'*** *хеий* [я-читать-книга-эта-кончаться-*завершенность/уже*] «Я (уже) прочитал эту книгу».

3) *а:н* ***чап'*** *пури: пид сампутр панлы: мна:к' энг...* «Прочитав письмо, Борэй сложил его и сказал сам себе...» (*букв.* «читать-кончаться Борэй...»).

Конструкция Гл...***чап'*** специфична тем, что ***чап'*** является непереходным глаголом и, следовательно, подлежащее предложения (например, «я» в примере 2 или Борэй в примере 3) не может быть субъектом действия «кончаться» (т. е. нельзя эти высказывания трактовать как «некто кончил говорить/читать...»). Субъектом действия «кончаться» может быть то, что является дополнением, т. е. в примере 2 — это «книга», в примере 3 — «письмо».

В высказываниях 1, 3 дополнение при глаголах «говорить», «читать» отсутствует, однако это только эллиптическое опущение, имеющее место потому, что в (1) это длинная прямая речь героини, предшествующая данным словам автора, а в (3) дополнение («письмо») присутствует в главной части предложения. В русском языке дополнение должно быть обязательно.

Глагол ***ас'*** «кончаться, исчерпываться» тоже используется для выражения окончания действия. Он употребляется в конструкции, аналогичной Гл...***чап'***, но при существительных-дополнениях другой семантики. Примеры:

1) *ва: нь"а:м па:й* ***ас'*** *хеий* «Он съел всё (т. е. ел, пока не кончился рис/еда)».

2) *...дамра:м Тал' пхдах ва: дадык* ***ас'*** *хеий* «...пока дойдет до дома, (она) вся промокнет».

3) *...прахэл скар нау кнунг каньчап' нех рала:й* ***ас'*** «...а то сахар в пачке весь бы растаял» (так как попал бы под дождь).

4) *кнунг пхдах лок чау + хва:й ге крок* ***ас'*** *хеий* «В доме губернатора все уже встали».

5) *прайатн сри: па:ра:мнг дхвеи ой бхлеч м"э + у: панг + п'у:н* ***ас'*** «Смотри, как бы француженки не заставили тебя забыть всех — и родителей, и родных».

Как видно по примерам, законченность действия определяется тем, что предмет оказывается полностью охваченным действием, т. е. здесь явно присутствует значение «исчерпаться». Примеры показывают, что ***ас'*** может относиться к предмету-лицу, являющемуся как субъектом действия, так и его объектом.

Итак, обозначение конечной фазы действия осуществляется с помощью глаголов ***джхап'*** + Гл «переставать» (на время), ***лэнг*** + Гл «переставать» (совсем), Гл...***чап'*** «кончаться», Гл...***ас'*** «исчерпаться».

14. Выражение степеней качества

Степень качества и изменение степени качества выражаются в кхмерском языке различными способами. Как и в других языках, существуют слова со значением «очень». Наиболее часто употребляемое слово с этим значением — ***На:с'***. Другие — ***бек*** («слишком»), ***бан' + бек***, ***край***, ***край + лэнг***. Последнее выражает значение, сходное с русскими «чрезвычайно, в высшей степени», т. е. показывает более высокую степень качества, чем ***На:с'***. Все эти слова нередко используются в сочетании друг с другом. Например, *дхам На:с'/бек/бек + На:с'/край + бек/край + лэнг + На:с'* «большой очень». Примеры:

1) *йеинг кра* ***На:с'*** *гма:н авэй джа: керти де крау би: Тамрех виджджа: нех* [мы-бедный-очень-не иметь-что-быть-слава, достоинство-кроме-от-знания-это] «Мы очень бедные, и единственное наше достоинство — знания».

2) *йап' джрау* ***На:с'*** *хеий нау мин да:н' чу:л ТамНек диат* [ночь-глубокая-очень-уже-пребывать-еще не-входить-сон-еще] «Была уже поздняя ночь, а он все еще не спал».

3) *Та:ч' кхэ йу:р* ***На:с'*** *хеий кхньум лы: анак + мэ т'у:нь тха: гма:н пра:к'* [кончаться-месяц-давно-очень-уже-я-слышать-человек + мама-жаловаться-сказать-не иметься-деньги] «Уже давно закончился месяц, я слышал, как мама жаловалась, что нет денег».

4) *кхньум бхай* ***На:с'*** *мин Тынг й"а:нг На: де* [я-бояться-очень-не-знать-вид, образ, способ-какой-*усилительная частица*] «Я очень боялся, потому что не знал, как там дела».

5) *кум гит эй чреин* ***бек*** *панг!* [*запрещение*-думать-что-много-слишком-милый] «Милый! Не надо так много думать об этом!»

6) *дык ва: л'ак* ***бек*** *па:н + джа: кхньум бум да:н' Туас* [вода-он, она, они-мутный-слишком-поэтому-я-не-еще-зачерпывать, набирать] «Вода была очень грязная, вот я еще и не набрала» (в водоеме).

7) *на:нг мин су:в йал' сечкти: Той кума:ри: нау кменг* ***бек*** [девочка, девушка-не очень-понимать-смысл-так как-девочка, девушка-пребывать-молодой-очень] «Она плохо поняла смысл (письма), она ведь была еще очень молоденькая».

8) *кума:ри: слут кнунг читт* ***бан' + бек*** *рак меил авэй бум йал' сох* [девушка-опускаться-в-душа-очень-искать-смотреть, читать-что-не-понимать-совсем] «Ее охватило сильное волнение, она читала, читала, но совсем ничего не понимала».

9) *пурас + у:бук ма:н читт а:Нит нынг сраЛа:нь' ку:н да:мнг би:р* ***й"а:нг + край + лэнг*** [мужчина + отец-иметь-душа-жалеть-и-любить-ребенок, детеныш-все-два-образ, способ, вид + очень, в высшей степени] «Я очень-очень жалею вас обоих и люблю».

В последнем примере элемент со значением «очень» (***край + лэнг***) присоединяется к слову, с которым связан («жалеть и любить»), с помощью элемента *й"а:нг* «вид, способ, образ (действия)». Это указывает на то, что элемент со значением степени качества («очень») имеет свою собственную функцию в высказывании, т. е. является отдельным членом предложения.

Как видно по примерам, приведенные слова со значением «очень» располагаются после того слова или части фразы, к которым относятся.

Имеется также синонимичное им слово ***сэн***. Оно предшествует тому слову, к которому относится. Примеры:

1) *пун + дхыан ка:л + пеи нык + гхеинь сечкти: сампутр нех хеий ка* ***сэн*** *так' + слут кнунг сма:рати:* [Бун Тхыан-когда-вспоминать-содержание-письмо-это-*завершенность-усилительная частица-очень*-опускаться, сникать-в-сознание] «Когда Бун Тхыан вспомнил содержание письма, у него сразу стало очень тяжело на душе».

2) *о у:бук + мта:й еий кхньум* ***сэн*** *лампа:к!* [о-отец + мать-*эмфатическая частица*-я-очень-трудный] «О дорогие мои родители! Мне так тяжело!»

Элемент ***На:с'*** и его синонимы демонстрируют сложность решения проблемы слова в кхмерском языке. Все эти элементы не обладают самостоятельностью и не могут отделяться от прилагательного, к которому относятся, т. е. они не обладают двумя главными признаками, которые позволяют считать единицу словом. Вместе с тем само наличие синонимов указывает на лексический характер этих элементов. Употребление показателя связи ***й"а:нг*** показывает, что элемент со значением «очень» является отдельным членом предложения. Элементы ***На:с'***, ***бек*** не сочетаются с ***й"а:нг***. Это значит, что данные два элемента наиболее тесно примыкают к слову, с которым связаны.

Исходя из евроамериканской лингвистической традиции, элементы ***На:с'***, ***бек*** должны быть признаны морфемами и, покольку они располагаются после элемента, к которому относятся, суффиксами. Однако присутствие при лексической единице двух синонимичных суффиксов ка-

жется странным (скорее, даже невозможным). Кроме того, наличие суффиксов — и при этом только этих двух (!) — резко нарушает стройность системы кхмерского языка. Следовательно, если пользоваться термином «слово», то решение вопроса о статусе рассматриваемых элементов наталкивается на неразрешимое противоречие. Трудности разграничения слова и не-слова (не только показанного здесь типа) и являются главной причиной того, что в нашем изложении чаще всего используется слово «элемент». Это избавляет от необходимости считать единицу языка словом или не-словом и снимает проблему.

Значение «очень» выражается также некоторыми сочетаниями лексического характера. Например, ***джа: + анек*** «быть + не один», ***бан' + прама:Н*** «очень + мера», ***ит + упама:*** «не иметься + сравнение». Примеры:

1) *кума:р да:мнг нох тэнг ма:н сечкти: + па:рамбх* ***джа: + анек*** [юноша, девушка-все-те-*обычность действия*-иметь-беспокойство, волнение-много, очень] «Молодые люди обычно очень волнуются... (ожидая, когда объявят результаты)».

2) *на:нг а:н рыанг брах + лаксинавангс дхвеи пад паньчень самленг би:рох* ***ит + упама:*** [девушка-читать-повествование, история-Преах + Лаксинаванг-делать-размер-издавать-голос-красивый-несравненный] «Она читала поэму о Преах Лаксинавонге, соблюдая размер, и таким прекрасным голосом, что было невозможно не слушать».

Выражение степеней сравнения отличается в кхмерском языке некоторой особенностью: в нем имеется показатель сравнительной степени ***джа:нг*** «чем», но отсутствует таковой для обозначения превосходной. Последняя передается с помощью показателя сравнительной степени в сочетании с неопределенно-личным местоимением ***ге*** «он/она/они/некто (люди)/все». Примеры:

1) *прасин + пеи манусс ма:н тха:на кхбас'* ***джа:нг*** *сам пантич...ка мин дау нау пханг* [если (бы)-человек-иметь-положение-высокий-чем-Сам-немного... *усилительная частица*-не-направляться-жить-*выделительная частица*] «Человек хоть чуть-чуть более благополучный, чем Сам... не стал бы жить (в такой хижине)».

2) *пеи джхап' + лэнг дха:к' три + чакра + йа:н дау нынг дау рак ка:р + нга:р авэй ой па:н гра:н' + пеи* ***джа:нг*** *нох Леий* [если-переставать + переставать-работать рикшей-*предлог-будущее время* или *инфинитив*-направляться-искать-дело + дело-что, какой-*показатель каузатива-перфектив*-хороший, приличный-чем-то-*продолженность*] «Если перестать работать рикшей, то какую же еще работу смогу найти лучше, чем эта».

3) *ге пангкхам на:нг* ***джа:нг*** *манусс + джа:п' + дос* [они-заставлять-девушка-больше, чем-человек-осужденный] «Ее заставляли (работать) еще больше, чем заключенных».

Последний пример показывает, что ***джа:нг*** может иметь значение не только просто «чем», но и «больше, чем».

4) *анак + дос джа:ти Ла:в ма:н чамнуан тич* ***джа:нг + ге*** [человек-осужденный-нация-лаосский-иметь-число-малое-чем-все другие] «Среди заключенных было меньше всего лаосцев».

5) *на:нг мин нь"а:м тэ мху:п На: Тэл чхнга:нь'* ***джа:нг + ге*** [они-не-есть-только-еда-какая-которая-вкусная-больше всех] «Они едят не только то, что самое вкусное».

6) *рапас' Тэл ой на:нг чу:л читт* ***джа:нг + ге*** *гы: ха:нг дхам + дхам* [вещь-которая-*показатель каузатива*-они (дети)-любить, нравиться-это-магазин-большой + большой] «Но что им нравится больше всего, так это большие магазины».

Примеры 4–6 демонстрируют выражение превосходной степени.

Выражение значения, соответствующего превосходной степени прилагательного в русском языке, осуществляется также с помощью слов ***пампхут*** «превосходить, превосходящий» и ***панг'ас'*** «охватывать целиком, приводить к тому, чтобы больше не оставалось» (каузатив от глагола *ас'* «исчерпываться»). Примеры:

1) *прака:р муай Тэл самкха:н'* ***пампхут*** *гы:*...[пункт, фактор, момент-один-который-важный-самый-это...] «Самый важный момент — это то, что...»

2) *чунг* ***пампхут*** *ка йал' тха:* ...[конец-*превосходная степень-усилительная частица*-понимать-что)...] «И в конце концов он понял, что...»

В данном примере элемент сочетается с существительным и, таким образом, сам по себе обозначает высшую степень качества.

3) *й" а:нг раха:с'* ***пампхут*** «быстро как только возможно».

4) ...*руач ка бень читт дадуал йак на:нг Той ри:к + ра:й* ***джа: + ди: + пампхут*** [...а потом-быть довольным-принимать-брать-девушка-*предлог*-радоваться-в высшей степени] «...а потом она (хозяйка театра) с огромным удовольствием приняла девушку» (в качестве танцовщицы).

5) ...*кхит + кхам дхвеи ка:р нех Той пхчит + пхчанг'* ***джа: + ди: + пампхут*** «...старался делать это дело в высшей степени тщательно».

6) *оу ча:м пхлу:в ку:н да:мнг рахэк Туанг + читт* ***ди: + пампхут*** [отец-наблюдать-дорога-дочь-*предлог*-рваться-сердце-в высшей степени] «Отец так ждал меня! У него прямо разрывалось сердце!» (от беспокойства).

Элементы ***джа:*** «быть» (связка), ***джа: + ди:***, ***ди:*** создают сочетания наречного характера «быть в крайней/высшей степени»(таким-то).

7) *сечкТи: + снеха: рапас' панг* ***джа:*** *леик крой +* ***панг'ас'*** *нох* [любовь-предлог-я-быть-раз-последний-превосходная степень-та] «...эта моя самая последняя любовь...»

Кхмерский язык имеет специальное средство для выражения значения возрастания степени качества. Это осуществляется с помощью элементов ***ка:н' + тэ = рыт + тэ = рынг + рыт + тэ***, занимающих позицию непосредственно перед прилагательным. Такое значение часто сопровождается элементом ***Леинг*** (этимологически «подниматься»), который помещается после прилагательного. Нередко сочетание Пр + ***Леинг*** удваивается.

Элемент ***Леинг*** при выражении значения возрастания степени качества употребляется только в тех случаях, когда речь идет о каком-то улучшении. Если имеется в виду ухудшение состояния-качества, то вместо него используется элемент ***дау*** (значение удаления, продолжения). Из этого следует, что значение «подниматься» сохраняется в элементе ***Леинг*** и значение ухудшения в сознании кхмеров не ассоциируется с подъемом вверх. Примеры:

1) *та:ра: ту:ч дхам чом + ром чандра: Тэл* ***ка:н' + тэ*** *рах кхбас' Леинг + кхбас'* ***Леинг*** [звезда-маленький-большой-окружать-луна-которая-*ка:н' + тэ*-подниматься-высокий-подниматься + высокий-подниматься] «Большие и маленькие звезды окружали Луну, которая поднималась все выше и выше».

2) *ру:п кэммари: леч дхло Леинг кнунг Туанг + читт пупхават йу:р пантич дау ка* ***ка:н' + тэ*** *чпа:с'* ***Леинг*** *+ чпа:с'* ***Леинг*** [образ-Кэммари-появляться, возникать-подниматься-в-душа-Бопхават-долго-немного-*продолженность-усилительная частица-****ка:н' + тэ***-ясный-подниматься + ясный-подниматься] «Образ Кэммари встал перед его глазами и постепенно становился все отчетливее и отчетливее».

3) *ва: ка ха:к' + Ту:ч + джа: лы: су:р пехТу:нг кхлуан йол* ***рыт + тэ*** *ньык + ньа:п'* ***Леинг*** [он-*усилительная частица*-как-будто-слышать-звук-сердце-тело, сам, свой -биться-***рыт + тэ***-часто-подниматься] «Он как будто слышал, как все сильнее и сильнее бьется его сердце».

4) *тхнал' нех ма:н сабха:б срангех + срангоч* ***рыт + тэ*** *дхвеи ой ва: кхлоч + пхса: кнунг читт* ***край + бек*** [улица-эта-иметь-состояние, бытие-тихий, спокойный-***рыт + тэ***-делать-*показатель каузатива*-он-жечь, мучить(ся), грустить-в-душа-очень] «Эта улица была такая тихая и спокойная, что он еще сильнее ощутил жгучую тоску».

5) *бабак* ***ка:н' + тэ*** *кра:с* ***рынг + рыт + тэ*** *нгангыт* «Тучи становились все гуще и все темнее».

В примере 5 в одном высказывании использованы два разных показателя. Это свидетельствует о том, что они являются синонимами, и ав-

тор употребляет сначала один, потом другой из стилистических соображений.

Встречаются случаи, когда данное значение выражается с помощью показателя продолжаемости действия. Например, *ка:р + рак + с"и: чиньчым дживит рапас' сам* ***чех + тэ*** *лампа:к* ***Леинг*** *+ лампа:к* ***Леинг*** [дело + зарабатывать-поддерживать-жизнь-*предлог*-Сам-*продолжаемость действия-состояния*-трудный-подниматься + трудный подниматься] «Зарабатывать на жизнь Саму становилось все труднее и труднее».

Имеется специальный показатель для выражения значения небольшой (недостаточной) степени качества. Это — ***мин су:в*** «не очень». Примеры:

1) *сри: Тэл ча:с' нох ...Теир й"а:нг лвеий пэп + Ту:ч + джа:* ***бум + су:в*** *ма:н камла:мнг + балам чреин* [женщина-которая-старый, старший-та-...идти-вид, образ-слабый, неустойчивый-вид, образ + подобный + быть-не очень-иметь-сила + сила-много] «Та, которая была постарше, шла неуверенной походкой, как будто у нее не было сил» (*букв.* «не очень имела...»).

2) *су:м дос бу: муанг кхньум* ***бум + су:в*** *сруал кхлуан* [просить-прощение-дядюшка-Муанг-я-не очень-легкий-тело] «Простите, дядюшка Муанг, я не совсем хорошо себя чувствую».

3) *кхньум* ***бум + су:в*** *Тынг ги:Лу: чпа:с' де* [я-не очень-знать-километр-ясный-*усилительная частица*] «Я не очень знаю, сколько тут километров» («Я не очень понимаю в километрах»).

4) *меил чап' ка:л На: кума:ри: меил мтанг диат брох на:нг* ***мин + су:в*** *йал' сечкти:* [читать-кончаться-время-какое-девушка-читать-один раз-еще-потому что-девушка-не очень-понимать-содержание] «Прочитав (письмо), она стала читать его еще раз, потому что не совсем поняла его содержание».

5) *касикар кхмэр бха:г чреин дхвеи срэ* ***мин + су:в*** *па:н чамреин сох* [крестьянин-кхмер(ский)-часть-много-делать-поле-не очень-*перфектив / возможность*-увеличивать(ся)-совсем] «Большинство кхмерских крестьян живут совсем не очень зажиточно».

Выражение той или иной степени качества осуществляется также с помощью еще нескольких элементов и их сочетаний. Эти элементы и сочетания выступают в функциях, выполняемых в русском языке наречиями. Однако они все относятся к Сл3кл.

Один из них — ***пантич*** «немного, чуть-чуть». Примеры:

1) *...ха:к' + Ту:ч + джа: гма:н чхнга:нь'* ***пантич*** *сох* «...как будто она не испытывала совсем никакого вкуса» (ни малейшего вкуса, ей ничуть не было вкусно).

2) *лух дхвеи ка:р йу:р* ***пантич*** *дау...* «Когда поработал немного подольше...»

3) *...бум Тэл па:н Теир дау На: мак На:* ***пантич*** *де* «...почти совсем никуда не ходил».

4) *...Ту:ч + джа: чанг' джхап'* ***пантич*** «вроде бы хочу немного подождать/сделать небольшой перерыв».

5) *...джхар ех + унь чанг' дау пантич чанг' де* ***пантич*** «...стояла в нерешительности, вроде бы и пойти хотела, вроде бы и нет».

6) *пТи: кхньум чу:л риан па:н* ***тэ + пантич*** «Мой муж смог кое-чему научиться».

7) *пеи* ***й"а:нг тич*** *На:с' ка па:н 20 риал Тэр* «Самое малое 20 риелей-то заработаю, уж точно! / Ну, наверняка не менее 20...»

8) *кнунг муай чхна:м муай чхна:м 4 ры: 5 Танг* ***й"а:нг тич*** «Каждый год 4 или 5 раз самое малое».

Другое слово — ***п"уННынг, п"уННох*** «такой, до такой степени; (всего) только (и ничего больше / нисколько больше)». Примеры:

1) *...Ту:ч + джа: кхлуан па:н сга:л' тэ сечкТи: + сукх* ***п"уННох*** «...как-будто он знал (в жизни) только счастье!» (и ничего другого).

2) *канланг муай а:дитй* ***п"уННох*** *кума:р...* «Прошла всего только одна неделя, (и) он...»

3) *...гы: деип нынг а:йу 15 чхна:м* ***п"уННох*** «Ей было всего 15 лет».

4) *...ри: + э буак йеинг ма:н тэ па:т + Тай даде* ***п"уННох*** «...ну а у нас-то только пустые руки» (совсем ничего нет).

5) *...рас' + нау па:н муай тхнгай муай тхнгай* ***п"уННох...*** «...можно прожить всего какие-нибудь один-два дня» (на такие деньги).

6) *на:ри: нех бит + мэн + тэ сгам* ***п"уННынг*** *хеий...* «Эта женщина, хоть и была совсем худая/такая худая/до такой степени худая...»

Таким же образом употребляется слово ***п"унма:н*** «сколько». Примеры:

1) *мин джа: чхнга:й* ***п"унма:н*** *де* «совсем не далеко / ничуть не далеко».

2) *...Тэл ге чех + Тынг да:мнг* ***п"унма:н*** «всё, что они знали».

3) *мин йу:р* ***п"унма:н*** ... «Скоро...» (*букв.* «не долго сколько», т. е. совсем недолго).

4) *мху:п + а:ха:р да:мнг* ***п"унма:н...*** «Вся еда, сколько ее ни было...»

5) *сечкТи: + ведана: + лумпа:к да:мнг* ***п"унма:н...*** «Всё горе...»

В группу значений, выражающих степени качества, входит также элемент ***сох***. Он является экспрессивно-эмоциональной, т. е. усилительной, частицей и соответствует русскому *совсем*. Элемент употребляется не только с прилагательными, но и с глаголами. При этом он более приемлем для отрицательных высказываний. Примеры:

1) *кмуай мин брам са:рбха:б тха:...**сох*** «Ты вот не соглашаешься признать, что...»

2) *...ри: + э буак кмуай деип + тэ + нынг мак джа:п' крой **сох*** «...ну а вы-то, вы ведь только что прибыли — самыми последними!»

3) *гма:н нар + На: брам **сох*** «Совершенно никто не соглашается!»

4) *анак бум Тэл дхвеи авэй ой ма:та: + пита: бруай **сох*** [человек-некогда-нибудь-делать-что-*показатель каузатива*-мать + отец-беспокоиться-совсем] «Он (совершенно) никогда не делал ничего такого, что могло бы обеспокоить родителей».

5) *панг вангвенг гамнит рак гит авэй бум гхеинь **сох*** [старший (брат/сестра), любимый-потерять дорогу, сбиться с пути-мысль-искать-думать-что-не-видеть-совсем] «Я в полной растерянности! Не знаю, что и думать».

6) *кума:ри: рак меил авэй бум йал' **сох*** [девушка-искать/стараться-читать-что-не-понимать-совсем] «Она читала-читала (*букв.* «старалась читать»), но совсем ничего не понимала».

7) *нык дау гхеинь Ту:ч + джа: нау тхми: + тхми: ха:к' + Ту:ч + джа: би: + мсилминь **сох*** [думать-удаляться-видеть (= «вспомнить»)-подобный + быть-пребывать-новый + новый-как будто-от-вчера-совсем] «Она вспоминала, и ей казалось, как будто это было совсем недавно, как будто только вчера» (в русском языке усилительное значение выражается словом «только»).

8) *су:м п'у:н кум ой джыа **ой + сох*** [просить-младший (брат/сестра), любимая-*запрещение-показатель каузатива*-верить-совсем] «Прошу тебя, милая! Не верь этому! (Это совсем не правда)» (по-русски усилительное значение кхмерского высказывания может быть выражено, кажется, только в «дополнительном» высказывании).

9) *...Ту:ч нех кмуай кум бхлеч ка:таббакичч...**ой + сох!*** «...так что ты смотри, не забывай свой долг перед...»

В примерах 8, 9 употребление каузативного показателя ***ой*** еще усиливает значение элемента ***сох*** (примерно «чтобы было совсем»).

10) *...дамнанг Ту:ч + джа: бум Тэл гхеинь манусс + прус **да:л' + тэ + сох*** «...как будто совершенно никогда не видели мужчины!»

11) *п"унтэ дох + пи: й"а:нг На: ка Той кхньум мин нык + сма:н **да:л' + тэ + сох** тха:...* «Однако как бы там ни было, я совершенно не думал о том, что...»

В примерах 10, 11 эмфаза еще более усиливается употреблением элемента ***да:л' + тэ*** «доходить до того, что (совсем)».

К значению степени качества следует отнести и эмфатическую частицу ***млех***, поскольку она выражает именно высокую степень качества. Примеры:

1) *кмуай + сри: ань с'а:т* ***млех*** *хна!* [племянница-я-красивая-***млех****-междометие*] «О! Да какая же ты красивая!»

2) *мТеч ка йу:р* ***млех****!* «Да почему же так долго!»

3) *бум сам пеи га:т' ра:п' + а:н Тал'* ***млынг сох*** «...им не следовало бы/ они не должны были бы так уважать меня!» (до такой высокой степени).

Для выражения степени качества в кхмерском языке используются также слова особого типа, которые можно назвать «специализированные определения» (СО), потому что их главное свойство состоит в том, что они употребляются только с одним-двумя, иногда тремя словами. В этом они подобны русским словам типа *врассыпную, на четвереньках*: *разбежаться/броситься врассыпную*; *стоять/передвигаться на четвереньках*. Для слов данного типа в кхмерском языке характерна большая подробность, детальность описания действительности. Слова этого типа относятся к выражению степени качества, потому что большинство из них выражает высокую степень качества, т. е. соответствует смыслу «очень».

СО не обладают самостоятельностью и не сочетаются со словом ***Тел*** «который». Это служит основанием для отнесения их к словам 3-го класса. В большинстве случаев СО присоединяются к слову, с которым связаны, простым примыканием. Если СО относится к глаголу, т. е. является к нему определением, обозначая характер действия, то в качестве показателя связи может быть использован элемент ***й"а:нг*** «вид, способ, образ (действия)». Реально в речи такое бывает очень редко, но как формальная процедура выделения и определения единицы языка это может быть использовано. Следовательно, СО выступает самостоятельным компонентом высказывания (является отдельным «членом предложения»).

Если СО относится к прилагательному, то оно может иметь при себе «общий» показатель высокой степени качества-свойства — ***На:с'***, ***бек*** «очень». Это тоже свидетельствует о том, что СО представляет собой отдельный компонент высказывания, выполняя в его составе свою собственную функцию.

СО делятся на три группы:

А. СО, выражающие степень качества-свойства.

Б. СО, выражающие те или иные специфические свойства, признаки предмета/действия/свойства.

В. СО, выражающие высокую/низкую интенсивность действия.

Рассмотрим каждую группу в отдельности.

А. Все СО данной группы выражают высокую степень качества-свойства, т. е. все они фактически передают значение «очень». Специфика

явления заключается в том, что многие (вероятно, большинство) прилагательных кхмерского языка имеют для выражения высокой степени качества специальные слова, поэтому значение «очень» передается в кхмерском языке очень большим количеством слов. Примеры:

1) *краЛунь* при слове *кхли:* «короткий»;
2) *краЛэт* = *чэс* при слове *бхлы:* «светлый»;
3) *чэс* при словах *ктау/рынг* «жаркий/крепкий»;
4) *чраЛынг* при слове *ту:ч* «маленький, приятненький»;
5) *чрамич* при слове *ту:ч* «маленький»;
6) *браЛу:нг* при словах *джрау/кхбас'* «глубокий/высокий»;
7) *хенг* = *хенг* + *ха:нг* = *рахенг* + *раха:нг* при слове *ктау* «жаркий».

Данное СО существует и как однослог, и как образованный на его основе повтор, последний — как без аффикса, так и с аффиксом (*ра~*).

8) *с'ек* при словах *ньык/нья:п'* « густой/частый».

Имеется большое количество СО для выражения высокой степени качества (значения «очень») при слове *да:п* «низкий»:

9) *кантил* = *кантып* = *кантунь* = *кантинь* + *кантунь* = *кандрэт* «очень низкий».

Б. СО этой группы выражают те или иные довольно узкоспециальные характеристики предмета. Другими словами, многие из данных СО являются прилагательными. Вместе с тем реально в речи они обычно присоединяются к «нормальному» прилагательному, определяющему предмет, усиливая значение прилагательного, и таким образом тоже выражают степень качества. Примеры:

1) *сп"ат* при слове *тхпа:л'* «щеки» — дряблые;
2) *драйан* при слове *тхпа:л*' «щеки» — обвисшие;
3) *гралуанг* = *тлот* при слове *бхнэк* «глаза» — большие, выступающие;
4) *слау* при слове *бхнэк* «с глазами, вытаращенными от страха»;
5) *сра'эм* при слове *кхмау* «черный» — «приятный, хороший» (только о цвете лица).

Данное СО имеет финаль ***-эм***, которая присутствует в словах *пх'эм* «сладкий» (о вкусе), *лахэм* «сладкий» (о словах), т. е. можно считать, что именно в ней заключен смысл «приятность».

6) *брамык* при слове *кхмау* «черный» — некрасиво черный (о цвете лица), т. е. антоним к примеру 5;

7) *л'ин* при слове *траджа:к'* «прохладный» — приятно;
8) *л'у:к* при слове *траджа:к'* «прохладный» — на ощупь.

В. СО этого типа выражают интенсивность действия или те или иные, часто довольно специфические, характеристики действия-состояния. Примеры:

1) *к'а:к + к'а:й = как'а:к + как'а:й* при слове *сеич* «смеяться» — хохотать;

2) *кхуань* при словах *сеич/ньаньеим* «смеяться/улыбаться» — не открывая рта;

3) *кхджа:мнг* при слове *нийа:й* «говорить» — дерзко, нахально;

4) *какэ + какар* при слове *сТи:* «говорить» — неразборчиво, лепетать;

5) *какок* при слове *нийа:й* «говорить» — громко, не стесняясь;

6) *гралар* «неразборчиво/ый, невнятно/ый» (рус. *невнятно* тоже СО);

7) *кпох* (+ *кпа:й*) при словах *самТи:* «речь», *нийа:й* «говорить» — ясный/о, понятный/о, четкий/о.

Слово *рат'* «бежать» имеет большое количество СО, характеризующих действие в различных аспектах:

8) *кхма:нь'* «часто двигая ногами»;

9) *плот/пхлот* «скачками и быстро»;

10) *кхна:п = саНТа:п* «изо всех сил»;

11) *кхма:нь'* «очень быстро, часто двигая ногами»;

12) *камреик* «дрожать» — *камреик кхньик + кхньик* — «мелко и часто дрожать»;

13) *рэк и:в"а:н'* «нести что-то на коромысле» и *рэк и:в"а:н' райи:к + райок = райек + райок* — «нести что-то на коромысле так, что оно раскачивается».

Таким образом, кхмерский язык обладает довольно значительной спецификой и оригинальностью в этой области.

СО употребляются также при существительных, придавая значению существительного те или иные эмоциональные оттенки. Так, *рапас'* значит «вещь», а *рапас' камп"ик + камп"ук* — «всякая мелочь (большое количество разных мелких вещей»). Слово *и:в"а:н'* «вещь», а *и:в"а:н' рап"ик + рап"ук* — «того-сего понемногу, всякой твари по паре». В обоих сочетаниях СО имеют одни и те же финали: ***-ик + ...-ук***. *Ка:р* «дело», *ка:р рап"ич + рап"и:* — «небольшое + нетрудное дело». (Ср. рус. *Да так, ерунда всякая!*) СО *кхджа:п' + кхджуан* употребляется с существительными *рапас'/гамньт* «вещь/мысль» и с предикативом *дхвеи + ка:р* «работать», создавая значения «прочный (о вещах)» / «неуклонный, решительный (о мыслях)»; «точно, аккуратно работать/исполнять дело».

Таким образом, видно, что СО имеют в кхмерском языке широкое распространение. Их довольно много, и они достаточно часто употребляются в речи, придавая ей «типично кхмерский» характер.

Кроме СО в кхмерском языке существует большое количество ономатопов (около 500 по «Кхмерско-русскому словарю» Ю. А. Горгониева). Их количество в кхмерском значительно превышает то, которое характерно для европейских языков. Ономатопы используются таким же образом, как и СО.

Приведем пример употребления ономатопов: *кхджа:к' = кхба:к' = кхба:к' + кхба:к'*. Они употребляются со словами *дхла:к'* «упасть, свалиться», *джрух* «вывалиться, высыпаться», *грава:т'* «повалить», *пок* «бросить». Как видно, все три ономатопа имеют финаль ***а:к'***, т. е. такую же, как и слово *дхла:к'*.

С помощью ономатопов создаются сочетания, выражающие смыслы типа «грохнуться, плюхнуться» (от нейтрального «упасть»), т. е. такие, в которых присутствует эмоциональность, передается интенсивность действия и выражается его звуковая характеристика.

Интенсивность действия/качества, т. е. усиление значения предикатива создается также использованием повторов: *йал' > йанг' + йал'* «понимать > хорошо/ясно понимать». Здесь *йанг'* — незначимый элемент, являющийся компонентом повтора. При этом *йанг'* — заимствование из тхайского языка, где оно имеет значение «хороший».

В кхмерском языке данный элемент употребляется в том же смысле и с понятиями-словами «черный», «прозрачный», «блестящий», в результате чего образуются сочетания *кхмау йанг'* «совершенно черный», *тхла: йанг'* «совершенно прозрачный», *рали:нг йанг'* «блестящий как зеркало».

15. Выражение количества предметов

Дополнительные значения, связанные с выражением количества, в основном свойственны существительному, хотя счет действий тоже осуществляется.

Категория числа как чисто грамматическое явление в кхмерском языке отсутствует. В европейских языках значение существительного содержит сему, обозначающую число предметов. Так, *стол*, *table*, *Tisch* обозначают единичный предмет. Соответственно, высказывания *стол стоит у окна* и *столы стоят у окон* точно описывают две различные ситуации. В кхмерском языке существительное не представляет обозначаемый предмет-явление как нечто отдельное, единичное. Оно называет только тип предмета-явления, только абстрактное понятие (предмета-явления). В результате этого две явно различные ситуации (с окнами и столами) в кхмерском языке передаются одним высказыванием *ту нау джит пан-*

г'уач. Если возникает настоятельная необходимость точно обозначить вторую ситуацию (что, судя по реакции информантов на мои вопросы, случается крайне редко), то это делается с помощью структурно другого высказывания: «у каждого окна стоит (один) стол / стоит по столу» = *нау джит панг'уач нимуай + нимуай ма:н ту* (*муай*).

Различие в выражении количества предметов ярко проявляется и в такой ситуации: *су:р на:лика: ва:й м"онг 6 па:н дхвеи ой на:нг Соуран пеик бхнэк* «Часы бьют 6, и Соуран открывает глаза». В русском языке естественным является указание на множественность предмета (*глаз*), что и выражается употреблением множественного числа. При этом также естественно, что выражение смыслов «(открыть) один глаз/оба глаза» тоже вполне возможно. В кхмерском языке указание на количество предметов в данной ситуации вообще невозможно, а смыслы «один глаз/ оба глаза» имеют особый способ выражения (это будет показано ниже). Вместе с тем единичность/множественность предметов-явлений при необходимости может быть выражена. Для этого существует довольно много разнообразных средств.

Наиболее обычным показателем множественности является элемент ***да:мнг*** (несамостоятельный) «все, всё, весь», употребляющийся в сочетании с различными другими элементами: ***да:мнг + Ла:й/ас'/срунг/му:л/ п"унма:н***. Примеры:

> 1) *грыхтха:н* ***да:мнг + Ла:й*** *ка рала:й джа:п' гна:* [дом-***да:мнг + Ла:й***-*усилительная частица*-растворяться-примыкать-*показатель взаимности*] «И дома (как будто) растворились, слились в одну линию (друг с другом, вдалеке)».

Элемент ***да:мнг + Ла:й*** выражает множественность в наиболее чистом виде, обычно без каких бы то ни было дополнительных оттенков значения. Однако встречаются случаи, когда ему можно приписать и значение «все»:

> 2) *дживит* ***да:мнг + Ла:й*** *саппа:й ла:й дуккх* [жизнь-***да:мнг + Ла:й***-радостный-смешиваться-горе] «В жизни перемешаны и радость, и горе». Данное высказывание можно понимать по-разному: возможно, имеется в виду «жизнь (т. е. жизни) людей» или «вся жизнь (человека)».

Элемент обладает некоторой свободой относительно существительного, к которому относится, может отделяться от него вставкой других компонентов высказывания:

> 3) *ку:н + чау рапас' брах + ангг* ***да:мнг + Ла:й***... [подданные-*предлог*-его величество-***да:мнг + Ла:й***] «Подданные Его Величества...»: между

элементом ***ку:н + чау***, к которому относится показатель, помещается определение.

Этот элемент принадлежит только письменному языку, т. е. в разговорной речи он не употребляется.

Чаще всех других как в письменной, так и разговорной речи в качестве показателя множественности используется сочетание ***да:м̲нг + ас'*** [все, всё + *исчерпываться*]. Однако оно само целиком имеет значение «все», являясь при этом единицей, способной к самостоятельному употреблению. Например, *та: па:н гхеинь па:н Тынг* ***да:мнг + ас'*** [старик-*перфектив*-видеть-*перфектив*-знать-всё + исчерпываться] «Старик всё видел и всё понимал». Это сочетание всегда привносит в высказывание значение «всё, все», и, следовательно, выражение множественности является для него только побочным. Примеры:

1) *два:р пхдах̲ анак + срук ка нау пид джит* ***да:м̲нг + ас'*** [дверь-дом-человек-сельская местность-*усилительная частица*-пребывать-закрывать-близко, плотно-все-исчерпываться] «Все двери домов/ Двери всех домов в деревне (сельских жителей) были еще плотно закрыты».

2) *два:р ронг нау пид джит + срунг* ***да:м̲нг + ас'*** [дверь-здание-пребывать-закрывать-близко, плотно-все-исчерпываться] «Все двери здания были (плотно) закрыты».

Примеры 1, 2 показывают, что сочетание находится на конце высказывания. Оно может располагаться также непосредственно после существительного, обозначающего предмет-явление.

3) *ге пангха:т' пангха:нь* ***сабв*** *ка:р* ***да:м̲нг + ас'*** *Тэл ге чех̲ + Тынг* ***да:м̲нг + п"унма:н*** [они-обучать-показывать-все-дело, работа-все, всё + исчерпываться-который-они-уметь + знать-все + сколько] «Они показали (ему) всё, что они сами умели, и научили (его) всему этому».

Как видно, в высказывании присутствуют три компонента, выражающие значение «все, всё». Сочетание ***да:м̲нг + п"унма:н*** употребляется тоже достаточно часто и вносит свой собственный смысл: «всё/все, сколько бы ни».

Элемент ***п"унма:н*** «сколько» сам по себе тоже используется для выражения множественности. Например, *срук + дес деип + нынг рам̲Тох̲ па:н* ***п"унма:н*** *кхэ сох̲* [страна-только что-освобождаться-мочь-сколько-месяц-совсем] «Всего-то несколько месяцев (прошло) как страна освободилась».

Существует сочетание ***да:м̲нг + срунг***, которое имеет значение «весь, вся, всё», т. е. выражает не множественность предметов, а полный охват

предмета. Например, *Панг йал' + брам та:м гамнит га:т'* ***да:мнг + срунг*** [я-соглашаться-следовать-мысль-он, она-***да:мнг + срунг***] «Я полностью согласен с ней»; *джи:вабха:б рас' нау гнунг груаса:р панг дха:на:* ***да:мнг + срунг*** [жизнь-жить + жить-в-семья-я-полагаться, обеспечивать-***да:мнг + срунг***] «Ну а всё, что касается заработка, я беру на себя».

Обычным способом выражения множественности является сочетание ***да:мнг*** с элементами ***буак***, ***буанг***, значение которых «группа». Примеры:

1) *бел нех джа: бел Тэл анак* ***да:мнг + буанг*** *ге тэнг срас' + сру:п* [время-это-быть-время-которое-человек-все-группа-они-*обычность действия*-завтракать] «Это было время, когда люди обычно завтракают».

Элемент ***буак*** употребляется для выражения множественности и сам по себе:

2) ***буак*** *+ ге срэк + хау ра:к' + да:к'* [группа-он, она, они-кричать + звать-приветливо] «Они приветливо позвали (меня к себе)».

3) ***буак*** *+ каммакар + ли: + сэнг нау камбанг' + пхэ* ***да:мнг + ас'***... [группа + рабочий + носить + носить-находиться-порт-все + исчерпываться] «Все грузчики в порту...»

В последнем примере использованы два показателя множественности — ***буак*** и ***да:мнг + ас'***. Любой из них может быть опущен. Вместе с тем каждый вносит в высказывание собственное значение.

Благодаря своему значению («группа») ***буак*** выражает не только и даже не столько множественность, сколько значение собирательности (ср. рус. *крестьяне* — *крестьянство*). Однако он выражает то, что множество объектов- лиц составляет именно группу, которая выделяется из неограниченного множества данных объектов, противопоставляется всем прочим.

В настоящее время этот элемент используется для выражения множественности часто. Он употребляется также со всеми местоимениями: ***буак + кхньум*** «мы» (***кхньум*** «я»), ***буак + йеинг*** «мы» (***йеинг*** «мы»), ***буак + энг*** «вы» (***энг*** «ты»), ***буак + энг + да:мнг + би:р*** «вы оба», ***буак + ва:*** «они» (***ва:*** «он, она, они»). При этом, как видно из примера, он употребляется также и в тех случаях, когда речь идет только о двух людях.

В языке существуют и другие слова, в лексическом значении которых присутствует сема, указывающая на множественность. Так, аналогично ***буак*** используются слова ***хву:нг*** «толпа», ***панг + п'у:н*** «старшие + младшие братья-сестры». Примеры:

1) *са:ра:к камбунг дхвеи ТамНеир дау дал' + Тэн кнунг* ***хву:нг*** *анак + рат' + бандх* [Сарак-*длительность*-ехать-направляться-граница-в-толпа-

контрабандист] «Сарак ехал к границе, смешавшись с толпой контрабандистов».

2) *...джуап нынг* ***хву:нг*** *каммакар 4–5 на:к' ка<u>м</u>бунг анггуй*...[встретиться-с-толпа-рабочий-4–5 + *сч. слово-длительность*-сидеть] «...увидел 4–5 рабочих, которые сидели...»

В примере 1 элемент ***хву:нг*** явно сохраняет свое лексическое значение, в 2 вряд ли по-русски можно употребить слово *толпа*, потому что для русского сознания 4–5 человек, скорее всего, не являются толпой. Трудно сказать, сохраняет ли элемент свое лексическое значение в таком случае в кхмерском языке. Возможно, сохраняет, потому что его опущение не приводит к изменению смысла высказывания:

3) *...нийа:й + ленг джа: + муай* ***панг + п'у:н*** *каммакар* [болтать-с-старший + младший (брат/сестра)-рабочий] «...болтал с рабочими...»

Здесь в качестве показателя множественности используется сочетание «старший + младший (брат/сестра)», которое привносит значение интимности, фамильярности.

4) *кхньу<u>м</u> ка:ч' слык + джхеи* ***муай па:ч'*** [я-ломать-лист-один + пучок] «Я нарвал листьев».

Еще один показатель множественности — ***паНТа:*** (собственного значения не имеет). Характерно, что этот показатель стал использоваться часто только в последние годы. В текстах всего 30–40-летней давности он почти не встречается. Примеры:

1) ***паНТа:*** *митт кменг + кменг нынг сеич + ча<u>м</u>'ак ой кхньу<u>м</u>* [***паНТа:***-друг-молодой + молодой-*будущее время*-смеяться-*предлог*-я] «Молодые люди будут смеяться надо мной».

2) *...видха:нка:р муай ча<u>м</u>нуан самра:п'* ***паНТа:*** *пхнэк пхсенг + пхсенг диат* «...ряд мер для других областей (хозяйства)».

3)*...Теимпи: праму:л + пхту<u>м</u> камла:<u>м</u>нг кнунг* ***паНТа:*** *чхна:<u>м</u> мукх не<u>х</u>* «...чтобы объединить усилия в предстоящие годы».

В примерах 1 и 2 использованы два способа выражения множественности — элемент ***паНТа:*** и удвоение прилагательного. Удвоение прилагательного, выступающего определением к существительному, является одним из стандартных способов выражения множественности предметов, обозначаемых существительным. Примеры:

1) *...меил да<u>м</u>нынь* ***сабв + са:рбеи*** *Тэл ге траТа:нг лак' кнунг ха:нг* ***бха<u>м</u> + дха<u>м</u>*** [смотреть-товар-все + всякий-который-он/она/они-выстав-

лять, раскладывать-продавать-в-магазин-большой + большой] «(Она) рассматривала всевозможные товары, которые были разложены в больших магазинах».

2) *...нгеип меил мегх самлынг бабак* ***дхам + дхам*** [поднимать голову-смотреть-небо-видеть-облако-большое + большое] «(Он) посмотрел на небо и увидел большие-большие тучи».

3) *кменг* ***дхам + дхам*** *4–5 на:к' камбунг ТаНТеим каньчап' нам би: на:нг* «Четверо–пятеро больших мальчишек отнимали у нее пакет с булочками».

4) ***Буак кменг + кменг дхам + дхам*** *ва: мин дау На: чхнга:й де* «Большие мальчишки далеко не ушли» (а стояли и ждали).

В примере 3 выражение множественности осуществляется с помощью удвоения прилагательного и употребления числительного; в 4 используются три способа выражения множественности: с помощью элемента ***буак***, удвоения существительного и удвоения прилагательного. При этом примеры 3 и 4 соседствуют в тексте, так что очевидно, что нет никакой истинно смысловой разницы в выражении множественности одним или другим способом.

Выражение множественности путем удвоения существительного тоже обычное для кхмерского языка явление. Примеры:

1) ***прус + прус*** *слиак саронг,* ***сри: + сри:*** *слиак самбат'* [мужчина + мужчина-носит-саронг, женщина + женщина-носит-сампот] «Мужчины носят саронг, а женщины — сампот».

2) *ге джхар* ***джа: + крам + джа: + крам*** «Они стояли группами».

3) *анак + рат' + бандх дхвеи ТамНеир Той дочакрайа:н* ***да:мнг + кхсэ да:мнг + кхсэ да:мнг + крум да:мнг + крум*** «Контрабандисты ехали на рикшах одни за другими, разбившись на группы».

4) ***авэй + авэй*** *ка нау кхвах + кха:т* ***да:мнг + ас'*** «Чего-нибудь всегда не хватает!»

Имеет место удвоение вопросительного слова и употребление сочетания со значением «все, всё»:

5) *панг кхма:с ге* ***бень бху:ми бень срук*** «Мне стыдно перед людьми!» (*букв.* «стыдиться-он/она/они/люди-вся деревня-весь район»)

6) ***кнунг 1 + чхна:м + 1 + чхна:м*** [в 1 год + 1 год] «год за годом, не один год».

7) ***мТанг + мТанг*** [один раз + один раз] «неоднократно».

Существует особый способ удвоения, в результате которого образуются единицы языка, называемые повторами. Этот способ удвоения применяется для обозначения множественности в смысле собиратель-

ного множества предметов. Например, ***пынг* > *пынг* + *пуа*** «озеро > озера», ***ватт* > *ватт* + *в"а:*** «храм > храмы», ***мху:п* > *мху:п* + *мха:*** «еда, блюдо > всякая еда, различные блюда». Такое выражение множественности семантически специфично, поэтому оно имеет ограниченное распространение.

Можно отметить, что удвоение существительного используется для усиления значения множественности и в русском языке, например, «Вокруг всё поля, поля!»

Множественность выражается также числительными и словом ***чреин*** «быть многочисленным». Примеры:

> 1) *джамра:п + суар анак + ми:нг* ***да:мнг би:р*** «Здравствуйте, тетушки!»

Выражение множественности с помощью числительного вполне естественно для любого языка, однако приведенный пример имеет специфически кхмерский характер. Он показывает, что «множественность **вообще**», так сказать «**просто** множественность» не может быть выражена в кхмерском языке. В данной ситуации юноша здоровается с двумя женщинами, ему необходимо поприветствовать обеих, т. е. выражение множественности является здесь обязательным, и она **не может быть** выражена иначе, как с помощью числительного.

> 2) *...па:н паньджу:н сисс* ***джа: чреин*** *дау риан кха:нг бхленг нау парадес* «...послали многих учеников учиться музыке за границу».
>
> 3) *...груаса:р анак* ***дхам + дхам*** *-нынг* ***анак + мукх + анак + ка:р джа: + чреин***... «...многие богатые семьи и семьи ремесленников...»

Здесь множественность выражается тремя способами: удвоением прилагательного («большие + большие»), удвоением существительного («ремесленник + ремесленник») и словом «многочисленный».

Элемент ***чреин*** в этой функции нередко употребляется в сочетании с ***джа:*** (связка «быть»).

Для выражения смыслов типа «(там) было много лодок/людей // лодок/людей было много» используются различные конструкции: *ду:к ма:н чреин* «лодок было много» / *ма:н ду:к чреин* «было много лодок»; *мануссlгеlйеинг ма:н гна: X на:к'* «людей/их/нас было X человек»:

> 1) *...На: + муай ду:к ка ма:н* ***чреин как + кунь*** *пханг* «...а к тому же там было так много лодок».
>
> 2) *пантич крой мак буак чор Та* ***ма:н гна: 7 на:к'*** *ка:н' ка:м + бхлеинг*... «Немного погодя, бандиты, которых было семеро...»

Особый способ используется для выражения множественности субъектов действия, т. е. для выражения того, что одно действие выполняется несколькими лицами **совместно**. Одним из таких способов является употребление предглагольного элемента ***на:м*** + ***гна:*** (глагол «вести» + *показатель взаимности*). Данный показатель, таким образом, выражает значение «вести друг друга (делать что-л.)». Пример:

> *энг* ***на:м*** + ***гна:*** *парибхог дау* [ты-*множественность субъектов действия*-кушать-повелительное наклонение] «Идите, покушайте!»

Здесь характерно то, что ***энг*** значит «ты», т. е. для русского языка имеет значение единственного числа. Однако это не мешает употреблению в данном случае приглагольного показателя множественности субъектов, так как тех, к кому обращены слова, двое. Элемент ***энг*** выражает социальное и возрастное равенство участников ситуации.

Имеется еще один глагол со значением «вести» — ***ПаНТеир***. Он тоже используется для выражения этого значения и тоже в сочетании с показателем взаимности ***гна:***. Например, *ге* ***ПаНТеир*** + ***гна:*** *тра:ч' + чар мак ка:н' пхдах та: муанг* «Они шли к дому деда Муанга».

Глагол ***папуал*** «уговаривать» в сочетании с показателем взаимности ***гна:*** получает значение «договариваться (делать что-л.)» и тоже указывает на множественность субъектов. Например, *ге* ***папуал*** + ***гна:*** *дау Та:к' анда:к'* «Они договорились пойти ставить ловушки» (***ге*** не различает числа и значит «он, она, они, некто, люди»).

Множественность предметов выражается также с помощью глагола ***ас'*** «исчерпываться». Примеры:

> 1) *канлэнг* ***ас'*** *нех кхньум дхла:п' дау мак джа: + дхаммата: дау хеий* «Во всех этих местах я уже бывал, и не раз».
>
> 2) ***йеинг тру:в*** *Тох кхо + а:в* ***ой ас'*** «Нам пришлось снять всю одежду».

В примере 2 этот элемент употреблен в сочетании с показателем каузатива и выступает особым членом предложения. Показатель каузатива усиливает значение исчерпанности («чтобы не осталось совсем ничего»).

> 3) *...дхла:п' дхвеи ка:р дхнган'* ***ас' джа:*** + ***чреин*** *чхна:м* «...за долгие годы привык к тяжелой работе».

Использованы два показателя множественности: «исчерпываться» и «многие».

> 4) *...биса: тэ нам + пара:нг* ***ас' 2–3*** «...съела всего только 2–3 булочки».

Употребление ***ас'*** («исчерпываться») выражает значение, соответствующее русскому *всего*.

5) *панг гит + гу:р* ***сабв + грап' ас'*** *хеий* «Я уже всё обдумал».

Множественность выражается также сочетанием ***э + диат***, которое имеет значение «другие» (не «другой»!). Примеры:

1) *пти: кхньум ка пх'а:к ка:р + джамнуань* ***э + диат*** *чол* ***да:мнг + ас'*** «Мой муж отложил все прочие дела».

2)*...лэнг гит би: ка:р + джамнуань* ***э + диат да:мнг + ас'*** «...перестал даже думать о каких-либо других делах (занятиях)».

В обоих случаях множественность выражается дважды — с помощью ***э + диат*** и ***да:мнг + ас'*** «другие + все».

В некоторых ситуациях оно выступает в удвоенной форме. Примеры:

1) *каммакар* ***э + диат + э + диат...*** «Другие/прочие/остальные рабочие...»

2) *да:мнг ру:п + кхньум кти: да:мнг праджа:джан* ***э диат э диат*** *кти: ка тру:в сгам + сга:мнг Тэр* «И я сама, и (все) другие люди похудели».

Существует еще один элемент, показывающий множественность субъектов действия, поскольку выражает совместность, собирательность, употребляющийся как в неудвоенной, так и в удвоенной форме. Это — ***грап' + гна:***. Примеры:

1) ***буак...да:мнг + ас'*** *ге сраЛа:нь' ра:п' + а:н кхньум* ***грап' + гна:*** «Они все любили и уважали меня».

Присутствуют три показателя множественности.

2) *анак + пханг вил траЛап' дау срук + камНеит винь* ***грап' + гна:*** «Многие люди вернулись в свои родные места».

3) *анак + траЛап' + мак + винь суддх + тэ Тык рапас' + рапар чрак па:в чрак ка:рунг* ***грап' + грап' + гна:*** «Те, кто возвращался, все тащили мешки, корзины, набитые вещами».

Элемент ***грап' + гна:***, выражая множественность, вносит значение «каждый». Как показывают примеры, он помещается на конце высказывания, хотя относится к существительному-подлежащему.

Специфичность выражения множественности в кхмерском языке хорошо проявляется в том, что парные предметы, такие как «глаз — глаза», «щека — щеки», «рука — руки», «нога — ноги», не сочетаются ни с одним из приведенных выше показателей. Во-первых, множественность

подобных предметов вообще выражается крайне редко. Во-вторых, когда все-таки возникает данная необходимость, это делается с помощью слов ***гу:*** «пара» или ***кха:нг*** «сторона»: ***бхнэк/Тай/джеинг + да:мнг + гу:***, что фактически значит «оба глаза, обе руки/ноги», ***бхнэк/Тай/джеинг мкха:нг*** «один глаз/ одна рука/нога» (глаз/рука/нога-одна-сторона). Например, *ТамНак дык + бхнэк ху:р сроч + сраб леи пхэн* ***тхба:л' да:мнг гу:*** «По ее (обеим) щекам текли слезы», *йак****Тай мкха:нг*** *ганг леи тхнга:с* «положила руку на лоб» (рука-одна-сторона).

Особое явление — выражение множественности действий. Чтобы передать это значение, во многих случаях используются элементы со значением «раз». В кхмерском языке имеется два таких элемента. Это ***Танг*** и ***са:***. Пример:

> *На:нг Теир нау мукх ронг нох* ***би:р-пи: са:*** «Она два-три раза прошлась перед зданием».

Число действий передается также сочетанием числительного с существительным, называющим предмет, который используется для совершения действия, или таким, которое обозначает характер действия. Примеры:

> 1) *кхньум ктау бек па:н ой ме + риан ва:* ***4–10 тмонг*** *хеий* «Я очень рассердилась и преподала ему урок, несколько раз ударив его хлыстом».
> 2) *на:ри: Рэн он дах камбхлианг Ма:лати:* ***джа: чреин*** *Тай* «Рэн нагнулась и надавала ей пощечин».
> 3) *ва:й 2–3* ***джеинг/Тай/Тампанг'*** «ударить **ногой/рукой/палкой** 2–3 раза».
> 4) *рамиал 2–3* ***тралап'*** «перевернуться 2–3 раза» (*букв.* «2–3 оборота»).

В заключение следует отметить, что, во-первых, выражение множественности в чистом виде, т. е. без каких бы то ни было побочных значений, в кхмерском языке возможно только с помощью числительных и, во-вторых, то, что выражение множественности предметов осуществляется только тогда, когда информация о количестве предметов воспринимается говорящим как существенная для данного акта коммуникации. Это означает, что явление множественности носит в кхмерском языке фактически чисто лексический характер.

16. Значение «определенность/неопределенность»

Еще одно дополнительное значение, выражаемое при существительном в кхмерском языке, — это определенность/неопределенность предмета, обозначенного существительным. Данное значение соответствует тому, что в некоторых языках выражается с помощью артиклей.

Значение неопределенности достаточно регулярно выражается с помощью числительного *муай* «1». Значение определенности имеет эксплицитное выражение реже и маркируется с помощью детерминатива. Примеры:

1) *стри: чамНа:с'* ***мна:к'*** *йуар кантрак дхам* ***муай*** «(Одна/какая-то) Пожилая женщина несла большую корзину».

2) *ва: гхеинь к'ам* ***муай****# к'ам* ***нох*** *ма:н дык канлах* «Она (ворона) увидела (какой-то) горшок. Этот горшок был наполовину наполнен водой».

В первом случае при существительном «горшок» присутствует числительное «1», которое выступает как показатель значения неопределенности, во втором случае употреблен детерминатив «тот», выражающий значение определенности.

3) *нау ту* ***муай*** *джит панг'уач на:нг Соуран на:м Сокха меил сиавбхау* «За столом около окна Соуран читает Сокхе книгу».

4) *сри:* ***мна:к' нох*** *нау джхар нынг тхкал' ат' брам дау На: сох* «Та (самая) женщина/ Та (единственная) женщина продолжала стоять неподвижно, как вкопанная, не собираясь никуда уходить» (речь идет о женщине из примера 1).

5) *кхньум кхвал би: п'у:н + прус* ***муай нех*** *На:с'* «Я беспокоюсь за этого моего брата».

В примерах 4, 5 присутствует и числительное «1», и детерминатив. В таком случае главным оказывается значение, вносимое детерминативом, т. е. значение определенности, и значение числительного сводится к выражению количества. Однако все равно оно не представляет собой именно счет предметов, а имеет значение «один из», т. е. служит выделению данного предмета среди прочих аналогичных.

6) *на:ри:* ***мна:к'*** *Тэл анггуй пок кхо + а:в нау кпа:л ду:к дхам* ***муай*** *нгеип мукх самлынг меил кхньум* «Девушка/какая-то девушка, которая сидела и стирала одежду на носу одной из лодок, подняла голову и посмотрела на меня».

7) *ратх + йант ту:ч* ***муай*** *пеик на:м мукх ге* «Одна машина/одна из машин ехала впереди (остальных)».

8) *...гхеинь срамол + кхмау* ***муай*** *рат' лыан...* «...увидел силуэт человека/какого-то человека, который бежал...»

9) *лух кхньум сдух нгеип Леинг гхеинь брах + санггх чамНа:с'* ***муай*** *+* ***ангг*** *Тэл...* «Я вскочил и увидел (какого-то) пожилого монаха, который...»

10) *на: йап'* ***муай*** *кнунг раТу:в + васса: рыанг чайТанй а:крак* ***муай*** *па:н кеит Леинг* «Однажды ночью/как-то ночью/в одну из ночей произошло странное и неприятное событие».

11) *Ту:ч + нех га:т' джа: манусс* ***мна:к'*** *Тэл букэ ла:к' а:ртх + кам-па:мнг джа: + ди: + пампхут* «Так что он оказался таким человеком, который умеет хорошо хранить секреты».

12) *Рапап тхми: нех хау рак чау + хва:й + на:й* ***муай*** *Тэл гхор + гхау й»а:нг нех* «Новому режиму требуется такой руководитель, который был бы жестоким...»

13) *чамнанг лохит нынг миттабха:б ва: ма:н камла:мнг* ***муай*** *Та чам-лэк...* «Кровные узы и дружба — они имеют удивительную силу.../имеют такую силу, которая не может не удивлять...»

14) *пури: бу: ма:н ка:р* ***муай*** *бынг + ба:к' энг* «Борэй, у меня есть одно дело/одна проблема, которое/ую я хотел бы поручить тебе/обсудить с тобой».

15) *...п"унтэ чамНуч* ***муай*** *Тэл пури: мин да:н' ма:н прасиддхабха:б тамранг' ма:лти: мак би: ва: нау кхла:ч бу: тэ + мтанг* «И еще одно! Да, он еще не преуспел в том, чтобы исправить ее, но это из-за того, что он боится меня» (*букв.* «но один пункт, который...»).

В примерах 13–15 «1» сочетается с абстрактным существительным и используется для того, чтобы выделить данную силу/проблему/пункт среди прочих понятий, противопоставить одно понятие всем прочим аналогичным.

Многие примеры показывают, что «существительное + 1» выражают смысл «такой (как)» и даже «именно этот один». Можно подумать, что здесь «1» используется для выражения количества предметов. Однако более важно то, что оно противопоставляет один предмет всем прочим, аналогичным ему. Оно выделяет именно тот предмет, о котором идет речь в данном контексте, из других предметов данного класса (типа). Такой смысл кажется подобным тому, который числительное *один* имеет в русских высказываниях: «В одном переулке стояли дома. В одном из домов жил упрямый Фома». Аналогию такому употреблению «1» находим и в английском языке, в сочетании *such a*, как, например, в *He is such a man that is difficult to deal with* «Он такой человек, с которым трудно иметь дело».

16) *...чень ликхит + паньджа:к'* ***муай санлык*** *ой* «...выдал (мне) справку» [справка-один-лист].

Примеры показывают, что иногда существительное сопровождается не просто числительным «1», а счетным комплексом. Это является почти обязательным, когда существительное обозначает человека (*мна:к'*, *муай ангг*). Тем не менее в приведенных контекстах счетный комплекс не может выражать счет предметов. Счетный комплекс с числительным «1» во всех таких случаях передает значение неопределенности.

Иначе обстоит дело в следующем примере:

17) *...гма:н пхка:й* ***муай гра:п'*** *сох̲* «...не было ни одной звезды».

Как это часто бывает в кхмерском языке, разграничение случаев, когда «1» выражает неопределенность, а когда именно количество, определяется только контекстом и ситуацией.

Итак, числительное «1» используется для введения нового для ситуации предмета, для выделения некоторого конкретного — неопределенного, любого — предмета из класса данных предметов. Оно применяется также и тогда, когда предмет, о котором идет речь, известен слушающему, но говорящий выделяет его из прочих таких же предметов, противопоставляет его им. Главное то, что употребление числительного «1» противопоставляет отдельный, конкретный предмет всем прочим предметам данного класса (типа) предметов. Оно выражает смыслы «один из/какой-то/ незнакомый слушающему» предмет, а также такое значение, как «такой (как)».

Следовательно, числительное «1» в кхмерском языке выражает в принципе те же значения, которые свойственны неопределенному артиклю. Существительное с детерминативом обозначает один конкретный — именно этот — предмет класса, т. е. придает существительному значение определенности.

Как уже было сказано, значение определенности не имеет в кхмерском языке регулярного характера. Детерминатив в кхмерском языке не превратился в такую чисто «грамматическую» единицу, которая выражает только значение определенности, — он остался именно детерминативом. Поэтому имеются контексты, в которых употребление детерминатива для выражения определенности невозможно из-за семантических характеристик высказывания и контекста. Например, в высказывании *радех̲ + бхлеинг пол лыан Ту:ч бйух̲...* «Поезд мчался как ураган...» употребление *нех̲/нох̲* невозможно, однако имеется в виду вполне определенный поезд, а именно тот, в котором едет герой романа.

Кхмерское существительное без всяких показателей обычно обозначает тип предмета, а не единичный предмет. При таком употреблении противопоставляется класс (тип) предметов другим классам (типам) предметов. Существительное без всяких показателей может обозначать также один конкретный, т. е. определенный, предмет.

Два способа референции — значение определенности и обозначение класса (типа) предмета бывают неразличимы на поверхностном уровне. В таких случаях только контекст, иногда достаточно широкий, и ситуация, обозначаемая высказыванием или текстом, позволяют различить эти два вида обозначения предмета существительным.

17. Выражение отношений между компонентами ситуации и связей между единицами языка в речи

Ситуация — это некоторые предметы и действия. Они являются ее компонентами. Между компонентами ситуации существуют определенные отношения и связи. Эти отношения и связи обозначаются языком. В данном смысле язык, используя имеющиеся у него средства, выражает отношения и связи, существующие в действительности между компонентами ситуации. Кроме этого, язык в той или иной мере испытывает потребность выражать отношения и связи между своими единицами в речи, и для этого в языке тоже имеются специальные средства. Наряду с выражением связей эти же средства обычно обозначают и функцию единицы в высказывании. Обозначение всех трех названных типов явлений — отношений между явлениями действительности, связей между ЕЯ в высказывании и экспликация функций единиц в высказывании обычно осуществляется одними и теми же средствами и элементами. Поэтому ниже речь идет об этих средствах и элементах без деления их на указанные три категории.

Выражение указанных значений — одна из главных функций раздела, называемого грамматикой. Средства выражения значений довольно существенно различаются в языках. Так, в русском языке для этого используются падежи, предлоги, некоторые наречия: *ножка стола*, *смотреть на него*, *стоять сзади*, *смотреть вперед*.

Кхмерский язык заметно отличается от европейских языков тем, что в нем эксплицитное выражение отношений между компонентами ситуации, связей между компонентами высказывания (между «членами предложения») и экспликация функций компонентов высказывания распространены в гораздо меньшей степени. В кхмерском потоке речи встречается довольно большое количество высказываний, в которых эксплицитное выражение таких связей отсутствует, как, например, в *на:нг памрунг чень дау джа:нет сеич бол гха:т'* «Она направилась к выходу, но Чиенет засмеялся и, желая остановить ее, сказал...» Кхмерское высказывание не содержит ни одного (!) элемента, который (в соответствии с традиционной евроамериканской лингвистической теорией) мог бы считаться «служебным, грамматическим», оно состоит только из знаменательных слов: «девушка — намереваться — выходить — удаляться — Чиенет — смеяться — говорить — не давать, останавливать».

Тем не менее элементы, которые служат для выражения связей между компонентами ситуации, между единицами языка в высказывании и между высказываниями, существуют. Это предлоги, союзы, некоторые предикативы, в основном глаголы, некоторые существительные, а так-

же слова особого типа, которые принято называть «слова с пространственно-временными значениями».

Показатели связи в кхмерском языке классифицируются по нескольким основаниям. Прежде всего, они делятся на два типа по наличию/отсутствию у них собственного значения. Имеется несколько элементов, которые семантически пусты и служат только для экспликации связи между ЕЯ. Таковы ***Та***, ***нэй***, ***рапас'***, ***ну:в***. Первые три выражают связь определения (Оие) и определяемого (Оое), последний — сказуемого (Ска) и дополнения (Доп). Есть несколько элементов, эксплицирующих функцию обстоятельства, т. е. определения к сказуемому или к предложению (Пе: Оие к Ска/Пе). Они будут описаны ниже. Остальные показатели, которых большинство, одновременно с выражением связи вносят в высказывание свое собственное значение.

Другим основанием для классификации показателей связи является то, для связи каких единиц речи и языка они используются. По этому признаку показатели связи делятся на три типа: выражающие связь между отдельными словами внутри высказывания; между отдельными частями высказывания; между высказываниями. Некоторые показатели попадают более чем в одну такую группу.

И, наконец, приходится учитывать, к какому классу/подклассу принадлежат связанные ЕЯ. Исходя из наличия в кхмерском языке частей речи, связанные слова мы можем представить следующими сочетаниями: Су + Су, Су + Пр, Су + Гл, Гл + Су, Гл + Гл, Гл + Пр, Пр + Пр. Кроме этого, в функции Оие к Су/Гл/Пр могут выступать синтаксические конструкции.

Рассмотрим все эти случаи.

А. Выражение связи между словами: предлоги (Прг)

В кхмерском языке имеются следующие предлоги: *би:*, *нынг*, *Той*, *Той* + *са:*, *кпэр*, *на:*, э, *прача:м̲*, *прап*, *самТау*, *раху:т*, *(дау/мак)ка:н'*, *чам̲бох̲*, *чхбох̲*, *джамнуас*, *рава:нг*, *брох̲* + *тэ*.

Перевод предлога дает мало информации о способах его употребления. Поэтому ниже приводятся довольно большие списки слов, показывающие сочетаемость каждого из предлогов.

I. ***би:*** «от, из, с (такого-то времени)»

а) в сочетании с существительными, обозначающими исходный пункт движения:

чень ***би***: *пандап'* «выйти из комнаты»; *мак* ***би:*** *бхнам̲-бень/са:ла:* + *риан* «приехать из Пном-Пеня/прийти из школы»; *гхла:т* ***би:*** *срук* «уехать

из страны/покинуть страну», *самленг чень* ***би:*** *кнунг пхдах* «голос раздавался изнутри/из дома»; *динь би: пхса:р* «купить на базаре» (*букв.* «с базара»); *па:н* ***би:*** *брэй* «принести из леса»; *дык дхла:к' би: а:ka:c* «вода, падающая с неба»; *йак мак* ***би:*** *кнунг Ти:* «добывать из земли»; *пхдах санг' кхпас'* ***би:*** *Ти:* «дом построен высоко над землей» (*букв.* «от земли»).

б) в сочетании с существительными — наименованиями отрезков времени, обозначая исходный пункт во времени:

> ***би:*** *чхна:м мун* «в прошлом году»; *та:мнг* ***би:*** *чхна:м мун мак* «начиная с прошлого года»; *крок* ***би:*** *пралым* «вставать на рассвете» (с раннего утра); ***би:*** *Теим* «сначала» (*Теим* «начало»); *би: мун* «раньше» (в таком смысле, как в «Раньше жизнь была лучше!», не как в «раньше, чем/раньше кого/чего-л.»).

в) в сочетании с существительными, обозначающими объект речи, мысли:

> *нык* ***би:*** *прабандх* (= *нык Тал' прабандх*) «думать о жене»; (*ку:н + чау*) *ас'* ***би:*** *кхлуан* «не осталось ни детей, ни внуков» (*букв.* «ушли от меня»); *йал'* ***би:*** (*анак + На:/авэй*) «понимать (кого-л., в чем-л.)»; *дадуал* (*авэй* «предмет, известие, наказание») ***би:*** *анак + На:* «получить (что) от (кого)»; *дамбар рахэк Та:ч' чень* ***би:*** *сиавбхау* «страница вырвалась из книги»; *...да:нь сиавбхау* ***би:*** *Тай* «тянуть книгу из рук»; *Танг + кхлуан кы: чамнэк* ***би:*** *трым ка дау бох* «туловище — это часть (тела) от шеи до живота»; *дамба:мнг рысси: чень мак* ***би:*** *гу:л рысси:* «росток бамбука отделяется/вырастает из куста бамбука»; *ге Та:м панлэ Той Лэк би: гна:* «Овощи сажают отдельно друг от друга».

г) в сочетании с существительными, обозначающими абстрактные понятия:

> *папу:р ма:т' крахам* ***би:*** *дхаммаджа:ти* «губы красные от природы»; *кхус* ***би:*** *дхаммата:* «отличающийся от нормы»; *джра:п* ***би:*** *паньха:* «знать о проблеме»; *джаджэк гна:* ***би:*** *рыанг* «беседовать о том-то/на такую-то тему»; *кеит* ***би:*** *ка:р + пангкхам* «происходить от/возникать из необходимости»; *дху: + сра:л* ***би:*** *ка:р + ныай + хат'* «избавиться от усталости»; *ралуп* ***би:*** *пхлу:в + читт* «исчезнуть из памяти/души»; *чень* ***би:*** *рапап ат' ху:п* «избавиться от (*букв.* «выйти из») голодного режима»; ***би:*** *кром Леинг леи* ***би:*** *леи чух кром* «снизу подняться наверх, сверху спуститься вниз»; *...кеит мак* ***би:*** *камдеч Ти: + кхсач* «возникает из песка» (*букв.* «из песчинок»); *дхвеи* ***би:*** *джхеи* «делается/сделан из дерева».

Встречаются случаи, когда ***би:*** сочетается со словом, являющимся внешне глаголом:

че<u>х</u> мак ***би:*** *риан ма:н мак* ***би:*** *рак* [знать-приходить-от-учиться иметь-приходить -от-искать, добиваться] «знания от учения, богатство от стараний/усилий»; *пхдуй* ***би:*** *хат' кнунг самай...* [противоположный-от-уставать] «в отличие от той усталости, когда...»; *бхньа:к'* ***би:*** *Тек* [просыпаться-от-спать]; *руач* ***би:*** *ланг' + дык* «спастись-от-тонуть»; *ТраЛап' мак* ***би:*** *дхвеи + ка:р* [вернуться-от-работать], «вернуться с работы»; *чень* ***би:*** *риан* [выходить-из-учиться], «выходить из школы после занятий = закончиться занятиям».

Исходя из евроамериканской лингвистической теории, такие случаи должны интерпретироваться как конверсия, т. е. употребление материально одной и той же единицы то как глагола, то как существительного (подобно англ. *walk* «прогулка, ходьба» и «ходить, гулять»). Однако конверсия как регулярный грамматический процесс в кхмерском языке отсутствует, поэтому трактовка подобных случаев представляется более затруднительной, чем в английском языке.

Предлог ***би:*** имеет очень широкую сочетаемость и является одним из самых употребляемых.

II. ***нынг***

а) в сочетании с существительными, обозначающими людей, предметы:

чу:л + читт/бень + читт ***нынг*** *анак + На:/авэй* «любить кого, что-л. / быть довольным кем, чем-л.»; *джралак'* ***нынг*** *дык + три:* «обмакивать в соус» («смачивать соусом»); *бхджа:п' гна:/ла:й* ***нынг*** *ваттху...* «скреплять/смешивать с чем-л.»; *кхчап'* ***нынг*** *слык чек* «завернуть в лист банана/листом банана»; *бит дру:нг* ***нынг*** *ту* «прислоняться грудью к столу»; *бйуар джа:п'* ***нынг*** *джаньджа:<u>м</u>нг* «висеть на стене» (*букв.* «примыкая к стене»); *Тус нынг са:п"у:* «мыться (с) мылом» (*букв.* «тереть мылом»); *кин* ***нынг*** *тпа:л + кин* «дробить пестом (в ступке)»; *сарсер* ***нынг*** *пич* «писать ручкой» (синонимично *сарсер* ***Той*** *пич*); *сам* ***нынг*** *авэй* «соответствовать чему-л.», *джа: (авэй)* ***нынг*** *анак + На:* «приходиться кем-л. кому-л.»; *нау* ***нынг*** *пхда<u>х</u> анак + На:* «жить в чьем-л. доме»; *чхлеий* ***нынг*** *самТи:* «отвечать на слова...»; *равал'* ***нынг*** *анак + На:* «иметь дело до кого-л. / быть занятым с кем-л.»; *сраТианг* ***нынг*** *манусс* «быть подобным человеку/быть как человек»; *а:п' + он* ***нынг*** *ба:кй* «прислушаться к словам»; *бруай читт* ***нынг*** *йеинг* «беспокоиться за/о нас»; *джуап + прада<u>х</u>* ***нынг*** *анак + На:* «встретиться с кем-л.»; *мак + ленг* ***нынг*** *анак + На:* «приходить в гости к кому-л.»; *кхынг* ***нынг*** *анак + На:/ба:кй + самТи: рапас' анак + На:* «рассердиться на кого-л. / на чьи-л. слова»; *ла:й + Ла<u>м</u>* ***нынг*** *ге* «смешаться с ними» (с толпой людей).

б) в сочетании с существительными, обозначающими абстрактные понятия:

*джруал + джреим **нынг** самрас'* «быть привлеченным («увлечься») красотой»; *ап + ар **нынг** сма:рти:* «радоваться от сознания»; *am' дхан' **нынг** сечкТи: + ведана: / камТау + тхнгай* «уметь переносить трудности/жару, быть терпеливым к трудностям/к жаре»; *бха:мнг **нынг** дассана:* «быть рассеянным от мыслей...»; *дандынь джа:п' **нынг** ма:т'* «не сходить с уст»; *саппа:й бхнэк **нынг** диТТХабха:б* «глаз радуется от вида...»; *кхус **нынг** гол + памнанг* «не получить желаемого» (*букв.* «отличаться от желаемого»); *джамда:с' **нынг** памнанг* «противоречить желанию».

в) *иан + иан **нынг** гна:* «стесняться друг друга».

Предлог ***нынг*** тоже употребляется в чрезвычайно широком диапазоне значений и очень часто встречается в речи.

III. *Той*

*Нийа:й **Той** дык + мукх дукх + бруай/**Той** суддх читт бит + бит/ Т"ой дык + бхнэк* «говорить с обеспокоенным выражением лица/с чистой душой (от всего сердца)/со слезами на глазах»; *чол ку:н **Той** прака:р пхсенг + пхсенг* «бросать детей под разными предлогами»; *рак с"и: чиньчим кхлуан **Той** ведана:* «с трудом обеспечивать себя»/«зарабатывать на жизнь тяжелым трудом»; *Теир **Той** гу: **Той** гу:* «идти парами»; *аНТэт **Той** лпыан + кхйал'* «нестись по ветру/уноситься ветром»; *суан + чпа:р бо + бень **Той** пхка: чамрух барН* «в саду было много-много цветов» (*букв.* «наполнен цветами»), *Так дык **Той** + канлэнг/анлеи* «местами стояла вода» (были лужи); ***Той** бит дау* «по правде (говоря)»; *ой джхап' риан **Той** ит сам хету сам пхал* «необоснованно/без всяких оснований заставила бросить учебу» (*букв.* «не имея оснований»); *брах + маха:ксатр да:к' + данг нынг раТТх + сабха: **Той** брах + ра:дж + са:р* «Король связывается с Национальным собранием посредством письменных посланий».

Этот элемент довольно часто имеет значение обстоятельственного характера, вносит смыслы типа «из-за того-то, благодаря тому-то». Дальше будет показано, что, сочетаясь с предикативом, он вводит его именно как определение к сказуемому, т. е. образует обстоятельства.

IV. *Той + са:* «благодаря (кому, чему-л.), из-за (кого, чего-л.)». Примеры:

1) *маджджа + маНДал ап' + рам виджджа: + хаттхакамм па:н кеит ма:н Леинг **Той + са:** сна: + брах + хаст рапас' брах прамукх раТТХ сиханук* «Центр профессионального обучения был создан благодаря усилиям главы государства Сианука».

2) *кхньум бум гуар дхвеи ой Бо Пхан ма:н дуккх + дос **Той + са:** кхньум й»а:нг нех де* «Я не могу допустить, чтобы тебя арестовали из-за меня».

3) *...па:н рас' **Той + са:** гамнит энг* «...жила своим собственным умом».

4) *...рас' нау па:н* ***Той + са:*** *тэ а:ха:р* «...жить можно только благодаря пище».

5) *...меил м»онг* ***Той + са:*** *на:лика:* «время узнают по/благодаря часам».

6) *...камреик* ***Той + са:*** *кхйал' пак'* «...колышатся, шевелятся из-за ветра» (из-за того, что дует ветер, т. е., возможно, здесь он союз).

7) *чик нынг м»э бруай камла:мнг* ***Той + са:*** *кхньум йу:р мак хеий* «Родителям уже так долго приходится надрываться из-за меня».

8) ***Той + са:*** *банлеи бхлеинг чангкианг сам...* «Благодаря свету лампы Сам смог...».

9) ***Той + са:*** *чамНанг' нох кхньум срек + гхла:н ка:р + а:н сиавбхау...* «Из-за этого желания (имеется в виду «много знать») я полюбил читать книги...».

10) ***Той + са:*** *кичч + ка:р пангкхам нынг читт + амНат' пханг кхньум ка нау + тэ...* «Из-за необходимости и благодаря терпению я продолжал...».

11) *...руач кхлуан* ***Той + са:*** *снгиам джа: + джа:нг сраТи:* «выжил благодаря тому, что молчал, а не говорил» (*букв.* «...благодаря молчать лучше, чем говорить»).

В примере 11 предлог употреблен при слове, которое внешне совпадает с глаголом.

V. ***кпэр*** «около, у, рядом с». Примеры:

1) *ге рас' + нау* ***кпэр*** *ку:н* «Они живут рядом с тобой (около тебя)»;

2) *ма:лити: анггуй* ***кпэр*** *порэй* «Милитэй сидела рядом с Борэем»;

3) *ма:лати: на:м + ка:й мак* ***кпэр*** *ге да:мнг + пи:* «Милитэй подошла к ним»;

4) *джхап' нау* ***кпэр*** *нох*...«Остановившись рядом, ...»;

5) *нау* ***кпэр*** *нох кума:ри: мна:к'* «Рядом какая-то девочка...».

В примерах 4), 5) предлог употреблен в сочетании с детерминативом «тот/то», т. е. *букв.* «находиться около тот/то».

6) *...риап праТа:п' + праТа: Тэл нау гар* ***кпэр + кпэр*** *кхлуан* «...собрала вещи, которые были свалены в кучу около нее».

Множественность «вещей» выражается употреблением повтора, а также удвоением предлога.

Как видно, ***кпэр*** передает как нахождение в таком-то месте, так и движение (приближение) к такому-то месту.

VI. ***на:*** выражает нахождение в таком-то месте/отрезке времени. Примеры:

1) *гма:н анак сга:л' энг* ***на:*** *джамна:н' Пол Пот* «никто не знал тебя во время/в период Пол Пота»;

2) *...Ту:ч пхка: ри:к* ***на:*** *бел бралым* «...как цветы, распустившиеся ранним утром» (*букв.* «во время утра»)»;

3) ***на:*** *паччуппан* «в настоящее время»;

4) *га:т' Тек сту:к + стынг* ***на:*** *каНТа:л пхда<u>х</u>* «Она лежала (на полу) посреди комнаты» (*букв.* «в/на середине»).

VII. *Э* выражает нахождение в таком-то месте/движение в такое-то место. Примеры:

нау ***э*** *са:ла:/пхса:р/ди: + дхла:/киан* «находиться в школе/на базаре/во дворе/в углу», *нау* ***э*** *ту гру:* «(находиться) за столом учителя»; *дау лак'* ***э*** *пхса:р* «ходит продавать (торговать) на базар(е)»; *дау праЛанг* ***нау э*** *камбанг ча:м/нау риан* ***э*** *камбанг ча:м* «ехать сдавать экзамены в Кампонг Чаме/учится в Кампонг Чаме»; *дау ленг* ***э*** *пхда<u>х</u> сопхи:* «пойти играть в дом Сопхи»; *мин гхеинь ма:н* ***э*** *бху:ми* «не имеется в деревне»; *кичч + ка:р Тэл ге дхвеи* ***э*** *пхда<u>х</u>* «дела, которые делаются в доме»; *Теир самТау дау* ***э*** *пандап' + дык* «пойти/направиться в ванную».

Он употребляется также со словами, имеющими пространственно-временное значение, с детерминативом *не<u>х</u>/но<u>х</u>* «этот, это/тот, то», с вопросительным словом *На:* «какой, который».

рэк дык ***э*** ***крой э + Но<u>х</u>*** «носит воду там за домом» (*букв.* «носит воду сзади там»; *крой* «за, задний»); *мта:й ча:<u>м</u> па:й* ***э + Но<u>х</u>*** «мама там ждет ужинать»; *дау нау* ***э + Но<u>х</u>*** «поехать жить там»; *анак + м"э энг дау* ***э + На:*** *хеий* «Куда ушла мама? / А где же мама?»; *дау дхвеи ка:р* ***э*** *чхнга:й* «уехать работать далеко»; *дау дис* ***э*** *кеит* «направляться + сторона света + ***э*** + восточный».

В последних двух примерах предлог ***э*** сочетается с прилагательным *чхнга:й* «далекий», *кеит* «восточный».

VIII. ***прача:<u>м</u>*** тоже выражает место или период времени. Примеры:

1) *анак джа: ди: + пангка ну:в гамнит виппаТиса:ри Та дха<u>м</u>* ***прача:<u>м</u>*** *дживит кхнью<u>м</u>* «Ты (имеется в виду Пном-Пень) — это такое место, где меня одолевали самые плохие в моей жизни мысли»;

2) *эк + агга + раТТХ + ду:т предес русси:* ***прача:<u>м</u>*** *прадес камбуджа:* «посол России в Камбодже».

IX. ***прап*** «рядом» (вдоль, параллельно). Примеры:

1) *...судхи: ва:ча: дау + ка:н' борэй Тэл генг* ***прап*** *на:й* «...сказал Сотхи Борэю, который лежал рядом с ним»;

2) *кнунг рапанг крой пхдах пу:На: ма:н Теим + джхеи муай Тух* ***прап*** *панг'уач пхдах* «Во дворе за домом Пона имеется дерево, которое растет у (самого) окна».

3) *...Теим + джеи муай Тух* ***прап*** *ма:т' сдынг* «На берегу реки/У берега реки росло дерево».

X. *самТау* указывает направление движения. Примеры:

1) *нга:к* ***самТау*** *прабхаб* «повернуться в сторону источника (звука)»;
2) *Теир* ***самТау*** *дау э пандап' + дык* «пойти/направиться в ванную».

Является ли этот элемент именно предлогом, не вполне ясно. В примере 2 он находится между глаголами, т. е. входит в состав глагольной цепочки, которая целиком передает смысл «направляться куда-л.». Таким образом, считать его предлогом здесь кажется странным. Однако в примере 1 он предшествует существительному и к тому же не обозначает реального перемещения в пространстве (т. е. не означает «направляться» в прямом смысле слова). Это позволяет считать его предлогом.

Неопределенность статуса единицы языка довольно распространенное явление в кхмерском языке.

XI. *дау/мак + ка:н'* тоже указывает направление к чему-л. Движение может быть как реальное, так и воображаемое. Примеры:

1) *...судхи: ва:ча:* ***дау + ка:н'*** *борэй Тэл...* «...сказал Сотхи Борэю, который...»

2) *...нау кпэр пхлу:в Тэл чень* ***дау + ка:н'*** *аранья + прадес* «...около дороги, которая шла в направлении Аранья-прадес».

Несколько ниже в этом же смысле употреблен элемент ***дау*** один: *пхлу:в Тэл чень би: прачим* ***дау*** *срук арань* «дорога, которая шла от Прачима в Арань». Это означает, что оба способа синонимичны и употребление одного или другого определяется стилистическими соображениями.

3) *на:ри: би:р на:к' трач' + чар* ***мак + ка:н'*** *пхдах та: муанг* «Женщины шли по направлению к дому деда Муанга».

XII. *раху:т* «до, вплоть до». Употребляется со словами, обозначающими время и место. Примеры:

1) *йап' минь брах + бхируН чанг'ур й"а:нг кхла:мнг* ***раху:т*** *м"онг 4* «Прошлой ночью дождь лил как из ведра до 4 часов утра»;

2) ***раху:т*** *мак Тал' и:лу:в нех...* «Вплоть до настоящего времсни...»;

3) *...Тек лак' сруал* ***раху:т*** *Тал' бел + бхнья:к'* «...крепко спал до самого утра» (*букв.* «вплоть до времени просыпаться»);

4) *...на:м на:нг ой Теир* ***paxy:m*** *дау Тал' дуал муай...* «...довела ее до холма...».

5) *ге на:м гна: Теир дау джа: + муай + гна:* ***paxy:m*** *Тал' са:ла:* «Они шли вместе до самой школы».

6) ***paxy:m*** *ас' муай джи:вит* «до конца жизни» ([до-кончаться-жизнь]).

7) *у:н гит би: бук* ***paxy:m*** *дхла:к' кхлуан джхы:* «Она все думала и думала об отце, так что наконец заболела/до того, что заболела».

8) *хету авэй ка ма:н манусс л'а чамбох у:н* ***paxy:m*** *сла:п' кхлуан* «Почему же люди так хорошо относятся ко мне, что готовы умереть за меня?! (до того, что умирают)».

Элемент ***paxy:m*** своеобразен: он редко употребляется непосредственно перед существительным (т. е. так, как положено истинному предлогу). Обычно он выступает в сочетании с глаголами, обозначающими движение: *мак/дау* «приближаться/удаляться», *Тал'* «достигать, доходить до». Сочетание целиком предшествует существительному, являясь, таким образом, как бы составным предлогом. Сам элемент как глагол не употребляется и является Св3кл.

В примерах 6, 7, 8 ***paxy:m*** использован при глаголе. Слова *ас'* «исчерпываться, кончаться», *дхла:к'* «падать», *слап'* «умирать» являются именно глаголами, потому что они входят здесь в специфически глагольную конструкцию: «свалиться + болеть», «умереть самому». Возможно, здесь его следует считать союзом, а не предлогом. Однако употребление предлогов при словах, являющихся внешне глаголами, уже было показано и считается нормальным явлением для языка.

Этот элемент используется так же, как наречие, выражая значение длительности в смысле «непрекращаемости». Например, *к'ак paxy:m* «все кашляю и кашляю / кашель никак не проходит».

XIII. ***чамбох*** «по отношению к». Примеры:

1) *кхньум чпа:с' + джа: смох* ***чамбох*** *лок + сри: хеий ой тэ лок + сри смох* ***чамбох*** *кхньум винь* [я-точно, наверняка-честный, искренний-по отношению к-госпожа-*эмфатическая частица-показатель каузатива-усилительная частица*-госпожа-честный-по отношению к-я-*винь*] «Я-то честен с Вами, вот бы Вы были честны со мной!»

2) *дандым нынг ка:р + ап + ар* ***чамбох*** *ка:р + смагр + читт памбень ка:р...* «Вместе с радостью по поводу (его) готовности выполнить...».

3) *мукх ге самТэнг ка:р + бхньа:к' + пх'еил* ***чамбох*** *самТи: грот + гра:т* «На его лице выразилось удивление от такой грубости» (в связи с / по поводу).

4) *хету авэй ка ма:н манусс л'а* ***чамбох*** *у:н paxy:m сла:п' кхлуан* «Почему же есть люди, которые так хорошо относятся ко мне, что готовы умереть за меня?!»

XIV. *чхбо*__*х*__. Примеры:

1) *Теир* ***чхбо*__*х*__** *дау мукх* «идти вперед».

2) *ге чень би: пхда*__*х*__ *рианг кхлуан* ***чхбо*__*х*__** *дау дис + Тау* «Люди выходили из домов и направлялись по своим делам».

3) *на:нг Теир та:м крой сри:* ***чхбо*__*х*__** *дау рак йуваджан 2 на:к'* «Она пошла вслед за женщиной, чтобы встретить юношей» (*букв.* «по направлению к юношам» или даже «направляться-удаляться-к юношам»).

По поводу данного элемента можно сказать то, что было сказано относительно *самТау* (X). Нередко они бывают взаимозаменяемы.

XV. *джа*__*м*__*нуас* «вместо»

...ча:п' пос Ти: ***джа*__*м*__*нуас*** *бра*__*х*__ *+ санггх* «стал подметать вместо монаха».

XVI. *рава:нг*. Примеры:

1) *ка:р са: + санг* ***рава:нг*** *сариванн нынг крум + ньа:ти ми:нг ныам ас' ка:л Та йу:р* «Беседа между Сариванном и родственниками тетушки Ныам длилась уже довольно долго».

2) *да*__*м*__*на:к' + да*__*м*__*нанг* ***рава:нг*** *прадес би:р не*__*х*__ ... «Отношения между этими двумя странами...»

Функцию предлога выполняют также некоторые сочетания слов 1–2-го классов, 1, 2 и 3-го классов. Примеры:
***джа: + муай* (*нынг*/*гна:*/*О*)** «с, вместе с».

1) *пеи ге браЛа:нь' йеинг мле*__*х*__ *ге мак нау* ***джа: + муай*** *йеинг дау хеий* [если-он-любить-мы-*мле*__*х*__-он-приближаться-жить-с-мы-*продолженность в будущее-завершенность*] «Ну да, как же! Если бы он нас любил, так жил бы с нами!»;

2) *нийа:й* ***джа: + муай*** *лок гру:* «(по)говорить с учителем».

3) ***джа: + муай + нынг*** *анак + дос ча:с' Тэл ма:н би: мун мак сра:п'* [...вместе с-заключенный-старый-который-иметься-от-раньше-*из прошлого к настоящему моменту*-ужс] «...вместе с прежними заключенными, которые уже находились (там) раньше (в течение какого-то времени из прошлого к моменту речи)...»

4) *на:нг ка па:н джрак нау й"а:нг сруал* ***джа: + муай + нынг*** *анак + мча:с' лкхон не*__*х*__ [девушка-*усилительная частица*-*перфектив*-находить убежище-жить (где-л.)-*й"а:нг*-легкий, приятный-с-хозяйка-театр-этот] «И девушка легко согласилась пожить у хозяйки театра» (*букв.* «с хозяйкой»).

5) *кхньу*__*м*__ *ма:н сечкТи: + трек + ар ла:й + Ла*__*м*__ ***джа: + муай + нынг*** *ка:р + бруай + па:рамбх* «Моя радость смешивалась с беспокойством»;

6) *п"есе муай рат' кнунг лпыан 20 гм кнунг 1 м'онг* ***та:м + паНТой*** *маха:витхи:* «Мотороллер ехал по улице (вдоль улицы) со скоростью 20 км в час».

7) ***нау + чанлох*** *гехаТТха:н би:р нох ма:н суан + чпа:р муай* «Между зданиями находился сад».

8) ***Нау + чанлох*** *чхна:м 1990–1995* «между 1990–1995 гг.»; ***нау + чанлох*** *самай + праджум* «между заседаниями/сессиями».

Таким образом, данное сочетание выражает значение и места, и времени.

9) *ма:н манусс 2–3 на:к' диат* ***та:м + крой*** «Еще несколько человек шли следом» (*букв.* «следовали за»).

10) *на:нг Теир* ***та:м + крой*** *сри: чамНа:с' да:мнг би:р* «Она пошла вслед за пожилыми женщинами».

11) *кмуай мин паНТой кхлуан ой вил + вал'* ***джум + винь*** *паньха: кандуй чангкра:н де* «Я совсем не намерена сидеть дома и крутиться у (вокруг) плиты».

12) *са:ла: + риан кхньум ма:н Та:м Теим + джхеи баддх* ***джум + винь*** *джа: рапанг* «Вокруг школы посажены деревья, которые образуют забор».

Элемент ***джум + винь*** помещается на конце высказывания (*букв.* [школа-иметь-сажать-деревья-окружать-вокруг-быть-забор]). Он может быть поставлен и перед существительным: *баддх джум + винь са:ла:...*, придавая высказыванию «европейский» вид. Однако высказывание, взятое из текста, отличается от «европейской» манеры выражать мысль и является типично кхмерским.

К предлогам, вероятно, можно отнести и элементы *рапас' = нэй* (Оое = Су *рапас'/нэй* Оие = Су), *ну:в* (Гл = Ска *ну:в* Су = Доп), которые, как было сказано выше, семантически пусты и используются только для экспликации функции ЕЯ. Однако поскольку эта ЕЯ является существительным, кажется возможным считать эти элементы предлогами.

Б. Аналоги предлогов

Для выражения значений, свойственных предлогам, используются также некоторые глаголы. Это — *нау* «находиться (где-л.)», *дау* «направляться (куда-л.), удаляясь», *мак* «направляться (куда-л.), приближаясь», *Тал'* «достигать (до)», *Та:к'* «класть (на/в) куда-л.)», *та:м* «следовать за/по», *рак* «искать».

I. ***нау*** сочетается со словами, обозначающими время, место, а также абстрактные понятия. Примеры:

а) ***нау*** *бел нох* «в то время/тогда», ***нау*** *чхна:м 1990* «в 1990 году»; ***нау*** *кнунг чхна:м 1990* «в 1990 году».

б) ***нау*** *канлэнг нех* «в этом месте»; ***нау*** *камбуджа:* «в Камбодже»; ***нау*** *кнунг прадес камбуджа:* «в Камбодже»; ***нау*** *кхэт кхлах + кхлах* «в некоторых провинциях»; ***нау*** *пхдах кхньум* «в моем доме»; ***нау*** *ту муай Соуран меил сиавбхау* «за столом/у стола Соуран читает книгу»; *луй риал ма:н* ***нау*** *ди: + пхса:р чреин* «на рынке имеется много риелей»; *джи:ваджа:ти Тэл ма:н* ***нау*** *кнунг пхлэ + джхеи срас'* «вещества, которые имеются в свежих фруктах».

в) *тхлэнг* ***нау*** *кнунг ука:с нех* «выразить по этому случаю (в этом случае)»; *стхит* ***нау*** *кнунг сабха:б нынг + на л'а* «находиться в устойчивом состоянии».

Как показывает материал, элемент ***нау*** может употребляться самостоятельно, однако значительно чаще он выступает в сочетании с ***кнунг***. Элемент ***нау*** синонимичен предлогу ***на:***, и во многих случаях они могут заменять друг друга.

II. ***дау*** «направляться куда-л., удаляться». Примеры:

1) *мТа:й нийа:й* ***дау*** *сукха:* «Мать сказала Сокхе»; *ку:н суар* ***дау*** *мТа:й* «сын спросил у матери/спросил мать»; *ку:н пэр меил* ***дау*** *мТа:й* «сын повернулся и посмотрел на мать»; *тап + гуН* ***дау*** *анак + мТа:й* «отблагодарить мать»; *пхньеи авэй* ***дау*** *анак + На:* [послать-что-направляться-кто] «послать что-л. кому-л.»; *памбень авэй* ***дау + Тал'*** *джан грап' ру:п* «сделать (что-л.) для каждого/ради каждого человека».

2) *иддхибал мин л'а* ***дау леи*** *сеТТХакичч* «отрицательное влияние на экономику»; *бха:мнг* ***дау*** *э + На:* «унестись мыслями куда-то (быть рассеянным)».

Элемент ***дау*** выражает как фактическое перемещение в пространстве (послать что кому), так и воображаемое движение от некоторой точки по направлению к другой (сказать кому, посмотреть на кого/что, сделать что для кого).

Элемент ***дау*** выступает и самостоятельно, и в сочетании с другими элементами, которые тоже выполняют функцию предлога, и все сочетание является аналогом составных предлогов европейских языков.

III. ***мак*** «приближаться, перемещаться, приближаясь». Примеры:

1) *брах + санггх ньаньым слу:т + пу:т хеий са:к + суар* ***мак*** *кхньум* «Монах мягко улыбнулся и спросил меня»;

2) *дхла:к'* ***мак леи*** *Ти:* «упасть на землю»;

3) *Пра:п'* ***мак*** *кхньум* «Скажи мне!»

Элементы ***дау/мак*** являются антонимами. Так, в высказывании «Скажи ему!» *мак* появиться не может, и должен быть употреблен элемент

дау: пра:п' дау ва:, так как в данном случае будет иметь место удаление от говорящего к слушающему.

IV. ***дау/мак + рак*** «удаляться/приближаться + искать». Элемент «искать» придает значение заинтересованности. Примеры:

1) *...бхнэк на:нг самлынг* ***дау + рак*** *пурас + памреи...* «...ее глаза были устремлены на слугу...»

2) *...теир лыан ре»ев* ***дау + рак*** *пурас сроч пхка:* «...быстро пошла к мужчине, который поливал цветы».

3) *пурас но<u>х</u> нга:к* ***мак + рак*** *на:нг* «Он повернулся к девушке».

4)*...самЛак'* ***мак+рак*** *пурас...* «...внимательно смотрела на мужчину...»

5) *...джхар пэр кхнанг* ***мак + рак*** *на:нг* «стоял, повернувшись к ней спиной».

V. ***рак*** «искать». Примеры:

га:т' суар ***рак*** *ку:н* «Она спросила сына»; *на:нг дау* ***рак*** *ди: + канлэнг снга:т'* «Она пошла в тихое место»; *кума:ри: Теир дау* ***рак*** *пандап'* «Девочка пошла в комнату»; *ва: пэр мукх дау* ***рак*** *та: муанг* «она повернулась к деду Муангу»; *пеи ге мин нийа:й* ***рак*** *ка ой тэ па:н гхеинь мукх дау чу<u>х</u>* «Пусть даже она и не заговорит со мной, но хоть увижу ее».

Элемент ***рак*** в последнем высказывании не сопровождается существительным, смысл «со мной» подразумевается.

VI. ***та:м*** «следовать (вслед за), располагаться вдоль». Примеры:

1) *панг йал' + брам* ***та:м*** *га<u>м</u>нит га:т' да:<u>м</u>нг + срунг* «Я полностью согласен с ней» (*букв.* «согласен с ее мыслями», «понимаю в соответствии с ее мыслями», «думаю так же, как она»).

2) *ге Теир* ***та:м*** *би: крой* «Они шли следом».

В примере 1 функция предлога у элемента ***та:м*** довольно очевидна, поскольку он связывает глагол с существительным; в примере 2 это совсем не так, и он вполне может трактоваться как глагол, употребленный в своем лексическом значении «идти-следовать-сзади».

3) *Ге тра:ч' + чар ху:р + хэ* ***та:м*** *пхлу:в* «Люди шли по улице сплошным потоком» [идти-течь-следовать-улица].

4) *Ма:н Та:<u>м</u> Теим + джхеи* ***та:м*** *пхлу:в* «Вдоль улицы были посажены деревья» [иметься-сажать-деревья-следовать-улица].

В примерах 3, 4 присутствует сочетание ***та:м*** *пхлу:в*, и видно, что трактовка ***та:м*** зависит от предшествующего глагола: если он выража-

ет движение, то можно считать, что ***та:м*** сохраняет свое значение «следовать (за/по)», если же глагол другой семантики, то ***та:м*** больше похож на предлог.

VII. ***Тал'*** «достигать, доходить до». Примеры:

1) *...ой тэ гит **Тал'** энг да:мнг би:р нех* «...уж хотя бы о вас думал!»

Здесь же для выражения этого же значения употреблен другой элемент — предлог ***би:***: *лэнг гит **би:** у:бук энг дау* «Перестаньте думать о своем отце!». Имеет место различие в оттенках: *Тал'* придает сочетанию «думать о ком, чем-л.» заинтересованность и настоятельность, *би:* имеет нейтральное значение.

2) *гаппи: пурас а:су:р **Тал'** гна:* «Нужно, чтобы мужчины заботились о них (о женщинах)».

3) *...бар + сабд + са:дхука:р **Тал'** кума:ри:* «...поздравляли девушку».

4) *ге мин трым тэ сарсеир анак + Ванн + энг де ге сарсеир **Тал'** у:бук + мТа:й...* «Люди хвалят не только тебя самого, все хвалят и твоих родителей!»

Здесь глагол «хвалить» *сарсеир* в первом случае сочетается с дополнением простым примыканием, а во втором — с помощью элемента ***Тал'***, и это придает сочетанию эмоциональную окрашенность и делает на нем логический акцент.

5) *траджа:' + читт **Тал'** путр да:мнг би:р* «была спокойна за обоих детей».

6) *траджа:к' **Тал'** ка:й* «было приятно телу».

7) *гма:н рамбхеип **Тал'** сечкТи: + досо нэй...* «не обращал внимания на непогоду...».

8) *...мин па:н п»ах + ба:л' **Тал'** виньньа:Н га:т'* «не затрагивало его мыслей / не доходило до его сознания».

9) *ма:н читт саппарас **Тал'** анак* «была расположена к нему».

10) *ге ха:к' Ту:ч джа: бхлеч гит **Тал'** кхлуан ге* [он/она/они-как будто, казаться-быть подобным-быть-забывать-думать-достигать-тело, сам, свой-он/она/они] «Казалось, он и не думает о себе самом».

11) *джуан + ка:л а:ч ма:н грохтхна:к' **Тал'** пурас нох ка мин Тынг* «С ним вполне может произойти какое-нибудь несчастье!» / «А вдруг с ним случится...» / «Не исключено, что...»

12) *мак **Тал'** сабб тхнгай* «вплоть до настоящего времени».

В примере 12 ***Тал'*** употреблено при понятии времени.

VIII. ***Та:к'*** «класть, ставить на/в что-л.». Примеры:

нийа:й ***Та:к'*** *траджиак* «говорить на ухо»; *ньаньым снгуат* ***Та:к'*** *чанд* «грустно улыбнулся Чану»; *сеич* ***Та:к'*** *на:нг* «смеялся над ней»; *самТэнг рыкба: пэп нех* ***Та:к'*** *ге* «вести себя таким образом по отношению к нему».

IX. ***Джит*** «близкий/о; около, у, рядом с». Примеры:

1) *кхньум га:с' пхка: млих дау Та:к'* ***джит*** *пдах* «Я выкапываю жасмин, чтобы посадить его около дома».

2) *ва: анггуй* ***джит*** *Соуран kа:н' сиавбхау* ***джит*** *бхнэк* «Он сидит около Соуран и держит книгу близко к глазам».

X. ***эп*** «примыкать» (по длине), «вдоль, около». Примеры:

1) *м"у:ту: пол мак* ***эп*** *на:нг кха:нг чхвенг* «Мотоциклист ехал с левой стороны рядом с ней».

2) *джхар* ***эп*** *два:р* «стоять у/около двери».

3) *ма:н Теим + джхеи муай Тух* ***эп*** *панг'уач* «дерево росло около окна».

В. Слова с пространственно-временными значениями

Среди Св3кл имеется 5 слов, которые выражают пространственно-временные отношения между компонентами ситуации. Они не могут считаться предлогами, потому что главным признаком предлога является обязательное наличие существительного, с которым он сочетается, а слова, о которых идет речь, этим признаком не обладают: они могут употребляться как самостоятельный компонент высказывания. Например, *би: кром Леинг леи, би: леи чух кром* «снизу подняться наверх, сверху спуститься вниз»; *На:нг пэп пра:тхна: нынг чу:л дау кха:нг кнунг* «Она как будто хотела войти внутрь».

Они выражают такие значения, которые в одних контекстах свойственны русским наречиям, в других — прилагательным, а иногда и существительным. В результате оказывается практически невозможным перевести их вне контекста и отнести к какой-либо более крупной группе слов. Это — *кнунг* «внутри, в»; *крау* «вне, снаружи»; *кром* «под, внизу»; *леи* «наверху, на»; *крой* «за, сзади, после». К этой группе должно быть относено и существительное ***мукх***, которое имеет значение «лицо, фасад, перёд, перед». Оно выступает антонимом к слову *крой* «за, сзади».

Эти слова функционируют в речи как аналоги предлогов или наречий места и времени.

I. ***кнунг*** ~ *ватт/бху:ми/срэ/чамка:р/дык/данлэ/пандап'/Ла:н/гхум/кхэт/пхлэ/читт/бох/кхлуан/*(*Тек*) *нау кнунг пхуай/бел нох/чхна:м нох/*

3 Tang knung 1 chna:m — в храме/деревне/поле/огороде/воде/реке/комнате/автомобиле/области/провинции/плодах/душе/теле/(спать)-находиться-в-одеяло, т. е. спать под одеялом / время-то, т. е. тогда, в то время/год-тот, т. е. в том году/3 раза в (1) год. Примеры:

1) *п'у:н + еий!* ***кнунг рава:нг п"унма:н тхнгай диат*** *де панг па:н джуап мукх хеий* [О милая! в-*отрезок времени, период*-сколько-день-еще-*усилительная частица*-я-***па:н***-встречать(ся)-лицо-уже] «О милая! Когда же я теперь опять увижу тебя!» (…смогу увидеть…)

2) *ва: па:к' паНТу:л нау кха:нг* ***кнунг*** «У него внутри сломается грифель».

3) *тох дау* ***кнунг!*** «Ну, ладно! Иди в дом!» (*букв.* «иди внутрь»).

4) *красуанг пхдэй* ***кнунг*** «Министерство внутренних дел».

Таким образом, ***кнунг*** выражает нахождение внутри такого-то пространства (места) или времени. Во всех случаях элемент ***кнунг*** может сочетаться с элементом ***нау***, который является глаголом «находиться, пребывать где-л.». Он сочетается также с элементом ***дау*** — ***дау кнунг*** и в таких случаях выражает движение, направленное внутрь чего-л.

II. *крау*. Примеры:

джхар би: кха:нг ***крау*** «стоять снаружи»; *чень* ***крау*** «выйти наружу».

III. *кром*. Примеры:

1) *джхар/дук* ***кром*** *Теим + джхеи* «стоять/хранить под деревом».

2) *теир нау* ***кром*** *чхат* «идти под зонтом».

3) *нау тхна:к'* ***кром*** *ге гхеинь ма:н Тап сра:* «на нижней полке можно видеть бутылки с вином».

Здесь элемент ***кром*** выступает в качестве определения к существительному.

4) *чра:с дхмень кха:нг леи кха:нг* ***кром*** «чистить верхние и нижние зубы».

Здесь определением к существительному выступает сочетание ***кха:нг кром*** «сторона + нижний».

5) *еит меил та:м панг'уач мак* ***кха:нг кром*** «смотреть из окна вниз».

Сочетание ***кха:нг + кром*** «сторона + нижний» соответствует наречию.

IV. *леи*. Примеры:

> *кра:л кандел* ***леи*** *Ти:* «постелить циновку на землю», *дхла:к' мак* ***леи*** *Ти:*«упасть на землю», *анггуй* ***леи*** *кхнанг го* «сидеть на спине у коровы», *ча:к' дык* ***леи*** *кпа:л* «лить воду на голову», *Леинг дау* ***леи*** *пхдах̱* «подняться в дом» (*букв.* «на дом», так как дом на сваях), *Леинг джих̱* ***леи*** *донг* «залезть на качели», ***нау леи*** *джаньджа:м̱нг ге гхеинь ма:н...* «на стене можно видеть...», ***нау леи*** *кхыан ма:н чиТи:* «на возвышении находится пагода», ***нау леи*** *кпа:л* «на голове», *анггуй* ***нау леи*** *чеингма:* «сидеть на скамейке», *рат' ка:т'* ***леи*** *смау* «бежать по газону/через газон», *тхнга:х* ***нау леи*** *бхнэк* «лоб над глазами», *аНТэт* ***нау леи*** *дык* «плыть по воде»; *чам̱* ***би: + леи*** *кпа:л* «точно над головой»; *меил дау* ***леи*** «смотреть вверх».

Примеры показывают, что элементы ***леи*** и ***нау леи*** «находиться + верх, на» часто синонимичны и взаимозаменяемы. В сочетаниях «по газону/траве/воде» употребляется элемент ***леи***, потому что во всех таких случаях имеется в виду поверхность (травы/воды). Сочетание предлога ***би:*** со словами данной группы носит регулярный характер. Таким образом, создается значение «на расстоянии», так, ***леи*** — это «на», а ***би: леи*** — «над». В последнем примере сочетание ***дау леи*** «направляться + верх, на» соответствует наречию.

V. *крой*. Примеры:

> 1)...*нау* ***крой*** *пхдах̱* = *нау* ***кха:нг крой*** *пхдах̱* «находиться за/позади дома» = *кнунг рапанг* ***крой*** *пхдах̱* (*ма:н Теим + джхеи муай...*) «во дворе за домом (растет дерево...)».
>
> 2) *кха:нг* ***крой*** *Лоп + Лэ гы: канлэнг парибхог а:ха:* «за занавеской находится помещение для еды/где едят».

Здесь сочетание ***кха:нг крой*** *Лоп + Лэ* «сторона + за/позади + занавеска» является подлежащим высказывания, так как ***гы:*** является связкой, и буквальный перевод здесь: «сторона за занавеской — это место, где...»

> 3) *меил* ***би: крой*** «смотреть (на кого-что-л.) сзади» (находясь на расстоянии).
>
> 4) *...тпит нау* ***би: + крой*** *на:нг м»у:ту: би:р камбунг та:м Тангхэ* «...так как (вслед/следом) за девушкой ехали два мотоциклиста».

Предлог ***би:*** вносит значение «на (некотором) расстоянии».

> 5) *ма:н джаНТеир кха:нг мукх муай кха:нг* ***крой*** *муай самра:п' Леинг чух̱* «Имеются лестницы: одна спереди, другая сзади — для того, чтобы подниматься и спускаться».
>
> 6) *джиам рианг конг дау кха:нг* ***крой*** «лемех плуга загнут назад» (*букв.* [направляться-сторона-задний]).

7) *...ка чух даy чамка:р кха:нг* ***крой*** *па:т' дау* [спускаться-удаляться, направляться-сад-сторона-за, задний-исчезать-удаляться] «...и ушел в сад (позади дома)».

В последних трех примерах элементы *мукх* (в примере 5), *крой* употреблены без существительных и в сочетании с *кха:нг*. Сочетания *кха:нг мукх*, *кха:нг крой* функционируют как наречия.

8) *чра:с дхмень кха:нг* ***леи*** *кха:нг* ***крой*** «чистить верхние и нижние зубы».

Здесь сочетания ***кха:нг леи/крой*** выступают как определения к существительному.

9) *пх'эк* ***дау крой*** «откинуться назад».

10) *...ри: + э буак кмуай деип + тэ + нынг мак джа:п'* ***крой*** *сох* «...ну а вы-то, вы ведь только что прибыли!»/«...вы ведь прибыли последними!»

11) *мак* ***крой*** *ге* «прийти после всех».

12) *бел* ***крой*** [время-после] «потом, затем, в последующем».

В последних трех примерах ***крой*** выражает значение времени.

Таким образом, ***крой*** передает значения «за, позади», т. е. выражает значение места, и «после, потом», т. е. относится к понятию времени.

Антонимом *крой* выступают элементы ***мун*** «раньше, до» и ***мукх*** «лицо, фасад, перёд, передняя строна, перед».

VI. *мун*. Примеры:

1) *ва: мак* ***мун*** *ге* «Он пришел раньше всех».

2) ***мун*** *бел камНат'* «раньше назначенного срока».

3) *дуккх Тэл кандак' + кандань читт* ***би: тхнгай мун*** *па:н мак...* «Горе, которое он испытывал вчера, подступило...» (*букв.* [с-день-раньше, до], т. е. день, который предшествует).

4) *бел* ***мун*** [время-раньше] «раньше/в прежние времена» (антоним *бел крой*).

VII. *мукх*. Примеры:

1) *нау э ди: + дхла:* ***мукх*** *пхдах ма:н* «во дворе перед домом имеется...»;

2) *джхар нау* ***мукх*** *тхна:к' + риан/сисс* «стоять перед аудиторией/учениками»;

3) *джап' нау* ***мукх*** *ронг* «остановиться перед зданием»;

4) *Теир чхбох дау* ***мукх*** «идти прямо вперед»;

5) *нау кха:нг* ***мукх*** *са:ла: гхум* «перед зданием районной администрации...»;

6) *чамНэк кха:нг* ***мукх*** *Лоп + Лэ дук самра:п' дадуал бхньиав* «Часть (дома) перед занавеской предназначена для приема гостей».

Сочетание *кха:нг* ***мукх*** *Лоп + Лэ* является определением к существительному («часть»):

7) *...на:<u>м</u> сукха: Теир ленг Тал'* ***мукх*** *пхда<u>х</u> йа:й мок* «...привела Сокху погулять перед домом тетушки Мок» (*букв.* [до-перед-дом]);

8) *ратх + йант ту:ч муай пеик на:<u>м</u>* ***мукх*** *ге* «Одна машина/Одна из машин ехала впереди (остальных)»;

9) *...крэнг ма:н са<u>м</u>На:нг* ***дау + мукх*** [...а вдруг-иметь-удача-***дау*** + **перёд**] «...а вдруг повезет» (в будущем).

Как и прочие слова данной группы, ***мукх*** часто употребляется в сочетании со словами ***нау*** «находиться», ***дау*** «направляться», ***Тал'*** «доходить до», ***кха:нг*** «сторона». Сочетания *нау мукх*, *Теир/меил)дау мукх*, *Тал' мукх*, *кха:нг мукх* выражают смыслы «находиться + перед, (идти/смотреть) + направляться + вперед, достигать/доходить до + перед, сторона + перед (т. е. впереди, спереди)».

10) *...да<u>м</u>ла:к' ка:рунг* ***би: + мукх*** *са:ра:к' / канлэнг + труат + бинитй* «...поставила корзину перед Сараком/ перед контрольным пунктом».

11)*...сра:п' + тэ ма:н пангвич муай хеир мак джру<u>х</u> кхбук* ***ча<u>м</u> + би: + мукх*** «...и тут как-раз/прямо передо мной упал узелок».

Элемент ***ча<u>м</u>*** выражает значение «точно, как раз, прямо».

Слова с пространственно-временными значениями регулярно употребляются в сочетании со словом ***кха:нг*** «сторона». Сочетания ***кха:нг + кнунг*** «внутри», ***кха:нг + крау*** «снаружи», ***кха:нг + кром*** «внизу», ***кха:нг + леи*** «наверху» функционируют как аналоги наречий. Они фактически имеют значение «внутренняя/внешняя сторона, нижняя/верхняя сторона», в которых слова *кнунг/крау/кром/леи* являются определениями к слову *кха:нг*.

Как видно по многим примерам, все описанные элементы часто используются в различных сочетаниях друг с другом, в результате чего возникают образования, которые могут рассматриваться как составные предлоги.

ньеис чень би: кнунг кхлуан «пот выходит из/изнутри тела»; *рат' чень би: + кнунг пхда<u>х</u>* «выбежать из/изнутри дома»; *нау ча<u>м</u> би: леи кпа:л* «находиться точно сверху над головой»; *Теир би: мукх у:бук + мта:й* «идет впереди родителей (перед родителями)». Употребление *би:* перед элементами *крой/мукх/леи/...* во всех таких случаях вносит значение «на расстоянии».

Г. Выражение связи между компонентами высказывания

Элементы, обозначающие различные типы связи между компонентами высказывания, в кхмерском языке встречаются гораздо реже, чем

это наблюдается в европейских языках. Встречается немало высказываний, в которых они отсутствуют, например в таких: *ань пех пхка: йак дау джу:н мТа:й Та:к' тху:* [я-рвать-цветок-брать-идти-дать-мать-ставить-ваза] «Я сорву эти цветы, отнесу их маме, чтобы она поставила их в вазу»; *прык манусс прабандх рат' чол кху:ч джхмох у:бук + мта:й* [Прык-человек-жена-бежать-бросать-опозорить-имя-отец + мать] «Прык был человек, от которого сбежала жена, опозорив тем самым и его, и своих родителей». Оба высказывания содержат только «знаменательные» слова и не имеют ни одного элемента, который является «грамматическим/служебным» (пользуясь терминологией традиционной евроамериканской лингвистической традиции).

Уместно заметить, что китайская лингвистическая традиция для наименования этих двух категорий лингвистических единиц использует термины «полные/пустые слова». По такой терминологии приведенные кхмерские высказывания не содержат ни одного пустого слова и в соответствии с нашей терминологией передают только «основную информацию».

В кхмерском языке эксплицитное выражение наиболее часто имеет отношение «определяемое(Оое)-определение(Оие)» (ОоеОие). Определяемые бывают представлены Су, Гл, Пр, (На). В качестве определений выступают Пр, Су, Гл, На, те или иные синтаксические конструкции (Кон), которые встречаются в сочетаниях СуСу, СуПр/СуГл, ГлГл/ГлПр, Пр/ГлНа.

Присоединение Оие к Оое осуществляется или примыканием, или с помощью специального элемента.

СуСу = ОоеОие

> *ту гру:* «стол учителя», *пандап' дык* [комната + вода] «ванная», *пандап' ку:н + сри:* «комната дочери» (комната + ребенок + женщина), *пхдах-чау + хва:й + кхетт* «дом губернатора» (дом + начальник + провинция).

В последних двух примерах Оие = Су само является сочетанием ОоеОие.

I. Элементы: ***нэй = рапас'***, ***кнунг***, ***джа:***. Примеры:

1) *гамнит нынг чарийа: рапас' на:нг* «мысли и поведение девушки»;
2) *сечкТи: джу:н Тамнынг нэй саннисид* «коммюнике конференции»;
3) *са:р + ду:ралекх нэй самТеч* «телеграмма его превосходительства».

Первые два являются функциональными синонимами, но различаются по стилю, ***нэй*** употребляется только в письменной речи — художественной, официальной, общественно-политической; ***рапас'*** свойствен любому стилю.

4) *анак* ***кнунг*** *пхдах* «домашние» (*букв.* «люди в доме»).
5) *сиддхи* ***кнунг*** *ка:р + нга:р* «право на труд» (*букв.* «в труде»).
6) *джи:вит* ***кнунг*** *бхлеинг санграм:м* «жизнь в огне войны».

Как можно видеть, употребление *кнунг* явно связано с его лексическим значением «в, внутри».

7) (*Та:м Теим + пхка:*) ***джа:*** *лам'а* «(посадить цветы) для красоты, в качестве украшения».

8) *бхленг джа: прабэйНи:* «традиционная музыка», *груаса: джа: гамру:* «образцовая семья», *дамна:к' + дамнанг джа: митта + бха:б* «дружественные отношения/связи», *нау пандап' риан ту Та:к' джа: джуа* «в классе столы поставлены рядами», *ге ча:т' + пампэк гна: джа: пи: канг* «они разбились на три группы», *манусс + мна: джруал + джреим джа: буак джа: крум* «люди стояли группками и кучками»; *пхдах рапас' ми:нг ма:н манусс чреин джа: бхньиав* «В доме тетушки собралось много гостей» (*букв.* «имелось-много-людей-быть-гость»), *ма:н джамнгы: джа: дамнган'* «иметь тяжелую болезнь» (*букв.* «иметь-болезнь-быть-тяжесть»).

Как видно по переводам, элемент ***джа:*** в сочетании с существительным сохраняет свое значение («быть») и обычно соответствует русскому «в качестве (того-то), чтобы было так-то» («музыка-быть-традиция, семья-быть-образец, столы-стоять-быть-ряд» и т. п.).

Элемент ***ну:в*** оформляет дополнение. Обычно это бывает в тех случаях, когда дополнение отделено от глагола-сказуемого теми или другими словами:

1) *порэй ва: па:н памбхлеч ас' хеий* ***ну:в*** *камхус рапас' ку:н* «Борэй давно уже забыл все твои ошибки».

2) *...мант + га:тха: муай Тэл а:ч на:м + мак* ***ну:в*** *сечкти: + сукх ой кхлуан* «...мантра, которая могла принести ему счастье».

СуПр = ОоеОие

Для прилагательного функция определения наиболее естественна. Чаще всего оно присоединяется к Оое = Су примыканием. Используются также элементы ***Та***, ***Тэл***, ***й"а:нг***, ***джа:*** — *джай + джамнах* ***Та*** *дхам + дхенг* «великая победа», *грых* ***Та*** *рынг + ма:м'* «прочная основа». Этот элемент употребляется только в письменной речи.

На:ри: ***Тэл*** *ча:с'*... «женщина, которая была постарше...», *пхдах* ***Тэл*** *дхам*... «Тот дом, который большой...»

Употребление ***Тэл*** в сочетании СуПр, как показывают переводы, выделяет и противопоставляет данный предмет другим таким же.

> *Митта + бха:б **й"а:нг** как + кТау* «горячая дружба», *Тамлай **й"а:нг** кхбас'* «высокая цена», *патокрыд **й"а:нг** са:ха:в* «зверское преступление», *самбат' **й"а:нг** сра:л/кра:с* «легкая/толстая (грубая) ткань», *ма:н джамнгы: **й"а:нг** дхнган'* «(иметь) тяжелую болезнь» (ср. выше: *джамнгы: джа: дамнган'*), (*ма:н*) *сечкти: + сангвек **джа:** кхла:мнг* «(иметь) сильное беспокойство».

СуГл = ОоеОие

Эти сочетания бывают двух типов. Один тип объединяет сочетания, в которых глагол обозначает виртуальное действие. Такие сочетания представляют собой особый тип лексических единиц — лексические комплексы (ЛК; связанные словосочетания). Например, *ту сарсер/па:й* [стол + писать/есть (еда)] «письменный/обеденный стол», *пандап' риан* [комната + учиться] «класс, аудитория».

Сочетание компонентов ЛК осуществляется примыканием.

Другой тип — это свободные сочетания слов. В подобных сочетаниях определение, выраженное глаголом или синтаксической конструкцией (Оие = Гл/ Кон), тоже присоединяется к Оое = Су или примыканием, или с помощью специальных элементов.

Возможность вставки специального элемента между компонентами сочетания (в тех случаях, когда его там нет) является формальным признаком, разграничивающим два типа сочетаний. Примеры:

> *пурас ас' санггхым* [человек + исчезать + надежда] = «человек, который потерял надежду…», *пурас слиак + ба:к' канг + даб* [человек + одеваться + армия/солдат] = «человек в военной форме», *пурас сроч пхка:* [человек + поливать + цветок] = «человек, который поливал цветы…», *стри: ка:н' бил/сак' вэнг/бох дхам/грап' кхэ* [женщина + держать фонарик/волосы длинные/живот большой/доходить до месяц] = «женщина с фонариком/с длинными волосами/беременная/на сносях», *тхнгай тру:в чень ТамНеир* [день + должен/ нужно + выезжать] = «день отъезда».

Во всех приведенных примерах и вообще во всех свободных сочетаниях СуГл/Кон = ОоеОие может присутствовать элемент ***Тэл*** «который», являющийся стандартным, нейтральным показателем связи ОоеОие = СуГл/Кон. При наличии ***Тэл*** определение становится придаточным определительным, т. е. ***Тэл*** чаще всего выступает в речи в качестве союза. Например, *джи:ваджа:ти **Тэл** ма:н нау кнунг пхлэ + джхеи срас'…* «вещества, которые имеются в свежих фруктах…».

ГлПрв(Прв = Гл/ПР) = ОоеОие

Присоединение определений к сказуемому (Оие к Ска, т. е. Оие к Гл) тоже может осуществляться как примыканием, так и с помощью специ-

альных элементов. В качестве таковых выступают элементы ***Той***, ***джа:*** «быть», ***й"а:нг*** «вид, образ, способ», ***да:мнг*** «весь, все, целиком, полновато», некоторые другие. Примеры:

> *Теир лыан* «идти быстро», *ньаньым снгуат* [улыбаться + грустный] = «грустно улыбнуться», *джхар бха:мнг* [стоять + быть в растерянности] = «стоять в растерянности», *джхар пэр кхнанг рак* [стоять + повернуться + спина] = «стоять, повернувшись спиной к», *ранга: раНТам тхга:м* [замерзнуть + стучать + зубы] = «замерзнуть так, что зуб на зуб не попадает», *бол ра'у: кхла:мнг* «говорить ворчливо и громко», *нык мин ас' читт* «думать не переставая», *нык чамлэк кнунг читт* «думать с удивлением», *ста:й рак авэй приап бум па:н* «чрезвычайно сильно жалеть» (*букв.* «так, что не с чем сравнить»), *пандху:р Тангхеи дхам джамрух дуккх кангвал'* «вздохнуть с облегчением» (*букв.* «сбросив горе-беспокойство»), *папуал йу:р* «уговаривать долго» .

При отсутствии показателя связи — экспликатора функции создается положение, когда бывает невозможно установить, является ли сочетание именно ОоеОие или же последовательность ГлГл представляет собой перечисление действий. Например, [«замерзнуть + стучать + зубы»] может быть переведено и так: «он замерз и у него зуб на зуб не попадал»; *анггуй гит* [сидеть + думать] = «сидеть и думать/сидеть, задумавшись», *джхар самлак' мак рак* [стоять + смотреть на] = «стояла и смотрела на/стояла, глядя на»; *ва: анггуй джит Соуран ka:н' сиавбхау джит бхнэк* [он + сидеть … + держать…] = «Он сидит около Соуран и держит книгу близко к глазам/… держа книгу…».

> *Теир* ***Той*** *лыан* «идти быстро», *а:срай па:й* ***Той*** *сукх + са:нт* «кушать спокойно/с удовольствием», *суар дау мта:й* ***Той*** *криам + крам* «грустно спосил мать», *а:ч самга:л' па:н* ***Той*** *нга:й тха:...*«можно было легко понять, что…», *самбах + суар* ***Той*** *гораб* «вежливо/с уважением приветствовал», *ма:н ра:нг ма:м* ***Той*** *прабрыт ки:Ла:* «имел крепкое тело благодаря занятиям спортом», *нийа:й* ***Той*** *дык + бхнэк* «говорить со слезами на глазах», *джхап' дадуал чиньчым* ***Той*** *дук Ту:ч + джа: ку:н...* «перестану содержать его, считая за сына…».

Некоторые сочетания ***Той*** + Прв/Су приобретают характер устойчивых и употребляются как аналоги русских наречий. Например, ***Той*** *камра* «недостаточно» (*камра* «недостаточность»), ***Той*** *чреин* «в большом количестве» (*чреин* «быть многочисленным»), ***Той*** *Лэк* «отдельно» (*Лэк* «быть отдельным, отдельный»).

> *Теир* ***й"а:нг*** *лыан* «идти быстро»; *срэк* ***й"а:нг*** *кхла:мнг* «громко (за)кричать»; *джаджэк гна:* ***й"а:нг*** *саппа:й* «весело беседовать»; *риан* ***й"а:нг***

бу:кэ «успешно/хорошо учиться»; *ньаньым **й"а:нг** бень читт нынг...* «улыбнуться с довольным видом»; *слунг а:рамман **й"а:нг** джхы: + ча:п'* «сильно/резко упало настроение»; *рыт чангкех **й"а:нг** тынг Той кхсэ + крава:т'* «туго затянуть талию поясом»; *слиак + ба:к' **й"а:нг** с'а:т* «красиво/аккуратно одеваться»; *ча:к + чол Той пангкхам* «покинуть поневоле / по принуждению»; *трек + ар **джа:** кхла:мнг* «сильно радоваться»; *дхвеи ка:р + нга:р **джа:** рыай + рыай* «работать часто»; *дхла:п' нау **джа:** йу:р чхна:м мак хеий* «уже жила много-много лет» (*букв.* [жить-быть-долгий-год]).

Элемент ***джа:***, как уже отмечалось, является связкой («быть»). В сочетании с предикативом он создает образования, близкие к устойчивым словосочетаниям, функционирующим как аналоги русских наречий. Например, ***джа:** тхми:* «заново» ([быть + новый]), ***джа:** ху: + хэ* «потоком, колонной» ([быть + течь, двигаться потоком]), ***джа:** ньык + ньа:п'* «часто» ([быть + частый]), ***джа:** ТаТэл* «по-прежнему», ***джа:** бум кха:н* «непременно» ([быть + не + избежать, не делать]).

Показанные экспликаторы функции не вносят какого-либо своего значения в сочетание и высказывание. Имеются такие показатели связи, которые делают это:

срэк сдеир бхла:т' самленг [кричать + почти + сорвать голос] = «кричал так, что чуть не сорвал голос»; *дхвеи па:п сдеир дра:м мин па:н* [делать + страдание + почти + выносить + не + мочь] = «причинять (почти) невыносимые страдания»; *нгангуй дау да:мнг ри:к + ра:й кнунг читт* [заснуть + весь + радоваться/радостный в душе] = «заснул очень (совсем) обрадованный»; *джхар чхкынг да:мнг бхлеч* [стоять + неподвижный + весь + забыть] «стоял, как вкопанный, совсем забыв...»; *сатв + пханг да:мнг + Ла:й ка Тек снга:т' гуар так' + слут бры: + бруач* [живые существа-все-лежать-тихо-следует-бояться] = «всё живое притихло в испуге» (перед надвигающейся бурей); *ра:три: рыт + тэ спеим гуар ньантьым* «Ночь становилась всё мрачнее, вызывая страх»; *Дхаммаджа:ти ма:н сабха:б гуар ой чанг' ган'* [природа-иметь-вид-следовать-хотеть-смотреть] = «Природа была восхитительна (имела восхитительный вид)».

Как показатели связи используются и выражения *дхвеи мукх/бхнэк* «сделать лицо/глаза», *лы: су:р* «слышать звук», *лы:* + Пр, а также один глагол ***дхвеи*** «делать»:

*анггуй гит **дхвеи** мукх снгуат* «сидел с грустным лицом, глубоко задумавшись»; *нийа:й **дхвеи** мукх ньаньым* «говорить улыбаясь/с улыбкой»; *меил дау крой **дхвеи** мукх срангу:т* «смотрела назад с грустью на лице»; *ста:п' **дхвеи** бхнэк бхых + бхлых* [слушать + делать + глаза + недоуменно, непонимающе] = «слушать с недоумением в глазах»; *нийа:й лы: кхла:мнг*

[говорить + слышать + сильный] «громко говорить»; *лы: су:р ма:н' ран-га:в* [слышать + звук + петух + кричать] = «слышать как/что кричит петух»; *джхап' самка:м̲нг дхвеи дхмынг* [остановиться + остановиться на минутку + делать + молча] = «(сказав это, она) замолчала»; *памбень кичч + ка:р рапас' ге дхвеи брангеий* «не обращая внимания, продолжал заниматься своим делом».

Приведем также некоторое количество высказываний, иллюстрирующих употребление показателей связи:

1) *йеинг па:н сга:л' гам̲нит нынг чарийа: рапас' на:нг* ***Той*** *чпа:с' + ла:с'* [мы-*перфектив*-знать-мысль-и-поведение-*принадлежность*-девушка, девочка-***Той***-ясно] «Мы хорошо знаем ее мысли и характер».

2) *кхит + кхам дхвеи ка:р нех̲* ***Той*** *пхчит + пхчанг' джа: + ди: + пампхут* «старался делать это дело в высшей степени тщательно».

3) *га:т' бень + читт дадуал йак на:нг* ***Той*** *ри:к + ра:й ди: + пам̲пхут* [он, она-довольный-получать-брать-девушка-***Той***-радоваться-в высшей степени] «Она с большой радостью приняла девушку».

4) *на:нг ка па:н джрак нау* ***й"а:нг*** *сруал джа: + муай + нынг анак + мча:с' лкхон нех̲* [Девушка-*усилительная частица*-*перфектив*-находить убежище-жить (где-л.)-*й"а:нг*-легкий, приятный-с-хозяйка-театр-этот] «И девушка легко/с готовностью согласилась пожить у хозяйки театра».

5) *брах̲ + бхируН чанг'ур* ***й"а:нг*** *кхла:м̲нг* «Дождь лил как из ведра».

6) *ва: джхар чхкынг* ***да:м̲нг*** *бхлеч суар...* [она-стоять-неподвижно-*да:м̲нг*-забыть-спрашивать] «Она стояла не шевелясь, как вкопанная, совсем забыв спросить...».

Элементы ***Той***, ***й"а:нг*** в сочетании с предикативом часто могут заменять друг друга. Элемент ***да:м̲нг***, как было показано ранее, выполняет также функцию экспрессивно-эмоционального показателя. В русском переводе примера 6 это передается употреблением слова «совсем» (забыв). Таким же образом, например, ***Той*** *дык + бхнэк* «со слезами на глазах/в слезах» и *да:м̲нг дык + бхнэк* «весь в слезах».

Д. Выражение связи между высказываниями

Союзы: *Тэл, брох̲, Теимпи:, дох̲, бит + мэн + тэ, Той, крэнг(ло), п"ун-тэ = тэ = п"эн, пеи = пеи + син + джа: = пеи + прасин + джа: = прасин + пеи, ка:л + пеи, тхви: + пеи, тхви: + ка, мак + би:, деип, сым, кум̲ + тэ...кум̲ + и:, кум̲ + и:, да:л' + тэ, дам̲ра:м̲, пи: + Ту:ч + джа:, ры:, ры: + ка, хеий, нынг, хеий + нынг, тха:, тэ + тха:, ой + тэ, су:м-пи: + тэ, тпит, па:н + джа:, мун + нынг, крой/крой + би:, крой + бел + Тэл, лух̲, ка:л + На:, ка:л* (ПодСка).

Союзные слова: *руач, панда:п' + би:, панда:п' + мак, пантич + мак/дау, та + мак, брам + да:мнг, хету + тэ, Ту:ч + нех/нох, млох + хеий, хету + нех* (+ *хеий*), *муай + срапак'* (ПодСка).

Союзы, как известно, делятся на сочинительные и подчинительные.

Сочинительные союзы: *хеий, нынг, хеий + нынг* «и», *брам + да:мнг* «и/а также», *ры:/ры: + ка* «или». Примеры:

1) *брах + санггх ньаньым слу:т + пу:т* ***хеий*** *са:к + суар мак кхньм* «Монах мягко улыбнулся и спросил меня».

2) *кхньум а:ч сТа:п' па:н кхлах + кхлах брох бха:са: тхай* ***нынг*** *Ла:в праха:к' + прахэл гна:* «Я немножко понимаю, потому что тхайский и лаосский очень похожи».

3) *ма:н памнанг на:м анак + мта:й* ***брам + да:мнг*** *ма:литэй дау рас' э бхнам бень* «Он хочет отвезти меня и/а также тебя жить в Пном-Пень».

4) *анак да:мнг нох ой дау + джа: тхланг' джа: га* ***ры:*** *джа: ква:к' па:н* «Они смогли бы заставить свидетелей быть глухими, немыми или слепыми».

5) *нэ бхлеи де ры:? Па:н + джа: мин гхеинь йеинг мак Тал'...* ***ры: + ка*** *тхланг' дау хеий?* «Эй! Ты что, дурак? Не видишь что ли, что я пришла? Или ты оглох?»

Подчинительные союзы. Высокую частотность имеет союз ***Тэл***. Он присоединяет придаточные определительные предложения. Примеры:

1) *...джа: + муай + нынг анак + дос ча:с'* ***Тэл*** *ма:н би: мун мак сра:п'* [...вместе с-заключенный-старый-который-иметься-от-раньше-*из прошлого к настоящему моменту*-уже] «...вместе с прежними заключенными, которые уже находились (там) раньше (в течение какого-то времени из прошлого к моменту речи)...»

2) *...нау кпэр пхлу:в* ***Тэл*** *чень дау + ка:н' араньа + прадес* «...около дороги, которая шла в направлении Аранья-прадес».

Время (выражение смысла «когда»). Для выражения смысла «Когда...» в кхмерском языке имеется много способов:

1) ***кхаНа Тэл*** *кхньум камбунг + тэ слунг + а:рамман...* ***сра:п' + тэ*** *ма:н па:т + Тай муай мак дах сма: ...*[момент-который-я-*длительность*-опускаться-настроение...вдруг-иметься-ладонь-приближаться-хлопать-плечо] «Когда я так уныло сидел..., вдруг кто-то похлопал меня по плечу».

2) ***ка:л + На:*** *гхеинь мукх ку:н пурас у:пук ма:н читт + а:Нит нынг сраЛа:нь'...* «Когда (время-которое) отец увидел детей, он почувствовал жалость и любовь...»

3) *дау Тал' ди: + ва:л* ***ка:л + На:*** *хеий стри: + памреи чех + тэ Нэ + на:м на:нг...* «Когда они вышли в поле, служанка продолжала вести ее...»

Союз ***ка:л + На:*** способен помещаться на конце придаточного предложения, и это имеет место довольно часто.

4) ***кнунг бел Тэл*** *кхньум камбунг + тэ Тек сра:п' + тэ ма:н пангвич муай хеир мак джрух кхбук би: мукх* «Когда (в-время-которое) я лежал... вдруг перед моим лицом упал узелок».

5) ***лух*** *дхам ка:л + На: ка + та:мнг рак рыанг геч + Тох + Тай би: прабандх Теим* [когда-большой-время-какое-***ка + та:мнг***-искать-повод-избежать + отделаться-от-жена-первоначальная] «Ну а когда станет большим человеком, то начинает искать повод, чтобы отделаться от старой жены».

6) ***лух*** *бхнья:к' Тынг кхлуан винь сра:п' + тэ лы:су:р...* «Когда проснулся, то услышал звуки...»

Элемент ***лух*** единственный, который не является лексическим элементом, т. е. аналогичен соответствующим единицам европейских языков *когда*, *when*, *wann*, *quand*.

7) *Тэл нынг Так ху:т каммасиддхи амби: джан На: муай па:н нох* ***лух + тра: + тэ*** *прайоджан са:дха:раНа* «Человек может быть лишен собственности, только когда она представляет общественную пользу...»

8) ***ка:л + пеи*** *пракап ка:р руач + среч + хеий да:мнг би:р + на:к' панг + п'у:н ка + та:мнг рак па:й а:срай* [когда (время + если)-заниматься-дело, работа-заканчивать + заканчивать + *завершенность*-уже-все-два-*сч. слово*-старший + младший (брат/сестра) *ка + та:мнг*-искать-еда, рис-есть] «Когда они закончили домашние дела, они пошли перекусить».

9) ***ка:л*** *брах + сурийа: рах сраЛах хеий кума:р да:мнг би:р ка ча:п'...* «Когда взошло слонце, дети начали...»

10) ***ка:л*** *кхньум дау праЛанг йак саньньа:патр ту:ч би: леик мун нох кхньум дау крой ге* «Когда я в прошлый раз пошла сдавать экзамен, я пришла после всех».

В примерах 9, 10 значение «когда» выражается просто словом *ка:л* «время», т. е. [время-солнце-вставать-уже...], [время я идти сдавать...]. Это является яркой иллюстрацией того, что в кхмерском языке лексические и так называемые грамматические способы выражения значений равноправны и их разграничение часто бывает затруднительным, а часто вообще не нужным.

Временная зависимость ситуаций выражается также смыслами «прежде чем», «после того, как», «с тех пор(как)», «пока», «до тех пор, пока».

11) *Тэ* ***мун + нынг*** *нийа:й нех энг па:н меил на:Лика:...* «Но прежде чем говорить это, ты посмотрела на часы...».

12) ***крой Тэл*** *а:срай + па:й + лнга:ч хеий мта:й нынг ку:н да:мнг пи: + на:к' па:н анггуй са: + санг ленг би: нех би: нох* [после-который-есть-еда, рис-вечер-уже мать-и-дети-все-три-*сч. слово-па:н*-сидеть-беседовать-делать что-л. для развлечения-о-это(т)-о-то(т)] «После того как поужинали / Поужинав, мать и дети (все трое) сидели и болтали о том о сем».

13) ***крой бел Тэл*** *дхвеи джа:панакичч ма:та: на:нг руач та: муанг су:м ой...* «После того как (после-время-которое) ее мать похоронили, дед Муанг попросил...»

14) ***та:мнг би:*** *па:н ва: мак кхньум па:н дху: + сра:л чреин На:с'* [начиная-с-*па:н*-он, она, они-приближаться, приходить я-*па:н*-легкий + легкий-много-очень] «С тех пор как она пришла (жить у нас), мне стало гораздо легче (жить)».

15) *теи йеинг тру:в ча:м* ***да:л' + тэ*** *мна:к' + мна:к' ча:с' сак' ску:в кхнанг конг дау* [*вопросительная частица*-мы-должны-ждать-доходить до-каждый + каждый-старый-волосы-седой-спина-согнутый-*завершенность* и *продолжаемость в будущее*] «Это что же, мы всё так и должны сидеть тут и ждать (до тех пор) пока не состаримся?!» (станем старыми, седыми, сгорбленными).

16) *...су:м дхвеи джа: ку:н + лкхон джа: паНТох + а:санн син* ***дамра:м*** *нынг па:н дау Тал' срук у:бук + мта:й* «...временно поработаю в театре, пока не смогу поехать на родину».

17) ***дамра:м*** *брах пра:с йеинг кла:й кхлуан дау джа: прет дау хеий* «Пока бог поможет, так мы уже подохнем!»

18) ***дамра:м*** *кхньум чень би: бедй мак винь панг мукх + джа: рак пра:к' динь...* «Пока я буду в больнице, ты сможешь достать денег, чтобы купить...» (*букв.* «пока я выйду из...»).

19) ***дамра:м*** *джих сиклу: Тал' бедй меил дау прахэл джа: Та:ч' кхйал' сла:п' хеий* «Пока будем ехать в больницу, я умру!»

20) *та: Муанг меил на:нг би: крой* ***раху:т да:л' + тэ*** *на:нг чень пхут би: ватт* «Дед Муанг следил за девушкой до тех пор, пока она не вышла из храма».

21) *теи йеинг тру:в ранг' + ча:м Тал' бел На: диат ры: муай ка ча:м* ***да:л' + тэ*** *мна:к' + мна:к' ча:с...* «Да сколько же мы можем ждать?! Ждать до тех пор, пока не состаримся...»

22) *на:нг джхар самлак' мак рак пурас да:мнг би:р* ***да:л' + тэ*** *буак нох пат' кпа:л му:ту: дау па:т'* «Она стояла и смотрела на них, пока они не повернули (мотоциклы) и не уехали».

23) *ге си:вилай джрул + хуас* ***да:л' + тэ*** *лэнг ста:п' ма:та: + пита:* «Да! Они уж такие "передовые/культурные", что перестают слушать родителей!»

24) *джан джа:п' чод На: ка Той тру:в дук джа: дук джа: манусс ит дос* ***Тара:п + На:*** *тула:ка:р мин да:н' ка:т' дос джа: + стха:бар* «Вся-

кий подсудимый должен считаться невиновным до тех пор, пока суд не вынесет решение о его виновности».

Элемент ***дамра:м*** употребляется при первом из двух действий, которые к тому же более или менее параллельны; ***да:л' + тэ*** относится ко второму действию и обозначает его начальную фазу.

Имеется элемент, который, наряду с временем, выражает логическую связь действий-состояний. Это — ***деип.***

1) *ми:нг нау джаджэк гна: джа: + муай борэй нынг судхи: прахэл 1 м"онг* ***деип*** *ла: дау пхдах* «Тетушка проговорила с Борэем и Сотхи около часа, а потом/и тогда, попрощавшись, отправилась домой».

2) *ва: у:с песет паньчу:л ронг + ратх + йант* ***деип*** *Леинг дау леи пхдах* «Он завел мотоцикл в гараж и (тогда/потом) поднялся в дом».

3) *лок панг'анг' самТи:* ***деип*** *панта* «Он помолчал, а потом продолжил».

4) *снгиам муай сандух* ***деип*** *чхлеий Леинг* «Помолчал немного и ответил».

Как видно по переводам, значение ***деип*** иногда может быть передано союзом *и*; возможно также передать его значение и с помощью *и только тогда/и только после этого.*

Союз *тха:*. Этот элемент этимологически восходит к глаголу «сказать». Он вводит придаточные предложения, зависимые от глаголов типа «думать, говорить, знать, решать», т. е. он соответствует русскому союзу «*что*».

1) *ге гыт* ***тха:*** *чпа:с' + джа: сукха: ма:н грох + тхна:к'* «они подумали, что с Сокха наверняка случилось несчастье!»

2) *панг самреч читт* ***тха:*** *тру:в + тэ дау джа: + Та:ч' + кха:т* «Я решил, я обязательно должен идти».

3) *чамнэк серийа:т на:нг сдеир па:т' сма:рти: дау хеий мак нык* ***тха:*** *о! нех хеий саччa: рапас' пурас!* [что касается-Серийат-девушка-почти, чуть не-терять-сознание-*завершенность*-начинать-думать-сказать-о! это-*эмфатический элемент*-истина-мужчина] «А Сорейат, так она чуть не потеряла сознание, и подумала: Вот она — суть мужчины!»

4) *мна:к' + мна:к' санггхеим* ***тха:*** *нынг па:н джа:н' Ти: + гок винь хеий* [один + *сч. слово* для людей + один + *сч. слово* для людей-надеяться-сказать (= «что»)-*будущее время-па:н*-наступать (на что-л.)-земля + сухой, суша-обратно-*завершенность*] «Каждый надеялся, что он еще вступит на землю» (...сможет вступить...) (имеется в виду «на материк», так как они находятся на острове).

Причина

брох, Той, Той + са:, тпит, памНа:ч', па:н + джа:, мак би: «потому что, так как, поскольку, (вот) поэтому(-то), из-за того что».

1) *кхньум а:ч сТа:п' па:н кхлах + кхлах* ***брох*** *бха:са: тхай нынг Ла:в праха:к' + прахэл гна:* «Я немножко понимаю (по-тхайски), потому что тхайский и лаосский очень похожи» (слова лаосца).

2) *сраНох й"а:нг мтеч гра:н' + тэ ралык* ***брох*** *дхла:п' гхеинь* «Чего жалеть? Вспоминать, конечно, буду, потому что привыкла видеть тебя».

3) *мукх мин саппа:й* ***брох*** *мин чанг' гхла:т би: срук* «Невеселый, потому что не хочу уезжать».

4) *ра:три: нех анак + камлох бум лак'бхла:м де* ***би: + брох*** *дуккх Тэл...* «Этой ночью юноша не мог сразу уснуть, потому что горе, которое...»

Данный союз существует в двух формах — ***брох*** и ***би: + брох***. Он употребляется также в сочетании с усилительным элементом ***тэ***.

5) *...еи ка:р гма:н х"а:н тхнгу:р тха: ктау тха: хат' ангка:р чод тха: кхма:мнг* ***брох + тэ*** *кхма:мнг гы: кхмоч нох энг* «...работали, не смея пожаловаться на жару или усталость, а то "организация скажет", что ты враг, а враг — это значит труп!» (потому что враг — это значит труп).

6) ***брох + тэ*** *а:Нит хнынг хеий деип...* «только потому, что очень жалеем (тебя), вот и ...».

7) *...дхвеи ка:р джа: каммакар бум кеит де* ***Той*** *кхньум гма:н камла:мнг грап' + гра:н'* «...работать рабочим я не могу, потому что/так как у меня недостаточно сил».

8) ***Той*** *ас' камла:мнг бек кхньум ка ланг' + лак' дау* «Так как я очень устал, я сразу уснул».

9) ***Той*** *Тынг тха: кхньум джа: джан + джа:ти + Ла:в...* «Зная/Так как знал, что я лаосец...»

10) *...****Той*** *га:т' ка:н' упосатх мин Тэл кха:н Леий* «...так как она соблюдала обряды, никогда не пропуская/не игнорируя их».

11) *...бхлеч лок да:мнг би:р* ***Той*** *па:н пуНй дхам...* «забывают родителей, потому что стали большими людьми».

12) *буак йеинг тру:в ранг грох* ***Той + са:*** *па:ра:мнг ча:п'* «Мы попали в беду/нам грозит опасность из-за того, что французы захватили...»

13) ***Той + са:*** *ма:н ка:р + Нэ + на:м* «Из-за того, что мне помогали/мной руководили.../ благодаря тому, что...»

14) *джуан ка:л ка бум па:н пхса:й сох* ***Той + са:*** *кхлым + са:р ры: аттхарас бум па:н самреч та:м сечкТи: + тру:в + ка:р рапас'* «...иногда не выпускали в эфир, потому что содержание и стиль не соответствовали/отвечали требованиям...»

15) *рапар рак с"и: па:н пхал* ***Той + са:*** *тэ ме + джа:нг дхам + дхам...* «Работа стала давать результаты только благодаря тому, что мастер...»

16) *йап' нех гна: нынг энг ас' камла:мнг Ту:ч гна:* ***тпит*** *деип + нынг мак би: бхнам-бень На:* «Сегодня мы с тобой сильно устали, потому что только что приехали из Пном-Пеня».

17) *бу: ча:т' + дук энг Ту:ч джа: ку:н + кмуай бит + бит* ***тпит*** *п"а: энг нынг бу: йеинг би: кменг джа: митт...* «Ты для меня как родной, потому что твой отец и я с детства были друзьями».

18) *тру:в тэ кхньум памбень читт лок да:мнг би:р* ***памНа:ч'*** *лок кхам чиньчим мак...* «Приходится выполнять волю родителей, а то ведь они растили меня...» (*букв.* «по причине того, что / в силу того, что / потому, что»).

19) *да:мнг нех* ***мак би:*** *на:нг гма:н мта:й* «Всё это из-за того, что у нее нет матери».

20) *прахэл джа:* ***мак би:*** *анак + дос найопа:й кеин чамнуан чреин бек* ***па:н джа:*** *медхи:ви: кхмэр та + в"а: да:м + жа:р...* «Наверно, из-за того/потому, что политических заключенных было так много, адвокат-кхмер потребовал...»

Перечисленные элементы можно считать синонимичными, хотя, возможно, какие-то тонкие семантические оттенки у них есть (ср. «потому что», «так как», «поскольку»).

21) *хету нех хеий* ***деип*** *кхньум камНат' ой ге нау + ленг канлэнг йеинг* [причина-эта-*хеий*-поэтому-я-решать-*показатель каузатива*-он/она/они/некто-гостить-место-мы] «Вот поэтому-то я и решила оставить его погостить у нас».

22) ***па:н джа***: *у:бук энг х"а:н птеджньа: й"а:нг нех* [вот поэтому-отец-ты-сметь-обещать-образ-этот] «...вот поэтому отец и решился дать такое обещание».

23) *энг гма:н пхдах + сампэнг де ры:* ***па:н + джа:*** *мак Тек нау ди: + нех и:чынг?* «Тебе что, негде жить? Поэтому ты и спишь здесь, да?»

24) *на:ди: анак + энг джа: с'и: нынг йеинг?* ***Па:н + джа:*** *мин рат' мак дадуал...* «Ты что, забыл, кто ты тут есть?! Что не бежишь встречать...?»

Не вполне ясно, следует ли считать элементы, выражающие смысл «*поэтому*» в примерах 21–24, союзами. Бесспорно, что они вносят значение условности и по смыслу являются синонимами союзам условия. (Ср., например, *Он не пришел, потому что заболел* и *Он заболел, поэтому не пришел.*)

Цель

1) *...****Теимпи****: нынг панта ка:р + сикса: та + дау + диат* [чтобы-*будущее время*-продолжать-учеба-продолжаться + удаляться + еще] «...для того, чтобы продолжить учебу».

2) *млех сам нынг тру:в ча:к + чол видйа:лай* ***Теимпи:*** *нынг мак джуай камла:мнг у:бук + мта:й винь* [*млех*-быть подходящим, соответствующим-*показатель предикатного актанта*-дожен-бросить, покинуть-лицей-чтобы-приближаться-помогать-сила-родители-обратно] «Да! Так значит / так что придется бросить учебу и вернуться (домой), чтобы помогать родителям».

3) ...***Теимпи:*** *ой па:н дха:т' + дхам чха:п'* [...чтобы-*показатель каузатива-па:н*-толстый-большой-быстро] «...для того, чтобы быстрее становились толстыми»: речь идет об откармливании свиней).

4) *тру:в ранг' + ча:м бел + вела: тхми: мак + Тал'* ***Теимпи:*** *чу:л + руам кнунг чалана: + та + с"у: та + дау + диат* [нужно-ждать + ждать-время + время-новый-приближаться + достигать-чтобы-входить + объединяться-движение + бороться-продолжаться + удаляться (в будущее) + еще] «Нужно (пока) подождать, вот когда наступит другое время, тогда можно будет опять продолжить борьбу» (*букв.* «наступит... чтобы продолжать»).

Условие

1) ***пеи*** *пти: ма:н прабандх кра винь сри: ча:м тэ джу:т дык + бхнэк дау* [если-муж-иметь-жена-бедная-*противопоставление действий/состояний*-женщина-ждать-только-вытирать-слезы-*дау*] «Ну а если уж жена из бедной семьи, ей остается только вытирать слезы».

2) ***пеи*** *мин дау нау э + Нох теи энг чанг' дау э + На: винь* [если-не-направляться -жить-там-*вопросительная частица* ты-хотеть-направляться-куда-*винь*] «Если не собираешься жить там, то куда же тогда пойдешь (жить)?» (то где же собираешься жить).

3) *ча:н'На: сангса:р энг* ***пеи*** *джа: ку:н + сри: бу: винь бу: саппа:й читт* ***мэн*** [Чанна-суженая-ты если-быть-дочь-дядя (= «я»)-*винь* дядя-рад-действительно] «Вот если бы Чанна, твоя невеста, была моей дочерью, вот уж тогда я был бы рад!» (говорящий противопоставляет Чанну собственной дочери).

4) ***пеи*** *ге мин нийа:й рак ка ой тэ па:н гхеинь мукх дау чух* [если-он, она, они-не-говорить-искать *усилительная частица-показатель каузатива-усилительная частица-па:н*-видеть-лицо-*продолженность в будущее-показатель уступительности*] «Пусть даже она и не заговорит со мной, но хоть увижу ее».

В высказывании присутствует элемент ***ой тэ***, который вносит значение уступительности.

5) ***пеи*** *гма:н брах + а:дитй де нау леи Ти: нынг траджа:к'* «Если бы не было солнца, на земле было бы холодно».

6) ***пеи прасин джа****: га:т' лак' драбй + рапас' ка мукх + джа: мин сес + сал' п"унма:н Леий* [если-он-продавать-имущество-*усилительная*

частица-наверняка-не-оставаться-сколько-*усилительная частица*] «Если он распродаст имущество, то ведь наверняка (у него больше) совсем ничего не останется».

7) *муай диат* ***пеи прасин джа:*** *ма:н анак + срук нау джит ка ганг' + тэ бхин кэв чэх пангвил а:йатана* «А к тому же, если бы кто-нибудь и оказался рядом, то от страха не стал бы вмешиваться».

8) ***прасин пеи*** *джа: пу:пхават мэн энг мин тру:в йам сок де* «Даже если это и был Бопхават, ты не должна расстраиваться и плакать».

В примерах 7, 8 тоже ощущается значение уступительности, однако оно не имеет формального выражения, и зависимые предложения здесь являются условными придаточными.

В условных предложениях не различается реальность/нереальность условия. Так, высказывание 5 может иметь смысл «если не будет солнца, то на земле будет холодно». Пример 8 тоже можно понимать «Даже если бы это и был...». В примере 3 нереальность условия очевидна.

Все союзы являются синонимами.

Имеется союз, который передает смысл «если бы не».

1) *о! буддхо-еий!* ***пеи + кум + тэ*** *+ па:н ку:н би:р + на:к' гра:н' памбхлеч дуккх* ***прахэл + джа:*** *кхньум мин па:н рас' мак Тал' сабб + тхнгай нех де* [о! Будда! если + бы + не-дети-два + *сч. слово*-достаточно-забывать-горе возможно, пожалуй-я-не-*па:н*-жить-приближаться-достигать-все + дни-эти-*усилительная частица*] «О Господи! Если бы не дети, которые помогают мне забыть горе, то, пожалуй, и не дожила бы до этих дней».

2) ***пеи кум тэ*** *ма:н рыанг пэп нех кеит Леинг* ***прахэл*** *кхньум гма:н ва:сна: сга:л' пхдах рапас' ма:ла: де* «Если бы не произошла такая история/Если бы не этот случай, то я, пожалуй, и не побывал бы у тебя дома».

3) *ка:л би: йап' минь* ***пеи + кум + тэ*** *чайТанй л'а ма:н бхлианг дхам а:ч ой луач тхай ду:к чень па:н* ***млех + сам*** *бу: ры:с тру:в джа:п' кхнох джа: + муай кхньум нынг митт чанд среч дау хеий* «Так прошлой ночью, если бы не повезло, что был такой сильный дождь и мы смогли незаметно отплыть, то нас всех — и дядюшку Рыха в том числе, точно арестовали бы».

4) ***кум + тэ*** *ма:н гуН на:лика: Тэл у:н лап ла:к' джа: йу:р мак хеий* ***млех*** *у:н сла:п' та:м бук па:т'* «Если бы не часы, которые я так долго прятала, то я погибла бы, как и папа».

5) ***кум + тэ*** *па:н бопхават джуай рак джхмох ой* ***кум + и:*** *сынг + тэ кха:н праЛанг ка мин Тынг* «Если бы Бопхават не нашел мое имя (в списке), то наверняка пропустила бы экзамен!»

6) *нех брох + тэ у:н джа: прабандх панг* ***кум + и:*** *у:н мин бипа:к аньджынг де* «Это только потому, что ты моя жена, а то тебе не пришлось бы так тяжело!»

Здесь левая часть опущена: подразумевается «если бы ты не была моей женой, то...».

7) ***пеи кум* + *тэ** па:н ва: **ка** йеинг бипа:к нынг рак па:н пхдах*... «Если бы не он, то нам было бы трудно найти дом, где жить...»

8) ***пеи кум* + *тэ** па:н гуН паТиватт рамТох йеинг сма:н тэ панг Сутхи мак джуап йеинг ры:?* «Если бы не революция, которая освободила нас, думаешь, Сотхи встретил бы нас?»

Во второй части высказывания употребляются элементы *кум* + *и:*, *прахэл*, *млех*, *млех* + *сам*, *ка*. Первый является нейтральным и соответствует русскому «(если бы не...), то...»; второй выражает значение типа «..., то, пожалуй/может быть, и...»; последние три передают значение уверенности (...то уж наверняка бы/точно бы...).

В примере 8 правая часть не имеет никакого показателя.

Противительность («но, однако»). Это значение выражается синонимичными элементами ***тэ***, ***п"унтэ***.

1) *ка:р + пох + чхнот мин гра:н' + тэ джа: сиддхи п"уННох де* ***тэ*** *джа: ка:таббакичч рапас' йеинг пханг Тэр* [выборы-не только-быть-право-только-*усилительная частица* но-быть-долг, обязанность-*принадлежность*-мы-*пханг*-тоже] «Участие в выборах — это не только наше право, но и обязанность тоже».

2) ***п"унтэ*** *Той Тынг тха: кхньум джа:...* «Однако зная, что я...»

Уступительность

1) ***дох*** *гхла:н кТи: бум гхла:н кТи: мТа:й тру:в тэ дадуал парибхог та:м панда:л' дау чух* «Голодна она или нет, она обязательно должна была поесть» (*букв.* «хоть голодна, не голодна...»).

2) *ча:м тэ меил дау кхмэр нех мин чех лак' кхлуан ой нар + На: де* ***дох*** *ма:н пра:к' ла:н ка Той* «Вот посмотришь, я не такой кхмер, который продастся кому бы то ни было, будь у него хоть миллион».

3) ***дох* + *джа:*** *на:нг кхам ангвар й"а:нг На: ка ит амбеи* «Хоть она и уговаривала (мать), все было бесполезно / Как она ни уговаривала...»

4) *ва: ка:п' + самла:п' гма:н тра: + праНи:* ***дох*** *прус* ***дох*** *сри:* «Они убивали без разбору, хоть мужчина, хоть женщина/будь ты... или...»

5) ***дох* + *пи:* + *джа:*** *на:нг мин су:в чех Теир нау леи чха:к* ***ка бит мэн тэ*** *ва:...* «Хотя она еще не совсем хорошо умела двигаться на сцене, но она...»

В данном примере имеет место рамочная констукция: оба выделенных сочетания имеют значение «хотя».

6) *Ту:ч + нех* ***дох + пи:*** *йеинг ма:н сечкТи: + кла: + ха:н йеинг ка...* «Поэтому хоть мы и храбрые люди, мы...».

7) *Грап' амбеи Тэл анак па:н прабрыт* ***дох + пи:*** *анак Тадэй мин па:н Тынг ка кхлуан энг па:н Тынг Тэр* «Всякие-всякие вещи, хоть их никто другой не знал, он знал все равно».

8) ***Бит + мэн + тэ*** *на:нг нау кменг на:нг чех бича:рНа: Ту:ч джа: манусс ча:с'* «Хоть она была еще совсем молоденькая, она рассуждала как взрослый человек».

Здесь элемент *бит + мэн* выступает самостоятельно, в отличие от примера 5.

9) ***тхви: + пеи*** *дхла:п' ма:н джхмох джа: прабандх га:т' кнунг рапап Пол Пот* ***кТи:*** *хеий гра: нех йеинг чэк пхлу:в гна:* «Хотя я и считалась его женой при Пол Поте, теперь мы идем каждый своей дорогой» (усиление значения *хотя и* создается употреблением элемента *кТи:*).

10) ***тхви: + пеи*** *праджа:джан ит па:н прунг + приап данг' + джай са...ге срава: па:н грап' ваттху джа: крама:, камсэнг...* «Хотя люди не приготовили белые флаги... они хватали любые предметы — косынки, полотенца...»

11) *кхньум* ***тхви: + ка*** *мин гхеинь пурас мна:к' чанг'ул мак чамбуак йеинг нох тэ сма:н тэ ге нийа:й рак анак + пеик* «Хоть я и не видела, что тот человек указывал на нас, но он точно сказал что-то водителю/ Я вообще-то не видела, чтобы тот...»

12) ***дох + пи: + й"а:нг + На: + ка + Той*** *ка буак + йеинг тру:в + тэ та + с"у:...* «Как бы то ни было / А хоть бы и так, но мы должны бороться...»

Элемент ***крэнг*** (***+ло***). Он является глаголом «опасаться, бояться, что». В соответствии со своим значением он употребляется в функции союза, т. е. связывает две ситуации и, соответственно, два высказывания, выражая значения типа «..., а то.../а вдруг.../как бы не...».

1) *кума:р па:н дау суар анак + сри:* ***крэнг*** *ма:н тру:в + ка:р пхньеи рапас' авэй дау ку:н* «Он пошел спросить у тетушки, не надо ли ей что-нибудь послать сыну» (а вдруг ей надо...).

2) *дук тхна:м леп чух митт + на:ри: кхньум дау винь хеий* ***крэнг*** *ге рак кхньум* «Ну, на, принимай лекарство, и я пойду, а то как бы меня не хватились».

3) *де,* ***крэнг*** *кхлуан чраЛам де Тынг?* «Не-е-т! Боюсь, ты ошибаешься/ А вдруг ты...»

4) *кум нийа:й лы: кла:мнг бек* ***кхла:ч крэнг*** *га:т' лы:* «Не говори так громко, а то она может услышать!»

Здесь использовано сочетание двух элементов. Элемент *кхла:ч* имеет значение «бояться (кого, чего-л.), испытывать страх».

Несмотря на свое значение («опасаться»), элемент употребляется и в таких случаях, когда ожидаемая ситуация имеет положительный характер.

5) *кхам ой ас' муай ча:н нех дау* ***крэнг*** *ма:н камла:мнг* «Постарайся съесть всё, чтобы набраться сил» (а вдруг наберешься...).

6) *...йак кмуай + сри: дау пи: + па:ч' чиньчым* ***крэнг*** *ма:н самНа:нг дау мукх* «...забрать с собой племянницу, а вдруг ей выпадет счастье».

7) *пра:п' кхньум пханг* ***крэнг*** *кхньум джуай па:н кхлах* «Расскажи мне, а вдруг я смогу помочь».

Союзные слова

Имеются элементы, которые выражают связь двух ситуаций, но не могут считаться союзами. Одним из оснований такого мнения выступает то, что высказывания, обозначающие связываемые ситуации, не образуют единое сложноподчиненное предложение. Каждое из них может быть отдельным предложением.

Руач, *панда:п' + би:*, *панда:п' + дау/мак*, *пантич + мак/дау/диат*, *та + мак*, *хету + тэ*, *хету + нех* (+ *хеий*), *Ту:ч + нех/нох*, *млох + хеий*, *муай + срапак'* (ПодСка).

Примеры:

1) *ге дхвеи аньчынг + аньчонг#* ***млох + хеий*** *сечкТи: + джхы: + ча:п' кеит ма:н Леинг нау кнунг груаса:* «Они делают и так и этак. Поэтому в семье начинаются раздоры и неприятности».

2) *тру:в тэ дау джа: Та:ч' + кха:т* ***Ту:чнех хеий*** *деип панг мак ла: у:н* «Идти надо обязательно. Поэтому/ Вот поэтому я и пришел проститься с тобой».

3) ***хету + нех*** *гуар тэ панг лах + панг' гамнит Тэл...* «Поэтому (причина эта) тебе надо отказаться от мысли...»

4) *панг самреч читт руач дау хеий...* ***мй"а:нг диат*** *гуар тэ у:н бйа:й-а:м...* «Я решил окончательно. А к тому же тебе следует постараться...».

5) ***та мак*** *сисс да:мнг + Ла:й ка чень пхут би: пхдах...* «Затем/Тогда/ После этого студенты вышли из дома и...»

6) ***крой мак*** *мин па:н п'унма:н м"онг пханг ге па:н на:м кхньум...* «Потом/После этого не прошло и нескольких часов, и меня повели...»

7) ***пантич мак*** *канлэнг нох ка дау джа: снга:т' + джхынг* «Вскоре в том месте стало тихо и спокойно».

8) ***пантич диат*** *панг нынг Судхи: дау джуап митт + бхактр...* «Через некоторое время (*букв.* «немного еще») я и Сотхи пойдем встретиться с другом...»

9) *на:й джхап' снгиам джхар самлынг ма:т' два:р...* ***панда:п' мак*** *леч йувана:ри: муай ру:п...* «Юноша остановился и стоял, смотрел на дверь дома. И тут/ Через некоторое время появилась девушка...»

10) *на:нг леик Тай меил на:лика:* ***руач*** *чхлеий дау мта:й тха...* «Она подняла руку, посмотрела на часы и только после этого ответила матери/ потом ответила.../и только тогда ответила...»

11) *...кума:р чу:л дау ка:н' пандап' пра:с кхлуан дау леи кандел бхнэк рамбэй меил...* ***руач ка*** *ньаньым й"а:нг снгуат* «Юноша ушел в комнату, лег на циновку, стал смотреть на... и/а потом грустно улыбнулся».

12) *кума:р да:мнг нох трачиак рамбэй дау транг' су:р* ***муай срапак'*** *джхмох кума:р камсат' ка па:н кхча:т' + кхча:й бень ди: + дхла: са:ла:* «Все они слушали человека, оглашавшего список, и вот прозвучало имя нашего юноши».

13) *у:н й"а:п' джа:нг нех ра:п' ба:н' Танг* ***тхэм + да:мнг*** *ху:р дык + бхнэк диат пханг* «Мне было в тысячу раз тяжелее тогда. Так что плакала все время!»

14) *...канлэнг Тэл дхла:п' нау#* ***и:лу:в + нех*** *мак пра:с + бра:т' пэк чень би: гна:* «...место, в котором они жили много лет. А теперь вот приходилось покидать его».

15) ***иЛу:в*** *чанг' ой кхньум нийа:й пэп На: винь* [теперь-хотеть-*показатель каузатива*-я-говорить-вид, способ, образ-какой-*винь*] «Ну а как же ты хочешь, чтоб я говорил?!» (если не так, то как же?).

Переводы показывают, что все эти элементы соответствуют наречиям и выражениям наречного характера русского языка («потом/затем/ тогда/поэтому/к тому же» и т. п.).

18. Преобразователи

Имеется группа элементов — Св1–2кл и Св3кл, которые служат для преобразования утвердительных высказываний в вопросительные, отрицательные, повелительные, запретительные, а также для выражения пожелания, просьбы, согласия. Функция этих элементов позволяет назвать их **преобразователями**.

Вопросительные высказывания

Они делятся на два типа — общие вопросы и частные вопросы. Первые в некоторых языках, например в русском, образуются без вопросительных слов, вторые — с употреблением таковых. В кхмерском языке в обоих типах используются вопросительные элементы и слова.

Общие вопросы образуются употреблением элементов Пе + ***ры: де/ ры:/де***, (***ры:***)***нау***. Сочетание ***ры: де*** буквально значит «или нет», а (***ры:***) ***нау*** — «все еще не». Примеры:

1) *анак Тэл па:н гхеинь ге дхвеи ангкар* ***ры: де?*** «Вы когда-нибудь видели, как делают рис (крупу)?»

2) *у:н брам дадуал панг джа: митт руам джи:вит* ***ры: де?*** «Ты согласна выйти за меня замуж?»

3) *порэй пракаТ + джа: бхнья:к' п"унтэ ТамНынг нех джа: усаттхадибб пампа:т' ка:р + ныай + хат' мэн* ***ры: де?*** «Ты, конечно, будешь потрясен, но эта новость будет тебе как лекарство, снимет всю усталость, ведь верно?»

4) *й"а:нг м"еч энг джуай бу: па:н* ***ры: де?*** «Ну так как? Ты сможешь помочь мне?»

Вопросы, образованные данным способом, носят довольно официальный характер, и в разговорной речи он встречается не часто (хотя, конечно, тоже вполне возможен). Обычно вопрос образуется с помощью одного из указанных элементов:

5) *на:нг ас' санггхым трым хнынг хеий* ***ры:*** «Неужели она до такой степени потеряла надежду?»

6) *энг гит дау с'эк* ***ры:*** «Думаешь ехать завтра?»

7) *мэн* ***ры:*** *А Ванн*? «Да? / Действительно, так, А Ванн?»

8) *айат! Нгуй + генг* ***ры:****?* «Аят, (ты) спишь?»

9) *у:н ит па:н лы: самленг ратх + йант* ***де ры:****?* «Ты не слышала, как подъехала машина?»

10) *...энг мин гит* ***де ры:?*** «... а ты так не думаешь?»

В примерах 9, 10 имеем вопрос к отрицательному предложению. Поэтому элемент ***ры:*** помещается после элемента ***де***, который замыкает рамочную конструкцию отрицания (о которой речь пойдет ниже).

11) *лок ум ма:н пхньеи авэй дау панг* ***де*** «Вы хотите что-нибудь послать ему, а?»

12) *лы:* ***де*** *анак + мае?* «Слышишь, мама? / Мама! Слышала, а?»

13) *энг па:н меил на:Лика: хеий* ***ры: нау?*** «А ты хоть посмотрела ли на часы?» (прежде чем говорить это)

14) *ват! ват! крок хеий* ***нау****?* «Эй, Ват! Ты уже встал?» (или еще нет?)

Положительный ответ на вопрос данного типа имеет вид Гл + ***хеий*** (*меил хеий* «Да, посмотрела»; *крок хеий* «Да, (уже) встал»). При отрицательном ответе употребляется только элемент ***нау***, что соответствует русскому «Еще нет».

Частные вопросы

Частный вопрос содержит вопросительное слово. Значение «кто» выражается сочетаниями *анак + На:* и *нар + На:* = «человек + какой». Примеры:

1) ***анак + На:*** *дхвеи мху:п ой а:срай?* «Кто готовит еду?»

2) ***анак + На:*** *джа: мча:с' чамка:р?* «Кто хозяин огорода?»

3) *на:нг джуап нынг* ***анак*** *+* ***На:*** *кхлах?* «Кого она встречает/ С кем она встречается?»

Элементы, выражающие значение «кто», употребляются так же, как определения к существительному, передавая значение «чей»:

чау срадап + чек джа: ку:н анак + На:? «Чау Сратоп Чек, он чей сын?»

Смысл «что» выражается с помощью элемента *ави:/и:* и сочетаний *Ту:ч + мТеч, й"а:нг + Ту:ч + мТеч, й"а:нг + м"еч, м"еч, й"а:нг + На:*, в которых *Ту:ч* «быть подобным», *й"а:нг* «вид, сорт, образ», *мТеч/м"еч* — вопросительное слово (с разными значениями в разных ситуациях), *На:* — вопросительное слово «какой». Примеры:

1) *нэ дхвеи* ***и:*** *хнынг?* «Э-э! Что это вы делаете?»

2) *кнунг канлэнг + риан ва: ма:н* ***ави: кхлах****?* «Что находится/имеется в классе?»

3) *га:т' нийа:й* ***ави: кхлах*** *дау на:нг?* «Что мать говорит ей?»

4) *тру:в дхвеи* ***Ту:ч мТеч*** *деип па:н сукх + саппа:й?* «Что нужно делать, чтобы быть здоровым?»

5) *на:нг па:н нийа:й* ***Ту:ч мТеч кхлах****?* «Что она сказала/говорит маме?»

6) *лух ха:л сру:в руая хеий ге дхвеи* ***й"а:нг На:*** *диат?* «Когда рис высушен, что делают дальше/потом?»

7) *чень би: пандап' мак на:нг* ***дхвеи ави:****?* «Что она делает, выйдя из комнаты?»

8) *нау пхдах на:нг па:н* ***дхвеи ави: кхлах****?* «Что она делает дома?»

9) *мта:й чу:л мак кнунг пандап' ку:н* ***дхвеи + ави:****?* «Зачем мать заходит в комнату к детям?»

10) *два:р самра:п'* ***дхвеи ави:****?* «Зачем (нужна) дверь?» (*букв.* «дверь служит делать что»).

В примерах 6–9 присутствует сочетание *дхвеи авэй* «делать + что». В примерах 6, 7 оно имеет значение «делать что». В примерах 8, 9 оно соответствует русскому «зачем», однако обратим внимание на то, что русское *зачем* фактически тоже имеет значение «что делать?».

11) *энг самреч* ***й"а:нг На:*** *Тэр?* «Ну, а ты что думаешь/как считаешь?» (*букв.* «ты решаешь как» — вопрос после сделанного предложения).

Все элементы, выражающие значение «что», могут выступать как определения к существительному, передавая значение «какой». Примеры:

1) *анак мак риан ма:н праТа:п' + праТа:* ***ави: кхлах****?* «Какие вещи у тебя есть для занятий?»

2) сукхун ма:н кирийа: **Ту:ч мТеч**? «Как ведет себя Сокхон?» (букв. «поведение какое»)

3) ва: па:н Леинг пуНй + сакти **Ту:ч мТеч**? «До каких чинов он дослужился?»

4) ва: па:н ку:н лок **На**: дхвеи джа: прабандх? «Чью дочь (букв. «господин какой») он взял в жены?»

5) джан + джа:ти кхмэр чреин рак с»и: дхвеи рапар **ави**:? «Каким делом чаще всего занимаются кхмеры?»

6) а:ха:р **На**: Тэл джа: чампанг рапас' кхмэр? «Какая главная пища у кхмеров?»

7) анак риан нау са:ла: **На**:? «В какой школе ты учишься?»

8) мху:п **На**: **кхлах** Тэл джан + джа:ти + кхмэр а:срай рал' тхнгай? «Что (букв. «еда/ блюдо какая/ое») кхмеры едят каждый день?»

9) праЛанг тхнгай **На:** хеий? «А когда экзамены-то?» (букв. «день какой»)

10) ма:н гамнит пэп **На:** ?«Ну, что ты думаешь?» (по этому поводу) (букв. [иметь-мысль-вид-какой])

11) рапар **На**: Тэл дхам джа:нг ге нау прадес кхмэр? «Какое занятие/ какая профессия самое/ая распространенное/ая в Камбодже?»

12) са:ла: анак та:мнг нау транг' **На**:? «Где (букв. «место какое») расположена твоя школа?»

13) кпа:л/ту (ма:н) ра:нг **Ту:ч мТеч**? «Какой формы голова/стол?»

14) **мТеч + ка** мак дхвеи Ту:чнех? «Почему ты так делаешь? / Ну почему же…?»

15) чух **мТеч + ка** ми:нг мна:к' нох бол тха: «А почему же вон та тетушка говорила, что…»

16) **би: брох ави: па:н джа:** гс тру:в тхэ + ракса:…? «Почему нужно беречь…?»

17) **хету авэй па:н джа:** на:нг саппа:й читт? «Почему она радуется?» (букв. [причина-какая-поэтому])

18) **хету Ту:ч мТеч па:н джа:** Сукха: мин чанг' дау нгу:т дык? «Почему Сокха не хочет идти мыться?» (*букв.* «причина подобная чему»)

19) на:нг памрунг + нынг джамра:п мта:й **й"а:нг + На: кхлах/Ту:ч + мТеч кхлах**? «Как она собирается здороваться с мамой?» (*букв.* «вид, образ какой»)

20) ге сарсеир на:нг **й"а:нг Ту:ч мТеч**? «Как они ее хвалят?»;

21) тру:в меил сиавбхау й"а:нг Ту:ч мТеч? «Как нужно читать книгу?»

22) на:нг Теир **Ту:ч мТеч** нау та:м пхлу:в? «Как она идет по улице?»

23) сисс тру:в анггуй **Ту:ч мТеч**? «Как должен сидеть ученик?»

24) на:нг Соуран бхнья:к' би: Тек нау м"онг **п"унма:н**? «В котором часу Соуран проснулась?»

25) канлэнг + риан анак ма:н два:р панг'уач **п"унма:н**? «Сколько дверей и окон в твоем классе?»

26) са:ла: + риан анак ма:н **п"унма:н** тхна:к'? «Сколько классов в твоей школе?»

27) анак (ма:н) а:йу **п"унма:н** чхна:<u>м</u> «Сколько тебе лет?» (*букв.* [возраст-сколько-год])

28) кхлуан манусс йеинг чэк джа: **п"унма:н** чамНэк? «На какие части делится тело человека?»

29) на:нг дау са:ла: + риан па:н **п"унма:н кхэ/чхна:<u>м</u>** хеий? «Сколько уже месяцев/лет она ходит в школу?»

30) кхлуан ва: **й"а:нг Ту:ч мТеч**? «Какое у него тело?»

31) суккхабха:б **й"а:нг м»еч дау**? «Ну, как здоровье?»

Примеры 30, 31 характерны тем, что не содержат глагола-сказуемого.

32) *Нау кнунг пандап' **й"а:нг Ту:ч мТеч**?* «Как в комнате?» (в смысле «светло/прохладно/уютно/...»).

Примеры показывают, что в кхмерском языке, в отличие от русского языка, вопросительные элементы чаще всего помещаются на конце высказывания.

Как видно, одному вопросительному слову русского языка, как правило, соответствует несколько кхмерских вариантов. В примерах 1–10 имеем кхмерские эквиваленты русскому вопросительному слову «что», в примерах 14–18 — эквиваленты «почему», в примерах 19–22 приведены четыре варианта «как». Значения «как» и «какой» передаются одинаково: *авэй* «что, какой», *анак + На:* «кто, чей».

В некоторых случаях вопросительное слово сопровождается элементом *кхла<u>х</u>*. Он имеет значение «несколько» и употребляется при вопросительном слове для выражения множественности: *авэй* и *авэй кхла<u>х</u>* «что», *анак + На:* и *анак + На: кхла<u>х</u>* «кто», *Ту:ч мТеч* и *Ту:ч мТеч кхла<u>х</u>* «как, какой» различаются тем, что во втором случае имеется в виду множество того, о чем спрашивается (т. е. «чего, кого, как»).

Вопросительное слово *п"унма:н* «сколько», так же как и числительные, занимает позицию либо после того слова, к которому относится (23, 24), либо перед ним (25–28). В первом случае имеет место именно счет предметов (*в школе сколько окон? 10 окон*). Во втором случае сочетание *числительное + существительное* представляет собой характеризующее другой предмет определение. Данное употребление соответствует русским прилагательным типа «трехклассная школа, трехлетний, трехчастный». Проиллюстрировать это можно на сочетании *м"онг п"унма:н* и *п"унма:н м"онг*. Первое имеет значение «Который час?» (*букв.* [час-сколький?]); второе обозначает длительность периода времени, т. е. «Сколько часов (длилось...)».

Вопросительные слова и сочетания присутствуют совместно с предлогами. Это значит, что они ведут себя так же, как существительные. Примеры:

1) *ге Тынг клин* ***Той + са: ави:?*** «Чем мы воспринимаем запах?»
2) *Тык панда:т'* ***нынг ави:?*** «Чем проводят линию?» (о линейке)
3) *ва: дау самНа:к'* ***нынг анак + На:*** «С кем он будет жить?»

Элемент ***теи*** + Пе употребляется как в общих, так и в частных вопросах. Примеры:

1) ***теи*** *на:нг нынг гит Ту:ч мТеч* «Что же ей придумать!»
2) ***теи*** *кхньу<u>м</u> дау На:* «Куда же мне идти (деваться)?!»
3) ***теи*** *йеинг тру:в ча:<u>м</u> да:л' + тэ мна:к' + мна:к' ча:с' сак' ску:в кхнанг конг дау* [*вопросительная частица*-мы-должны-ждать-доходить до-каждый + каждый-старый-волосы-седой-спина-согнутый-*завершенность и продолжаемость в будущее*] «Это что же, мы всё так и должны сидеть тут и ждать, пока не состаримся?!» (станем старыми, седыми, сгорбленными).

Повелительные высказывания

Повеление выражается неоформленным глаголом, а также путем присоединения к высказыванию определенных элементов. Некоторые из них помещаются на конце высказывания; другие — в его начале.

Пе + ***дау/мак***, ***дау + чу<u>х</u>***, ***На:***, ***чу:л*** + Пе, ***ку<u>м</u> + а:л***. Примеры:

1) *то<u>х</u> дау кнунг!* «Ну, заходи! (*букв.* «иди внутрь»)»
2) *мак панг!* «Иди (сюда), друг!»
3) *аньджеинь мак лок!* «Пожалуйста, входите, господин!»
4) *джхап' кхла:ч джхап' крэенг!* «Да перестань же ты бояться!»
5) *ча:<u>м</u> у:н гит меил син!* «Подожди, подожди! Дай подумать!»

В примерах 1–5 какие бы то ни было показатели отсутствуют. Это нормальное для кхмерского языка явление.

6) *нийа:й* ***мак*** *панг у:н ранг' + ча:<u>м</u> сТа:п'* «Ну, говори (же), я слушаю».
7) *анггуй чу<u>х</u>* ***мак!*** «Садись!»
8) *Риап + ча<u>м</u> слиак + ба:к'* ***мак*** *дау джа: + муай ум* ***На:*** «Одевайся, пойдешь со мной, ладно?»
9) *энг ча:т' + чэнг ой па:н рахас* ***На:!*** «Ну, смотри, сделай побыстрее, ладно? / ...понял?»
10) *ча:<u>м</u> у:н гит син* ***На***:*!* «Подожди! Дай мне подумать, ладно?»
11) *Та:к' джу:н ми:нг энг биса:* ***На:!*** «Поставь (фрукты), пусть тетушка поест!»

Элемент ***На:*** иногда вносит значение русского «ладно?».

12) ***чу:л*** *на:нг кум бхлеч та: муанг йак нум + п"а:мнг нынг са:ч' + крак джу:н дау га:т' биса:* ***пханг*** «Не забудь дедушку Муанга, дай ему хлеба и колбасы, пусть он тоже поест».

Элемент ***пханг*** выражает мягкое повеление, рекомендацию — типа «Пусть (он тоже поест)».

13) ***чу:л*** *энг* ***кум*** *па:рамбх нынг ка:р нех дхвеи и:* «Уж вы, пожалуйста, не беспокойтесь об этом!»

14) *меил* ***чух!*** «Смотри-ка!/ Посмотри-ка!»

15) *дау генг* ***чух*** *у:н* «Ну, ладно, иди спать, милая!»

16) *ум аньчеинь дау мна:к' + энг* ***чух*** *дук ой кмуай ча:м пхдах* ***На:*** «Вы идите одна, тетушка, а я присмотрю за домом, ладно/можно?»

17) *дук ой гна: джа: анак + кхус* ***чух*** «Ну, ладно, ладно! Считай, что мы не правы / Пусть мы будем не правы».

18) *дук ой ге джор* ***чух*** «Да ладно! Пусть она киснет тут одна!»

Элемент ***чух*** выражает мягкое повеление, иногда просьбу, иногда совет, иногда значение, подобное русскому «Гл + *ка*» (см. пример 14).

В примерах 16–18 присутствует сочетание *дук ой* «оставлять» + *показатель каузатива*. Оно вносит смысл, примерно соответствующий «Можно...» — когда высказывание относится к самому говорящему (пример 16) или «Пусть...» (во всех остальных случаях, как в примерах 17, 18).

19) *мин па:ч' де, ча:к со пхдах* ***дау!*** «Не нужно! Запри дом на ключ!»

20) *нийа:й ой транг'* ***дау*** *меил!* «Ну! Говори прямо!»

Элемент ***меил*** является междометием. Именно он придает значение, передаваемое в переводе «*Ну!...*».

21) э *м"у:ту: энг дук джих* ***дау чух*** «Ну а мотоцикл, так ты бери сам, езди!».

Имеем сочетание двух показателей: ***дау*** + ***чух***. Выражается мягкое повеление с оттенком разрешения.

Просьбы

Просьба передается несколькими способами, с помощью нескольких элементов. Это — *су:м* (*сум*) «просить», *сум* + *метта:* «смилоститься, пожалеть», *аньджеинь* «приглашать», соответствующее русскому «пожалуйста». Примеры:

1) ***су:м*** *п'у:н кум ой джыа ой + сох* [просить-младший (брат/сестра), любимая (здесь = «ты»)-*запретительная частица-показатель каузатива*-верить-совсем] «Прошу тебя, милая! Не верь этому! (Это совсем не правда)»

2) ***сум метта**: пратхуй чу:л дау Та:с' лок са:к **меил** крэнг + ло лок брам аньджеинь дау **сум** а:Нит тэ кхньум **дау чух*** «Ты уж смилуйся надо мной, пойди попробуй разбудить его, вдруг он согласится пойти со мной, пожалей меня, а!»

3) ***аньджеинь** мак лок!* «Заходите, пожалуйста (господин)!».

Значение просьбы присутствует при употреблении сочетания ***ой тэ*** — *показатель каузатива + усилительная частица*. Примеры:

1) *кхньум чпа:с' + джа: смох чампох лок + сри: хеий **ой тэ** лок + сри смох чампох кхньум винь* [я-точно, наверняка-честный, искренний-по отношению к-госпожа-эмфатическая частица-показатель каузатива-усилительная частица-госпожа-честный-по отношению к-я-**винь**] «Я-то честен с Вами, вот бы Вы были честны со мной!»

2) *...пеи тха: мин равал' нынг мта:й ка хэй дау чух **ой тэ** гит Тал' энг да:мнг би:р нех* «Если ему наплевать на меня, то черт с ним, пусть бы хоть о вас подумал (позаботился)».

3) *мта:й с"у: ой па:н пра:к' дук ой энг риан **ой тэ** энг кхам Ту:ч + нех чух* «Я изо всех сил стараюсь заработать, чтобы вы могли учиться, так что уж вы тоже старайтесь» (учиться).

4) *ку:н мин реис де кра ка Той ма:н ка Той **ой тэ** ку:н тру:в читт* «Я не выбираю богатая или бедная, только бы была мне по душе» (слова юноши, когда речь идет о выборе невесты).

5) *с'ап' панг нынг п"а: На:с' **ой тэ** джуап гна: бруат тэ панг'а:п' ку:н* «Ну какие же вы оба гадкие! Как только соберетесь вместе, так и ругаете меня!»

В примере 5 значение просьбы отсутствует, и элемент выполняет некоторую экспрессивно-эмоциональную функцию.

Запрещение выражается с помощью элемента ***кум***, который помещается перед глаголом, обозначающим запрещаемое действие. Он является, таким образом, запретительной частицей. Примеры:

1) ***кум** уат!* «Не хвастайся!»

2) ***кум** джхар ха:л бхлианг и"чынг* «Да не стой под дождем!»

3) ***кум** нийа:й лы: кла:мнг бек кхла:ч крэнг га:т' лы:* «Не говори так громко, а то она может услышать!»

4) ***кум** па:ч' чхнгал'* «Нечего удивляться» (не надо...).

5) ***кум** дау кхвал' бек* «Да не надо так беспокоиться!»

6) *су:м п'у:н **кум** ой джыа ой + сох* [просить-младший (брат/сестра), любимая (здесь = «ты»)-*запретительная частица-показатель каузатива*-верить-совсем] «Прошу тебя, милая! Не верь этому! (Это совсем не правда)».

7) *...Ту:ч нех кмуай* ***кум*** *бхлеч ка:таббакичч...ой + сох*! «...так что ты смотри, не забывай свой долг перед...»

В примерах 5, 6 запрещение сопровождается усилительным элементом ***ой + сох***.

Запрещение выражается также сочетанием ***кум + а:л***, которое вносит значение «пока не (надо)» + Гл. Примеры:

1) *нахеий* ***кум + а:л*** *вэк + ньэк би: паньха: нех* «Ну ладно, ладно! Еще рано обсуждать эту проблему» (*букв.* «не обсуждай пока...»)

2) ***кум + а:л*** *гит + гу:р ави: рыанг прабандх ку:н нох среч леи мТа:й* «Тебе еще рано забивать голову мыслями о женитьбе. Этим займется мать («не думай пока о...»).

3) ***кум + а:л*** *ча:к' со!* «Постой, постой! Не запирай-ка! (дверь на ключ)».

4) *панг* ***кум + а:л*** *дау ча:м кхньум пханг!* «Не уходи! Не уходи! Подожди меня!»

5) *та:* ***кум + а:л*** *ма:т' дук ой панг Лым нийа:й чап' син!* «Помолчи, помолчи! Дай Лыму договорить!»

Имеется сочетание ***кум + тха:***, буквальное значение которого «не говори». С его помощью выражается значение «не говоря уж о...». Примеры:

1) ***кум + тха:*** *муай тхнгай ганг' + тэ 1 кхэ 5кхэ ка кхньум а:ч меил га:т' па:н Тэр* «Не говоря уж об одном дне, я могу и месяц, и 5 месяцев наблюдать за ним!»

2) ***кум + тха:*** *тэ суан + чпа:р су:мпи: тэ канлэнг камса:нт ави: + ави: ка гма:н Тэр* «Не говоря уж о садике, так вообще места отдохнуть никакого нету!»

Отрицательные высказывания

Для выражения отрицания в кхмерском языке имеется довольно значительное количество средств и способов, что подтверждают примеры, приведенные выше. Так, прежде всего обращает на себя внимание то, что имеется три отрицательные частицы, которые являются полными синонимами. Это — ***мин***, ***бум***, ***ит***. Можно заметить, что некоторые авторы предпочитают первую, другие — вторую. Третья относится к разговорному стилю. Все они помещаются непосредственно перед предикативом. Примеры:

1) *кхньум* ***бум*** *па:н Тынг би: рыанг нех* ***де*** «Я об этом ничего не знаю»;

2) *ва:* ***мин*** *чанг' дхвеи та:м ге пангкхам* «Он не хочет делать как ему велят».

3) *нех* ***мин гы:*** *анак + ми:нг га:т' тру:в + ка:р тэ драбй + сампатти* «Это не значит / Я не хочу этим сказать, что она думает только о богатстве».

В последнем примере отрицание употребляется при элементе ***гы:***, который фактически не является глаголом, потому что не обладает никакими свойствами глагола.

В качестве показателя отрицания при глаголе используется также элемент ***гма:н***, который представляет собой отрицательную форму глагола ***ма:н*** «иметь(ся)». Примеры:

1) *кхньум* ***гма:н*** *сга:л' нарНа: мна:к' сох* [я-не иметь-знать-кто-один-совсем] «Я совсем никого не знал (здесь)».

2) *читт ку:н* ***гма:н*** *сал' сечкТи: + с'ап' чамбох панг пури: сох* [душа-я-не иметь-оставаться-ненависть-*предлог*-Борэй-совсем] «У меня совсем не осталось ненависти к Борэю».

3) *калкамм + калкамм* ***гма:н*** *самра:к* [труд, работа + труд, работа-не иметь-отдыхать] «Все работа, да работа — никакого отдыха!»

4) *ва: та:м на:нг* ***гма:н*** *панг'анг* [он-следовать за-девушка-не иметь-отставать, замедлять] «Он все следовал за ней не отставая».

5) *на:нг* ***гма:н*** *паньчень дык + читт ой кхньум Тынг де* [она-не иметь-выразить, показать-настроение-*показатель каузатива*-я-знать-*усилительная частица*] «Она никак не выразила своего отношения ко мне».

6) ***гма:н*** *бха:мнг дау э + На: де* [не иметь-отвлекаться, задуматься-удаляться-куда-*усилительная частица*] «И совсем я не задумался! (замечтался)».

7) ***гма:н*** *панг'анг де ге на:м гна: чень би:...*[не иметь-задерживаться-они-выходить-из...] «Не задерживаясь, они вышли из...»

8) *кхньум* ***гма:н*** *кхынг нынг у:н де* «Я на тебя не сержусь».

9) *ва:* ***гма:н*** *а:к' + ан' + читт пантич сох* «Он совсем не обиделся».

10) *кхньум* ***гма:н*** *прэ + пруал пантич сох* «Нисколько я не изменился!»

Как видно по примерам, в некоторых случаях употребление ***гма:н*** привносит значение «не иметься, отсутствовать» (см. 2, 3, 8, 10).

В кхмерском языке отрицание при глаголе и при всех остальных классах и группах слов выражается по-разному. При глаголе для выражения отрицания используется один из четырех указанных элементов. При словах всех прочих классов и групп в качестве отрицания употребляется сочетание ***мин мэн***, в котором ***мэн*** — глагол со значением «соответствовать действительности». Например, *кхньум* ***мин мэн*** *каммакар де* «Я **не** рабочий», *каммакар гы:* ***мин мэн*** *кхньум де* «Рабочий — это **не** я», ***мин мэн*** *би:р де* «**Не** два», ***мин мэн*** *илу:в де* «**Не** сейчас».

Как видно по примерам, отрицательные высказывания в кхмерском языке, как правило, имеют на конце элемент ***де***, который мы квалифицируем как усилительную частицу. Это обосновывается тем, что в утвердительных высказываниях данный элемент выступает именно как эм-

фатически-экспрессивный. В отрицательных высказываниях из-за постоянного употребления этот элемент уже утратил свою экспрессивную функцию.

Для усиления отрицания используются некоторые другие элементы, в частности элемент ***сох***, который рассматривается в поле значений, выражающих степени качества. Он соответствует русскому «совсем (не)» и употребляется чаще всего именно в отрицательных высказываниях.

Сочетание ***мин мэн*** используется для выражения отрицания также и при глаголе. В таких случаях отрицается не само действие, а те или иные обстоятельства, сопровождающие действие, т. е. обозначаемое действие как таковое имеет место, а отрицаются какие-то обстоятельства, сопровождающие действие. Примеры:

1) ***мин мэн*** *тэ панг мна:к' де* [нс-соответствовать действительности-только-вносить плату-один + *сч. слово* для людей-*усилительная частица*] «Платил **не** одному» («Приходилось платить не одному охраннику»).

2) *ку:н* ***бум мэн*** *сга:л' тэ анак + ма:н де* [*я*-***бум мэн***-знать-богатый-*усилительная частица*] «Я знаю не только богатых» (т. е. «...знаю всяких людей»).

3) *рыанг нех* ***мин мэн*** *ма:н хету тэ 1 де* «У этого события — не одна причина».

4) *га:т'* ***мин мэн*** *кра Тун + Та:п Тал' сум да:н нох ка де Тэр* «Он все-таки не был настолько бедным, чтобы идти просить милостыню».

5) *кхньум* ***мин мэн*** *джхы: бох Ту:ч дхаммата: де* «Живот у меня болит не так, как всегда».

6) *бу:* ***мин мэн*** *йак энг мак дхвеи джа: анак + памреи Леий* «Я взял тебя жить со мной не как слугу».

Как видно из примеров, в русском языке отрицание часто ставится не при глаголе, а при другом компоненте высказывания, как раз при том, который обозначает отсутствие некоторого обстоятельства или какой-то другой характер обстоятельства (см. 1–3, 5).

Отрицательное значение выражается также глаголом ***кха:н***, который имеет значение «не делать того, что является или предполагается обязательным, необходимым». Примеры:

1) *м"еч ка энг* ***кха:н*** *мак риан* [почему-ты-***кха:н***-приходить-учиться] «Почему ты не был на занятиях?»

2) *пеи гхеинь авэй крау би: сум чех + тэ йак мукх + джа:* ***кха:н*** *тра-Лап мак срук винь хеий* [если-видеть-что (что-нибудь)-кроме-просить-продолжать-брать-наверняка-***кха:н***-возвращаться-деревня-обратно-уже] «Если увидит что-нибудь, чего не просил, и все равно возьмет, то домой уж точно не вернется» (не удастся..., не сможет вернуться).

К семантическому полю отрицательных значений могут быть отнесены также сочетания ***мин + Тэл***, ***мин + да:н'***, ***мин + су:в***. Мы рассмотрели эти сочетания в семантических группах времени, фазы действия и степени качества. Иногда они включаются в одну группу со «служебными словами», выражающими отрицание (т. е. такими, как ***мин***, ***бу<u>м</u>***). Это допустимо (так как данные сочетания действительно выражают отрицание). Однако семантика рассматриваемых сочетаний заставляет отнести их к группам значений времени, фазы действия и степени качества. Значение отрицания выступает в них как вторичный фактор.

Итак, значение отрицания выражается следующими элементами: ***мин = бу<u>м</u> = ит = гма:н*** [этимологич. «не иметь(ся)»], ***мин + мэн***, ***кха:н***, ***ку<u>м</u>***.

Элемент ***де***

Этот элемент, как правило, употребляется на конце отрицательных высказываний, в результате чего образуется рамочная конструкция. Он является экспрессивно-эмоциональной, усилительной частицей. В отрицательных высказываниях из-за постоянного употребления данный элемент уже фактически утратил функцию усиления значения и выполняет ее только в утвердительных высказываниях.

В отрицательных высказываниях элемент ***де*** может сохранять усилительную функцию, но это требует употребления той или иной специальной конструкции. Например, *чик п"ун тхан га:т' мин мэн кра Тун + Та:п Тал' су<u>м</u> да:н но<u>х</u>* ***ка де Тэр*** [Чик Бун-Тхан-он-не-соответствовать действительности-бедный-тяжелый, тягостный-достигать-просить-подаяние-то, тот-*усилительная частица-**де***-тоже] «Чик Бун Тхан совсем не настолько уж обеднел, чтобы идти просить милостыню».

Этот элемент, так же как и большинство других «грамматических» элементов (если не все), имеет значительную «лексичность» (хотя не имеет какого бы ни было «значения», поскольку не может быть переведен на другой язык!). Это явствует из того, что он может сочетаться с приглагольными элементами. Например, (1) ***чанг'*** *дау пантич* ***чанг' де*** *пантич* «Вроде бы и хочу пойти, а вроде бы и нет». Элемент ***де*** сочетается с глаголом *чанг'* «хотеть»; (2) *кхньу<u>м</u> нынг Тэл па:н гхеинь* ***ка де***, *нынг Тэл па:н лы:* ***ка де Тэр***, *нынг Тэл па:н Тынг* ***ка де со<u>х</u>!*** «Да разве я когда-нибудь видел это?! Слышал об этом?! Знал об этом?! Так нет же! Конечно же нет!» Он сочетается с элементами ***ка***, ***Тэр***, ***со<u>х</u>***.

19. Лексические единицы 3-го класса

Формальным признаком для включения единиц языка в 3-й класс является их несочетаемость с элементом ***Тэл***. На этом основании в 3-й класс попадает некоторое количество единиц языка, которые могут считаться лексическими единицами и словами. Некоторые из них уже

были рассмотрены в разделах, к которым они относятся по своей семантике. Таковы, например, специализированные определения, которые служат выражению степеней качества. Слова типа *пантич = пантич + пантуач* «немного», *п"уННо<u>х</u>* «такой». Например, «такой большой, такой сильный...». Лексическими единицами являются также вопросительные слова, союзные слова (типа *и:лу:в* «сейчас», *руач* «потом, тогда»).

Остается небольшое количество слов, которые не входят в какие-нибудь разделы, содержащие группы семантически связанных слов. Такие слова приходится рассматривать, так сказать, «поштучно», каждое отдельно. Они и составляют предмет описания данного особого раздела. Здесь рассматриваются также некоторые другие слова, имеющие лексический характер. Это местоимения, числительные и др.

Элемент ***Тэр***. Довольно часто он передает значение «тоже». Примеры:

1) *кхньу<u>м</u> ла: дау винь* ***Тэр*** «Ну, я тоже пойду» (из гостей, когда кто-то уходит).

2) *кхньу<u>м</u> ка сТа:й аньчынг* ***Тэр*** *п"унтэ...* «Да-а, мне тоже жаль, но...»

Во многих случаях, однако, присутствие смысла «тоже» не так очевидно. Часто элемент вносит в высказывание только некоторое — иногда трудно определимое — экспрессивно-эмоциональное значение.

3) *анак + На: ка тру:в друД + дром + сгам + сга:<u>м</u>нг* ***Тэр*** [человек-который, всякий-*усилительная частица*-претерпевать-худеть + худеть-тоже] «Все похудели! / Все тоже похудели!»

Высказывание — ответ человеку, который жалуется, что он сильно похудел за период полпотовщины. В русском высказывании имеет место сильное логическое ударение на слове «все», которое создается благодаря элементу ***Тэр***, и это здесь главное. Хотя и смысл «тоже» может быть включен.

4) *ку<u>м</u> + тха: муай тхнгай ганг' + тэ 1 кхэ 5 кхэ ка кхньу<u>м</u> а:ч меил га:т' па:н* ***Тэр*** «Не говоря уж об одном дне, я и месяц, и 5 месяцев могу присматривать за ним!» (перевод может быть и такой: «...1 месяц, 5 месяцев тоже могу...», однако важнее передать эмоциональность, которая вносится элементом ***Тэр***).

5) *ку<u>м</u> + тха: тэ суан + чпа:р су:мпи: тэ канлэнг камса:нт ави: + ави: ка гма:н* ***Тэр*** «Не говоря уж о садике, так вообще места отдохнуть никакого нету!» («...даже места отдохнуть нету тоже»)

6) *кхньу<u>м</u> гит нынг тха: бренг + ва:сна:* ***Тэр*** *тэ Ту:ч мин х"а:н бро<u>х</u>...* «Да-а! Я тоже, пожалуй, сказал бы, что повезло, да что-то не решаюсь, потому что...»

7) *тэ ка ра:п' тха: нау ма:н ва:сна: л'а гра:н'* + *пеи **Тэр** брох*... «Но все-таки считал, что это еще счастье, потому что.../...что это тоже счастье...»

8) *й"а:нг На: ка джуап **Тэр**!* «Заста-а-анем! Обязательно застанем!» (хозяина дома: слова одного из идущих в гости)

В примерах 3–7 смысл «тоже» как будто присутствует, однако главным все равно остается эмоциональность, вносимая элементом ***Тэр***. Пример 8 содержит сочетание *й"а:нг На:*, которое имеет значение «как, какой, как бы то ни было», и, следовательно, высказывание можно понимать «так или иначе тоже застанем». Но опять-таки главное здесь — внесение эмоциональности.

Во многих случаях смысл «тоже» отсутствует, и элемент использован для выражения полной уверенности, окрашенной сильной эмоциональностью.

9) *панг сма:н дау прахэл джа: на:нг нау ча:м панг кхлах **Тэр*** «Он подумал, наверно / может быть, она хоть немного помнит его» / «а ведь она, может быть, даже и помнит его».

10) *...гу:* + *прайуддх нох винь гуар ой чанг' сеич На:с' **Тэр*** «...а эта пара борцов была такая забавная!»

11) *кум тха Леий Тал' дау мунг пхуай су:мпи:* + *тэ самлиак* + *памба:к' ка ма:н тэ муай чангкех рахэк* + *рахай **Тэр*** [*запретительная частица*-говорить-Леий-достигать-направляться-москитная сетка-одеяло-даже-одежда-*усилительная частица*-иметь(ся)-только-одна-набедренная повязка-рваная + рваная-тоже / *усилительная частица*] «Что уж там говорить о москитной сетке или одеяле, и одежда-то была только набедренная повязка, да и та вся рваная-прерваная!»

12) *чик п"ун тхан га:т' мин мэн кра Тун* + *Та:п Тал' сум да:н нох **ка де Тэр*** [Чик Бун-Тхан-он-не-соответствовать действительности-бедный-тяжелый, тягостный-достигать-просить-подаяние-то, тот-*усилительная частица-**де***-тоже] «Чик Бун Тхан совсем не настолько уж обеднел, чтобы идти просить милостыню».

13) *а: рас' джа: сисс ма:н пра:джньа: **Тэр** тэ*... «Рох, конечно, не дурак, но...»

14) *дадык ка мин мэн кхлуан ань **Тэр**!* «Мокрый-то ведь не я!»

В примере 14 эмоциональность усиливается вынесением в начало предложения слова *дадык* «мокрый» (статистической нормой является *мин мэн кхлуан ань дадык де*).

Элемент ***диат***.

Этот элемент передает смыслы «еще, к тому же, вдобавок» и т. п., т. е. вносит значение «добавления чего-то к чему-то». Иногда он и переводится как «еще». Но это бывает далеко не всегда и не обязательно. Примеры:

1) *...ма:н 4–5 манусс* ***диат*** *та:м би: крой...* «...еще 4–5 человек шли вслед за...»

2)*...тхэм/йак муай* ***диат*** «...добавить/взять еще один»

3) *мукх Ту:ч джа: мин су:в саппа:й кеит дуккх авэй* ***диат*** «Что это ты вроде не рад? Что еще тебя беспокоит/мучает?»

4) *га:т' тру:в лак' Ти: + бху:ми ой Онг Панг* ***диат*** «Он еще и участок земли должен продать Онг Пангу».

5) *...тэ маТеч пурас нау + тэ мин саппа:й* ***диат****?* «...но почему же он все-таки/ тогда не рад?»

6) *бел нох̲ й»а:п' джа:нг нех̲ ра:п' ба:н' Танг тхэм + да:м̲нг ху:р дык + бхнэк* ***диат*** *пханг* «Тогда было в тысячу раз тяжелее, да еще и плакала все время!»

7) *нау нех̲* ***диат*** *мин па:н де* «Здесь больше невозможно жить!» (*букв.* «жить здесь еще...»)

8) *дхун ан'* ***диат***! «Да (к тому же) и фасон никудышный! / А еще и фасон...»

9) *панг ла: син хеий а:дитй крой панг мак джуап у:н* ***диат*** «Ну, я пошел. На следующей неделе зайду опять/еще».

10) *тхнгай крой мак кхньум̲ дау* ***диат*** «На следующий день я пошел опять».

Элемент ***диат*** может относиться как к предмету, так и к действию. В примерах 1–3 явно имеет место первое. В примерах 5–10 он относится к действию. В 4-м ситуация не вполне ясная: должен ли «он» и продать тоже или/и участок земли тоже:

Существует также выражение *тхми: + тхми: нех̲ диат* [новый + новый этот еще] «совсем недавно/вот только что» («еще недавно»).

11*) сикхлу: па:н пат' чух̲ пат' Леинг та:м витхи: на:на: нынг тру:в джхап' ча:м̲ нау та:м ди: + канлэнг пхсенг + пхсенг* ***диат*** «Рикша (коляска) поворачивала в одну улицу, в другую, иногда останавливалась то в одном месте, то в другом».

Элемент вносит значение «а также»:

12) *тхнгай расиал та: нгает ча:п' го дым Леинг пар* ***дау диат*** «После полудня дед Нгает запряг коров и поехал дальше» (*букв.* [ехать-удаляться-еще]).

13) *чамнэк кхньум̲ винь трек + ар саппа:й леис га:т' ра:п' рай Танг* ***дау диат*** «Ну, а я! Я был рад еще в 100 раз больше!»

Образование ***дау диат*** является устойчивым сочетанием. С глаголами перемещения в пространстве оно обозначает дальнейшее продвижение; в прочих случаях выражает смысл «еще больше».

14)… *дхвеи ка:р* ***та дау диат*** «продолжать работать».

15) *бу: рыс га:т' бруай + па:рамбх кхла:ч кхньум...а:ч джуап нынг хету + ка:раН а:крак Той прака:р пхсенг + пхсенг* ***та дау диат*** «Дядюшка беспокоился, что если я… я могу попасть в беду».

Последовательность слов *та дау диат* «продолжаться, длиться + удаляться + еще» тоже представляет собой устойчивое словосочетание, которое употребляется с глаголами для выражения значения *продолжать действие, обозначенное глаголом* (пример 14) или *продолжаемость времени, когда происходит действие или имеет место состояние* (пример 15). В последнем именно оно указывает на будущее время.

Сочетание непосредственно следует за глаголом или помещается на конце высказывания.

Элемент ***диат*** входит еще в одну конструкцию: ***лэнг* + Гл…*диат хеий*** «перестать + Гл…еще уже», которая выражает значение «больше не (делать того-то)». Например, ***ге лэнг мак сма:гам рапас' каммакар диат хеий*** «Они перестали приходить в Рабочий союз», точнее, «больше не стали приходить».

Несамостоятельный элемент ***кха:нг*** «сторона» уже был частично рассмотрен. В разделе о словах с пространственно-временными значениями было показано, что с его помощью образуются сочетания, аналогичные по значению и функции русским наречиям. Например, *кха:нг + крой* «сзади», *кха:нг + мукх* «спереди», *кха:нг + леи* «наверху». Таким же образом в сочетании со словами *сТа:м, чхвенг* «правый, левый» образуются выражения, соответствующие русским прилагательным и наречиям «правый, справа; левый, слева». Например, *э кменг + джамданг' Теир кха:нг чхвенг* «А девушка шла слева/с левой стороны от…». Имеется выражение *да:мнг сангкха:нг* «с обеих сторон, по обеим сторонам», в котором *санг* тхайское заимствование «2».

Как говорилось в разделе о множественности, он употребляется при обозначении парных предметов и выражает различные значения. Примеры:

1) *дык + ралак рат' би: треий* ***макха:нг*** *дау треий* ***макха:нг***… «Волны бежали от одного берега к другому…»

Здесь *ма* сокращение от *муай* «один» и сочетание имеет значение [берег-одна-сторона…берег-одна-сторона].

2) *Тай* ***макха:нг*** *тонг сма: йувати:*… «Ее рука лежала на плече девушки/ Одной рукой она опиралась на…»

Этот элемент сочетается с глаголами *кеит*, *лич* «возникать, исчезать» и существительными *джеинг*, *тпу:нг* «ноги, голова», образуя наименования стран света: восток, запад, север, юг. Последние два объясняются тем, что по буддистской традиции спят головой на юг, ногами на север. *Самленг ла:н чень би: кнунг пхдах* ***кха:нг*** *кеит мак* «Из дома, который был к востоку / находился с восточной стороны, раздался голос».

Элемент используется также для выражения отношений между некоторыми типами действий и их объектами, выступая как аналог предлога. Примеры:

1) *паньчу:н сисс джа: + чреин ой дау риан* ***кха:нг*** *бхленг* «отправили много учеников учиться музыке».

2) *пангриан* ***кха:нг*** *бха:са: парадес* «обучать (кого-л.) иностранному языку».

3) *…риан* ***кха:нг*** *дантабедй* «…учиться на зубного врача».

4) *кменг муай на:к' чех прасап' й"а:нг чамЛэк* ***кха:нг*** *дхвеи тра:п' самТи: нынг кирийа: нэй гру: + а:ча:рй…* «Один юноша умел хорошо подражать манере преподавателей и вести себя как они».

5) *ва: чхнга:нь' тэ* ***кха:нг*** *самла:п'…* «Они получают удовольствие от того, что убивают (людей)!»

6) *кхйанг лы: тха: данса:й лбич* ***кха:нг*** *кхил + кху:ч* «Улитка слышала, что заяц славится своими нехорошими проделками».

В примерах 1–3 элемент связывает глагол и существительное и, следовательно, подобен предлогу, в примерах 4, 5 он находится между предикативами («умелый ***кха:нг*** делать»; «наслаждаться ***кха:нг*** убивать»). В целом, можно сказать, что в случаях типа 1–6 ***кха:нг*** обозначает некую сферу, в которую входит действие, переданное глаголом.

Детерминативы

Нех/нох «это, этот/то, тот»; *ра:л', рианг + ра:л', рианг + кхлуан* «каждый».

Указательные местоимения как самостоятельные члены предложения (как заместители существительного — в функции подлежащего или дополнения) употребляются довольно редко. Примеры:

1) *ча:м тхэм* ***нех*** *тхэм* ***нох*** «Подкладывала им (в тарелки) и то, и это»;

2) ***нех*** *брох + тэ у:н джа: прабандх панг* «Это только потому, что ты моя жена…»

3) ***нех*** *джа: рыанг + лкхон нэй джи:вит на:нг нынг гна: де* «Это ведь всего лишь представление, которое…»

4) *нау* ***нех*** *диат мин па:н де* «Жить здесь больше невозможно!»

В данном случае *не<u>х</u>* имеет значение «здесь». Аналогично ***мак не<u>х</u>*** означает «Иди сюда!». Это черта разговорного стиля речи.

5) ***не<u>х</u>*** *бень джа: кпа:л муай мна:к' энг мэн* «Вот это уж точно одиночество! / Вот уж она так действительно одинокая!»

Сильная эмоциональность вносится элементами ***бень джа:*** (полностью) и ***мэн*** (действительно):

6) *ку<u>м</u> + а:л гит + гу:р ави: рыанг прабандх ку:н* ***но<u>х</u>*** *среч леи мТа:й* «Не думай пока о женитьбе, сынок. Этим займется мать / Это дело матери».

7) *бел но<u>х</u> й"а:п' джа:нг* ***не<u>х</u>*** *ра:п' ба:н' Танг* «Тогда было в тысячу раз тяжелее, чем сейчас».

Наиболее распространенное использование указательных местоимений — определение к существительному или к группе существительного. Такое употребление свойственно различным (возможно, всем) языкам, и в кхмерском языке оно не имеет каких-либо специфических особенностей. Примеры:

1) *Нахеий ку<u>м</u> + а:л вэк + ньэк би: паньха:* ***не<u>х</u>*** «Ну ладно, ладно! Еще рано обсуждать эту проблему».

2) *рыанг* ***не<u>х</u>*** *мин мэн ма:н хету тэ 1 де* «У этого события — не одна причина».

3) *гу: + прайуддх* ***но<u>х</u>*** *винь гуар ой чанг' сеич На:с' Тэр* «Ну а эта пара борцов была очень забавная».

4) *сабха:б Та лви:нг + джу:р + чат' Тэл гуар ой ту:ч читт ту:ч тхлеим* ***не<u>х</u>*** *каммакар бха:г чреин па:н джуап + прада<u>х</u>...* «С этим тягостным, горьким, унижающим человеческое достоинство положением большинство рабочих сталкивалось...»

Указательные местоимения входят компонентами в некоторое количество сочетаний, которые можно считать устойчивыми. Это такие, как *тхнгай/бел не<u>х</u>* «день/время + этот/это = сегодня/сейчас»; *ди: не<u>х</u>/но<u>х</u>* «место + это/то = здесь/там»; *хету не<u>х</u>* «причина + эта = поэтому». Примеры:

1) *бел* ***но<u>х</u>*** *й"а:п' джа:нг не<u>х</u> ра:п' ба:н' Танг тхэм + да:<u>м</u>нг ху:р дык + бхнэк диат пханг* «Тогда было в тысячу раз тяжелее, да еще и плакала все время!»

2) *крой би: бел* ***но<u>х</u>*** *мак та<u>м</u>На:нг ра:стр да:<u>м</u>нг* ***но<u>х</u>*** *лэнг мак...* «После этого (*букв.* [после-от-время-то]) все эти представители народа перестали...»

3) *...руам гна: би:р-пи: круаса:р ка:л би: бел мун* ***но<u>х</u>*** *и:лу:в* ***не<u>х</u>*** *тру:в...* «...раньше 2–3 семьи собирались вместе, а теперь пришлось...» (раньше = [время-от-время-раньше-то]; теперь = [сейчас-это]).

Существует еще один способ употребления ***нех/нох***. Характерной особенностью этого употребления является то, что ***нех/нох*** не имеет здесь ни дейктического, ни анафорического значения и не связано явным образом с каким-либо компонентом высказывания. Оно фактически утрачивает свое лексическое значение («это, этот/то, тот»). Это проявляется, в частности, в том, что оно часто не поддается переводу и поэтому не появляется в русском высказывании. Примеры:

1) *...п"унтэ му:л + хету Тэл на:м ой кхньум рамбхеип ка:н' + тэ кхла:мнг* ***нох*** *гы:...* «..., однако главное, что меня волновало больше всего, так это...»

2) *чамнэк кхньум винь трек + ар саппа:й леис га:т' ра:п' рай Танг дау диат бум кхус би: манусс Тэл камбунг ланг' дык хеий ма:н ге джуай сроч + сранг'* ***нох*** *де* «Ну а я! Я был рад в 100 раз больше, ну прямо как человек, который тонет и вдруг его спасают!»

3) *манусс сга:л' тэ сампатти* ***нох*** *бум су:в сукх нынг гна:* де «Люди, которые ценят только богатство/для которых важны только вещи, мне не по душе».

4) *п"унтэ рас' + нау эко й"а:нг нех ка Той ка кхньум мин паНТой кхлуан ой ма:н дамна:к' + дамнанг й»а:нг нга:й джа: + муай пурас да:мнг + Ла:й* ***нох*** *Тэр* «Однако даже будучи совсем одинокой, я не позволяла себе иметь случайные связи с мужчинами» (...я все-таки не позволяла...)

5) *ка:л кхньум дау праЛанг йак саньньапатр ту:ч би: леик мун* ***нох*** *кхньум дау крой ге* «Когда я прошлый раз сдавала экзамены, я пришла последней, и.../ Вот когда я прошлый раз...»

6) *лок + сри: аньджеинь мак камбанг' + ча:м* ***нех*** *ма:н ка:р ави:?* «О! Чего это Вы прехали в Кампонг Чам? / О! Что у Вас за дела в Кампонг Чаме?».

Эмоциональность вносится элементом ***нех***. Хотя его функцию здесь можно понимать и иначе: возможно, с его помощью вся расположенная слева от него часть высказывания превращается в подлежащее к сказуемому «иметь дела (ваш приезд в... имеет какие дела...)»:

7) *чу:л ма:н ка:р дадуал кхус + тру:в чамбох ка:р + нга:р Тэл кхлуан дхвеи дох + пи: + джа: ка:р + нга:р* ***нох*** *ту:ч + та:ч ка Той гы: брох тха: гма:н амбеи ави: кнунг тхнгай* ***нех*** *де Тэл мин ма:н випа:к дау тхнгай крой* ***нох*** *де* «Вы должны принимать ответственность за дела, которые вы делаете, какие бы малые эти дела ни были, потому что всякое сегодняшнее дело обязательно будет иметь последствия в будущем /...нет такого дела, которое не имело бы...»

Первые два ***нох/нех*** употреблены в обычной функции Оие к Су («эти дела, эти дни»); последнее ***нох*** не связано с каким бы то ни было одним словом в высказывании.

8) *...пеи п'у:н + п'у:н кхчи: рапас' анак Тадэй тру:в ча:м тха: нау бел санг гы: тру:в санг Той тхлай кхбас' На:с' джуан ка:л смеи нынг китийас нынг джи:вит рапас' кхлуан диат пханг пеи п'у:н + п'у:н кхчи: ры: луач субхаманггал керти + джхмох ма:с + пра:к' нынг джи:вит рапас' анак Тадэй* ***нох*** «Если вы заимствуете что-нибудь у кого-то, то помните, что придется отдавать, и это будет стоить гораздо дороже тогда, это может стоить и чести и даже жизни — в том случае, если вы отнимете или украдете у кого-то счастье, честь, деньги, жизнь».

9) *кнунг вай джа:нг 30 чхна:м* ***нех*** *на:ри: Ту:ч кхньум деип + нынг джуап + прадах ме + риан Та кхлоч + пхса:* ***нех*** «Теперь мне за 30, и вот я получила свои горькие уроки» (в жизни).

10) *ма:н маТанг* ***нох*** *кхньум...* «А вот как-то раз я...».

Функция и смысл элемента ***нох/нех*** в высказываниях типа приведенных не вполне ясны. Похоже, что он придает утверждению какой-то логический акцент. Так, в примере 10 оно различает высказывания «Как-то раз...» и «А вот как-то раз...». В других примерах смысл русского *вот*, *а вот* тоже как будто присутствует (функция которых и в русском тоже довольно неопределенная).

Значение «каждый» выражается в кхмерском языке несколькими словами. Это — *рианг*, *рианг + кхлуан*, *рианг + рианг + кхлуан*, *ра:л'*, *рианг + ра:л'*, *гра:п'*. Примеры:

1) *маха:саннипа:т па:н сТа:п' мати пак + сра:й памбхлы: рапас'...-леи* ***ра:л'*** *паньха:...* «Конференция выслушала замечания... по каждому вопросу...»

2) *тру:в тэ ас' би: читт би: тхлеим Теимпи: ануватт + самреч* ***ра:л'*** *бха:ракичч чхна:м 1992...* «Необходимо приложить все усилия для того, чтобы выполнить каждое задание 1992 года».

3) *тру:в тэ нынг + на кнунг* ***ра:л'*** *стха:набхаб* «Нужно сохранять спокойствие в любой (каждой) ситуации».

4) ***ра:л'*** *лекх кнунг бриттипатр сахаджиб...* «Каждый номер бюллетеня профсоюзов пишет о...»

С наименованиями отрезков времени самым обычным является употребление именно *ра:л'*: *ра:л' чхна:м/кхэ/тхнгай*: «каждый год/месяц/день».

5) ***рианг + ра:л'*** *чхна:м нау прадес нех ма:н 35 000 на:к' сла:п' Той пхал а:крак' нэй ка:р + джак' па:ри:* «Каждый год (из года в год) в стране из-за курения умирает 35 000 человек».

6) *рат' чень праньа:й би: пандап' + риан* ***рианг + кхлуан*** «...быстро выбегают из своих классов» (каждый из своего класса).

7) *сам'ул нынг пу:На: ча:п' дхвеи суан нау пхдах* ***рианг + кхлуан*** «Самъоль и Бона каждый у своего дома стали делать садик».

8) *сам нынг митт + бхактр тру:в пэк + кхньэк гна: дау рак канлэнг тхми: нау тэ* ***рианг + рианг + кхлуан*** «Саму с друзьями пришлось разделиться и жить каждому отдельно».

Элемент ***рианг*** вносит значение повторяемости, последовательности — «каждый из однородного ряда (предметов, событий»). Элемент ***кхлуан*** имеет значение «сам, свой», поэтому сочетание получает значение «каждый свой». Удвоение элемента *рианг* придает значение множественности и раздельности.

Грап' является глаголом «доходить до надлежащего срока, величины». В этом смысле элемент употребляется в сочетаниях типа *грап' чамнуан* «в полном количестве» (*чамнуан* — количество), *грап' кхэ* «быть на сносях» (*кхэ* — месяц). В других сочетаниях он выражает значения «все, каждый (из всех)». Примеры:

1) ***грап'*** *чау + хва:й + на:й па:н сарсеир га:т'* «Каждый начальник / Все начальники хвалили его».

2) ***грап'*** *срук ра:стр панг' банддх* ***да:м̲нг + ас'*** «Во всех районах / В каждом районе все (люди) уже заплатили налоги!»

3) *ка:р + джхы: + ча:п' ... Тык сна:м + Та:м джа:п'* ***грап'*** *ка:й праджа:джан камбуджа:* ***ра:л'*** *ру:п...* «Страдания... оставили глубокий след в душе каждого кхмера».

Присутствует два слова: ***грап'*** выражает «у всех/у каждого из всех»; ***ра:л'*** значит именно «каждый». Обычное для кхмерского языка удвоение смысла.

4) *нау* ***грап'*** *пхлу:в + тхнал' манусс Теир...* «По всем улицам/ По каждой улице шли люди...»

5) *...э анак + срук + срэ паньчень самлиак + памба:к' бхор + бха:р* ***грап'*** *+ барН* (все цвета) «...а крестьяне были одеты в нарядную разноцветную одежду».

6) *...паньчень сечкТи: + саппа:й + рой + ра:й дау* ***грап'*** *+ дис* (все стороны) «...повсюду царила радость».

7) *...пхТал' сиддхи смеи гна: Тал' праджа:джан* ***груп'*** *ру:п* «...предоставила равные права каждому человеку».

8) *кнунг бел нох̲ праджа:джан кхмэр сдеир* ***грап'*** *груа + са:р нау* ***грап'*** *Там̲пан' кнунг прадес па:н рум̲ па:в...* «В то время кхмеры — почти все семьи по всей стране (*букв.* «во всех местах в стране») одевались в мешки...»

9) *...па:н ма:н джай + джамнах̲ нау* ***грап'*** *самарабху:ми* «...одержали победу на всех фронтах».

10) *ге сарсеир на:нг Хенг* ***грап' + грап' + гна:*** *тпа:нь с'а:т* «Все хвалят Хенг за то, что она умеет очень хорошо ткать».

11) *анак + бху:ми ге Тынг рыанг нех̲* ***грап' + грап' + гна:*** «Все деревенские жители знали эту историю».

Удвоение элемента означает множественность и раздельность («каждый из всех»).

Элемент ***на:на:*** передает смыслы «все, все разные». Примеры:

1) *сурийа: рах̲ + джах̲ расми: бар расми: барН + суваНН па:ч + са:ч мак леи пхэн + Ти: руккхаджа:ти* ***на:на:*** *ма:н бха:б срас'* «Встало солнце, золотые лучи залили землю, все растения были свежие...»

2) *...йак анак + дос Тэл... дау паньчу:л кнунг пандап'* ***на:на:*** *джа: + муай + нынг анак + дос ча:с' Тэл...* «...поместили заключенных, которые... в разные камеры вместе со старыми заключенными, которые...»

3) *ду:к нех̲ дхам̲ леис ду:к* ***на:на:*** *Тэл чат нау мТум̲ нох̲* «Эта лодка была больше всех других/остальных, которые стояли там».

4) *нау кнунг бходжанийаТТха:н* ***на:на:*** *прасин + пеи ма:н...* «В каждом/любом ресторане / Во всех ресторанах если появлялся...»

5) *сам па:н дха:к' сикхлу: йы:т + йы:т та:м витхи:* ***на:на:*** «Сам медленно вел рикшу (коляску) по улицам» («по всяким/разным улицам»).

К СвЗкл относятся также числительные.

Для языков Юго-Восточной Азии характерно, что при счете предметов числительные употребляются в сочетании с особыми элементами (называемыми «счетными словами», иногда «классификаторами»), образуя вместе с ними так называемый счетный комплекс. Такой способ счета является обязательным.

Кхмерский язык в этом отношении отличается от других соседних с ним языков. Использование счетных комплексов является в нем обязательным только при счете людей (хотя и здесь бывают отклонения от нормы). При этом счетные слова отражают социальный статус человека: для людей разных социальных групп используются разные счетные слова. Самое обычное — ***на:к'***. Оно этимологически восходит к слову ***анак*** «человек». Слово ***ру:п*** «форма, фигура» используется для выражения большего уважения. Элемент ***ангг*** употребляется применительно к монахам и королевским особам.

Для счета некоторых других понятий счетные слова существуют и, соответственно, счетные комплексы используются, однако это никогда не бывает обязательным. Более того, преобладающим является способ счета без счетных слов. Например, *ба:кй 2–3 м"а:т'* «2–3 слова», *йант + хох̲ муай грыанг* «один самолет», *сиавбхау муай чпа:п'* «одна книга».

Существует особый способ счета. Имеются понятия, которые обозначаются составными номинативными единицами. Например, *Теим + джхеи* «нечто основное, (из)начальное, ствол + дерево = дерево» (рас-

тение). Счет осуществляется двумя способами: *Теим* + *джхеи муай* и *джхеи муай Теим* «одно дерево». В современном языке первый способ более обычен.

Многие понятия не имеют счетных слов, и их считают обычным для европейских языков способом.

К Св3кл относятся только два счетных слова — *на:к'* и *м"а:т'*. В остальных случаях в функции счетного слова используются Св1кл — обычные существительные.

Числительные входят в сочетание с элементом ***да:мнг*** «все, всё», и таким образом создаются образования типа *да:мнг* + *би:р/пи:/пуан...* «двое, оба/трое/четверо» (*букв.* «все + два/три/четыре...»).

Элемент *да:мнг* тоже заслуживает того, чтобы о нем сказать несколько слов. О нем уже говорилось в разделе о множественности/единичности, потому что он один из главных способов выражения множественности. В сочетании с отдельными элементами он передает некоторые другие значения. Так, *крунг да:мнг ас'* обозначает «города/все города», *крунг да:мнг му:л* значит «весь город», а сочетание *да:мнг срунг* имеет значение «полностью, совершенно, всё, весь»: *лнганг'* ***да:мнг срунг*** «совершенно глупый», *кхус* ***да:мнг срунг*** «совершенно неправильный»; *Нау кнунг санггам* ***да:мнг + му:л*** «во всем обществе», *сахагра:с* + *сба:н* ***да:мнг + му:л*** *па:н камНат' тха:* «вся мостостроительная фирма...»; *джи:вабха:б рас' нау кнунг груаса:р панг дха:на:* ***да:мнг срунг*** «Обеспечение семьи я полностью беру на себя»; *панг йал' брам та:м гамнит га:т'* ***да:мнг срунг*** «Я полностью согласен с его мнением».

Сочетание *тхэм* + *да:мнг* имеет значение «а также, к тому же, да еще». Например, *У:н й"а:п' джа:нг нех ра:п' ба:н' Танг* ***тхэм + да:мнг*** *ху:р дык* + *бхнэк диат пханг* «Мне было в тысчу раз тяжелее, да еще и плакала все время!»

Сочетание *да:мнг* и указательного местоимения *нех/нох* дает значение «все, всё». Образование является самостоятельной единицей. Например, ***да:мнг нех*** *мак би: на:нг гма:н мта:й...* [всё-это-от того, что-девушка (= она)-не иметь-мать...] «Это все потому/из-за того, что у нее нет матери...».

К Св3кл относятся также личные местоимения. Данный тип слов употребляется в кхмерском языке гораздо меньше, чем в европейских. Личные местоимения — это *ань* — *энг* «я — ты» (фамильярное), *гна:* «я, ты» (фамильярное), *ва:*, *га:т'* «он, она, они», *ге* «неопределенно-личное местоимение (он, она, они, люди, некто)».

В функции личных местоимений обычно употребляются некоторые существительные: *кхньум* «раб = я», *лок* «господин = Вы, он», *пурас* «мужчина = он», *сри:*, *на:ри:* «женщина = она», *на:нг* «девочка, девушка = она».

Очень распространенный способ выражения значений личных местоимений — употребление имен родства, которые используются для выражения всех смыслов — я, ты, он, она, они: *панг* «старший (брат/сестра)», *бу:* «дядя», *кмуай* «племянник/-ица», *та:/йа:й* «старик/старуха», *чау* «внук, внучка». Внутри семьи для выражения этих смыслов используются, соответственно, слова *м"э/м"а:к'/мТа:й/лок м"а:к'* «мама/мать/ госпожа-мама»; аналогично *п"а:/бук/у:бук/лок п'а:* «папа/отец/господин папа», *ку:н* «ребенок (сын/дочь)».

Употребление имен родства в функции личных местоимений создает иногда некоторые трудности для перевода кхмерского высказывания на русский язык. Например, *панг сраЛа:нь' у:н.* Если это слова юноши, обращенные к девушке, то перевод будет «Я люблю тебя»; если их произносит девушка, то значение высказывания «Ты любишь меня».

* * *

Таковы дополнительные значения, существующие в кхмерском языке.

Анализ показывает, что способ обозначения ситуаций в кхмерском языке во многих случаях довольно существенно отличается от того, как это происходит в европейских языках, в частности — в русском. Наиболее ярко это проявляется в том, что кхмерская речь содержит значительно меньшее количество такой информации, которая в европейских языках относится к сфере грамматики. В кхмерской речи встречается немало высказываний, в которых значения и элементы, традиционно считающиеся грамматическими, полностью отсутствуют.

Глава 8

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВ. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Всякая единица языка функционирует в речи в соответствии с определенными закономерностями. Перечень или, вернее, система всех таких закономерностей составляет грамматику языка. Следовательно, закономерности функционирования конкретной единицы языка образуют ее грамматические свойства. Однородность грамматических свойств у какого-то количества единиц показывает, что они составляют единую группу, единый класс, единый тип единиц языка.

Функционирование всякой ЕЯ проявляется в двух главных аспектах — закономерности ее сочетаемости с другими единицами и ее способности выполнять определенные функции в высказывании, в потоке речи, т. е. закономерности ее синтаксического функционирования. Закономерности сочетаемости единиц были рассмотрены в главах 4 и 7. В данной главе, как указано в ее названии, описываются способы функционирования в речи Св1–2кл — Су (Св1кл), Прв (Св2кл). Последний подразделяется на Гл (Св2а), Пр (Св2б).

Слова 1 и 2-го классов, или слова суперкласса, — это «знаменательные слова» (по традиционной терминологии).

1.1. Анализ функций ЕЯ в высказывании предполагает анализ структуры предложения. Традиционно такой анализ представляет собой выделение в составе предложения (Пе) так называемых членов предложения, которым и приписываются определенные функции.

Членами предложения (ЧП), как известно, являются подлежащее (Под), сказуемое (Ска), дополнение (Доп), определение и определяемое

(Оие, Оое), обстоятельство (Обст), т. е. собственно определение к сказуемому или к предложению (Оие к Ска, Оие к Пе).

1.2. Понятие членов предложения в целом и каждого из них в отдельности не имеет точного определения в лингвистике, поэтому членение предложения на компоненты и установление их функций нередко наталкивается на трудности, иногда значительные и даже непреодолимые. В настоящее время существуют и другие теории и способы анализа структуры предложений. Сам факт множества теорий и способов говорит о том, что ни одна из них полностью не удовлетворяет потребностей анализа и не устраивает лингвистов. Одна из главных причин такого положения вещей — объективная сложность языкового материала, большое разнообразие структурных и семантических типов высказываний и их компонентов.

Анализ высказываний языков типа кхмерского представляет особые трудности. Это происходит главным образом потому, что в кхмерском языке во многих высказываниях отсутствуют элементы, эксплицирующие функцию компонента в высказывании. В результате оказываются возможными и одинаково допустимыми различные трактовки структуры и смысла высказывания.

Трудности возникают также из-за того, что наименование ситуации, т. е. построение пропозиции предложения, в кхмерском языке довольно значительно отличается от того, что наблюдается в европейских языках. Специфика кхмерского языка приводит к трудностям и при анализе языкового материала, и при интерпретации фактов, и при выборе терминов для наименования обнаруженных явлений и единиц кхмерского языка.

Уместно напомнить, что главная задача нашего описания — отразить **факты кхмерского языка**, который сравнительно мало известен в лингвистических кругах. Поэтому явления и факты языка, допускающие различные толкования или вообще не поддающиеся теоретическому объяснению, тоже описываются в нашем исследовании.

1.3. Одна из распространенных в настоящее время теорий анализа предложения утверждает, что главным членом предложения, или, иначе, вершиной конструкции, является сказуемое — глагол или прилагательное. Именно оно считается (является) наименованием ситуации. Остальные компоненты высказывания выступают в качестве зависимых от него членов, так называемых актантов и сирконстантов, которым, исходя из выполняемых ими функций, приписываются определенные семантические характеристики или роли.

Такая методика анализа структуры предложения при описании кхмерского языка представляется значительно более удобной, чем та, при которой используются понятия «члены предложения», хотя она тоже не

снимает всех трудностей анализа и терминологии.

Слева от предикатива-сказуемого в кхмерском языке, как правило, находится один актант; справа — один, два или три (иногда и больше). В нашем анализе актанты нумеруются. Актант, располагающийся слева от предикатива, — это актант 1 ($Акт_1$), актанты, располагающиеся справа от него, — 2-й, 3-й и т. д. в соответствии с порядком их следования ($Акт_2$, $Акт_3$, ...).

Сирконстантами (Сркт) считаются такие компоненты высказывания, которые не являются обязательными в его структуре. Это компоненты, которые могут быть изъяты из высказывания без нарушения его грамматической правильности (как, например, обстоятельства, определения). При наличии в высказывании более одного сирконстанта они тоже нумеруются в порядке слева направо.

1.4. Предикатив, образующий вершину конструкции, в евроамериканской лингвистической традиции обычно называется «сказуемым».

Соотношение актантов с традиционными понятиями подлежащего, дополнения, сирконстантов — с понятиями определения и обстоятельства представляет типологический интерес, и там, где это будет важным, мы будем показывать его. Таким образом, в нашем описании мы пользуемся обеими системами понятий и терминов, однако не смешивая их, а показывая их соотношение.

1.5. Структура и состав предложений обладают значительной степенью универсальности. Так, обычными функциями существительного (Су) являются функции подлежащего (Под) и дополнения (Доп), глагола (Гл) — функция сказуемого (Ска), прилагательного (Пр) — функция определения к существительному (Оие к Су), наречия (На) — функция определения к глаголу, прилагательному и предложению (Оие к Гл, Оие к Пр, Оие к Пе).

В основе единообразия способа функционирования слов лежит **категориальное** значение: все слова со значением предметности, или действия-состояния, или качества-свойства функционируют однородным образом. Значение предметности, действия, качества лежит в основе как закономерностей сочетаемости слов, так и способов их синтаксического функционировния.

Вместе с тем для различных языков (возможно, для всех) характерно явление перехода слов одних частей речи в другие, а также употребление слов одних частей речи в функции других. Яркие примеры этого явления имеем в английском языке. Например, *a back* «спина», *to back* «заезжать задом (об автомобиле)», *a back seat* «заднее сиденье», *to give back* «отдавать». В английском языке имеет место изменение закономерностей сочетаемости слова, и это служит формальным признаком

изменения функции. Оно же показывает, что материально одна и та же единица относится к разным частям речи, оказываясь то существительным, то глаголом, то прилагательным, то, наконец, наречием.

Таким образом, между принадлежностью слова к той или иной части речи и способом его синтаксического функционирования нет жесткого соответствия. Употребляемость слов той или иной части речи в определенных функциях носит статистический характер, и «обычные» функции слов разных частей речи — это просто те, которые статистически преобладают в речи. Более редкое употребление слова тоже грамматически вполне обычно, поскольку оно не противоречит системе языка.

1.6. Существенной характеристикой языка является то, в каких случаях и вследствие каких причин происходит изменение обычного способа функционирования слов, а также то, какие при этом происходят изменения в семантических и сочетательных свойствах слов.

1.7. В кхмерском языке употребление слов различных частей речи в несвойственных для конкретной части речи функциях тоже присутствует. Это явление не имеет здесь такого широкого распространения, как в английском языке. Кроме того, распространенность этого явления различна у разных частей речи.

2. Задача данной главы — показать, какие функции характерны для слов различных классов и групп, как слова различных классов и групп функционируют в речи. Рассмотрение этих аспектов фактически представляет собой описание структуры предложения. Анализ структуры предложения разумно начать с рассмотрения таких высказываний, которые имеют простейшую структуру. Подобные высказывания, естественно, встречаются в речи. Они характерны, например, для текстов из пособий, предназначенных для младших классов кхмерской школы.

В текстах художественной литературы, в публицистических и научных текстах преобладают высказывания сложной структуры. Здесь специфика кхмерского языка проявляется в наибольшей степени, и эти высказывания будут рассмотрены после высказываний простой структуры.

3. Итак, приступим к рассмотрению фактического материала. Это осуществляется следующим образом: приводится высказывание, затем в квадратных скобках его пословный перевод, затем его литературный перевод, после этого приводится формула структуры предложения. В некоторых случаях представлены варианты перевода. Они разделяются знаком «/».

В формулах символы, соотносящиеся со словами высказывания, разделяются дефисами (-); между главными и зависимыми компонентами

словосочетаний ставится знак +. В качестве символов используются обозначения, приведенные выше (т. е. Су, Прв, Гл, Пр и т. д.).

Знак # обозначает конец предложения (т. е. соответствует точке).

Грамматические значения и функции имеют свои собственные обозначения. Например, апеллатив (обращение) — АПЕЛ, междометия — МЕЖД, каузация — КАУЗ, эмфаза — ЭМФ (всевозможные усиления, выделения, выражение экспрессивности), характеристики действия: завершенность — ЗАВЕРШ, длительность — ДЛИТ, продолжаемость («все еще») — ПРОДОЛЖ (и другие, которые будут поясняться в процессе изложения).

I. Безактантные (односоставные) предложения

1) *л'а Соуран* # [хороший-Соуран] «Хорошо, Соуран!»

Пе = Пр — АПЕЛ.

Апеллатив не входит в структуру предложения. Значит, здесь мы имеем Пе = Пр. Однако такие — кратчайшие — предложения хотя и возможны, практически не встречаются.

2) *л'а хеий* # [хороший + Св3кл(ЭМФ)] «Ну хорошо! / Ну ладно!»

Пе = Пр + Св3кл.

Смысл высказывания заключен в Пр, однако, как сказано в комментарии к примеру 1, «дух» языка требует добавления какого-либо элемента, и таким элементом здесь выступает ***хеий***. Этот элемент выполняет несколько функций и имеет очень высокую частотность в кхмерской речи. Одна из его функций — эмфатическое подчеркивание смысла высказывания. Именно она присутствует здесь и передается по-русски элементом *Ну*...

3) *л'а На:с' Соуран* # [хороший-очень (Св3кл) — АПЕЛ] «Очень хорошо, Соуран! / Молодец, Соуран!»

Пе = Пр + Св3кл (СТЕП) — АПЕЛ.

СТЕП — степень качества (высокая/средняя/низкая).

4) *пракаТ хеий ку:н!* [достоверный + Св3кл (ЭМФ) — ребенок] «Совершенно верно, дочка!»

Пе = Пр + Св3кл (ЭМФ) — АПЕЛ.

5) *мэн хеий!* [верный, верно (Св3кл) + Св3кл (ЭМФ)] «Конечно!»

Пе = Св3кл + Св3кл.

В примерах 4 и 5 ***хеий*** выполняет эмфатическую функцию.

6) *ранга: На:с' м"э!* [испытывать холод-очень — мама] «Холодно, мама!»

Пе = Гл + Св3кл (СТЕП) — АПЕЛ.

7) *саппа:й На:с' !* [весел-ый/о (об обстановке)-очень (Св3кл)] «Как весело/хорошо!»

Пе = Прв + Св3кл (СТЕП).

8) (а) *бхай На:с'* [бояться + очень] «Ой как страшно!» (б) *ас' хеий!* [исчерпываться + Св3кл] «Ну вот и всё! / Всё!»

Пе = Гл + Св3кл.

В примере 8б представлена другая функция *хеий*, а именно завершенность действия.

9) *а: + на:нг мак! Мак не<u>х</u>!* [малыш-перемещаться в пространстве, приближаясь, двигаться по направлению к говорящему + здесь (сюда)] «Иди! Иди сюда, малыш!»

Пе = АПЕЛ — Гл! Гл + Св3кл!

10) *нау ой снгиам!* [пребывать, находиться (в каком-л. месте/времени/процессе/состоянии)-КАУЗ-молчать] «Помолчи!»

Пе = Гл + КАУЗ + Гл.

11) *э + На: сла:п + бра:?* [где (Св3кл)-ложка] «Где ложки?»

Пе = ВОПР(Св3кл) + Су.

12) *нар + На: хнынг?* [кто (Св3кл)-это, этот (Св3кл)] «Кто это? / Кто там?»

Пе = ВОПР (Св3кл) + ДЕТЕРМ (Св3кл).

13) *дхвеи мТеч дау?* [делать-что, как (Св3кл)-удаляться (ЭМФ)] «Что делать? / Что будем делать?»

Пе = Гл-ВОПР-ЭМФ.

14) *би: + бро<u>х</u> + ави:?* [от, из (Св3кл) + потому (Св3кл) + что, какой (Св3кл)] «Почему?»

Пе = Св3кл (ПРГ) + Св3кл (СОЮЗ/ПРГ) + Св3кл (ВОПР)

(ПРГ — предлог).

15) (а) *па:д, бу:* [да-дядюшка] «Да, дядюшка». (б) *ча:с, п'а:* [да-папа] «Да, папа».

Па:д — используется мужчинами; *ча:с* — женщинами.

16) *де, а: + на:нг!* [нет (Св3кл) — АПЕЛ] «Нет, малыш!»

17) *ку<u>м</u>, а: + на:нг!* [ЗАПРЕТ (Св3кл) — АПЕЛ] «Нельзя, малыш!»

15–17: Пе = Св3кл — АПЕЛ.

Пе = УТВЕРЖД/ОТРИЦ/ЗАПРЕТ — АПЕЛ.

Подтверждение комментариев к примерам 1–2: употребление одиночного элемента избегается в речи. Пе = *па:д/ча:с/де/кум* возможно, но реально очень маловероятно.

18) *кум кхынг На: панг!* [ЗАПРЕТ-сердиться-МЕЖДОМ-АПЕЛ] «Не сердись, дорогой! / Ну не сердись же, милый!»

Пе = ЗАПРЕТ + Гл-МЕЖДОМ-АПЕЛ.

19) *лок ейй!* [господин-МЕЖДОМ] «О господи!»

20) *еи!* [МЕЖДОМ] «Да-да! / Ага!»

21) *йи:!* [МЕЖДОМ] «О-о!» (правда? / неужели?)

22) *тох у:н!* [МЕЖДОМ-АПЕЛ] «Ну давай, милая! / Ну пошли, милая!»

Единицы языка (слова) делятся на самостоятельные, т. е. такие, которые могут образовывать высказывание, и несамостоятельные — такие, которые этого не могут. Среди последних имеются такие, которые способны образовывать высказывание в удвоенной форме. Например, слово *хеий* «уже»/*показатель завершенности действия* и *хеий* + *хеий!* «Уже!»; *бла:м* «сразу» — только в составе высказывания и *бла:м* + *бхла:м!* «Сразу!».

Высказывания типа приведенных, т. е. не содержащие существительного или предикатива (как в 11, 12, 15–17, 19–22), составляют небольшой процент в речи. Они не содержат актантов, в том числе и подлежащего. Они бывают представлены предложениями любых типов — повествовательными, повелительными, вопросительными. Приведем формулы таких высказываний:

Пе = МЕЖДОМ.

Пе = Су — МЕЖДОМ.

Пе = УТВЕРЖД/ОТРИЦ/ЗАПРЕТ — АПЕЛ.

Пе = Пр — АПЕЛ.

Пе = Пр + Св3кл.

Пе = Пр + Св3кл — АПЕЛ.

Пе = Гл + Св3кл.

Пе = Гл + Св3кл — АПЕЛ.

Пе = АПЕЛ — Гл! Гл + Св3кл!

Пе = Гл + КАУЗ + Гл.

Пе = ВОПР(Св3кл) + Су.

Пе = 3 Св3кл: ПРГ + СОЮЗ/ПРГ + ВОПР.

II. Предложения простейшей структуры

Предложения простейшей структуры делятся на три типа.

II. A

1) (а) *ка ва: кхли:* # [шея-он, она (Св3кл)-короткий] «Шея у нее (у вороны) короткая».

(б) *ду: + не<u>х</u> дха<u>м</u>* [шкаф + этот, это-большой] «Этот шкаф большой».

Пе(а, б) = Су + Св3кл (МЕСТОИМ/ДЕТЕРМ)-Пр = $Акт_1$ (группа) Ска = Под(группа) Ска.

2) *кхньу<u>м</u> дха<u>м</u> хеий* # [я-большой-ЗАВЕРШ] «Я уже большой» (слова ребенка).

Пе = МЕСТОИМ-Пр + Св3кл (ЗАВЕРШ).

Значение завершенности, выражаемое элементом *хеий*, в некоторых контекстах соответствует русскому «уже».

3) *са:ла: кхньу<u>м</u> л'а хеий сам пханг* # [школа + я-хороший-и-удобный-Св3кл] «Моя школа хорошая и удобная».

Пе = Су + МЕСТОИМ (Св3кл)-$Пр_1$-СОЮЗ-$Пр_2$-Св3кл.

4) *пхка: не<u>х</u> кра'у:п л'а На:с'* # [цветок-этот (Св3кл)-благоухающий (благоухать, хорошо пахнуть)-хороший-очень (Св3кл = СТЕП)] «Эти цветы такие красивые! Так хорошо пахнут! / Эти цветы такие красивые и так хорошо пахнут!»

Пе = Су + ДЕТЕРМ (Св3кл)-$Пр_1$-$Пр_2$ + Св3кл = $Акт_1 Ска_1$Сркт = Под(группа) $Ска_1 Ска_2$Обст.

Высказывания 3 и 4 содержат по два предикатива (прилагательных), выступающих в качестве сказуемого, и различаются наличием/отсутствием союза между ними. Наличие союза делает кхмерское Пе подобным русскому. Пе4 представляет собой специфическое явление кхмерского языка: два Прв-а просто соположены друг с другом, образуя некую группу. Такой способ обозначения действительности имеет в кхмерском языке очень широкое распространение и существенным образом отличает его от русского и других европейских языков (что демонстрируется и переводами). Грамматические и семантические отношения между Прв-ами, образующими группу, т. е. ее компонентами, отличаются большим разнообразием. Все это будет показано ниже.

Предложения II. А. 1–4 имеют структуру

Су/МЕСТОИМ = $Акт_1$ = Под; Пр = Ска.

II. Б

1) *бу: ньаньым #* [дядя-улыбаться] «Дядя улыбнулся».

Пе = Су-$Гл_{нп}$ = $Акт_1$Ска = ПодСка.

2) *бу: йеинг мак хеий!* [дядя-мы (Св3кл)-двигаться по направлению к говорящему + Св3кл (ЭМФ)] «Наш дя-я-дя пришел!»

Пе = Су + МЕСТОИМ (Св3кл)-$Гл_{нп}$Св3кл (ЭМФ).

$Акт_1$Ска = Под(группа)Ска.

3) *су:пха: ар На:с'* [Сопха-радоваться-очень (Св3кл = СТЕП)] «Сопха очень обрадовалась».

Пе = Су-$Гл_{нп}$ + Св3кл (СТЕП).

$Акт_1$СкаСркт (Оие к Ска: СТЕП) = ПодСкаОбст.

4) *энг джхы: ры: ?* [ты(Св3кл)-болеть-ВОПР] «Ты что, болен?»

Пе = МЕСТОИМ-$Гл_{нп}$-ВОПР = $Акт_1$СкаВОПР =
= ПодСкаВОПР.

5) *ва: джхы: й'а:нг + На: дау лок?* [он, она (Св3кл)-болеть-как, какой (ВОПР)-*удаляться* (ЭМФ)-господин/госпожа] «А что у него? / А что с ним?»(чем он болен?)

Пе = МЕСТОИМ-Гл-ВОПР-ЭМФ-АПЕЛ.

6) *м"э ка<u>м</u>бунг сла* [мама-ДЛИТ-варить суп] «Мама варит суп».

Значение глагола содержит сему «объект (суп)», поэтому наименование объекта и, соответственно, наличие в высказывании дополнения исключаются. Глагол является непереходным.

Пе = Су-Св3кл(ДЛИТ) + $Гл_{нп}$ = $Акт_1$Ска = ПодСка.

Приведенные примеры показывают употребление в функции сказуемого непреходных глаголов.

Предложения II. Б. 1–6 имеют структуру

Су = Акт1 = Под; Глнп = Ска.

Встречаются случаи, когда одно высказывание содержит оба показанных структурных типа (т. е. II. А, Б):

7) *брык Леинг мегх бхлы: чэс сраЛа<u>х</u> пхка: ри:к сгу<u>х</u> + сга:й #* [утро-подниматься небо-светлый-очень-совершенно цветок-распускаться-широко] «Настало утро. Небо ясное-ясное. Распустились цветы».

1) Су-$Гл_{нп}$ = $Акт_1$Ска = ПодСка;

2) Су-Пр + СО$_1$СО$_2$ = Акт$_1$СкаСркт (Оие к Ска);

3) Су-Гл$_{IIII}$ + СО = Акт$_1$СкаСркт (Оие к Ска).

(СО — специализированное определение, т. е. слова типа «врассыпную; гнедой».)

Как можно видеть, данное кхмерское высказывание фактически состоит из трех предложений. В кхмерском языке мало знаков препинания. Запятых нет вообще. Членение текста на предложения гораздо более произвольно и условно, чем это имеет место в русском языке.

Формулы высказываний групп А и Б:

Пе = Су-Пр + Св3кл = Акт$_1$СкаСркт = ПодСкаОбст.

Пе = Су + Св3кл-Пр$_1$-Пр$_2$ + Св3кл = Акт$_1$Ска$_1$Ска$_2$Сркт =
= ПодСка$_1$Ска$_2$Обст.

Пе = Су-Гл$_{IIII}$ = Акт$_1$Ска = ПодСка.

Пе = МЕСТОИМ (Св3кл)-Гл$_{IIII}$-ВОПР-ЭМФ-АПЕЛ.

Пе = Су + МЕСТОИМ (Св3кл)-Гл$_{IIII}$Св3кл (ЭМФ) = Акт$_1$Ска =
= Под(группа)Ска.

II. В

Группу В составляют высказывания более сложной структуры. Они содержат переходные глаголы, сопровождающиеся дополнением, а также те или иные сирконстанты.

1) *ка<u>м</u>ло<u>х</u> ва:ча:* ... [юноша-говорить] «Юноша сказал: "..."».

Доп представлено высказыванием — прямой речью.

2) *ча:п муай гу: дхвеи са<u>м</u>пук* [птица-одна-пара-делать-гнездо] «Две птички строят гнездо».

Пе = Су$_1$ + ЧИСЛ (Св3кл) + Су$_2$-Гл$_{II}$-Су$_3$.

Акт$_1$ (группа) СкаАкт$_2$ = Под(группа)СкаДоп.

3) *к'эк пхык дык но<u>х</u> дау* [ворона-пить-вода-то, тот-*удаляться* (ЗАВЕРШ)] «Ворона попила ту воду».

Пе = Су$_1$Гл$_{II}$Су$_2$ + ДЕТЕР-ЗАВЕРШ.

Акт$_1$СкаАкт$_2$ (группа) ЗАВЕРШ = ПодСкаДоп (группа).

4) *Данса:й с"и: авэй? Данса:й с"и: смау* [заяц-есть-что? Заяц-есть-трава] «Что ест заяц? / Что едят зайцы? Зайцы едят траву».

Пе = Су$_1$Гл$_{II}$ВОПР = Акт$_1$СкаАкт$_2$ = ПодСкаДоп.

Пример показывает важное свойство кхмерских существительных — а именно то, что они обозначают предмет безотносительно к количеству. При этом в некоторых случая выражение множественности предметов невозможно. Так обстоит дело в данном высказывании: выражение множественности предметов «зайцы» невозможно.

5) *сри: + сри: ду:л каньджеи бу: + бу: рэк пам̲банг' + дык + тнот* [женщина + женщина-нести на голове-корзина-дядя + дядя-нести на коромысле-ведро + сок сахарной пальмы (жидкость + сахарная пальма)] «Женщины несли (на голове) корзины, мужчины несли (на коромыслах) ведра с соком сахарной пальмы».

Пе = Су^{2}Гл$_{II}$Су = Акт$_1$(группа)СкаАкт$_2$ = Под(группа)СкаДоп.

Удвоение существительного выражает собирательную множественность (типа рус. «крестьянство»). Значение глагола имеет сему «способ действия».

Примеры В, 1–5 показывают употребление в функции сказуемого переходных глаголов, а также существительных в функциях Под и Доп. В данных высказываниях актанты 1 и 2 соответствуют подлежащему и дополнению.

6) (а) *кхньу<u>м</u> дау са:ла: + риан хеий* # [я-ходить-школа-ЗАВЕШ (= уже)] «Я уже хожу в школу» (в см. «Я школьник»).

Пе = МЕСТОИМ-Гл-Су(= Су + Гл)-Св3кл = Акт$_1$СкаАкт$_2$ = ПодСкаДоп.

(б) *м"э аньджеинь дау пхса:р* # [мама-ВЕЖЛ-направляться-рынок] «Мама ушла на рынок».

Пе = Су-ВЕЖЛ-ГлСу = Акт$_1$ВЕЖЛ + СкаАкт$_2$.

(ВЕЖЛ — элемент, выражающий уважение, вежливость.)

Примеры 6 а, б требуют комментария.

Сказуемое в них представлено глаголом движения, за которым следует существительное. Существительное, следующее за глаголом движения, является Акт$_2$, но представляет собой особое явление. Оно обозначает место, куда направлено действие (движение). Такое значение вызывает сомнение в возможности считать его дополнением. Подобные случаи как раз показывают неудобство использования традиционных понятий «члены предложения».

Семантика дополнений обычно определяется семантикой глагола-сказуемого. Семантические типы дополнений в кхмерском языке будут показаны там, где речь пойдет об Акт$_2$.

Кроме того, следует отметить, что обозначение денотата «школа» осуществляется составной номинативной единицей: «школа (общее слово) + учиться». Это — наименование предмета «начальная школа».

Формулы высказываний группы В:

Пе = $Су_1$ + ЧИСЛ (Св3кл) + $Су_2$-$Гл_{II}$-$Су_3$ = $Акт_1$ (группа) $СкаАкт_2$ = Под(группа) СкаДоп.

Доп может быть представлено высказыванием — прямой речью.

Пе = $Су_1Гл_{II}Су_2$ + ДЕТЕР-ЗАВЕРШ =

= $Акт_1СкаАкт_2$(группа)ЗАВЕРШ = ПодСкаДоп (группа).

Пе = $Су_1Гл_{II}$ВОПР/$Су_2$ = $Акт_1СкаАкт_2$ = ПодСкаДоп.

Пе = Су?$Гл_{II}$Су = $Акт_1СкаАкт_2$ = ПодСкаДоп.

Пе = $Су_1Гл_{движ}Су_2$ + ДЕТЕР-ЗАВЕРШ =

= $Акт_1СкаАкт_2$(группа) ЗАВЕРШ = ПодСкаДоп (группа).

Во всех приведенных высказываниях $Акт_1$ прост по структуре. Это — Су, МЕСТОИМ, Су + Оие к Су. Его значение вполне ясное и традиционное. Это — субъект действия, или *агенс* («дядя пришел, ворона попила..., зайцы едят...»), и носитель качества («шея короткая, я большой, небо ясное»). Поэтому его соответствие подлежащему не вызывает сомнений.

Данный тип актанта 1 — $Акт_1$ первого типа. В последующем изложении будет показано, что $Акт_1$ в кхмерском языке представлены большим структурным разнообразием и представляют собой $Акт_1$ других типов.

III. Предикативный компонент высказывания

В большинстве примеров групп II. А, Б, В присутствует одиночный предикатив — глагол или прилагательное. Выделение одиночного предикатива как отдельного члена предложения не составляет труда, и он соответствует тому, что в евроамериканской лингвистике считается сказуемым.

Употребление одиночного предикатива в высказывании — сравнительно редкое явление в кхмерском языке. Даже высказывания простейшей структуры нередко содержат более одного предикатива. Это показывают и приведенные примеры: II. А, 3 (Пр-*и*-Пр), А, 4 ($Пр_1Пр_2$).

Большинство высказываний в тексте и разговорной речи содержит несколько предикативов. Это приводит к трудностям при определении того, что считать сказуемым предложения, где проходит левая и правая границы сказуемого, каков статус каждого из предикативов, присутствующих в высказывании. Таким образом, в кхмерском языке определение члена предложения, который принято называть сказуемым, превращается в проблему. Термин «сказуемое» применительно к кхмерскому языку утрачивает конкретность. Поэтому вместо термина «сказуемое» мы используем термин «предикативный компонент высказывания» (ПК).

ПК состоят из глаголов или прилагательных, или из последовательности глаголов и прилагательных в различном порядке расположения.

Наиболее распространенный тип ПК — последовательности глаголов, или глагольные цепочки (ГЦ). ГЦ содержат от 2 до 6–7 и более глаголов, т. е. они во многих случаях представляют собой сложное образование. Определение функции глаголов в составе ГЦ часто является затрудненным. Так, во-первых, возникает вопрос, является ли ГЦ единым сказуемым или цепочкой однородных сказуемых. Во-вторых, бывает невозможно различить функции определяемого-определения, т. е. сказуемого и определения к сказуемому, так как последнее часто выражено глаголом — компонентом ГЦ.

Смысловые отношения компонентов ПК различны. На этом основании ПК делятся на типы. Границы типов не всегда вполне четкие, и отнесение ПК к тому или иному типу нередко вызывает сомнения. Кроме того, ПК, содержащие более 3–4 глаголов, часто включают по 2–3 типа ПК. Все это затрудняет классификацию ПК, а также создает трудности и при разбиении на типы самих высказываний, так как присутствие в высказывании ПК двух или более типов позволяет относить его в ту или другую группу, соответствующую типу ПК. Тем не менее деление на типы имеет смысл, потому что позволяет хоть как-то систематизировать примеры.

Рассмотрим высказывания, содержащие сложные предикативные компоненты. Наличие в высказывании ПК двух или более типов усложняет анализ структуры высказывания, делает его довольно громоздким.

А

1) *Тал' + дау с'эк пхка: нынг срабон свит ас'* [достигать (некоторой точки в пространстве или времени)-*удаляться*-завтрашний день/завтра цветок-БУД + вянуть-засохший-исчерпываться] «До завтра/К завтрашнему дню все цветы завянут (и засохнут)».

Пе = $Гл_1 Гл_2$ Су/На Су Св3кл (БУД) + $Гл_1 Пр Гл_2$ = Сркт $Акт_1$ Св3кл + Ска (группа) УТОЧН.

ПК$_1$ = Гл + Гл «достигать + *удаляться (в будущее)*».

ПК$_2$ = Гл + Пр + Гл «вянуть + засохший + *исчерпываться*».

В высказывании два ПК.

ПК$_1$ содержит элемент ***дау***. Этот элемент имеет очень высокую частотность в речи и выполняет несколько функций. Вместе с тем все его функции вытекают из его основного — лексического — значения: «перемещаться в пространстве, удаляясь; направляться куда-л. (от некоторой точки)». Он выражает также «движение времени от некоторой точки во времени в будущее», т. е. тоже удаление. Таким образом, элемент *дау* выражает общее значение удаления. В примере 1 он употреблен во втором значении.

ПК$_2$ имеет свои специфические для кхмерского языка черты. Характерное свойство кхмерского языка, соотносящееся с проблемой частей речи, состоит в том, что многие предикативы обозначают и процесс, и состояние. Это проявляется в том, что при переводе на русский язык один и тот же предикатив выступает то как глагол, то как прилагательное, а иногда как причастие. Данное свойство кхмерского языка является главным основанием для объединения глагола и прилагательного в один класс — класс предикатива. Здесь это относится к слову *срабон* «вянуть/увядший».

Слово *свит* тоже представляет собой предикатив особого типа. Такие предикативы выражают результат процесса («завянут» и «станут засохшими»). Именно они семантически соответствуют причастиям русского языка.

Элемент *ас'* и функция УТОЧН (уточнение) будут рассмотрены при высказывании 2).

Не вполне четкое разграничение частей речи демонстрируется также словом *с'эк* (Су/На). Оно часто употребляется само по себе, выступая в функции ОБСТ («завтра»); не менее часто оно встречается в сочетании со словом *тхнгай* «день»: *тхнгай* + *с'эк* (тж. «завтра», т. е. *букв.* «день завтрашний»). В приведенном высказывании оно фактически является дополнением к глаголу «достигать», т. е. функционирует как Су.

Данное свойство лексики затрудняет пословный перевод, а также в определеной степени и анализ структуры высказываний. Возможность отнесения единицы языка к двум частям речи показывается разделительным знаком «/».

2) *пынг траба:мнг срах ри:нг кхах ас'* [озеро-пруд-водоем высыхать-пересохший, высохший-исчерпываться] «Озера, пруды, водоемы — все высохли/всё высохло».

Пс = Су$_1$Су$_2$Су$_3$Гл$_1$ПрГл$_2$ = Акт$_1$ (группа)-ПК-УТОЧН.

ПК = Гл + Пр + Гл «высыхать + высохший + *исчерпываться*».

В примерах 1, 2 имеем идентичные ПК. Последний глагол в них — *ас'* «исчерпываться». Присутствующее в примерах употребление данного глагола встречается часто. Его функция в таких ПК может толковаться двояко. Он может считаться показателем множественности — исчерпанности (!) — предметов, обозначенных существительным, выражая значение «все». Вместе с тем вполне возможно и то, что он выражает *полноту охвата предмета действием* и в таком случае относится к сказуемому, придавая значение «полностью, совершенно высохли». В обоих случаях его функция — уточнение смысла высказывания и он является «уточняющим членом (компонентом)» (УТОЧН).

Функция уточнения тоже не вписывается в теорию членов предложения, а между тем эта функция имеет в кхмерском языке широкое распространение. Различные уточнения и уточняющие компоненты характерны для кхмерских высказываний. Часто уточняющими членами выступают предикативы (Гл или Пр), оказываясь компонентами ПК/ГЦ. ПК/ГЦ, содержащие уточняющий компонент, представляют один из семантических типов этих образований.

Предикатив ***кхах̱*** принадлежит к тому же типу, что и ***свит***, т. е. соответствует русскому причастию.

3) (а) *данса:й с"и: чек чх'эт* [заяц-есть-банан-сытый/быть сытым] «Заяц наелся бананов досыта» / «Заяц поел бананов и наелся».

Пе = $Су_1ГлСу_2Пр$.
ПК = Гл...Пр.

(б) *го с"и: смау чх'эт ка:нг бох̱* [корова-есть-трава-быть сытым-раздуваться-живот] «Корова досыта наелась травы, так что у нее раздулся живот».

Пе = $Су_1Гл_1Су_2ПрГл_2Су_3$.
ПК = Гл...Пр + Гл.

В примерах 1, 2, 3а, б ПК представляет еще один семантический тип.

Предикативы ***срабон, ри:нг*** (в примерах 1, 2), *с"и:* (в 3а, б) обозначают процессы «увядание, высыхание», «еда», а прилагательные ***свит*** «засохший»; ***кхах̱*** «высохший», ***чх'эт*** «сытый» передают то, что процесс, обозначенный глаголом, достиг своей завершающей (конечной) стадии. В (3б) результатом действия «есть» является также и состояние «раздуться-живот».

4) *панг мак Тал' йу:р хеий ры:?* [старший брат/сестра-перемещаться в пространстве, приближаясь + достигать-долгий (давно)-ЗАВЕРШ (= уже)-ВОПР] «Ты уже давно пришел (приехал)?»

Пе = Су$Гл_1Гл_2$ПрСв3клВОПР.

ПК = ГлГлПр; ГЦ = ГлГл.

Здесь $Гл_2$ «достигать» указывает на достижение действием *двигаться* ($Гл_1$) своего результата.

Данное высказывание следует соотнести с II. Б, 2: *бу: йеинг мак хеий* # «Дя-я-дя пришел!». Понятие «пришел» в кхмерском обозначается по-разному. Различие состоит именно в том, что в примере 4 подчеркивается понятие результата: «достигать», которое в данном контексте является обязательным; в Б, 2 же просто фиксируется «нахождение здесь (дядя уже находится здесь)». Пример 4 показывает, что фактически единое действие «приходить/приезжать» в сознании кхмера расчленяется на два компонента: «движение сюда, приближение + достижение заданной точки».

5) *данса:й лот чу:л брэй па:т'* [заяц-прыгать-перемещаться снаружи внутрь-лес-исчезать] «Заяц убежал в лес» / «Заяц убежал в лес и скрылся там / ...и исчез / ...и только его и видели».

Пе = $Су_1Гл_1Гл_2Су_2Гл_3$.

ПК = ГЦ = Гл + Гл...Гл.

Первый глагол обозначает способ движения (кстати, заяц именно прыгает, а не бегает, и кхмерский язык описывает действительность более конкретно и точно); второй обозначает именно перемещение в пространстве (здесь «снаружи внутрь»); третий указывает на результат двух действий «прыгать + перемещаться»: заяц именно скрылся, исчез. Аналогичным образом передается смысл «Он ушел = Его нет»: *ва:дау па:т' дау* # [он-уходить-исчезать-*удаляться*].

ПК в примере 5 представляет собой сочетание двух различных типов.

Глаголы «прыгать + перемещаться снаружи внутрь» образуют ПК = ГЦ, в котором $Гл_1$ обозначает способ перемещения в пространстве, а $Гл_2$ — направление движения. $Гл_1$, соответственно, может быть представлен такими глаголами, как «идти, бежать, лететь, ехать» и др.; $Гл_2$, соответственно, такими, как «удаляться, приближаться, подниматься, спускаться, перемещаться снаружи внутрь/изнутри наружу».

Глагол «исчезать» является компонентом другого типа ПК — такого, в котором первый компонент (здесь «прыгать + перемещаться») обозначает действие, а второй указывает на достижение действием своего результата.

ПК данного типа (примеры 3–5) имеют очень широкое распространение в кхмерском языке. Это так называемая результативная конструкция.

Результативные конструкции характеризуются большим семантическим разнообразием. Например: *меил* + *гхеинь* «смотреть + видеть = (у)видеть», *нык* + *гхеинь* «думать + (у)видеть = вспомнить», *йал'* + *гхеинь* «понимать + (у)видеть = понять», *виниччхай* + *гхеинь* «решать, размышлять + (у)видеть = решить (в результате обдумывания)», *рак* + *гхеинь* «искать + (у)видеть = найти в (см. «увидеть»)».

Глагол «искать» как первый компонент ГЦ в сочетании с другими глаголами дает смыслы: *рак* + *па:н* «искать + получить = найти (и взять)», *рак* + *динь* «искать + покупать = найти(в см. купить после поисков)».

Глагол *дук* «хранить» как результативный компонент: *кат'* + *тра:* + *дук* «записывать + хранить = записать (для памяти)», *сансам* + *дук* «копить + хранить = накопить», *ракса:* + *дук* «беречь + хранить = беречь, бережно хранить», *Тамкал'* + *дук* «ставить + хранить = поставить (на длительное время) (например, вазу на стол)».

Выбор результативного компонента ГЦ определяется ситуацией и значением предшествующего глагола.

6) *сисс да:мнг* + *ас' саппа:й ри:к* + *ра:й На:с'* [ученик-все-веселый/веселиться-радостный/радоваться-очень] «Все ученики веселятся и радуются/очень веселы и радостны» (играя во дворе школы на перемене).

Пе = Су + Св3кл (МНОЖ) + $Пр_1/Гл_1Пр_2/Гл_2$Св3кл (СТЕП).

ПК = Пр/Гл + Пр/Гл «веселый/веселиться + радостный/радоваться».

7) *стри: ка:н' бил нох дамнанг джа: а:ч пангга:п'* + *паньджа: дау леи пурас* [женщина-держать-фонарик-та-наверняка, очевидно-мочь-приказывать + командовать + *удаляться*-на-мужчина] «Та женщина с фонариком, очевидно, имела право командовать мужчинами».

Пе = Су + Гл + Су + ДЕТЕРМ Св3кл + Св3кл + Св3кл + Гл + + Гл + Гл Св3кл + Су.

ПК = ГЦ = Гл + Гл + Гл «приказывать + командовать + + *удаляться*».

Стри: + *ка:н'* + *бил* = СуГлСу = ОоеОие. Оое = Су; Оие = = ГлСу = СкаДоп.

В примерах 6, 7 предикативы являются по существу синонимами. Сочетания синонимов(Син) и близких по значению слов — обычное явление среди слов всех классов и групп в кхмерском языке.

Таким образом, имеем еще один тип ПК: ПК = СинСин.

В примере 7 третьим компонентом ПК выступает глагол ***дау***, о котором уже говорилось в комментарии к примеру 1. Здесь он показывает

направление движения — «приказывать кому», т. е. обозначает воображаемое движение от говорящего («удаление») к слушающему.

Аналогичное употребление *дау* наблюдается и с другими глаголами, значение которых предполагает наличие двух точек в пространстве, например *нийа:й дау* Су «говорить кому-л.», *меил дау* Су «смотреть на кого/что-л.». Во всех таких случаях определение статуса элемента *дау* представляет некоторую проблему. Так, распространено мнение, что *дау* и подобные ему элементы представляют собой «глаголы-предлоги». Мы будем рассматривать это явление постепенно, по мере увеличения количества примеров.

> 8) *тхнгай нех бхлианг панг'ул чух Ту:ч ге хэк мегх* [день-этот — дождь-лить-спускаться — быть подобным — некто-рвать-небо] «В этот день дождь лил как из ведра, как будто кто-то разорвал небо».
>
> Пе = Су + Св3кл Су$Гл_1Гл_2Гл_3$ Св3клГлСу.
>
> ПК = ГЦ = Гл + Гл «литься + *спускаться*».
>
> 9) *йа:й Та:к' л'и: чух* [старуха-ставить, класть-корзина-спускаться] «Старуха поставила корзину на землю» (сняв ее с головы).
>
> Пе = $Су_1Гл_1Су_2Гл_2$.
>
> ПК = ГЦ = Гл…Гл «ставить (что) *спускаться*».

В примерах 8, 9 глагол «спускаться» тоже указывает направление движения.

Возникает вопрос, обозначают ли два глагола ГЦ одно действие или два отдельных действия. Если считать, что глагол «спускаться» указывает только направление движения действий «лить, класть» (ср. англ. put down), то ГЦ обозначает одно действие; если же понимать ситуацию как «поставить, опустив» (перед тем как поставить, она держала корзину на голове), то компонентами ситуации оказываются два действия. Например, возможен и такой перевод: «Сняв корзину с головы, старуха поставила ее на землю». Здесь два действия очевидны.

Степень полнозначности/неполнозначности глагола «спускаться» в примерах 8 и 9 явно различна, однако каких бы то ни было формальных способов определить и подтвердить это различие не обнаруживается. В примере 8 он непосредственно примыкает к первому глаголу, потому что последний является непереходным и не имеет правых актантов. В примере 9 ГЦ разрывается вставкой существительного (= $Акт_2$) и глагол «спускаться» следует за ним. В кхмерском языке $Акт_2$ (дополнение) тесно связан с глаголом и, как правило, непосредственно примыкает к нему, поэтому такой разрыв ГЦ — обычная и неизбежная ситуация.

Здесь важно также следующее. Глагол *чух* является непереходным, следовательно, субъектом действия «спускаться» может быть только «корзина». Компонент высказывания «корзина» служит дополнением к предшествующему глаголу и субъектом действия, обозначенного глаголом, следующего за ним, т. е. в нем совмещаются две синтаксические функции.

Структура $Су_1Гл_1Су_2Гл_2$ имеет очень широкое распространение в кхмерском языке, и один из ее типов такой, в котором $Су_2$ совмещает две указанные функции. Другие ее типы будут еще не раз встречаться в нашем изложении.

10) *стри: анак + рат' + банддх мна:к' Теир мак дамла:к' ка:рунг би: мукх...* [женщина + контрабандист + одна — идти-приближаться-опускать-корзина-перед] «Одна женщина-контрабандистка подошла и опустила корзину (на землю) перед...»

Пе = Су + Су + Гл + Су + ЧИСЛ + СЧ. СЛОВО $Гл_1Гл_2Гл_3Су$ Св3кл.

ПК = ГЦ = Гл + Гл + Гл «идти (пешком) + приближаться + опускать, бросать».

В русском языке наличие союза «и» обязательно; в кхмерском, наоборот, нормой является его отсутствие.

$Акт_1$ имеет здесь сложную структуру: слово «контрабандистка» является приложением к слову «женщина». Оно само имеет сложную структуру: «человек + бегать + пошлина». Все сочетание сопровождается счетным комплексом: 1 + *сч. слово для людей.*

ГЦ, присутствующая в примере 10, тоже требует специального замечания. Она представляет собой структуру $Гл_1$ + ***мак*** + $Гл_2$. Эта структура имеет очень широкое распространение в кхмерском языке. Элемент ***мак*** в данной конструкции может выполнять две функции.

Одна из них — выражение направления движения, а именно приближение к говорящему (в пространстве) или к моменту речи (во времени). В этой функции ***мак*** является антонимом ***дау*** (см. комментарий к примерам 1, 5, 7–9). Другая функция — выражение того, что действие, обозначенное $Гл_2$, является целью действия, обозначенного $Гл_1$. В этом случае элементы *мак* и *дау* взаимозаменимы, однако сохраняют различие в смысле «удаление/приближение». Во второй функции элементы *мак/дау* соответствуют элементу «чтобы» (т. е. конструкции Гл *чтобы* Гл).

11) (а) *Пу:На: ча:к' дык + Тох + го Та:к' ку:н + ча:н* [Бона-наливать-молоко-помещать (класть, ставить)-блюдце] «Бона налил молоко в блюдце».

$Пе = Су_1Гл_1Су_2Гл_2Су_3$.

ПК = ГЦ = Гл…Гл «наливать (что) помещать (куда)».

(б) *ва: дхла:к' дау кнунг дык* + *траба:мнг* [он-падать-*удаляться*-внутрь-вода + пруд] «Он упал в пруд».

В примере 11 пояснения требует употребление глаголов *Та:к'*, *дау*. Исходя из русского перевода, их можно трактовать как «глагол-предлог» (о чем выше уже говорилось). Употребление глаголов для выражения значений, передаваемых в европейских языках предлогами, — обычное явление в кхмерском языке.

Название «глагол-предлог» указывает на два аспекта такого элемента в языке: он — глагол, но с точки зрения носителя русского языка он — предлог.

Сочетание смыслов «наливать (что) помещать (класть, ставить) (куда)» структурно аналогично «класть … спускаться» (но не «лить + спускаться»). Действия «наливать + помещать, класть + спускаться, падать + удаляться» — это два компонента ситуации, поэтому можно утверждать, что оба элемента, обозначающие их, являются полноценными смысловыми глаголами. Интерпретация элемента *Та:к'* в примере 11а как предлога возможна только под влиянием русского языка.

Использование глаголов вместо предлогов тоже является одной из причин широкого распространения в кхмерском языке глагольных цепочек. Следует заметить, что значения, передаваемые в европейских языках предлогами, нередко соотносятся именно с действиями, и передача этих значений глаголами, т. е. наименованиями действий (как это происходит в кхмерском языке), вполне соответствует фактическому положению вещей. Так, «налить В блюдце» означает именно «поместить в блюдце», а «упасть В пруд (с берега)» — это именно «удалиться (от говорящего/наблюдателя)».

Характерно также следующее: глагол *дхла:к'* «падать» предполагает «движение вниз». Иначе обстоит дело, например, с глаголом *лот* «прыгать», и смысл «он спрыгнул в пруд» передается *ва: лот чух дау кнунг…* «прыгать + спускаться + удаляться», т. е. «движение вниз» требует своего выражения, которое и осуществляется добавлением соответствующего глагола.

Понятие «молоко» тоже обозначается сочетанием лексических единиц: *дык* + *Тох* + *го* = «жидкость + грудь + корова». Составной номинативной единицей является также обозначение понятия «блюдце»: *ку:н* + *ча:н* «ребенок + миска, тарелка». Элемент *ку:н* используется как показатель уменьшительности. Еще пример: *ту* > *ку:н* + *ту* «стол > столик».

Данное явление встречается в речи редко. Приведенное значение, очевидно, не играет существенной роли в языке.

12) *пу:На: йак смау ой данса:й с"и:* [Бона-брать-трава-давать-заяц-есть] «Бона взял травы и дал зайцу/Бона дал зайцу травы поесть».

Пе = $Су_1Гл_1Су_2Гл_2Су_3Гл_3$.

ПК = ГЦ = Гл...Гл...Гл «брать (что) + давать (кому) + есть».

Здесь две трактовки допускает элемент ***ой:*** является ли он действительно глаголом «давать» или каузативным показателем. В данном контексте семантически вполне естественна первая трактовка. Структурно возможны обе.

Характерная черта — наличие глагола «есть» («взял, дал», чтобы «ел»). Этим рассматриваемое высказывание отличается от припмера 11а. Ситуация, обозначаемая Пе12, предполагает действие «есть», и это фиксируется языком. Одна из характерных черт кхмерского языка — более подробное (чем в русском языке) обозначение ситуации, что чаще всего проявляется именно в обозначении большего числа действий, реально происходящих в обозначаемой ситуации. Это является одной из главных причин создания ГЦ, а также одной из главных причин сложности определения сказуемого и структурной сложности предикативного компонента высказывания.

Перечисление действий — компонентов ситуации выступает еще одним типом ГЦ.

13) *бук ла: ку:н дау дхвеи + ка:р мун хеий* [папа-расставаться, прощаться-дети, ребенок-направляться куда-л. (*удаляться*)-работать-раньше-ЭМФ/ЗАВЕРШ] «Ну дети! Я ухожу на работу».

Пе = $Су_1Гл_1Су_2Гл_2Гл_3Св3кл_1Св3кл_2$.

ПК = ГЦ = Гл...Гл + Гл.

Как уже говорилось, элемент ***хеий*** выполняет несколько функций, которые не всегда бывает легко разграничить. Так, здесь его можно воспринимать как *эмфатический элемент* или как *показатель завершенности действия*. В последней функции он иногда соответствует русскому *уже* (*...я уже ухожу...*).

Понятие «работать» обозначается сочетанием «делать + дело».

14) *м"э кньу<u>м</u> джамра:п ла: дау риан хеий* [мама-я-сообщать-расставаться, прощаться-направляться (*удаляться*)-учиться-уже] «Мама! Я ухожу в школу».

Пе = АПЕЛ — МЕСТОИМ-Гл + Гл + Гл + Гл + Св3кл.

ПК = ГЦ = Гл + Гл + Гл + Гл.

Примеры 13, 14 демонстрируют еще одну характерную черту кхмерского языка — в кхмерской речи преобладает обозначение действий. Поэтому количество глаголов в высказываниях обычно превышает количество существительных. В русском имеем: *...ухожу на работу/в школу*; в кхмерском *...иду учиться/работать.* Это свойство языка тоже является причиной создания ГЦ.

Русское *Я иду в школу* может быть переведено дословно: *кхньу<u>м</u> дау са:ла:* [я-направляться-школа], однако оно имеет другой смысл: в нем указывается только и именно место, куда идет человек, и отсутствует смысл «учиться», который имеется в (14), поскольку это слова школьницы.

В примерах 13, 14 также имеет место перечисление действий.

15) *дынг нга:к мак кхсып пра:п' са:ра:к'* [Дынг-повернуться-*приближаться*-шептать-сказать-Сарак] «Дынг повернулся к Сараку и прошептал/и сказал шепотом».

Пе = $Су_1Гл_1Гл_2Гл_3Гл_4Су_2$.

ПК = ГЦ = Гл + Гл + Гл + Гл.

Очередной пример употребления элемента *мак* (см. пример 10). Как говорилось, он имеет несколько функций, и в некоторых случаях выбор той или иной из них не вполне ясен. Так, в примере 15 его функции могут интерпретироваться двояко. С одной стороны, можно считать, что он показывает направление движения («приближение»): «повернулся *к* Су» (см. примеры 5, 7–9). С другой стороны, он выражает цель действия, обозначенного первым глаголом, соответствуя русскому *чтобы.* Здесь подходят оба значения: «повернулся, чтобы сказать» и «повернулся (по направлению к нему) и сказал».

Выбор одного или другого типа интерпретации зависит от обозначаемой ситуации. Так, в (10) — *Теир мак да<u>м</u>ла:к'* «идти + *приближаться* + опустить/ /бросить» имеет место фактическое приближение, поэтому смысл высказывания оказывается «подойти И опустить». В примере 15 элемент *мак* совмещает обе функции. Такой способ функционирования единиц языка тоже характерная черта кхмерского языка.

Сочетание «шептать + сказать» демонстрирует еще один тип ГЦ и тоже представляет собой специфическое явление кхмерского языка. Оно объясняется характером семантики кхмерских слов. Дело в том, что

кхсып обозначает только способ производства действия («шептать»), поэтому фактически происходящее действие — «сказал/спросил/предложил/приказал/... шепотом» обязательно должно быть названо. Аналогичным образом употребляется и глагол *срэк* «кричать»: *срэк* + *суар* «спросить/крикнуть» (издалека, т. е. криком).

Данный тип ГЦ — это $Гл_1Гл_2$ = ОиеОое.

Выше уже были показаны ГЦ, в которых $Гл_1$ также обозначает способ действия (см. примеры 5, 7–9, 11б). Там это касалось глаголов со значением перемещения в пространстве, т. е. глаголов типа *идти*, *бежать* и т. д., где $Гл_2$ передавал значение «направление движения». Таким образом, смысл «идти куда-л.» передается только с помощью ГЦ: *Теир дау/мак* «способ передвижения (пешком) + направление движения (удаляться/ приближаться)», так как *Теир* обозначает только способ действия.

Семантика слов типа *кхсып*, *срэк*, *Теир*, *лот* тоже является причиной создания ГЦ.

16) *да:мнг + ас' + гна: ленг сеич к'а:к + к'а:й* [все-СОВМЕСТ-играть-смеяться-громко (СО)] «Все играют и весело смеются» / «Все играют, весело смеясь».

Пе = Св3кл + Гл + Св3кл $Гл_1Гл_2$ + СО.

ПК = ГЦ = Гл + Гл «играть + смеяться».

СОВМЕСТ — показатель совместности действия.

17) *ва: джхар бха:мнг* [он, она, они-стоять-растеряться, быть в растерянности] «Он стоял в растерянности».

Пе = МЕСТОИМ $Гл_1Гл_2$.

ПК = ГЦ = Гл + Гл «стоять + быть в растерянности».

18) *на:нг + крамум бол ра:к' + да:к'* [девушка-говорить-общаться/общительный, приветливый] «Девушка приветливо сказала:...»

Пе = СуГлГл/Пр.

ПК = Гл + Гл/Пр.

19) *мтеч ка джхар ха:л бхлианг и:чынг* [почему-Св3кл-стоять-подвергаться-дождь-так] «Почему же (ты) стоишь под дождем?» (а не заходишь в дом) / «Ну что же ты стоишь и мокнешь под дождем?»

Пе = ВОПР + Св3кл$Гл_1Гл_2$СуСв3кл.

ПК = ГЦ = Гл + Гл.

Высказывание является очередным примером употребления глагола вместо русского предлога. Значение предлогов в сочетаниях типа «под

дождем, на солнце» выражается глаголом «подвергаться действию (дождя, солнца, ветра и т. п.)». Как говорилось выше, за значением европейского предлога фактически, на глубинном уровне, скрывается именно действие, и кхмерский язык фиксирует это.

20) *ге + да:<u>м</u>нг + ас' + гна: ка Тек снга:т'* [он, она, они-все-СОВМЕСТ ПЕРЕХОД-спать-быть спокойным, тихим] «Все они спокойно заснули».

Пе = МЕСТОИМ + Св3кл + Гл + Св3кл Св3кл + $Гл_1Гл_2$.

ПК = Гл + Гл «лежать(спать) + быть тихим, спокойным/ тихий, спокойный».

(ПЕРЕХОД — показатель перехода в другое состояние.)

21) *са:ра:к' ньаньым снгуат* [Сарак-улыбаться-сухой, высохший (грустный)] «Сарак грустно улыбнулся».

Пе = СуГлПр.

ПК = Гл + Пр «улыбаться + грустный».

Примеры 16–21 содержат ПК, состоящие из двух компонентов: Гл + Гл / Гл + Пр. Существенным свойством данных ПК является отношение компонентов ПК к субъекту, т. е. к $Акт_1$ = Под. В примерах 16–19 субъект обоих действий-состояний один и тот же: «все играют + все смеются, он стоит + он в растерянности, он стоит + он мокнет, она говорит + она общительная». Это значит, что два предикатива обозначают два параллельных действия-состояния субъекта.

В ПК «спать + быть спокойным, улыбаться + грустный» второй компонент не может иметь субъектом наименование одушевленного существа (нельзя сказать *ге снга:т', сарак снгуат*). Следовательно, он не связан с $Акт_1$ = Под, а относится к первому компоненту ПК. Это позволяет считать второй компонент определением к первому, и структура ПК данного типа оказывается ПК = ОоеОие.

Такой характер структуры подтверждается и тем, что в подобных ПК возможно наличие показателя связи ОоеОие — элемента *Той* или *й"а:нг*. В таком случае бесспорно, что первый глагол ПК является сказуемым.

Структура ОоеОие — еще один тип ПК (ср. пример 15, тип ОиеОое).

22) *на:нг + краму<u>м</u> пеик бхнэк дха<u>м</u> + дха<u>м</u> нык + чамлэк кнунг читт* [девушка-открывать-глаза-большой + большой-думать-удивляться/ удивительный, странный-в-душа] «Девушка удивилась и широко открыла глаза», или «Девушка, удивившись, широко открыла глаза», или «От удивления…»

Пе = $Су_1Гл_1Су_2Пр$? $Гл_2Гл_3$ Св3кл + $Су_3$.

Пример 22 характеризуется в принципе такой же структурой, как и 16–21. Разница только в том, что в примерах 16–21 имеем ПК = Гл$_1$Гл$_2$/ГлПр = ОоеОие, а в примере 22 каждый из двух Гл имеет зависимые члены. Грамматическая интерпретация функций компонентов такая же, как в примерах 16–21.

Глаголы «открывать» (глаза) и «удивляться» могут трактоваться как однородные члены («очень удивилась и широко открыла глаза»), потому что перед вторым глаголом возможна постановка союза *брох* «потому что» (но только при опущении компонента «думать»). Однако употребление здесь союза, хотя и допустимо грамматически, противоречит речевым нормам языка, поэтому его здесь и нет. В таких конструкциях союзов фактически не бывает. С другой стороны, перед *нык + чамлэк...* может быть поставлен элемент *Той*, который превратит эту часть Пе в обстоятельство причины.

Часть *нык + чамлэк кнунг читт* можно перенести в начало Пе: *нык + чамлэк кнунг читт на:нг дхвеи бхнэк дхам + дхам*. В таком случае данная часть тоже окажется обстоятельством, потому что будет предшествовать Акт$_1$ — подлежащему.

Таким образом, высказывание допускает различные преобразования, с помощью которых могут быть эксплицированы функции его компонентов.

Вместе с тем нормой кхмерского языка является то, что в высказывании отсутствуют какие бы то ни было показатели связи или функций его компонентов. Два предикатива просто обозначают два отдельных состояния субъекта. Примеры 16–22 имеют одинаковую структуру, и ПК в них относится к типу «перечисление действий-состояний» (см. комментарий к примеру 12).

Грамматическая структура таких высказываний с точки зрения евроамериканской лингвистики оказывается неопределенной. Существенно вместе с тем и то, что смысл подобных высказываний вполне ясен, т. е. неопределенность структуры совершенно не затрагивает содержание.

В примере 22 имеется удвоенное прилагательное. Удвоение прилагательного выполняет в языке две функции. Во-первых, таким образом выражается множественность предметов, обозначенных существительным, к которому относится прилагательное; во-вторых, это способ превращения прилагательного в наречие. Здесь как будто подходят обе функции. Однако множественность парных предметов, каковым является предмет «глаз», выражается в кхмерском языке особым способом, поэтому здесь возможна только вторая функция удвоенного прилагательного.

Сочетание *нык + чамлэк* тоже требует комментария. Глагол *нык* «думать» довольно часто употребляется в качестве первого компонента ГЦ, вторым компонентом которых является глагол или прилагательное —

наименование чувства или мыслительного процесса. Например: *нык* + *сарсеир/джыа/бруай/ /сТа:й/ту:ч* + *читт* «хвалить/верить/беспокоиться/ жалеть/обижаться» и др. Данная ГЦ часто сопровождается сочетанием *кнунг читт* «в душе».

Сочетания *нык* + *глагол чувства/мысли* — особый семантический тип ГЦ.

> 23) *лок поравать анггуй ста:п' бха:мнг лэнг камреик* [господин-Бора-ват-сидеть-слушать-быть в растерянности-переставать-шевелиться] «Господин Бораватъ сидел и слушал в полной растерянности не в состоянии пошевелиться».
>
> $Пе = Су_1 + Су_2 \, Гл_1 Гл_2 Гл_3 Гл_4 Гл_5$.
>
> $ПК = ГЦ = Гл + Гл + Гл + Гл + Гл$.

Имеет место непрерывная последовательность 5 глаголов. Они перечисляют параллельные состояния-действия, являющиеся компонентами обозначаемой ситуации, т. е. данное высказывание структурно идентично высказываниям 16–21, отличаясь от них только количеством компонентов ситуации и, соответственно, количеством предикативов, называющих их.

Высказывание в очередной раз демонстрирует, что проблема сказуемого в кхмерском языке действительно существует. Считать ли ВСЕ Гл однородными членами, или ГЦ вся целиком является сказуемым, или некоторые из Гл — сказуемые, а другие — определения к ним? Отсутствие формальных критериев оставляет все эти вопросы без ответа.

Пример показывает также, что, как уже говорилось (см. примеры 13, 14), для кхмерского языка характерно преобладание глаголов над существительными, т. е. там, где русский или другой европейский язык использует существительное (*в растерянности*, *не в состоянии*), кхмерский язык использут глагол.

> 24) *йа:й ду:л чек Теир мак* [старуха-нести на голове-банан-идти-приближаться]
>
> $Пе = Су_1 Гл_1 Су_2 Гл_2 Гл_3$.
>
> $Акт_1 Гл_1 Акт_2 Гл_2 Гл_3$.

Ситуация, обозначаемая высказыванием, содержит 4 компонента: *старуха*, *нести бананы*, *идти* (*пешком*), *приближаться*. Высказывание предельно простое: обозначение ситуации сводится к наименованию компонентов ситуации, в нем нет НИКАКИХ вспомогательных («грамматических») элементов и дополнительных значений.

Обозначение данной ситуации по-русски допускает различные варианты: «Старуха приближалась, неся на голове бананы», или «Старуха шла, неся...», или, наконец, просто «Старуха несла на голове бананы». Последний перевод кажется наиболее естественным, потому что «нести» в русском языке уже предполагает перемещение в пространстве, однако в таком случае пропадает значение *приближения*, которое в обозначаемой ситуации существенно.

25) *ге ли: краНа:т' Теир чень дау* [они-нести на плече-ткань, материя-идти-перемещаться изнутри наружу-*удаляться*]

Пе = МЕСТОИМ-$Гл_1Су$ $Гл_2Гл_3Гл_4$.

$Акт_1Гл_1Акт_2Гл_2Гл_3Гл_4$.

Высказывание 25 тождественно высказыванию 24. Оба обозначают одинаковые ситуации. В примере 25 появляется компонент *чень*, который показывает направление движения, и вместо *мак* употребляется *дау*, так как имеет место *удаление*. Таким образом, обозначаются все происходящие в ситуации действия. Количество глаголов в ГЦ, их состав и порядок следования соответствуют количеству и порядку следования происходящих в ситуации действий.

Обозначение ситуации по-русски тоже допускает структурные варианты: «Они взяли ткань (рулоны ткани), вышли (из комнаты) и пошли прочь/и ушли», или «Взяв рулоны ткани, они вышли и ...», или «И они ушли, взяв...».

26) *ге леик дхунг + дык + как йуар Теир дау* [они-поднимать-ведро + лед-нести в руке на весу-идти-*удаляться*] «Взяв (подняв) ведра со льдом, они пошли дальше» или «Они взяли ведра со льдом и пошли дальше».

Пе = МЕСТОИМ-$Гл_1СуГл_2Гл_3Гл_4$.

Полное структурное подобие высказываниям 23–25. Но семантическая структура ГЦ = $Гл_2Гл_3Гл_4$ другая: *нести + идти + удаляться*. Она полностью соответствует ситуации, и, как это характерно для кхмерского языка, имеет место перечисление реально происходящих в ней действий.

Сочетания *Теир + мак* «идти + приближаться» в примере 24, *Теир + дау* «идти + удаляться» в примере 26 и *Теир чень дау* в примере 25 представляют собой ГЦ, о которых уже говорилось выше (см. комментарий к примеру 5). ГЦ данного типа имеют чрезвычайно широкое распространение в кхмерском языке (кстати, как и в других структурно близких ему языках — вьетнамском, тайском, бирманском). Можно привести и такой

пример: *лу:н* + *чень* + *мак* «ползти + перемещаться изнутри наружу + приближаться = выползти» / *лу:н* + *чу:л* + *дау* «ползти + перемещаться снаружи внутрь + удаляться = уползти» (змея — из норы/в нору).

27) *йа:й м"ук кхам Та:м панлэ грап' мукх Теимпи: лак' йак пра:к' мак динь мху:п чиньчим кхлуан га:т'* [старуха-Мок-стараться, прилагать усилия-выращивать-овощи-всякие-*чтобы*-продавать-брать, иметь-деньги-*приближаться* (= *чтобы*)-покупать-еда-поддерживать, содержать (кого-л.)-тело-он, она] «Старуха Мок жила тем, что выращивала овощи, продавала их и на полученные деньги покупала еду».

ПК = ГЦ = Гл + Гл…Гл + Гл…Гл.

Русское высказывание четко делится на части. Главным компонентом каждой части является глагол (*жила*, *выращивала*, *продавала*, *покупала*). В кхмерском высказывании в принципе присутствуют те же самые части, но провести границы между частями оказывается невозможно, потому что некоторые слова входят в состав двух частей, происходит как бы наложение частей друг на друга. Так, *Лак' йак пра:к'* — это «продавать, чтобы иметь деньги»; *йак пра:к' мак динь* — «брать/иметь деньги, чтобы купить» (пример конструкции Гл$_1$*мак*Гл$_2$); *динь* (*мху:п*) *чиньчим кхлуан* — «покупать (еду), чтобы содержать себя».

Выше уже говорилось о конструкции Гл$_1$*мак*Гл$_2$ (примеры 10, 15). В примере 10 происходит фактическое перемещение в пространстве — *приближение*; в примере 15 функция *мак* двоякая: и *приближение*, и *цель действия*; пример 27 является таким примером, где перемещение отсутствует и *мак* выражает *цель действия* в чистом виде, соответствуя русскому *чтобы*. Сочетание *динь мху:п чиньчим* показывает, что для выражения смысла «*чтобы*» совсем не обязательно наличие какого бы то ни было показателя (как здесь *Теимпи:* союз *чтобы* и *мак*).

28) *ма:н стри: мна:к' Теир мак дамла:к' ка:рунг и:"ва:н' би: мукх са:ра:к* [иметь(ся)-женщина-одна-идти-*приближаться*-опускать, выпускать-корзина-вещь-перед-лицо-Сарак] «А одна женщина подошла и опустила корзину с вещами перед Сараком».

Пе = Гл$_1$Су$_1$ЧислГл$_2$Гл$_3$Гл$_4$Су$_2$Су$_3$СжСу$_4$Су$_5$.

В примере 28, в отличие от примера 24, сочетание *Теир мак* предшествует другим глаголам, потому что женщина сначала подошла, а потом опустила корзину. В ситуации «несла… и приближалась» (24) или «взяли…и ушли» (25) порядок следования глаголов обратный. Как уже говорилось, порядок следования глаголов отражает фактическую последовательность действий.

29) *на:ри: но<u>х</u> нау джхар нынг тхкал' ат' брам дау На: со<u>х</u>* [женщина-та-пребывать-стоять-быть неподвижным-ставить крепко, устойчиво-не-соглашаться, быть готовым, склонным-удаляться, уходить-куда (-нибудь)-совсем] «А та женщина продолжала стоять неподвижно/как вкопанная, как будто совсем не собираясь /не собиралась уходить (куда-нибудь)/идти дальше».

Пс = Су + ДЕТЕРМ $Гл_1Гл_2Гл_3Гл_4$-ОТРИЦ + $Гл_5Гл_6$ Св3кл-Св3кл.

ПК = Гл + Гл + Гл + Гл-ОТРИЦ-Гл + Гл.

Высказывание содержит непрерывную последовательность 6 глаголов.

В русском языке соответствующие действия-состояния передаются различными способами — однородными членами, деепричастными оборотами или наречиями.

30) *ма:н манусс би:р-пи: на:к' диат та:м би: + крой ча:<u>м</u> джуай сэнг пхла:с' гна:* [иметься-человек-2–3-*сч. слово*-еще-следовать за-сзади-ждать-помогать-нести-сменять-друг друга] «Сзади шли еще два-три человека, которые ждали своей очереди нести (носилки), чтобы сменить тех, кто нес сейчас, и дать им отдохнуть/...чтобы дать отдохнуть тем, кто нес сейчас».

В высказывании 5 глаголов: «следовать за...ждать-помогать-нести-сменять (друг друга)».

В отличие от предшествующих примеров, здесь в момент речи происходят только действия «следовать за... ждать», а прочие действия еще только предполагаются. Глаголы, обозначающие ожидаемые действия, очевидно, могут рассматриваться как зависимые от глагола «ждать», т. е. как его предикатные актанты. Это имеет место в сочетаниях типа *гит + дау...* «думать + идти = думаю пойти...»; *чанг' + а:н...* «хотеть + читать = хочу почитать...».

31) *кума:ри: чнгал' На:с' ка ча:п' да:нь йак са<u>м</u>путр чень мак а:н гхеинь ма:н сечкти: Ту:ч + та + дау не<u>х</u>* [девушка-удивляться-очень Св3кл брать = хватать-тянуть, тащить-брать (чтобы иметь у себя, при себе)-письмо-перемещаться изнутри наружу-*приближаться*-читать-видеть-иметь-(ся)-содержание-быть подобным-следовать-*удаляться*-это] «Девушка удивилась, взяла письмо, стала читать его и увидела, что письмо имело следующее содержание».

Пс = $Су_1Гл_1$ + Св3кл Св3кл$Гл_2Гл_3Гл_4Су_2Гл_5Гл_6Гл_7Гл_8Гл_9Су_3Гл_{10}$ $Гл_{11}Гл_{12}$ДЕТЕРМ.

Высказывание уникально даже для кхмерского языка: оно содержит 12 (!) глаголов. Глагол «удивляться» явно входит в отдельную часть высказывания, потому что отделен от остальной части элементом *ка*, который сопоставляет две ситуации, выражает переход от одной ситуации к другой. Каждый из следующих глаголов называет фактически происходящее в ситуации действие. Глагол *ча:п'* «брать» обозначает только движение руки (о человеке), головы и рта (у животного — «хватать»), *да:нь* — это именно «тянуть». Оба глагола передают действия, предшествующие действию *йак* «брать, чтобы иметь».

Сочетание *ча:п'* + *да:нь* + *йак* является результативной конструкцией.

Глагол *чень* «перемещаться изнутри наружу» присутствует здесь потому, что письмо выпало из книги, которую взяла девушка («выпавшее письмо»). Далее идет глагол *мак*, который выражает и *приближение* и *цель* (взяла, т. е. *приблизила* к себе, или выпало (из книги), *приблизившись* + взяла, *чтобы* прочитать). Глагол *гхеинь* «видеть» начинает новую смысловую часть — «увидела, что» + «иметь содержание». Последнее просто примыкает к действию «видеть».

В ситуации имеются три «главных» компонента: *брать* — *читать* — *увидеть*, которые относятся к девушке, и еще два — *выпасть* и *иметь содержание*, которые относятся к письму. Главные компоненты сопровождаются различными уточняющими их характеристиками, которые тоже обозначаются глаголами (*тянуть*, *приближаться*). Высказывание не содержит никаких элементов, которые в европейской лингвистике принято называть «грамматическими». Элемент *ка* — единственный, который является таковым.

Примеры 23–31 хорошо демонстрируют наиболее характерную черту кхмерского предложения — обилие глаголов в его структуре. Именно это, с нашей точки зрения, вполне оправдывает введение и использование термина «предикативный компонент высказывания».

Примеры раздела III, А показывают, что способ обозначения ситуации в кхмерском языке существенным образом отличается от того, что имеет место в европейских языках: ситуация обозначается **перечислением действий — компонентов ситуации. Глаголы, обозначающие эти действия, образуют цепочку и, как правило, не имеют никаких формальных показателей, указывающих на их функцию или связь с другими компонентами высказывания.**

Глаголы могут иметь зависимые члены, которые непосредственно следуют за ними, разрывая цепочку. Достаточно часто ГЦ не включают никаких вставок, и цепочка является непрерывной.

Обозначая ситуацию, носитель кхмерского языка выделяет в ней компоненты-действия и называет их в той последовательности, в какой они

происходят. При таком способе обозначения ситуации становится невозможно выделить тот предикатив, который является наименованием ситуации и, следовательно, может считаться вершиной конструкции, т. е. сказуемым.

Б

Известны случаи, когда ПК делится на две части использованием некоторых, вполне определенных, грамматических элементов. Подобными элементами являются, например, союз *хеий* «и» или союзные слова, такие как *руач*, *панда:п' + дау* «потом», *паНТеир — показатель одновременности двух действий*. Примеры:

1) *на:ри: джхар ньаньым нау би: + крау два:р* ***хеий*** *ра: Тай бол джа: + бха:са: камбуджа: тич + тич* [женщина-стоять-улыбаться-находиться-снаружи-дверь ***и*** махать-рука-говорить-быть-язык-камбоджа-тихо + тихо] «Женщина, улыбаясь, стояла у двери и махала (ему) рукой, одновременно с этим тихо говоря по-кхмерски». Возможно также «...стояла и улыбалась... ...махала рукой и говорила...».

Высказывание длинное, содержит 5 глаголов, разделено на две части союзом «и». Автор делит ситуацию на две части: «стояла, улыбаясь (находясь около)» и «махала рукой, говоря».

$ПК_1$ = ГЦ = Гл + Гл + Гл «стоять + улыбаться + находиться (в каком-л. месте)».

$ПК_2$ = ГЦ = Гл...Гл «махать(рукой) + говорить».

2) *...кхньу<u>м</u> сра:й пангвеч меил бхла:м* ***хеий*** *ра<u>м</u>бхеип трек + ар джа: + кхла:<u>м</u>нг*

[я-развязывать-узелок-смотреть-сразу ***и*** трепетать-радоваться + радоваться-быть + сильный] «Я быстро развязал узелок, посмотрел (что там) и прямо задрожал от радости».

Подобно предыдущему между ПК находится союз «и».

Наличие союза разделяет высказывание на две части, каждая из которых имеет свой ПК: $ПК_1$ = Гл...Гл, $ПК_2$ = Гл + Гл.

3) *са:ра:к' нгак' кпа:л* ***хеий*** *суар чхом винь* [Сарак-кивать-голова-и-спрашивать-Чхаом-*показатель движения действия в обратном направлении*] «Сарак кивнул и в свою очередь спросил Чхаома».

4) *канг + даб виет + на:м ге ка:рба:р нынг упаттхам грап' + бел + вела: ча<u>м</u>бо<u>х</u> праджа:джан камбуджа: йеинг* [армия-Вьетнам-они-защи-

щать-и-поддерживать-каждый + время + время-*предлог*-народ-камбоджамы] «Вьетнамская армия все время защищает и поддерживает народ Камбоджи».

5) *р"эн + Нэт ...нык мта:й **нынг** нык + а:Нит кхлуан* [Рает Нает...вспоминать-мать-***и***-думать + жалеть-тело, сам, себя] «Раен Наст вспомнила мать, и ей стало жалко себя».

6) *Га:т' Теир **паНТеир** гит **паНТеир** сра:п' + тэ Тал' пхда<u>х</u> тэ + мтанг* [он-идти-***паНТеир***-думать-***паНТеир***-вдруг-достигать-дом-Св3кл] «Он шел, размышлял, так незаметно и дошел до дома».

Элемент ***паНТеир*** повторяется при каждом глаголе и выражает параллельность, одновременность действий, обозначенных этими глаголами.

7) *а: + га:т' и: хнынг...мин трым тэ мин брам с"и: па:й + самла йеинг п"уННо<u>х</u> де гы: + **тхэм + да:<u>м</u>нг** йак джеинг да:т' + па<u>м</u>пхла:нь' мху:п + а:ха:р да:<u>м</u>нг но<u>х</u> пханг* [этот-тип ... не только-не-соглашаться-есть-рис + суп-мы-усилительные элементы-вдобавок-брать-нога-пинать-разрушать-еда-вся-та-тоже] «Этот тип не только не стал есть то, что мы ему дали, так еще и пнул еду ногой, все рассыпал и разлил».

Элемент *тхэм + да:<u>м</u>нг* «да к тому же, вдобавок» вносит в высказывание экспрессивно-эмоциональное значение. Разделение ПК на две части объясняется именно этим.

8) *анак м"ын + п"ай ...нгеип меил мукх руач ка бень + читт дадуал йак на:нг* [госпожа-Мын Пай-поднимать-смотреть-лицо потом-УСИЛ-быть довольным-принять-взять-девушка] «Госпожа Мын Пай посмотрела на нее и согласилась принять ее (в труппу)».

Употребление союза «и» и других элементов, разделяющих ГЦ, определяется желанием говорящего специально выделить действия — компоненты высказывания, сделать на них логический акцент. Данное явление носит стилистический, эмоционально-экспрессивный характер (особенно примеры 5–7). Все это говорит о том, что разделение ГЦ всегда продиктовано смыслом, а не структурными нормами языка. Стилистически нейтральный тип высказывания — такой, в котором предикативный компонент представлен последовательностью предикативов, и она разрывается только теми компонентами, которые в соответствии с нормами кхмерского синтаксиса непосредственно примыкают к предикативу. Таковыми являются существительные — дополнения или обстоятельства, т. е. определения к глаголам — компонентам последовательности.

В

Имеется несколько типов ПК, которые следует выделить в особые группы.

ПК представлен сочетанием прилагательного и глагола (ПрГл).

1 (47) *панг мин нга:й бхлеч де пхлэ + трапэк нох брох...*[я-не-легкий-забывать-УСИЛ-плод + гуайава-тот-потому что] «Мне не легко забыть плоды гуайавы, потому что...»

2 (48) *бха:са: русс"и: бипа:к риан На:с'* [язык-русский-трудный-учить-очень] «Русский язык трудно выучить» (...трудный для того, чтобы выучить).

Здесь прилагательное является сказуемым, а сопровождающий его глагол — его предикатным актантом.

ПК представлен сочетанием модального и знаменательного глаголов.

3 (49) *кхнум чанг' дау меил кун.*

4 (50) *куьум тру:в дау дхвеи + ка:р.*

Имеется группа глаголов, которые не могут иметь Акт$_1$. Главный из них — глагол *ма:н* «иметь(ся)». В значении «иметься» он помещается в начале высказывания и не имеет актанта 1. В таком употреблении он аналогичен английскому обороту *there is/are*, как, например, в *there's a little green frog sitting in the water, there's a little green frog doing what he ought to.*

5 (51) *ма:н стри: мна:к' Теир мак дамла:к' ка:рунг би: + мукх са:ра:к'* [иметься-женщина-одна-идти-приближаться-опустить-корзина-перед-сарак] «Одна женщина подошла и опустила (на землю) корзину перед Сараком».

6 (52) *ма:н Теим + джхеи муай Тух прап панг'уач пхдах* [иметься-дерево-одно-расти-около-окно-дом] «У самого окна (дома) росло дерево».

7 (54) *нау ди: + нох ма:н манусс чреин...*[находиться-место + то-иметься-человек-много] «В том месте было много людей...»

Данный тип ПК — конструкция с глаголом *ма:н* встречается очень часто.

Таким же образом употребляются глаголы *леч* «появляться», *па:т'* «пропадать», (*нау*) *сал'* «(пребывать) оставаться», *ас'* «исчерпываться, истекать, заканчиваться».

8 (55) *панда:п' + мак леч йувана:ри: муай ру:п Теир чень мак* [потом-появляться-девушка-одна-идти-перемещаться изнутри наружу-приближаться] «Через некоторое время появилась девушка/...вышла девушка».

9 (56) *па:т' кума:ри: серейат бум гхеинь мак риан* [исчезать-девушка-Серейат-не-видеть-приходить-учиться] «А куда это пропала Серейат? Не вижу ее на занятиях».

Обращаем внимание на явление, о котором уже говорилось: там, где в русском языке используется существительное («на занятиях»), кхмерский язык использует глагол («приходить учиться»).

10 (57) *ку:н мак хеий мтеч + Леий па:т' бук* [ребенок-приходить-ЭМФ почему же-исчезать-папа] «Я вернулась! Почему же нет тебя, папа!»

11 (58) *нау сал' тэ кума:ри: мна:к' Тэл деип + нынг мак крой ге* [пребывать-оставаться-только-девушка-одна-которая-только что-приходить-после-они] «Осталась только одна девушка, которая пришла после/позже всех».

(Но ср. *кхньум нау сал' хвил* «у меня остался микрофильм», где данное сочетание имеет $Акт_1$.)

12 (59) *ас' бел/луй хеий* [исчерпываться-время/деньги-ЗАВЕРШ] «Время истекло / Деньги все вышли».

Позиции компонентов высказывания в кхмерском языке определены довольно строго. Так, порядок следования компонентов в сочетании СуПрв = ПодСка, как правило, соблюдается жестко. Инверсия в целом не характерна для кхмерского языка. Однако все же встречаются случаи, когда она имеет место.

13 (60) *дхла:к' сампутр чень би: сиавбхэу мак* [падать-письмо-перемещаться изнутри наружу-из-книга-приближаться] «И тут из книги выпало письмо».

14 (61) *дхла:к' кхньум и:лу:в хеий* [падать-я-сейчас-ЭМФ] «Ой сейчас упаду!»

15 (62) *сла:п' кхньум хеий м"э* [умирать-я-ЗАВЕРШ-мама] «Ой умру, мама!» (от смеха, удивления) и еще более эмоциональное: *рыт + тэ сла:п' кхньум диат хеий м"э* [*показатель усиления степени качества/состояния*-умирать-я-еще-ЗАВЕРШ-мама] «Ну я-таки действительно умру! Не вынесу этого, мама!»

Особый тип ПК — конструкция Гл + *нынг* + Гл.

16 (63) *га:т' мин бхлеч сох нынг ла: крум + нька:ти кхлуан*...[он-не-забывать-совсем-*показатель инфинитива/коннектор*-прощаться-группа + родственник-тело, сам, свой] «Он не забыл попрощаться и со своими родственниками...»

17 (64) ...*мин бхлеч нынг чхлиат бел дау джуап*...[не-забывать-*показатель инфинитива/коннектор*-уделить, выбрать-время-направляться-встретить(ся)] «Он не забыл выбрать время (чтобы) пойти повидаться с...»

18 (65) *ва: пеик сиавбхэу Леинг нынг дандень ме + су:тр* [он, она-открывать-книга-*показатель начинательности-показатель инфинитива/коннектор*-учить-урок] «Она открыла книгу, чтобы учить уроки».

Данную конструкцию можно интерпретировать как состоящую из глагола-сказуемого («забывать, оставлять, открывать») и его предикатного актанта, соответствующего инфинитиву европейских языков (что-л. делать) с зависимыми от него элементами. Однако статус элемента *нынг* здесь можно интерпретировать двояко, и это отражено в нашем пословном переводе. В одном случае констатируется наличие в кхмерском языке инфинитива (или, по крайней мере, его аналога), в другом — *нынг* трактуется как показатель связи двух элементов — глагола и его предикатного актанта.

Особым типом ПК является каузативная конструкция.

Каузатив играет в кхмерском языке важную роль. Каузативные конструкции используются в речи очень часто, выполняя несколько функций.

Первая функция — стандартная для явления каузации в целом — это такая, при которой некоторое лицо или явление каузирует другое лицо совершить некоторое действие или прийти в некоторое состояние. В полном виде конструкция состоит из 4 компонентов: каузирующее лицо или явление — характер каузации (*заставлять*, *приказывать*, *просить*, *приводить к* и т. п.) — каузируемое лицо — каузируемое действие-состояние. Во многих случаях тот или иной компонент конструкции опускается. Примеры:

19 (66) *йеинг ануньньа:т ой анак + энг траЛап' + дау + винь па:н* [мы-разрешать-*показатель каузатива*-ты-возвращаться-мочь] «Мы разрешим тебе вернуться».

Здесь присутствуют все 4 компонента конструкции.

20 (67) *м"э ой дау динь панлэ* [мама-*показатель каузатива*-пойти-купить-овощи].

В этом случае отсутствует компонент «характер каузации». В русском такой компонент обязателен, поэтому данное высказывание фактически не может быть переведено на русский язык, потому что остается неизвестным то, как именно мама каузировала действие: «Мама просила/велела/поручила/ послала...пойти купить овощей». В кхмерском языке такой способ выражения каузации вполне нормален и встречается достаточно часто. Этот способ выражает каузацию, так сказать, «в чистом виде».

В данном высказывании отсутствует также указание на каузируемое лицо. Эта информация восполняется контекстом.

Характер каузации выражается довольно большим количеством глаголов. При этом могут наблюдаться некоторые различия в наборе глаголов, используемых в данной функции, между русским и кхмерским языками.

21 (68) *м"э пхта:м/пра:п'/пангга:п'/анунььа:т ой*... [мама-поручить/сказать/ приказать/ разрешить…] и *м»э преи кхньум ой*...[мама-использовать-я-…]. Выражение «использовать (меня) чтобы (купить…)» по-русски, скорее всего, невозможно.

22 (69) *Ми:нг пхта:м ой усса:х мак ленг* [тетушка-поручать, наставлять-*показатель каузатива-показатель частоты совершения действия*-приходить в гости] «Тетушка настоятельно пригалашала (меня) приходить в гости».

23 (70) *тэ тру:в нау ленг нау канлэнг йеинг ой грап' 3 тхнгай син* «Но сначала тебе придется пробыть у нас здесь 3 дня (не менее 3 дней)» (*букв.* «чтобы набралось/исполнилось 3 дня»).

24 (71) *ва: а:ч ой ма:н пратикамм пхсенг + пхсенг На:* «Это может привести к разным трудностям / Это может вызвать…»

25 (72) *ва: на:м + ой кха:т бел Ту:ч + нех* «Это приведет к потере времени».

26 (73) *теи ма:н прайоджан и: па:н джа: ой ге нау + ленг Ту:ч + нех* [но-иметься-польза-какая-(в том, что/чтобы)-*показатель каузатива*-он-оставаться в гостях-таким образом] «Но что толку с того, что мы оставим его у нас/…что мы дадим ему погостить у нас».

Характерно, что кхмерский и русский языки сходны в том, что для выражения значения каузации используется элемент, восходящий к глаголу «давать». Иногда каузативный показатель фактически и является таковым. Например, «Я не дам тебе увести его отсюда!»

27 (74) *Лок дук бел ой стри: би:р на:к' нех сандана: гна: й"а:нг сруал* [господин-оставить-время-*показатель каузатива*-женщина-два-*сч. слово*-этот-беседовать-*показатель взаимности*-вид, образ (действия)-легкий] «Он предоставил этим двум женщинам возможность/время спокойно побеседовать».

28 (75) *На:нг дук пхлу:в джу:н ча:с' + ча:с'* [девочка-оставлять-дорога-*давать/показатель каузатива* -старый + старый] «Девочка уступает дорогу пожилым».

В данном высказывании в функции показателя каузатива употреблен синоним глагола *ой* «давать», который отражает социальное положение/возраст участников ситуации — глагол *джу:н*. Этот глагол употребляется при обращении младшего к старшему. Данный факт показывает, что на показатель каузатива распространяется правило выбора лексических единиц в акте общения и позволяет утверждать, что он сам является лексической единицей — «нормальным» глаголом.

В связи с каузативной конструкцией тоже возникает проблема: считать ли сказуемым показатель каузатива (*ой*, *на:м*, *дхвеи*, *паНТа:л ой*) или целиком сочетание *показатель каузатива* + *глагол/прилагательное*, обозначающее каузируемые действие-состояние/качество-свойство. Предпочтителен первый вариант, потому что каузативный показатель сам является глаголом, так как он принимает различные приглагольные показатели. В таком случае глагол/прилагательное, сочетающийся с показателем, будет его предикатным актантом.

Рассмотренные примеры позволяют составить общее представление о структурных и семантических типах предикативного компонента в кхмерском языке.

Структура ПК варьируется в большом диапазоне: он может быть представлен одиночным Гл или Пр и их последовательностью различной длины, структуры, сложности.

Приведем типы ПК/ГЦ.

Первый тип: объект характеризуется в двух аспектах.

1) *кра'у:п л'а* «благоухающий-хороший (о цветке)». II. А. 4.

2) *дхам ду:ла:й* «большой-просторный (большой, например, о дворе, комнате)».

Иногда предикативы соединяются союзом: *л'а хеий сам пханг* «хороший-и-удобный»-СвЗкл «хороший и удобный (например, дом)» II. А. 3.

Второй тип: первый предикатив обозначает действие-процесс, а второй указывает на достижение действием своего результата (другое действие или состояние) — «результативная конструкция».

1) *мак Тал'* «двигаться по направлению к говорящему + достигать». II. Б. 6.

2) *срабон свит* «вянуть-засохший». III. 1.

Третий тип: ПК состоит из синонимов или близких по значению слов.

1) *саппа:й ри:к* + *ра:й* «веселый-радостный». III. 4.

2) *пангга:п'* + *паньджа:* (*дау*) «приказывать + командовать + (*удаляться*)». III. 5.

Четвертый тип: последний компонент ПК указывает направление движения. При этом движение может быть реальным (1–3) или воображаемым (4–6).

1) *Тал'* + *дау* «достигать-*удаляться*». III. 1.

2) (*бхлианг*) *панг'у:л чух* «(дождь) лить + спускаться. 6.

3) *Та:к'* (*л'и:*) *чух* ставить, класть (корзина) спускаться. 7.

4) *пангга:п' + паньджа: + дау* «приказывать + командовать + *удаляться*». 5.

5) *нийа:й дау* Су «говорить кому-л.».

6) *меил дау* Су «смотреть на кого/что-л.».

7) *нга:к мак кхсып пра:п'* (*са:ра:к'*) «повернуться-*приближаться*-шептать-сказать (Сарак)». 14.

8) *Теир мак дамла:к'* (*ка:рунг*) «идти + *приближаться* [опускать (корзина)]». 8.

В примерах 7, 8 элемент ***мак*** выражает приближение + цель действия (чтобы).

Пятый тип ПК = ГЦ: перечисление действий — компонентов ситуации.

1) *ла:* (*ку:н*) *дау дхвеи + ка:р* «расставаться, прощаться (дети) + направляться куда-л.) + работать». 11.

2) *джамра:п ла: дау риан* «сообщать + расставаться, прощаться + удаляться, направляться + учиться». 12.

3) *анггуй ста:п' бха:мнг лэнг камреик* «сидеть-слушать-быть в растерянности-переставать-шевелиться». 22.

Порядок следования глаголов отражает фактическую последовательность действий (см. III. 23, 24, 26).

Шестой тип: первый глагол обозначает характер/способ действия, называемого вторым глаголом, т. е. первый глагол является определением ко второму (ОиеОое).

1) *кхсып пра:п'* (*са:ра:к'*) «шептать-сказать (Сараку)». 14.

2) *срэк пра:п'/суар/...* «кричать-сказать/спросить/...»

Седьмой тип: второй глагол является определением к первому (ОоеОие).

1) *джхар + бха:мнг* «стоять-растеряться, быть в растерянности». 16.

2) *Бол + ра:к'да:к'* «говорить-общаться/общительный, приветливый». 17.

3) *Джхар + ха:л бхлианг* «стоять-подвергаться-дождь (стоять под дождем)». 18.

4) *Тек + снга:т'* «спать-быть спокойным/спокойный».

Г

Часто встречаются ПК, которые содержат два и более типа ГЦ.

1) *лот чу:л* (*брэй*) *па:т'* «прыгать + перемещаться снаружи внутрь (лес) + исчезать = убежать в лес (и скрыться там): *способ движения + пе-*

ремещение в пространстве (здесь «снаружи внутрь») и *результат действия* «исчезнуть». 13.

2) *нга:к мак кхсып пра:п'* (*са:ра:к'*) «повернуться-*приближаться*-шептать-сказать (Сарак): *характер движения* + *приближение и характер действия* «шептать» + действие» (ОиеОое).

Д

Встречаются ПК/ГЦ, в которых определение статуса компонентов и, соответственно, тип ПК/ГЦ затруднены.

ча:к' (*дык* + *То<u>х</u>* + *го*) *Та:к'* (*ку:н* + *ча:н*) «наливать (молоко) + помещать, класть (блюдце)».

Являются ли предикативы «наливать...помещать» перечислением двух равноправных действий ИЛИ второй предикатив показывает направление движения?

IV. Свойства предикатива

Грамматические и семантические свойства предикатива существенным образом влияют на структуру предложения, а также на функции и роли актантов в нем. Поэтому рассмотрение грамматических и семантических типов предикативов, существующих в кхмерском языке, и описание актантов неразрывно связаны друг с другом. Статус и семантика актантов фактически определяются свойствами предикатива, являющегося сказуемым предложения.

Примеры раздела II (А. 1–4; Б. 1–7; В. 1–7) демонстрируют такое употребление предикатива — глаголов и прилагательных, которое свойственно также и европейским языкам и, вероятно, является наиболее универсальным. Там предикативы четко делятся на глаголы и прилагательные, на переходные и непереходные глаголы. Наряду с этим кхмерские предикативы имеют ряд специфических черт, которые проявляются в способах их функционирования и влияют на структуру высказывания и семантику его компонентов.

Одна из важнейших грамматических категорий глагола, присутствующая в самых различных языках, — это переходность/непереходность. На поверхностном уровне категория переходности/непереходности проявляется в структуре высказывания, в грамматических характеристиках глагола и его актантов. На глубинном, т. е. на семантическом, уровне она выражает взаимоотношение действия и его субъекта и объекта.

Языки довольно существенно различаются в отношении этой категории. Так, например, в русском языке деление глаголов на переходные/непереходные проявляется вполне четко и морфологически, и семантически. В английском языке большинство глаголов функционируют и как переходные, и как непереходные, и это различие обнаруживается только синтаксически (в наличии или возможности наличия дополнения).

Кхмерский язык занимает в этом отношении промежуточное положение. Существует довольно значительное количество глаголов, которые функционируют и как переходные, и как непереходные, однако количество таких глаголов явно меньше, чем в английском языке. Примеры:

1) (а) *ге Та:к' ту джа: джуар* [он, она, они-ставить-стол-быть-ряд] «Они поставили столы рядами».

(б) *нау пандап' + риан ту Та:к' джа: джуар* [находиться-аудитория, класс-стол-стоять, быть поставленным-быть-ряд] «Столы в классе поставлены/стоят рядами».

2) (а) *на:нг чук Тап ой джит* [девочка, девушка, она-затыкать-бутылка-КАУЗ-близкий, близко] «Она плотно заткнула бутылку».

(б) *на:нг чук Теим + ка* [она-затыкать-основание + шея] «У нее перехватило дыхание» (*букв.* «У нее заткнулось горло»).

3) (а) *ва: пеик два:р* [он-открывать-дверь] «Он открывает дверь».

(б) *два:р пхда<u>х</u> па:н пеик хеий* [дверь-дом-ПЕРФ-открывать, быть открытым-уже] «Двери домов уже были открыты».

4) (а) *ге чру:т ка:т' сру:в* [он, она, они, некто, люди-жать-резать-рис] «Люди собирают (жнут) рис».

(б) *сру:в деип + нынг чру:т ка:т' хеий* [рис-только что-жать-резать-уже] «Рис только что убран (сжат)».

5) (а) *ва: сарсер са<u>м</u>путр трым + тру:в* [он, она-писать-письмо-правильный] «Она написала письмо правильно».

(б) *са<u>м</u>путр сарсер бу<u>м</u> трым + тру:в* [письмо-быть написанным-неправильный] «Письмо написано неправильно».

6) (а) *каммакар санг' пхда<u>х</u>* [рабочий-строить-дом] «Рабочие строят дом».

(б) *пхда<u>х</u> чреин ка<u>м</u>бунг санг' нау сангка:т' не<u>х</u>* [дом-быть многочисленным-ДЛИТ-строить(ся)-находиться-квартал-этот] «В этом квартале строится много домов».

Способность выступать как переходные и как непереходные свойственна многим глаголам кхмерского языка. По поводу этого явления высказывается мнение, что оно представляет собой грамматическую омонимию. Однако использование понятия омонимии малопродуктивно при анализе языка. Гораздо важнее, с нашей точки зрения, показывать, что в (таком-то)

языке значение его единиц, в данном случае — кхмерского глагола имеет более абстрактный характер, чем в том языке, в котором единицы резко и постоянно различаются по своим функциональным свойствам. В кхмерском языке глагол обозначает некое единое понятие, некую общую «идею». Поэтому «строить, строиться, быть построенным» обозначается одной единицей (*санг'*), «открывать, открываться, быть открытым» — одной единицей (*пеик*). Данное утверждение относится практически ко всем предикативам. (Очевидно, такое же положение и в английском языке, как в *Classes begin at 9* и *We begin our classes at 9.*)

Важно отметить следующий факт. Понятие «открываться» на глубинном уровне имеет два варианта значения, и в кхмерском языке они различаются на поверхностном уровне, поскольку обозначаются различными способами, а именно такими высказываниями:

7) (а) *два:р пеик сруал* [дверь-открывать(ся)-легкий] «Дверь открывается легко» (т. е. при открывании/закрывании ее не заедает);

(б) *два:р рапеик* [дверь-открываться] «Дверь открылась».

В первом случае открывание двери предполагает наличие активного субъекта; во втором действие воспринимается как самопроизвольное (например, под воздействием ветра).

Характерной чертой кхмерского языка является то, что прилагательные и непереходные глаголы, выступающие сказуемыми, могут сопровождаться существительным (ПрСу, $Гл_{нп}$Су). Это существительное представляет собой актант 2. Если в вершине конструкции находится переходный глагол, то актант 2 служит «нормальным» дополнением и предложение имеет универсальную структуру; если же в вершине конструкции — прилагательное, непереходный глагол или аналог причастия, то структура предложения имеет особый характер и актант 2 имеет другой статус.

Высказывания, в которых непереходный глагол или прилагательное сопровождается актантом 2, широко распространены в кхмерском языке. Структура высказываний данного типа $Су_1 Гл_{нп}/ПрСу_2 = Акт_1 ПрвАкт_2$. Рассмотрим примеры.

8) (а) *ва: рахас ма:т'* [он-быстрый-рот] «Он за словом в карман не лезет» (*букв.* «У него быстрый рот»).

(б) *ва: дан' трапак бхнэк пеик мин руач* [он-мягкий-веки-глаз-открывать(ся)-не-мочь] «У него смыкались веки».

(в) *пхка: не<u>х</u> л'а клин На:с'* [цветок-этот-хороший-запах-очень] «Эти цветы очень хорошо пахнут» или «У этих цветов очень хороший запах» (*букв.* «цветы хорошие запахом»).

(г) *ва: сруал читт/кхлуан* [он-легкий, приятный-душа/тело] «У него хорошо на душе / Он хорошо себя чувствует».

(д) *э баННарай Ту:ч + джа: бхлеч дуккх муай гра: Тэр Той саппа:й бхнэк нынг диТТХабха:б не<u>х</u>* [Поннарай-как-будто-забыть-горе-один-момент-даже-*так как*-радостный, веселый-глаз-*предлог*-вид, зрелище-это] «Поннарай как будто даже забыл о своем горе, с удовольствием наблюдая это зрелище» («радостный для глаза», ср. «радовать глаз»).

Мы приводим все эти примеры под одним номером 8, потому что они все полностью тождественны по структуре: Акт$_1$ПрАкт$_2$. Исходя из семантики, во всех этих высказываниях актант 2 должен рассматриваться как уточняющий элемент: «хорошие запахом», «быстрый ртом», «легкий душой/телом», «приятный для глаз». Считать его дополнением в традиционном смысле невозможно.

Широко распространены также высказывания, в которых предикатив представлен непереходным глаголом (Акт$_1$Гл$_{нп}$Акт$_2$).

9) (а) *ва: ньар Тай* [он-дрожать-рука] «У него дрожали руки»;

(б) *на:нг ка<u>м</u>бра: мта:й* [она-быть сиротой, не иметь родителей/отца/матери-мать] «У нее не было матери» (т. е. «была сиротой по матери»);

(в) *ва: кеит дуккх* [он-возникать-горе] «У него горе» / «С ним случилось несчастье»;

(г) *срук кеит ча<u>м</u>па:<u>м</u>нг* [страна-возникать-война] «В стране началась война».

В данных высказываниях актант 2 тоже выполняет функцию уточнения и не может считаться дополнением (ср. в англ. *object* vs *complement*).

Еще один вариант этого структурного типа высказываний представлен следующими примерами:

10) *дхи:та рапу:т чаньчиан би: мра:м Тай* [Тхида-соскочить-кольцо-с-палец-рука] «У Тхиды с пальца соскочило кольцо».

11) *га:т' рапу:т джеинг дхла:к' дау кнунг дык* [он, она-соскочить, соскользнуть-нога-падать-удаляться-в-вода] «У нее соскользнула нога, и она упала в воду».

Специфика данных высказываний в том, что глагол с префиксом *ра-*, являющийся в них сказуемым, выражает самопроизвольность действия, т. е. субъектом действия здесь является фактически «кольцо, нога». Однако в соответствии с «важностью» компонентов ситуации на первое место в высказывании выносится наименование лица, а фактический субъект действия помещается ПОСЛЕ глагола и оказывается «уточняющим» элементом.

Приведем примеры, в которых сказуемое представлено предикативом, аналогичным по характеру значения причастию совершенного вида русского языка:

12) (а) *Пурас ка чу:л дау рак дык бро<u>х</u> кха<u>х</u> ка бек* [человек-УСИЛ-перемещаться снаружи внутрь-удаляться-искать-вода-потому что-пересохший, высохший-шея, горло-очень] «Он зашел (в дом), чтобы напиться, потому что у него совершенно пересохло в горле».

(б) *джхе не<u>х</u> слом слык* [дерево-это-засохший, завядший-лист] «У этого дерева / На этом дереве засохли листья».

(в) *мра:м на:нг праЛа:к' дык + кхмау* [палец-девочка-запачканный-чернила] «Твои пальцы запачканы чернилами/в чернилах».

В высказываниях 9–12 актант 2 тоже выступает как уточняющий член (дрожит что, соскочило что, запачкан чем).

Итак, по способу синтаксического функционирования предикативы делятся на 5 основных групп.

1. Предикативы, которые выступают как переходные глаголы. Например, *ге санг' пхда<u>х</u>* «Они строят дом»; *данса:й с"и: смау* «Зайцы едят траву».

2. Предикативы — непереходные глаголы. Например, *ва: джхы:* «Он болеет»; *на:нг чхнгал' На:с'* «Девочка удивилась».

3. Предикативы, которые обозначают качество-свойство как таковое, например: *кхли:* «короткий», *л'а* «хороший», *с'а:т* «чистый», *кракхвак* «грязный», *дха<u>м</u>* «большой». Например, *ка ва: кли:* [шея-она-короткий] «У нее короткая шея»; *кхньу<u>м</u> дха<u>м</u> хеий* [я-большой-уже] «Я уже большой». Эти предикативы являются прилагательными.

4. Предикативы, которые обозначают качество-свойство как результат действия, например: *кха<u>х</u>* «высохший», *свит* «высохший, черствый, жесткий (о мясе), ломкий», *праЛа:к'* «запачкан, запачканный». Например, *мра:м Тай энг праЛа:к' дык кхмау* [палец-рука-ты-запачкан-жидкость + черный (= чернила)] «У тебя пальцы в чернилах».

5. Предикативы, которые совмещают три типа значений: а) качество-свойство как таковое; б) качество-свойство как результат действия и в) действие, каузирующее качество-свойство. Эти предикативы могут быть определением к существительному и сказуемым, т. е. они функционируют как прилагательное и как непереходный глагол. Например, *кхо + а:в дадык* — в зависимости от контекста — будет обозначать «мокрая одежда» или «одежда мокрая».

Как и все предикативы, они могут сопровождаться именным актантом, выступающим как уточнение. Например, *кхо + а:в дадык бхлианг* [одежда-мокрый-дождь] «Одежда промокла под дождем (от дождя)», а

также *ва: дадык джеинг* [он-мокрый-нога] «У него мокрые ноги» или «Он промочил ноги».

Эти предикативы выступают также и как переходные глаголы. Например, *бхлианг дадык кхо + а:в* [дождь-мокрый, намокнуть, намочить-одежда] «Дождь намочил одежду».

Предикативы 2, 3, 4-го типов могут быть превращены в предикативы 1-го типа. Это делается использованием каузативного аффикса или — для тех предикативов, которые не способны принимать таковые, — путем включения их в каузативную конструкцию. Например, *кеит* > *пангкеит* «возникать > создавать», *с'а:т* > *с-ам-'а:т* «чистый > чистить», *праЛа:к'* > *дхвеи ой праЛа:к'* «запачканный > пачкать» (делать-КАУЗ-запачканный).

Итак, мы рассмотрели структуру предикативного компонента высказывания в кхмерском языке, семантические и структурные типы предикатива в нем. Теперь обратимся к другим компонентам высказывания.

V. Семантические типы актанта 1

Из достаточно большого количества примеров, приведенных выше, следует, что в кхмерской речи преобладает актант 1 первого типа, т. е. такой, который выражает значение «субъект действия, или *агенс*» и «носитель качества-свойства». Такая ролевая характеристика позволяет применять для его наименования термин *подлежащее*.

Роль актанта 1 зависит от типа предикатива, и описывая свойства последнего, мы уже показывали семантические характеристики Акт 1. Здесь остановимся на них непосредственно. Рассмотрим примеры.

А

1) *срук кеит чампа:мнг* [страна-возникать-война] «В стране началась война».

2) *м"э джхы: кпа:л* [мама-болеть-голова] «У мамы болит голова».

3) *ку:н кху:ч дхмень* [ребенок-испортиться-зуб] «У тебя испортятся зубы».

Высказывания 1–3 имеют структуру:

$$Су_1Гл_{IIII}Су_2 = Акт_1СкаАкт_2.$$

Б

1) *ми:нг сай джа: манусс руас ма:т' руас ка* [тетушка-Сой-быть-человек-быстрый-рот-быстрый-шея] «Тетушка Сой была человеком, который за словом в карман не лезет» (*букв.* «была человеком, у которого быстрый рот»).

...$Су_1ПрСу_2 = Акт_1СкаАкт_2$.

2) *пеи гма:н брах + адитй де леи пхэн + Ти: ныиг траджа:к'* [если-не иметься-солнце-УСИЛ на-земля-БУД-холодный, быть холодно] «Если не будет солнца, на земле будет холодно/Если бы не было..., ...было бы холодно».

...БУД + Пр = Ска (при Под = О).

В высказываниях А. 1–3, Б. 1, 2 $Су_1$ обозначает *место, где что-то происходит* (в стране, у мамы, у тебя, у человека). $Су_2$ по смыслу соответствует подлежащему, потому что обозначает субъект действия («война возникает», «голова болит», «зуб портится») или предмет — носитель качества («рот быстрый»). Роль $Су_1$ здесь можно понимать и иначе. Можно считать, что оно обозначает участника ситуации, который претерпевает некоторое состояние, т. е. является *экспериенцером.*

Как уже говорилось, в современной лингвистике существует множество теорий и подходов к решению структурных проблем, обилие терминов. Однако все это богатство не обеспечивает адекватного описания языка. Встречается множество случаев, которые не поддаются однозначной интерпретации.

В нашем описании мы показываем **факт** кхмерского языка. Во всех сложных случаях мы предлагаем возможные варианты их интерпретации, однако не даем какого-то единственного решения. Отсутствие теоретически точного и обоснованного решения не может и не должно служить основанием для того, чтобы скрывать такие факты.

Предикативы *джхы:, кху:ч* являются непереходными глаголами и в соответствии с этим употребляются также следующим, так сказать, «нормальным» образом:

1) *м"э джхы:* $СуГл = Акт_1Ска$ «Мама больна (болеет)».

2) *на:Лика: кхньум кху:ч* [часы-я-испортиться, сломаться] «У меня испортились часы / Мои часы сломались».

Наиболее естественной для кхмерского языка интерпретацией функции актанта 1 в конструкциях разделов А и Б представляется такая, при которой он считается подлежащим. Вместе с тем, поскольку он отличается от актанта 1 первого типа, мы выделяем такие актанты 1 в отдельный, а именно во второй тип актантов 1.

Высказывание *срук кеит ча<u>м</u>па:<u>м</u>нг* может быть преобразовано в *ча<u>м</u>па:<u>м</u>нг кеит нау срук* [война-возникать-находиться (в)-страна] $Су_1$ $Гл_1Гл_2Су_2$. Перевод данного высказывания остается тем же самым, хотя близко к тексту он будет «война возникла в стране» (по-русски такое высказывание требует определения к слову «страна»). Как видно, подобное построение высказывания соответствует «нормальной, европейской» структуре предложения, но в том-то и дело, что отклоняется от нормы кхмерского языка.

Итак, по способу функционирования непереходные глаголы типа *джхы:* «болеть», *ньар* «дрожать», *кеит* «возникать», *рапу:т* «соскальзывать», а также прилагательные тождественны друг другу и переходным глаголам.

В

Существуют глаголы с пассивным значением, и в предложениях, в которых сказуемое представлено глаголом этого типа, имеем 3-й тип актанта 1. Примеры:

1) *манусс а:ч приап па:н нынг Теим + руккхаджа:ти Тэр* [человек-мочь-сравнивать, быть сравнимым-с-растением-тоже] «Человека можно сравнить с растением».

2) *ань ча:нь' + пок данса:й де теи* [я-терпеть поражение, быть обманутым-заяц-ЭМФ] «Да ведь заяц обманул меня!»

3) *на:ва:ни: га:п' + читт гру:* [Навани-нравиться, быть любимым-душа-учитель] «Учитель любит Навани / Навани нравится учителю».

В этих случаях актант 1 обозначает объект, подвергающийся действию, обозначенному глаголом, и является *пациенсом*. (Ср. англ. He is said to be a clever man. «Его считают умным человеком/Он считается умным человеком». В английском элемент he бесспорное подлежащее.)

Г

Особый тип актанта 1 — личное местоимение *ва:* «он, она», которое соответствует пустому подлежащему — английскому it, французскому Il/Ce как в *It is cold*, *Il fait froid*, *C'est moi*. В русском языке в таких случаях подлежащее обычно отсутствует.

1) *лнга:ч не<u>х</u> ва: траджа:к' На:с'* [вечер-это-он, она, это-холодный-очень] «Сегодня вечером холодно!»

2) *...крэнг ва: кху:ч ка:р* [а то-это-испортиться-дело] «...а то как бы (всё) не погибло/ не испортилось».

3) *ва: а:ч ой ма:н пратикамм пхсенг + пхсенг На:* [это-мочь-КАУЗ-иметь-противодействие-разный + разный-МЕЖДОМ] «Это может привести к разным трудностям / Это может вызвать...»

Местоимение *ва:* в таком употреблении выполняет роль пустого подлежащего и составляет 4-й тип актанта 1.

Таковы семантические типы актантов 1 в кхмерском языке. Их четыре: 1) агенс и носитель качества-свойства; 2) экспериенцер, или место действия; 3) пациенс; 4) пустое подлежащее (*ва:*). Первый тип полностью соответствует тому, что принято считать подлежащим, и является таковым. Остальные типы имеют определенную специфику, однако они тоже трактуются нами как подлежащие.

VI. Структурные типы актантов 1

В структурном отношении они обладают большим разнообразием.

Простейшие по структуре актанты 1 представлены одиночным существительным или его заместителем. Примеры таких актантов были в большом количестве приведены выше.

Семантика существительных самая разнообразная: названия предметов, животных, людей, явлений природы. Важным свойством кхмерского языка является то, что в нем в функции личных местоимений часто выступают термины родства, такие слова, как «девочка, господин, тетушка, старший (брат/ сестра)», наименования должности (например, *лок гру:* «господин учитель» употребляется там, где по-русски присутствует «Вы, он»), а также имена собственные. Используются также личные местоимения и заместители существительного (например, «все»).

Актант 1 имеет и другие структурные типы. Он бывает представлен удвоенным существительным, однородными членами, существительными, сопровождающимися показателем множественности (*да:<u>м</u>нг + ас'* «все») и различными определениями, а также теми или иными синтаксическими конструкциями, в том числе и целыми предложениями.

А

1) *п'у:н нийа:й не<u>х</u> мин кхус де* [младший-говорить-это-не-неправильный УСИЛ] «Ты правильно говоришь!» (То, что ты говоришь, правильно).

2) *йеинг тхнгу:р ка джа: ка:р ит прайоджан* [мы-причитать, стонать-УСИЛ-быть-дело-не иметь-польза] «Что толку причитать!»

В примерах 1, 2 актант 1 представляет собой сочетание слов, которое является предложением: «Ты говоришь это», «мы причитаем».

3) *кменг-кменг бох кхчи: нь"а:м мин па:н де* [молодой-молодой-живот-незрелый, зеленый-есть-не-мочь-УСИЛ] «Маленькие дети не могут есть (это блюдо), у них еще живот слабый».

Здесь актант 1 «У маленьких детей слабый живот».

4) *брык манусс прабандх рат' чол кху:ч джхмох у:бук + мта:й* [Прык-человек-жена-бежать-бросать-испортиться-имя-отец + мать] «Прык был человек, от которого сбежала жена, и это опозорило их родителей».

Актант 1 представлен сложным предложением «Прык (был) человек, (у которого) сбежала жена».

5) *стри: ка:н' бил нох дамнанг джа: а:ч пангга:п' + паньджа: дау леи пурас...* [женщина-держать-фонарик-та наверняка, очевидно-мочь-приказывать + командовать-на-мужчина] «Та женщина с фонариком, очевидно, имела право командовать мужчинами».

«Женщина держала фонарик» — актант 1 — сопровождается детерминативом, и это превращает сочетание слов — предложение в единый компонент высказывания.

6) *су:р на:Лика: ва:й м"онг 6 па:н дхвеи ой на:нг су:ран пеик бхнэк* [звук-часы-бить-час-6-ПЕРФ-делать-КАУЗ-девочка-Соуран-открывать-глаза] «Часы бьют 6, и Соуран открывает глаза» (*букв.* «Звук часов, бьющих 6 часов, приводит к тому, что Соуран открывает глаза»).

Субъект действия, в результате которого Соуран открывает глаза, естественно, существительное «звук», и оно сопровождается определением, являющимся предложением: «часы бьют 6 часов».

Б

1) *субхи: нынг сукха: Теир леи чиньчеим + тхнал'* [сопхи-и-сукха-идти-на, по-тротуар] «Сопхи и Сокха идут по тротуару».

Актант 1 представлен однородными членами, соединенными союзом.

2) *пхдах на:нг мин чхнга:й би: са:ла: п"унма:н де* [дом-девочка-не-далекий, далеко-от-школа-совсем-ЭМФ] «Ее дом совсем не далеко от школы».

Актант 1 представлен существительным с определением-существительным.

3) *мна:к' + мна:к' ма:н дык + мукх срас' + сра:й* [один + *сч. слово* для людей (2 раза)-иметь-выражение лица-свежее, светлое] «У всех были светлые, радостные лица / У каждого было...»

Актант 1 — удвоенный счетный комплекс — элемент-заместитель существительного.

4) *стри: анак + рат' + банддх мна:к' Теир мак да<u>м</u>ла:к' ка:рунг* [женщина-контрабандист-одна-идти-приближаться-опускать-корзина] «Одна женщина-контрабандистка подошла и опустила корзину (на землю)».

Актант 1 — два существительных, второе из которых — приложение, и счетный комплекс.

5) *тхнгай тру:в чень Та<u>м</u>Неир ка ка:н' + тэ джит На:с' хеий* [день-нужно-отправляться-поездка ЭМФ-*показатель возрастания степени качества*-близкий-очень-ЗАВЕРШ] «День отъезда / День, когда надо было выезжать, все приближался».

Актант 1 представлен существительным, которое сопровождается синтаксической конструкцией, выступающей определением к существительному.

6) *сакаммабха:б Тэл дхвеи ой са:ра:к' с'ап' + кхбеим нынг кТау + краха:й джа: + кхла:<u>м</u>нг ча<u>м</u>бо<u>х</u> буак п"а:р"а: но<u>х</u>* ***гы:*** *на:й гхеинь буак анак + рат' + банддх тру:в...* [действия-которые-делать-КАУЗ-Сарак-ненавидеть + испытывать отвращение-и-раздражаться-быть-сильный-по отношению к-группа-солдат-тот **то есть, а именно** он-видеть-группа-контрабандист-должен] «То, что вызывало у Сарака отвращение и сильное возмущение, так это то, что солдаты вынуждают контрабандистов ...».

В примере 6 присутствует одна из связок — *гы:*. Она является вершиной конструкции «X — (это) У» [простой пример *пхда<u>х</u> не<u>х</u> гы: са:-ла:* «Этот дом — (это) школа»]. Всё, что расположено слева от *гы:*, является актантом 1 по отношению к связке *гы:*, а всё то, что справа — именной частью сказуемого. Расположенное справа от связки (часть которого опущена нами) представляет собой длинное (на несколько строк) сложное предложение.

Актант 1 представлен здесь существительным с придаточным определительным.

Позицию актанта 1 могут занимать также и предикативы, выступая, таким образом, в функции подлежащего. Пример:

7) *теи́р ма:н прайоджан* [ходить-иметь(ся)-польза] «Ходить полезно / Ходьба полезна».

Русский перевод показывает, что «ходить» и «ходьба» семантически тождественны. Их различие носит чисто поверхностный характер и проявляется только морфологически. В кхмерском языке нет морфологии, и наименование действия, т. е. глагол, без всяких преобразований используется как наименование вневременного и обезличенного действия, другими словами, как аналог инфинитива или отглагольного существительного европейских языков, и, таким образом, может выступать в функции подлежащего. Семантическое тождество глагола и существительного в русском языке (в данном примере) показывает, что это вполне естественно.

8) *че<u>х</u> мак би: риан ма:н мак би: рак* [знать, уметь-приближаться (приходить)-от, из-учить(ся)-иметь(ся)-приближаться (приходить)-от, из-искать, добиваться] «Знания — от учения, богатство (благосостояние) — от усилий».

Глаголы *Теир* (в 7), *че<u>х</u>*, *ма:н*, *риан*, *рак* (в примере 8) обозначают вневременные и обезличенные действия, так сказать, «действия вообще», являются аналогами отглагольных существительных и функционируют как таковые.

9) (а) *крахам э кеит джа: саньньа: тха: джит бхлы: хеий* [красный-на, в-возникать, рождаться (= восток) -быть-знак-сказать (= что)-близкий-светлый-уже] «Алеющее на востоке небо говорило о том, что близок рассвет» / «Красный цвет неба на востоке указывал на то...»

(б) *дживит да:<u>м</u>нг + Ла:й саппа:й ла:й дуккх* [жизнь-все (вся)-радостный, приятный-смешивать-горе] «В жизни перемешаны радость и горе».

В примере 9 прилагательные *крахам*, *саппа:й* выступают как обозначение качества безотносительно к какому бы то ни было носителю, т. е. как «качество вообще», они являются аналогами отадъективных существительных и, таким образом, могут выполнять функцию подлежащего.

В случаях типа приведенных действие и качество как бы уподобляются предмету. Это позволяет утверждать, что семантическая структура наименований действий-состояний-качеств, т. е. предикативов, подобна семантической структуре европейского корня: кхмерское слово, так же как и корень русского слова, обозначает соответствующее понятие как бы нерасчлененно, обозначает некую общую «идею».

Так, например, *че<u>х</u>* передает общую идею знания, которая в соответствующих контекстах реализуется в виде обозначения действия, состоя-

ния, свойства: «знать, знание, знающий, знаю, знал...»; *Теир* «ходить, ходьба, хождение, идущий...»; *ма:н* «иметь, иметься (быть в наличии), имеющий, имущий» (*анак* + *ма:н* [человек + иметь, имеющий] = «богач»), «богатство»; *крахам* «красный, краснота, краснеть» (например, *на:нг крахам мукх* [девушка, девочка-красный, краснеть-лицо] = «она покраснела»), *саппа:й* «радостный, радость».

Пример 9 интересен и в другом отношении. Он демонстрирует, что в кхмерской речи встречается заметно меньше существительных, чем в русском языке (и других европейских): в кхмерском высказывании присутствует единственное существительное — «знак». Это объясняется, в частности, именно тем, что глаголы и прилагательные способны выполнять функции, свойственные существительным в европейских языках. Слово *крахам* «красный» выражает значение, передаваемое в русском словами «красный (цвет неба)», «краснота (неба)», слово «светлый, светло» употребляется также в значении русского «рассвет», глагол «возникать, рождаться» обозначает также «восток».

Заметим, что понятие «восток» обычно передается сочетанием *кха:нг* + *кеит* «сторона + рождаться» или *дис* + *кха:нг* + *кеит* «сторона света + сторона + рождаться», т. е. «сторона, место, где рождается (солнце)», ср. рус. «запад» от «западать».

В примерах 8, 9 глаголы (*риан*, *рак*, *кеит*) употребляются в сочетании с предлогами.

Итак, актант 1 в кхмерском языке может быть представлен существительным, словом — заместителем существительного, предложением, предикативом. Актант 1 может отсутствовать. Это происходит в результате эллипсиса.

Структура актанта 1 бывает различной — от самой простой до очень сложной. В большинстве случаев усложнение его структуры происходит за счет добавления определения к нему, которое само может иметь очень разнообразную структуру.

VII

Следующий компонент, играющий важную роль в структуре предложения, — это актант 2.

В приведенных примерах встретилось большое количество сочетаний ПрвСу, т. е. сочетания $СкаАкт_2$. Они показывают, что функция и семантика $Акт_2$ в таких сочетаниях в сильной степени зависят от грамматических и семантических характеристик предикатива-сказуемого. Особую роль при этом играет категория переходности/непереходности глагола, а также то, является ли предикатив глаголом или прилагательным.

В подавляющем большинстве случаев сочетания ПрвСу не содержат никаких формальных показателей. Это делает все сочетания данного типа формально совершенно идентичными друг другу.

Семантические отношения между Прв и Су в сочетании ПрвСу чрезвычайно разнообразны. Это свойственно любому языку, т. е. языку как средству обозначения реальной действительности вообще, потому что отношения действия и предмета, с которым оно связано, различны и носят в основном универсальный характер. Это — создание/уничтожение объекта, изменение объекта (полное или частичное), обладание/утрата/приобретение объекта, воздействие на объект самого различного характера и многое другое. Все это относится к семантическим свойствам лексики — предикативов и существительных и не может быть описано здесь.

Анализируя структуру языка, необходимо показать именно структурные типы этого сочетания и, в частности, семантику и структуру актанта 2.

А

Подобно тому, что характерно для актанта 1, среди актантов 2 выделяется один, так сказать, обычный, т. е. свойственный любому языку тип. Это имеет место в тех случаях, когда Прв представлен переходным глаголом. В подобных случаях актант 2 является дополнением. Примеры данного типа в достаточном количестве встречались выше:

> 1) (110) *дхвеи сампук ≡ санг' пхдах* «делать гнездо≡строить дом»; *пхык дык ≡ с'и: смау* «пить воду≡есть траву»; *ка:н' бил ≡ ду:л л'и:* «держать фонарик≡ нести корзину»; *дамла:к' / леик ка:рунг* «опустить (поставить) / поднять (взять) корзину»; *суар мта:й* «спрашивать мать»; *ха:л бхлианг* «подвергаться действию дождя»; *нгак' кпа:л* «наклонить голову/кивать головой»; *меил мукх + мта:й* [смотреть-лицо-мать] «посмотреть на мать»; *пра:п' сарак* «сказать Сараку».

Глаголы *меил*, *пра:п'* могут сопровождаться показателем направления: *меил дау* Су «смотреть на кого, что-л.»; *пра:п' дау сарак* «сказать Сараку», *пра:п' кхньу<u>м</u>* = *пра:п' мак кхньу<u>м</u>* «скажи мне».

В кхмерском языке к этому же типу относится глагол *ма:н* «иметь» (в отличие от русского, но подобно другим европейским языкам): *ма:н пхда<u>х</u>/луй/Ла:н* «иметь дом/деньги/машину», *ма:н пти:/прабандх/ку:н* «иметь мужа/жену/детей» (т. е. быть замужем/женатым), *ма:н дык + мукх* «иметь выражение лица», *ма:н сечкти:* «иметь содержание (такое-то)».

Встречается много случаев, когда за дополнением следует еще один глагол, который, в свою очередь, может сопровождаться зависимыми от него членами, в том числе и собственным дополнением.

2) (111) (а) *ТаНТа:м па:й ху:п* «варить рис (чтобы поесть)», *рак дык пхык* «искать воду (чтобы попить)», *рак ка:р дхвеи* «искать работу (= дело чтобы делать)», *хау данса:й мак джит* «подозвать зайца» (подойти близко), *рак канлэнг джхап' + самчат* «искать место (чтобы сделать привал)».

(б) *хуч сампутр муай ой* # [вручать-письмо-одно-дать] «дать письмо в руки».

(в) *...хуч ликхит нох дау лок йуги а:н* [вручать-записка-та-*направляться, удаляться*-господин-Йуки-читать] «...дал записку г-ну Йуки, чтобы он прочитал ее/дал прочитать записку г-ну Йуки».

Глагол *дау* обозначает направление движения (*удаление*: «дать кому»), однако он может рассматриваться здесь так же, как и показатель цели действия, обозначенного первым глаголом: «дать (про)читать/дать, чтобы прочитал», как это регулярно имеет место в конструкции $Гл_1$*дау*/*мак*$Гл_2$.

(г) *Та:к' л'и: чух* # «поставить корзину (сняв с головы на землю, т. е. опустив)».

(д) *ча:к' дык Та:к' ча:н* «наливать воду в миску» (помещать в миску), *реис данса:й Та:к' кнунг л'и:* «подобрать зайца (и) положить в корзину».

Глагол *Та:к'*, подобно *меил, пра:п'*, может сопровождаться показателем направления: *Та:к' авэй дау леи/кнунг авэй* «помещать (класть, ставить) что-л. на/во что-л.» (удаляться-на/во-что-л.).

Семантические отношения между Су = Доп и $Гл_2$ в сочетаниях $Гл_1СуГл_2$... (как в 2а-д) бывают различными. Соответственно, различаются также трактовки функции $Гл_2$ в составе сочетания и структуры сочетания в целом. Во многих случаях $Гл_2$ обозначает цель действия, производимого над объектом, и является своего рода уточняющим членом (а); в (б) глагол служит показателем направления, но одновременно и уточняющим членом; примеры (в, г, д) называют фактически два действия: вручать + читать, наливать + помещать в миску, подобрать (зайца) + положить в (корзину).

3) (112) *ге йуар ка:рунг Та:к' рапас' + рапар бень* [он, она, они-нести-корзина-класть-вещи-полный] «Они несли корзины, полные вещей».

Здесь глагол *Та:к'* «класть» с зависимыми членами является, скорее всего, определением к слову «корзина», которое само является в таком

случае обычным дополнением. Определение при этом представляет собой предложение, сочетающееся с определяемым примыканием.

Выше мы рассматривали все предикативы, присутствующие в высказывании, как компоненты предикативного компонента высказывания, и это одна из возможных и, с нашей точки зрения, наиболее соответствующих кхмерскому языковому материалу трактовок. Вместе с тем во многих случаях Гл в сочетании Су = Доп + $Гл_2$ семантически относится именно к Су = Доп и, возможно, должен рассматриваться как компонент дополнения. Это очевидно, в частности, в примере 3.

Б

Существуют сочетания ПрвСу, в которых Су имеет значение инструмента:

1) (113) *ра: Тай* «махать рукой», *па:мнг чхат* «закрываться зонтом».

В некоторых случаях значение инструментальности выражается предлогом: *сарсер нынг пич* «писать ручкой».

Приведенные типы сочетаний ПрвСу показывают, что деление Доп на прямые и косвенные в кхмерском языке отсутствует.

В

Различие прямого и косвенного дополнений тем не менее существует, но только при трехвалентных глаголах, как, например, при глаголе «давать» (кто-что-кому). Их различие проявляется в порядке слов: дополнение, соответствующее прямому в русском языке, непосредственно следует за глаголом, соответствующее косвенному — следует за первым дополнением.

1) (114) *ань ой луй энг* [я-давать-деньги-ты] «я даю тебе деньги» (ср. «я даю деньги тебе» — логический акцент на «тебе»).

В данной конструкции тоже может присутствовать показатель направления движения ***дау*** («удаляться, направляться куда-л.»):

2) (115) *ань ой луй дау энг.*

Таким образом, деление дополнений на прямое и косвенное проявляется порядком слов и — иногда — наличием показателя направления движения.

В тех случаях, когда лицо/объект, называемый косвенным дополнением, совершает какое-либо действие, оно, как правило, обозначается, т. е. косвенное дополнение тоже достаточно часто сопровождается глаголом:

3) (116) *ань ой дык энг пхык* [я-дать-вода-ты-пить] «я дам тебе воды (чтобы ты попил) / я дам тебе попить».

Косвенное дополнение, как в примерах 2–4, является $Акт_3$.

При отсутствии объекта, соответствующего прямому дополнению, объект, соответствующий косвенному, непосредственно примыкает к глаголу. (Возникает вопрос: становится ли он в таком случае $Акт_2$?)

4) (117) (а) *кхчи: мта:й* «занять, взять в долг у матери».

Если же прямой объект присутствует, то косвенное дополнение перемещается в обычную для него позицию:

(б) *кхчи: пра:к' 1000 амби: мта:й* [занимать-деньги-1000-у/от-мать] «занять 1000 риелей у матери».

Существуют и другие семантические типы актанта 2. Так же как и в случае $Акт_1$, они определяются значением предикатива, например высказывание *йеинг гит дау ленг ди:дла:/сдынг* [мы-намереваться-идти-играть-двор/речка] «мы собираемся пойти играть во дворе/у речки». Здесь $Акт_2$ обозначает место, где происходит действие.

Г

Когда предикатив представлен глаголом движения, существительное, следующее за ним, т. е. $Акт_2$, обозначает место, куда направлено движение:

1) (118) *дау са:ла:* «идти в школу», *чу:л брэй* «войти в лес», *та:м мта:й дау...* «следовать за матерью, направляясь в...», *Тал' пхдах* «достичь/дойти до дома», *дык Леинг Тал' джит ма:т' + к'ам* «вода поднялась и достигла/дошла до горлышка кувшина», *Леинг Теим + джхеи* «залезать (подниматься) на дерево», *чу̲х ка:па:л* «спуститься на корабль».

Как показывают переводы, кхмерские глаголы движения содержат в своем значении сему, передаваемую в русском языке предлогом (в, за, до). Поэтому они не требуют предлога и именно поэтому данные глаго-

лы сами употребляются в качестве показателей направления движения, т. е. как аналоги предлогов, при всяких глаголах, в значении которых имеется сема «место, куда направлено действие». Данная сема присутствует, например, в таких глаголах, как «смотреть куда-л., на кого/что-л.», «говорить/приказывать кому-л.», «класть, ставить куда-л., на/во что-л.», «давать кому-л.» и т. п.

Д

Существуют глаголы, определение дополнения при которых составляет некоторую поблему. Таким глаголом является, например, *гхеинь* «видеть». Этот глагол может сопровождаться одиночным Су: *данса:й гхеинь йа:й* «Заяц видит старуху», и данное высказывание имеет обычную структуру ПодСкаДоп.

Однако компонент $Су_2$ = $Акт_2$ может сопровождаться глаголом с зависимыми членами, при этом $Су_2$ является субъектом действия, обозначенного глаголом, следующим за ним, и все сочетание целиком представляет собой предложение:

1) (119) *данса:й гхеинь йа:й ду:л чек Теир мак* [заяц-видеть старуха-нести на голове-бананы-идти-приближаться].

Ситуация, обозначаемая высказыванием, вполне простая и ясная (это видно по пословному переводу). Однако перевод данного высказывания на русский язык может быть различным: (а) «Заяц увидел, что идет старуха и несет (на голове) бананы», (б) «Заяц увидел старуху, которая несла бананы», (в) «Заяц увидел старуху, которая приближалась (к нему), неся (на голове) бананы». Каждый из структурных вариантов русских высказываний может иметь в кхмерском соответствующее выражение. Так, (а) будет передано *данса:й гхеинь тха: йа:й...* (*тха:* ≡ *что*); (б) *данса:й гхеинь йа:й Тэл...*(*Тэл* = «который»); (в) не будет отличаться от (б). Варианты (а) и (б) могут быть использованы только в специфических обстоятельствах, а именно тогда, когда нужно сделать логический акцент на том, *что* несет старуха (а), и на том, что заяц видит *старуху* (б). Нормальным для кхмерского языка, логически нейтральным является первое высказывание, т. е. такое, в котором отсутствуют показатели связи между компонентами. Это и создает проблему в определении дополнения.

Существует мнение, что дополнением здесь служит наименование ситуации, которую называет предложение, следующее за глаголом «видеть». Такое предложение трактуется как «включенное предложение»,

и высказывание целиком считается тогда «предложением с включенным предложением».

Еще примеры:

2) (120) (а) *га:т' гхеинь пурас 2 неак сэн ангрынг муай* [он-видеть мужчина-2-*сч. слово*-нести-носилки-один] «Он увидел двух мужчин, которые несли носилки/Он увидел, что двое мужчин несут носилки»;

(б) *к'эк гхеин к'ам муай ма:н дык канлах* [ворона-видеть горшок-один-иметь-вода-половина] «Ворона увидела горшок, наполовину наполненный водой».

К этому же типу относится глагол *ма:н* в значении «иметься».

3) (121) *ма:н манусс 2–3 на:к' диат та:м би: крой* [иметься-человек-2–3-*сч. слово*-еще-следовать за-сзади] «Сзади шли еще 2–3 человека».

Кажется естественным считать всю последовательность слов, являющуюся предложением, следующую за *ма:н*, включенным предложением, т. е. дополнением к нему.

Не вполне ясно, можно ли трактовать таким же образом и некоторые другие глаголы.

4) (122) (а) *йеинг рак ангрынг сэн ноам йак мак* [мы-искать-носилки-нести-приносить-брать-приближаться] «Мы искали носилки чтобы принести (пострадавшую женщину) сюда»;

(б) *йуваджан лы: су:р ге хау чхмох кхлуан* [юноша-слышать-звук-некто-звать, называть-имя-свой] «Он услышал, что кто-то зовет его по имени»;

(в) *бос' чык кхла: сла:п'* [змея-кусать-тигр-умирать] «Змея укусила тигра, и он умер».

Здесь, наоборот, кажется сомнительной возможность относить их к такому типу. Слова, следующие за существительными «носилки», «звук», скорее всего, являются определениями к ним.

Е

В особый тип должны быть выделены сочетания ПрвСу = ПрСу/Гл$_{нп}$Су. Высказывания этого типа были приведены выше (V. Б. 1–2). В них Су является уточняющим членом ([я-болеть-голова, он-быстрый-рот]).

Ж

Отдельный тип сочетания ПрвСу представляет и такой, в котором Прв служит глаголом-связкой. Данный тип традиционно называется «именным составным сказуемым». Примеры:

1) (а) *митт чанд джа: джан + джа:ти + кхмэр* [друг-Чан-быть-человек + нация + кхмер(ский)] «Чан был кхмером».

$Су_1Су_2СвязкаСу_3$ $(Су_3 = Су_1 + Су_2 + Су_3/Пр)$ = ПодСка,

(б) *не<u>х</u> джа: кхэ усабха:* [это-быть-месяц-май] «Это был месяц май».

В разговорном стиле речи иногда наблюдается опущение связки.

2) *с'и: а: + хнынг?* «Что это (такое)?» вместо стандартного *не<u>х</u> джа: авэй* [это-есть-что].

Отсутствие связки изредка можно встретить и в языке художественной литературы.

3) *брык манусс прабандх рат' чол кху:с джхмо<u>х</u> у:бук + мта:й* [Прык-человек-жена-бежать-бросать-испортиться, сломаться-имя-отец + мать (= родители)] «Прык был человеком, от которого сбежала жена, опозорив этим родителей» (своих, его или их обоих).

Данному высказыванию можно придать такой вид, который имеет его русский перевод:

брык джа: манусс Тэл прабандх рат' чол дхвеи ой кхус джхмо<u>х</u> у:бук + мта:й, где *джа:* «быть», *Тэл* «который», *дхвеи ой* [делать чтобы — каузативный показтель], т. е. именно «испортить (имя), опозорить».

Имеется несколько существительных, которые обычно употребляются без связки. Примеры:

4) (а) *га:т джхмо<u>х</u> чанд* [он, она, они-имя-Чан] «Его зовут Чан».

$МестСу_1Су_2$ = ПодСка $(Ска = Су_1Су_2)$,

(б) *ду:к не<u>х</u> ча<u>м</u>ну<u>х</u> 5 хип* [лодка-эта-вместимость-5-ящик] «В эту лодку поместится/помещается 5 ящиков».

$Су_1ДетСу_2ЧислСу_3$ = ПодСка.

Заметим, что, поскольку в высказываниях такого типа отсутствует предикатив, становится неясным, можно ли говорить о наличии в них актантов. Данное явление можно рассматривать как эллипсис, потому что такие высказывания допускают постановку глагола *ма:н* «иметь»

перед существительным. В подобном случае они приобретают нормальную структуру: Акт$_1$СкаАкт$_2$ = ПодСкаДоп.

З

Существуют типы сочетаний ПрвСу, в которых особую роль играет компонент Су. Одно из таких Су — *кхлуан* «тело». С его помощью создаются сочетания, обычно соответствующие возвратным глаголам.

> *Тынг кхлуан* «очнуться, прийти в себя», *пра:с кхлуан* «растянуться (лечь)», *бхньеак кхлуан* «встрепенуться», *риап* + *ча<u>м</u> кхлуан* «собираться» (в дорогу, например).

Элемент *кхлуан* в таких сочетаниях способен иметь определение: *йа:й кха<u>м</u> дап' кхлуан га:т' нынг джхеи* + *чрат'* [старуха-стараться, прилагать усилия-упирать, подпирать-тело-он, она-*предлог*-палка, посох] «Старуха опиралась на палку», *йа:й динь ангкар нынг мху:п чиньчим кхлуан га:т'* [старуха-покупать-рис-и-еда-содержать, поддерживать-тело-он, она] «Старуха покупала рис и еду и этим содержала себя / ...чтобы содержать себя».

Такой способ функционирования показывает, что элемент *кхлуан* не претерпевает грамматикализации и это позволяет считать его обычным дополнением.

И

Особый тип дополнения — так называемое пустое дополнение. Это явление характерно для различных языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии и состоит в том, что глагол сопровождается дополнением, которое не несет полноценной семантической нагрузки, поэтому его и называют «пустым»:

> 1) (а) *ньа:<u>м</u> пхлэ* + *джхеи* «есть фрукты» — сочетание ГлСу является обычным сочетанием СкаДоп, а *ньа:<u>м</u> па:й* [есть-рис, еда], структурно тождественное первому, имеет значение «есть», и элемент «рис, еда» здесь обозначает любую еду, еду вообще и, таким образом, является семантически пустым.

Данный тип дополнения встречается и при непереходных глаголах:

> (б) *гхла:н па:й* [испытывать голод-рис, еда] «быть голодным», *срек дык* [испытывать жажду-вода] «хотеть пить», *хэл дык* [плавать-вода] «плавать», *ланг' дык* [тонуть, погружаться-вода] «(у)тонуть».

К

В позиции актанта 2 употребляются также предикативы:

2) (а) *ва: руач би: ланг' дык* [он-избегать-от, из-тонуть-вода] «Он тонул, но спасся».

(б) *ва: меил кхус тру:в* [он-смотреть-неправильный-правильный] «Он следит за порядком».

(в) *ва: Тынг чхнга:нь'* [он-знать-вкусный] «Он знает толк в еде» (понимает, что вкусно).

(г) *дхвеи л'а па:н л'а* [делать-хороший-получать-хороший] «Делай добро, получишь добро».

В примере 2 имеет место употребление предлога при глаголе. Это как будто может свидетельствовать в пользу того, что глагол превращается в существительное, поскольку изменяются сочетательные способности единицы. Однако далеко не все предлоги могут сочетаться с глаголом, и, что наиболее важно, никакие другие слова, выражающие дополнительные значения при существительных, не сочетаются с глаголом в функциях Под или Доп.

Глагол в функции Под или Доп не приобретает сочетательных признаков существительного. Вместе с тем он утрачивает способность сочетаться со словами 3-го класса, выражающими различные дополнительные значения, свойственные глаголу. Это естественно, потому что дополнительные значения являются характеристиками действия-состояния, и только **конкретные** действия-состояния могут иметь какие-либо уточняющие характеристики.

Невозможность сочетаться с приглагольными словами 3-го класса подтверждает то, что глагол обозначает в подобных контекстах «действие вообще» и представляет собой только аналог существительного европейских языков.

Таким образом, нет оснований считать, что при употреблении предикатива в функции подлежащего или дополнения имеет место явление субстантивации.

Л

В кхмерском языке имеется грамматический элемент, который считается формальным показателем дополнения. Это — *ну:в*. Он употребляется с существительными, непосредственно предшествуя им:

1) (а) *гма:н вичитракар э + На: а:ч ла:нг па:н ну:в пхда:мнг + гамну:р Тэл...* [не иметь(ся)-художник-какой-нибудь мочь-создать-мочь-*показа-*

тель дополнения-полотно + рисунок, картина-который] «Нет такого художника, который мог бы изобразить (создать картину)...»

(б) *мна:к' + мна:к' пангкап' ну:в сечкти: + ри:к + ра:й* [один + *сч. слово* + один + *сч. слово*-закапывать, скрывать-*показатель дополнения*-радость] «Каждый скрывал свою радость».

VIII

Использование глаголов и прилагательных в функциях подлежащего и дополнения ставит проблему субстантивации. Выше говорилось, что глагол и прилагательное в кхмерском языке могут обозначать «действие вообще» и «качество вообще», являясь в таких случаях аналогами европейских существительных.

Пример 1б показывает, что в кхмерском языке имеются особые лексические единицы, с помощью которых осуществляется субстантивация действий и качеств. Это так называемые субстантиваторы. В результате сочетания субстантиватора с глаголом или прилагательным возникает особое образование — субстантиват, которое обладает сочетательными свойствами существительного (главное из которых — сочетаемость с *Тэл* «который»). Наиболее распространенными субстантиваторами являются существительные *ка:р* «дело» и *сечкти*: (*кти:*) «содержание, смысл». Это объясняется большой абстрактностью значения данных единиц языка (см. с. 119–120).

Описанный способ субстантивации имеет, однако, ограниченную сферу применения и распространен не очень широко. Примеры показывают вместе с тем, что употребление предикатива или субстантивированного предикатива не несет какого бы то ни было грамматического различия, а является чисто стилистическим приемом.

Субстантиваты употребляются в основном в научной и общественно-политической сферах языка. В художественной литературе они тоже встречаются, однако довольно редко. В повседневном разговорном языке они, как правило, не используются.

В некоторых из приведенных выше примеров глагол и прилагательное могут быть превращены в субстантиваты. Например, *чех мак би: риан...* (с. 440, пример 8) может быть преобразовано в *чамНех мак би: ка:р + риан*, где глагол *чех* «знать, уметь» превращен в существительное с помощью аффикса *-ам-Н-*(*чамНех* «знание, умение»), а *ка:р + риан* — субстантиват; *ва: Тынг кхус + тру:в* — в *ва: Тынг ка:р + кхус + тру:в*, где *ка:р + кхус + тру:в* (с. 146) — субстантиват. Однако примеры, взятые из реальных текстов, показывают, что носители кхмерского языка не видят в этом необходимости. Субстантивирование

глаголов и прилагательных не свойственно кхмерскому языку. Наличие в тексте субстантиватов придает ему особый стилистический характер.

Вместе с тем обращает на себя внимание факт, что в художественной литературе последних 10 лет количество субстантиватов заметно больше, чем в произведениях прежних периодов. Так, в романе «Увядший цветок» Ну Хача, написанном в 1942 г., на 10 страницах текста субстантиват типа *ка:р* + Гл встретился один раз; 3 раз использованы субстантиваты типа *сечкти:* + Гл/Пр. Примеры:

131) *ге руач би: ча<u>м</u>Нанг* ***ка:р*** *+ риан + су:тр* [он, она, они-освобождаться-от-узы-дело + учиться] «Они освободились от уз учебы» (так как наступили каникулы).

132) *анак + а:н да:<u>м</u>нг + Ла:й ганг' джра:п сра:п' + хеий ну:в камла:<u>м</u>нг нэй* ***сечкти:*** *+ саппа:й Тэл бангри:к дру:нг…* [человек + читать-*показатель множественности объектов*-конечно, наверняка-знать-уже + уже-*показатель дополнения*-сила-*показатель принадлежности*-сечкти: + радостный, веселый-который-расширять-грудь] «Читатели, конечно, знают, какая радость наполняет душу…» (когда наступают каникулы).

В романе Пал Ваннари Реак «Вот и прошел период убывающей луны» (1988 г.) субстантиваты употребляются довольно часто. На 10 страницах субстантиваты типа *ка:р* + Гл встречаются 10 раз; *сечкти: = кти:* + Гл/Пр — 3 раза. Примеры:

133) *йеинг йак ангкар ры: ма:с джа: грыанг + да<u>м</u>на:к' + да<u>м</u>нанг* ***ка:р*** *+ динь + Ту:р сабб мукх* [мы-брать-рис-или-золото-быть-средство + обмен, связь, отношение-дело + покупать + обменивать-все, всякий-вид, разновидность] «Рис или золото использовались как средство расчетов при покупке любых товаров».

134) *праджа:джан Камбуджа: ра:л' + ру:п … ка джуап* ***ка:р*** *+ бра:т' + вина:с да:<u>м</u>нг драбй да:<u>м</u>нг са:ч' + ньа:ти* [народ-Камбоджа-каждый + *сч. с-лово* для людей…*усилительная частица*-встречать-дело + разлучаться + разрушаться, пропадать-всё-имущество-всё-родственники] «Каждый в Камбодже пережил разлуку с близкими, потерю имущества».

135) *…на:нг бйа:йа:м ла:к' + лиам мин ой пури: нынг анак + ми:нг джалли: Тынг#* ***ка:р*** *+ ла:к' + лиам не<u>х</u> мин а:ч ка<u>м</u>па:<u>м</u>нг би: чаккху рапас' судхи: де* [девушка-стараться-скрывать-не-*показатель каузатива*-Борэй-и-человек + тетушка-Чолли-знать # дело + скрывать-это (т. е. скрывание-это)-не-мочь-заслонять(ся), загораживать(ся)-от-глаз-*показатель принадлежности*-Сотхи-*усилительная частица*] «…она постаралась скрыть (свои чувства) от Борэя и тетушки Чолли. Но ее попытка скрыть

(чувства) не ускользнула от глаз Сотхи» (*ка:р + ла:к' + лиам* субстантиват «скрывание»).

136) ***ка:р*** *+ джхы: + ча:п' нынг дадуал ба:кй ме + м"а:й ва: нау сра:л джа:нг камрыт + джхы: + ча:п' кнунг джи:вит*... [дело + страдать, мучиться-*предлог инструментальности*-получать-слово-вдова он, она, оно, они, некто, нечто, это-пребывать-легкий-чем (*показатель сравнительной степени*)-уровень, степень + страдать, мучиться-в-жизнь] «Страдания от того, что меня называют вдовой, легче, чем страдания в жизни вообще».

Пример 136 демонстрирует характерную черту субстантивации в кхмерском языке. Имеют место два случая превращения глагола в образование субстантивного типа: *ка:р + джхы: + ча:п'* и *камрыт + джхы: + ча:п'*. Первое есть истинный субстантиват, так как элемент *ка:р* «дело» является здесь семантически пустым; второе — «уровень, степень + страдать» — функционирует в речи тоже как существительное, но отличается от «истинных» субстантиватов тем, что субстантивирующий компонент вносит в образование свое конкретное значение. Таким же образом обстоит дело, например, в *ка:р + риан* «дело + учиться = учеба» и *пандап' + риан* «комната + учиться = аудитория». Первое — действительно субстантиват, второе же является сочетанием СуГл, в котором Гл представляет собой определение к существительному — уточняющий компонент. Отглагольное существительное «еда» по-кхмерски передается разными способами: *м-ху:п* «еда как продукты питания», где *м*-префикс, *ху:п* «есть»; *бел + ху:п* «время + есть = еда как период приема пищи»; *ка:р + ху:п* «дело + есть = еда как процесс». Во всех этих случаях глагол субстантивируется, однако субстантивация в кхмерском языке, так же как и другие грамматические (для европейских языков) процессы, не является чисто формальным, поверхностным процессом. Способ субстантивации зависит от обозначаемой ситуации, т. е. определяется в основном смыслом, и в качестве элемента, субстантивирующего глагол, могут использоваться различные элементы (слова) — теоретически любые, которые требуются и подходят по смыслу в конкретной ситуации.

Вместе с тем главное в явлении субстантивации то, что субстантиваты не подобны отглагольным существительным русского языка (таким, как «бег», «работа», «еда»). Употребление глагола в составе субстантивата не лишает его способности сочетаться с показателями характеристик действия. Это значит, что глагол в составе субстантивата не теряет своей «глагольности», не превращается в корневую морфему.

Таким образом, по существу — на глубинном, на семантическом уровне — опредмечивания действия не происходит. Субстантивация — это преобразование, которое касается только поверхностного уровня, только

способа функционирования единицы языка (прилагательного, глагола), способа включения ее в высказывание. (В русском языке на глубинном уровне положение фактически такое же: **слово** «бег» является существительным, но из этого совсем не следует, что **бег** как явление действительности перестает быть **процессом**, **действием** и становится **предметом**.)

Примеры из современного романа показывают, что по способу употребления субстантиваты приближаются к отглагольным существительным европейских языков. Автор использует их довольно широко и включает их в структуру высказывания в принципе так же, как это происходит в европейских языках. Следовательно, можно предполагать, что субстантивация действий-состояний и качеств-свойств становится более обычной для кхмерского языка. Возможно, это происходит под влиянием европейских языков, поскольку в последние годы заметно увеличивается приобщенность кхмерского общества к европейской культуре.

IX. Определение

Один из видов синтаксических связей — отношение «определяемое — определение» (ОоеОие). Отношение «ОоеОие» выражается в кхмерском языке очень большим количеством способов. Слова любого лексико-семантического класса могут выступать и в качестве определяемого, и в качестве определения. В функции определения используются также разнообразные конструкции и целые предложения. Наибольшее количество вариантов определений наблюдается при существительных и глаголах (сказуемых).

Сказанное удобно представить в виде формул.

Оое = Су/Гл/Пр/На/Пе.

Оие = Су/Гл/Пр/На/Числ/Кон-ция/Пе.

Оое + Оие = Су + Су/Пр/Гл/Числ/Кон-ция/Пе; Гл + Гл/Пр/На/Числ/Кон-ция/Пе; Пр + Гл/Пр/На/Кон-ция; На + На.

Способы сочетания компонентов в конструкциях ОоеОие различны и довольно многочисленны. Часто сочетание осуществляется просто примыканием. В основном для этого используются слова 3-го класса, которые в таких случаях выступают как служебные элементы (Сж). Их насчитывается около 10.

Конструкции ОоеОие уже были частично рассмотрены в главе 7. Так, были показаны способы присоединения определений к определяемым

с помощью слов 3-го класса. В данном разделе внимание направлено на семантические и структурные характеристики компонентов сочетаний ОоеОие, т. е. рассматриваются структура и семантика определений и определяемых. Здесь приводится значительно большее количество примеров, что дает возможность читателю составить более полное представление об этом явлении. Приводимые примеры взяты из реальных текстов, где они представляют собой компоненты высказываний. Многие примеры не требуют комментариев: структура и семантика сочетания ОоеОие понятны из пословного и литературного переводов. Когда это не так, даются необходимые пояснения.

I. Оое = Су

1. Оие = Су:

джа:й крунг [край + город] = «окраина».
праджа:джан Камбуджа: [народ + Камбоджа] = «народ Камбоджи».
сиддхи манусс [право/права + человек] = «права человека».
анак + камЛох [человек + юноша] = «юноша».
анак + сри: [человек + женщина] = «женщина/госпожа».
дамхам маха:вина:сакамм [размер/ы + бедствие] = «размеры бедствия».
бха:са: камбуджа: [язык + Камбоджа] = «язык Камбоджи».
па:в ангкар [мешок + рис] = «мешок с рисом».
ка:рунг и:в"а:н' [корзина + вещи] = «корзина с вещами».
бйух маха:нтара:й [буря + бедствие] = «разрушительная буря/буря, причинившая бедствия».
пхдах слык [дом + лист/листья] = «дом из листьев (пальмы)».
пхдах джхеи [дом + дерево (как материал)] = «деревянный дом».
анак дос найопа:й [человек + вина + политика] = «политический заключенный».
брах + а:дитй нэй сечкти: + сангкхым [солнце + Сж + надежда] = «солнце надежды».
сакара:дж нэй аекара:дж [эра + Сж + независимость] = «эра независимости».
ба:кй + самТи: рапас' на:нг [слово + речь + Сж + девушка] = «слова/высказывание девушки».
пхдах рапас' ми:нг [дом + Сж + тетушка] = «дом тетушки».

В последних примерах присутствуют Св3кл *нэй*, *рапас'*. Эти Св3кл используются для присоединения Оие = Су к Оое = Су.

Употребление Су в функции Оие характерно для разных языков. Например, англ. *tea cup* [чай + чашка] = «чайная чашка». Теоретически любое

Су может употребляться в данной функции. Для некоторых групп существительных кхмерского языка функция определения особенно характерна. Таковыми являются, в частности, наименования материалов, национальностей. Например, *пхдах джхеи* [дом-дерево (как материал)] «деревянный дом»; *джан кхмэр* [человек-кхмер, кхмерский] «кхмер»; *бха:са: кхмэр* «кхмерский язык»; *срук кхмэр* «страна кхмеров, Камбоджа».

Частое — нормальное для таких слов — употребление в функции определения может породить сомнение в том, что они являются существительными. Однако, как было показано в главе 4, деление кхмерских ЕЯ на классы существительных и предикативов достаточно четкое. Существительные не сочетаются с элементом *Та*, который является формальным показателем принадлежности слова к подклассу предикатива — прилагательному. Следовательно, принадлежность слов последнего типа к классу существительных бесспорна. Вместе с тем некоторая специфика их функционирования показывает, что они составляют особый семантический тип существительных. К этому типу относится довольно много слов. Например, *лобх* «жадность; жадный», *гхлеин* «пыл, порыв; подвижный, энергичный»; *чамхиенг* «половина; половинчатый, неполный», *паччекадес* «техника; технический»; *ла:мак* «кал; мерзкий, отвратительный»; *кандак' + ангка:н'* «уныние; унылый».

Как видно из примеров, во многих случаях значения слов данного типа как существительных и прилагательных на глубинном уровне тождественны (уныние – унылый, кал – мерзкий, техника – технический, политика – политический). В других ситуациях значения более или менее различны, например *чанграй* «беда, несчастье» и «вредный, досаждающий». Однако такое различие в значениях есть только факт русского языка. Слово *чанграй* фактически обозначает «н е ч т о вредное, неблагоприятное». Использованное самостоятельно как существительное, оно только это и обозначает. Абстрактную сему «нечто» (иначе: «предмет») можно заменить наименованием конкретного предмета-явления, играющего неблагоприятную роль, что достигается постановкой соответствующего существительного в позицию определяемого и превращением слова *чанграй* в определение, например *сатв чанграй* «вредное существо, насекомое»; таким же образом *паччекадес* «техника; технический» и *са:ла: паччекадес* «техническое училище».

Теоретически любое существительное можно употреблять как определение к другому существительному (так же как, например, в русском языке теоретически от любого существительного может быть образовано прилагательное).

Сочетания СуСу = ОоеОие могут обладать различной степенью слитности, т. е. могут представлять собой свободные сочетания ОСЕ (слов),

являющихся самостоятельными членами предложения, или быть полностью идиоматизированными образованиями. Разграничение этих двух типов сочетаний не всегда легко осуществимо. Так обстоит дело, например, со смыслами «дом отца» и «отчий дом». Имеется формальное средство выразить первый из них: это делается введением в сочетание показателя принадлежности — предлога *нэй* или *рабас'*, что делает бесспорным статус существительного «отец» как актуального знака; при отсутствии предлога указанные два смысла неразличимы.

2. **Оие = Пр:**

пхлу:в + лам ту:ч [проселочная дорога + маленькая] = «маленькая проселочная дорога».

руккхаджа:ти на:на: [растение/ия + различный].

ба:кй пу:ра:Н [слово/слова + древний] = «древнее изречение».

лига:ч траджа:к' [вечер + прохладный/холодный] = «прохладный вечер».

йуг кхмау нгангыт с'уй асочн [период + черный + темный + вонючий + нечистый] = «темный, отвратительный период» (речь идет о периоде правления Пол Пота).

(*ма:н*) *манусс чреин как + кунь Нэн + На:н' та:н' + та:п' у: + ар кхньиав + кхньа:р* [(иметься) человек + многочисленный + бесчисленный + плотный, густой + плотно прилегающие друг к другу + шумный + толпой] = «(там была) огромная, густая, гудящая толпа (людей)».

За Су следует 7 определений-прилагательных! Первое прилагательное (*чреин*) отражает общее, так сказать, нейтральное значение. Остальные (кроме «шумно») являются близкими по значению словами и обозначают разные характеристики толпы, внося те или иные эмоциональные оттенки значения.

Нагромождение (иначе не назовешь!) прилагательных-определений встречается часто. Это является специфической чертой кхмерского языка:

руккхаджа:ти ту:ч дхам да:мнгЛа:й [растительность/растение + маленький + большой + Св3кл (*показатель множественности*)] = «большие и маленькие растения».

пандап' дхам ду:ла:й комната + большая + просторная = большая комната.

ду: дхам кхбас' шкаф + большой + высокий = большой шкаф.

В данных примерах второе Пр выполняет функцию уточнения: характеристика предмета имеет в кхмерском языке более детализированный характер, что тоже является специфической чертой этого языка.

ви:Ла: Та дхам скым + скай муай [вилла + Сж + большой + громадный + 1] = «огромная вилла».

В приведенном примере Оие = Пр присоединяется к Су с помощью Св3кл *Та*. В качестве Оие выступает сочетание двух Пр, близких по значению. При этом первое имеет семантически общий характер, а второе — эмоционально окрашенное. Числительное «1» выполняет функцию неопределенного артикля:

сурийа: Та бхлы: сва:нг парисуддх [солнце + Сж + светлый + светящий, забрезживший + чистый] = «ясное, яркое солнце».

Джамнор + брах + ба:й й"а:нг сра:л ветер + Сж [(= вид, сорт) + легкий] = «легкий ветерок».

джамнгы: й"а:нг дхнган' болезнь + Сж [(= вид, сорт) + тяжелый] = «тяжелая болезнь».

рыанг чампа:мнг й"а:нг дхам [история/рассказ + война + Сж + большой] = «история великой войны/рассказ о великой войне».

В последних трех примерах присоединение Оие = Пр к Оое = Су осуществляется с помощью Св3кл *й"а:нг* «вид, сорт, образ (действия)».

пхлу:в + лам ту:ч муай Тэл ра'ил папич + папа:ч нынг ма:н Так + дык Той анлеи [проселочная дорога + маленькая + 1 + которая + скользкая + мокрая + и + иметь + лужа + Сж + место] = «маленькая проселочная дорога, которая была мокрая, скользкая, вся в лужах».

Здесь Су определяется прилагательным и придаточным определительным предложением. Определение существительного придаточным определительным предложением — обычное явление для разных языков, в том числе и для кхмерского.

рыанг муай Тэл кап' кнунг читт ва: [...событие/случай + который + запасть + в + душа + он] = «Событие, которое запало ему в душу... / То, что запало ему в душу...»

буак + анак + рат' + бандх Тэл у:с канг' [...контрабандисты + который + тащить + велосипед] = «Контрабандисты, которые тащили велосипеды...»

сакаммабха:б Тэл дхвеи ой... [действие + который + приводить к...] = «действия/поступки, которые приводили к тому, что...»

На:ри: Тэл Тек кнунг ангрынг [женщина + которая + лежать + в + носилки] = «Женщина, которая лежала на носилках...»

3. **Оие = Гл:**

па:й ху:п [рис + есть] = «рис для еды».

дык пхык [вода + пить] = «питьевая вода».

ка:р дхвеи [дело + делать] = «работа» (в контексте «я ищу работу».

Пхуай ТаНТап' [одеяло + накрываться] = «одеяло».

ангрынг муай Тэл ма:н манусс Тек кнунг но<u>х</u> [носилки + 1 + который + иметь + человек + лежать + в + тот, те] = «носилки, в которых лежал человек». *Букв.* [иметь + человек + лежать = лежащий человек].

Имеется особый прием для присоединения глаголов-определений конкретного семантического типа. Глагол присоединяется к существительному с помощью элемента *джа:* + *ди:* = [быть + место].

(*митт* + *бхак*) *джа: ди: снеха:/гораб*... [(друг/друзья) + *джа: ди:* + любить/уважать...] = «любимые/уважаемые...(друзья)».

4. **Оие = Числ:**

йуваджан мна:к' молодой человек + 1 + *сч. слово* = один молодой человек.

манусс 2–3 на:к' человек + 2–3 + *сч. слово* = 2–3 человека.

манусс чреин человек/люди + многочисленный = много людей.

(*ма:н*) *ма:* + *ми:нг панг* + *п'у:н джа:* + *чреин* [(иметься) дядя + тетя + старший + младший брат/сестра + быть + многочисленный] = «(собралось/было) много родственников».

Показатель множественности — Пр *чреин* «многочисленный» может присоединяться к Оое = Су как примыканием, так и с помощью Св3кл — связки «быть».

5. **Оие = Кон-ция = СуПр/ГлСу/СуГл/ПрГл/СуСу и др.:**

са:ла: джа:н' кхбас' [школа + уровень + высокий] = «вуз».

манусс бук + *ма:т'* + *сраму:м* [человек + усы + лохматый] = «человек с лохматыми усами».

биса:ч сак' вэнг не<u>х</u> [ведьма + волосы + длинный + эта] = «эта длинноволосая ведьма».

стри: мча:с' ду:к [женщина + хозяин/хозяйка + лодка] = «хозяйка лодки».

стри: бо<u>х</u> доха<u>м</u> [женщина + живот + большой] = «беременная женщина».

ту ку:н риан [стол + ребенок + учиться] = «стол, за которым дети делают уроки».

манусс го рат' [человек + корова + убегать] = «человек, у которого убежала корова».

стри: ка:н' бил [женщина + держать + фонарик] = «женщина с фонариком».

пхдах прак' кпыанг [дом + крыть(о крыше) + черепица] = «дом с черепичной крышей».

канлэнг джхап' самчат [место + останавливаться + остановка] = «место остановки».

канлэнг бхлеч ку:н + со [место + забывать + ключ] = «место, где (мы) забыли ключ».

дык + тэ ктау хой + хой [чай + горячий + испускать пар] = «горячий, испускающий пар чай».

читтвидйа: кха:нг снеха: [психология + сторона + любовь] = «психология любви».

па:в саНТэк дамнган' 100 к [мешок + бобы + вес + 100 кг] = «мешок с бобами весом в 100 кг».

тхнгай тру:в чень Тамнеир [день + должен + отправляться + поездка] = «день отъезда».

Су имеет определение, по структуре равное предложению.

йуваджан мна:к' стхит кнунг вай прама:Н джа:нг 20 чхна:м ра:нг кхбас' сраЛах са:ч' + джха:м ма:м + муан тэ дык + мукх срангу:т + сранга:т' камбунг джхар… [юноша + 1 + пребывать + в + возраст + размер, количество (приблизительное) + более чем + 20 + год + форма + высокий + «очень» (*специализированное определение*) + плоть + кровь + крепкий + но + выражение лица + грустный + *показатель длительности* + стоял…]

«Юноша, приблизительно лет 20 с лишком, высокий, крепкого сложения, но с грустным лицом, стоял…»

Су имеет 6 определений, представленных группами слов, присоединяющихся к Ооe = Су примыканием.

II. Ооe = Гл

Оие = Гл/Пр/Пр?/СжГл/СжПр (Сж = *й"а:нг*, *Той*, *джа:*)/Кон-ция

1. *джхар бха:мнг* [стоять + растеряться] = «стоять в растерянности».

джхар ньаньым [стоять + улыбаться] = «стоять, улыбаясь» ИЛИ (!) «стоять и улыбаться».

Тек снга:т' [лежать/спать + быть тихим/спокойным] = «притихнуть/затаиться» (о животном) И «спокойно спать».

чень + мак пранья:п' Теимпи: [выходить + торопиться + чтобы] = «поспешно выйти, чтобы…»

ньаньым тап винь [улыбаться + отвечать + обратно] = «улыбнуться в ответ».

сеич хуас читт [смеяться + превосходить + душа] = «рассмеяться от всей души».

джхар ха:л бхлианг [стоять + подвергаться (действию) + дождь] = «стоять под дождем» ИЛИ «стоять и мокнуть под дождем».

бол панда:п самленг тич + тич [говорить + понижать + голос + тихий + тихий] = «говорить понизив голос тихо-тихо».

Как видно по примерам, Гл = Оие может иметь свои собственные зависимые члены.

2. *нийа:й чреин* [говорить + многочисленный] = «много говорить».

бруай + баром кхла:мнг [беспокоиться + сильный] = «очень/сильно беспокоиться».

ньаньым снгуат [улыбаться + сухой/грустный] = «грустно улыбнуться».

бол ра:к' + да:к' [говорить + приветливый] = «приветливо сказать».

нийа:й тич + тич [говорить + малочисленный-малочисленный] = «говорить тихо».

пох джамха:н йы:т + йы:т [шагать/идти + медленный + медленный] = «медленно идти».

кап"а:л' чень сансим + сансим [пароход + отходить + медленный + медленный] = «пароход медленно-медленно стал отходить».

чра:н + чень сра:л + сра:л [отталкивать + легкий + легкий] = «легко оттолкнуть».

дах сма: сра:л + сра:л [хлопать + плечо + легкий + легкий] = «легко похлопать по плечу».

грави: кпа:л йы:т + йы:т чхлеий тич + тич [качать + голова + медленный + медленный + отвечать + малочисленный-малочисленный] = «медленно покачать головой и тихо ответить».

пеик бхнэк дхам + дхам [открывать + глаза + большой + большой] = «широко открыть глаза» (или, может быть, «сделать большие глаза»? Потому что Пр «большой» относится, скорее всего, к Су «глаза»).

Удвоенное прилагательное используется как определение к глаголу довольно часто.

3. *гит вэнг чхнга:й* [думать + длинный + далекий] = «обдумать как следует».

сеич брам гна: [смеяться + согласный + *совместность*] = «засмеяться хором».

нийа:й джа: чреин [говорить + Сж (связка «быть») + многочисленный].

трек + ар джа: кхла:мнг [радоваться + связка «быть» + сильный] = «очень обрадоваться».

с'ап + кхбеим джа: кхла:мнг [ненавидеть + связка «быть» + сильный] = «сильно ненавидеть».

В последних трех примерах Оие = Пр присоединяется к Оое = Гл с помощью глагола-связки.

ньаньм й"а:нг бень + читт [улыбаться + Сж + быть довольным] = «довольный улыбнулся».

а:сра:й + па:й й"а:нг ма:н уча:рас [есть + Сж + иметь + удовольствие] = «с удовольствием/с аппетитом есть».

слунг + а:рамман й"а:нг джхы: + ча:п' [упасть духом + Сж + болезненный/тревожный] = «совсем упасть духом».

бра<u>х</u> бхируН чанг'ур й"а:нг кхла:<u>м</u>нг [дождь + лить + Сж + сильный] = «лил сильный дождь / сильно лил дождь».

тап й"а:нг рахас мин + па:ч' + гит [ответить + Сж + быстрый + не + (нужно) + думать] = «быстро/сразу ответить не задумываясь».

Тек браНо<u>х</u> кхлуан й"а:нг снгиам + снга:т' [лежать/спать + успокоенный + тело + Сж + спокойный/тихий] = «спокойно и тихо лежать/спать».

В последних примерах Оие к Гл присоединяется с помощью Св3кл *й"а:нг*, которое является в этих случаях формальным показателем обстоятельства. Можно сказать, что оно здесь превращает прилагательное в образование наречного характера.

нгангуй + дау да:<u>м</u>нг ри:к + ра:й кнунг читт [заснуть + Сж + радоваться + в + душа] = «обрадованный (он) заснул/ он очень обрадовался и заснул».

Элемент *да:<u>м</u>нг* является Св3кл и имеет значение «все». Он употребляется также для присоединения определения к глаголу, придавая определению сильную эмоциональную окраску.

срэк сдеир бхла:т' самленг [кричать + почти + сорвать + голос] = «закричал так, что чуть не сорвал голос».

пи: чхна:<u>м</u> Тэл канланг + дау тхми: + тхми: [3 + год + который + проходить + новый + новый] = «3 года, которые только что прошли».

Здесь тоже Пр «новый + новый» вполне может относиться к Су «год».

Оие = Кон-ция

1. *самлынг ку:н дхвеи мукх ньым + ньым* [смотреть + ребенок + делать + лицо + улыбаться] = «(она) с улыбкой/улыбаясь смотрела на сына».

Присоединение определений такого семантического типа с помощью сочетания «делать лицо» обычное явление («делать лицо грустный/радостный/страшный» и т. п.).

нийа:й лы: кхла:<u>м</u>нг бек [говорить + слышать + сильный + слишком] = «очень громко сказать».

В данном случае — в соответствии с ситуацией — употребляется глагол «слышать».

2. *мин панг'анг' йу: кхньум...* [не + задерживаться + долгий + я...] = «не мешкая, я.../долго не думая, я...»

нык + чамлэк кнунг читт са:ра:к... [удивляться + в + душа + Сарак...] = «удивившись, Сарак...»

тал' джит самйа:п пхдах на:й... [достигать + близкий + веранда + дом + молодой человек] = «подойдя к веранде дома, молодой человек...»

хеи + дау хеи + мак ва: гхеинь... [летать + удаляться + летать + приближаться + она + видеть...] = «полетав туда-сюда, она (ворона) увидела...»

В этих примерах глагольная группа, занимающая начальную позицию в высказывании, относится к глаголу-сказуемому и является определением ситуации. В кхмерском языке глагол-сказуемое не может располагаться слева от подлежащего, поэтому в высказываниях типа приведенных предшествующая подлежащему (т. е. «я», «Сарак», «молодой человек», «она») группа с глаголом в качестве главного члена может быть только обстоятельством.

Семантически аналогичное высказывание, но с другим порядком расположения компонентов имеет и другую интерпретацию: *на:нг крамум пеик бхнэк дхам + дхам нык + чамлэк кнунг читт* [девушка + открыть + глаза + широко + удивляться + в + душа] = «девушка широко открыла глаза и удивилась» (по-русски нормально, конечно, «девушка удивилась и широко открыла глаза»). Здесь обе глагольные группы являются сказуемыми.

3. В качестве определений к глаголу-сказуемому употребляются различные конструкции. Например:

самлынг кхньум ат' джхап' [смотреть + я + не + останавливаться] = «не отрываясь смотрел на меня».

ча:п да:мнг би:р ба:м смау гма:н дамнер [птичка + обе + носить/держать (во рту/в клюве) + трава + не иметь + свободное время] = «Обе птички носили траву (делая гнездо) без отдыха/не переставая».

анггуй дхвеи брангеий [сидеть + делать + рассеянный/не обращая внимания] = «сидеть с отсутствующим видом».

Все такие сочетания, естественно, используются с различными глаголами: делать что-л. «без остановки/не переставая/с отсутствующим видом» и т. д.

4. Каузативная конструкция тоже используется как Оие к Гл.

чук ой джит [затыкать + *ой* + близкий, плотно прилегающий] = «плотно затыкать».

сам'а:т ой с'а:т [чистить + *ой* + чистый] = «вычистить дочиста».

нийа:й ой чпа:с'/транг' [говорить + *ой* + ясный/прямой] = «говорить ясно/прямо».

III. Оое = Пр

Определение к прилагательному представлено значительно меньшим разнообразием и обычно осуществляется с помощью наречий. Это было показано в главе 7 в разделе «Выражение степени качества». Поэтому нет необходимости рассматривать этот вопрос здесь.

Характерная черта кхмерского языка — широкое распространение специализированных определений. Этот тип лексики тоже был показан в главе 7.

Специализированные определения чаще всего употребляются вместе с прилагательными, следуя за ними и усиливая их значение.

теир Лыан [идти + быстрый] = «быстро идти» > *Теир Лыан На:с'* [идти + быстрый + очень] = «очень быстро идти» > *Теир Лыан слев/р"ев* «очень быстро идти». Элементы *слев*, *р"ев* являются специализированными определениями (синонимами) к понятию «быстрый (о ходьбе)».

мукх сраЛах̱ дхенг [лицо + ясное, чистое + очень] = «чистое/свежее лицо». Элемент *дхенг* — специализированное определение к понятию «ясный, чистый (в основном о небе)».

Это явление тоже было описано в главе 7.

IV. Оое = На

Наречие тоже довольно часто получает определение. Чаще всего это происходит для усиления его значения. В качестве Оие используется другое наречие, а также — довольно часто — специализированное определение. При этом в отличие от прилагательных, где Пр с общим значением помещается непосредственно за определеяемым, наречие с общим значением занимает конечную позицию:

край + лэнг На:с' в высшей степени + очень.

бек На:с' чрезмерно/слишком + очень.

Д

В кхмерском языке существуют и такие элементы (слова и словосочетания), которые представляют собой обычные обстоятельства, т. е. такие, как «сегодня», «вчера», «завтра», «вскоре», «потом» и т. п. Характерно при этом, что в кхмерском языке многие из них являются свободными словосочетаниями. Так, «сегодня» обозначается сочетанием [день + этот] — *тхнгай нех*; «вчера»: [от + вчерашний + прошлый] — *би: мсил минь*, «вскоре» [немного + приближаться] — *пантич мак*, «здесь»: [место + это] — *ди: нех*.

***

Абсолютно полное описание такого сложного явления, как язык, невозможно. Предложенный анализ кхмерского языка вместе с тем является достаточно полным. Он дает представление о всех основных явлениях, единицах и структурах этого языка, показывает его своеобразие. Таким образом, он восполняет пробел, существующий в лингвистике относительно кхмерского языка, и дает возможность специалистам по другим языкам мира, а также по общему языкознанию ознакомиться с этим достаточно своеобразным, но мало известным широкой лингвистической общественности языком.

Литература

Алпатов — *Алпатов В. М.* Структура грамматических единиц в современном японском языке. М., 1979.

Ахманова — *Ахманова О. С.* Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.

Быстров и др. — *Быстров И. С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н. В.* Грамматика вьетнамского языка. Л., 1975.

Вьетнамско-русский словарь — *Глебова И. И. и др.* Вьетнамско-русский словарь. М., 1961.

Горгониев — *Горгониев Ю. А.* Грамматика кхмерского языка. М., 1966.

Гордина — *Гордина М. В.* Основные вопросы фонетического строя вьетнамского языка: Автореф. канд. дис. Л., 1960.

Драгунов — *Драгунов А. А.* Исследования по грамматике современного китайского языка. М.; Л., 1952.

Зиндер — *Зиндер Л. Р.* Общая фонетика. Л., 1960.

Касевич 1976 — *Касевич В. Б.* Краткий очерк грамматики бирманского языка // Бирманско-русский словарь. М., 1976.

Касевич 1977 — *Касевич В. Б.* О фонологических единицах, используемых при порождении речи в слоговых языках // Востоковедение 5. Л., 1977.

Касевич 1983 — *Касевич В. Б.* Фонологические проблемы общего и восточного языкознания. М., 1983.

Квантит. типология — Квантитативная типология языков Азии и Африки. Л., 1982.

Кхмерско-русский словарь — *Горгониев Ю. А.* Кхмерско-русский словарь. М., 1975.

Леонтьев — *Леонтьев А. А.* Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М., 1969.

Лонг Сеам — *Лонг Сеам.* Очерки по лексикологии кхмерского языка. М., 1975.

Люй Шу-сян — *Люй Шу-сян.* Вопрос о слове в китайском языке // Вопросы языкознания. 1959. № 5.

Мещанинов — *Мещанинов И. И.* Члены предложения и части речи. М.; Л., 1945.

Панфилов — *Панфилов В. С.* Вьетнамская морфемика // Вопросы языкознания. 1985. № 4.

Ревзин — *Ревзин И. И.* Современная структурная лингвистика. М., 1977.

Рождественский — *Рождественский Ю. В.* Типология слова. М., 1969.

Семантические типы предикатов. М., 1982.

Сэпир — *Сэпир М.* Язык. М., 1934.

Холодович — *Холодович А. А.* Проблемы грамматической теории. Л., 1979.

Чурганова — *Чурганова В. Г.* Очерк русской морфонологии. М., 1973.

Шмелев — *Шмелев Д. Н.* Современный русский язык: Лексика. М., 1977.

Щерба — *Щерба Л. В.* О дальше неделимых единицах языка // Вопросы языкознания. 1962. № 2.

Языки Юго-Восточной Азии — Языки Юго-Восточной Азии: Проблемы повторов. М., 1980.
Яхонтов — *Яхонтов С. Е.* Древнекитайский язык. М., 1965.
Fang-Kuei Li — *Fang-Kuei Li.* Consonant clusters in Tai // Language. 1954. Vol. 30. N 3.
Khemara-bha:sa: Учебник кхмерского языка для средней школы. Пхном-Пень, 1958.
Manomaivibool — *Manomaivibool P.* Tonal derivation in Thai // Computational Analysis of Asian and African Languages. 1980. March. N 13.
Maspero — *Maspero H.* Etudes sur la phonetique de la langue annamite: Les initials // Bull. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. 1912. Vol. XII.
Mathiot — *Mathiot M.* The place of the Dictionary in Linguistic Description // Language (1967). Vol. 43. N 3.
Rian a:n toy ri:k-ra:y (Учимся читать: Книга для чтения начальной школы. Пхном-Пень, 1958.)
Tring Cia. Ariya-dharm khmaer. (*Трынг Чиа.* Кхмерская цивилизация. Пхном-Пень, 1974.)
Vacana: nukram khmaer. Bha:g 1–2. (Словарь кхмерского языка. Ч. 1–2. Пхном-Пень, 1961).
Webster — New Webster's Dictionary of the Englisch Language. Dehli, 1988.

Оглавление

Научное издание

Дмитрий Иванович Еловков

СТРУКТУРА КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА

Фонетика, фонология,
грамматика, лексика, семантика

Ответственный редактор *О. С. Капполь*
Редактор *М. С. Юдович*
Корректоры *В. О. Кондратьева, И. М. Анисимова*
Верстка *С. В. Кузнецова*
Художественное оформление *С. В. Лебединского*

Лицензия ЛП № 000156 от 27.04.99. Подписано в печать 4.07.2006.
Формат 60×90 1/16. Усл. печ. л. 30. Тираж 800 (1-300 РГНФ) экз. Заказ № 474.

Филологический факультет СПбГУ.
199034, С.-Петербург, Университетская наб., 11.

Д. И. Еловков

СТРУКТУРА
КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА

ФОНЕТИКА
ФОНОЛОГИЯ
ГРАММАТИКА
ЛЕКСИКА
СЕМАНТИКА

ISBN 5-8465-0562-7
9785846505629

Д. И. Еловков СТРУКТУРА КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА

ЛИ